

ФИРДОУСИ  
ШАХ-НАМЕ

II

АКАДЕМИЯ НАУК СССР

ПАМЯТНИКИ ЛИТЕРАТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

Т Е К С Т Ы

*Большая серия*

II

ИЗДАТЕЛЬСТВО ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ

ФИРДОУСИ  
ШАХ-НАМЕ

КРИТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ

Т о м II

ПОД РЕДАКЦИЕЙ Е.Э.БЕРТЕЛЬСА

СОСТАВИТЕЛИ ТЕКСТА А.Е.БЕРТЕЛЬС,  
Л.Т.ГЮЗАЛЬЯН, О.И.СМИРНОВА,  
М.Н.О.ОСМАНОВ, А.Т.ТАГИРДЖАНОВ

МОСКВА • 1962

Ф И Р Д О У С Ы  
Ш А Х - Н А М Е

*Утверждено к печати Институтом Народов Азии  
Академии наук СССР*

Редактор издательства *В. В. Волгина*  
Художник *А. М. Олевский*

Технический редактор *С. В. Цветкова*  
Корректоры *Э. Н. Раковская и М. М. Хасман*

---

Сдано в набор 11/V 1959 г. Подписано к печати 26 /IX 1961 г. Формат 84×108<sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Печ. л. 17,5.  
Усл. п. л. 28,7. Уч.-изд. л. 23,01. Тираж 1700 экз. Зак. 2434. Цена 1 р. 60 к.

---

Издательство восточной литературы. Москва, Центр, Армянский пер., 2

Московская типография № 3 „Искра Революции“. Мосгорсовнархоза  
Москва Г-19, пер. Аксакова. 13



ОТ КОМИССИИ  
ПО ИЗДАНИЮ КРИТИЧЕСКОГО ТЕКСТА  
«ШĀХ-НĀМЕ» ФИРДОУСИ

Второй том настоящего критического текста «*Шāх-нāме*» был прочтен в рукописи главным редактором, покойным Е. Э. Бертельсом.

Работа по изданию тома проводилась уже после его смерти. Весь текст тома в корректурах был заново прочтен А. Фирдоусом, сделавшим много ценных замечаний. Составление текста произведено: Л. Т. Гюзальяном—царствование Наузара, Зау и Гаршаспа (весь текст, составленный Гюзальяном, доработан А. Е. Бертельсом); А. Е. Бертельсом — царствование Кай-Кубада; А. Т. Тагирджановым — эпизод «Царствование Кай-Кавуса и его поход в Мазандаран»; М.-Н. О. Османовым — эпизод «Битва Кавуса с шахом Хамаварана»; О. И. Смирновой — эпизод «Рустам и Сухраб».





غلطنامه

صفحه	سطر	غلط	صحیح	صفحه	سطر	غلط	صحیح
۲۵	۸	دیرباز	دیرباز	۱۸۷	۲۹	بندها روت	بند هاروت
۳۶	۲	بستگان <sup>۵</sup> را	بستگان <sup>۵</sup> را	۱۹۶	۲۳	مانی	زمانی
۴۰	۶	دستان <sup>۸</sup> آزاد	دستان <sup>۸</sup> آزاد	۲۰۱	۲۶	خر	خر (так)
۴۹	۲۲	Б относится	цитата по	۲۰۴	۱۳	تهی <sup>۲۲</sup>	تهی
۵۱	۱۴	خامی	к прим. 16.	۲۰۴	۱۴	درنگ	درنگ <sup>۲۲</sup>
۵۶	۲۲	последнюю гла-	جامی	۲۰۷	۲۰	سپاه — VI	سپاه — IV
		ву	4 и 5 главы	۲۰۷	۲۰	I, IV —	I —
۶۱	۸	باره <sup>۸</sup>		۲۰۷	۲۰	شده روی — VI	شده روی — IV
۶۳	۱۶	حمله	باره <sup>۸</sup>	۲۱۰	۸	گزر	گزر
۶۶	۲۲	(سر—) نیزه نه	حمله	۲۱۱	۲۳	بر	بد
		بوق و نه بر	نیزه نه بوق و نه	۲۱۵	۲۴	شادکام <sup>۱۸</sup> — VI	شادکام <sup>۱۳</sup> — IV
۶۸	۲۹	فی قتل اغریث	بر (سر—) T	۲۱۸	۱۱	شادکام <sup>۱</sup>	شادکام <sup>۲۱</sup>
۸۱	۲۲	ساله	اغریث	۲۲۰	۲۴	بروز — IV	بروز — IV
۸۱	۲۴	V	سال	۲۲۲	۲۳	IV, VI —	IV —
۱۳۴	۱	که روی زمین <sup>۱</sup>	VI	۲۲۳	۱۱	تاختند	باختند
۱۳۸	۲۵	بایرانیان	که روی <sup>۱</sup> زمین	۲۲۴	۲۷	IV, VI —	IV —
۱۴۵	۲۱-۲۲	[VI —] هاموران	بایرانیان	۲۲۵	۷	بترست	بترست
		شاه زنهار خواست	[VI —] هاموران	۲۲۵	۲۵	گشتند آن سپاه	گشتند مردان مرد
		ز[چو]	شاه زنهار خواست			بزرگ	
۱۴۹	۱۴	بدشت نبرد	ز[چو]	۲۲۵	۲۸	731	733
۱۵۰	۱۴	ابگینه	بدشت	۲۳۰	۱۹	نیروی دست	نیروی دست (так)
۱۵۸	۱۶	برین	آبگینه	۲۳۶	۶	اندازها	اندازهها
۱۶۵	۱۶	پیموده	بدین	۲۴۲	۱۸	6. 966	6. 968
۱۷۰	۱۶	خزینا	پیموده	۲۴۳	۱۴	بدنفس	بدنفسی
۱۷۳	۲۶	IV, VI —	خزینا	۲۴۴	۲۶	دین	بی دین
۱۷۵	۲۵	بجنگ	IV —	۲۴۴	۲۵	VI —	دین کند — VI
۱۷۹	۱۰	بین	بجنگ	۲۴۵	۲۸	I, IV, VI —	IV, VI —
۱۷۹	۳	آین	آین	۲۴۶	۲۷	ترا ازین	ترا زین
۱۷۹	۲۵	ز	ز	۲۵۰	۵	прим. 5	прим. 4
۱۸۵	۲	آمد از	آمد از دژ	۲۵۰	۱۴	6. 1058	6. 1057
۱۸۵	۲۱	کش (так)	گشن			اسب، اسپ، اسپها	اسب، اسپ، اسپها

سهراب ک سازنده ک اصلاحات

Стр. 193-194. Началом главы ۹ считать б. 307 (вм. б.319).

Стр. 215. Второе мисра' б. 584 читать: *درفشی درفشان به پیشش بیای*; прим. 10 к этому бейту читать:

<sup>10</sup>Так VI; Л — *بیای چندی پیاده*; I, IV — *بیای پیکر درفش بیای*. Прим. 14 читать:

<sup>14</sup>I, IV — *چندی ستاده*

Стр. 231-232. Порядок бейтов текста считать (по рук. Л): 810, 816—825, 811—815, 827 и т.д.; б. 826 вынести в примечания. Началом главы ۱۷ считать, соответственно, б. 827.



# УКАЗАТЕЛЬ



## УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН И ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

ابليس (Иблис)

Хамаваран 372, 531.

آذرگشسپ (Азар-гушасп)

Наузар 195; Мазандаран 523; Сухрәб 218.

آذر برزین (Азар-бурзйн)

Хамаваран 466.

ارتنگ (Артанг)

Кайқубад 117.

ارجسپ (Арджасп)

Наузар 68.

ارژنگ (Аржанг)

Мазандаран 218, 223, 247, 267, 269, 515, 520, 522, 542, 648, 669.

اختر کاویان (Ахтар-и Кāvийāн)

Сухрәб 559.

آرشش (Аршаш)

Кайқубад 192.

ارمان (Армāн)

Наузар 68, 143, 149, 155, 179, 181, 185, 188, 298, 300, 350; Кайқубад 100.

اسپروز (Испарүз)

Мазандаран 162, 509, 529.

اصطخر (Исҗахр)

Кайқубад 176.

اغريث (Агрйрас)

Наузар 88, 149, 152, 439, 479, 487, 490, 499, 502, 512, 524, 535; Гаршасп 8, 11, 105; Кайқубад 145.

افراسياب (Афрāсийāб)

Наузар 70, 75, 82, 97, 121, 126, 131, 188, 197, 219, 224, 253, 258, 273, 277, 306, 310,

319, 322, 349, 365, 478, 485, 529, 540; Зау 1; Гаршасп 6, 15, 17, 100, 122; Кайқубад 4, 28, 39, 43, 115, 143, 148; Хамаваран 183, 185, 305, 314, 321, 332, 335, 475, 484, 493, 500, 538, 543, 545, 554, 557, 563, 569, 605; Сухрәб 129, 139, 143, 148, 473.

См. также پورپشنگ.

البرز (Албурз)

Наузар 241; Гаршасп 113, 131, 141, 157; Кайқубад 197; Хамаваран 260, 358.

الكوس (Алкүс)

Хамаваран 572, 575, 576, 579, 585, 587, 589, 590, 594.

آمل (Амул)

Наузар 104, 502, 511, 524; Кайқубад 113; Хамаваран 413.

اولاد (Аулād)

Мазандаран 445, 451, 453, 458, 472, 481, 513, 517, 530, 531, 565, 567, 600, 601, 873.

آهرمن (Ахирман) и اهريمن (Ахрйман)

Мазандаран 61, 68, 219, 229, 416, 440, 448; Сухрәб 671.

ايران (Ирāн)

Наузар 27, 33, 64, 77, 79, 85, 91, 136, 229, 236, 279, 293, 432, 454, 459, 483, 496, 501; Зау 15; Гаршасп 19, 35, 84, 102, 143, 155, 165, 170, 176, 183, 188; Кайқубад 96, 116, 137, 139; Мазандаран 17, 49, 87, 134, 191, 220, 676, 678, 736, 740, 751, 772, 780, 834, 880, 882, 883, 908; Хамаваран 2, 55, 99, 179, 184, 190, 191, 194, 201, 207, 284, 313, 315, 319, 323, 324, 325, 467, 524, 574;

Сухраб 128, 136, 138, 160, 161, 229, 259,  
301, 309, 314, 322, 327, 343, 355, 368,  
394, 396, 403, 436, 513, 516, 524, 537,  
548, 549, 630, 634, 644, 653, 655, 662,  
679, 930, 931, 936, 1030, 1032.

ایران زمینی Гаршасп 83.

ایران زمین Наузар 108, 121, 136; Гаршасп 130,  
203; Қайқубад 127; Мазандаран 81, 92,  
152, 158.

ایرج (Ирадж)

Наузар 206; Қайқубад 68, 120, 122, 126,  
127, 130, 142.

## ب

بارمان (Бәрман)

Сухраб 150, 163, 167, 487.

بامین (Бамин)

Зау 11.

بربر (Барбар) и بربرستان (Барбаристан)

Хамаваран 5, 6, 7, 21, 39, 42, 43, 54, 148,  
150, 216, 234, 247, 277, 299, 312, 331.

برزین (Бурзин)

Наузар 482; Қайқубад 3, 172; Мазанда-  
ран 816; Хамаваран 470, 548.

بزگوش (Бузгуш)

Мазандаран 497, 498.

بست (Буст)

Наузар 338.

بلخ (Балх)

Хамаваран 353.

بهرام (Бахрām) I (мобед)

Сухраб 1053.

بهرام (Бахрām) II (витязь)

Наузар 11; Мазандаран 44, 86, 147, 623;  
Хамаваран 468, 548; Сухраб 310, 544.

بید (Бид)

Мазандаран 476, 484, 490, 669.

بیشه شیرچین (Бйше-и шйр-и Чйн)

Хамаваран 413.

## پ

پارس (Пāрс)

Наузар 240, 275, 292, 303, 333, 334, 538;  
Зау 36; Қайқубад 175; Мазандаран 879;  
Хамаваран 350.

پشنگ (Пашанг)

Наузар 64, 69, 82, 85, 97, 132; Гаршасп  
7, 9, 15; Қайқубад 65, 150, 157.

پور پشنگ (пур-и Пашанг)

Наузар 152, 209, 228.

پور داستان (пур-и Дастāн)

Хамаваран 25, 192.

پور داستان سام Қайқубад 41.

پور زال (пур-и Зāl)

Мазандаран 633.

پور طهماسب (пур-и Тāхмāсп)

Зау 10.

پور فریدون (пур-и Фарйдун)

Наузар 114; Хамаваран 325.

پور قباد (пур-и Қубад)

Хамаваран 87.

پولاد (Пулād) I

Қайқубад 172.

پولاد (Пулād) II и پولاد غندی (Пулād-и гандй)

Мазандаран 267, 270, 476, 490, 669.

پیران (Пйрāн)

Хамаваран 557, 563.

## ت

تلیمان (Талймāн)

Наузар 263.

تور (Тур)

Наузар 65, 71, 93, 106, 429; Зау 32; Қай-  
қубад 91, 120, 130, 142.

См. также پور فریدون.

توران (Турāн)

Наузар 94, 111, 279; Гаршасп 50, 121; Ха-



маваран 2, 316, 336, 348, 478, 511, 556,  
560, 598; Сухраб 18, 19, 76, 138, 161,  
163, 263, 267, 524, 687, 728, 740, 1027.  
زمين توران Хамаваран 518, 553.  
تهمينه (Тахмине)  
Сухраб 70, 114.

### ث

ثريا (Сураййā)  
Сухраб 463.

### ج

جمشيد (Джамшид) и جم (Джам)  
Мазандаран 39, 50, 126.  
جويان (Джуйāн)  
Мазандаран 769, 774, 777, 785, 788, 790.  
جيحون (Джайхун)  
Наузар 114, 351; Гаршасп 16; Кайқубад  
63, 125, 137, 152; Хамаваран 311.

### چ

چين (Чин)  
Наузар 112, 236; Зау 33; Хамаваран 2;  
Сухраб 257, 567, 1027.

### خ

خاور زمين (Хāвар-замин)  
Наузар 112.  
ختن (Хутан)  
Зау 33.  
خرّاد (Харрād)  
Наузар 482; Кайқубад 3, 172; Мазан-  
даран 44, 816; Хамаваран 469.  
خرگاه (Харгāх)  
Зау 34.

خزوان (Хазарвāн)  
Наузар 122, 352, 380, 394; Кайқубад 101.  
خوارري (Хāр-рай)  
Наузар 541; Гаршасп 6, 101.

### د

دامغان (Дамгāн)  
Кайқубад 62.  
دريای پيکند (Дарйā-и Пайканд)  
Зау 32.  
دريای چين (Дарйā-и чин)  
Наузар 191.  
دژ سپيد (Диж-и сапид)  
Сухраб 173.  
دستان (Дастāн)  
Наузар 124, 362, 373, 377, 403, 470, 481,  
493, 494, 501, 504, 512, 523, 540; Зау 13;  
Кайқубад 2, 71, 166; Мазандаран 75,  
87, 228, 233, 273; Сухраб 340, 360, 799,  
807, 1035.  
دستان سام  
Наузар 498, 516; Гаршасп 43; Кайқубад  
170; Мазандаран 89, 101, 238, 380; Сух-  
раб 123, 1037.  
دهستان (Дахистāн)  
Наузар 105, 116, 118, 120, 127, 141, 199,  
270, 450.  
ديو سپيد (Дйв-и сапид)  
Мазандаран 190, 195, 208, 247, 267, 476,  
484, 542, 550, 553, 557, 577, 591, 594,  
613, 648, 669, 694.

### ر

رخش (Рахш)  
Гаршасп 69, 70, 91, 148, 190, 191; Кайқу-  
бад 38; Мазандаран 241, 270, 282, 284,  
291, 297, 301, 307, 342, 344, 351, 355,  
360, 366, 383, 429, 435, 439, 456, 457, 472,  
533, 535, 541, 563, 714, 782, 840; Хамава-

ран 228, 253, 271, 606, 608; Сухрāб 20, 26, 29, 30, 40, 46, 53, 110, 111, 370, 390, 666, 668, 724, 825, 939.

رستم (Рустам)

Гаршасп 30, 33, 37, 43, 55, 56, 64, 66, 67, 70, 73, 75, 78, 83, 85, 96, 112, 130, 150, 152, 154, 161, 163, 169, 185; Кайқубād 6, 26, 36, 44, 50, 53, 71, 111, 154; Мазандаран 73, 107, 134, 160, 228, 238, 249, 261, 272, 285, 300, 318, 334, 357, 367, 368, 370, 372, 380, 388, 401, 406, 411, 413, 439, 444, 460, 471, 473, 503, 516, 523, 571, 584, 587, 590, 605, 618, 622, 646, 666, 668, 684, 695, 706, 729, 735, 744, 754, 760, 778, 790, 832, 837, 838, 903; Хамаваран 199, 223, 231, 237, 239, 243, 279, 299, 342, 357, 419, 420, 456, 463, 473, 479, 492, 501, 514, 517, 554, 573, 588, 590, 592, 609, 625; Сухрāб 16, 31, 45, 68, 88, 99, 109, 113, 123, 127, 133, 137, 140, 264, 316, 319, 336, 344, 369, 375, 377, 387, 397, 403, 410, 418, 434, 439, 447, 493, 495, 513, 516, 517, 544, 598, 615, 622, 629, 636, 661, 664, 667, 678, 682, 690, 691, 709, 719, 732, 737, 742, 759, 761, 770, 772, 788, 791, 821, 823, 829, 837, 864, 872, 880, 887, 901, 903, 905, 906, 923, 926, 931, 939, 953, 969, 974, 977, 1017, 1026, 1032, 1034, 1058.

زال رستم Мазандаран 900, 905; Сухрāб 115.

رستم زال زر Хамаваран 255.

См. также پور داستان и زال.

رضوان (Ризвāн)

Мазандаран 186.

رودابه (Рудāбе)

Мазандаран 273; Сухрāб 990.

روم (Рум)

Хамаваран 297.

رهام (Руххāм)

Мазандаран 623, 814; Сухрāб 669.

ری (Рай)

Наузар 450, 502, 524.

ز

زابُل (Зāбул), زابلستان (Зāбулистāн)

Наузар 124, 338, 350, 396, 409, 456, 481, 504, 511, 515, 518; Зау 37; Гаршасп 20, 54, 95, 99; Мазандаран 227; Хамаваран 25; Сухрāб 315, 333, 336, 340, 367, 371, 602, 799, 1035.

زاولستان Наузар 361, 415; Кайқубād 159; Хамаваран 192.

زادشم (Зāдшам)

Наузар 65, 78, 94; Гаршасп 34.

زال (Зāl) и زال زر (Зāl-и Зар)

Наузар 125, 135, 354, 372, 389, 394, 397, 404, 457, 510, 518, 535; Зау 1, 16, 34, 37; Гаршасп 21, 25, 91, 100, 112, 156, 167, 204; Кайқубād 10, 31, 101, 165; Мазандаран 62, 64, 94, 100, 108, 145, 155, 160, 250, 540, 760; Сухрāб 990, 1040.

زال سام Мазандаран 58.

پور سام Мазандаран 65.

См. также داستان.

زاوه (Зāве)

Наузар 241.

زره (Зирих)

Хамаваран 3.

زنگه شاوران (Занге-и Шāварāн)

Мазандаран 814; Хамаваран 469, 548.

زو (Зау)

Зау 10, 12, 14, 16, 26, 36, 41, 45; Гаршасп 1, 5, 107; Мазандаран 115.

См. также پور طهماسب.

زواره (Завāре)

Хамаваран 533, 534, 579, 581, 585, 593, 620; Сухрāб 673, 790, 1028, 1033, 1034.

ژ

ژنده رزم (Жанда-Разм), ژند (Жанд) и ژنده (Жанда)

Сухрāб 494, 498, 499, 500, 502, 503, 504, 510, 512, 525, 652.

س

سارى (Сарй)

Наузар 446, 448, 477, 494, 497, 513, 514, 515.

سام (Сам)

Наузар 9, 10, 15, 19, 24, 28, 32, 35, 48, 134, 202, 362; Гаршасп 22; Кайқубад 42, 71, 89; Сухрāб 113, 347, 524, 675, 986, 996.

سام نيرم Наузар 91; Сухрāб 691.

سام نريمين Наузар 125; Сухрāб 103.

سپاهان (Сипāхāн)

Наузар 242; Мазандаран 909.

سپنجاب (Сапанджāб)

Гаршасп 17.

سرخس (Сарахс)

Хамаваран 485.

سگسار (Сагсāр)

Наузар 10.

سلم (Салм)

Наузар 71, 93, 429; Кайқубад 130.

سمنگان (Самангāн)

Сухрāб 33, 39, 42, 47, 71, 87, 161, 349.

سنجه (Сандже)

Мазандаран 189, 194, 267, 490.

سهراب (Сухрāб)

Хамаваран 625; Сухрāб 14, 114, 132, 143, 155, 156, 167, 177, 179, 186, 189, 192, 206, 211, 212, 214, 216, 217, 228, 243, 250, 257, 269, 274, 284, 286, 303, 345, 385, 394, 436, 465, 466, 469, 474, 486, 488, 499, 503, 504, 522, 528, 570, 598, 603, 636, 648, 675, 677, 693, 718, 721, 723, 730, 735, 740, 746, 756, 760, 772, 810, 816, 827, 842, 849, 853, 878, 881, 902, 919, 930, 933, 980, 1040, 1042.

سودابه (Судāбе)

Хамаваран 101, 106, 109, 119, 121, 128, 132, 166, 167, 289.

سوريان (Сурййāн)

Хамаваран 33Г, 347.

سياوش (Сийāвуш)

Хамаваран 415; Сухрāб 1059.

سيستان (Сйстāн)

Наузар 351; Сухрāб 1036.

ش

شاپور (Шāпур)

Наузар 263, 268, 269.

شام (Шāм)

Хамаваран 30, 271.

شاهه (Шāхе)

Хамаваран 134, 136.

شاماساس (Шамāсās)

Наузар 122, 137, 351, 356, 401, 407, 408, 412, 414, 418; Кайқубад 21, 24, 102.

شاهد (Шāхд)

Хамаваран 483.

شيدوش (Шйдуш)

Наузар 295; Хамаваран 56.

ض

ضحاک (Зāххāк)

Наузар 359; Мазандаран 39.

ط

طراز (Тарāз)

Сухрāб 58.

طوس (Тус)

Наузар 232, 233, 287, 452; Зау 6; Мазандаран 44, 56, 86, 91, 147, 156, 161, 623, 761, 813, 908; Хамаваран 55, 151, 161, 171, 282, 419, 468, 547; Сухрāб 136, 310, 379, 381, 386, 389, 453, 543, 663, 669, 762, 928, 950, 972.

طوس نودن Мазандаран 764; Сухрāб 554.

پور طهماسب (Тāхмāсп) см. طهماسب

ف

- فرهاد (Фархад)  
Мазандаран 649, 652, 663, 664, 677, 682, 816; Хамаваран 55, 275, 548; Сухрāб 310.
- فريبرز (Фарйбурз)  
Мазандаран 623; Сухрāб 585.
- فريدون (Фарйдун) и آفريدون (Афарйдун)  
Наузар 54, 206, 244, 463; Зау 9, 19; Гаршасп 111, 162; Кайқубад 91, 119, 123, 127, 130, 157; Мазандаран 52, 126.

ق

- قارن (Қаран)  
Наузар 92, 107, 116, 157, 162, 167, 190, 195, 197, 199, 205, 223, 262, 277, 290, 295, 299, 304, 320, 323, 328, 331, 334, 341, 346, 348, 414, 415, 482; Зау 11, 14; Кайқубад 2, 9, 16, 17, 23, 24, 26, 102, 112, 172.
- كاوه قارن (Қауе)  
Наузар 155, 325, 412.
- قاف (Қāф)  
Хамаваран 21.
- قباد (Қубад) I  
Наузар 162, 167, 181, 186, 203; Гаршасп 147, 148, 153, 157, 169, 184.
- قباد (Қубад) и كيقباد (Кайқубад)  
Гаршасп 111, 114, 144, 145, 162, 185; Кайқубад 1, 4, 10, 47, 56, 70, 99, 109, 136, 140, 156, 165, 202; Мазандаран 39, 72, 115, 127, 536.
- قلون (Қулун)  
Гаршасп 124, 128, 187, 192, 194, 197, 198.
- قنوج (Қаннудж)  
Наузар 338.

ك

- كابل (Кāбул) и كابليستان (Кāбулистан)  
Наузар 338, 396, 409, 481; Гаршасп 54, 58; Кайқубад 161; Хамаваран 203, 340.

- كاوس (Кāвус), كيكائوس (Кай-Кāвус) и كاوسكي (Кāвус-кай)  
Кайқубад 191, 195, 202; Мазандаран 11, 35, 76, 101, 125, 146, 162, 166, 183, 192, 203, 251, 314, 477, 483, 485, 508, 510, 531, 538, 540, 543, 600, 611, 615, 618, 624, 629, 656, 664, 671, 683, 688, 697, 759, 766, 780, 806, 836, 857, 890, 899, 914, 915; Хамаваран 1, 16, 19, 31, 41, 48, 60, 68, 70, 72, 77, 90, 101, 117, 119, 129, 142, 151, 158, 161, 162, 174, 175, 193, 201, 202, 204, 210, 215, 248, 249, 279, 282, 285, 329, 330, 350, 356, 375, 377, 381, 403, 407, 438, 452, 504, 527, 534, 619; Сухрāб 136, 137, 145, 363, 365, 380, 382, 389, 403, 422, 426, 428, 449, 482, 543, 630, 648, 650, 653, 660, 663, 665, 732, 770, 771, 784, 926, 928, 929, 961, 967, 968, 972, 1008, 1017.

- كاوه (Кāве) см. قارن.
- كروخان (Курӯхāн)  
Наузар 274, 282.
- كريمان (Қаримāн)  
Сухрāб 103.
- كشواد (Кишвād)  
Наузар 295, 482, 509, 514, 516, 518; Кайқубад 3, 9, 113, 172; Мазандаран 44.
- كلاهور (Калāхур)  
Мазандаран 710, 715, 719, 720.
- كلباد (Қалбād)  
Наузар 68, 402, 405, 406; Кайқубад 100.
- كي آرش (Кай-Араш)  
Кайқубад 191.
- كي پشين (Кай-Пашин)  
Кайқубад 191.

گ

- گرازه (Гурāзе) и گراز (Гурāз)  
Мазандаран 815; Хамаваран 277, 470, 497, 510; Сухрāб 589.



- گرد آفرید (Гурд-афарйд)  
Сухрāб 199, 209, 214, 220, 222, 234, 251,  
253, 256.
- گوزبان (Гурзбāн)  
Зау 11.
- گرسیوز (Гарсйвāз)  
Наузар 68.
- گرشсп (Гаршасп) I  
Наузар 92, 107.
- گرشсп (Гаршасп) II  
Гаршасп 1.
- گرگان (Гургāн)  
Наузар 105.
- گرگсар (Гургсāр)  
Наузар 26.
- گرگین (Гургйн)  
Мазандаран 44, 86, 623, 761, 814; Ха-  
маваран 55, 469, 547; Сухрāб 310, 668.
- گزدھم (Гуждахам)  
Наузар 297; Кайқубād 8; Сухрāб 175,  
197, 250, 274, 313, 329, 334, 408, 433.
- گستھم (Густахм)  
Наузар 233, 287, 452; Зау 6; Хамаваран  
469, 950.
- گودرز (Гударз)  
Мазандаран 44, 86, 147, 156, 161, 623, 814,  
909; Хамаваран 11, 151, 161, 171, 282,  
420, 547; Сухрāб 411, 413, 417, 543, 633,  
950, 955, 960, 974.
- گودرز كشوادگان و گودرز كشواد  
Мазанда-  
ран 761, 765, 818; Хамаваран 56, 468;  
Сухрāб 310, 402, 557, 619.
- گوراب (Гурāб)  
Наузар 354.
- گیو (Гйв)  
Мазандаран 44, 86, 147, 148, 169, 174,  
623, 761, 813, 816, 819; Хамаваран 56,  
151, 161, 171, 282, 419, 468, 473, 537,  
547, 573; Сухрāб 310, 315, 331, 342,  
364, 374, 377, 378, 453, 513, 516, 520,  
577, 667, 759, 761.
- گورز پور (Гурзпур)  
Сухрāб 577.

م

- مازندران (Мāзандарāн)  
Наузар 10; Мазандаран 19, 25, 51, 70,  
116, 127, 131, 157, 170, 175, 184, 188, 191,  
193, 196, 209, 218, 223, 248, 303, 363,  
415, 479, 498, 512, 514, 593, 605, 608,  
622, 632, 645, 647, 655, 657, 696, 700,  
710, 724, 737, 749, 751, 754, 763, 768,  
795, 797, 824, 831, 839, 846, 871, 874,  
876, 878, 907, 914, 918; Хамаваран 323,  
428; Сухрāб 323, 403, 824.
- ماوراالنهر (Мāварā'a-н-нахр)  
Кайқубād 125.
- مرو (Марв)  
Хамаваран 353.
- مصر (Миср)  
Хамаваран 30, 39, 234, 292, 299.
- مغان (Муғāн)  
Кайқубād 62.
- مكران (Макрāн)  
Хамаваран 3.
- مكران زمين  
Хамаваран 2.
- منوچهر (Манучихр)  
Наузар 2, 14, 39, 54, 62, 66, 91, 106,  
169, 432; Кайқубād 122; Мазандаран  
54, 114, 127.
- مهرب (Михрāб)  
Наузар 355, 357, 378, 379, 382; Кайқу-  
бād 8, 114, 161.
- ميلاد (Мйлād)  
Мазандаран 158; Хамаваран 56.

ن

- نرم پای (Нарм-пāй)  
Мазандаран 497.
- نریمان (Нарймāн) и نیرم (Найрам)  
Наузар 19, 24; Мазандаран 380; Сухрāб  
113, 123, 126, 690.
- نستوه (Настух)  
Наузар 263, 268.

- نشاپور (Нишāпур)  
 Хамаваран 353.
- نوذر (Наузар)  
 Наузар 1, 10, 29, 36, 45, 48, 50, 51, 52,  
 53, 56, 61, 63, 113, 117, 119, 130, 133, 144,  
 156, 200, 201, 225, 231, 255, 272, 278, 286,  
 304, 310, 311, 421, 424, 425, 458, 520,  
 522; Қайқубād 144; Мазандаран 115;  
 Хамаваран 465.
- نوندا (Наванд)  
 Хамаваран 465.
- نيل (Нил)  
 Қайқубād 168.
- نيمروز (Нимрӯз)  
 Наузар 137, 332; Мазандаран 64, 280, 898;  
 Хамаваран 26, 33.
- و
- ويسه (Вйсе)  
 Наузар 69, 274, 324, 327, 331, 333, 337,  
 346, 347, 348, 349, 413, 421.
- ه
- هاماوران (Хāmāvarān) и هاماور (Хāmāvar)  
 Мазандаран 918; Хамаваран 40, 65, 67,
- 79, 88, 91, 109, 112, 122, 125, 133, 139,  
 144, 150, 158, 205, 212, 221, 223, 232, 241,  
 258, 279, 292, 298; Сухрāб 323, 403.
- هجير (Худжйр)  
 Сухрāб 174, 177, 180, 181, 183, 184, 188,  
 195, 196, 200, 253, 283, 532, 540, 568,  
 572, 596, 601, 613, 626.
- هري (Харй)  
 Хамаваран 353.
- هوشنگ (Хушанг)  
 Наузар 54.
- هومان (Хумāн)  
 Сухрāб 150, 163, 167, 169, 194, 467, 468,  
 469, 487, 750, 752, 817, 823, 864, 865,  
 1026.
- هيرمند (Хйрманд)  
 Наузар 353, 375.
- ى
- يزدان (Йаздāн)  
 Наузар 489, 530; Зау 18; Гаршасп 45,  
 86; Мазандаран 255, 275, 307, 328, 390,  
 392, 414, 420, 505, 546, 643; Хамаваран  
 119, 159, 376, 430, 435, 447; Сухрāб 12,  
 443, 784, 800, 952, 1028.

**T E K C T**

30



1. The first part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

2. The second part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

3. The third part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

4. The fourth part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

5. The fifth part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

6. The sixth part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

7. The seventh part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

8. The eighth part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

9. The ninth part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

10. The tenth part of the document is a list of names and titles, including "The Hon. Mr. Justice" and "The Hon. Mr. Justice".

---

همه خلق را چشم پر ژاله<sup>2</sup> کرد  
 همه خلق را دل برو بر بغست<sup>3</sup>  
 بپیشش همی اسب سهراب را  
 جهانی بدو مانده اندر شگفت  
 ز خون زیر سمش همی راند جوی  
 همه ریگ و خاک زمین لعل کرد  
 همان نیزه و تیغ و گرز گران  
 همی یاد کرد آن بر و برزرا  
 لگام و سپر را همی زد بسر  
 به پیش خود اندر فگندش دراز  
 فش و دمش از نیمه اندر برید  
 بمالید دستش بموی و بروی  
 زر و سیم و اسپان آراسته  
 بگرد اندر آمد سر تخت اوی  
 ز بالا در آورد و پشتش فکند  
 ز کاخ و ز ایوان بر آورد خاک  
 روانش بشد سوی سهراب گرد  
 بکار ستوده درنگی مساز  
 سپنجی نباشد همه سودمند  
 سر انجام خشتست بالین تو  
 بجز خاک تیره مرا جای نیست

ز بس کو همی شیون<sup>1</sup> و ناله کرد  
 بران گونه پیش پیفتاد بست  
 ز خون او همی کرد لعل آب را  
 سر اسب او را بر در گرفت  
 گهی بوسه بر سر زدش گه بروی  
 ز بس کو همی گریه بر نعل کرد  
 بیاورد خفتان و درع و کمان  
 بسر بر همی زد گران گرزرا  
 بیاورد زین و لگام و سپر  
 کمندش بیاورد هفتاد یاز  
 همان تیغ سهراب را بر کشید  
 همی کند موی و همی خست روی  
 بدرویش داد آن همه خواسته  
 بپخشید آن جملگی رخت اوی  
 در کاخ در بست و تختش بکند  
 در خانهها را سیه کرد پاک  
 سر انجام هم در غم او بمرد  
 نه ایدر همی ماند خواهی دراز  
 دل اندر سرای سپنجی میند  
 اگر چرخ گردان کشد زین تو  
 اگر عمر باشد هزار و دوست

40

45

50

55

<sup>1</sup> VI-گریه <sup>2</sup> VI-همه خاک را دل پر از لاله <sup>3</sup> VI-б. оп.; IV-дальнейший текст

оп. и имеется только в VI; T- вариант текста по VI.

- 20 کنون آن بخون اندرون غرقه گشمت<sup>1</sup> کنون من کرا گپیروم اندر کنار کرا خوانم اکنون بجای تو پیش<sup>4</sup> دریغای تن و جان و چشم و چراغ پدر جستی ای شیر مرد شهید<sup>6</sup> از امید نومید گشمتی<sup>8</sup> بزوار ازان پیشی کو دشمنه را بر کشید
- 25 چرا آن نشانی که مادرت داد نشان داده بود از پدر مادرت بگفت هجیر بداندیش مرد کنون مادرت مانند بی تو اسپر
- 30 چرا نامدم با تو اندر سفر همی گفت<sup>14</sup> مادرت بیچاره کرد<sup>15</sup> ز هر سو برو انجمن گشمت خلق همی زد کف دست برخ و بروی چرا مادرت را نبردی براه
- 35 مرا رسیتیم از دور دشمناختی نینداختی بر زمینت فراز
- کفن برتن و یال تو خرقه گشمت<sup>2</sup> که باشد کنون مر<sup>3</sup> مرا غمگسار کرا گویم این درد و تیمار خویش بنخاک اندرون مانند از<sup>5</sup> کاخ و باغ بجای پدر گورت آمد پدید<sup>7</sup> بغفتی بنخاک اندرون زاروار جگرگاه سپهمن تو بر درید<sup>9</sup> ندادی بدو<sup>10</sup> و نکردیش یاد ز بهر چه دارد<sup>11</sup> همی باورت بخود هرچه بایست زنهار خورد پر از درد و تیمار و گرم<sup>12</sup> و زحیر بگشمتن بگیتی و کردن سمر<sup>13</sup> بنخچر جگرگاه تو پاره کرد<sup>15</sup> کزان<sup>16</sup> گونه در خون همی گشمت غرق<sup>17</sup> همی گفت و می خست و میکند موی<sup>18</sup> چرا رفتی آنجا بگنه بی سپاه ترا با من ای پور بنواختی
- مکردی جگرگامت ای پور باز<sup>19</sup>

1 VI—мисра испорчено. 2 VI—и б. стоит после б. 22. 3 VI—мазде بی 5 VI—که شازم بجای تو در پیش خویش VI—بگیتی 4 VI—

6 VI—...وای نامدار... 7 VI—بندل 8 VI—گشتم 9 VI—б. оп. 10 VI—برو 11 VI—نامد 12 VI—رنج 13 VI—بگیتی 14 VI—در خون سر بر سر 15 VI—که 16 VI—ازان 17 VI—доб. бб.:

18 VI—бб. 34 и 35 оп. 19 VI—б. 37 настоящего приложения оп.

ببفتاد بز خاک و چون مرده گشمت \* ز گیتی همه خویش افسرده گشمت  
بهنوش آمد و باز نالش گرفت \* بران پور کشته نیایش گرفت

- به تپیغ پدر خسته<sup>2</sup> گشت و بهرد<sup>3</sup> درخشان شد از<sup>4</sup> لعل زیبا<sup>5</sup> تنشی<sup>6</sup> زمان تا زمان او همی شد ز<sup>7</sup> هوش بر انگشت پیچید و از بن فکند<sup>8</sup> زمان تا زمان اندر آمد نگون<sup>10</sup> بدندان همه گوشت<sup>11</sup> بازو بکنند همه جعد و موی سیاهش بسوخت کجایی سرشته<sup>12</sup> بخاک اندرون بخاک اندرون آن سر<sup>13</sup> نامدار ز فرزند و رستم بیابم<sup>15</sup> خیر بگشتی<sup>17</sup> بگرد جهان اندرون کنون ز آمدن نیز بشتافتی<sup>18</sup> که رستم دریدت بخنجر<sup>19</sup> جگر<sup>20</sup> ازان<sup>21</sup> برز و بالا[ی]<sup>22</sup> و آن موی تو که بدرید رستم مناجد(?) به تپیغ<sup>24</sup> به بر بر پروز و شبان دراز
- بمادر<sup>1</sup> خیر شد که سهراب گرد بزد چنگ و بدرید پیراهنش 5 برآورد بانگ و غریو و خروش فرو برد ناخن دو دیده بکنند ز رخ می چکیدش فرود<sup>9</sup> آب خون همه خاک ره را بسر بر فکند 10 بسر بر فکند آتش و بر فروخت همی گفت ای جان مادر کنون غریو و نژند و اسپر و نزار دو چشمم بره بود<sup>14</sup> گفتم مگر گمادم چنان بود گفتم<sup>16</sup> کنون پندرا همی جستی و یافتی 15 چه دانستم ای پور کاید خیر دریغش نیامد ازان<sup>21</sup> روی تو بران گرد گاهش<sup>23</sup> نیامد دریغ به پرورده بودم تنبت را بنواز

1 VI- مادر- چو 2 VI- کشته 3 VI- доб. б.:

خروشید و جوشید و جامه درید \* بزاری بران کودک نارسید

4 IV- آن 5 VI- جامه 6 VI- доб. б.:

دو زلفین چون تاب داده کمند \* بانگشت پیچید و از بن بکنند  
8 VI- б. 7 заменен б.: 7 VI- رفت 7 ср. б. настоящего приложения.

ز بس ناله و گریه و از فرغ \* همی باسومان شد خروش و چرخ  
13 VI- رسیده 12 VI- پشت 11 VI- 9. б. стоит после б. 9. 10 VI- بیسی 9 VI- کنون 18 VI- بگیتی 17 VI- بد که گشتی 16 VI- بیاید 15 VI- و 14 VI- доб.

20 VI- порядок бб.: 16, 24, 18, 17, 19, 19 VI- سر ز مادر چرا تافتی

بدان IV- 21 22, 20, 23, 27, 28 - 31, 21, 26, 25, 32, 33, 38, 40 и т.д., бб. 26, 34, 35, 37 и 39 оп.

که بژید VI- 24 بدان سپنه گاهش VI- 23 نازی اندام VI- 22

رستم بپرژنده تپیغ



پیش‌پیمان شدم من ز کردار <sup>1</sup> خویش	بیمابیم <sup>2</sup> مکافات از اندازه پیش
پسر را بکشتم <sup>3</sup> به پیرانه سر	بریدم <sup>4</sup> بن <sup>5</sup> و پیغ آن نامور
دریدم جگر گاه پور جوان	بگرید برین چرخ تا جاودان
فرستاد نزدیک هومان پیام	که شمشیر کین مانند اندر نیام
نگهدار آن لشکر اکنون توپی	نگه کن بر ایشان <sup>6</sup> اگر نغنونوی
که با تو مرا روز پیگار نیست	همان پیش ازین جای گفتار نیست <sup>7</sup>
بکشتم به بی دانشی پور خود	ازین گریه من بر <sup>8</sup> بد آید سزد <sup>9</sup>
تو از زشت خوئی <sup>10</sup> نگفتی ورا	بازش <sup>11</sup> زدی جان و دیده مرا <sup>12</sup>
برادرش را گفت پس پهلوان	که ای نامور گرد <sup>13</sup> روشن روان
تو با او برو تا لب رود آب	مکن بر کسی هیچ گونه <sup>14</sup> شتاب
زواره پیامد هم اندر زمان	به هومان <sup>15</sup> سخن گفت از پهلوان <sup>16</sup>
پاسخ چنین گفت هومان گرد	که بنمود سهراب را دست برد
هچیر ستیمزنده بد گمان	که میداشت راز سپه‌هد نهان
نشان پدر جست و با او نگفت	روانش به بی دانشی بود جفت
بما این بد از شومئ او رسید	همی خواست از تن سرش را برید <sup>17</sup>
زواره پیامد بر پیملتن	ز هومان سخن راند <sup>18</sup> وز انجمن
ز کار ستیمزنده <sup>19</sup> بد گمان <sup>20</sup>	که سهراب را زو سر آمد زمان
تهمتن ز گفتار او خیره گشت <sup>21</sup>	جهان پیش چشمش همی <sup>22</sup> تیره گشت <sup>21</sup>
بنزد هچیر آمد از دشت کین	گریه‌بانش بگرفت و زد بر زمین

پی- T-; بر- IV-<sup>5</sup> بریده- T-<sup>4</sup> بکشتم- IV-<sup>3</sup> ستانم- T-<sup>2</sup> گفتار- VI-<sup>1</sup>  
 6. VI, T- بدیشان 7. VI-доб. б.:

هچیر دلور رها کن ز بنند \* نماید که آید بچانش گزند  
 8. VI- برآتش- T-<sup>11</sup> از فعل زشت- VI-<sup>10</sup> T-б. оп.<sup>9</sup> ازین کار بر من- VI-<sup>8</sup>  
 مکن هیچ گونه- VI-<sup>14</sup> که بر گرد ای گرد- T-; که ای گرد با نام- VI-<sup>13</sup> جامه و دیده را  
 VI-доб. б. : так в T; زوپا پارمان- VI; زوز پهلوان- IV-<sup>16</sup> ز هومان- T-<sup>15</sup> بلشکر  
 ز گفتار رستم نهد شادمان \* رها کرد او را هم اندر زمان  
 20. VI- بدنهان- VI-<sup>20</sup> ز کار هچیر آن بد- VI, T-<sup>19</sup> گفت- VI-<sup>18</sup> VI-б. оп.<sup>17</sup>  
 پیش چشم اندرش- T-; پیش چشمش همه- VI-<sup>22</sup> VI-<sup>21</sup> شد- VI-<sup>21</sup>

5 که لختی ز زورش ستانند همی بدانسان که از پاکب یزدان بخواست  
 چو باز آنچنان کار پیش آمدش  
 10 بدیدن کار این بنده را پاس دار<sup>1</sup>  
 میرا دادی ای پاکب پروردگار<sup>2</sup>  
 بیفزود در تن هر آنچش بکاست

## IV

(IV و VI после б. 938, سهراب)

از ین<sup>4</sup> دژ دلیری به بند منست  
 بسی زو نشان تو پرسیده ام  
 5 جزین<sup>5</sup> بود یکسر سخنهاى او  
 چو گشتم ز گفتار او نامید  
 5 بمین تا کدامست از ایرانیان  
 نشانی که بد داده مادر مرا  
 چنینم بد اختر نبشته<sup>7</sup> بسر  
 چو برق آمدم رفتم اکنون چو باد  
 ز سختی برستم فرو بست دم

گرفتار خم کمند منست  
 همی بد خیال تو در دیده ام  
 ازو باز مانده<sup>6</sup> تھی جای او  
 شدم لاجرم تیره روز سپید  
 نباید که آید بچانش زیان  
 بدیدم نمید دیده باور مرا  
 که من کشته گردم بدست پدر  
 بمینو مگر باز بینمت<sup>8</sup> شاد  
 پر آتش دل و دیدگان پر زخم

## V

(IV و VI после б. 948, سهراب)

زواره بیامد بر پیلتن  
 چو رستم برادر بران<sup>11</sup> گونه دید  
 دریده همه<sup>9</sup> جامه بر خویشتن<sup>10</sup>  
 بگفت آنچه از پور کشته شنید

درین T-<sup>4</sup> بدو داد یزدان چنان کو- VI<sup>3</sup>    دریده پرو- T-<sup>9</sup> دریده به تن- VI<sup>9</sup>    درین T-<sup>10</sup> و خسته تن- VI, T-<sup>10</sup>    بدان- VI<sup>11</sup>

ازان مانده بادا- VI<sup>6</sup>    جزان- VI<sup>5</sup>    نبشته بد اختر- VI<sup>7</sup>    بینمت باز- VI<sup>8</sup>

میرا دادی ای پاکب پروردگار- VI<sup>2</sup>    بدیدن کار این بنده را پاس دار- VI<sup>1</sup>

بمید<sup>1</sup> تنگدل آن گو نامجوی  
 پیامد بنزدیک آن پیلستن  
 برفتن چو تیر و بچستن<sup>3</sup> چو باد  
 بصحرا به پیود چو مرغی پیر<sup>5</sup>  
 ندیدست کس همچنان تیزبور  
 بچستن چو برق و بهیکل چو کوه  
 بدریا درون او بکردار<sup>8</sup> راغ  
 رسد چون برانی<sup>9</sup> پس بدگمان  
 بخندید و رخساره شاداب کرد  
 بنزدیک سهراب یل بی درنگ  
 قوی بود و شایسته آمد هیون  
 پرو برنشست آن یل نیو زاد  
 گرفتش یکی نیژه<sup>10</sup> چون ستون<sup>10</sup>  
 که چون اسپم آمد بدست این چنین  
 بکاوس بر روز<sup>12</sup> تباری کنم  
 همی جنگ ایرانیمان کرد ساز

نمید هیچ اسپس سزاوار اوی  
 سر انجام گردی ازان انجمن  
 که دارم یکی چرمه رخسش نژاد<sup>2</sup>  
 یکی کتره چون کوهواری ستمبر<sup>4</sup>  
 بزور و برفتن بکردار هور<sup>6</sup>  
 ز زخم سمش گاو و ماهی ستوه  
 بگاه<sup>7</sup> دونده بسان کلاغ  
 بصحرا درون همچو تیر از کمان  
 بمید شاد سهراب از گفت مرد  
 بمردند آن چرمه خوب رنگ  
 بکردش بنیروی خود آزمون  
 نوازید و مالید و زین برنهاد  
 در آمد بزین چون گه بی ستون  
 چنین گفت سهراب با آفرین  
 من<sup>11</sup> اکنون چو باید سواری کنم  
 بگفت این و آمد سوی خانه باز

15

20

25

## III

(876. б. после VI и IV, سهراب)

چنان یافت نیرو ز پروردگار  
 همی هر دو پایش بدو در شدی  
 دل او ازان آرزو دوز بود  
 بزاری همی آرزو کرد آن

شنیدم که رستم از آغاز کار  
 که گر سنگ را او بسر پرشدی  
 ازان زور پیوسته رنجور بود  
 بنالید وز<sup>13</sup> کردگار جهان

1 VI-نمید 2 VI-نژاد 3 VI-چو شیر و پیویه 4 VI-بتن  
 5 VI-شود 6 VI-مور 7 VI-بگه بر 8 VI-زاغ 9 VI-شود  
 10 VI-نمیشد خبر نیز در انجمن 11 VI-گر 12 VI-روی 13 VI-بنالید بر  
 از 10 VI-ستون



بدانست کزوی نیابد رها  
 که از رزمگه ترک شد ناپدید  
 بدان سود جستین سر آمد زیان<sup>1</sup>  
 بدست اندرون گرزهای گران  
 که از کشته شد پشته تا چرخ ماه<sup>2</sup>  
 یکی پادسرد از جگر برکشید<sup>4</sup>

گریزنده شد پیلسم ز ازدها  
 چو افراسیاب آن شگفتی بدید  
 بشد تیز با لشکر سوریان  
 دلیران ایران سراسر سران  
 بکشته چندان ز توران سپاه  
 چو از دور<sup>3</sup> افراسیاب آن بدید

45

50

II

(VI и VI после б. 141, سهراب)

که ای مادر از من حدیثی شنو  
 سم او ز پیولاد<sup>5</sup> خارا شکن  
 چو ماهی به بحر و چو آهو بهر  
 همیمن پهلوانی بر و یال [من]<sup>7</sup>  
 چو با خصم روی اندر آرم بروی  
 بخورشید تابان برآورد سر  
 فسیله بیارد بکردار دود  
 که برآوی نشیند چو جنگ آورد  
 که بودی بصحرا و کوه<sup>8</sup> بر یله  
 کمندی گرفت و پیامد دلیر  
 فگندی بگردنش خم دوال  
 شکم بر زمیمن بر نهادی هیون<sup>9</sup>  
 پیامدش شایسته اسپه بدست

بمادر چنین گفت سهراب گو  
 یکی اسپ باید مرا گامزن  
 چو پیلان بزور و چو مرغان<sup>6</sup> بهر  
 که برگیرد این گرز و گوپال من  
 پیاده نشاید شدن جنگجوی  
 چو بشنید مادر چنین از پسر  
 بچوپان بفرمود تا هر چه بود  
 که سهراب اسپ بچنگ آورد  
 همه هر چه بودند از اسپان گله  
 بشهر آوریدند سهراب شیر  
 هر اسپه که دیدی قوی زور و یال  
 نهادی برو دست را آزمون  
 بزورش بسی<sup>10</sup> اسپ نیکو شکست

5

10

<sup>1</sup> IV, VI—б. оп.    <sup>2</sup> VI—б. оп.    <sup>3</sup> IV—نگه کرد    <sup>4</sup> Л—бб. 47, 48, 49 оп.; VI—вместо

б. 49 дает:

نگه کرد افراسیاب از کمان \* بدان نامداران جنگی سهران  
 بدان سان همه کشته و خسته دید \* یکی پادسرد از جگر برکشید  
 IV—<sup>9</sup> و گله IV—<sup>8</sup>    оп. من IV—<sup>7</sup>    شیران IV—<sup>6</sup>    سم اسپ پولاد و VI—<sup>5</sup>  
 یکی IV—<sup>10</sup> (так).    سیون

1  
 2  
 3  
 4  
 5  
 6  
 7  
 8  
 9  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14  
 15  
 16  
 17

ورا دید زان گونه گشته دژم<sup>1</sup>  
 چو پیل سرافراز و شیر دژم<sup>2</sup>  
 درآمد بد و تیغ<sup>3</sup> هندی بچنگ  
 سر بارگی اندرآمد بخاک  
 برآورد و زد بر کمر بر<sup>6</sup> گره  
 بدانگه که با هم برآویختند<sup>7</sup>  
 جهان پیش چشم یلان تیره دید  
 ویا شیر جنگی گه کارزار  
 برآویخت با پیل بسم هر چهار  
 میان دلیران درآمد بچنگ  
 چنین تا فروماند دست سران  
 برادرش را با دلیران<sup>9</sup> بدید  
 خروشان و جوشان چو شیر ژیان<sup>11</sup>  
 شمارا هنر نیست در کارزار  
 بچنگ اندر آیند با یک دلیر<sup>12</sup>  
 ز لشکر درآمد یکی دار و برد<sup>14</sup>  
 به یلان توران سپه درفتاد<sup>17</sup>  
 بیفگند توران سپه را سران

30  
 35  
 40

بیماری پیامد بر گسته هم  
 یکی حمله آورد بر پیل بسم  
 پذیرفت<sup>3</sup> حمله دلاور نهننگ  
 بزد تیغ و<sup>5</sup> بر گسته توان کرد چاک  
 دلاور بی افتاد و دامن زره  
 یکی گورد تیره برانگیختند  
 ز قلب سپه گیو چون بنگرید  
 بخرید چون رعد در کوه سار  
 بیماری پیامد<sup>8</sup> بر هر سه بار  
 دلاور نشد هیچ گونه زرننگ  
 گهی تیغ زد گاه گرز گران  
 چو پیران ز قلب سپه بنگرید  
 برانگیخت باره دمان و دنان<sup>10</sup>  
 چنین گفت با گیو کای نامدار  
 کزین گونه جوقی بکردار شیر  
 بگفت این و بر سرکشان حمله برد<sup>13</sup>  
 وزان<sup>15</sup> روی رستم بکردار باد<sup>16</sup>  
 بتیغ و بگوپال و گرز گران

I-<sup>2</sup> برآویخت با او چو شیر دژم-VI؛ چو پیل سرافراز و شیر دژم-I-<sup>1</sup>  
 درآمد یکی-I, IV, VI-<sup>4</sup> پذیرفت-I, IV, VI-<sup>3</sup> ورا دید زان گونه گشته دژم  
 I, IV, VI-<sup>9</sup> بیماری پیامد-I, VI-<sup>8</sup> ل-ب. оп.<sup>7</sup> کمر گه-I, IV-<sup>6</sup> و оп.<sup>5</sup>  
 جوشان و-I, IV, VI-<sup>11</sup> بیماری پیامد برش تازیان-I, IV-<sup>10</sup> برادر بدانجای بیچاره  
 I, IV-<sup>12</sup> نعره زنان

که با نامداری بکردار شیر \* شده جنگجو چار کرد دلیر  
 I, IV-<sup>13</sup> بکشید هر چار مرد دلیر VI-to же разночтение с вариантом второго мисра:  
 I, IV-<sup>16</sup> وزین-I, IV-<sup>15</sup> و برآمد ازان رزمگه تیره کرد-I, IV-<sup>14</sup> کرد  
 I, IV-<sup>17</sup> میان سپاه اندرآمد دلیر-I, IV-<sup>17</sup> شیر

سر نامداران و پیششست گوان  
 همه دشمنان ترا کارزار<sup>3</sup>  
 پی پیروزی و کام<sup>5</sup> باز آمدن<sup>6</sup>  
 بغرّید ماندند روئینه خم<sup>8</sup>  
 ز پرخاش برخاستت گرد نبرد<sup>9</sup>  
 خروشی چو شیر ژیان برکشید  
 تکاور در آمد ز بالا بروی<sup>11</sup>  
 بکردار آتش بر آمد ز جا<sup>13</sup>  
 خروشید<sup>15</sup> ماندند روئینه خم<sup>16</sup>  
 که نیزه شکست و بشد بند او<sup>17</sup>  
 بینداختش چوب نیزه ز دست<sup>18</sup>  
 بدید آنکه نیزه نبرد کارگر<sup>19</sup>  
 کشید و پیامد دلی پر<sup>21</sup> ستیز<sup>22</sup>  
 رپودش ز سر<sup>24</sup> ترگ ماندند گوی<sup>25</sup>  
 فرومانده بیچاره در کارزار<sup>27</sup>  
 بدید آن دل و زور کنند آوران

بدو گفت شاه ای دلیر و<sup>1</sup> جوان<sup>2</sup>  
 تو پیروز بادی بدین کارزار  
 بدین<sup>4</sup> رزم فرخنده بادت شدن  
 چو بشنید گفتار او<sup>7</sup> پیلسم  
 سوی قلب ایران سپه شد چو گرد  
 ز باد<sup>10</sup> اندر آمد بگرگین رسید  
 یکی تیغ زد بر سر اسب اوی  
 چو آن دید گسته هم رزم آزما<sup>12</sup>  
 بتندی بیامد<sup>14</sup> بر پیلسم  
 یکی نیزه زد بر کمر بند او  
 بدست اندرش نیزه چون در شکست  
 یل نامور ترکب پیروزگر  
 چو آن دید پس پیلسم<sup>20</sup> تیغ تیز  
 یکی تیغ زد بر سر ترگ<sup>23</sup> اوی  
 برهنه سرش نیزه بشکسته<sup>26</sup> خوار  
 چو از میمنه زنگه شاوران

15

20

25

نام- I, IV-<sup>5</sup> برین- IV-<sup>4</sup> Л, VI-б. оп.<sup>3</sup> یل نامدار- VI-<sup>2</sup> оп. و- I-<sup>1</sup>  
 بر آویخت چون آتش- IV-<sup>8</sup> عنانرا بر گرائید پس- VI-<sup>7</sup> I, IV-<sup>5</sup> سه- VI-<sup>6</sup> б. оп.  
 چپ و راست بد تیر و تیغ- VI-<sup>6</sup> چپ و راست زد تیغ و گرز نبرد- I, IV-<sup>9</sup> تیزدم  
 تکاور ز درد- IV-<sup>11</sup> گزندی نیامد بپیوند اوی- I-<sup>11</sup> چو باد- I, IV, VI-<sup>10</sup> و نبرد  
 کار آزمای- VI-<sup>12</sup> جنگ آزمای- I, IV-<sup>12</sup> ز بالا درآمد بروی- VI-<sup>12</sup> اندر آمد بروی  
 I-<sup>16</sup> بغرّید- IV-<sup>15</sup> چو شیر ژیان شد- I, IV-<sup>14</sup> درآمد ز جای- VI-<sup>13</sup> ز جای- I-<sup>13</sup>  
 VI-<sup>16</sup> نبرد آویخت چون آتش تیزدم  
 بر آویخت چون از ده ای دژم \* به تیزی درآمد بر پیلسم  
 Л,<sup>18</sup> گزندی نیامد بپیوند اوی- IV, VI-<sup>18</sup> ز رپود از سرش (далее неразборчиво)- I-<sup>17</sup>  
 کشید و درآمد ز کین و- VI-<sup>21</sup> پیلسم پس- IV-<sup>20</sup> I, IV, VI-<sup>19</sup> б. оп.  
 I, IV-<sup>19</sup> б. оп.  
 I-<sup>25</sup> رپود از سرش- IV, VI-<sup>24</sup> سرو تیغ- VI-<sup>23</sup> سر و ترگ- IV-<sup>23</sup> Л, I-<sup>22</sup> б. оп.  
 برهنه شد و نیزه- IV-<sup>26</sup> برهنه سر و نیزه بگنده- I-<sup>26</sup> оп.; VI-<sup>26</sup> б. стоит после б. 32.  
 I-<sup>27</sup> بگند VI-<sup>27</sup> б. стоит после б. 27; VI-<sup>27</sup> б. стоит после б. 26.

# ملحقات

## I

(رفتن کاوسی بشهر هاماوران) Л после б. 346; I, VI после б. 571; IV после  
разночтения к б. 600)

دلیبری که بد نام او پیلسسم<sup>1</sup> که ویسه بدش نام اورا<sup>3</sup> پندر در ایـران<sup>4</sup> و توران هم آورد اوی چو بشنید یل پیلسسم این چنین بیامد بنزدیک افراسیاب 5  
چنین گفت با شاه توران<sup>9</sup> که من چه خاکست پیشم چه طوسی دلیر چه بهرام و چه زنگه شاوران اگر شاه فرمان دهد همچو شیر کنم افسر نامداران بگردد 10

گوی کی نژادی چو شیر دژم<sup>2</sup> برادرش پیـران پیـروزگر نبودی جزاز رستم جنگجوی درآورد دو<sup>5</sup> ابـروان پـر ز<sup>6</sup> چین<sup>7</sup> سرش را سوی جنگ جستن<sup>8</sup> شتاب دلیر و جوانم<sup>10</sup> بهر<sup>11</sup> انجمن چه گیو و چه گستم و رهام<sup>12</sup> شیر گرازه که هست او ز جنگ آوران میان دلیران درآیم<sup>13</sup> دلیر<sup>14</sup> سرانشان بترم بتیغ نبرد

بد—VI<sup>3</sup> یکی نامجوی—VI؛ ذیلی نامجوی—I, IV<sup>2</sup> پیلسسم نام اوی—I, IV, VI<sup>1</sup>  
I, IV, VI<sup>8</sup> 7 Л—бб. 2, 3, 4 оп. 6 VI—تاب 5 IV—در 4 IV—بایران 4 آن ناموررا  
11 IV, 10 همی سر فرازم—Л 9 Л, VI—ترکان 9 سرش پر ز جنگ و دلش پر—VI  
میان یلان اندرآیم—I, IV, VI<sup>13</sup> چه گیو یل ان نامبردار—I, IV, VI<sup>12</sup> ازین—VI  
14 I, IV, VI—доб.:

همه سروران را سر از تن بتیغ \* بترم کنم ماه (تاک—VI) شان زیر میخ

در بسته را کس نداند<sup>1</sup> گشاد  
 بدین<sup>2</sup> رنج عمر تو گردد بباد<sup>3</sup>  
 یکی داستانت پر آب چشم  
 دل نازک از رستم آید بچشم<sup>4</sup>  
 بدین<sup>5</sup> داستان من سخن ساختم  
 بکار<sup>6</sup> سیاوش پرداختم<sup>7</sup>

بدان VI— همان<sup>2</sup> IV— گزندان<sup>1</sup> IV— (см. прим. 5).  
 Л— دراز<sup>3</sup> (так); VI— здесь б. оп.  
 VI—доб. бб.:<sup>4</sup>

جهان سربسر پر زقیمار گشت \* هر آنکس که بشنید غمغوار گشت  
 برستم بدین حال چندی گذشت \* بگرد دلش شادمانی نگشت  
 به آخر شکیمایی آورد پیش \* که جز آن نمیدید انجام خویش  
 جهانرا بسی است ازینسان بیاد \* بسی داغ برجان هر کس نهاد  
 کرا در جهان نیست هوش و خرد \* کجا او فریب زمانه خورد  
 چو ایران سراسر خیر یافتند \* دلان پر زغم بر همی تافتند  
 وزان روی هومان بتوران رسید \* بگفتش پافراسیاب آنچه دید  
 «Плач матери Сухраба» (ср. прим. 6 к б. 1052  
 за этими бб. в VI следует глава, содержащая  
 текста), б. 1058 текста и бб.:

ولیکن که داند گذشت از قضا \* چنین بد قضا از خداوند ما  
 چو پر کس نماید جهان پایدار \* همان به که نیکی بود یادگار  
 بگفتم من این داستانت تمام \* ابر مصطفی باد از ما سلام  
 VI—<sup>7</sup> پنم<sup>6</sup> IV—<sup>5</sup> بدین IV—<sup>5</sup>  
 بدین داستان روی پر تافتیم \* بکار سیاوش بشتافتیم  
 IV—доб. б.:

بگفتم من این داستانت تمام \* ابر مصطفی باد از ما سلام  
 (ср. третий б. разночтения 4 по VI к б. 1058).

<p>2 ز مشک سپه گردش آگین<sup>1</sup> کنم<sup>2</sup>          و گرنه مرا خود جزین نیست رای<sup>3</sup>          6 جهانسی ز زاری<sup>5</sup> همی گشت کور<sup>6</sup>          7 که با مردگان آشنایسی مکن<sup>7</sup>          8 بسپیچیده باش و درنگی مساز<sup>8</sup>          سزد گر ترا نویت آید بسر          نیابسی<sup>11</sup> بغیره چه جویی کلید</p>	<p>1050 همی گفتم اگر دخمه زرین کنم          چو من زفته باشم نمازد بجای          یکی دخمه گردش ز سم ستور<sup>4</sup>          چنین گفتم بهرام نیکو سخن          نه ایدر همی نمازد خواهی دراز          1055 بتو داد یکروز نویت پدر          چنین است و<sup>9</sup> رازش نیامد<sup>10</sup> پدید</p>
---	---

<sup>1</sup> VI—آیین <sup>2</sup> Б— бб. 1050 и 1059 отсутствуют. <sup>3</sup> VI—доб. б.:

چه سازم من اکنون سزاوار اوی \* که مازد ازو در جهان رنک و بوی  
 و دفنوا و بنوا علیه تربته: Б—этот б. переводит следующим образом: <sup>4</sup> T—  
<sup>6</sup> IV, T—доб. бб.: <sup>5</sup> IV, VI—بزاری من حوافر الخیل

تراشیده تابوتش از عود خام \* پرو بر زده بند زرین لگام  
 بگیتی همی برشد این داستان \* که چون کشت فرزند را پهلووان  
 جهان سرسره پر ز تیمار گشت \* هرآنکس که بشنید غمغوار گشت  
 پرستم بران حال چندی گذشت \* بگرد دلش شادمانی نگشت  
 باخر شکیبایی آورد پیش \* که جز آن نمی دید هنجار خویش  
 جهانرا بسی هست ازینسان پیاد \* بسی داغ بر جان هر کس نهاد  
 کرا در جهان هست هوش و خرد \* کجا او فریب زمان می برد  
 چو ایران سراسر خیر یافتند \* بر آتش غم همی تافتند  
 وزان روی هومان بتوران رسید \* بگفت او بافرا سیاب آنچه دید  
 از او مانده بد شاه توران شگفت \* وزان کار اندازه بس بر گرفت  
 за этими бб. IV доб. отдельную главу «Плач матери Сухраба» (варианты бб. 1399—1431 по T),  
 см. приложение VII; VI—здесь доб. два первых бб. по IV; остальные бб., кроме бб. 4 и 9  
 и глава доб. после б. 1058 текста (см. прим. 4 к б.); Б— доб. стихотворный извод издателя главы  
 «Плач матери Сухраба» (سماع ام سهراب بقتله) 49 бб. <sup>7</sup> Б—бб. 1053—1058—стихотворный  
 извод издателя. <sup>8</sup> IV—مباز и доб. бб.:

پس از پور یکماه مادر بزبست \* پمرد و بخاکش چه مردم گریست  
 چنین است رسم سرای کهن \* سرش نیست پیدا و پایش زین  
 نباشد<sup>11</sup> IV—نیاید<sup>10</sup> VI—оп. <sup>9</sup> VI—

همه پیش تابوت بر خاک ستر <sup>1</sup>	گشادند گردان سراسر کمر	
که سهراب گرز گران بر گرفت <sup>2</sup>	همی گفت زال اینت کاری شکفت	1040
نزاید چنو مادر اندر جهان	نشاندی شد اندر <sup>3</sup> میان مهران	
زبان پر زگفتار سهراب کرد <sup>4</sup>	همی گفت و مژگان پر از آب کرد	
خروشید و تابوت بنهاد پیش <sup>5</sup>	چو آمد تهمتن به ایوان خویش	
کفن زو جدا کرد پیش پدر	ازو میخ <sup>6</sup> برکنند و بگشاد سر	
تو گفתי که از چرخ برخاست دود <sup>7</sup>	تنش را بدان نامداران نمود	1045
به <sup>8</sup> ابر اندر آمد سر گرد و خاک <sup>9</sup>	مهران جهان جامه کردند چاک	
غنوده بصندوق در <sup>10</sup> شیر زر	همه کاخ تابوت بد سر بر سر	
غمی شد <sup>11</sup> ز جنگ اندر آمد بغفت <sup>12</sup>	تو گفתי که سام است با پال و سفت	
سر تنگ تابوت را سخت کرد	بپوشید بازش <sup>13</sup> بدیبای زرد	

а после этих бб. доб. вторично первый б. разночтения, после которого доб. еще бб.:

بزاری همی گفت کای نامدار \* تو رفتی و من مانده ام زار و خوار  
پس از مرگ تو خاک پالین کنم \* همی ترسم از دخمه زرین کنم  
<sup>1</sup> IV—доб. б.:

گرفتند تابوت را سر بزیر \* دریغنا چنو نامداری دلیر  
после которого доб. бб. 1—3 и варианты бб. 5—6 разночтения по VI к б. 1038; VI— доб. б.:

همه جامه هاشان سیاه و کیود \* تو گفستی برآمد یکی تیره دود  
<sup>2</sup> IV—б. оп.; Б—бб. 1040—1043 отсутствуют. <sup>3</sup> IV—در شده; VI—شد او در <sup>4</sup> VI—доб. б.:

گرفتند تابوت را سر بزیر \* دریغنا چنان نامدار و دلیر  
و دخلوا بالتابوت الی ایوان رستم <sup>5</sup> Б—передает б. 1043 так: (ср. прим. 1 к б. 1039).  
«Плач Рудāбе» (варианты бб. 1366—1377 по T),  
см. приложение VI; в переводе Б отрывок отсутствует. <sup>6</sup> T—ازان تخمه <sup>7</sup> IV—доб. б.:

هرآنکس که بودند پیر و جوان \* زن و مرد گشتند یکسر زوان  
VI—доб. вариант б. разночтения по IV. <sup>8</sup> VI—پر <sup>9</sup> IV—خاک و <sup>10</sup> VI—  
سر مرد و خاک IV—доб. б.:

همه رخ کیود و همه جامه چاک \* بسر بر فشاند برین سوگ خاک  
همه رخ کیود و همه جامه چاک \* بسر بر فشاند برین سوگ خاک  
<sup>10</sup> Л—слово не разобрано; VI— بصندوق پر <sup>11</sup> VI—بد <sup>12</sup> VI—доб. здесь отрывок в 8  
бб. «Плач Рудāбе» (см. прим. 5 к б. 1043); Б—б. отсутствует. <sup>13</sup> IV, VI—رویش

1030 گگر ایشان بمن چند بد کرده اند و گگر دود<sup>1</sup> از ایران بر آورده اند<sup>2</sup>  
 دل من ز درد تو<sup>3</sup> شد پر ز درد  
 نخواستهم از ایشان همی یاد کرد

۲۱

وز انجایگه شاه لشکر براند  
 به ایران خرامید و رستم بماند<sup>4</sup>  
 بدو آگهی آورد زان سپاه  
 سپه راند رستم هم اندر زمان<sup>7</sup>  
 چو آگاهی از وی بدستان رسید<sup>9</sup>  
 برنج و بدرد و گداز آمدند<sup>10</sup>  
 فرود آمد از اسب زرین ستام<sup>11</sup>  
 دریده همه جامه دل کرده ریش<sup>12</sup>  
 چو آمد زواره پیاید ز راه  
 پس آنگه<sup>8</sup> سوی زابلستان کشید  
 همه سیستان پیش باز آمدند  
 چو تاپوت را دید دستان سام  
 تهمتن پیاده همی رفت پیش

1 IV—گگرد 2 IV—б. 1030 стоит после б. 1031 текста и доб. б.:

هـجـیـر دلاور چـو آمد ز راه \* چنـیـن گفـت کز پیش رفت آن سپاه  
 هم اندر زمان IV—<sup>6</sup> چو بگذشت و شب شد VI—: زواره پیامد IV—<sup>5</sup> 3 IV—دردت<sup>4</sup> 4 Л—предпосылает б. четыре других бб., текст которых не читается по фотографии рукописи.  
 7 IV—: бб. и доб. سوی او شتابید رستم دمان

بریده دم باد پایان هزار \* پر از خاک سر مهتران سوار  
 بریده سمند سرافراز دم \* دریده همه کوس رویینه خم  
 سپه پیش تاپوت می راندند \* بزرگان بسر خاک افشاندند  
 9 VI—دوب. бб.: 8 VI—بزودی VI—دوب. варианты тех же бб. после б. 1035 текста (см.).

بریده دم باد پایان هزار \* رخ و دیدگان سران خاکسار  
 بریده سمند سرافراز دم \* بریده همه کوس رویینه خم  
 سپه پیش تاپوت می راندند \* بزرگان بسی خاک افشاندند  
 10 Л—: бб. VI—: доб. VI—: доб. бб.: ز درد دل اندر گداز

چو رستم چنان دید بگریست زار \* بیمارید از دیده خون در کنار  
 تو گفستی مگر رستخیز آمدست \* که دلرا ز شادی گریز آمدست  
 11 IV, VI—لگام 12 VI—دوب. бб.:

تهمتن بزاری بپیش پدر \* ز تاپوت زر زود بر کرد سر  
 بدو گفست بنگر که سام سوار \* درین تنگ تاپوت خفتست زار  
 بیمارید دستان ز دودیده خون \* بنالید بر داور رهنمون



ندانم که<sup>2</sup> کارش بفرجام<sup>3</sup> چپست  
 که از کوه البرز تا برگ نی<sup>4</sup>  
 نماید فگندن بدین<sup>6</sup> خاک مهر<sup>7</sup>  
 سرانجام بر مرگ باشد<sup>8</sup> گذر  
 همه گوش سوی خردمند کن  
 وگر آتش اندر جهان در<sup>11</sup> زنی  
 روانش کهن شد<sup>13</sup> بدیگر سرای  
 چنان برز و بالا و گوپال اوی<sup>14</sup>  
 که ایدر بدست تو گردد تپاه  
 برین<sup>15</sup> رفته تا چند خواهی گریست  
 نشستست هومان درین<sup>16</sup> پهن دشت  
 ازیشان بدل در مدار ایچ<sup>20</sup> کین  
 بنیروی یزدان و فرمان شاه<sup>24</sup>  
 ازین رزم اندوهت آید بروی<sup>22</sup>

بدین رفتن<sup>1</sup> اکنون نباید گریست  
 پرستم چنین گفت کاوس کی  
 همی برد خواهد بگردش سپهر<sup>5</sup>  
 یکی زود سازد یکی دیو تر  
 تو دلرا<sup>9</sup> بدین<sup>10</sup> رفته خرسند کن  
 اگر آسمان بر زمین برزنی  
 نیابی<sup>12</sup> همان رفته را باز جای  
 من از دور دیدم بر و پال اوی  
 زمانه بر انگ پختش با سپاه  
 چه سازی و درمان این کار چپست  
 بدو گفت رستم که او خود گذشت  
 ز توران سرانند<sup>17</sup> و<sup>18</sup> چندی ز<sup>19</sup> چین  
 زواره سپه را گذارد بر راه  
 بدو گفت شاه ای گو نامجوی

1020

1025

فرجام این کار<sup>3</sup> IV, VI - ندانیم<sup>2</sup> T - رفته<sup>1</sup> VI -  
 وکان من قول کیکاوس له: إن مصیر الكل الى الفناء، فمن واحد يتقدم  
 و آخر يتأخر. وقد كان من قضاء الله أن يزجه من دياره حتى تكون منيته على يدك  
 VI -<sup>6</sup> بگردش همی برد خواهد سپهر VI - همی مرگ یابد زگردان سپهر<sup>5</sup> IV -  
 دل و جان<sup>9</sup> IV, VI - باید<sup>8</sup> VI -<sup>7</sup> VI -<sup>7</sup> доб. б., текст которого искажен. برین  
 VI -<sup>14</sup> доб. б.:<sup>14</sup> IV -<sup>13</sup> دان<sup>13</sup> IV -<sup>12</sup> نیاری<sup>12</sup> IV, VI -<sup>11</sup> بر<sup>11</sup> VI -<sup>10</sup> IV -<sup>10</sup>  
 بگفتم بزرگان نماند همی \* که ماند به تختیم بزرگان همی  
 VI -<sup>18</sup> و<sup>18</sup> op. زمین اند<sup>17</sup> VI - سر آیند<sup>17</sup> IV -<sup>16</sup> بران VI -<sup>15</sup> بران<sup>15</sup> VI -  
 بدو آگهی آورد زان سپاه<sup>21</sup> VI - بدیشان بدل در هر آنچه ز<sup>20</sup> VI -<sup>19</sup> و<sup>19</sup> VI -  
 VI -<sup>19</sup> доб. б.:

زواره چو برگشت زان رزمگاه \* پرستم بگفت آنچه دید از سپاه  
 VI -<sup>22</sup> 66. 1029-1033 op.؛ ترا ازین نشان انده آمد بروی<sup>22</sup> IV -



<p>نه جوشن نه<sup>2</sup> تخت و نه تاج و کلاه<sup>3</sup>          بکشتم جوانی بپیران سرا          سوی مادر از تخمه<sup>5</sup> نامدار<sup>5</sup>          جز از<sup>6</sup> خاک قیره مبادم نشست<sup>7</sup>          سزاوارم اکنون بگفتار سرد          دلپیر و جوان و خردمند را          همان نیز رودابه<sup>10</sup> پرهنر<sup>10</sup>          که دل شان بگفتار خویش آورم<sup>11</sup>          چو زین سان شود نزد ایشان نشان<sup>12</sup>          چه گونه فرستم کسیرا برش          چرا روز کردم برو بر سپاه          چه<sup>14</sup> گوید بدان پاک نخت<sup>15</sup> جوان          همه نام من نیز بی دین کنند<sup>18</sup>          بدین سال<sup>19</sup> گردد چو سرو بلند          بمن بر کند روز روشن سپاه</p>	<p>نبینند چو تو نیز<sup>1</sup> خورشید و ماه          کرا آمد این پیش<sup>4</sup> کامد مرا          نپیره جهاندار سام سوار          بریدن دو دستم سزاوار هست          کدامین پدر هرگز این<sup>8</sup> کار کرد          بگیتی که کشتست فرزندان را          نکوهش<sup>9</sup> فراوان کند زال زر          بدین کار پوشش چه پیش آورم          چه گویند گردان و گردنکشان          چه گویم چو آگه شود مادرش          چه گویم چرا کشتمش بی گناه          پدرش آن گرانمایه<sup>13</sup> پهلوان          برین<sup>16</sup> تخمه<sup>16</sup> سام نفرین کنند<sup>17</sup>          که دانست کین کودک ارجمند          بچنگ آیدش رای و سازد سپاه</p>	<p>985</p> <p>990</p> <p>995</p>
--	--	----------------------------------

کار IV-4 و نه گاه IV-3 و I-2 نه بپیند مرا روی VI-1  
 IV-7 بجز VI-6. Б-бб. 986-998 отсутствуют. IV-5, VI-6  
 далее порядок бб.: 993, 994, 988, 995, 1006, 990, 992, 1007, 1008, VI-порядок бб.: 993, 994, 988, 989, 995-1006, 990, 992, 991, 1007, 1008. IV-8  
 پدر بد IV-8: IV, VI-доб. б.:  
 کسی این چنین VI-9 که این  
 بکوشش VI-9 \* بدشنه جگرگاه او برشکافت  
 VI-10 IV, VI-доб. б.:  
 که رستم بکشتم برو دست یافت \* بدشنه جگرگاه او برشکافت  
 VI-11 б. 991 здесь оп. IV, VI-доб. б.:  
 12

ازین چون بدیشان رسد آگهی \* که بر کندم از باغ سرو سهی  
 کند VI-17 نه بر IV, VI-16 نخت پاک IV, VI-15 به VI-14 گرانمایه I-13  
 مرا نام T-همی نام من بیدل و دین کنند VI-همی نام من نیز بی دین کنند IV-18  
 سان VI-19 بی مهر و دین کنند

چو بوشنید گودرز بر گشت زود  
 بدو گفت خوی بد شه‌ریار  
 بر رستم آمد بکردار دود  
 درختیست خنگی<sup>1</sup> همیشه بیمار<sup>2</sup>  
 تر افت باید بنزدیک او  
 درفشان<sup>3</sup> کنی جان تاریک او

975

۲۰

بفرمود رستم که تا پیشکار  
 جوانرا بران<sup>5</sup> جامه آنجایگاه<sup>6</sup>  
 یکی جامه افگند بر<sup>4</sup> چو بیمار  
 بخوابید و آمد بنزدیک شاه<sup>7</sup>  
 گو پیلتن سر سوی راه کرد  
 کس آمد پسش<sup>8</sup> زود و آگاه کرد<sup>9</sup>  
 که سهراب شد زین جهان فراخ  
 پدر جست<sup>10</sup> و بر زد<sup>11</sup> یکی سرد باد<sup>12</sup>  
 پیماده شد از اسپ رستم<sup>15</sup> چو باد  
 همی گفت زار ای زبده جوان<sup>17</sup>  
 همی از تو تاپوت خواهد نه کاخ  
 بنالید و<sup>13</sup> مژگان بهم بر نهاد<sup>14</sup>  
 بجای کله خاک بر سر نهاد<sup>16</sup>  
 سرافراز و از تخمه<sup>18</sup> په‌لوان

980

VI, T—доб. с небольшими вариантами те же бб. в следующем порядке: 1, 2, 5, 6, 3; б. 4 оп., а после б. 6 доб. б. 973 текста.

<sup>1</sup> IV—حنظل; VI—تلخی; но Л—حنکی, ср. خنک в смысле بدذاتی و بدذاتی

<sup>2</sup> IV—доб. б.:

بتندی بگیتی ورا یار نیست \* همان رنج کسرا خریدار نیست  
 یکی جامه آورد بدان VI—; یکی خانه سازد بران IV—<sup>4</sup> که روشن IV, VI—<sup>3</sup>  
 بخوابید و آمد بر شه‌ریار IV—<sup>7</sup> جامه زرنگار VI—; خانه زرنگار IV—<sup>6</sup> بدان IV, VI—<sup>5</sup>  
 B—бб. 979—981 переданы  
 پیش VI—T و T—<sup>9</sup> برش IV—<sup>8</sup> نخواهد و آمد بر شه‌ریار VI—  
 دلش خست IV—<sup>10</sup> ولما توسط الطريق لحقه الخیر بموت سهراب  
 و آمد IV—<sup>15</sup> پر از آب کرد IV—<sup>14</sup> و оп. VI—<sup>13</sup> باد سرد IV—<sup>12</sup> سر زد VI—<sup>11</sup>  
<sup>16</sup> IV, VI—доб. б.:

بزرگان لشکر همه همچنان \* غریوان و گریان و زاری کنان  
 زاری کنان ای جوان VI—<sup>17</sup> IV, VI—доб. бб.:

چنینیست زود بالای تو \* همی بگنذرید از فلک رای تو  
 زپرورد گیتی چو تو یک دلیر \* لبمت ناشده بود از شیر سیر  
 و یقول: من الذی أصیب بمثل ما به  
 B—бб. 983—985 переданы следующим образом:  
 أصبت و من الذی فجع بمثل ما به فجعت؟ قتلت ولدی حین شاب رأسی و انقضی عمری

کجا خستگان را کند تن درست  
 سزد گر فرستی هم اکنون بپی<sup>1</sup>  
 چو من پیش تخت تو بهتر شود<sup>2</sup>  
 بکاوس یکسر پیامش بداد<sup>3</sup>  
 اگر زنده ماند چنان پیل تن<sup>5</sup>  
 هلاک آورد بی گمانی<sup>7</sup> مرا<sup>8</sup>  
 نسازیم پاداش او<sup>9</sup> جز به بد  
 بدان فرّ و آن برز و آن<sup>11</sup> یال و شاخ<sup>12</sup>  
 گر او شهریارست پس طوس کیست<sup>14</sup>  
 کجا راند او زپر<sup>15</sup> فرّ همای<sup>16</sup>

ازان نوشدارو که در گنج تست  
 بنزدیک من یا یکی جام می  
 مگر کو بیخت تو بهتر شود  
 پیامد سپه‌همد بکردار باد  
 بدو گفت کاوس کز انجمن<sup>4</sup>  
 شود پشت رستم بنیرو ترا<sup>6</sup>  
 اگر یک زمان زو بمن بد رسد  
 کجا گنج‌جد او در جهان<sup>10</sup> فراخ  
 شنیدی<sup>13</sup> که او گفت کاوس کیست  
 کجا باشد او پیش تختم پپای

965

970

1 IV, VI— زپی 2 VI—доб. б.:

وگر زنده بدرگاه تو بگگدم \* دگر باره ایران زمین بسپرم  
 کرا بیشتر آب نزدیک من—IV: رزم زن—VI<sup>5</sup> پیلتن—IV<sup>4</sup> زبان پرگشاد—VI<sup>3</sup>  
 и доб. бб.:

نخواهم که او را بد آید بروی \* که هستش بسی نزد من آبروی  
 ولیکن اگر داروی نوش من \* هم زنده ماند گو پیلتن  
 VI—доб. вариант второго б.; Б—бб. 968—971 отсутствуют; переводчик ограничивается вводными  
 словами первого мисра б. 966: فقال له الملك 6 VI— مرا 7 IV—  
 او—IV<sup>10</sup> پاداش آن—VI؛ پاداش را—IV<sup>9</sup> سرا—VI<sup>8</sup> بی گمان بر—VI  
 و پرز و بدان—IV, VI<sup>11</sup>؛ اندر جهان—VI؛ یال  
 12 IV, VI—б. 971 стоит после б. 972.  
 13 VI— شنیدم 14 IV, VI— چيست 15 л— پیش 16 VI—

کجا گنج‌جد اندر جهان فراخ \* بدان فرّ و برز و بدان یال و شاخ  
 Б—заменяет б. 973 следующей фразой: و امتنع من إسعافه بما طلب IV—доб. бб.:

بدشنام چندی مرا بر شمرد \* به پیش سپه آب رویم ببرد  
 چو فرزندی او زنده ماند مرا \* کنون خاک باشد بدست اندرا  
 سخنه‌های سهراب نشنیدی \* نه مردی بزرگ و جهان دیده  
 کز ایران‌بمان سر بمرم هزار \* کنم زنده کاوس کی را بدار  
 اگر ماند او زنده اندر جهان \* به پیچد ازو خود کسان و مهان  
 کسی دشمن خویشتن پرورد \* بگیتی درون نام بد گسترده

بیامد بر پور خسته روان<sup>1</sup>  
 چو طوس و چو گودرز و چون گسته<sup>2</sup>  
 زبان بر گشادند یکسر زبند<sup>3</sup>  
 مگر کین سخن<sup>4</sup> بر تو آسان کند  
 که از تن برسد سر خویش پست  
 ز مژگان همی خون فرو<sup>5</sup> ریختند  
 که<sup>6</sup> از روی گیتی بر آری تو دود<sup>7</sup>  
 چه آسانی آید بدان ارجمند  
 بهاند تو بی رنج<sup>8</sup> با او بهمان<sup>9</sup>  
 بگیتی نگه کن که جاوید کیست  
 سری زیر تاج و سری زیر ترگ<sup>11</sup>

چو برگشت ازان جایگه پهلوان  
 بزرگان برفتند با او بهم  
 همه لشکر از بهر آن ارجمند  
 که در میان این کار یزدان کند  
 یکی دشمنه بگیرفت رستم بدست  
 بزرگان بدو اندر آویختند  
 بدو گفت گودرز کاکنون چه سود  
 تو بر خویشتنی گری صد گزند  
 اگر ماند او را بگیتی<sup>7</sup> زمان  
 و گریزین جهان این<sup>10</sup> جوان رفتنیست  
 شکاریم یکسر همه پیش مرگ

950

955

۱۹

کز ایدر برو زود<sup>12</sup> روشن روان  
 بگویش که ما را چه آمد بسر  
 دریدم که رستم مماناد دیر  
 یکی رنجه کن دل بتیمار<sup>14</sup> من

بگودرز گفت آنزمان پهلوان  
 پیامی ز من پیش<sup>13</sup> کاوس بر  
 بدشمنه جگر گاه پور دلیر  
 گرت هیچ یادست کردار من

960

و صرت أنت آلان حافظ عسکر التترک، و هذا زواره قد أمرناه بأن یصحبک حتی تبلیغ  
 أنت و من معک الی حافة النهر

IV, 3. 951-952 отсутствуют. 2 Л, IV. 3. 955-956 оп. 4 VI. 5 IV, VI. 6 VI. 7 T. 8 VI и T. 9 IV. 10 VI. 11 IV, VI. доб. 66.:

چو آیدش هنگام بیرون کنند \* وزان پس ندانیم تا چون کنند  
 درازست راهش و گری کوته است \* پراگنده گانیم و گری همره است  
 ز مرگ ای سپهبد بی اذوه کیست \* همی خویشتن را بپاید گریست  
 ز تیمار<sup>14</sup> IV, VI. سوی<sup>13</sup> IV, VI. و<sup>12</sup> VI. доб.



دلپیر و ستوده بهر انجمن  
 سرش<sup>4</sup> پر ز خاک و پر از آب روی<sup>2</sup>  
 بآب نو دیده نباید<sup>3</sup> گریست  
 چنین رفت و این بودنی کار بود<sup>4</sup>  
 تهنمتن نیامد<sup>5</sup> بلشکر زدشت<sup>6</sup>  
 که تا اندر آوردگه کار چپست  
 پر از گرد<sup>7</sup> رستم دگر جای بود  
 ندیدند گردان بران<sup>8</sup> دشت کین  
 سر نامداران همه گشته شد  
 که تخت مهی شد ز رستم تهی  
 زمانه یکایک بر آمد<sup>10</sup> بجوش  
 دمیدند و<sup>11</sup> آمد سپه‌دار طوس  
 کز ایدر هیونی سوی رزمگاه  
 که بر شهر ایران<sup>13</sup> باید گریست  
 از ایران که یار شدن<sup>15</sup> پیش اوی<sup>16</sup>  
 برین<sup>17</sup> رزمگه بر نشاید<sup>18</sup> بدن

همی گفت کای کشته بر دست من  
 همی ریخت خون و همی کند موی  
 بدو گفت سهراب کین بدتریست  
 ازین خویشتن کشتن اکنون چه سود  
 چو خورشید تابان زگنبد بگشت  
 ز لشکر پیامد هشیوار بیست  
 دو اسب اندر آن دشت بر پای بود  
 گو پیشتن را چو بر پشت زین  
 گمانشان چنان بد<sup>9</sup> که او کشته شد  
 بکاؤس کی تاختنند آگهی  
 ز لشکر بر آمد سراسر خروش  
 بفرمود کاؤس تا بوق و کوس  
 ازان پس بدو گفت کاؤس شاه<sup>12</sup>  
 بیتازید تا کار سهراب چپست  
 اگر کشته شد رستم جنگجوی<sup>14</sup>  
 بانبوه زخمی بهباید زدن

ازین پس دلیم شادمانه مباد \* بگیتی مرا خود زمانه مباد  
 VI—доб. б.:

بزد نعره و جانش آمد بجوش \* همی کند موی و همی زد خروش  
 1 IV—سری 2 VI—доб. б.:

چو سهراب رستم بدانگونه دید \* که افتاد و هوش از برش بر پرید  
 4 VI—доб. бб.: که بر کرده خود نباید VI—: بر آب نو دیده—IV<sup>3</sup>

بنالید رستم پسر رسید ازوی \* بدو گفت کای شیر فرخنده خوی  
 ازین پس دلیم شادمانه مباد \* بگیتی مرا خود زمانه مباد  
 7 IV, VI—: ز لشکر بدشت—T<sup>6</sup>: نباید VI—<sup>5</sup> ср. прим. 19 к б. 916, разночтение по IV.

بر آمد—IV, VI<sup>10</sup> گمادش چنان شد—VI: چنان بد گمانی—IV<sup>9</sup> دران—VI<sup>8</sup> و доб.  
 نباید که مارا—VI<sup>13</sup> بلشکر چنین گفت شاه—IV, VI<sup>12</sup> оп. و VI<sup>11</sup> زمانه یکایک  
 نباید VI—: نباید—IV<sup>18</sup> بدین—VI<sup>17</sup> او—L<sup>16</sup> شود—VI<sup>15</sup> از چنگ او—L<sup>14</sup>



ترا<sup>2</sup> خواست کردن همی<sup>3</sup> خواستار  
جهان پیش چشم اندرش<sup>5</sup> تیره گشت<sup>6</sup>  
بدو<sup>7</sup> گفت با ناله و با خروش  
که کم یاد نامش ز گردنکشان<sup>9</sup>  
بکشستی مرا خیره از بدخویی  
نچنمید یک نزه<sup>12</sup> مهرت ز جای<sup>13</sup>  
بپیامد پر از خون دو رخ مادرم  
یکی مهره<sup>14</sup> بر بازوی من بیست  
بدار و بیمن تا کی<sup>16</sup> آید بکار  
پسر پیش چشم پدر خوار گشت<sup>17</sup>  
فرستاد با من یکی پهلوان<sup>18</sup>  
سخن برگشاید بهر انجمن  
مرا نیز هم روز برگشته شد  
برهنه نگه کن تن روشنم  
همه جامه بر خویشتن بردید<sup>19</sup>

که سهراب کشتست و افکنده<sup>1</sup> خوار  
چو بشنید رستم سرش<sup>4</sup> خیره گشت  
پرسید زان پس که آمد بهوش  
که اکنون<sup>8</sup> چه داری ز رستم نشان  
بدو گفت از ایدونکه<sup>10</sup> رستم تویی  
ز هرگونه بودمت<sup>11</sup> رهنمای  
چو برخاست آواز کوس از دم  
همی جانش از رفتن من بختست  
مرا گفت کین<sup>15</sup> از پدر یادگار  
کنون کارگر شد که بیکار گشت  
همان نیز مادر بروشن روان  
بدان تا پدر را نماید بمن  
چوان نامور پهلوان کشته شد  
کنون بند بگشای از جوشنم  
چو بگشاد خفتان و آن مهره دید

905

910

915

VI-<sup>4</sup> ترا VI-<sup>3</sup> همی VI-<sup>2</sup> شد کشته افکنده VI-<sup>1</sup>; افکنده و گشته IV-<sup>1</sup>

چشمش همی IV-<sup>5</sup> چورستم شنید این سخن  
IV-<sup>6</sup> доб. б.:

بیفتاد از پای و بهوش گشت \* همی بی تن و تاب و بی توش گشت  
IV-<sup>9</sup> доб. бб.: نگر تا VI-<sup>8</sup>; بگو تا IV-<sup>8</sup>  
چنین VI-<sup>7</sup> доб. вариант того же б. VI-

که رستم منم کم مهاناد نام \* نشینند بر ماتمم زال سام  
یزد نعره و جانش آمد بجوش \* همی کند موی و همی زد خروش  
چو سهراب رستم بران سان بدید \* که افتاد و هوش از تنش بر دمید  
IV-<sup>12</sup> بود ترا IV, VI-<sup>11</sup> اگر زانکه IV, VI-<sup>10</sup> доб. первый б. разночтения по IV. VI-

IV-<sup>13</sup> доб. б.: باره

کنون بند بگشای از جوشنم \* برهنه بیمن این تن روشنم  
VI-<sup>16</sup> این VI-<sup>15</sup> خرزه Б-<sup>14</sup> доб. б. 915 текста (ср.). VI-

Б-<sup>17</sup> бб. 911-914 отсутствуют. IV, VI-<sup>18</sup> бб. 912-914 оп.; б. 915 доб. после б. 907 текста;  
Л-<sup>19</sup> доб. б.:

کجا نام آن نامور ژند بود \* زپان و روان از در پند بود  
IV-<sup>19</sup> доб. бб.:

بنالید و گریان پرسید ازوی \* که ای شیردل پور خورشید روی

گرفت آن<sup>2</sup> پرو یال جنگی پلنگ<sup>3</sup>  
 زمانه پیامد نبودش<sup>5</sup> توان  
 بدانست کو هم نمازد بزیر<sup>7</sup>  
 بر شایر بیدار دل بر درید<sup>8</sup>  
 ز نیک و بد اندیشه<sup>10</sup> کوتاه کرد  
 زمانه<sup>12</sup> بدست تو دادم کلید  
 مرا برکشید و بزودی بکشت<sup>13</sup>  
 بخاک<sup>15</sup> اندر آمد چنین یال من  
 زمهر اندر آمد روانم بیسر  
 بیالودی<sup>17</sup> آن خنجر آبگون  
 بر اندام تو موی دشمنه شود<sup>19</sup>  
 وگر<sup>20</sup> چون شب اندر سپاهی شوی  
 بپتری ز روی زمین پاک<sup>21</sup> مهر  
 چو بیند که خاکست بالین من  
 کسی هم برد<sup>23</sup> سوی<sup>24</sup> رستم نشان

غمی بود<sup>1</sup> رستم بیازید جنگ  
 خرم آورد پشت دلیر<sup>4</sup> جوان  
 زدش بر زمین بر<sup>6</sup> بکردار شایر  
 سبک تیغ تیز از میان برکشید  
 بیپچید<sup>9</sup> زانپس یکی آه کرد  
 بد<sup>11</sup> گفت کین بر من از من رسید  
 تو زین بیگناهی که این کوژ پشت  
 بمازی<sup>14</sup> بگویند هم سال من  
 نشسان داد مدار مرا از پدر  
 هر آنگه که تشنه شدستی<sup>16</sup> بخون  
 زمانه بخون تو تشنه شود<sup>18</sup>  
 کنون گر تو در آب ماهی شوی  
 وگر چون ستاره شوی بر سپهر  
 بخواهد هم از تو پدر کین من  
 ازین نامداران<sup>22</sup> گردنکشان

890

895

900

گرفتش سروپای VI-; نهنگ IV-<sup>3</sup> گرفتش IV-<sup>2</sup> گشت IV, VI-<sup>1</sup>  
 VI-<sup>5</sup> دلاور VI-<sup>4</sup> и еще раз повторяет б. 887 текста. VI-<sup>6</sup> نهنگ  
 IV, <sup>8</sup> بزدر زمین آن سوار دلیر VI-<sup>7</sup> ز جا بر گرفتش VI-<sup>6</sup> نمازدش  
 VI-<sup>9</sup> و VI-<sup>10</sup> ناله IV-<sup>10</sup> VI-<sup>9</sup> доб. б. 890 доб. бб. 896 и 897 текста.  
 VI-<sup>11</sup> دست VI-<sup>13</sup> Б-бб. 893 и 894 отсутствуют. IV-<sup>12</sup> زمانرا  
 IV-<sup>11</sup> چنین IV-<sup>11</sup> ز نیک و ز بد دست VI-<sup>14</sup> شدی تو  
 IV, VI-<sup>16</sup> в тексте дано по Т. Л, IV, VI-<sup>15</sup> بیازو VI-<sup>14</sup>  
 IV, VI-<sup>19</sup> بود VI-<sup>19</sup> بود VI-<sup>18</sup> بیالودست VI-<sup>17</sup> بیالودت IV-<sup>17</sup>  
 оп., стоят после б. 890 текста; см. разночтение 8; IV, VI-<sup>17</sup>здесь доб. б.:

همی جستمش تا بپیمش روی \* چنین جان بدام بدین آرزوی  
 VI-<sup>17</sup>доб. еще б.:

دریغا که رنجم نیامد بسر \* بمهر اندر آمد درونم ز بر  
 IV, VI-<sup>24</sup> نزد هم کسی VI-<sup>23</sup> و IV, VI-<sup>22</sup> آیین VI-<sup>21</sup> و یا IV-<sup>20</sup>

- 875 همی خواست بپروزی و<sup>1</sup> دستگاہ  
که چون رفت<sup>3</sup> خواهد سپهر از پرش  
وزان آبخور<sup>5</sup> شد بجای نبرد  
همی تاخت سهراب چون پیل مست  
گرازان و بر گور<sup>7</sup> نعره زنان  
880 همی مانند رستم ازو در<sup>10</sup> شکفت  
چو سهراب شیر اوژن<sup>12</sup> او را بدید  
چنین گفت کای رسته از چنگ شیر  
نیود آگه از بخشش هور<sup>2</sup> و ماه  
بخواهد ربودن کلاه از سرش<sup>4</sup>  
پر اذیدیشه بودش دل و روی زرد  
کمندى بهازو کمانى<sup>6</sup> بدست  
سمندش جهان<sup>8</sup> و جهانرا کنان<sup>9</sup>  
ز پیکارش اندازها برگرفت<sup>11</sup>  
ز باد<sup>13</sup> جوانی دلش بر دمید<sup>14</sup>  
جدا مانده از زخم شیر دلیر<sup>15</sup>

## ۱۸

- 885 دگر باره اسپان بیستند سخت  
یکشستی گرفتین نهادند سر  
هرآنگه که خشم آورد بخت شوم  
سرافراز<sup>19</sup> سهراب با<sup>20</sup> زور دست  
بسر بر همی گشت بدخواه بخت  
گرفتند هر دو دوال کمر<sup>16</sup>  
کند<sup>17</sup> سنگ خارا بکردار موم<sup>18</sup>  
تو گفتی سپهر<sup>21</sup> بلندش بستم

— 4 Л گشت VI-<sup>3</sup> از کار خورشید VI-؛ از بخش خورشید IV-<sup>2</sup> оп. و VI-<sup>1</sup>  
IV, VI-доб. отрывок в десять бб. (варианты бб. 1125—1135 по T), см. приложения III.  
گرازان و تازان و IV-<sup>7</sup> یکی خنجر آب داده VI-<sup>6</sup> وزان آب چون T-<sup>5</sup>  
IV, VI-доб. б.:<sup>9</sup> (так!).<sup>8</sup> گرازان و چون شیر VI-  
بران گونه رستم چو او را بدید \* عجب مانند در وی همی بنگرید  
VI-<sup>11</sup> غمی گشت و زو مانند اندر VI-؛ غمین گشت و زو مانند اندر IV-<sup>10</sup>  
IV-доб. б.:<sup>14</sup> تاب IV-<sup>13</sup> باز آمد IV, VI-<sup>12</sup> Б-б. отсутствует.؛ اندرزا بر فرفت  
چو نزدیکتر شد برو بنگرید \* سر او را بدان فر و آن زور دید  
IV, VI-доб. б.:؛ دگر آمدی پیش شیر دلیر VI-؛ چرا آمدی پیش شیر دلیر IV-<sup>15</sup>  
چرا آمدی باز پیشم بگوی \* سوی راستی خود نتابی تو روی  
IV, VI-доб. б.:<sup>18</sup> شود VI-<sup>17</sup> 884 стоит после б. 885. VI-<sup>16</sup>  
ز شبگیر تا سایه گسترده هور \* همی این بر آن آن برین کرد زور  
IV, VI-<sup>21</sup> آن IV, VI-<sup>20</sup> سپهدار IV-<sup>19</sup> که چرخ

همی خواست کاید<sup>3</sup> ز کشتن رها  
 بداد و نبود<sup>5</sup> این<sup>6</sup> سخن دلپذیر  
 سوم از جوانمردیش پی گمان<sup>7</sup>  
 چو شیری<sup>9</sup> که بر پیش<sup>10</sup> آهو گذشت  
 ازان کس که با او نبرد آزمود  
 پیامد پیروسیدش از هم نبرد<sup>12</sup>  
 سخن هرچه رستم بدو گفته بود  
 بسپیری رسیدی همانا زجان<sup>15</sup>  
 میان یلی چنگ و گوپال تو<sup>18</sup>  
 رها کردی از دام<sup>19</sup> و شد کار<sup>20</sup> خام  
 چه آرد<sup>21</sup> بپیشت بدیگر نبرد<sup>22</sup>  
 پرانده همی ماند ازو<sup>23</sup> در شگفت  
 بغشتم و دل از غم پر<sup>24</sup> از کار اوی  
 که دشمن مدار ارچه خردست خوار<sup>26</sup>  
 بسان یکی تیغ پولاد شد<sup>28</sup>  
 چنان چون شده باز یابد<sup>29</sup> روان  
 بپیش جهان آفرین شد نخواست

بدان چاره<sup>1</sup> از چنگ آن<sup>2</sup> ازدها  
 دلیر جوان<sup>4</sup> سر بگفتار پیر  
 [یکی از دلی و دوم از زمان  
 رها کرد زو<sup>8</sup> دست و آمد بدشت  
 همی کرد نغچه پیر و یادش نبود  
 همی دیر شد تا که<sup>11</sup> هومان چو گرد  
 به هومان بگفت آن کجارتنه<sup>13</sup> بود  
 بدر گفت هومان گرد ای<sup>14</sup> جوان  
 دریغ این<sup>16</sup> بر و بازو و یال تو<sup>17</sup>  
 هژبری که آورده بودی بدم  
 نگه کن کزین بیهده کارکرد  
 بگفت و دل از جان او برگرفت  
 بلاشکر که خویش بنهاد روی  
 یکی داستان زد برین<sup>25</sup> شهریار  
 چو رستم ز دست وی آزاد شد<sup>27</sup>  
 خرامان بشد سوی آب روان  
 بخورد آب و روی و سر و تن بشست

860

865

870

دلیر و - Так в Т; Л, IV, 4 یابد - IV, 3  
 نذر - VI, 2 بدین گفتن - VI, 1; بدین چاره - IV, 1  
 بدادش که بود - VI, 5 دلاور جوان - VI, 6 جوان  
 بدشتی - IV, VI, 9 کرد از - VI, 8 کردش از - IV, 8  
 پیروسید ازو در نبرد - VI, 12 پیروسید ازو وز نبرد - IV, 12  
 برو و برز - VI, 17; بر و برزو بالای تو - IV, 17 آن - VI, 16  
 دست - IV, VI, 19; دست و یلی پای تو - IV, VI, 18 بالای تو  
 پرانده ماند دلش - IV, 23 دروز نبرد - IV, 22 آید - VI, 24 کام - T, 20  
 بر - VI, 25; پر از غم دل - IV, VI, 24 براندو - Л, 24; براند اسب و ماندش بدو - VI, 24  
 و هو یقول: من استصغر عدوه و إن کان أسیرا، فسیری الیسیر: Б-б. отсутствует так: 26  
 چو جان رفته - I, 29 گشت - IV, VI, 28 ز چنگ وی آزاد گشت - IV, VI, 27 اسپرا  
 چو مرده که او باز یابد - VI, 29; گویا بیابد

ز تن خون و خوی را فرو<sup>2</sup> ریختند  
 بر آوردش از جای و بنهاد پست<sup>4</sup>  
 زند چنگ<sup>5</sup> و گور اندر آید بسر<sup>6</sup>  
 پیر از خاک چنگال و روی و دهن  
 همی خواست از تن سرش را برید<sup>8</sup>  
 کمندافگن و گرد<sup>10</sup> و شمشیرگیر  
 جزین باشد آرایش دین<sup>11</sup> ما  
 سر مهتری زیر گرد آورد<sup>12</sup>  
 نبرد سرش گرچه باشد بکین  
 ز<sup>14</sup> افگندش نام شیر آورد<sup>15</sup>

بکشتی گرفتن بر آویختند<sup>1</sup>  
 بزد دست<sup>3</sup> سهراب چون پیل مست  
 بکردار شیری که بر گور زر  
 نشست از بر سینه پیل تن  
 یکی خنجر<sup>7</sup> آبگون برکشید  
 بسهراب گفت ای پل<sup>9</sup> شیرگیر  
 دگر گونه تصر باشد آیین ما  
 کسی کو بکشتی نبرد آورد  
 نخستین که پشتش نهد بر زمین  
 گرش بار دیگر بزیر<sup>13</sup> آورد

850

855

IV-<sup>2</sup> چو شیران بکشتی بر آویختند-VI؛ چو شیران بکشتی در آویختند-IV<sup>1</sup>  
 IV, VI-<sup>4</sup> بگرید-IV<sup>3</sup> ز تنها خوی خون فرو-VI؛ ز تنها خوی و خون همی  
 IV-دوب. бб.: چو شیر دمنده ز جا در بجست

کمربند رستم گرفت و کشید \* ز پس زور گفستی زمین بردید  
 بر رستم در آویخت چون پیل مست \* بر آوردش از جای و بنهاد پست  
 VI-دوب. первый б. разночтения по IV и б.:

یکی بانگ برزد پراز خشم و کین \* تو گفستی بدزید یکسر زمین  
 IV-<sup>5</sup> دست IV-<sup>6</sup> اذدر آرد بسر-IV؛ 850 стоит после б. 851 текста; VI-  
 زجا بر گرفتش بکردار شیر \* که دارد بچنگال پیل دلیر  
 и доб. бб.:

بزد بر زمین همچو سرو بلند \* که یابد ز گردون گردان گزند  
 چنان رستم شیردل بر زمین \* بیامد پس آنگاه پرخشم و کین  
 IV, VI-دوب. бб.:<sup>8</sup> خنجر VI-<sup>7</sup>

نگه کرد رستم باواز گفت \* که این راز باید گشاد از نهفت  
 که نیکو نگه کن تو: VI-دوب. еще б., первое мисра которого залито чернилами, второе мисра:  
 خود نباشد از آئین VI-<sup>11</sup> گرز IV-<sup>10</sup> بزور نهنک تو ای VI-<sup>9</sup> ای پهلوان  
 IV-دوب. бб.:<sup>15</sup> به IV-<sup>14</sup> اگر بار دیگرش زیر IV-<sup>13</sup> VI-<sup>12</sup> бб. 855-857 оп.

روا باشد ار سر کنند زو جدا \* بدین گونه تر باشد آیین ما

دل از جنگ جستن پشیمان کنیم  
 تو با من بساز و<sup>2</sup> بیماری بزم<sup>3</sup>  
 همی آب شرمم بچهر آورد<sup>5</sup>  
 کنی<sup>6</sup> پیش من گوهر خویش یاد<sup>7</sup>  
 نبودیم هرگز بدین<sup>8</sup> گفت و گوی<sup>9</sup>  
 نگیرم فریب تو زین در<sup>10</sup> مکوش  
 بکشستی کمر<sup>11</sup> بسته ام بر<sup>12</sup> میان  
 که فرمان و رای<sup>13</sup> جهان بان بود  
 نیم مرد گفتار و بند<sup>15</sup> و فریب  
 نباشد سخن زین نشان دلپذیر<sup>17</sup>  
 برآید بهنگام هوش از برت  
 بپرد روان تن بزندان کند  
 بفرمان یزدان بساییم دست<sup>20</sup>  
 هشیوار با گبر<sup>21</sup> و خود آمدند  
 برفتند هر دو روان پر ز گرد<sup>22</sup>

پیش جهاندار پیمان کنیم  
 همان<sup>1</sup> تا کسی دیگر آید بزم  
 دل من همی با<sup>4</sup> تو مهر آورد  
 هممانا که داری ز گردان نژاد  
 بدو گفت رستم که ای نامجوی  
 ز کشتی گرفتن سخن بود دوش  
 نه من کودکم گر تو هستی جوان  
 بکوشیم و فرجام کار آن بود  
 بسی گشته ام در<sup>14</sup> فراز و نشیب  
 بدو گفت سهراب کز<sup>16</sup> مرد پیر  
 مرا آرزو بد که در<sup>18</sup> بسترت  
 کسی کز تو مانند ستودان کند  
 اگر<sup>19</sup> هوش تو زیر دست منست  
 از اسپان جنگی فرود آمدند  
 بیستند بر سنگ اسپ نبرد

835

840

845

<sup>1</sup> IV, VI— پیمان <sup>2</sup> VI— پشادی <sup>3</sup> Б—б. отсутствует. <sup>4</sup> IV, VI— بر <sup>5</sup> Б— второе  
 мисра передает так: <sup>6</sup> VI— کسی <sup>7</sup> VI— داد;  
 Б— б. отсутствует; IV—доб. бб.:

زمن نام پنهان نبایدت کرد \* چو گشتی تو با من کنون در نبرد  
 مگر پور دستان سام یلی \* گزین نامور رستم زابلی  
 نبودیم دی خود VI—؛ نکردیم هرگز چنین IV—<sup>8</sup> VI—доб. вариант тех же бб.

فقال له رستم إن كنت من: <sup>9</sup> Б—бб. 837—841 передает, изменяя их порядок, так:  
 الشبان فلسنت من الصبيان، ولا ممن ینخدع بالحيلة والمکر وقد حلیت الدهر أشطره،  
 ز مرد VI—<sup>10</sup> ولا بد لنا من بذل الجهد. ولا يكون منتهی الأمر و آخره الا ما أراد الله  
 فرجام و حکم VI—<sup>13</sup> بسته ام با VI—؛ بسته دارم IV—<sup>12</sup> همی IV—<sup>11</sup> فریبم برینسان  
 اگر نیستت IV, VI—<sup>17</sup> کای IV, VI—<sup>16</sup> و رزق VI—<sup>15</sup> من VI—<sup>14</sup>  
 و گر VI—<sup>19</sup> بر IV, VI—<sup>18</sup> B—бб. 842—845 отсутствуют. <sup>21</sup> ب—بب.؛ پند منت جایگیر  
 درد IV, VI—<sup>22</sup> گرز IV—<sup>21</sup> بداریم دست VI—؛ برآید ز دست IV—<sup>20</sup>

نهاده بیسسر بر ز آهن کلاه  
 مبادا<sup>1</sup> که با آز خویشی بود  
 همی می گسارید با رودزن<sup>3</sup>  
 که با من همی گردد اندر نبرد  
 برزم اندرون دل ندارد دژم  
 تو گوئی که داننده بر زد رسن<sup>5</sup>  
 بدان<sup>6</sup> نیز لغتی بتابم<sup>7</sup> همی  
 که چون او بگیتی نبرده کمست  
 شوم خیره روی اندر آرم بروی  
 رسیدست رستم بمن اند بار<sup>8</sup>  
 چه کرد آن دلاور بگرزگران  
 ولیکن ندارد پی<sup>11</sup> و پخش اوی  
 سر جنگ جویان بر آمد ز خواب<sup>12</sup>  
 سرش پر ز رزم و دلش<sup>13</sup> پر ز بزم<sup>14</sup>  
 بچنگ اندرون گرز<sup>15</sup> گاو رنگ  
 تو گفتی که با او بهم بود شب<sup>16</sup>  
 ز پیگار بر دل چه آراستی  
 بزنجنگ و<sup>20</sup> پیداد را<sup>21</sup> بر زمین  
 همی<sup>23</sup> تازاه داریم روی دژم

815 پیامد بران دشت آورد گاه  
 همه تلخی از بهر پیشی بود  
 وزان روی<sup>2</sup> سهراب با انجمن  
 بهومان چنین گفت کین شیر مرد  
 ز بالای من نیست بالاش کم  
 بر و کتف و یالش همانند<sup>4</sup> من  
 820 نشانهای مادر پیایم همی  
 گمانی برم من که او رستمست  
 نباید که من با پدر جنگجوی  
 بدو گفت هومان که در کارزار  
 شنیدم<sup>9</sup> که در جنگ مازندران  
 825 بدین رخس<sup>10</sup> ماند همی رخس اوی  
 [بش بگری چون بر دمید آفتاب  
 پوشید سهراب خفتان رزم  
 پیامد خروشان بران دشت جنگ  
 ز رستم<sup>15</sup> بپرسید خندان دولاب  
 830 که شب چون بدت<sup>17</sup> روز چون خاستی  
 ز کف<sup>18</sup> بگن این گرز<sup>19</sup> و شمشیر کین  
 نشینیم هر دو پیاده<sup>22</sup> بهم

پیامانند - VI-4    سوی - VI-2    همانا - VI-1    Б-66. 816-826 отсутствуют.

دهن; IV, VI-دوب. ب.: VI-5

ز پای و رکابش همی مهر من \* بجنبید بشرم آورد چه هر من  
 بدان رخس - IV-10    شنیدی - T-9    چند بار - IV, VI-8    مادر ندارم - VI-7    بدل - IV, VI-6

بدین اسپ - VI-11    سر - VI-12    Тек в Т; Л- вместо этого б. стоят бб. 811-815 текста; IV,  
 VI-б. оп.    دلش پر ز کین و سرش - VI-13

بودند باهم به شب - VI-16    در رستم - L-15    و لبس سهراب من ذلك الجاذب أيضا سلاحه  
 21 IV-    چنگ و - IV, VI-20    تیر - VI-    کین - IV-19    یکی - VI-18    بدی - IV, VI-17

همی - VI-23    برامش - VI-22    پیگار را

از ایـدر<sup>1</sup> پـنـزـد يك دستـان شوـید  
 چـنـبـن كـرد پـزـدان<sup>2</sup> قـضـا پـر سـرم  
 كـه سـودى نـدارد ت بـودن<sup>3</sup> نـژـند<sup>4</sup>  
 ز گـردون مـرا خـود<sup>6</sup> بـهـانـه نـمـانـد  
 تـبـه شـد بـچـنـگم<sup>7</sup> بـهـنـگـام جـنـگ<sup>8</sup>  
 نـبـاورد كـس دـست مـن زـیـر دـست  
 باسـپ اـندـر آـزد بـچـنـبـد<sup>11</sup> ز جـنـای  
 هـمـبـن بـود خـواهد سـر اـنـجـام<sup>13</sup> كار  
 كـه از شـاه گـیـتى<sup>14</sup> مـبـر تـاب<sup>15</sup> روى<sup>16</sup>  
 چـنـان روى كـه او رانـد از بـن<sup>17</sup> سـخـن<sup>18</sup>  
 بـگـیـتى نـمـانـد كـسى جـاودان  
 دـگر نـبـمه آـرامـش<sup>19</sup> و<sup>20</sup> خـواب بـود<sup>21</sup>

يـكـايـك سـوى زابـلـسـتـان شوـید  
 تـو خـر سـنـد گـگـردان دل مـادرم  
 بـگـويـش كـه تـو دل بـمـن در مـبـند  
 كـس اـندـر<sup>5</sup> جـهـان جـاودانـه نـمـانـد  
 بـسى شـپـر و ديو و پـلـنگ و نـهـنگ  
 بـسى بـاره و<sup>9</sup> دژ كـه كـردیم پـست  
 در مـرگ را آن<sup>10</sup> بـكـويد كـه پـای  
 اـگر سـال گـشـتى<sup>12</sup> فـزون از هـزار  
 چـو خـر سـنـد گـردد بـدستـان بـگوى  
 اـگر جـنـگ سـازد تـو سـستى مـكن  
 هـمه مـرگ رايـيم پـير و جـوان  
 ز شـب نـبـمه<sup>810</sup> گـفـت سـهـراب بـود

## ۱۷

سـيـه زـاغ پـژان فـرو بـرد سـر<sup>23</sup>  
 نـشـست از بـر ژنـده پـيـل ژيان<sup>24</sup>  
 يـكى تـيـغ هـندى گـرفـته بـدست<sup>25</sup>

چـو خـورشـيد تـابان بـر آورد<sup>22</sup> پـر  
 تـهـمتـن بـپـوشـيد بـبر بـيان  
 كـمـندى بـفـتـراك بـر بـست شـست

مـشـو جـاودان — IV, T<sup>3</sup> رانـد اـيـزـد ان — IV, VI<sup>2</sup> از اـيـران — IV, JI<sup>1</sup>  
 كـه كـس در — VI<sup>5</sup> B-б. отсутствует.<sup>4</sup> مـشـو جـاودانـه ز جـانـم — VI  
 ؛ بـسا بـاره — IV<sup>9</sup> B-бб. 803-805 отсутствуют.<sup>8</sup> ز چـنـگـم — IV<sup>7</sup> ز گـیـتى مـرا جـز — IV<sup>6</sup>  
 هـمـبـن — VI و T<sup>13</sup> گـردد — IV, VI<sup>12</sup> بـر آيـد — T<sup>11</sup> آذـكـس — VI<sup>10</sup> بـسى بـاره — VI  
 مـگـردان تـو — IV<sup>15</sup> اـيران — VI<sup>14</sup> هـمـبـن بـود رـاه و هـمـبـن بـود — IV ؛ بـود رـاه و هـمـبـن اـست  
 ؛ چـنـان دان كـه او خـواهد از بـن — IV<sup>17</sup> B-бб. 807 и 808 после б. 809 (ср. прим. 18).<sup>16</sup>  
 IV, VI<sup>19</sup> B-после этого б. следуют бб. 807 и 808 текста.<sup>18</sup> بـران ران كـه او رانـد اـندـر — VI  
 ؛ خـورشـيد رـخـشان بـر آورد — IV<sup>22</sup> B-б. отсутствует.<sup>21</sup> و — VI<sup>20</sup> آسـايش — VI  
 خـورشـيد رـخـشان بـگـسـتـرد — T ؛ خـورشـيد تـابان بـگـسـتـرد  
 فلـما كان الغد لمـس رستم سلاحه و ركـب — 825  
 B-бб. 811-815 стоят после б. 825  
 اژدهای ژيان — VI ؛ اژدهای دمان — IV<sup>24</sup> رخـشه و اقبـل الـى المعـرکـة  
 IV, VI-бб. оп.<sup>25</sup>



- 785 من امشب بپیمش جهان آفرین  
 کز ویست پیروزی و دستگاه<sup>2</sup>  
 کند قازه این بار<sup>4</sup> کام ترا  
 بدو گفت رستم که با فر شاه<sup>6</sup>  
 بلشکر گه خویش بنهاد روی  
 زواره پیامد خلبانان روان  
 ازو خوردنی خواست رستم نخواست  
 چنین راند پیش برادر سخن  
 بشیر گیر چون من باوردگاه  
 بیاور سپاه و درفش مرا  
 790 همی باش بر<sup>16</sup> پیش پرده سرای  
 گر ایدون که پیروز باشم بچنگ  
 و گر خود دگر گونه<sup>17</sup> گردد<sup>18</sup> سخن  
 میباشید یکتن برین رزمگاه<sup>20</sup>
- 795 بمالم فراوان دو رخ بر<sup>1</sup> زمین  
 بفرمان او تابد از چرخ ماه<sup>3</sup>  
 برآرد بخورشیند نام ترا<sup>5</sup>  
 برآید همه کامه نیک خواه<sup>7</sup>  
 پر اندیشه جان و سرش کینه جوی<sup>8</sup>  
 که چون بود امروز<sup>9</sup> بر پهلوان  
 پس آنگه ز اندیشه گان دل<sup>10</sup> بشت<sup>11</sup>  
 که بیدار دل باش و تندی مکن<sup>12</sup>  
 روم پیشش آن<sup>13</sup> ترک آورد خواه<sup>14</sup>  
 همان تخت و زرینه کفش<sup>15</sup> مرا  
 چو خورشید تابان برآید ز جای  
 به آورد گه بر نسازم درنگ  
 تو زاری میباز و تندی<sup>19</sup> مکن  
 بسازید<sup>21</sup> جستن سوی رزم راه

T-; VI-<sup>3</sup> و فر و زور VI-<sup>2</sup> رخ اندر VI-; سر اندر I-<sup>1</sup>

بدان تا ترا بر دهد دستگاه \* برین ترک بدخواه گم کرده راه  
 IV-доб. вариант того же б., соответствующий б. 783 текста; I- далее текст отсутствует до  
 конца повествования о Сухрабе. <sup>4</sup> VI- پشمرده <sup>5</sup> VI-доб. бб.:

نخواستیم که تو به نیروی دست \* کنی دشمن خویشتن خوار و پیست  
 چو بشنید رستم ز شاه این سخن \* یکی رای فرخنده افگند بن  
 دلش جنگجوی IV-<sup>8</sup> شاه IV-<sup>7</sup> که از تخت شاه VI-; که ای نیکخواه IV-<sup>6</sup>  
 J, VI-доб. б.: <sup>11</sup> ز اندیشه دل را IV, VI-<sup>10</sup> که امروز چون گشت IV, VI-<sup>9</sup>

سپه را دو فرسنگ بد در میان \* گشادن نیارسنت یکتن میان  
 IV- тот же б. доб. после б. 792 текста. <sup>12</sup> IV-см. прим. 11. <sup>13</sup> VI- این <sup>14</sup> I, IV-

ز وگر جز دگر گونه J-<sup>17</sup> در I, IV, VI-<sup>16</sup> هداسی الذهبی B-<sup>15</sup> ناورد خواه  
 کرد او VI-<sup>18</sup> و گر زانکه جزین گونه VI-; نور ایدونک جز این گونه IV-  
 میباید یکتن به IV-<sup>20</sup> تو بیدار دل باش و تندی VI-; تو زاری مساز و تندی IV-<sup>19</sup>

بسازید VI-<sup>21</sup> متازید یکتن به آوردگاه VI-; آوردگاه

بر<sup>1</sup> شاه کاؤس بنه-اد روی  
 بر خویش نزدیک جایش گزید<sup>2</sup>  
 ز بالا و برزش<sup>3</sup> همی کرد یاد<sup>4</sup>  
 بدین<sup>5</sup> شپیر مردی و گردی ندید<sup>6</sup>  
 تنش را زمین بر گراید همی<sup>7</sup>  
 همانا که دارد ستبری فزون  
 ز هرگونه آزمودیم بند<sup>10</sup>  
 بسی کرد را برگرفتم ز زمین  
 بیفشاردم سخت پیوند او  
 چو دیگر کسانش بخاک افکنم  
 نجنبید بر<sup>14</sup> زمین بر آن نامدار<sup>15</sup>  
 بکشستی همی<sup>16</sup> بایدم چاره کرد  
 بمینیم تا<sup>17</sup> رای یزدان به چیست<sup>18</sup>  
 هم او<sup>20</sup> آفریننده ماه و هور<sup>21</sup>  
 دل<sup>23</sup> بدسگالت<sup>24</sup> کند چاک<sup>25</sup> چاک

غمی گشت رستم ز گفتار او  
 چو کاؤس کی پهلوان را بدید  
 ز سهراب رستم زبان برگشاد  
 که کس در جهان کودک نارسید  
 به بالا ستاره بساید همی  
 دو بازو و رانش زان<sup>8</sup> هیون  
 بگرز و بتیغ و بتیر<sup>9</sup> و کمند  
 سرانجام گفتم که من پیش ازین  
 گرفتم دوال کمربند او  
 همی<sup>11</sup> خواستم کش<sup>12</sup> ز زمین بر کنم  
 گر از باد جنبان شود کوه خار<sup>13</sup>  
 چو فردا بیاید بدشت نبرد  
 بکوشم ندانم که پیروز کیست  
 کزویست پیروزی و فرّ و زور<sup>19</sup>  
 بدو<sup>22</sup> گفتم کاؤس یزدان پاک

770

775

780

1 VI— سوی 2 VI— رسید; Б—доб. следующие слова: له 3 I, IV—

فجعل رستم یحکی له عن سهراب: 772—781 бб. 4 Б— далее вместо перевода бб. 772—781 бб. 5 Л— 6 VI—б. оп.  
 ویذکر أنه قد أفرغ وسعد، و بذل جهده فی أن یغلبه فلم یقدر علیه  
 به تیغ و به نیزه بگرز<sup>9</sup> VI— بسان<sup>9</sup> VI— چو ران<sup>8</sup> I, IV— 7 VI—б. оп.  
 10 I, T— چند 11 VI— نمی 12 VI— گر 13 I, IV, VI— کوهسار 14 T— 15 I, VI— دبل نامدار I, IV, VI—доб. б.:

ازو باز گشتم که بهیگاه بود \* که شب سخت تاریک و بی ماه بود  
 I, IV—доб. еще б.:

بدان تا بگردیم فردا یکی \* بکشستی گراییم ما اندکی  
 16 VI— برو 17 I, IV— ندانم که تا 18 Б—б. имеется. 19 I, IV,  
 VI— دستگاه 20 VI— همه 21 I, IV, VI— ماه و هور; Б—бб. 783—788 отсутствуют.  
 22 VI— چنین 23 I, IV, VI— زن 24 I, IV— بدسکلان 25 IV— جای

بماید همی<sup>2</sup> غم زدل کاستن  
 سخن راند<sup>4</sup> با گیو و گفت و<sup>5</sup> شنید<sup>6</sup>  
 چگونده بچنگ اندر آورد پای  
 کزین<sup>8</sup> گونه هرگز ندیدیم نیو<sup>9</sup>  
 ز لشکر بر طوس شد کینه خواه  
 چو گرگین فرود آمد او<sup>11</sup> بر نشست  
 بکردار شیر زبان بر دمید<sup>12</sup>  
 زنیرو بپفتاد ترگ<sup>14</sup> از سرش<sup>15</sup>  
 شدند از<sup>18</sup> دلبران بسی<sup>19</sup> جنگ جوی  
 جز از<sup>21</sup> پیلتن پایه<sup>22</sup> او نداشت  
 سپاهی برو ساده بگماشتیم<sup>24</sup>  
 همی تاخت از قلب تا میمنه<sup>26</sup>

کنون بخوان همی<sup>1</sup> باید آراستن  
 وزان<sup>3</sup> روی رستم سپه را بدید  
 که امروز سهراب رزم آزمای<sup>7</sup>  
 چنین گفت با رستم گرد گیو  
 پیامد دمان تا بقلب<sup>10</sup> سپاه  
 که او بود بر زین و نیزه بدست  
 پیامد چو با نیزه او را بدید  
 عمودی خمیده بزد بر برش<sup>13</sup>  
 نتابید با او<sup>16</sup> بتابید<sup>17</sup> روی  
 ز گردان کسی مایه<sup>20</sup> او نداشت  
 هم آیین پیشین نگه داشتیم<sup>23</sup>  
 سواری نشد<sup>25</sup> پیش او یکتنه

760

765

چو گردان مرا روی بینند تیز \*  
 کنون جنگ فردا و روز بزرگ \*  
 بنام جهان آفرین یک خدای \*  
 یکی را از ایشان نمانم بجای  
 VI—после этих бб. доб. еще б.:

دل اندر چنین رو نبایدست \*  
 زدشمن بگردد تباه دست  
 (мисра искажено).

وزین VI—<sup>3</sup> همی IV—<sup>2</sup> خوان و می IV, VI—<sup>1</sup> خوان می I—<sup>1</sup>  
 B—бб. 759—770 переданы следующей фразой:  
 وگفتن IV—<sup>5</sup> گفت I, IV—<sup>4</sup>

جنگ آزمای I, IV, VI—<sup>7</sup> وکذلك رستم حکى لچيو ما جبرى له فى يومه  
 میان I, IV, VI—<sup>10</sup> I—<sup>9</sup>второе мисра оп.; см. прим. 13 к б. 757. L, VI—<sup>8</sup>

چو گرگ این فرود آمد و T—<sup>11</sup> I, IV—<sup>12</sup>доб. б.:

بتنها نشد کس برش جنگجوی \*  
 سپردیم میدان کینه بدوی  
 او تا VI—; ازوی و IV—; ازوو I—<sup>16</sup> برش L—<sup>15</sup> خود IV, VI—<sup>14</sup> سرش L, I, VI—<sup>13</sup>

بجز I, IV, VI—<sup>21</sup> پایه I, IV, VI—<sup>20</sup> بدین VI—<sup>19</sup> این L—<sup>18</sup> نتابید IV—<sup>17</sup>  
 سپاهی برو سایه بگماشتیم I, IV, VI—<sup>24</sup> داشتیم T—<sup>23</sup> مایه I, IV, VI—<sup>22</sup>

بشد IV—<sup>25</sup> سپه را برو هیچ نگذاشتیم  
 I—<sup>26</sup>доб. б.:

ز هر سو همی شد دمان و دنان \*  
 بزیر اندرون بود اسپش چمان  
 IV, VI—<sup>1</sup>доб. варианты того же б.

شب تیره آمد سوی لشکرش  
 بنهومان چنین گفت<sup>3</sup> کامروز هور  
 شما را چه کرد آن<sup>5</sup> سوار دلپس  
 بتو گفت هومان که فرمان شاه  
 همه کار ما سخت ناساز بود  
 پیامد یکی مرد پرخاشجوی  
 تو گفستی ز مستی کنون خاستست  
 چنین گفت سهراب کو<sup>11</sup> زین سپاه  
 از ایرانیان من بسی کشته ام

میان سوده از جنگ<sup>1</sup> و از خنجرش<sup>2</sup>  
 برآمد جهان کرد پر جنگ و شور<sup>4</sup>  
 که یال یلان داشت و آهنگ شیر<sup>6</sup>  
 چنان بند کز ایدر نچنمد سپاه  
 باورد گشتن چه آغاز بود<sup>7</sup>  
 برین<sup>8</sup> لشکر گشن بنهاد روی  
 و گر جنگ با یکتن<sup>9</sup> آراستست<sup>10</sup>  
 نکرد از دلیران کسیرا سپاه  
 زمین را بخون و گل<sup>12</sup> آغشته ام<sup>13</sup>

750

755

VI-<sup>3</sup> آهمن پرش I, IV, VI-<sup>2</sup> پیاسود از رنج VI-<sup>1</sup>  
 B-содержание бб. 750-758  
 فدحکی سهراب لهومان ما جری بینه و بین رستم  
 передано следующей фразой:  
 I-доб. бб.:  
 I, IV, VI-<sup>6</sup> بسر زان I, IV, VI-<sup>5</sup>  
 چه آمد شما را چه گفت و چه کرد \* که او بود هم زور من در نبرد  
 چه کرد او ابا لشکرم سر بسر \* که چون او ندانم بگیتنی دگر  
 یکی پیر مردست برسان شیر \* نگرود ز پیگار و ز جنگ سیر  
 ندانم بگرد جهان سر بسر \* که بندد گه کینه چون او کمر  
 VI-доб. те же бб. в таком порядке: 2, 1, 3 и 4; IV-доб. те же бб. в таком порядке: 2, 3, 4 и 1.  
 باورد گه گشتن T-باورد گشتن کزان باز بود VI-باورد پر گشتن آغاز بود I, IV-<sup>7</sup>  
 I и T-доб. бб.:<sup>10</sup> نه او جنگ با کین VI-<sup>9</sup> بدین I, IV, VI-<sup>8</sup> آغاز بود  
 ز هر سو پراگند گرد نبرد \* ز لشکر گه ما بسی کشت مرد  
 وزان پس بدان لشکر خویش روی \* نهاد و همی رقت در پویه پوی  
 I-доб. бб.:<sup>13</sup> چون گل T-оп. و л-<sup>12</sup> گر VI-<sup>11</sup>  
 اگر شیر پیش آمدی بی گمان \* نرستی چنین دان ز گزر گران  
 وزین بر شما جز نظاره نبود \* [ولیکن نیامد کسی خود چه سود]  
 IV, VI-доб. варианты тех же бб., после которых добавляют бб. (VI-их варианты):

بپیشم چه شیر و پلنگ و هژپر \* بپیکان فرو آرم آهو و ز ابر

- ازین پره‌نر ترک نو خاسته  
 بلشکر گه خویش تازید زود  
 میان سپه دید سهراب را 735  
 سر نیزه پر خون و خندان و<sup>4</sup> دست  
 غمی<sup>6</sup> گشت رستم چو او را بدید  
 بدو گفت کای ترک<sup>7</sup> خونخواره مرد  
 چرا دست یازی بسوی<sup>8</sup> همه  
 بدو گفت سهراب توران سپاه 740  
 تو آهن‌گ کزدی بدیشیان نخست  
 بدو گفت رستم که شد تیره‌روز  
 برین<sup>11</sup> دشت هم داز و هم منبرست  
 گر ایدون که شمشیر با بوی شیر<sup>13</sup>  
 بگردیم شه‌گیر<sup>15</sup> با تیغ کین 745

## ۱۶

- برفتند و روی هوا<sup>18</sup> تیره گشت  
 تو گفتی ز جنگش سرشت<sup>20</sup> آسمان  
 و گر<sup>22</sup> بازه زیر اندرش آهن‌ست

<sup>1</sup> Б—б. передан так: علی‌ی‌د سهراب <sup>2</sup> Б—бб. 734—737 переданы следующей фразой:  
 چو شیری که — T<sup>5</sup> و — VI<sup>4</sup> زمین — I, IV, VI<sup>3</sup> فرجع و صاح علیه صیحة  
 در خون نشستی — I; با من نسودی — IV, VI<sup>8</sup> تیز — I, VI<sup>7</sup> دژم — T<sup>6</sup> گپرد ز نخچیر  
<sup>9</sup> I, IV, VI — هم — B—второе мисра б. 742 и бб. 743—745 пересказаны  
 следующим образом: <sup>11</sup> VI — فلیرجع کل واحد منا الی معسکره ثم نعود اذا أصبنا  
 شمشیر — VI<sup>15</sup> که — VI<sup>14</sup> بازو بشمشیر و تیر — T<sup>13</sup> روان — I, IV, VI<sup>12</sup> بدین  
 B—бб. <sup>19</sup> و هر دو هوا — I<sup>18</sup> خواهی — VI<sup>17</sup> تو شو — VI; تو رو — I, IV, VI<sup>16</sup>  
 746—749 не переводит, ограничиваясь переводом первого слова б. 745: فرجعا (переводит нашего  
 текста). <sup>20</sup> I — سرشتش ز جنگ <sup>21</sup> I, IV, VI — نیاساید <sup>22</sup> IV, VI — دگر

که بر<sup>2</sup> زمین بچنمباند اندر نبرد  
 میان جوان را<sup>3</sup> نبود آگهی  
 دو شیر اوژن از جنگ سیر آمدند  
 دگر باره سهراب گرز گران  
 بزد گرز و آورد کتفش بدرد  
 بخدمت سهراب و گفت ای سوار  
 برزم اندرون<sup>12</sup> رخس گویی خرسست  
 اگر چه گوی سـرو بالا بود  
 بسستی<sup>16</sup> رسید این<sup>17</sup> ازان آن ازین  
 که از یکدگر روی برگاشتند  
 تهمتن بتوران سپه شد جنگ  
 میان سپاه اندز آمد چو گرگ<sup>20</sup>  
 عنان را به پیچید سهراب گرد  
 بزد خویشتن را بایران سپاه<sup>23</sup>  
 دل رستم اندیشه کرد بد

کمر بند اورا I-<sup>3</sup> در IV-; از I, VI-<sup>2</sup> و هو آخذ بمعاهد سهراب B-<sup>1</sup>  
 T-доб. б.:<sup>4</sup>

فرو داشت دست از کمر بند او \* شگفتی فرو ماند از بند او  
 B-<sup>8</sup> B-б. отсутствует.<sup>7</sup> گشته و خسته I, VI, T-<sup>6</sup> تبه T-; غمی VI-; همی I, IV-<sup>5</sup>  
 فتألم B-передает мисра так: B-<sup>10</sup> و VI-<sup>9</sup> ثم إن سهرب أخرج جرزه من حلقة سرجه  
 بزیر اندرون VI-; بزخم اندرون I-<sup>12</sup> سواران I-<sup>11</sup> مننه رستم  
 B-б. отсутствует.<sup>13</sup> IV-<sup>14</sup> رسوا VI-; دانا IV-<sup>15</sup> VI-доб. б.:  
 مرا رحمتی آمد از تو بدل \* که از خونت آغشته گشتت گل  
 VI-<sup>18</sup> رسیدی VI-<sup>17</sup> پیستی T-; سپیری VI-; بستنی I-<sup>16</sup>  
 گشتند خرد IV-; گشتند آن سپاه بزرگ I-<sup>21</sup> گرد I-<sup>20</sup> برانسان I, IV-<sup>19</sup>  
 I, IV-<sup>22</sup> I, IV-<sup>22</sup> 729 стит после б. 731 текста. I-б. و بزرگ

بایران سپه رفت سهراب گرد \* عنان باره تیزنگ را سپرد  
 VI-б. оп. VI-<sup>25</sup> بدستش VI-<sup>24</sup> بر ایران سپاه I, IV-<sup>23</sup>

- 705 فرو مانند اسپ و دلاور ز کار<sup>1</sup>  
تن از خوی پر آب و همه کام<sup>3</sup> خاک  
یک از یگدگر ایستادند<sup>4</sup> دور  
جهانها شکفتی ز<sup>7</sup> کردار دست  
ازین دو یکی را نجنبید مهر  
همی بچه را باز داند ستور<sup>9</sup>  
نداند همی مردم از رنج و آژ<sup>10</sup>  
همی گفت رستم که هرگز نهنگ  
مرا خوار شد جنگ<sup>12</sup> دیو سپید  
710 جوانی چنین<sup>13</sup> ناسپرده جهان  
بسیری رسانیدم از روزگار  
چو آسوده شد باره هر دو مرد  
بزه بر نهادند هر دو کمان  
715 زره بود و خفتان و بپر بیان  
غمی شد دل هر دو از یگدگر  
تهمتن که گر<sup>18</sup> دست بردی<sup>19</sup> بسنگ

دست بازو — I, IV, VI; دست و بازوش یار — T<sup>2</sup> اسپ دلاور سوار — I, IV, VI; Так в VI; ل, I, IV  
 یک از دیگر استاده هر دو ز — IV; یک از دیگران استادند — I<sup>4</sup> دهان پر ز — T<sup>3</sup> پکار  
 شکفتا که — I, IV<sup>7</sup> درد — L<sup>6</sup> در دژب — VI; تاج باب — L<sup>5</sup> یکی از دگر مانند آنگاه — VI  
 شکسته هم از تو شکسته — VI; شکسته هم از تو هم از پور — I<sup>8</sup> شکفته که — VI  
 رزم — IV<sup>12</sup> همی دشمنان را — VI<sup>11</sup> رنج آژ — I, IV, VI<sup>10</sup> مانند ز دور — VI<sup>9</sup>  
 ز آورد و — I<sup>15</sup> Б — бб. 711 и 712 отсутствуют. ز دست یکی — I, IV, VI<sup>13</sup>  
 ز آورد و از جنگ و ننگ — VI; باورد که ننگ تر شد — IV; جنگ و ز ننگ و  
 L — доб. б.: L — جوان و مهان سالخورده گوان — L<sup>16</sup>

ز تیر و ز پیکان هوا تیره گشت \* جهان از شکفتی همی خیره گشت  
 I<sup>19</sup> اگر — I, IV<sup>18</sup> ز تیر و ز پیکار مانده — VI; ز کلک و ز پیکان نیامد — I, IV<sup>17</sup>  
 بکندی ز — VI<sup>21</sup> سیه سنگ را روز — IV, VI; ز خاره بسی روز — I<sup>20</sup> کردی  
 سنگی سیه بی درنگ







که پیش من آید بهنگام<sup>1</sup> جنگ  
 از ایران ندادند پاسخ کسی<sup>4</sup>  
 بنیزه در آورد بالا ز جای<sup>5</sup>  
 بزد نیزه<sup>8</sup> برکنند هفتاد<sup>9</sup> میخ  
 ز هر سو برآمد دم کزنای  
 بکردار گوران ز چنگال شپیر<sup>12</sup>  
 کزین<sup>13</sup> نامداران فرخ نژاد<sup>14</sup>  
 کزین ترک شد مغز گردان<sup>15</sup> تھی  
 از ایران نیارد کس این کار کرد  
 شنیده سخن پیشی<sup>16</sup> او بر شمرد  
 که کردی مرا ناگهان خواستار  
 ندیدم ز کاوس جز رنج رزم  
 سواران بروها پر از چین کنند  
 زره گیو را دید کاندز گذشت<sup>19</sup>  
 همی گفت گر گین که بشتاب هیمن  
 بمرگستوان<sup>21</sup> بر زده<sup>22</sup> طوس جنگ  
 تهمتن چو از خیمه<sup>23</sup> آوا شنود

که داری از ایرانیان تیزچنگ  
 همی گفت و می بود<sup>2</sup> جوشان بسی<sup>3</sup>  
 خروشان بیامد بپرده سرای  
 خم آورد زان پس<sup>6</sup> سنان کرد سیخ<sup>7</sup>  
 سراپرده یک بهره<sup>10</sup> آمد ز پای<sup>11</sup>  
 رمید آن دلاور سپاه دلیر  
 غمی گشت کاوس و آواز داد  
 یکی نزد رستم برید آگهی  
 ندارم سواری و راهم نبرد  
 بشد طوس و پیغام کاوس برد  
 بدو گفت رستم که هر<sup>17</sup> شهریار  
 گهی گنج<sup>18</sup> بودی گهی ساز بزم  
 بفرمود تا رخش را زین کنند  
 ز خیمه نگه کرد رستم بدشت  
 نهاد از بر رخش رخشنده زین  
 همی بست بر باره<sup>20</sup> رهام تنگ  
 همی این بدان آن بدین گفت زود

655

660

665

670

I, VI-<sup>3</sup> بگفت و همی بود I, IV, VI-<sup>2</sup> بدین دشت I, IV, VI-<sup>1</sup>  
 B-66. I, IV, VI-<sup>5</sup> نداد ایچ پاسخش کس I, VI-<sup>4</sup> خامش بسی T; خاموش بس  
 656-659 переводит: ورکض نحو سرادق کپکاوس فقوضه برمه وتفرق عنه من کان هناک من  
 العسکر تفرق الیهعافیر لصولة الضیغم الهمصور و لم یقدر أحد شجعان ذلک العسکر علی مقاومتہ  
 بزود IV-<sup>4</sup> بزودتند و I, VI-<sup>8</sup> سنان سستیخ T و I, IV, VI-<sup>7</sup> پیشت I, IV, VI و T-<sup>6</sup>  
 I, IV, <sup>12</sup> کندش ز جای IV-<sup>4</sup> آمد بتای I, VI-<sup>8</sup> نیمه VI-<sup>10</sup> هشتاد I, IV-<sup>9</sup> گرد  
 فعظم: B-66. 660-662 передает так: VI-<sup>14</sup> و خسرو نژاد-<sup>14</sup> VI-<sup>14</sup> که ای T و I, IV, VI-<sup>13</sup> VI-<sup>6</sup>.  
 ذلک علی کپکاوس فأذفد طوسا الی رستم لیخیره بصنبح سهراب، ویستنہضه الیہ و یستعجلہ  
 B-66. <sup>19</sup> رزم IV-<sup>4</sup> جنگ I, VI و T-<sup>18</sup> ای VI-<sup>17</sup> نژد VI-<sup>16</sup> ترکان I, IV-<sup>15</sup>  
 و أمر عسکره بالربکوب و جعل جرجین یقال له: عجل  
 پرده I, VI-<sup>23</sup> در زده I, IV-<sup>22</sup> که برگستوان VI-<sup>21</sup> جاگز IV-<sup>4</sup>; چا لزه I, VI-<sup>20</sup>

یکی خود چینی<sup>1</sup> بکردار باد<sup>2</sup>  
 نشسست از بر باره تیزتگ<sup>4</sup>  
 به آوردگه رفت چون پیل مست<sup>6</sup>  
 نیارست کردن بدو در نگاه<sup>7</sup>  
 ز بازوی و ز<sup>8</sup> آب داده سنان  
 بگفتند کاینست<sup>9</sup> گو پیلتن  
 که یارد شدن پیش<sup>10</sup> او جنگجوی  
 همی شاه کاوس را بر<sup>11</sup> شمرد  
 که چون<sup>14</sup> است کارت بدشت نبرد  
 که در جنگ نه تاو داری نه پی<sup>15</sup>  
 ستاره بدین کار گریان<sup>17</sup> کنم  
 بدان<sup>18</sup> شب کجا کشته شد ژند رزم  
 کنم زنده کاوس کی را بدار

بپوشید خفتان و بر سر نهاد  
 ز تندی بچوش آمدش خون برگ<sup>3</sup>  
 خروشید و بگرفت نیزه<sup>5</sup> بدست  
 کس از نامداران ایران سپاه  
 ز پای و رکیب و ز دست و عنان  
 ازان پس دلیران شدند انجمن  
 نشاید نگه کردن آسان بدوی  
 ازان پس خروشید سهراب گرد  
 چنین<sup>12</sup> گفت با<sup>13</sup> شاه آزاد مرد  
 چرا کرده نام کاوس کی  
 تنست را برین نیزه بریان<sup>16</sup> کنم  
 یکی سخت سوگند خوردم بمزم  
 کز ایران نمازم<sup>19</sup> یکی نیزه دار

645

650

<sup>1</sup> Б—خوذة ترکیمة—<sup>2</sup> I, IV, VI—

زره را و خفتان بپوشید شاد \* یکی ترکب رومی بسر بر نهاد  
 I, IV—доб. б.:

گرفتیش سنان و کمان و کمند \* گران گرز را پهلوی دیو بند  
 VI—доб. вариант того же б. <sup>3</sup> I—خون بروی—VI; خون زرگ—<sup>4</sup> VI—  
<sup>5</sup> Б—<sup>6</sup> VI—<sup>6</sup> обратный порядок мисра; I, VI—<sup>6</sup> رمج—  
 VI и T—доб. бб.:

برون آمد و رای ناورد کرد \* برآورد بر چهره ماه گرد  
 وزان پس دمان شد بپرده سرای \* بنییزه برآورد بالا ز جای  
 بکردار گوران ز چنگال شیر \* رمییدند ازو سروران دلیر  
 IV—<sup>9</sup> و آن—<sup>8</sup> I, IV, VI—<sup>7</sup> I—<sup>7</sup> پرو در—  
 I, IV, <sup>14</sup> I, IV, <sup>13</sup> I, IV, VI—<sup>13</sup> بدو—<sup>12</sup> VI—<sup>11</sup> کاوس باید—<sup>10</sup> VI—<sup>10</sup> نزد—  
 VI и T—<sup>15</sup> I, IV, VI—<sup>15</sup> چه گونه—<sup>16</sup> I, IV—<sup>16</sup> کی در جنگ شیران نداری تو پی—  
 سپاه ترا جمله بیجان—<sup>17</sup> I, IV, VI—<sup>17</sup> بدین چون منت سخت بیجان—  
 VI—<sup>18</sup> چون منت بیجان—<sup>18</sup> نه بینم—<sup>19</sup> VI—<sup>19</sup> بدین—  
 VI—<sup>18</sup> دران—<sup>18</sup> I—

چو گودرز و<sup>1</sup> هفتاد پور گزین  
 نباشد پایران تن من<sup>4</sup> مباد  
 که چون برکشد<sup>5</sup> از چمن<sup>6</sup> بیخ سرو  
 بسهراب گفت این چه<sup>8</sup> آشفتنست  
 نیاید ترا جست با او نبرد  
 همی پیلتن را نخواستی شکست  
 همه پهلوانان<sup>2</sup> با آفرین<sup>3</sup>  
 چنمین دارم از موید پاک یاد  
 سزد گزر گیارا نبوید<sup>7</sup> تذرو  
 همه با من از رستمت گشتنست<sup>9</sup>  
 برآرد به آوردگاه از تو گورد<sup>10</sup>  
 همانا که<sup>11</sup> آسان نیاید بدست

635

۱۴

چو بشنید این گفتهای<sup>12</sup> درشت<sup>13</sup>  
 ز بالا زدش تند یک پشت دست  
 نهان کرد ازو روی و<sup>14</sup> بنمود پشت<sup>15</sup>  
 پیفگند و<sup>16</sup> آمد بجای نشست<sup>17</sup>

640

<sup>1</sup> П, I — оп. <sup>2</sup> I, IV, VI — نامداران <sup>3</sup> I, IV — доб. б. (см. прим. 23 к б. 632); VI — б.  
 оп. <sup>4</sup> VI — پایران در <sup>5</sup> I, VI — کشم; IV — برکنند <sup>6</sup> I, VI — زمین <sup>7</sup> IV, VI —  
 بوید <sup>8</sup> VI — آنچه <sup>9</sup> VI — доб. бб.:

چرا باید این کینه آراستن \* بمیه هوده چیزى زمن خواستن  
 بدین کینه خواهی بریدن سرم \* که آگاهى آن نباشد برم  
 بهانه نیاید بخون ریختن \* چه باید کنون حجت انگیزختن  
<sup>10</sup> I, IV — б. оп.; VI — б. 637 стоит после б. 638 текста. <sup>11</sup> I, VI и T — همانا که <sup>12</sup> I, IV,  
 چیزى — <sup>15</sup> I, IV — سر پردلان زود — <sup>14</sup> VI — نهفت — <sup>13</sup> I, IV — گفتارهای VI —  
 نکفت; I, IV — доб. б.:

عجب مانند ازان گفتههای درشت \* سر پردلان زود بنمود پشت  
 VI — доб. б.:

نهان کرد ازو روی و چیزى نگفت \* عجب مانند ازان گفتههای نهفت  
 после которого доб. б., добавленный в рук. I и IV. <sup>16</sup> I, IV, VI — پیفگندش <sup>17</sup> Б — б. отсутствует; I, IV, VI — доб. бб.:

بسی کرد اندیشههای دراز \* ز هرگونه کرد پیگار ساز  
 بست از پی کینه انگه مهر \* نهاده از سر سروری تاج زر

که بانگت پی اسپن<sup>2</sup> نشنیده  
 زبان بر ستودنش بگشایدت<sup>4</sup>  
 که دریا با آرام خندان<sup>6</sup> بود  
 ندارد دم آتشش تپیز پای<sup>8</sup>  
 چو تیغ از میان<sup>10</sup> برکشید آفتاب  
 که گر من نشان گو شیرگیر  
 چنین یال و این خسروانی نشست  
 بر اندگیزد این باره<sup>12</sup> پیلتن  
 شود کشته رستم بچنگال اوی<sup>16</sup>  
 بگریزد سر تخت<sup>18</sup> کاوس شاه  
 به از زنده دشمن بدو<sup>20</sup> شادکام<sup>1</sup>  
 نگرود<sup>22</sup> سپه روز چون آب جوی<sup>23</sup>

تو مردان<sup>1</sup> جنگی کجا دیده  
 که چندین ز رستم سخن پایت<sup>3</sup>  
 از آتش<sup>5</sup> ترا بیم چندان بود  
 چو دریای سبز<sup>7</sup> اندر آید ز جای  
 سر تیرگی اندر آید بخواب<sup>9</sup>  
 بدل گفت پس<sup>11</sup> کار دیده هجیر  
 بگویم بدین ترک با<sup>12</sup> زور دست  
 ز لشکر کند جنگ اوز<sup>13</sup> انجمن  
 برین<sup>14</sup> زور و این کتف و این یال اوی<sup>15</sup>  
 از ایران نیاید<sup>17</sup> کسی کینه خواه  
 چنین گفت موبد که مردن<sup>19</sup> بنام  
 اگر من شوم کشته بر دست اوی

625

630

که آواز روجه—VI<sup>2</sup> شیران—VI<sup>1</sup> 3 I, IV, VI и T — بزبان 4 I, IV, VI и T —

Л, VI — доб. б. :; برانی ستایی ورا هر زمان

ارش بینم آنگاه آیدت یاد \* که دریا خسروشان نگرود ز یاد

7 VI — دریا بوج 8 I, IV — б. оп.; Б — б. отсутствует. 6 I, IV, VI и T — جنبان 9 Л — آبش

11 VI — تا 10 I, VI и T — تیغ تیش; IV — تیغ نفس; 12 I, IV — این و این

13 I, IV, VI — جنگجوی 14 I, VI — بدین 15 Л — و 16 Б — б. 629 отсутствует; I, IV — доб. б. :

از ایران نیاید کسی جنگجوی \* که اوی اندر آرد ابا او بروی

17 I, IV — نباشد 18 I — سرگاه 19 VI — خسرو 20 IV — بدو 21 VI — دشمن بکام

22 IV — بگردد 23 I — آب در تیره جوی — доб. бб. :; 24 I — آب در تیره جوی

چو من هست گودرز را سیال خورد \* دگر پور هفتاد و شش شیر مرد

چو گیو جهانگیر بشکر شکن \* که باشد بهر جا سر انجمن

چو بهرام و رهام گردن فراز \* چو شیدوش شیر اوژن رزمساز

پس از مرک من مهربانی کنند \* ز دشمن بکین جانستانی کنند

1, IV — доб. здесь первый б, по T и четвертый б. (после б. 633 текста; VI — доб. первый б. и

вариант четвертого по T; Б — эти бб. отсутствуют.

گشاده کنم گنجهای جهان<sup>1</sup>  
 گشاده پوشی بمن<sup>2</sup> بر سخن  
 نگر تا کدامین به آیدت رای<sup>3</sup>  
 بدانکه که بگشاد راز از<sup>4</sup> نهفت<sup>5</sup>  
 کجا ناپسوده بسنگ<sup>8</sup> اندرست  
 درخشنده<sup>10</sup> مهری بود بی بها<sup>11</sup>  
 چو سیر آید از مهر<sup>12</sup> وز تاج و گاه  
 که او ژنده پیل اندر آرد ز جان<sup>14</sup>  
 سرش ز آسمان آید<sup>16</sup> بگرد<sup>17</sup>  
 سرش برترست از درخت بلند<sup>18</sup>  
 چه هم رزم او ژنده<sup>19</sup> پیل و چه مرد<sup>20</sup>  
 چو گرد بی رخس<sup>21</sup> او پیل نیست<sup>22</sup>  
 سپه بخت گودرز کشوادگان  
 بدین زور و این دانش و این هنر

ترا بی نیازی دهم در جهان  
 و رایدون که این راز داری ز من  
 سرترا نخواهد همی تن بجای  
 نمینی که موبد بخسرو چه گفت  
 سخن گفت<sup>6</sup> ناگفته<sup>7</sup> چون گوهرست  
 چو از<sup>9</sup> بند و پیوند یابد رها  
 چنین داد پاسخ هجیرش که شاه  
 نبرد کسی جوید<sup>13</sup> اندر جهان  
 کسیرا<sup>15</sup> که رستم بود هم نبرد  
 کنش زور دارد بصد زورمند  
 چنو خشم گیرد بروز نبرد  
 [هم آورد او بر زمین پیل نیست  
 بدو گفت سهراب از<sup>23</sup> آزادگان  
 چرا چون ترا<sup>24</sup> خواند باید بسر

610

615

620

<sup>1</sup> I, IV, VI—سهراب—راز گوردی میان مهان—<sup>2</sup> I, IV, VI—میانچی کن اکنون بدین هر دو رای—<sup>3</sup> I, IV, VI—<sup>4</sup> IV—оп. <sup>5</sup> Б—бб. 610—612 отсутт-  
 вуют. <sup>6</sup> Л, VI—گفته <sup>7</sup> IV—ناسته <sup>8</sup> VI—بند <sup>9</sup> VI—چو آن <sup>10</sup> I—  
 چو رخشنده <sup>11</sup> Л—کی از ابر پیل—<sup>12</sup> VI—شهر <sup>13</sup> I—خواهد <sup>14</sup> Л—  
 کی از ابر پیل—<sup>15</sup> I, IV, VI—доб. б.: <sup>16</sup> I, VI—نهان—<sup>17</sup> IV—  
 که از ابر و پیل اندر آرد زمان—<sup>18</sup> IV—  
 به زخم سر گرز سندان شکن \* بر آرد دمار از دو صد انجمن  
 : доб. б. Л—<sup>19</sup> I, IV, VI—آرد <sup>20</sup> I, IV, VI—یکی را—<sup>21</sup> VI—

نخواهم که با او بصحرا بود \* هم آورد او کوه خارا بود  
 I, IV— доб. вар. б. после б. 617 текста; Б—бб. 615—617 передает следующей фразой: <sup>22</sup> I, IV—  
 و—<sup>23</sup> I, IV—  
 I, IV—<sup>24</sup> I, IV—  
 I—<sup>25</sup> I, IV—  
 I—<sup>26</sup> I, IV—  
 I—<sup>27</sup> I, IV—  
 I—<sup>28</sup> I, IV—  
 I—<sup>29</sup> I, IV—  
 I—<sup>30</sup> I, IV—  
 I—<sup>31</sup> I, IV—  
 I—<sup>32</sup> I, IV—  
 I—<sup>33</sup> I, IV—  
 I—<sup>34</sup> I, IV—  
 I—<sup>35</sup> I, IV—  
 I—<sup>36</sup> I, IV—  
 I—<sup>37</sup> I, IV—  
 I—<sup>38</sup> I, IV—  
 I—<sup>39</sup> I, IV—  
 I—<sup>40</sup> I, IV—  
 I—<sup>41</sup> I, IV—  
 I—<sup>42</sup> I, IV—  
 I—<sup>43</sup> I, IV—  
 I—<sup>44</sup> I, IV—  
 I—<sup>45</sup> I, IV—  
 I—<sup>46</sup> I, IV—  
 I—<sup>47</sup> I, IV—  
 I—<sup>48</sup> I, IV—  
 I—<sup>49</sup> I, IV—  
 I—<sup>50</sup> I, IV—  
 I—<sup>51</sup> I, IV—  
 I—<sup>52</sup> I, IV—  
 I—<sup>53</sup> I, IV—  
 I—<sup>54</sup> I, IV—  
 I—<sup>55</sup> I, IV—  
 I—<sup>56</sup> I, IV—  
 I—<sup>57</sup> I, IV—  
 I—<sup>58</sup> I, IV—  
 I—<sup>59</sup> I, IV—  
 I—<sup>60</sup> I, IV—  
 I—<sup>61</sup> I, IV—  
 I—<sup>62</sup> I, IV—  
 I—<sup>63</sup> I, IV—  
 I—<sup>64</sup> I, IV—  
 I—<sup>65</sup> I, IV—  
 I—<sup>66</sup> I, IV—  
 I—<sup>67</sup> I, IV—  
 I—<sup>68</sup> I, IV—  
 I—<sup>69</sup> I, IV—  
 I—<sup>70</sup> I, IV—  
 I—<sup>71</sup> I, IV—  
 I—<sup>72</sup> I, IV—  
 I—<sup>73</sup> I, IV—  
 I—<sup>74</sup> I, IV—  
 I—<sup>75</sup> I, IV—  
 I—<sup>76</sup> I, IV—  
 I—<sup>77</sup> I, IV—  
 I—<sup>78</sup> I, IV—  
 I—<sup>79</sup> I, IV—  
 I—<sup>80</sup> I, IV—  
 I—<sup>81</sup> I, IV—  
 I—<sup>82</sup> I, IV—  
 I—<sup>83</sup> I, IV—  
 I—<sup>84</sup> I, IV—  
 I—<sup>85</sup> I, IV—  
 I—<sup>86</sup> I, IV—  
 I—<sup>87</sup> I, IV—  
 I—<sup>88</sup> I, IV—  
 I—<sup>89</sup> I, IV—  
 I—<sup>90</sup> I, IV—  
 I—<sup>91</sup> I, IV—  
 I—<sup>92</sup> I, IV—  
 I—<sup>93</sup> I, IV—  
 I—<sup>94</sup> I, IV—  
 I—<sup>95</sup> I, IV—  
 I—<sup>96</sup> I, IV—  
 I—<sup>97</sup> I, IV—  
 I—<sup>98</sup> I, IV—  
 I—<sup>99</sup> I, IV—  
 I—<sup>100</sup> I, IV—

595 زمانه نبشته دگرگونه داشت  
 دگر باره پرسید ازان سرفراز  
 ازان پرده سبز و مرد<sup>3</sup> بلند  
 ازان پس هجیر سپهبدش گفت<sup>5</sup>  
 گز از نام چینی بمانم<sup>7</sup> همی  
 بدو گفت سهراب کین نیست داد  
 کسی کو بود پهلوان جهان  
 تو گفتی که بر<sup>11</sup> لشکر او مهترست  
 600 چینی داد پاسخ مر اورا هجیر  
 کنون رفته باشد بزابلستان  
 بدو گفت سهراب کین خود مگوی<sup>14</sup>  
 برامش نشیند جهان پهلوان  
 مرا با تو امروز پیمان یکیست  
 605 اگر پهلوان را نمایی بمن  
 چنان کو گذارد بماید گذاشت<sup>1</sup>  
 ازان کسش بدیدار او بد نیاز<sup>2</sup>  
 وزان اسپ و آن تاب داده<sup>4</sup> کمند  
 که از تو سخرا چه باید<sup>6</sup> نهفت  
 ازان است کورا ندانم همی  
 ز رستم نکردی سخن هیچ یاد  
 میان سپه در<sup>8</sup> نمازد<sup>9</sup> نهان<sup>10</sup>  
 نگهبان هر مرز و هر کشورست<sup>12</sup>  
 که شاید بدن کان گو شیرگیر  
 که هنگام بزمست در<sup>13</sup> گلستان  
 که دارد سپهبد سوی جنگ روی<sup>15</sup>  
 برو<sup>16</sup> بر بخندند پیر و جوان  
 بگویم و گفتار ما<sup>17</sup> اندکیست<sup>18</sup>  
 سرفراز باشی بهر انجمن

<sup>1</sup> I, IV—доб. б.:

چو دل برزهی بر سرای سپنج \* همه زهر پیشش آرد و درد و رنج  
 ثم عاود VI— доб. вариант того же б. <sup>2</sup> Б— бб. 594 и 595 передает следующим образом:  
 سهراب السوال لما فى نفسه من السيد الذى كان مشوقا اليه،  
 و مرفرفا بجناح قبله عليه، فسأيله ثانياً عن السرداق الذى كان فى نفس الأمر سرداق  
 ابيه رستم و قال: قل لى لمن ذلك السرداق الأخضر؟ ومن ذلك الرجل الطويل الذى  
 VI— <sup>5</sup> اسپ و آن خم داده— IV؛ <sup>4</sup> I, VI— اسپ I, VI— <sup>3</sup> هو عنده  
 نام چینی ندانم— I؛ نام جویی بمانم— <sup>7</sup> II— <sup>6</sup> نماید VI— ازان پس مر او را سپهبد بگفت  
 T—доб. бб.: <sup>12</sup> در— I, IV— <sup>11</sup> نشان VI— <sup>10</sup> نگردد— IV— <sup>9</sup> میان بسته دارد— <sup>8</sup> II  
 برزهی که کاؤس لشکر کشد \* به پیل دمان تخت و افسر کشد  
 جهان پهلوان بایدش پیشش رو \* چو بر خیزد از دشت آوای غو  
 I, IV—доб. б.: <sup>15</sup> I, IV—доб. б. ما هذا الکلم— B؛ <sup>14</sup> I, VI— اشکوفه و VI؛ <sup>13</sup> بزمست بر— <sup>13</sup> II  
 ز هر سو بهر جهاندار شاه \* بیایند نزدش مهان با کلاه  
 کنون رفت و پیمان من— VI؛ بگویم که گفتار من— <sup>17</sup> I, IV— <sup>16</sup> I, IV, VI— برین  
<sup>18</sup> B— б. отсутствует.





3 دران نپزه بر شیر زرین سرست  
 6 بنوی پیامد بر شهریار  
 8 بدو گفت<sup>7</sup> نامش ندارم بویسر  
 10 کجا او پیامد بر شهریار  
 که جای ز رستم پیامد نشان  
 13 همی دید و<sup>12</sup> دیده نپد باورش  
 مگر کان سخنها شود دلپذیر  
 ز فرمان نکاهد نخواهد<sup>15</sup> فزود  
 کشیده سراپرده بد<sup>17</sup> بر کران<sup>18</sup>  
 برآید<sup>19</sup> همی ناله کردنای  
 برآورده از پرده<sup>21</sup> زرین سرش<sup>22</sup>  
 که خوانند<sup>24</sup> گردان ورا گیو نیو  
 به ایرانیان<sup>25</sup> بر دو بهره سرست<sup>26</sup>

درفشی بدید<sup>1</sup> ازدها پیکر<sup>2</sup> ست  
 4 چنین<sup>4</sup> گفت کز چین یکی نامدار<sup>5</sup>  
 پسر سید نامش ز فرخ هجیر  
 بدین دژ بدم من بدان<sup>9</sup> روزگار  
 غمی گشت سهراب را دل ازان<sup>11</sup>  
 نشان داده بود از پدر مادرش  
 همی نام جست از زبان<sup>14</sup> هجیر  
 نهشته بسر بر دگر گونه بود  
 ازان پس پسر سید زان<sup>16</sup> مهتران  
 سواران بسپار و پیلان پپای  
 یکی گرگ<sup>20</sup> پیکر درفش از برش  
 بدو گفت کان پور<sup>23</sup> گودرز گیو  
 ز گودرزبان مهتر و بهتر سرست

570

575

وقدامه - 2 B درفشش بپین T- درفشش بدید IV- درفشش پپیش I, VI-<sup>1</sup>  
 رایة تشبه الثعبان<sup>3</sup> VI-دوب. بب. VI- سرست<sup>3</sup>

هجیر آنگهی گفت با خویشتن \* که گر من نشان گو پیلتن  
 بگویم بدین نیک دل شیرمرد \* ز رستم برآرد بناگاه گرد  
 ازان به نماند که پنهان کنم \* ز گردنکشان نام او بفکنم  
 I, IV-دوب. эти же бб. после б. 569 текста.<sup>4</sup> I, IV-بدو<sup>5</sup> I, IV, VI- نیکخواه<sup>6</sup> I, IV, VI-  
 7 I, VI- بگفتا که<sup>7</sup> I, VI- بنزدیک شاه  
 8 I- زویسر<sup>8</sup> 9 VI- درین<sup>9</sup> 10 I, IV-دوب. бб., добавленные  
 11 I, IV- بدان را دل سهراب را<sup>11</sup> VI- سهراب ازان سرکشان  
 12 VI- و оп. 13 IV- پاورش<sup>13</sup> 14 IV, VI- دهان<sup>14</sup> 15 I, IV, VI- نه هرگز<sup>15</sup> I, IV, VI-  
 16 I, IV, VI-  
 17 I, IV, VI- سراپرده<sup>17</sup> 18 B- бб. 574-576 переданы так: 18 صاحب  
 19 I, IV-دوب. бб. 574-576 переданы так: 18 صاحب  
 19 I, IV-دوب. бб. 574-576 переданы так: 18 صاحب  
 19 I, IV-دوب. бб. 574-576 переданы так: 18 صاحب

که لعل و بنفش است پرده سرای \* ز سهمش بچنید زمیغش ز جای  
 19 I, IV-دوب. бб. 574-576 переданы так: 18 صاحب  
 19 I, IV-دوب. бб. 574-576 переданы так: 18 صاحب

میان سراپرده تختی زده \* ستاده غلامان پپیشش رده  
 که VI- کجا خواند I-<sup>24</sup> چنین گفت کو بود VI- چنین گفت کان پور<sup>24</sup> I, IV-<sup>28</sup>  
 25 I, IV, VI- ایران سپه<sup>25</sup> 26 VI- درست<sup>26</sup> T-دوب. бб.:  
 25 I, IV, VI- ایران سپه<sup>25</sup> 26 VI- درست<sup>26</sup> T-دوب. бб.:

سرفراز داماد رستم بود \* بایران زمین هم چو او کم بود

پس پشت پیلان و بالاش پیش<sup>1</sup>  
 بدر بر<sup>3</sup> سواران زرینه کفش<sup>4</sup>  
 درفشش<sup>6</sup> کجا پیل پیکر بود  
 سواران بسی گردش اندر پپای<sup>8</sup>  
 درفشان یکی در<sup>10</sup> میانش گهر<sup>11</sup>  
 جهانگیر<sup>12</sup> گودرز کشوادگان<sup>13</sup>  
 یکی لشکری گشن پیشش پپای  
 زده پیش او اختار کاویان<sup>15</sup>  
 ابا فر و با سفت و یال گوان<sup>16</sup>  
 نشسته بیک رشی سرش<sup>19</sup> برتر است  
 کمندی فرو هشتنه تا پای اوی  
 تو گویی که در زین<sup>21</sup> بجوشد همی  
 همی جوشد آن مرد<sup>23</sup> بر جای خویش  
 نه بینم همی اسب همتای اوی<sup>25</sup>

بگرد اندرش خیمه ز اندازه پیش  
 زده پیش او<sup>2</sup> پیل پیکر درفش  
 چنین گفت کان<sup>5</sup> طوس نوذر بود  
 دگر گفت<sup>7</sup> کان سرخ پرده سرای  
 یکی شیر پیکر درفشش بزر<sup>9</sup>  
 چنین گفت کان فر آزادگان  
 بپرسید کان سبز پرده سرای<sup>14</sup>  
 یکی تخت پرمایه اندر میان  
 [برو بر نشسته یکی پهلوان  
 ز هر<sup>17</sup> کس که بر پای پیشش بر است<sup>18</sup>  
 یکی باره پیشش به بالای اوی  
 برو<sup>20</sup> هر زمان بر خروشد همی  
 بسی پیل<sup>22</sup> برگستوان دار پیش  
 نه مردست ز ایران<sup>24</sup> به بالای اوی

555

560

565

IV-<sup>2</sup> Б-б. отсутствует. T- شیران پیش; IV-<sup>1</sup> I-<sup>1</sup> ؛بالا ز پیش-  
 L-<sup>6</sup> کو-<sup>5</sup> VI-<sup>5</sup> مداسات ذهبیة-<sup>4</sup> B-<sup>4</sup> بنزدش-<sup>3</sup> I, IV, VI-<sup>3</sup> یکی ازدها  
 یکی لشکری کشی به پیشش پپای-<sup>8</sup> VI-<sup>8</sup> بپرسید-<sup>7</sup> I, IV, VI-<sup>7</sup> درفش  
 میان-<sup>11</sup> VI-<sup>11</sup> درفشان گهر در-<sup>VI</sup> درفشان و اندر-<sup>10</sup> I, IV-<sup>10</sup> درفش بنفش-<sup>9</sup> VI-<sup>9</sup>  
 I, IV, VI-<sup>1</sup>dob. б.:

پس پشتش اندر سپاهی گران \* همه نپیزه داران و جوشن واران  
 Б этот б. имеет. T-<sup>13</sup>dob. бб. I, IV, VI-<sup>12</sup> سپهدار

سپه کش بود گاه کینه دلیر \* دو چل پور دارد چو پیل و چو شیر  
 کجا پیل با او نکوشد بچنگ \* نه از دشت بمر و نه از گه پلنگ  
 درست-<sup>18</sup> IV-<sup>18</sup> ازان-<sup>17</sup> I, IV, VI-<sup>17</sup> L-<sup>16</sup>б. оп. B-<sup>15</sup>б. отсутствует. B-<sup>14</sup>سرادق-  
 I, IV, VI-<sup>22</sup> دریا-<sup>24</sup> I, IV, VI-<sup>24</sup> بخود-<sup>T</sup> ؛بدو-<sup>20</sup> I, IV-<sup>20</sup> بیک سر ازو-<sup>19</sup> I, IV, VI-<sup>19</sup>  
 I, IV, VI-<sup>25</sup>dob. б. پایران نه مردی-<sup>24</sup> I, IV, VI-<sup>24</sup> و VI-<sup>23</sup>dob. و

بسی پیل و برگستوان و زیبای (так!) \* خروشان بدر گاه پرده سرای

- 535 سخن هرچه پرسم همه راست گوی  
 [چو خواهی که یابی رهایی ز من  
 از ایران هر آنچهت بپرسم بگویی  
 سپارم بخت و گنج آراسته  
 ورایدون که کژی بود رای تو  
 540 هجیرش چنین داد پاسخ که شاه  
 بگویم همه آنچه<sup>5</sup> دانم بدوی  
 بدو گفت کز تو بپرسم همه  
 همه نامداران آن مرز را  
 ز بهرام و از رستم نامدار  
 545 بگو کان سراپرده هفت رنگ<sup>11</sup>  
 به پیش اندرون<sup>12</sup> بسته صد ژنده پیل  
 یکی برز<sup>14</sup> خورشید پیکر درفش  
 بقلب سپاه اندرون جای کیست  
 بدو گفت کان<sup>16</sup> شاه ایران بود  
 550 وزان پس بدو گفت بر<sup>18</sup> میمنه  
 سراپرده بر<sup>20</sup> کشیده سپاه
- متاب از ره راستی هیچ روی<sup>1</sup>  
 سرافراز باشی بهر انجمن<sup>2</sup>  
 متاب از ره راستی هیچ روی  
 بیابی بسی<sup>3</sup> خلعت و خواسته  
 همان بند و زندان بود جای تو  
 سخن<sup>4</sup> هرچه پرسد ز ایران سپاه  
 بکژی چرا بایدم گفت و گوی<sup>6</sup>  
 ز گردنکشان و<sup>7</sup> شاه و رمه<sup>8</sup>  
 چو طوس و چو کاوس و<sup>9</sup> گودرز را  
 ز هر کت<sup>10</sup> بپرسم بمن پر شمار  
 بدو اندرون<sup>12</sup> خیمه های پلنگ  
 یکی مهبد<sup>13</sup> پیروزه برسان پیل  
 سرش ماه زرین غلافش بنفش  
 ز گردان ایران و نام<sup>15</sup> چپست  
 بدرگاه او<sup>17</sup> پیل و شیران بود  
 سواران<sup>19</sup> بسپار و پیل و بنه  
 رده گردش<sup>21</sup> اندر ز هر سو<sup>22</sup> سپاه

<sup>1</sup> I, IV, VI— مکن رای و چاره مجوی—VI (بلندی) بکژی <sup>2</sup> Л—бб. 536 и 537 оп.

<sup>3</sup> IV—<sup>4</sup> I, VI— ز من <sup>5</sup> I, IV, VI— هرچه <sup>6</sup> I, IV—доб. б.:

بگیتی به از راستی پیشه نیست \* ز کژی بتدر هیچ اندیشه نیست  
 Л, I и IV— доб. сще б.:

نمی بینی جز از راستی پیشه ام \* بکژی نیاید خود اندیشه ام  
 VI—доб. вариант тех же бб. <sup>7</sup> I, IV—هم <sup>8</sup> Л—; ز شاه رمه Б— бб. 542, 543 и 544 отсутствуют.

وزان تخت—VI; سرآپرده از دیبه رنگ رنگ—I<sup>11</sup> هرچت—I<sup>10</sup> چو کاوس و چون طوس و—VI<sup>9</sup>

کز—VI<sup>18</sup> که بر درگهش—I, IV, VI<sup>17</sup> کو—VI<sup>16</sup> اندرو—VI<sup>12</sup> سرآپرده دیبه از رنگ رنگ

ستاده—I, VI<sup>22</sup> بگردی وی—VI; زده گردش—Л<sup>21</sup> نو—Л<sup>20</sup> سوارست—Л, IV<sup>19</sup>

زیر آن تخت—I<sup>13</sup> زرد—T; سرز—VI<sup>14</sup> رای—I<sup>15</sup> که بر درگهش—I, IV, VI<sup>17</sup> کو—VI<sup>16</sup> اندرو—VI<sup>12</sup> سرآپرده دیبه از رنگ رنگ

ز ترکان سخن گفت وز بزم گاه<sup>1</sup>  
 ز بازوی و کتف دلارای اوی<sup>2</sup>  
 بکردار سروسست بالاش راست  
 تو گوئی که سام سوارست و بس  
 کزان پس نیامد برزم و بزم  
 همه شب همی لشکر آراستند

و زانچایگه رفت نزدیک شاه  
 ز سهراب و از برز و بالای اوی  
 که هرگز ز ترکان چنین کسی نخواست  
 بتوران و ایران<sup>3</sup> نماند بکس  
 وزان مشقت برگردن ژندرز  
 بگفتند و پس رود و می خواستند

525

۱۳

زبانہ برآمد ز<sup>5</sup> چرخ بلند<sup>6</sup>  
 نشست از بر چرمه سنگ رنگ<sup>7</sup>  
 یکی مغفر خسروی بر سرش<sup>9</sup>  
 خم اندر خم<sup>10</sup> و روی کرده دژ  
 بجایی که ایرانیان را<sup>12</sup> بدید  
 بدو گفت کژی نیاید ز تیر<sup>13</sup>  
 چو پیچان شود<sup>14</sup> زخم کم آورد<sup>15</sup>  
 چو خواهی که نگزایدت کاستی<sup>16</sup>

چو افگند خور سوی بالا<sup>4</sup> کمند  
 بپوشید سهراب خفتان جنگ  
 یکی تیغ هندی بچنگ اندرش<sup>8</sup>  
 کمندی بفتراک بر شست خم  
 بیامد یکی برز بالا<sup>11</sup> گزید  
 بفرمود تارفت پیشش هجیر  
 نشانہ نیاید که خم آورد  
 بهر کار در پیشه کن راستی

530

و حکى له صنيعه و I—دپر و پای اوی IV—<sup>2</sup> ما جری و بائوا ينظرون فى ترتيب امر القتال  
 VI— 522 — 526 оп. 522 — 526 оп. 522 — 526 оп. 522 — 526 оп. 522 — 526 оп.  
 به I, IV, VI—<sup>5</sup> گردون IV—<sup>4</sup> از ایران و توران IV—<sup>3</sup> با ایران و توران I—<sup>3</sup>  
 I, IV—<sup>6</sup> перед б. 527 текста доб. б.:

چو خورشید برداشت ز زمین سپر \* زمانه برآورد از چرخ سر  
 برند اندر I—<sup>8</sup> نیل رنگ T—<sup>7</sup> زرد رنگ VI—<sup>6</sup> خوب رنگ IV—<sup>7</sup> سپیم رنگ I—<sup>7</sup>  
 B—<sup>9</sup> یکی تیغ هندی بر اندر برش VI—<sup>8</sup> ببرد آور افگند اندر برش IV—<sup>9</sup> افگنده اندر برش  
 I, IV, VI—<sup>12</sup> برز و بالا VI—<sup>11</sup> ژند بالا I, IV—<sup>11</sup> بر I, IV—<sup>10</sup> 529 و 530 отсутствуют.  
 VI—<sup>14</sup> سر افشان شود I, IV—<sup>14</sup> اکنون تو پندم پذیر IV—<sup>13</sup> ایران سپه را VI—<sup>13</sup>  
 T—б. оп. 15 VI—<sup>16</sup> доб. б.:

چو تو راستی در دل آراستی \* کند راست کار ترا راستی

1 همه شب همی نیزه باید بسود  
 2 که گرگ اندر آمد<sup>2</sup> میان رمه  
 3 سنگ و مرد را آزمودش همه<sup>3</sup>  
 4 چو نعل سمندم بسایند زمین  
 5 ز فتراک زمین برگشایم کمند  
 6 پیامد نشسست از پر گاه خویش  
 7 که گر<sup>6</sup> کم شد از تخت من ژندرز  
 8 چو برگشت رستم بر شهریار  
 9 بره بر گو پیلتن را بدید  
 10 یکی بر خروشید چون پیل مست  
 11 بدانست رستم کز ایران سپاه  
 12 بختید و زان پس<sup>12</sup> فغان برکشید  
 13 پیامد پیاده بنزدیک اوی  
 14 پیاده کجا بود<sup>14</sup> تیره شب  
 15 بگفتش بگیو آن کجا کرده بود

1 VI— همی زنده باید بود VI— I, IV— заменяют б. двумя следующими:

بدیشان چنین گفت سهراب شیر \* که ای بخردان و یلان دلپیر  
 یک امشب شما را نباید غنود \* همه شب سر نیزه باید بسود  
 آمد اندر VI— 2 Б—далее вместо перевода бб. 507—510 следует их сокращенный пересказ.  
 VI— 5 از ایران نخواهم مگر VI— 4 دید در دمدمه VI—; آزمود او همه IV— 3  
 VI—доб. б.: 8 نباید همی VI—; نیامد همان IV— 7 اگر VI— 6  
 به و مان بفرمود تا می خورد \* غمی لشکری را همی بشکرد  
 10 Б—далее вместо перевода бб. 515—520 و تیغ از میان بر IV, VI—; پس تیغ بران I— 9  
 13 I, IV— بختید آنگه I, IV— 12 بگشاد I, IV— 11  
 14 I, IV—доб. б.: 14 کینه جوی VI—; نیکجوی  
 برو آفرین کرد گیو گزین \* که بی تو مباد اسپ و گوپال و زمین

همی دید رستم مر او را ز دور<sup>1</sup> بشایسته کاری<sup>4</sup> برون رفت ژند  
 495 بدان لشکر اندر چنو کس نبود چه مردی بدو گفت با من بگویی  
 تهمتن یکی مشقت بر گردنش بدانچایگه خشک شد<sup>7</sup> ژندرزم  
 500 زمانی همی بود سهراب دیر بپرسید<sup>10</sup> سهراب تا ژندرزم  
 برفتند و دیدندش<sup>12</sup> افکنده خوار خروشان ازان<sup>14</sup> درد باز آمدند  
 بسهراب گفتند شد ژندرزم چو بشنید سهراب بر جست زود  
 505 ابا چاکر و شمع و خپناگران شگفت آمدش سخت و<sup>20</sup> خیره به اند

نشست و<sup>2</sup> نگه کرد مردان سور<sup>3</sup> گوی دید بر سان سرو بلند  
 بر رستم آمد بپرسید زود<sup>5</sup> سوی روشنی آی و بنمای روی  
 بزد تیز و بر شد<sup>6</sup> روان از تنش نشد ژنده رزم آنگهی سوی بزم<sup>8</sup>  
 نیامد بنزدیک او ژند<sup>9</sup> شیر کجا شد که جایش تهمی شد ز بزم<sup>11</sup>  
 بر آسوده از بزم و از کارزار<sup>13</sup> شگفتی فرو مانده از کار ژند<sup>15</sup>  
 سر آمد برو<sup>16</sup> روز<sup>17</sup> پیگار و بزم<sup>18</sup> بیامد بر ژند بر سان دود  
 بیامد و را دید مرده چنان<sup>19</sup> دلیران و گردنکشان را<sup>21</sup> بخواند

1 I, 2 همی بود رستم بدان جا ز دور - IV, VI; همی بود رستم بدان جای دور - I  
 VI- доб. б.; VI- 3 نشستن - IV; نشسته - VI

یک نامور بود دستور اوی \* کجا نام او ژنده بد نامجوی  
 4B- خرج الحاجة - 5 VI-б. оп. 6 I, VI- بزد تا برون شد - IV; بزد سخت و بر شد - I, VI  
 سر آمد برو روز گاران - VI; سر آمدش رزم و سر آمدش بزم - I, IV; بیفتاد انچایگه  
 8 I, IV- 9 I, IV- 10 I, IV- 11 I, IV- доб. б.: 12 I, IV- 13 B-б. отсутствует. 14 I, IV- 15 I, IV- 16 I, IV- 17 I, IV- 18 I, IV- 19 I, IV- 20 I, IV- 21 I, IV- доб. б.:

بپامد کس و دید او را نگون \* تپاه و شده جانزش از تن برون  
 VI-доб. вариант того же б. и б.:

ز کارش بگفتند سهراب را \* بخود تلخ کردش خور و خواب را  
 12 IV, VI- 13 B-далее вместо перевода бб. 501-505 следует фраза: 14 I, IV, VI- 15 VI- 16 I, IV, VI- 17 I, IV, VI- 18 I, IV- 19 I, IV- 20 I, IV- 21 I, IV- доб. б.:

ز کارش چو گفتند سهراب را \* بر او تلخ گشتش خور و خواب را  
 ср. выше, прим. 11. 19 I- 20 VI- 21 VI- доб. б.:

شب تیره بر دشت لشکر<sup>1</sup> کشید  
 میان بسته جنگ<sup>2</sup> و دل کینه خواه<sup>3</sup>  
 از<sup>4</sup> ایدر شوم بی کلاه و کمر  
 بزرگان کدامند و سالار کیست  
 که بیدار دل بادی<sup>5</sup> و تن درست  
 بپوشید و آمد دوان تا<sup>6</sup> حصار  
 خروشیدن نوش<sup>7</sup> ترکان شنید  
 چنانچه چون سوی آهوان نره شیر<sup>10</sup>  
 نشسته بیک دست او ژنده رزم<sup>11</sup>  
 دگر بارمان نام بردار شیر  
 پسان یکی سرو شاداب<sup>14</sup> بود<sup>15</sup>  
 برش چون بر پیل<sup>16</sup> و چهره چو خون<sup>17</sup>  
 جوان و<sup>19</sup> سرافراز<sup>20</sup> چون نره شیر  
 بپیشی دل افروز تخت بلند  
 بران<sup>22</sup> برز و بالا و تیغ و نگیب<sup>23</sup>

چو خورشید گشت از جهان ناپدید  
 تهمتن پیامد بنزدیک شاه  
 که دستور باشد مرا تاجور 480  
 ببینم که این نو جهاندار کیست  
 بدو گفت کاؤس کین کار تست  
 تهمتن یکی جامه ترکوار  
 پیامد چو نزدیکی دژ رسید  
 بران<sup>8</sup> دژ درون<sup>9</sup> رفت مرد دلیر  
 چو سهراب را دید بر تخت بزم  
 بدیگر چو هومان سوار دلیر  
 تو گفתי<sup>12</sup> همه تخت<sup>13</sup> سهراب بود  
 دو بازو بکردار ان هیون  
 ز ترکان<sup>18</sup> بگرد اندرش صد دلیر  
 پرستار پنجاه با دست بند  
 همی یک بیک خواندند<sup>21</sup> آفرین 490

میان بسته رزم VI-; میان بسته بر جنگ I-<sup>2</sup> بر روز دامن I, IV-<sup>1</sup>  
 جاء رستم کیکاؤس و استأذنه أن یدخل: 479-482 переданы следующей фразой: Б-далее бб.  
 I-<sup>6</sup> پاشی IV-<sup>5</sup> کز IV, VI-; که I-<sup>4</sup> معسكر التبرک علی سبیل التجسس  
 VI-б. оп. VI-; صیاحهم علی الشرب B-; خروشیدن و نوش I-<sup>7</sup> نهران تا IV, VI-; نهران در  
 B-б. отсутству-; دگر باره آن نام بردار شیر VI-<sup>10</sup> فرو I, IV, VI-<sup>9</sup> بدان I, IV, VI-<sup>8</sup>  
 B-<sup>15</sup> سهراب IV-<sup>14</sup> گرد VI-<sup>13</sup> گوئی IV-<sup>12</sup> VI-бб. 486 и 487 оп. VI-<sup>11</sup>  
 бб. 488-490 отсутствуют. I, VI-<sup>16</sup> شیر IV-<sup>17</sup> доб. б.:

بتن پیلوار و بالا بلند \* به پیشه در از بیم شیر بر بلند  
 همی خواند I, IV-<sup>21</sup> و VI-<sup>20</sup> доб. و I, IV-<sup>19</sup> پیلان; VI-<sup>18</sup> زگردان VI-<sup>18</sup>  
 B-б. отсутству-; بدان VI-<sup>22</sup> هرکس برو

- همی رفت منزل بمنزل جهان<sup>1</sup> 460  
 درخشیدن خشت و ژوپین زگرد  
 ز بس گونه گونه سنان و درفش  
 تو گفتی که ابری برزنگ آبنومی  
 جهان را شب و<sup>3</sup> روز پیدا نبود  
 ازینسان بشد تا در دژ رسید  
 خروشی بلند آمد از دیدگاه<sup>5</sup> 465  
 چو سهراب زان دیده<sup>7</sup> آوا شنید  
 بانگشت لشکر بهومان نمود  
 چو هومان ز دور آن سپه را بدید  
 بهومان چنین گفت سهراب گرد  
 نمبینی تو زین لشکر بیکران 470  
 که پیش من آید به آوردگاه  
 سلاطینست بسپه و مردم بسی  
 کنون من بیخت رد<sup>13</sup> آفراسیاب  
 بتنگی<sup>15</sup> نداد ایچ سهراب دل  
 [یکی جام می خواست از می گسار 475  
 وزان سو سراپرده شه ریار  
 ز بس خیمه و مرد و پرده سرای
- شده چون شب و روز گذشته نهان<sup>2</sup>  
 چو آتش پس پرده لاجورد  
 سپهرهای زرین و زرینه کفش  
 برآمد ببارید زو سپه دروس  
 تو گفستی سپهر و تریا نمود  
 بشد<sup>4</sup> خاک و سنگ از جهان ناپدید  
 بسهراب گفتمند<sup>6</sup> کامد سپاه  
 بیمار بیامد<sup>8</sup> سپه بنگرید<sup>9</sup>  
 سپاهی که آنرا کرانه نمود  
 دلش گشت پر پیغم و دم در کشید<sup>10</sup>  
 که اندیشه از دل بیاید سترد  
 یکی مرد جنگی و گری گران  
 گر ایون که یاری دهد هور و ماه<sup>11</sup>  
 سرافراز نامی ندانم<sup>12</sup> کسی  
 کنم دشت را همچو دریای آب<sup>14</sup>  
 فرود آمد از باره شاداب دل  
 نکرد ایچ رنجه دل از کارزار<sup>16</sup>  
 کشیدند بر دشت پیش حصار  
 نماند ایچ بر دشت و بر کوه<sup>17</sup> جای

شده روی VI-؛ جهان شب شده روز گذشته نهان I, IV-<sup>2</sup> سپاه VI-؛ چمان I-<sup>1</sup>  
 I, VI-<sup>6</sup> سور القلعة B-<sup>5</sup> شده I, IV, VI-<sup>4</sup> شب از I, IV-<sup>3</sup> خورشید تابان سپاه  
 سپه را بدید I, IV-<sup>9</sup> بیلا بر آمد I, IV, VI-<sup>8</sup> ازان گونه VI-<sup>7</sup> بنمود  
<sup>10</sup> I, IV-доб. б.:

بدو گرفت سهراب جنگ آزمای \* که دل دار بر جای و رخ را بجای  
 سرافراز VI-؛ سرافراز و جنگی نمینم I, IV-<sup>12</sup> B-б. отсутствует. مهر و ماه VI-<sup>11</sup>  
 IV-<sup>15</sup> B-б. оп.؛ من دماهم: B-поясняет<sup>14</sup> الملک B-؛ شه I, IV-<sup>13</sup> و نامی نه بینم  
 بماندیم بر کوه و بر دشت VI-<sup>17</sup> B-перевод б. имеется. L- б. оп.<sup>16</sup> به تندی



بندو گرفت کاؤس کامروز بزم  
 چناراست رامشگهی شاهوار 450  
 ز آواز ابریشم و بانگ نای  
 سمن عارضان<sup>3</sup> پیشی خسرو پپای<sup>4</sup>  
 ز خیناگران بزرگشاده<sup>5</sup> دو لب<sup>6</sup>

۱۱

دگر روز فرمود<sup>7</sup> تا گیو و طوس  
 در گنج بگشاد<sup>9</sup> روزی بداد  
 سپردار و جوشنوران صد هزار 455  
 یکی لشکر آمد ز پهلو بدشت  
 سراپرده و خیمه زد بر دو میل  
 هوا<sup>13</sup> نیلگون گشت و کوه<sup>14</sup> آبنوس<sup>16</sup>  
 بستند شبگیر بر<sup>8</sup> پیل کوس  
 سپه بر نشانند و بنه بر نهاد<sup>10</sup>  
 شمرده بلشکر گه آمد سوار  
 که از گرد ایشان<sup>11</sup> هوا تیره گشت<sup>12</sup>  
 بپوشید گیتی بنعل و بپیل  
 بپوشید دریا ز آواز<sup>15</sup> کوس<sup>16</sup>

<sup>1</sup> I, IV— б. заменен двумя:

چنین گرفت کاؤس کای پهلوان \* بخدمت بستند کتور بر میان  
 بیا تا بشادی یک امروز بزم \* گزینیم و فردا بسازیم رزم

<sup>2</sup> VI—بهار؛ IV—доб. бб.:

بیاراست رامشگهی دلپذیر \* نشستند بر گوشه آبگیر  
 گرانمایگانرا همی خواندند \* بدان خرمی گوهر افشاندند  
 از آواز ابریشم و بانگ نای \* سمن چهرگان پیشی خسرو پپای  
 پیشی او بر پپای—<sup>4</sup> VI—<sup>3</sup> I, IV—سمن چهرگان  
 I—доб. эти бб. после б. 452 текста.

<sup>5</sup> I, IV—هر؛ VI—گشادند رامشگران هر—<sup>6</sup> I, IV—доб. бб.:

بخوردند می تا جهان تیره گشت \* دل نامداران ز می خیره گشت  
 همه مست بودند و گشتند باز \* بپیموده گردان شب دیرباز  
 چو خورشید آن چادر قیرگون \* بدرید و از پرده آمد برون  
<sup>11</sup> I, <sup>10</sup> IV—<sup>9</sup> VI—<sup>8</sup> I, IV, VI—بر کوهه  
<sup>7</sup> I, IV—بفرمود کاؤس

شد زمین—<sup>14</sup> I, IV—<sup>13</sup> VI—<sup>12</sup> Б—бб. 456—463 отсутствуют. اسپان—<sup>15</sup> I, IV, VI—

بچنید هامون ز آوای—<sup>16</sup> VI—второе мисра б. 458, бб. 459, 460 и 461 и первое мисра б. 462 оп.

بدین باز گشتن مگردان نهان  
 مکن تیره بر خیره این تاج و گاه  
 تهنمتن چو بشنید خیره بماند<sup>2</sup>  
 نخواهم که باشد ز تن بگسلم<sup>4</sup>  
 گرازان و پویان بنزدیک شاه<sup>6</sup>  
 بسی پوزش اندر گذشته بخواست  
 چنان زیست<sup>8</sup> باید که یزدان بکشت  
 دلم گشت باریک<sup>11</sup> چون ماه نو  
 چو دیر آمدی تندی<sup>12</sup> آراستم  
 پیشیمان شدم خاکم اندر دهن<sup>13</sup>  
 همه کهترانیم<sup>15</sup> و فرمان<sup>16</sup> تراست  
 روانت ز دانش مبادا تهنی<sup>17</sup>

چنین برشده نامت اندر جهان  
 و دیگر که تنگ اندر آمد سپاه  
 برستم بر<sup>1</sup> این داستانها بخواند  
 بدو گفت اگر<sup>3</sup> بیم دارد دلم  
 ازین<sup>5</sup> تنگ برگشت و آمد براه  
 چو درشد ز در شاه<sup>7</sup> بر پای خواست  
 که تندی مرا گوهرست و سرشت  
 وزین<sup>9</sup> ناسگالیده<sup>10</sup> بدخواه نو  
 بدین چاره جستن ترا خواستم  
 چو آزرده گشتی تو ای پیلتن  
 بدو گفت رستم که گیهان<sup>14</sup> تراست  
 کنون آمدم تا چه فرمان دهی

440

445

1 IV-; VI-چو 2 I, IV-доб. б.:

بپاسخ چنین گفت گودرز را \* که بسیار پیهموده ام مرزرا  
 که جان را I-<sup>4</sup> اگر زانکه بی VI-; ز پرخاش گر I, IV-<sup>3</sup> VI-доб. вариант того же б.  
 I, IV, VI-доб. бб.: که سررا ز تن بگسلم IV-; ز تن بگسلم

تو دانی که نگریم از کارزار \* و لیکن سبک دارم شهریار  
 چنان دید رستم ازان کار اوی \* که برگردد آید بنزدیک اوی  
 IV-доб. после первого б. еще б.:

نگوید بدو گفت خلیق این سخمن \* جز از تو خود ای پیر گرگ کهن  
 خرامان بشد پیش کاوسی شاه VI-; خرامان بشد نزد کاوسی شاه I, IV-<sup>6</sup> ازو VI-; ازان IV-<sup>5</sup>  
 وزان VI-<sup>9</sup> رست VI و T-<sup>8</sup> چو از دور بد شاه VI-; چو شه مر ورا دید I, IV-<sup>7</sup>  
 فرمان I, IV-<sup>14</sup> I, IV, B-б. оп. <sup>13</sup> I, IV, B-б. оп. <sup>12</sup> I-; قاریک I<sup>11</sup> بدسگالیده I, IV-<sup>10</sup>  
 I-доб. бб.: تو شاه جهانی و من چون رهی VI-<sup>17</sup> پیمان I-<sup>16</sup> بند گانیم VI-<sup>15</sup>

همان من ترا چاکر و کهترم \* و گر کمتری را خود اندر خورم  
 اگر عمر باشد مرا سالیمان \* ترا باد پیوسته روشن روان  
 IV-доб. первый из этих двух бб. и вариант второго, в котором второе мисра заменено вторым  
 мисра последующего б. и обратно (см. прим. 1 к б. 449).



- 405 [که گویی ورا زنده<sup>1</sup> بر دار کن  
چو او رفت و آمد<sup>4</sup> سپاهی<sup>5</sup> بزرگت  
که داری که با او بدشیت نمرد  
یلان ترا سر بسر گذردهم<sup>7</sup>  
همی گوید آن روز هرگز مباد  
کسی را که جنگی<sup>9</sup> چو رستم بود  
چو بشنید گفتار گودرز شاه  
پشیمان بشد زان کجا<sup>12</sup> گفته بود  
بگودرز گفت این سخن درخورست  
خردمندان باید دل پادشاه<sup>13</sup>  
شما را بیاید بر<sup>15</sup> او شدن  
سرش کردن از تیزی من تهنی  
چو<sup>17</sup> گودرز برخاست از پیش او  
برفتند با او سران سپاه  
چو دیدند گرد<sup>20</sup> گو پیلتن  
ستایش<sup>22</sup> گرفتند بر پهلوان
- 410  
415  
420
- ز شاهان<sup>2</sup> نیاید گزافه سخن<sup>3</sup>  
یکی<sup>6</sup> پهلوانی بکردار گریخت  
شود بر فشاند برو تیره گرد  
شنیدست و دیدست از<sup>8</sup> پیش و کم  
که با او سواری کند رزم یاد  
ببازارد او را خرد<sup>10</sup> کم بود<sup>11</sup>  
بدانست کو دارد آیین و راه  
بمیهدگی مغزش آشفته بود  
لب پیر با پند نیکو ترست  
که تیزی و تنیدی نیارد بها<sup>14</sup>  
بخوبی بسی دانستندها زین  
نمودن بدو روزگار پنهانی<sup>16</sup>  
پس<sup>18</sup> پهلوان تیزی بنهاد روی  
پس<sup>19</sup> رستم اندر گرفتند راه  
همه<sup>21</sup> نامداران شدند از چمن  
که جاوید بادی<sup>23</sup> و روشن روان

1 VI— و گوینده— VI— 2 شاه— VI— 3 I, IV, VI—доб. б.:

مکافات رستم نمودی درست \* ز شاهان کس این رای هرگز نجست  
9 I, IV— بر— I, IV, VI— 8 گشت هم— VI— 7 ابا— T— 6 سپاه— VI— 5 رفت آید— I— 4  
VI— 11 (метр нарушен). بران خرد<sup>4</sup> در سرش— VI—؛ براند خرد در سرش— I, IV— 10 مردی  
VI— ازان شد کجا<sup>12</sup> I. IV— 12 I. IV— доб. б. 414 текста и его вариант по рук. I, см. прим. 13 и 14.

شهریار— IV, VI— خرد باید اندر سر شهریار— I— 13 شدش زانکه او  
VI— здесь б. оп., доб. после б. 410  
لا ید للملک أن یکون وافر العقل متنکبا عن الحدّة و الجهل— B— 14 I, IV, VI—  
تیزی و تنیدی نیاید بکار  
15 I, VI— پس— T— 16 T— доб. б.:

بیاور تو او را بنزدیک من \* که روشن شود جان تار یک من  
18 VI— سوی— IV— 17 ارکب الآن مع الأكابر و الأمراء خلف رستم و ردوه :— B—  
باشی— I, VI— 23 نیایش— VI— 22 سر— VI— 21 بر ره— I, IV— 20 پی— I, IV— 19

بگودرز گفتند کین کار تست  
 سپهبد جز از<sup>1</sup> تو سخن نشنود  
 بنزدیک این شاه دیوانه رو<sup>3</sup>  
 سخنهای چرب و دراز آوری  
 سپهبدار گودرز کشواد رفت  
 بکاوس کی گفت رستم چه کرد  
 [فراموش کردی ز هناماوران<sup>7</sup>  
 شکسته بدست تو گردد درست  
 همی بخت تو زین سخن نغنون<sup>2</sup>  
 وزین در سخن یاد کن نو بنو  
 مگر بخت گم بوده باز آوری<sup>4</sup>  
 بنزدیک خسرو خرامید تفت<sup>5</sup>  
 کن ایران بر آوردی امروز گردد<sup>6</sup>  
 وزان<sup>8</sup> کار دیوان مازندران]<sup>9</sup>

بگفتار تو بی گمان بگردد I, IV, VI и T- بجز VI-; چو از IV, T-<sup>1</sup>  
 I-доб. бб.:<sup>4</sup> شو IV, VI-<sup>3</sup>

چو رستم که هست او جهان پهلوان \*  
 برنج و بسختی پیش فریاد من \*  
 چو بستند دیوان مازندران \*  
 ز بهرش چه رنج و چه سختی کشید \*  
 بشادیش برتخت شاهى نشانبد \*  
 دگر ره چو اورا بهاماوران \*  
 ز بهرش چنان شهریاران بکشت \*  
 بیاورد وی را سوی تخت باز \*  
 چو پاداش او باشد آویختن \*  
 و لیکن کنون نیست هنگام کار \*  
 نیاید که آیند ایران بتنگ \*  
 چو آید رسانید مارا بچنگ  
 IV, VI- доб. те три бб., которые доб. I после б. 397 текста (см. прим. 11 к б. 397;  
 далее в IV следуют три первых бб. по I и непосредственно за ними пять последних по той же  
 рук.; в VI доб. бб., добавленные I, с небольшими вариантами. <sup>5</sup> VI-

چه سازیم اکنون که رستم برفت \*  
 سوی زابلستان خرامید تفت  
 VI- доб. здесь вариант б. 406 текста:<sup>6</sup>

چنو رفت آمد سپاه گران \*  
 همه رزم جویان و کند آوران  
 I, IV-<sup>7</sup> بهاماوران <sup>8</sup> وزین VI- <sup>9</sup> Л- бб. 404 и 405 оп.; Б- бб. 404-409 отсут-  
 ствуют.

سر نیزه و تیغ<sup>1</sup> یار من اند  
 چه آزاردم او<sup>3</sup> نه من بنده ام  
 پایران ار ایدونکه<sup>6</sup> سهراب گردد  
 شما هر کسی چاره جان کنید  
 بایران نمیکنید ازین پس مرا  
 غمی شد دل نامداران<sup>10</sup> همه  
 دو بازو و دل شهریار من اند<sup>2</sup>  
 یکی<sup>4</sup> بنده آفریننده ام<sup>5</sup>  
 بیاید نماند<sup>7</sup> بزرگ و نه خرد  
 خرد را بدین کار پیچان کنید  
 شما را زمین<sup>8</sup> پر کرگس مرا<sup>9</sup>  
 که رستم شبان بود و ایشان رمه<sup>11</sup>

1 گرز—VI 2 I, IV—б. оп.; VI—доб. б.:

جهان بنده و رخسار تختیم بود \* فلک چاکر و گرز بختیم بود  
 چه آزار دارد<sup>3</sup> IV—3 I—دوب. бб.: که من IV—پلی I—4  
 دلیران بشاهی مرا خواستند \* همان گاه و افسر بیاراستند  
 سوی تخت شاهی نکردم نگاه \* نگه داشتیم رسم و آیین و راه  
 اگر من پذیرفتمی تاج و تخت \* نبودی ترا این بزرگی و بخت  
 همه هرچه گفتمی سزای منست \* ز تو نیکوپیها بجای منست  
 گرت ناوریدم ز البرز کوه \* بزاری فتاده میان گروه  
 ترا این بزرگی نبود و کام \* که گویی سخنها بدستان سام  
 IV—доб. те же бб. с незначительными вариантами бб. 5 и 6; VI—доб. три первых бб. по I,  
 после которых доб. бб.:

و گر کیتمادم ز البرز کوه \* بخواوری فتاده بداورا ز کوه  
 نیاوردمی من بایران زمین \* نبستی کمر بند و شمشیر کین  
 نبودی ترا این بزرگی و کام \* که گویی سخنهای دستان پیام  
 پایران<sup>6</sup> I, IV—6 I, IV—7 IV—8 VI—8  
 زمین با شما<sup>8</sup> VI—8 بیایم<sup>8</sup> IV—7 بایران نه بس دیر<sup>7</sup> VI—7 گفت  
 9 VI—доб.:

بزداسپ و از پیش ایشان برفت \* همی پوست گفتمی بر او بر بگفت  
 هم آنگه نشستند با یکدیگر \* سراسر بزرگان پرخاش خر  
 چو گیو و چو گودرز و بهرام شیر \* چو رهام و گرگین سوار دلیر  
 همی این بدان آن بدین گفت شاه \* ندارد دل نامداران نگاه

فرو ماند خیره<sup>1</sup> همه انجمن  
 که رو هر دو را زنده برکن بدار  
 برافروخت بر سان آتش ز نی  
 بدو<sup>4</sup> مانده پرخاش جویان شگفت<sup>5</sup>  
 مگر کاندز آن تیزی<sup>6</sup> افسون برد<sup>7</sup>  
 که چندین مدار آتش اندر کنار  
 ترا شهرریاری نه<sup>8</sup> اندر خورست  
 پر<sup>10</sup> آشوب و بدخواه را خوار کن<sup>11</sup>  
 تو گفستی<sup>12</sup> ز پیل ژیان یافت کوس  
 برو کرد رستم بتندی گذر  
 منم گفست شیر اوژن و تاج بخش  
 چرا دست یازد بمن طوسی کیست<sup>15</sup>  
 نگین گرز و مغفر کلاه منست<sup>17</sup>  
 به آوردگه بر سر افشان کنم

بر آشفست باگیو و با پیلتن  
 بفرمود پس طوسی را شهرریار  
 خود<sup>2</sup> از جای برخاست کاوس کی  
 بشد طوسی و دست تهمتن<sup>3</sup> گرفت  
 که از پیشش کاوس بیرون برد  
 تهمتن بر آشفست با شهرریار  
 همه کارت از یکدیگر بدترست  
 تو سهراب<sup>9</sup> را زنده بردار کن  
 بزد تند یک دست بر دست طوسی  
 ز بالا نگون اندر آمد بسر<sup>13</sup>  
 بدر<sup>14</sup> شد بخشم اندر آمد برخش  
 چو خشم آورم شاه کاوس کیست  
 زمین بنده و رخش<sup>16</sup> گاه منست  
 شب تیره از<sup>18</sup> تیغ رخشان کنم

380

385

390

درو — 4 I, IV, VI — بدو خیره مانده — 1 I, IV, VI — چو — 2 I, IV — و پس دست رستم — 3 IV

VI — доб. б.: 5 I, IV — شگفت از شگفت — 5 I, IV —

شده رستم از خشم کاوس مست \* گرفته همی طوسی دستش بدست  
 I, IV — доб. тот же б., но с перестановкой мисра, после следующего б. текста. 6 IV — تندی — 6 IV —

7 I, IV — доб. б.:

گرفته همی طوسی دستش بدست \* شده رستم از خشم کاوس مست  
 см. прим. 5. 8 IV — چه — 8 IV — تو آن تری — 9 T — چه — 10 VI — 11 I, IV — доб. бб.:

همه روم و سگسار و مازندران \* چه مصر و چه چین و چه هاموران  
 همه بنده در پیش رخش منند \* جگر خسته تیغ و تیش منند  
 تو اندر جهان خود زمین زنده \* بکینه چرا دل بیاگنده  
 12 VI — доб. б.: 13 VI — سر — 13 VI — برون — 14 I, IV — 15 VI —

چرا دارم از خشم کاوس پاک \* چه کاوس پیشم چه یک مشت خاک  
 I, IV — доб. б.: 16 IV — دو بازو دل شهریار منست — 17 IV — بنده رخش و — 16 IV —

زمین بنده و رخش تختم بود \* فلک چاکر و گرز بختم بود  
 VI — доб. вар. того же б. после б. 392 текста; B — бб. 390—393 отсутствуют. 18 I, IV — چون — 18 I, IV —

370 بفرمود تا رخش را زین کنند دم اندر دم نای رویین کنند<sup>1</sup>  
سواران زایل شدند نای برفتند<sup>2</sup> با ترگ و جوشن ز جای<sup>3</sup>

۱۰

375 گرازان<sup>4</sup> بدرگاه شاه آمدند چو رفتند و<sup>6</sup> بردند پیشش نماز یکی بانگ بر زد بگیو از نخست که رستم که باشد که فرمان من بگیر و<sup>9</sup> بمر زنده بردار کن<sup>10</sup> زگفتار او گیو<sup>13</sup> را دل بخست  
گشاده دل و نیک خواه<sup>5</sup> آمدند بر آشفت و پاسخ نداد ایچ باز<sup>7</sup> پس آنگاه شرم از دو دیده بشست<sup>8</sup> کند پست و پیچد ز پیمان من و زو نیز بامین مگردان<sup>11</sup> سخن<sup>12</sup> که بردی پرستم<sup>14</sup> بران گونه دست<sup>15</sup>

صیوحی همان روز برخاستند \* از اندیشه دلها بپیوستند  
VI—доб. вариант второго из этих двух бб.

<sup>1</sup> VI—доб. б.: ززین کنند

چو آراستند اسپ رستم تمام \* بزین و عنان و رکیب و ستام  
IV, VI—доб. вариант того же б. <sup>2</sup> I, VI—بجستند <sup>3</sup> I, IV, VI—доб. б.:

برآراست رستم سپاهی گران \* زواره شدش بر سهپه پهلوان  
VI—доб. еще бб.:

چو رستم بیامد بنزدیک شاه \* پذیره شدندش بیکروزه راه  
چو طوس و چو گورز کشوادگان \* پیاده شده پیشش اسپش دوان  
پیاده شد از اسپ رستم همان \* گرفتند پرسش برو بر مهران  
وز آنجا—VI; از آنجا—IV<sup>4</sup> I, IV—доб. те же бб. после б. 372 текста.

برفتند و—VI; چو رفتند—I, IV<sup>6</sup> I, IV—доб. I, IV, VI—доб. б.:

شده توند کاوس چین در چین \* شده راست ماندند شیر غریب  
<sup>8</sup> I, IV, VI—далее порядок бб. следующий: 378, 375, 379, 376, 377 и 380. <sup>9</sup> T—

بگیرش <sup>12</sup> IV—доб. б.: مغزای بامن—VI<sup>11</sup> خذه الساعة و اصلیه—B<sup>10</sup>

اگر تیغ بودی کنون پیش من \* سرش کندمی چون ترنجی ز تن  
<sup>15</sup> IV—доб. б.:. سوی او—I, IV<sup>14</sup> I, IV—доб. <sup>13</sup> VI—طوس

بایستاد خاموش و گیو آنزمان \* ننگه کرد در روی شاه جهان







بزاہل نہمانی و گبر نغنیوی  
 بگویش که تنگ اندر آمد نمرد  
 بداندیش را خوار نتوان شمرد<sup>3</sup>  
 برفت و نجست ایچ<sup>5</sup> آرام و خواب<sup>6</sup>  
 خروش طلایه بدستان رسید<sup>7</sup>  
 نهادند بر سر بزرگان کلاه  
 هر آنکس که بودند از<sup>8</sup> پیش و کم  
 از ایران پیرسید وز شه‌ریار  
 می‌بودند یکبار<sup>9</sup> و دم برزدند  
 ز سهراب چندی سخن کرد یاد<sup>11</sup>  
 بخندید و زان کار<sup>12</sup> خیره بماند  
 سواری پدید آمد اندر جهان  
 ز ترکان چنین<sup>14</sup> یاد نتوان گرفت<sup>15</sup>  
 پسر دارم و باشد او<sup>16</sup> بودکی

بماید که نزد یک<sup>1</sup> رستم شوی  
 اگر شب رسی روز را باز کرد  
 او گرنه فرازست<sup>2</sup> این مرد کرد  
 از و نامه بستد بکردار آب<sup>4</sup>  
 340 چو نزدیکی زابلستان رسید  
 تهمتن پذیره شدش باسپاه  
 پیاده شدش گیو و گردان بهم  
 ز اسپ اندر آمد گو نامدار  
 ز ره سوی ایوان رستم شدند  
 345 بگفت آنچ بشنید و<sup>10</sup> نامه بداد  
 تهمتن چو بشنید و نامه بخواند  
 که مانده سام گرد از مهران<sup>13</sup>  
 از آزادگان این نباشد شگفت  
 من از دخت شاه سمنگان یکی

1 I, IV — چون نزد VI — نباید که چون نزد 2 VI — فراز آید 3 Л, I, IV — б. оп. 4 I — برون شد بتاب 5 I — هم اندر شتاب VI — برون شد چو آب IV — برون شد بتاب 6 T — доб. б.: 5 I — نجست ایچ در راه 7 I, IV, VI — доб. бб.: شب و روز تازان چو باد دمان \* نه پروای آب و نه اندوه نان

چو از دیده که دیده بان بنگرید \* سوی زابلستان فغان برکشید  
 که آمد سواری ز ایران چو گرد \* بزیر اندرش باره ره‌نورد  
 9 I, 10 Л, I, IV — оп. 11 I, IV, 12 Л — که بر زمین بداز I, IV — 8 I, IV — بداندیش را خوار نتوان شمرد VI — مانعی نبودند IV — доб. бб.: 13 I, IV, VI — доб. бб.: ز ترکان چنین 14 I, IV, 15 T — доб. бб.: 16 I —

ز نیک و بدش آگهی داد نیز \* همه هدیه‌ها را بدو داد و چپیز  
 14 I, IV — ز ترک این سخن 15 T — доб. бб.: 16 I — ندانم کنون کین سوار از کجاست  
 12 Л — و کار و 13 I — بخندید زان کار و 14 I, IV, VI — و هست او 15 T — доб. бб.: 16 I —

بچنگال و نیروی شیران تویی<sup>2</sup>  
 ستاننده مرز مازندران<sup>3</sup>  
 ز تیغ تو ناهید<sup>4</sup> بریان شود  
 هم آورد تو در جهان پیل نیست  
 نمان تو کوهی ز بن برکنید<sup>5</sup>  
 ز تو بسرفرازند گردان کلاه  
 کز اندیشه آن<sup>9</sup> دلم گشت ریش  
 چو خواندیم آن<sup>11</sup> نامه گزدهم  
 نباشد بهر کار فریادرس<sup>12</sup>  
 که پیش<sup>14</sup> تو آید گرانمایه گیو<sup>15</sup>  
 سخن داستان را گشاده دو لب<sup>16</sup>  
 ز زابل برانسی برآری خروش  
 نباید جز از تو<sup>18</sup> ورا هم نبرد<sup>19</sup>  
 عنان تگاور بپاید بسود

دل و پشت گردان ایران<sup>1</sup> تویی  
 گشاینده بنند هاماوران  
 ز گرز تو خورشید گریان شود  
 چو گرد پی رخش تو نیل نیست  
 نماند تو بر شیر بند افگند  
 تویی از<sup>6</sup> همه بد بایران<sup>7</sup> پناه  
 گزاینده کاری بند<sup>8</sup> آمد بپیش  
 نشستند گردان بپیش<sup>10</sup> بهم  
 چنان باد کاند در جهان جز تو کس  
 بدان گونه دیدند<sup>13</sup> گردان نیو  
 چو نامه بخوانی بروز و شب  
 مگر با سواران بسپار هوش  
 بر اینسان<sup>17</sup> که گزدهم زو یاد کرد  
 بگیو آنکه می گفت برسان دود<sup>20</sup>

325

330

335

<sup>1</sup> Л— ایران و توران <sup>2</sup> Б—далее вместо перевода бб. 321—327 следуют такие строки:

فکتب کتابا صدره بالثناء علیه و قال فیہ لا زلت ملجأ و ملاذاً ولا کان غیرک فی العالم  
<sup>3</sup> VI و T—شهر مازندران; VI—обратный порядок мисра; I, IV—б. оп. <sup>4</sup> T—  
 در ایران — I, VI <sup>7</sup> در — VI; I, IV—<sup>6</sup> بر که گزند افگند — I, IV, VI <sup>5</sup> بهرام  
 بخوانند این — I, IV <sup>11</sup> سراسر — T; ایران — I, IV, VI <sup>10</sup> او — VI <sup>9</sup> نو — I, IV, VI <sup>8</sup>  
 چو خوانند آن — VI <sup>12</sup> I, IV, VI—б. оп.; в Б—этот б. также отсутствует; см. прим. 2 к  
 б. 322. <sup>13</sup> I—<sup>14</sup> I, IV و VI—<sup>14</sup> بران بر نهادند — VI; بران گونه دیدند — I  
<sup>15</sup> VI—<sup>15</sup> سپهدار گیو — I, IV, VI—доб. б.:  
 بنزد تو آرد همان نامه را \* بدانی بدو نیکب آن خامه را  
<sup>16</sup> I, IV, VI — доб. б.:

اگر دسته داری بدستت مپوی \* یکی تیزکن مغز و بنمای روی  
 جز از تو نباشد — I, IV, VI <sup>18</sup> بدان سان — VI; از انسان — IV; برآن سان — I <sup>17</sup>  
<sup>19</sup> I, VI—доб. б.:

چو نامه بهر اندر آمد بداد \* بگپیو دلاور بکردار باد  
 برسان رود — VI; پشتاب زود — I, IV <sup>20</sup> I, IV—доб. вариант того же б.



چو خورشید بر زد سر از تیره<sup>1</sup> کوه  
 سپهدار سهراب نیزه بدست  
 سوی باره آمد یکی بنگرید<sup>6</sup>  
 پیامد در دژ گشادند باز<sup>8</sup> 305  
 بفرمان همه پیش او<sup>12</sup> آمدند  
 چو نامه بنزدیک خسرو<sup>15</sup> رسید  
 گرانمایگانرا ز لشکر بخواند  
 نشستند با شاه<sup>17</sup> ایران بهم  
 چو طوس و چو گودرز<sup>19</sup> کشواد و گبو 310

میانرا<sup>2</sup> بستند کردان<sup>3</sup> گروه  
 یکی بارکش باره<sup>4</sup> بر نشست<sup>5</sup>  
 باره درون بس کسی را<sup>7</sup> ندید  
 ندیدند در<sup>9</sup> دژ یکی<sup>10</sup> رزمساز<sup>11</sup>  
 بجان هر کسی چاره جو<sup>13</sup> آمدند<sup>14</sup>  
 غمی شد دلش کان سخنها شنید  
 و زین داستان چند گونه براند<sup>16</sup>  
 بزرگان لشکر همه پیش و کم<sup>18</sup>  
 چو گرگین و بهرام و فرهاد<sup>20</sup> نیو

توران — I, IV, VI —<sup>3</sup> میانهها — I, IV —<sup>2</sup> نیزه — VI — پرز — I, IV و T —<sup>1</sup> نمره — I —  
 بارهٔ تیزنگ — VI و T —<sup>5</sup> بارهٔ تیزنگ — I, IV —<sup>4</sup> دوب.: IV, VI —<sup>5</sup>

بران بد که گردان دژ را همه \* بگریرد ببندد بسان رمه  
 چو آهننگ دژ کرد کس را ندید \* خروشی چو شیر ژیان بر کشید  
 IV — доб. еще б.:

بشعب رفتنه بودند با گژدهم \* سواران دژ دار و گردان بهم  
 VI — доб. тот же б. после б. 305, а за ним б. 304, после которого доб. б.:

هر آنکس که بود اندر آن جایگاه \* گنه کار بودند اگر بی گناه  
 بدژ اندرون بس کسی را — I, IV —<sup>7</sup> چو سهراب و لشکر بر دژ رسید — I, IV و VI —<sup>6</sup>  
 در دژ گشادند در — VI —<sup>8</sup> باره درون گژدهم را — T — پیاده درون گژدهم را — VI —  
 اوی — I و T —<sup>12</sup> سرفراز — VI —<sup>11</sup> کسی — I, IV, VI —<sup>10</sup> بر — IV —<sup>9</sup> حال باز  
 IV, VI و T —<sup>13</sup> جوی — I, IV, VI —<sup>14</sup> доб. бб.:

همی جست گرد آفرید و ندید \* دلش مهر و پیوند او بر گزید  
 بدل گفت از آذیس دریغ دریغ \* که شد ماه تابنده در زیر میخ  
 سپرسید بسیار و هم خیره ماند — VI —<sup>16</sup> کاوس — IV —<sup>15</sup> ср. б. 310.  
 همه شهر ایران ز پیش و ز کم — I —<sup>18</sup> همه پهلوانان — VI —<sup>17</sup>  
 فرهاد و بهرام — IV — فرهاد و شاپور — I —<sup>19</sup> و L —<sup>20</sup> доб. و IV, VI —  
 فرهاد و رهام و — VI —

تو گفتی<sup>1</sup> که سام سوارست و بس<sup>2</sup>  
 سر بخت گردان همه<sup>4</sup> خفته گیر<sup>5</sup>  
 نکوشیم و دیگر نگوئیم چیز<sup>6</sup>  
 نراند سپاه و نسازد کمین<sup>8</sup>  
 نگیرد کسی دست او را بدست  
 درنگی شود شیر ز اشتاب<sup>10</sup> اوی  
 فرستاده را جست<sup>11</sup> و بگشاد لب  
 نمیند ترا هیچکس زان سپاه<sup>12</sup>  
 پس نامه<sup>14</sup> آنگاه بر پای خاست<sup>15</sup>  
 بران<sup>16</sup> راه بی راه شد ناپدید  
 سپردند آن باره<sup>17</sup> دژ بدوی

عنان دار چون او ندیدست کس  
 پانصدیش<sup>3</sup> بر آسمان رفته گیر  
 اگر خود شکیبیم یک چند نیز  
 اگر دم زند شه‌ریار زمین<sup>7</sup>  
 دژ و باره گیرد که خود زور هست  
 که این باره<sup>9</sup> را نیست پایاب اوی  
 چو نامه بمهر اندر آمد بشب  
 [بگفتش چنان رو که فردا پگاه  
 فرستاد نامه سوی راه<sup>13</sup> راست  
 بنه بر نهاد و سر اندر کشید  
 سوی شهر ایران نهادند روی

295

300

ز ما مایه گیرد که خود زور هست \* نگیرد کسی دست او را بدست  
 IV—доб. варианты тех же бб. в ином порядке; VI—доб. вариант первого б. и б.:

بنه این که امشب همه بر نهیم \* همه گوش را سوی لشکر نهیم  
 после б. 295 текста.

<sup>1</sup> I, IV, VI—گویى <sup>2</sup> I, IV—доб. б.:

نداریم طاقت درین جنگ اوی \* بدین گرز و چنگال و آهنگ اوی  
 VI—б. оп. <sup>3</sup> I, IV—بزرگیش <sup>4</sup> I, IV—فرو <sup>5</sup> IV—обратный порядок мисра; VI—б.  
 оп. <sup>6</sup> VI—نجویم نیز IV—доб. б.:

بنه اینک امشب همه بر نهیم \* همه روی را سوی لشکر نهیم  
 ср. прим. 21 к б. 290 (разночтение по I, VI). <sup>7</sup> VI—اندرین <sup>8</sup> Л, VI—بسازد و بسپاه  
 I, IV—бб. 295 и 296 оп. <sup>9</sup> VI—پایه <sup>10</sup> VI—از تاب <sup>11</sup> Так в VI; Л—فرستاد بر خاست  
 I, IV—<sup>12</sup> Л, Б—б. оп.; I, IV—доб. еще б:

کسی کرد نامه هم اندر زمان \* بنزدیک کاوس شاه جهان  
 VI—доб. вариант того же б.:

کسی کرد نامه هم اندر زمان \* بر آراست ره را چو باد دمان  
<sup>13</sup> I, IV—دست <sup>14</sup> IV—نامه <sup>15</sup> VI—доб. б.:

چو او رفت گزدهم اندر زمان \* بنزدیک شاه جهان پهلوان  
<sup>16</sup> VI—بدان <sup>17</sup> I, IV, VI, Б—б. оп.; I, IV—доб. б.:

بزیر دژ اندر یکی راه بود \* که دشمن ازان ره نه آگاه بود  
 VI—доб. вариант того же б. (ср. б. 270 текста и примечание к нему).

که سالش ده و دو باشد<sup>1</sup> فزون  
 چو<sup>2</sup> خورشید تاپان بدو<sup>3</sup> پیکرست  
 ندیدم کسی را چنان<sup>5</sup> دست و گرز<sup>6</sup>  
 ز دریا و از کوه تنگ آیدش  
 چو بازوی او تیغ برنده نیست<sup>7</sup>  
 یکی باره تیغزنگ بر نشست  
 بر اسپش ندیدم فزون زان پپای<sup>8</sup>  
 گراید ز بیمنی سوی مغز بوی<sup>10</sup>  
 برش ماند زان<sup>11</sup> بازو اندر شگفت  
 پر اندیشه<sup>13</sup> جان<sup>14</sup> از پی کار اوست<sup>15</sup>  
 عنان پیچ<sup>17</sup> زمین گونه نشنیده ام  
 یکی مرد جنگ آور آرد بکف<sup>18</sup>  
 که او اسپ تازد<sup>20</sup> پرو روز کین<sup>21</sup>

یکی پهلوانی پپیش اندرون  
 بمالا ز سرو سهی برترست  
 برش چون بر پیل<sup>4</sup> و بالاش برز  
 چو شمشیر هندی بچنگ آیدش  
 چو آواز او رعد غرنده نیست  
 هچیر دلاور میاذرا بست  
 بشد پپیش سهراب رزم آزمای  
 که<sup>9</sup> برهم زند مرّه را جنگ جوی  
 که سهرابش از پشت زمین برگرفت  
 درستست و<sup>12</sup> اکنون بزفهار اوست  
 سواران ترکان<sup>16</sup> بسی دیده ام  
 میداد که او در میان دو صف  
 بران<sup>19</sup> کوه بخشایش آرد زمین

لا یزید سنه - B: همه سالش باشد ده و دو - VI: که سالش ز دو هفت ناید - I<sup>1</sup>  
 ز ترکان ندیدم چنان - I, IV<sup>5</sup> شپیر - I, VI<sup>4</sup> برو - VI<sup>3</sup> ز - IV<sup>2</sup> علی اُسبوعین  
 B-б. отсутствует. <sup>7</sup> B-б. отсутствует; I, IV-  
 VI-  
 доб. б.:

بایران و توران چنان مرد نیست \* ز گردان کس او را هم آورد نیست  
 VI-добр. вариант того же б. <sup>8</sup> VI- زیر پای <sup>9</sup> IV- چو <sup>10</sup> I, VI- б. оп.;  
 B-б. отсутствует. <sup>11</sup> I, IV- از; VI- زو <sup>12</sup> VI- و оп. <sup>13</sup> I, IV- پر آزار- <sup>14</sup> I-  
 مغز- <sup>15</sup> I- B- б. отсутствует. <sup>16</sup> I-  
 و پر از درد اوست - IV: و پر از درد پوست - I, VI<sup>15</sup>  
 Z توران و ایران - IV: عنان دار - I<sup>17</sup> доб. б.: VI<sup>18</sup>  
 نخواهم که با او بصحرا بود \* هم آورد اگر کوه خارا بود  
 که او اسپ راند - I, IV: کجا اسپ راند - VI<sup>20</sup> بدان - VI: پرین - I, IV<sup>19</sup>  
 I-добр. бб.: <sup>21</sup> IV- پر ز کین:

از ایران همه فرهی رفته گیر \* جهان از سر تیغش آشفته گیر  
 اگر دم زند شهریار اندرین \* نیارد سپاه و نه سازد کمین



270 بزیر دژ اندر یکی جای<sup>1</sup> بود  
بتاراج داد آن همه بوم و رست<sup>5</sup>  
چنین گفت کامروز پیگاه گشت  
برآرم بشهگیر<sup>8</sup> ازین باره گرد  
کجا دژ<sup>2</sup> بدان جای<sup>3</sup> بر پدای بود<sup>4</sup>  
بیکبارگی دست بد را بشست<sup>6</sup>  
ز پیگار مان دست<sup>7</sup> کوتاه گشت  
به بینند آسیب روز نبرد<sup>9</sup>

## ۸

275 چو برگشت سهراب<sup>10</sup> گزدهم پیر  
یکی نامه بنوشت نزدیک شاه  
نخست آفرین کرد بر کردگار<sup>12</sup>  
که آمد بر ما سپاهی گران  
بیاورد و بنشاند مردی دپیر<sup>11</sup>  
برافگند پوینده مردی بره  
نمود آنگهی گردش روزگار<sup>13</sup>  
همه رزم جویدان<sup>14</sup> کندآوران

VI—доб. варианты тех же бб. и бб.:

پشیمانی آنگه نداشت سود \* چو گردون گردان کلاهت ربود  
بسهراب گفت او که یاوه مگوی \* که کارت بدانست ای جنگجوی  
اگر جنگ را آمدستی کنون \* همانا که گردی بدستم زبون  
بگفت و بخندید و بنمود راه \* بزیر آمد از بام و بر سر کلاه  
پتدپیر بنشست با گستم \* زدی رای بسپار با پیش و کم  
سراجام گفتند کاینست راه \* که نامه نویسیم نزدیک شاه  
وزان پس بسپیمیم راه گریز \* هم امشب بتازیم چون باد تیز  
پرین بر نهادند و بر خاستند \* همانگاه باره بر آراستند  
ср. прим. 3 к б. 258 (разночтение по T).

که دشمن ازان ره نه<sup>4</sup> IV— از آن جای<sup>3</sup> I— که آن دژ<sup>2</sup> VI— راه<sup>1</sup> IV—  
بود I, IV— бб. 270 и 271 стоят после б. 273 текста; VI—доб. б.:

چو برگشت ازان جایگاه جنگجوی \* سوی لشکر خویش بنهاد روی  
—<sup>8</sup> IV— ز پیگار مان کار<sup>7</sup> I, IV— بر ایشان بیکباره بدخواه گشت<sup>6</sup> IV—<sup>5</sup> ودشت  
— доб. б.: I, IV— بدلندی کنم پست روز نبرد<sup>9</sup> I, IV—<sup>9</sup> برآرم شهگیر  
چو گفت این عنان را بتابید و رفت \* سوی جای خود راه را برگرفت  
چو او باز گردید<sup>10</sup> I, IV— (ср. прим. 4). 270 и 271 текста  
شه-ریار<sup>12</sup> I, IV—<sup>13</sup> Б-б. отсутствует. <sup>14</sup> I, IV,  
مرد دلپیر<sup>11</sup> IV, VI—<sup>14</sup> I, IV,  
و VI—доб.

چنین گفت کای شاه ترکان چین<sup>1</sup>  
 هم از آمدن هم ز دشت نبرد<sup>3</sup>  
 که ترکان ز ایران نیابند جفت  
 بدین درد غمگین مکن خویشستن  
 که جز بافرین بززرگان نه<sup>4</sup>  
 نداری<sup>7</sup> کس از پهلوانان همال  
 که آورد گردی<sup>8</sup> ز توران سپاه  
 شما<sup>11</sup> با تهمتن ندارید پای  
 ندانم چه آید ز بد برسرت<sup>13</sup>  
 همی از پلنگان بماید نهفت  
 رخ نامور سوی توران کنی<sup>14</sup>  
 خورد گاو نادان ز پهلوی خویش<sup>16</sup>  
 که آسان<sup>18</sup> همی دژ بچنگ آمدش<sup>19</sup>

چو سهراب را دید بر پشت زین  
 چرا رنجه گشتی کنون<sup>2</sup> باز گرد  
 بخندید و اورا<sup>4</sup> به افسوس گفت  
 چنین بود و<sup>5</sup> روزی نبودت ز من  
 همانا که تو خود ز ترکان نه<sup>4</sup>  
 بدان زور و بازوی و آن کتف و یال<sup>6</sup>  
 و لیکن چو آگاهی آید بشاه  
 شهنشاه و رستم<sup>9</sup> بجنبید<sup>10</sup> ز جای  
 نماید یکی<sup>12</sup> زنده از لشکرت  
 دریغ آیدم کین چنین یال و سفت  
 ترا بهتر آید که فرمان کنی  
 نباشی پس ایمن بمزوی<sup>15</sup> خویش  
 چو بشنید سهراب ننگ<sup>17</sup> آمدش

260

265

<sup>1</sup> I, IV - شاه توران و چین - <sup>2</sup> I, IV, VI - چنین - <sup>3</sup> T - доб. бб.:

بدو گفت سهراب کای خوب چهر \* بتاج و بتخت و بماه و بمهر  
 که این باره با خاک پست آورم \* ترا ای ستمگر بدست آورم  
 چو بیچاره گردی و پیچان شوی \* ز گفتار هرزه پیشیمان شوی  
 پیشیمانی آنگه نداشت سود \* چو گردون گردان کلاهدی ربود  
 کجا رفت پیمان که کردی پدید \* چو بشنید گفتار گرد آفرید  
 بدان زور<sup>6</sup> I - رفت VI - رفت و<sup>5</sup> I, IV و آنگه<sup>4</sup> VI - و با او<sup>4</sup> I, IV  
 بدین زور و این بازو و کتف و یال<sup>VI</sup> - و آن بازو و کتف و یال  
<sup>11</sup> Л - <sup>10</sup> I - <sup>9</sup> Б - مع رستم<sup>9</sup> که آمد گروهی<sup>8</sup> I, IV - نیابی<sup>7</sup> I, IV  
 همان<sup>12</sup> VI - کسی<sup>13</sup> Б-бб. 265 и 266 отсутствуют. <sup>14</sup> I-бб. 267 и 268 оп.; IV -  
 б. 267 стоит после б.268 текста. <sup>15</sup> VI - ز بازوی<sup>16</sup> Б - переводит б. 268 следующим  
 образом: <sup>17</sup> IV, VI - نیک<sup>18</sup> I - کز انسان  
<sup>19</sup> I, IV - доб. бб.:

بدو گفت سهراب کای خوب چهر \* بتاج و بتخت و بماه و بمهر  
 که این باره با خاک پست آورم \* ترا ای ستمگر بدست آورم  
 چو بیچاره گردی و پیچان شوی \* ز گفتار هرزه پیشیمان شوی

بدو گفت کاکنون ازین بر مگرد<sup>1</sup> که دیدی مرا<sup>2</sup> روزگار نبرد<sup>3</sup>  
 برین باره دژ<sup>4</sup> دل اندر میند  
 بیای آورد زخم کوپال من  
 عنان را بپیمچید گورد آفرید  
 همی زلفت و سه راب<sup>9</sup> با او بهم<sup>10</sup> 250  
 در باره بگشاد<sup>11</sup> گورد آفرید  
 در دژ بیستند و غمگین شدند  
 ز آزار گورد آفرید و هجیر<sup>15</sup>  
 بگفتند کای نیکدل<sup>17</sup> شیر زن  
 که هم رزم جستی هم<sup>18</sup> افسون و رنگ 255  
 بخندید بسپار گورد آفرید

بیایالا بکردار سرو بلند \* لبانش چو پسته دهانش چو قند  
 после котрых следует вариант б., доб. рукописями Л и VI:

زگفتار او مبتلا شد دلش \* تو گفستی که دژ بلا شد دلش  
 زمن - IV<sup>2</sup> ازین کینه کنون نگرد - VI: زین گفته کنون مگرد - I, IV<sup>1</sup>  
 - I, IV<sup>5</sup> بدین باره و دژ - IV: بدان باره دژ - I<sup>4</sup> چو کردی شود بخت را روی زرد - VI<sup>3</sup>  
 بماره برآمد سپه (را) گزید - I<sup>8</sup> نگه کن بدین بازو و - VI<sup>7</sup> چرخ - I, IV<sup>6</sup> که آن  
 سمند - I, IV<sup>12</sup> در دژ گشادند - T<sup>11</sup> و دختر ز بیم (так!) - VI<sup>10</sup> و دژدار - I, IV<sup>9</sup>  
 - VI: از در دژ کشید - IV<sup>13</sup> سرافراز

بدژ راند باره هم اندر زمان \* بخندید سه راب روشن روان  
 از آزار و کردار کار هجیر - I, IV<sup>15</sup> وزان ترک بدخواه پرکین شدند - VI<sup>14</sup>  
 VI: доб. б.: Б - бб. 253, 254 и 255 отсутствуют; VI - доб. б.: (так!) از آواز دکر روز کار هجیر - VI<sup>16</sup>  
 چو دخترش را دید گزدهم پیر \* ز شادی رخس گشت ماندند شیر  
 T - доб. б.:

بر دختر آمد همی گزدهم \* ابا نامداران و گوردان بهم  
 روزه - IV<sup>19</sup> و - VI<sup>18</sup> بدو گفت کای نیکدل - IV, VI: بدو گزدهم گفت کای - I<sup>17</sup>  
 - IV: доб. б.: VI - доб. б.: VI: رنگ - VI: رنگ - IV<sup>20</sup>

سپاس از خداوند چرخ بلند \* که نامد بچاندت ز دشمن گزند  
 چنین گفت کامد بلایی پدید - I, IV<sup>22</sup> پیاده پیامد - VI<sup>21</sup>

- 235 بداندست کاو یغمت گرد آفرید  
بدو روی بنمود و گفت ای دلیر  
دو لشکر نظاره برین جنگ ما  
کنون من کشایم<sup>4</sup> چنین روی و موی  
که با دختری او بدشت نمرد  
نهانی<sup>8</sup> بسازیم بهتر بود  
ز بهر من آهو ز هر سو مغواه<sup>10</sup>  
240 کنون لشکر و دژ بغرمان تست  
دژ و گنج و دژ بان سراسر تراست  
چو رخساره بنمود سهراب را  
یکی بوستان بد در اندر<sup>14</sup> بهشت  
245 دو چشمش گوزن و دو ابرو کمان

- 1 VI - آن - جز 2 T - var. б.:  
گشادش رخ آذگه گگرد آفرید \* مر آن را جز این هیچ چاره ندید  
سپاه از تو - IV, VI - گشاده<sup>5</sup> IV, VI - بدین گردش و ساز - VI<sup>3</sup>  
6 VI - доб. б.:  
بخندند گردان سراسر برین \* بران سرفرازان و گردان و کین  
7 IV - доб. бб.:  
زنانش چنین اند ایرانیان \* چه گویند گردان بگرز گران  
نماید که چندین درنگ آوری \* همه نام مارا بنگ آوری  
VI - доб. вариант второго б.:  
نماید که چندین درنگ آورد \* همان نام تو زیر ننگ آورد  
8 IV - همانا - 9 VI - б. 239 стоит после б. 240 текста. 10 IV - مغواه  
VI - мисра искажено. 11 VI - کینه - 12 IV - که رانی - 13 IV - оп. (так!);  
زید در ایدر - 14 Л - چنان کت مراد و هواست - T: چنان ساز دل کت هواست - VI  
VI - بود اندر - 15 I - بشکند از همان - 15 I - بود اندر - VI  
زگفتار او میتلا شد دلش \* برافروخت گنج بلا شد دلش  
IV - доб. бб.:  
بعارض چو دیبای منسوج بود \* بزلفی نهانها بندها روت بود

بیامد بکردار آذر گشسپ<sup>1</sup>  
 در آمد بدو هم بکردار دود<sup>2</sup>  
 زره بر پرش یک بیک<sup>3</sup> بر درید  
 چو چوگان بزخم<sup>4</sup> اندر آید بدوی<sup>5</sup>  
 یکی تیغ تیز از میان بزر کشید  
 نشست از بر اسپ<sup>8</sup> و بر خاست کرد  
 بپیچید<sup>9</sup> از روی و<sup>10</sup> بزرگاشت<sup>11</sup> زود  
 بخشم از جهان<sup>12</sup> روشنایی ببرد<sup>13</sup>  
 بجنبید<sup>14</sup> و برداشت خود از سرش  
 درفشان چو خورشید شد روی اوی  
 سر و موی او از در<sup>15</sup> افسرست  
 چنمین دختر آید به آوردگاه  
 همانا با بر<sup>16</sup> اندر آرد کرد<sup>17</sup>  
 بینداخت و<sup>18</sup> آمد میانش بیند  
 چرا جنگ جوئی<sup>20</sup> تو ای ماه روی  
 ز چنگم رهایی نیابی مشور

عنان بر گرایید و بزرگاشت اسپ  
 زدوده سینان آنگهی در ربود  
 بزود بر کمر بند کرد آفرید  
 ز زین بر گرفتش بکردار گوی  
 چو بر زین<sup>6</sup> بپیچید کرد آفرید  
 بزود نیزه<sup>7</sup> او بدو نیم کرد  
 به آورد با او بسننده نبود  
 سپه بید عنان ازدها را سپرد  
 چو آمد خروشان بتنگ اندرش  
 رها شد ز بند زره موی اوی  
 بدانست سهراب کو دخترست  
 شگفت آمدش گفت از ایران سپاه  
 سواران جنگی بروز نبرد  
 ز فتراک بگشاد پیچان کمند  
 بدو گفت کز من رهایی<sup>19</sup> مجوی  
 نیامد بدامم بسنان تو گور

220

225

230

1. VI—доб. бб.:

چو آشفته شیری و تندی نمود \* سر نیزه را سوی او کرد زود  
 بدست اندرون نیزه جان ستان \* پس پشت خود کردش آنگه سینان

IV—доб. второй б. разночтения по VI и б.:

بر آشفته شد شیر و تندی نمود \* بن نیزه را سوی او کرد زود

VI— ز باد—IV<sup>4</sup> یک بیک از تنش—VI<sup>5</sup>; بر تنش یک بیک—IV<sup>3</sup> 2 IV—б. оп.

بزود تیغ و نیزه—IV, VI<sup>7</sup> بر خود—IV<sup>6</sup> آورد روی—VI<sup>6</sup>; آید بروی—IV<sup>5</sup> بتاب

برگشت—IV<sup>11</sup> و زو روی—VI<sup>10</sup> شتابید—VI<sup>10</sup>; بتابید—I, IV<sup>9</sup> بر زین—VI<sup>8</sup>

—IV<sup>16</sup> از در و—IV<sup>15</sup> بخندید—IV, VI<sup>14</sup> 13 VI—б. оп. 12 IV—بجنگ از هوا—IV<sup>12</sup>

оп. VI—<sup>18</sup> (текст искажен). 17 VI—کرد—VI<sup>17</sup> بر او—VI<sup>17</sup>; ز ابر

جستی—IV<sup>20</sup> 19 IV—بهانه—IV<sup>19</sup>

2 بزرد بر سر سر ترگ<sup>1</sup> رومی گره<sup>2</sup>  
 3 کمر بر میان بادپایای بزیر<sup>3</sup>  
 4 چو رعد خروشان یکی ویله<sup>4</sup> کرد  
 5 دلیران و کار آزموده سران<sup>5</sup>  
 6 بخندید و لب را بدندان گزید  
 7 بدام خداوند شمشیر و زور<sup>7</sup>  
 8 یکی ترگ چینی<sup>8</sup> بکردار باد  
 9 چو دخت کمند افگن او را بدید  
 10 نبد مرغ را پیش تیرش<sup>9</sup> گذر  
 11 چپ و راست جنگ سواران<sup>11</sup> گرفت  
 12 بر آشفته و تیز<sup>13</sup> اندر آمد بچنگ<sup>14</sup>  
 15 ز پیگار<sup>16</sup> خون اندر آمد بجوی<sup>17</sup>  
 18 که برسان آتش همی بر دمید  
 19 سمنش برآمد بابر<sup>21</sup> بلند  
 20 عنان و سنان را<sup>22</sup> پر از تاب کرد  
 23 چو بدخواه او چاره گر بد بچنگ<sup>24</sup>

205 نهان کرد گیسو بزیر زره  
 210 فرود آمد از بکردار شیر  
 215 پیش سپاه اندر آمد چو گرد  
 220 که گردان کداهند و جنگ آوران<sup>5</sup>  
 225 چو سهراب شیراژن او را بدید  
 230 چنین گفت کآمد دگر باره گور  
 235 بپوشید خفتان و بر سر نهاد  
 240 پیامد دمان پیش گرد آفرید  
 245 کمان را بزده کرد و بگشاد بر  
 250 بسهراب بر<sup>10</sup> تیر باران گرفت  
 255 نگه کرد سهراب و آمدش ننگ<sup>12</sup>  
 260 سپر بر<sup>15</sup> سر آورد و بنهاد روی  
 265 چو سهراب را<sup>18</sup> دید گرد آفرید<sup>19</sup>  
 270 کمان بزده را<sup>20</sup> بهماز و فگند  
 275 سر نیزه را سوی سهراب کرد  
 280 بر آشفته سهراب و شد چون<sup>23</sup> پلنگ

3 VI—доб. б.: 2 VI—گره را گره—VI 2 البيضة—B 1

ز در رفت پویان بسان بهار \* یکی تیر در دستش آهن گذار  
 VI—доб. бб.: 4 VI—نمرده دلیران و جنگی سران—VI 6 کند آوران—IV 5 نعره—VI 4  
 که بر من یکی آزمون را ز جنگ \* نگردد بسان دلاور نهنگ  
 ز چندان کشش (так!) لشکر سرفراز \* مر او را نیامد کسی پیشش باز  
 7 B—перевд б. оп. 8 IV—رومی 9 VI—بندش 10 IV—چو سهراب را—IV 11  
 12 VI—تنگ 13 VI—و پس 14 B—бб. 212—225 передает следующую-  
 щим образом: فصل سیفه و قطع رمحها فولت هاربه من بین یدیه فرکش سهراب فی اثرها  
 15 IV—در 16 VI—پیکان 17 T—جوی—VI 17  
 18 IV—همچون—IV 24 19 VI—میسرا—VI 20 هم او را نمی—VI 21 هم آورد را—IV 18  
 22 IV—سنانش—IV 23 24 IV—همچون—IV 23 22 IV—برابر—VI 21 کمان را بزده بر  
 که بدخواه او خیره بد روز جنگ—VI 24 چو بدخواه را دید او بادرنگ



چو سهراب نزدیکی دژ<sup>1</sup> رسید  
نشست از بر بادپای چوگرد  
چو سهراب جنگ آور اورا بدید  
ز لشکر برون تاخت بر سان شیر  
چنین گفت با رزم دیده هجیر  
چه مردی و نام و نژاد تو چیست<sup>6</sup>  
هجیرش چنین داد پاسخ که بس  
هجیر دلیر و<sup>10</sup> سپهبد منم  
فرستم بنزدیک شاه جهان<sup>12</sup>  
بخندید سهراب کین<sup>14</sup> گفت و گوی  
چنان<sup>15</sup> نیزه بر نیزه بر ساختند<sup>16</sup>

هجیر دلاور سپه را<sup>2</sup> بدید  
ز دژ رفت پویان بدشت نبرد<sup>3</sup>  
برآشفت و شمشیر کین برکشید  
بپیش هجیر اندر آمد دلیر<sup>4</sup>  
که تنها بجنگ آمدی خیره خیر<sup>5</sup>  
که زاینده را بر تو باید گریست  
بترسی<sup>7</sup> نباید<sup>8</sup> مرا یار کس<sup>9</sup>  
سرت را هم اکنون<sup>11</sup> ز تن برکنم  
تنت را کنم زیر گل در<sup>13</sup> نهان  
بگوش آمدش تیز بنهاد روی  
که از یکدگر<sup>17</sup> باز نشناختند<sup>18</sup>

دوب. 66. VI-3 مر اورا-IV-2 نزدیک او در-VI: نزدیک آن دژ-IV-1

بدان لشکر ترک آواز داد \* چنین گفت آن گرد پهلو نژاد  
که گردان کدامین و جنگ آوران \* دلیران و کار آزموده سران  
که با من بگردند در کینه گاه \* ز چندین دلاور سران سپاه  
پذیره نیامد کس اورا بجنگ \* که بد برز بالا و بازو نهنگ  
چنین گفت-IV-4 فطعن هو و سهراب: B-66. 179-188 передает одной фразой:  
IV-5 (ср. следующий, б. 181 текста). IV-5 заменяет б. двумя  
следующими:

که تنها بجنگ آمدی خیره خیر \* کنون پای دار و عنان سخت گیر  
چرا خیره تنها بجنگ آمدی \* خرامان بجنگ نهنگ آمدی  
نیاید-IV-8 بمردی-VI: بچنگت-IV-7 چه نامی و اصل و نژاد تو کیست-IV-6  
دوب. 66. VI-9 نیابی-VI:

منم گرد ایران سوار دلیر \* که روجه شود پیش من نره شیر  
کند کرس اندر-<sup>13</sup>VI مهان-<sup>12</sup>VI هم اکنون سرت را-<sup>11</sup>IV, VI و-<sup>10</sup>IV, VI  
که-<sup>VI</sup>: همی یکدگر-<sup>17</sup>IV انداختند-<sup>16</sup>IV سبک-<sup>15</sup>IV زین-<sup>14</sup>IV  
دوب. 66. IV, VI-<sup>18</sup>: نیزه زهم

چو آتش درآمد گو پیل زور \* چو کوهی روان کرد از جا ستور



- 165 اگر جنگ جویی تو جنگ آورند  
 چنین نامه و<sup>2</sup> خلعت شهریار  
 بسهرا ب آگاهای آمد ز راه  
 پذیره بشد با نیما همچو باد<sup>5</sup>  
 چو هومان ورا دید با یال و کفت  
 بدو داد پس نامه شهریار  
 جهانجوی چون نامه شاه خواند<sup>8</sup>  
 کسی را نمد پای<sup>10</sup> با او بجنگ  
 دژی بود کشی خواندندی سپید  
 نگهبان دژ رزم دیده هچیر  
 هنوز آنزمان گستم<sup>15</sup> خرد بود  
 یکی خواهرش<sup>17</sup> بود گرد و سوار
- جهان بر بداندیش تنگ آورند<sup>1</sup>  
 ببردند با ساز چندان سوار<sup>3</sup>  
 ز هومان و از بارمان و سپاه<sup>4</sup>  
 سپه دید چندان دلش گشت شاد  
 فرو ماند هومان ازو در<sup>6</sup> شگفت  
 ابا هدیه و اسب و استر بیمار<sup>7</sup>  
 ازان جایگه تیز لشکر براند<sup>9</sup>  
 اگر شیر پیش آمدی<sup>11</sup> گر پلنگ<sup>12</sup>  
 بران دژ بد ایرانیان را<sup>13</sup> امید  
 که با زور و دل بود و با دار و گیر<sup>14</sup>  
 بخردی گراینده<sup>16</sup> و گرد بود  
 بداندیش و گردنکش<sup>18</sup> و نامدار<sup>19</sup>

- چو آن نامه و VI - VI؛ چو آن نامه با IV<sup>2</sup> - VI - VI - вар. б.  
 VI - вар. б. با اسب و استر بیمار VI - اسپان و چندی سوار IV<sup>3</sup> - VI - вар. б.  
 پس آمد بسهرا ب از ایشان خبر \* پذیره شدن را بستمش کمر  
 نشد با نیما پیش هومان چو باد VI - نپامد دمان نزد هومان چو باد IV<sup>5</sup> - VI - вар. б.  
 IV, VI - доб. б.: ساز چندان نثار VI - آلت کارزار IV<sup>7</sup> - بپنادل اندر VI<sup>6</sup> - VI - доб. б.:  
 همان تیز بیدار دو پهلوان \* بگفتند پیغام شاه ردان  
 VI - после этого б. доб. еще б.:  
 که گر جنگ جویی تو جنگ آورند \* جهان بر بداندیش تنگ آورند  
 I, IV, VI - доб. б.: نامه او بخواند T<sup>9</sup> - доб. б.:  
 بزد کوس و سوی ره آورد روی \* جهان شد پر از لشکر و های و هوی  
 I, IV, VI - доб. б.: نهنگ IV<sup>12</sup> - آمدش IV - آیدش T<sup>11</sup> - قاب IV<sup>10</sup> - VI - доб. б.:  
 سوی مرز ایران سپه را براند \* همی سوخت آباد و چیزی نماند  
 VI - мисра испорчено: با گرز [و] تیر IV<sup>14</sup> - بد ایرانیانرا بدان دژ VI<sup>13</sup> - VI - доб. б.:  
 I, IV - доб. б.: مرز IV<sup>18</sup> - اخت B - دخترش T<sup>17</sup> - هنر گستر IV<sup>16</sup> - گزدهم I, IV<sup>15</sup> - VI - доб. б.:  
 افکن  
 نهاده برو نام گرد آفرید \* ز گردون جهان در جهان ناورید

3 که بندد دل و جان به مهر پدیر  
 4 شود کشته بر دست این شیر مرد  
 9 ببندید 7 یک شب برو 8 خواب را  
 بنزدیک سهراب روشنی روان  
 ده اسپ و ده استر بزین و بیمار  
 سر تاج زر پایه 12 تخت عاج  
 نبشته بنزدیک آن ارجمند 14  
 زمانه بر آساید از داوری  
 سمنگان و ایران و توران یکیست  
 تو بر تخت بنشین و بر نه کلاه 18  
 دلیر و سپهبد نبذ بی گمان 19  
 که باشند یک چند مهمان تو

1 را نباید که داند پسر 2  
 مگر کان دلاور گو سال خورد  
 5 ازان پس بسازید 6 سهراب را  
 برفتند بیدار دو پهلوان  
 پیش اندرون هدیه 10 شهریار  
 ز پیروزه تخت و ز پیچاده 11 تاج  
 یکی نامه با لایه و دلپسند 13  
 که گر تخت ایران بچنگ آوری  
 ازین مرز تا آن 15 بسی راه نیست  
 فرستمت هر چند 16 باید 17 سپاه  
 بتوران چو هومان و چون بارمان  
 فرستادم اینک بفرمان تو

1 IV — پسر 2 IV — پدیر 3 IV, VI, T — б. здесь оп., следует после б. 151 текста  
 (см. прим. 9 к б. 151). 4 IV, VI — доб. б.:

چو بی رستم ایران بچنگ آوریم \* جهان پیش کاوس تنگ آوریم  
 5 IV, VI — وزان 6 IV — نه بندیم VI — بسازیم 7 IV — بگیرییم VI —  
 8 IV — بدو 9 T — доб. б.:

و گر کشته گردد بدست پدیر \* ازان پس بسوزد دل نامور  
 10 لایه دلپسند IV — 13 سر تاج زر پایه T — 12 پیروزه VI — 11 خلعت VI — 10  
 14 IV, VI — доб. б.:

چو نامه نبشتند آن بخردان \* بدادند پیغام شاه ردان  
 15 VI — خواهی VI — 17 چندانکه IV, VI — 16 از ایران بتوران VI — 15  
 19 VI — доб бб.: VI — و هشپوار و بد بد گمان VI — 19

چو طرخان چینی و سیصد هزار \* گزین یلان از در کارزار  
 ز چین آن زمان نزد افراسیاب \* بخدمت رسیده بهنگام خواب  
 بایشان چنین گفت از اندر زمان \* سراسر به پویند با بارمان  
 دگر نامداران که از چین بدند \* سراسر کمر بستند کین بدند  
 IV — доб. те же бб. после б. 164 текста (но с вариантом первого мисра б. 3 разночтения: بگفتا

بر انسان گراید ردان

که افگند سهراب کشتی بر آب<sup>1</sup>  
 همی رای شمشیر و تیر آیدش  
 کنون رزم کاوسی جاوید همی  
 نیاید همی یادش از هر کسی  
 هنر برتر<sup>4</sup> از گوهر ناپدید<sup>5</sup>  
 خوش آمدش خندید و شادی نمود  
 کسی کو گراید بگرز گران<sup>7</sup>  
 چو هومان و مر بارمان را سپرد<sup>8</sup>  
 که این راز باید که ماند نهفت<sup>9</sup>  
 تهنستن بود بی گمان چاره جوی<sup>10</sup>

خبر شد بنزدیک افراسیاب  
 هنوز<sup>2</sup> از دهن بوی شیر آیدش  
 زمین را بختگر بشوید همی  
 سپاه انجمن شد برو بر بسی  
 سخن زین درازی<sup>3</sup> چه باید کشید  
 چو افراسیاب آن سخنها شنود  
 ز لشکر گزید از<sup>6</sup> دلاور سران  
 ده و دو هزار از دلبران گورد  
 بگردان لشکر سپهدار گفت  
 چو روی اندر آرند هر دو بروی

145

150

<sup>1</sup> VI—доб. б.:

یکی لشکری شد برو انجمن \* همی سرفرازد بهر انجمن  
 سخن را درازی—VI; سخن را بدین در—IV; سخن بین درازی—<sup>3</sup> Так в T; Л همی—<sup>2</sup> IV  
 از گوهر آمد پدید—<sup>5</sup> IV, VI; مگر بهتر—<sup>4</sup> VI; IV—доб. б.:

سپهدار نشنیده بود این خبر \* ز تهنستن و رستم زال زر  
 VI—доб. вариант того же б.:

سپهدار بشنود و برد این خبر \* ز حال وی و رستم چاره گور  
 زگردان توران—VI; ز لشکر گزیده—<sup>6</sup> IV; IV, VI—доб. б.:

سپهدار چو هومان و چون بارمان \* که در جنگ شیران نجستی زمان  
 گزیده سپاهی بدیشان سپرد—VI; گزیدش ز لشکر بدیشان سپرد—<sup>8</sup> IV; IV--доб. бб.:  
 چنین گفت کین چاره اندر نهان \* برآرید و سازید کار مهان  
 پسر را نباید که داند پدر \* که بندد بدل مهر جان پسر  
 VI—доб. варианты бб. по IV:

پدر را نباید که داند پسر \* نباید که داند پسر را پدر  
 چنین گفت کین چاره اندر نهان \* بدارید و سازید کار جهان  
 شوند در زمان او—VI; جنگجوی—<sup>10</sup> IV—доб. варианты обрх бб. (ср. б. 153 текста).

همی جنگجوی

کسی این سخن را ندارد<sup>2</sup> نهان  
 ز رستم زبند این زمان داستان  
 نهان کردن از من چه یمن بود<sup>4</sup>  
 فرار آورم لشکری بی کوران  
 از ایران بپرّم<sup>6</sup> پی طوس را<sup>7</sup>  
 نشانمشی بر گاه کاوس شاه  
 ابا شاه روی اندر آرم بروی  
 سرنیزه بگذارم از آفتاب<sup>10</sup>  
 نباید بگیتی کسی<sup>11</sup> تاجور  
 ستاره چرا بر فرزند کلاه<sup>12</sup>  
 که هم با گهر بود و هم تیغزن<sup>13</sup>

چنین گفت سهراب کاذر<sup>1</sup> جهان  
 بزرگان<sup>3</sup> جنگ آور از باستان  
 نبرده نژادی که چونین بود  
 کنون من<sup>5</sup> ز ترکان جنگ آوران  
 برانگیزم از گاه کاوس را  
 بر رستم هم تخت و گرز<sup>8</sup> و کلاه  
 از<sup>9</sup> ایران بتوران شوم جنگ جوی  
 بگپرم سر تخت افراسیاب  
 چو رستم پدر باشد و من پسر  
 چو روشن بود روی خورشید و ماه  
 ز هر سو سپه شد برو انجمن

135

140

VI—доб. б.: 4 VI—доб. б. و 3 Л—доб. ندارد کسی این سخن در—IV<sup>2</sup> اندر—VI<sup>1</sup>

نهانی چرا داشتی از من این \* نژادی از آیین و از آفرین  
 فقال عند ذلك سهراب مدلا بالانتساب الى ذلك البيت: 132—134—66—B  
 VI—доб. б.: 7 IV—доб. б. پرّم از ایران—IV, VI<sup>6</sup> من اکنون—VI<sup>5</sup> العظیم و الاصل الکریم  
 نه گرگین بمانم نه گودرز و گپو \* نه گستم نوذر نه بهرام نیو  
 VI—доб. этот б. после б. 137 текста. 8 IV—доб. б. کنج و تخت—VI  
 9 IV—доб. б.: 10 IV, VI—доб. б. وز

ترا بانوی شهر ایران کنم \* بچنگ یلان جنگ شیران کنم  
 11 IV—доб. б. بگیتی نباید کسی—VI  
 12 IV, VI и T—далее следует  
 естественной эпизод «Выбор коня Сухрабом» (см. приложение II). 13 IV, VI—доб. б.:

به پیشش پیامد بخواهشگری \* وز خواست دستوری و یآوری  
 چو شاه سمنگان چنان دید باز \* بمخشید ویرا ز هر گونه ساز  
 ز تاج و ز تخت و کلاه و کمر \* ز اسب و ز استر ز زر و گهر  
 ز خفتان کین و نساز نبرد \* شگفتند ازان کودک شیر خورد  
 بداد و دهش دست را برگشاد \* همه ساز و آیین شاهان نهاد  
 VI—после б. 1 разночтения доб. еще б.:

که خواهم شدن [من به] ایران زمین \* که بیستم مر آن باب با آفرین

که یارست با او نبرد آزمود  
بدو گفت گستاخ با من بگوی  
همی با سمان اندر آید سرم  
چه گویم چو پرسد کسی از پدر<sup>4</sup>  
نمانم ترا زنده اندر جهان<sup>6</sup>  
بدین شادمان باش و تندی مکن  
ز دستان سامی و از نیهرمی  
که تخم تو زان<sup>7</sup> نامور گوهرست  
سواری چو رستم نیامد پدید  
سرش را نیارست گردون بسود<sup>8</sup>  
بیاورد و بنمود پنهان بدوی<sup>9</sup>  
از ایران<sup>11</sup> فرستاده بودش پدر<sup>12</sup>  
نماید که داند ز سر تابین<sup>14</sup>  
شدستی سر افراز<sup>17</sup> گردنکشان  
دل مادت گردد از درد ریوشی

چو ده ساله شد زان زمین<sup>1</sup> کسی نبود  
بر مادر آمد بپرسید ز وی  
که من چون<sup>2</sup> ز همشیرگان<sup>3</sup> برترم  
ز تخم کیس وز کدامین گهر  
گر این پرسشی از من بماند<sup>5</sup> نهان  
بدو گفت مادر که بشنو سخن  
تو پور گو پیلتن رستمی  
ازیرا سرت ز آسمان برترست  
جهان آفرین تا جهان آفرید  
چو سام نریمان بگیتی نبود  
یکی نامه از رستم جنگجوی  
سه یاقوت رخشان سه مهره<sup>10</sup> زر  
بدو گفت افراسیاب<sup>13</sup> این سخن  
پدر گر شناسد<sup>15</sup> که تو زین<sup>16</sup> نشان  
چو داند بخواندت نزدیک<sup>18</sup> خویشی

120

125

130

IV, 4 همزادگان-IV 3 چون من-VI; من چو-IV و T 2 در جهان-VI 1  
B-перевод б. оп. 6 پوششی از من تو داری-IV 5 چو پرسند نام-VI  
VI-доб. б.: 8 تخت ازان-VI 7  
به پیشش چو دیو و چو شیر و پلنگ \* چه پیر و چه گرگ و چه پیل و زهنگ  
و سه پدره-T; دو مهره به-VI; و سه مهره-IV 10 B-бб. 127-131 оп. 9 مادر بدوی-VI  
IV-доб. б.: 12 که اورا-VI 11  
نگه کن تو اینرا بخوبی نگر \* که بابت فرستاد ای پرهز  
VI-доб. бб.:

بدانگه که او زاده بودش زمام \* فرستاده بودش پدر با پیام  
همان مهره کو بد نشان پدر \* بدو داد و گفت او سخن سر بر سر  
نگه کن تو اکنون و این را به بین \* که بابت فرستاده بودست این  
IV-б. стоит после б. 131 текста; VI-б. оп. 14 دگر گفت افراسیاب-IV 13  
که هستی سزاوار-VI 17 کنون این-VI 16 کو بداند-VI; گر بداند-IV 15  
بخواند ترا نزد-IV 18

نتایبد بتندی بر او آفتاب  
 همی گفت از هر سخن پیش اوی<sup>2</sup>  
 بیاراست روی زمینی را بهر<sup>4</sup>  
 بسی بوسه دادش بچشم و بسر<sup>5</sup>  
 ابا انده و درد انباز<sup>6</sup> گشت<sup>7</sup>  
 بپرسیدش از خواب و آرام گاه<sup>8</sup>  
 پرو<sup>11</sup> شادمان شد دل تاج بخش  
 شد از رخس رخشان و از شاه شاد<sup>12</sup>

فرود آرد از ابر پرتان<sup>1</sup> عقیاب  
 [همی بود آن شب بر ماه روی  
 چو خورشید رخسند<sup>3</sup> شد بر سپهر  
 [بپردرد کردن گرفتیش بر  
 [پری چهره گریان ازو باز گشت  
 بر رستم آمد گرانمایه شاه  
 چو این گفته شد<sup>9</sup> مژده دادش برخش<sup>10</sup>  
 بیامد بمالید و زین بر نهاد

105

110

۵

یکی پورشی<sup>13</sup> آمد چو تابنده ماه  
 و گر<sup>14</sup> سام شیرست و گر<sup>14</sup> نیرمست  
 ورا نام تهمینه سهراب کرد  
 برش چون بر رستم زال بود  
 بینجم دل قیر و پیکان<sup>18</sup> گرفت<sup>19</sup>

چو نه ماه بگذشت بر دخت شاه  
 تو گفستی گو پیلتن رستمست  
 چو خندان شد و<sup>15</sup> چهره شاداب کرد  
 چو یک ماه<sup>16</sup> شد همچو یک سال بود  
 چو سه ساله شد زخم چوگان<sup>17</sup> گرفت

115

<sup>1</sup> VI— پرتان <sup>2</sup> VI— здесь б. оп.; см. разночтение 21 к б. 97. <sup>3</sup> VI— خورشید تابنده

<sup>4</sup> VI—б. стоит после б. 108. <sup>5</sup> VI—б. оп.; Л, Б—бб. 107 и 108 оп. <sup>6</sup> VI— دم سباز

<sup>7</sup> VI—доб. б.:

بشدد رستم و دختر آنجا بماند \* وزان رفتن او هم آنجا بماند

<sup>8</sup> VI—доб. б.: و از چاپگاه

بخواندش ابا پهلوان آفرین \* که جاوید باشی تو با رای دین (так)

<sup>9</sup> VI— زیزدان نیکی—<sup>12</sup> IV ازو—<sup>11</sup> IV, VI زرخش—<sup>10</sup> IV چو شد گفته این—<sup>9</sup> VI

<sup>13</sup> IV—доб. б.: دهش کرد یاد

وزانجا سوی سپستان شد چو یاد \* وزین داستان کرد بسپار یاد

VI—доб. вариант того же б.:

بیامد سوی شهر ایران چو یاد \* وزین داستان کرد بسپار یاد

و ركب و خرج مسروراً منشرح الصدر من جهة ملك سمجان حتى عاد الى ب—доб:

شد آن—<sup>15</sup> VI یا—<sup>14</sup> VI کودک—<sup>13</sup> IV, VI ارض ایران و کان لایزال بعمده و یشکره

دل بیرو و پیکان—<sup>18</sup> Л ساز میدان—<sup>17</sup> IV, VI نه ماهه—<sup>VI</sup> یک ماهه—<sup>16</sup> IV

و لما بلغ ثلاث سنين لم يكن هناك أحد يقاومه في قوته و شجاعته

IV—<sup>19</sup> Б бб. 146 и 117 передает следующую фразой: و شجاعته

سه دیگر که اسپت<sup>1</sup> بجای آورم  
 چو رستم برانسان<sup>4</sup> پری چهره دید  
 و دیگر که از رخش داد آگهی  
 بفرمود تا موبدی<sup>8</sup> پرهنر  
 چو بشنید شاه این سخن شاد شد  
 [بدان پهلوان داد آن<sup>10</sup> نخت خویش  
 [بخشودی و رای و فرمان<sup>13</sup> اوی<sup>14</sup>  
 چو بسپرد دختر بدان پهلوان  
 ز شادی بسی زر<sup>18</sup> برافشانند  
 که این ماه نو بر تو فرخنده باد  
 چو انباز او گشت با او براز  
 چو خورشید تابان<sup>22</sup> ز چرخ بلند  
 بمآزوی رستم یکی مهره بود  
 بدو داد و گفتش<sup>24</sup> که این را بدار  
 بگیر و بگیسوی او بر بدوز  
 ور ای دو تک آید ز اختر پیسر  
 بمآلای سام نریمان بود

1 I, VI—رخشت 2 IV, VI—سراسر پهای 3 IV, VI—доб. б.:

سخنهای آن مسأله آمد بهین \* تهمتین سراسر شنید آن سخن  
 فعقد علیها رستم: 5 B-66. 88-97 передает следующей фразой: 4I, VI—بدانسان

6 VI—آنچه 7 VI—доб. б. (метр нарушен):

بر خویش چو سرو روان \* خرامان پیمانم بد بر پهلوان  
 12 Л-б. оп. 11 VI—بدینسان 10 VI—او 9 VI—روانش ز اندیشه 8 VI—موبد

13 IV—پیمان 14 VI—تو 15 VI—تو; Л, VI—б. стоит после б. 96 текста; IV—  
 66. 94—95 оп. 16 VI—ازو 17 Л-б. оп. 18 VI—همه جان 19 VI—بدان 20 IV—

VI—доб. б.: 3 دیرباز T—تیره دور و دراز VI—تیره و دیرباز 21 IV—نبود

همی بود آن شب بر ماه روی \* همی گفت از هر سخن پیش اوی  
 گرت دختری آید از IV—25 گفتا VI—24 مشکین T—23 روشن T—22

اگر دختر آید بدان روزگار VI—روزگار

چه جویسی شب تیره<sup>1</sup> کام تو چیست  
 تو گوین که<sup>2</sup> از غم بدو نیمه<sup>3</sup>  
 ز پشت<sup>4</sup> هژدرو و پلنگان منم  
 چو من زیر چرخ کی بود<sup>7</sup> اندکیست  
 نه هنرگز کس آوا شنیدی<sup>8</sup> مرا  
 شنیدم همی<sup>10</sup> داستانت بسی  
 نترستی و هستی چنین تیز چنگ  
 بگردی بران<sup>12</sup> مرز و هم نغزوی  
 هوا را بشمشیر گریان کنی  
 بدزد دل شیر و چنگ<sup>13</sup> پلنگ<sup>14</sup>  
 نیارد بنخچیر کردن<sup>15</sup> شتاب  
 ز بیم سنان تو خون بارد ابر  
 بسی لب بدندان گزیدم ز تو  
 بدین<sup>17</sup> شهر کرد ایزد آبشخورت  
 نمیند جزین<sup>18</sup> مرغ و ماهی مرا  
 خرد را ز بهر هوا<sup>19</sup> کشتهام  
 نشاند یکی پورم اندر<sup>21</sup> کنار  
 سپهرش دهد بهر<sup>22</sup> کیوان و هور

بپرسید زو گفت نام تو چیست  
 چنیین داد پاسخ که تهنینهام  
 یکی دخت شاه سمتگان منم  
 بگیتی ز خوبان<sup>5</sup> مرا جفت<sup>6</sup> نیست  
 کس از پرده بیرون ندیدی<sup>8</sup> مرا  
 بگرداز<sup>9</sup> افسانه از هر کس  
 که از شیر و دیو<sup>11</sup> و نهنگ و پلنگ  
 شب تیره تنها بتوران شوی  
 بتنهها یکی گور بریان کنی  
 هنر آنکس که گرز تو بیند بچنگ  
 برهنه چو تیغ تو بیند عقاب  
 نشان کمند تو دارد هنر بر  
 چو این<sup>16</sup> داستانهها شنیدم ز تو  
 بجستم همی گفت و پال و برت  
 ترا ام کنون گور بخواهی مرا  
 یکی آنک بر تو چنیین گشتهام  
 و دیگر که از تو مگر<sup>20</sup> کردگار  
 مگر چون تو باشد بمردی و زور

70

75

80

85

IV, 4: بزشک — Так в Т; Л — б. оп. 3: شب و روز — VI- 2: تار و — IV- 1  
 چرخ پلنگ — IV- 7: چرخ برین — T- 6: یار — VI- 5: شاهان — VI- 5: برشک — VI-  
 بگفتار و — IV- 9: ندیده — شنیده — IV, VI и T- 8: و مالی فوق الارض شبیه — B-  
 دل شیر و — T- 13: دران — VI- 12: ز دست تو شیر — IV- 11: شنیدم دستهام — IV- 10  
 هنر آنگه که گرز تو بیند بچنگ \* بدزد دل شیر و چنگ پلنگ  
 IV- вариант б.: 14: вариант мисра: VI- 14: چرم  
 VI-доб. б.:

چو با گرز کردی همی تیز چنگ \* بدزد دل شیر و چرم پلنگ  
 زد گور — VI- 18: برین — VI- 17: چنیین — T- и IV- 16: بنخچیر کردن سازد — IV- 15  
 پیش — IV- 22: یکی کودکم در — T- 21: مرا — IV- 20: هوی — T- 19: همی — T-



سینه چشم و گلرخ بتان طراز  
بدان تفاقه متین نباشد دژم<sup>2</sup>  
همی از نشستن<sup>4</sup> شتاب آمدش  
بیماراست و بنهاد مشک و گلاب

گسارنده پیاده آورد<sup>1</sup> ساز  
نشستند با رودسازان بهم  
چو بشد مست و<sup>3</sup> هنگام خواب آمدش  
سزوار او جای آرام و<sup>5</sup> خواب

60

ع

شبهانگ بر چرخ گردان بگشت<sup>7</sup>  
در خواب گه نرم کردند باز<sup>9</sup>  
خرامان پیامد ببالین مست  
چو خورشید تابان بر از رنگ و بوی  
بملا بگردار سرو بلند<sup>12</sup>  
تو گفستی که بهره ندارد ز خاک<sup>13</sup>  
برو<sup>14</sup> بر جهان آفرین را<sup>15</sup> بخواند

چو یک بهره از تیره شب در<sup>6</sup> گذشت  
سخن گفتن<sup>8</sup> آمد نهفته براز  
یکی بنده شمع<sup>10</sup> معنیر بدست  
پس پرده<sup>11</sup> اندر یکی ماهروی  
دو ابرو کمان و دو گیسو کماند  
روانش خرد بود و تن جان پاک  
از او رستم شیردل خیره ماند

65

оп. — IV<sup>3</sup>. 21 (к б. 57) по VI. — IV<sup>2</sup> — доб. здесь б. различения. 21 (к б. 57) по VI. — IV<sup>1</sup> — оп.

چو از شب یکی نیمه — VI<sup>6</sup>. оп. — I. ساخته جای — VI<sup>5</sup> دمی از گسستن — VI<sup>4</sup>

VI<sup>9</sup> — доб. бб.: T — گفته<sup>8</sup> نشست — VI<sup>7</sup> اندر

همی گفست رستم گر آید سپاه \* نیاید مگر جز بفرمان شاه  
کشیم تیغ تیز و بگریزم ورا \* ز ترکان بگریزم فراوان سرا  
بند<sup>12</sup> — IV, VI — доб. бб.: T — оп. پرده — VI<sup>11</sup> شمع — VI<sup>10</sup>

لبان از طبر زد زبان از شکر \* دهانش مکتل بدر و گهر  
ستاره نهان کرده زیر عقیق \* تو گفستی ورا زهره آمد رفیق  
IV — доб. бб.:<sup>13</sup>

بهمیشتی بد آراسته پرنگار \* چو خورشید تابان بگریزم بهار  
برخساره بر کرده از گل نگار \* فرو هشته از غالیه گوشوار  
ستون دو ابرو چو سیمین قلم \* ستون دو ابرو چو سیمین قلم  
VI — доб. те же бб. в порядке 1,3,2 и с перестановкой мисра, первых двух бейтова, после  
этих бб. доб. еще б.:

سرمزه چون خنجر کابلی \* دوزلفش مسلسل خط معقلی  
آفرینهای یزدان — IV<sup>15</sup> بدو — VI<sup>14</sup>

دربین<sup>1</sup> شهر ما نیکخواه تو ایتم  
 تن و خواسته زیر فرمان تست  
 45 چو رستم<sup>4</sup> بگفتار او بنگرید  
 بدو گفت رخشم بدین مرغزار  
 کنون تا سمنگان نشان پی است  
 ترا باشد از باز جویی سپاس  
 گر ایدونک ماند زمن ناپدید<sup>9</sup>  
 50 بدو گفت شاه ای سزوار مرد  
 تو مهمان من باش و تندی مکن  
 یک امشب بومی شاد داریم دل  
 نماند پی رخش فرخ<sup>13</sup> نهان  
 تهمتن بگفتار او شاد شد  
 55 سزا دید رفتن سوی خان او  
 سپهبد بدو<sup>16</sup> داد در کاخ جای  
 ز شهر و ز لشکر مهانرا<sup>19</sup> بخواند

ستاده<sup>2</sup> بفرمان و راه تو ایتم  
 سر ارجمندان و<sup>3</sup> جان آن تست  
 ز بدها گمانیش<sup>5</sup> کوتاه دید  
 زمن دور شد بی لگام و فتنار  
 وز آنجا<sup>6</sup> کجا جویمارونی است<sup>7</sup>  
 بیاشم پپاداش<sup>8</sup> نیکی شناس  
 سران را بسی سر بیاید<sup>10</sup> برید  
 نیارد کسی با تو این کار کرد  
 یکم تو گردد سراسر سخن<sup>11</sup>  
 12 وز اندیدیشه آزاد داریم دل<sup>12</sup>  
 چنان باره نامدار جهان<sup>14</sup>  
 روانش ز اندیدیشه آزاد شد  
 شد از مژده دلشاد<sup>15</sup> مهمان او  
 همی بود در پیش او بر<sup>17</sup> بیای<sup>18</sup>  
 سزوار با او بشادی<sup>20</sup> نشانند<sup>21</sup>

ز دل بد گمانیش T- 5 تهمتن VI- 4 و.оп. VI- 3 ستوده L- 2 بدین L, IV- 1

نیارد پپاداش IV- 8 بدان هر کجا جویمار و دست IV- 7 وز آنسو VI- 6

VI- 11 доб. б.: IV- 10 بخوهم IV, VI- 9 بیابی تو پاداش VI-

که تیزی و تندی نیاید بکار \* بنرمی برآید ز سوراخ مار  
 IV- 12 доб. б., см. предыдущее примечание.

نامدار آن جهان VI- 14 نامور پهلوان IV- 14 پی رخش رستم نماید VI- 13

ز بر پیش او بر L- 17 و IV- 16 و VI- 16 شد آن مژده را شاد IV- 15

چون بنده پیشش IV- 18 VI- 66, 56, 57 и 58 оп., доб. б.:

مگر باز یابد ازو رخش خویش \* که بودی جهانبخش او رخش خویش  
 IV- 21 доб. б.: T- 20 سران را IV, VI- 19

بفرمود و خیمناگرانرا بخواند \* همه بد سگالان پپیشش براند  
 VI- 19 доб. б.:

بفرمود خوالیگران را که خوان \* بیارند و بنهند پیش گوان

ز هر سو همی بارگی را ندید<sup>1</sup>  
 سراسیمه سوی سمنگان شتافت  
 کجا<sup>4</sup> پویم از ننگ تیره روان<sup>5</sup>  
 تهمتن بدین سان بغفت و ببرد<sup>7</sup>  
 سپردن بغم دل<sup>8</sup> بیکیارگی  
 بجایبی نشانش بیابم مگر<sup>10</sup>  
 تن اندر عنا<sup>11</sup> و دل اندر شکنج<sup>12</sup>

[بدان مرغزار اندرون بنگزید  
 غمی گشت چون بارگی را نیافت  
 همی گفت کانون<sup>2</sup> پیاده توان<sup>3</sup>  
 چه گویند گردان<sup>6</sup> که اسپش که برد  
 کنون رفت باید به بیچارگی  
 کنون<sup>9</sup> بست باید سلیج و کمر  
 همی رفت زین سان پرافدوه و رنج

35.

## ۳

خبر زو بشاه و بزرگان<sup>13</sup> رسید  
 بنخچه چیرگه زو رمیدست رخش<sup>14</sup>  
 کسی کو بسر بر نهادی کلاه<sup>16</sup>  
 که یارست با تو<sup>17</sup> نبرد آزمود

چو نزدیک شهر سمنگان رسید  
 که آمد پیاده گسو تاج بگش  
 پذیره شدنش بزرگان و شاه<sup>15</sup>  
 بدو گفت شاه سمنگان چه بود

40

<sup>1</sup> Л-б. оп.; Б-перевод б. оп. <sup>2</sup> I, VI-акнон <sup>3</sup> I, IV-نوان; VI-نوان; Б-бб.

34-38 оп. <sup>4</sup> IV-همی <sup>5</sup> VI-تیرهوران; I, IV, VI-доб. бб.:

ابا ترکش و گرز بسته میان \* چنمین ترک و شمشیر و بمر بیان  
 بیابان چه گونه گذاره کنم \* ابا جنگ جوین چه چاره کنم  
<sup>6</sup> IV-ترکان <sup>7</sup> VI-доб. бб.:

کنونم بد بغت آمد پدید \* که ششصد منم گرز باید کشید  
 همان جوشن و خود و بمر بیان \* کمند و کمان و کمر بر میان  
<sup>8</sup> I, IV, VI-بغم دل نهادن <sup>9</sup> VI-همی <sup>10</sup> VI-доб. бб.:

بست آنگهی او کمر بر میان \* همان تیغ و نیز و کمان و کپان (так)  
 لگام و جناح و دم زین و زین \* بگوش اندر آورد کعبا (так) که بین  
 بشیر و <sup>11</sup> I, IV- <sup>12</sup> I, IV, VI-б. оп.; VI-доб. два бб. позднего происхождения. <sup>13</sup> I, IV- <sup>14</sup> T- <sup>15</sup> VI- <sup>16</sup> IV- <sup>17</sup> I- <sup>18</sup> VI- <sup>19</sup> I- <sup>20</sup> VI-

یرو <sup>16</sup> IV- <sup>17</sup> VI- <sup>18</sup> VI- <sup>19</sup> I- <sup>20</sup> VI- <sup>21</sup> I- <sup>22</sup> VI- <sup>23</sup> I, IV, VI- <sup>24</sup> I- <sup>25</sup> VI- <sup>26</sup> I, IV, VI- <sup>27</sup> I, IV, VI- <sup>28</sup> I, IV, VI- <sup>29</sup> I, IV, VI- <sup>30</sup> I, IV, VI- <sup>31</sup> I, IV, VI- <sup>32</sup> I, IV, VI- <sup>33</sup> I, IV, VI- <sup>34</sup> I, IV, VI- <sup>35</sup> I, IV, VI- <sup>36</sup> I, IV, VI- <sup>37</sup> I, IV, VI- <sup>38</sup> I, IV, VI- <sup>39</sup> I, IV, VI- <sup>40</sup> I, IV, VI- <sup>41</sup> I, IV, VI- <sup>42</sup> I, IV, VI- <sup>43</sup> I, IV, VI- <sup>44</sup> I, IV, VI- <sup>45</sup> I, IV, VI- <sup>46</sup> I, IV, VI- <sup>47</sup> I, IV, VI- <sup>48</sup> I, IV, VI- <sup>49</sup> I, IV, VI- <sup>50</sup> I, IV, VI- <sup>51</sup> I, IV, VI- <sup>52</sup> I, IV, VI- <sup>53</sup> I, IV, VI- <sup>54</sup> I, IV, VI- <sup>55</sup> I, IV, VI- <sup>56</sup> I, IV, VI- <sup>57</sup> I, IV, VI- <sup>58</sup> I, IV, VI- <sup>59</sup> I, IV, VI- <sup>60</sup> I, IV, VI- <sup>61</sup> I, IV, VI- <sup>62</sup> I, IV, VI- <sup>63</sup> I, IV, VI- <sup>64</sup> I, IV, VI- <sup>65</sup> I, IV, VI- <sup>66</sup> I, IV, VI- <sup>67</sup> I, IV, VI- <sup>68</sup> I, IV, VI- <sup>69</sup> I, IV, VI- <sup>70</sup> I, IV, VI- <sup>71</sup> I, IV, VI- <sup>72</sup> I, IV, VI- <sup>73</sup> I, IV, VI- <sup>74</sup> I, IV, VI- <sup>75</sup> I, IV, VI- <sup>76</sup> I, IV, VI- <sup>77</sup> I, IV, VI- <sup>78</sup> I, IV, VI- <sup>79</sup> I, IV, VI- <sup>80</sup> I, IV, VI- <sup>81</sup> I, IV, VI- <sup>82</sup> I, IV, VI- <sup>83</sup> I, IV, VI- <sup>84</sup> I, IV, VI- <sup>85</sup> I, IV, VI- <sup>86</sup> I, IV, VI- <sup>87</sup> I, IV, VI- <sup>88</sup> I, IV, VI- <sup>89</sup> I, IV, VI- <sup>90</sup> I, IV, VI- <sup>91</sup> I, IV, VI- <sup>92</sup> I, IV, VI- <sup>93</sup> I, IV, VI- <sup>94</sup> I, IV, VI- <sup>95</sup> I, IV, VI- <sup>96</sup> I, IV, VI- <sup>97</sup> I, IV, VI- <sup>98</sup> I, IV, VI- <sup>99</sup> I, IV, VI- <sup>100</sup> I, IV, VI- <sup>101</sup> I, IV, VI- <sup>102</sup> I, IV, VI- <sup>103</sup> I, IV, VI- <sup>104</sup> I, IV, VI- <sup>105</sup> I, IV, VI- <sup>106</sup> I, IV, VI- <sup>107</sup> I, IV, VI- <sup>108</sup> I, IV, VI- <sup>109</sup> I, IV, VI- <sup>110</sup> I, IV, VI- <sup>111</sup> I, IV, VI- <sup>112</sup> I, IV, VI- <sup>113</sup> I, IV, VI- <sup>114</sup> I, IV, VI- <sup>115</sup> I, IV, VI- <sup>116</sup> I, IV, VI- <sup>117</sup> I, IV, VI- <sup>118</sup> I, IV, VI- <sup>119</sup> I, IV, VI- <sup>120</sup> I, IV, VI- <sup>121</sup> I, IV, VI- <sup>122</sup> I, IV, VI- <sup>123</sup> I, IV, VI- <sup>124</sup> I, IV, VI- <sup>125</sup> I, IV, VI- <sup>126</sup> I, IV, VI- <sup>127</sup> I, IV, VI- <sup>128</sup> I, IV, VI- <sup>129</sup> I, IV, VI- <sup>130</sup> I, IV, VI- <sup>131</sup> I, IV, VI- <sup>132</sup> I, IV, VI- <sup>133</sup> I, IV, VI- <sup>134</sup> I, IV, VI- <sup>135</sup> I, IV, VI- <sup>136</sup> I, IV, VI- <sup>137</sup> I, IV, VI- <sup>138</sup> I, IV, VI- <sup>139</sup> I, IV, VI- <sup>140</sup> I, IV, VI- <sup>141</sup> I, IV, VI- <sup>142</sup> I, IV, VI- <sup>143</sup> I, IV, VI- <sup>144</sup> I, IV, VI- <sup>145</sup> I, IV, VI- <sup>146</sup> I, IV, VI- <sup>147</sup> I, IV, VI- <sup>148</sup> I, IV, VI- <sup>149</sup> I, IV, VI- <sup>150</sup> I, IV, VI- <sup>151</sup> I, IV, VI- <sup>152</sup> I, IV, VI- <sup>153</sup> I, IV, VI- <sup>154</sup> I, IV, VI- <sup>155</sup> I, IV, VI- <sup>156</sup> I, IV, VI- <sup>157</sup> I, IV, VI- <sup>158</sup> I, IV, VI- <sup>159</sup> I, IV, VI- <sup>160</sup> I, IV, VI- <sup>161</sup> I, IV, VI- <sup>162</sup> I, IV, VI- <sup>163</sup> I, IV, VI- <sup>164</sup> I, IV, VI- <sup>165</sup> I, IV, VI- <sup>166</sup> I, IV, VI- <sup>167</sup> I, IV, VI- <sup>168</sup> I, IV, VI- <sup>169</sup> I, IV, VI- <sup>170</sup> I, IV, VI- <sup>171</sup> I, IV, VI- <sup>172</sup> I, IV, VI- <sup>173</sup> I, IV, VI- <sup>174</sup> I, IV, VI- <sup>175</sup> I, IV, VI- <sup>176</sup> I, IV, VI- <sup>177</sup> I, IV, VI- <sup>178</sup> I, IV, VI- <sup>179</sup> I, IV, VI- <sup>180</sup> I, IV, VI- <sup>181</sup> I, IV, VI- <sup>182</sup> I, IV, VI- <sup>183</sup> I, IV, VI- <sup>184</sup> I, IV, VI- <sup>185</sup> I, IV, VI- <sup>186</sup> I, IV, VI- <sup>187</sup> I, IV, VI- <sup>188</sup> I, IV, VI- <sup>189</sup> I, IV, VI- <sup>190</sup> I, IV, VI- <sup>191</sup> I, IV, VI- <sup>192</sup> I, IV, VI- <sup>193</sup> I, IV, VI- <sup>194</sup> I, IV, VI- <sup>195</sup> I, IV, VI- <sup>196</sup> I, IV, VI- <sup>197</sup> I, IV, VI- <sup>198</sup> I, IV, VI- <sup>199</sup> I, IV, VI- <sup>200</sup> I, IV, VI- <sup>201</sup> I, IV, VI- <sup>202</sup> I, IV, VI- <sup>203</sup> I, IV, VI- <sup>204</sup> I, IV, VI- <sup>205</sup> I, IV, VI- <sup>206</sup> I, IV, VI- <sup>207</sup> I, IV, VI- <sup>208</sup> I, IV, VI- <sup>209</sup> I, IV, VI- <sup>210</sup> I, IV, VI- <sup>211</sup> I, IV, VI- <sup>212</sup> I, IV, VI- <sup>213</sup> I, IV, VI- <sup>214</sup> I, IV, VI- <sup>215</sup> I, IV, VI- <sup>216</sup> I, IV, VI- <sup>217</sup> I, IV, VI- <sup>218</sup> I, IV, VI- <sup>219</sup> I, IV, VI- <sup>220</sup> I, IV, VI- <sup>221</sup> I, IV, VI- <sup>222</sup> I, IV, VI- <sup>223</sup> I, IV, VI- <sup>224</sup> I, IV, VI- <sup>225</sup> I, IV, VI- <sup>226</sup> I, IV, VI- <sup>227</sup> I, IV, VI- <sup>228</sup> I, IV, VI- <sup>229</sup> I, IV, VI- <sup>230</sup> I, IV, VI- <sup>231</sup> I, IV, VI- <sup>232</sup> I, IV, VI- <sup>233</sup> I, IV, VI- <sup>234</sup> I, IV, VI- <sup>235</sup> I, IV, VI- <sup>236</sup> I, IV, VI- <sup>237</sup> I, IV, VI- <sup>238</sup> I, IV, VI- <sup>239</sup> I, IV, VI- <sup>240</sup> I, IV, VI- <sup>241</sup> I, IV, VI- <sup>242</sup> I, IV, VI- <sup>243</sup> I, IV, VI- <sup>244</sup> I, IV, VI- <sup>245</sup> I, IV, VI- <sup>246</sup> I, IV, VI- <sup>247</sup> I, IV, VI- <sup>248</sup> I, IV, VI- <sup>249</sup> I, IV, VI- <sup>250</sup> I, IV, VI- <sup>251</sup> I, IV, VI- <sup>252</sup> I, IV, VI- <sup>253</sup> I, IV, VI- <sup>254</sup> I, IV, VI- <sup>255</sup> I, IV, VI- <sup>256</sup> I, IV, VI- <sup>257</sup> I, IV, VI- <sup>258</sup> I, IV, VI- <sup>259</sup> I, IV, VI- <sup>260</sup> I, IV, VI- <sup>261</sup> I, IV, VI- <sup>262</sup> I, IV, VI- <sup>263</sup> I, IV, VI- <sup>264</sup> I, IV, VI- <sup>265</sup> I, IV, VI- <sup>266</sup> I, IV, VI- <sup>267</sup> I, IV, VI- <sup>268</sup> I, IV, VI- <sup>269</sup> I, IV, VI- <sup>270</sup> I, IV, VI- <sup>271</sup> I, IV, VI- <sup>272</sup> I, IV, VI- <sup>273</sup> I, IV, VI- <sup>274</sup> I, IV, VI- <sup>275</sup> I, IV, VI- <sup>276</sup> I, IV, VI- <sup>277</sup> I, IV, VI- <sup>278</sup> I, IV, VI- <sup>279</sup> I, IV, VI- <sup>280</sup> I, IV, VI- <sup>281</sup> I, IV, VI- <sup>282</sup> I, IV, VI- <sup>283</sup> I, IV, VI- <sup>284</sup> I, IV, VI- <sup>285</sup> I, IV, VI- <sup>286</sup> I, IV, VI- <sup>287</sup> I, IV, VI- <sup>288</sup> I, IV, VI- <sup>289</sup> I, IV, VI- <sup>290</sup> I, IV, VI- <sup>291</sup> I, IV, VI- <sup>292</sup> I, IV, VI- <sup>293</sup> I, IV, VI- <sup>294</sup> I, IV, VI- <sup>295</sup> I, IV, VI- <sup>296</sup> I, IV, VI- <sup>297</sup> I, IV, VI- <sup>298</sup> I, IV, VI- <sup>299</sup> I, IV, VI- <sup>300</sup> I, IV, VI- <sup>301</sup> I, IV, VI- <sup>302</sup> I, IV, VI- <sup>303</sup> I, IV, VI- <sup>304</sup> I, IV, VI- <sup>305</sup> I, IV, VI- <sup>306</sup> I, IV, VI- <sup>307</sup> I, IV, VI- <sup>308</sup> I, IV, VI- <sup>309</sup> I, IV, VI- <sup>310</sup> I, IV, VI- <sup>311</sup> I, IV, VI- <sup>312</sup> I, IV, VI- <sup>313</sup> I, IV, VI- <sup>314</sup> I, IV, VI- <sup>315</sup> I, IV, VI- <sup>316</sup> I, IV, VI- <sup>317</sup> I, IV, VI- <sup>318</sup> I, IV, VI- <sup>319</sup> I, IV, VI- <sup>320</sup> I, IV, VI- <sup>321</sup> I, IV, VI- <sup>322</sup> I, IV, VI- <sup>323</sup> I, IV, VI- <sup>324</sup> I, IV, VI- <sup>325</sup> I, IV, VI- <sup>326</sup> I, IV, VI- <sup>327</sup> I, IV, VI- <sup>328</sup> I, IV, VI- <sup>329</sup> I, IV, VI- <sup>330</sup> I, IV, VI- <sup>331</sup> I, IV, VI- <sup>332</sup> I, IV, VI- <sup>333</sup> I, IV, VI- <sup>334</sup> I, IV, VI- <sup>335</sup> I, IV, VI- <sup>336</sup> I, IV, VI- <sup>337</sup> I, IV, VI- <sup>338</sup> I, IV, VI- <sup>339</sup> I, IV, VI- <sup>340</sup> I, IV, VI- <sup>341</sup> I, IV, VI- <sup>342</sup> I, IV, VI- <sup>343</sup> I, IV, VI- <sup>344</sup> I, IV, VI- <sup>345</sup> I, IV, VI- <sup>346</sup> I, IV, VI- <sup>347</sup> I, IV, VI- <sup>348</sup> I, IV, VI- <sup>349</sup> I, IV, VI- <sup>350</sup> I, IV, VI- <sup>351</sup> I, IV, VI- <sup>352</sup> I, IV, VI- <sup>353</sup> I, IV, VI- <sup>354</sup> I, IV, VI- <sup>355</sup> I, IV, VI- <sup>356</sup> I, IV, VI- <sup>357</sup> I, IV, VI- <sup>358</sup> I, IV, VI- <sup>359</sup> I, IV, VI- <sup>360</sup> I, IV, VI- <sup>361</sup> I, IV, VI- <sup>362</sup> I, IV, VI- <sup>363</sup> I, IV, VI- <sup>364</sup> I, IV, VI- <sup>365</sup> I, IV, VI- <sup>366</sup> I, IV, VI- <sup>367</sup> I, IV, VI- <sup>368</sup> I, IV, VI- <sup>369</sup> I, IV, VI- <sup>370</sup> I, IV, VI- <sup>371</sup> I, IV, VI- <sup>372</sup> I, IV, VI- <sup>373</sup> I, IV, VI- <sup>374</sup> I, IV, VI- <sup>375</sup> I, IV, VI- <sup>376</sup> I, IV, VI- <sup>377</sup> I, IV, VI- <sup>378</sup> I, IV, VI- <sup>379</sup> I, IV, VI- <sup>380</sup> I, IV, VI- <sup>381</sup> I, IV, VI- <sup>382</sup> I, IV, VI- <sup>383</sup> I, IV, VI- <sup>384</sup> I, IV, VI- <sup>385</sup> I, IV, VI- <sup>386</sup> I, IV, VI- <sup>387</sup> I, IV, VI- <sup>388</sup> I, IV, VI- <sup>389</sup> I, IV, VI- <sup>390</sup> I, IV, VI- <sup>391</sup> I, IV, VI- <sup>392</sup> I, IV, VI- <sup>393</sup> I, IV, VI- <sup>394</sup> I, IV, VI- <sup>395</sup> I, IV, VI- <sup>396</sup> I, IV, VI- <sup>397</sup> I, IV, VI- <sup>398</sup> I, IV, VI- <sup>399</sup> I, IV, VI- <sup>400</sup> I, IV, VI- <sup>401</sup> I, IV, VI- <sup>402</sup> I, IV, VI- <sup>403</sup> I, IV, VI- <sup>404</sup> I, IV, VI- <sup>405</sup> I, IV, VI- <sup>406</sup> I, IV, VI- <sup>407</sup> I, IV, VI- <sup>408</sup> I, IV, VI- <sup>409</sup> I, IV, VI- <sup>410</sup> I, IV, VI- <sup>411</sup> I, IV, VI- <sup>412</sup> I, IV, VI- <sup>413</sup> I, IV, VI- <sup>414</sup> I, IV, VI- <sup>415</sup> I, IV, VI- <sup>416</sup> I, IV, VI- <sup>417</sup> I, IV, VI- <sup>418</sup> I, IV, VI- <sup>419</sup> I, IV, VI- <sup>420</sup> I, IV, VI- <sup>421</sup> I, IV, VI- <sup>422</sup> I, IV, VI- <sup>423</sup> I, IV, VI- <sup>424</sup> I, IV, VI- <sup>425</sup> I, IV, VI- <sup>426</sup> I, IV, VI- <sup>427</sup> I, IV, VI- <sup>428</sup> I, IV, VI- <sup>429</sup> I, IV, VI- <sup>430</sup> I, IV, VI- <sup>431</sup> I, IV, VI- <sup>432</sup> I, IV, VI- <sup>433</sup> I, IV, VI- <sup>434</sup> I, IV, VI- <sup>435</sup> I, IV, VI- <sup>436</sup> I, IV, VI- <sup>437</sup> I, IV, VI- <sup>438</sup> I, IV, VI- <sup>439</sup> I, IV, VI- <sup>440</sup> I, IV, VI- <sup>441</sup> I, IV, VI- <sup>442</sup> I, IV, VI- <sup>443</sup> I, IV, VI- <sup>444</sup> I, IV, VI- <sup>445</sup> I, IV, VI- <sup>446</sup> I, IV, VI- <sup>447</sup> I, IV, VI- <sup>448</sup> I, IV, VI- <sup>449</sup> I, IV, VI- <sup>450</sup> I, IV, VI- <sup>451</sup> I, IV, VI- <sup>452</sup> I, IV, VI- <sup>453</sup> I, IV, VI- <sup>454</sup> I, IV, VI- <sup>455</sup> I, IV, VI- <sup>456</sup> I, IV, VI- <sup>457</sup> I, IV, VI- <sup>458</sup> I, IV, VI- <sup>459</sup> I, IV, VI- <sup>460</sup> I, IV, VI- <sup>461</sup> I, IV, VI- <sup>462</sup> I, IV, VI- <sup>463</sup> I, IV, VI- <sup>464</sup> I, IV, VI- <sup>465</sup> I, IV, VI- <sup>466</sup> I, IV, VI- <sup>467</sup> I, IV, VI- <sup>468</sup> I, IV, VI- <sup>469</sup> I, IV, VI- <sup>470</sup> I, IV, VI- <sup>471</sup> I, IV, VI- <sup>472</sup> I, IV, VI- <sup>473</sup> I, IV, VI- <sup>474</sup> I, IV, VI- <sup>475</sup> I, IV, VI- <sup>476</sup> I, IV, VI- <sup>477</sup> I, IV, VI- <sup>478</sup> I, IV, VI- <sup>479</sup> I, IV, VI- <sup>480</sup> I, IV, VI- <sup>481</sup> I, IV, VI- <sup>482</sup> I, IV, VI- <sup>483</sup> I, IV, VI- <sup>484</sup> I, IV, VI- <sup>485</sup> I, IV, VI- <sup>486</sup> I, IV, VI- <sup>487</sup> I, IV, VI- <sup>488</sup> I, IV, VI- <sup>489</sup> I, IV, VI- <sup>490</sup> I, IV, VI- <sup>491</sup> I, IV, VI- <sup>492</sup> I, IV, VI- <sup>493</sup> I, IV, VI- <sup>494</sup> I, IV, VI- <sup>495</sup> I, IV, VI- <sup>496</sup> I, IV, VI- <sup>497</sup> I, IV, VI- <sup>498</sup> I, IV, VI- <sup>499</sup> I, IV, VI- <sup>500</sup> I, IV, VI- <sup>501</sup> I, IV, VI- <sup>502</sup> I, IV, VI- <sup>503</sup> I, IV, VI- <sup>504</sup> I, IV, VI- <sup>505</sup> I, IV, VI- <sup>506</sup> I, IV, VI- <sup>507</sup> I, IV, VI- <sup>508</sup> I, IV, VI- <sup>509</sup> I, IV, VI- <sup>510</sup> I, IV, VI- <sup>511</sup> I, IV, VI- <sup>512</sup> I, IV, VI- <sup>513</sup> I, IV, VI- <sup>514</sup> I, IV, VI- <sup>515</sup> I, IV, VI- <sup>516</sup> I, IV, VI- <sup>517</sup> I, IV, VI- <sup>518</sup> I, IV, VI- <sup>519</sup> I, IV, VI- <sup>520</sup> I, IV, VI- <sup>521</sup> I, IV, VI- <sup>522</sup> I, IV, VI- <sup>523</sup> I, IV, VI- <sup>524</sup> I, IV, VI- <sup>525</sup> I, IV, VI- <sup>526</sup> I, IV, VI- <sup>527</sup> I, IV, VI- <sup>528</sup> I, IV, VI- <sup>529</sup> I, IV, VI- <sup>530</sup> I, IV, VI- <sup>531</sup> I, IV, VI- <sup>532</sup> I, IV, VI- <sup>533</sup> I, IV, VI- <sup>534</sup> I, IV, VI- <sup>535</sup> I, IV, VI- <sup>536</sup> I, IV, VI- <sup>537</sup> I, IV, VI- <sup>538</sup> I, IV, VI- <sup>539</sup> I, IV, VI- <sup>540</sup> I, IV, VI- <sup>541</sup> I, IV, VI- <sup>542</sup> I, IV, VI- <sup>543</sup> I, IV, VI- <sup>544</sup> I, IV, VI- <sup>545</sup> I, IV, VI- <sup>546</sup> I, IV, VI- <sup>547</sup> I, IV, VI- <sup>548</sup> I, IV, VI- <sup>549</sup> I, IV, VI- <sup>550</sup> I, IV, VI- <sup>551</sup> I, IV, VI- <sup>552</sup> I, IV, VI- <sup>553</sup> I, IV, VI- <sup>554</sup> I, IV, VI- <sup>555</sup> I, IV, VI- <sup>556</sup> I, IV, VI- <sup>557</sup> I, IV, VI- <sup>558</sup> I, IV, VI- <sup>559</sup> I, IV, VI- <sup>560</sup> I, IV, VI- <sup>561</sup> I, IV, VI- <sup>562</sup> I, IV, VI- <sup>563</sup> I, IV, VI- <sup>564</sup> I, IV, VI- <sup>565</sup> I, IV, VI- <sup>566</sup> I, IV, VI- <sup>567</sup> I, IV, VI- <sup>568</sup> I, IV, VI- <sup>569</sup> I, IV, VI- <sup>570</sup> I, IV, VI- <sup>571</sup> I, IV, VI- <sup>572</sup> I, IV, VI- <sup>573</sup> I, IV, VI- <sup>574</sup> I, IV, VI- <sup>575</sup> I, IV, VI- <sup>576</sup> I, IV, VI- <sup>577</sup> I, IV, VI- <sup>578</sup> I, IV, VI- <sup>579</sup> I, IV, VI- <sup>580</sup> I, IV, VI- <sup>581</sup> I, IV, VI- <sup>582</sup> I, IV, VI- <sup>583</sup> I, IV, VI- <sup>584</sup> I, IV, VI- <sup>585</sup> I, IV, VI- <sup>586</sup> I, IV, VI- <sup>587</sup> I, IV, VI- <sup>588</sup> I, IV, VI- <sup>589</sup> I, IV, VI- <sup>590</sup> I, IV, VI- <sup>591</sup> I, IV, VI- <sup>592</sup> I, IV, VI- <sup>593</sup> I, IV, VI- <sup>594</sup> I, IV, VI- <sup>595</sup> I, IV, VI- <sup>596</sup> I, IV, VI- <sup>597</sup> I, IV, VI- <sup>598</sup> I, IV, VI- <sup>599</sup> I, IV, VI- <sup>600</sup> I, IV, VI- <sup>601</sup> I, IV, VI- <sup>602</sup> I, IV, VI- <sup>603</sup> I, IV, VI- <sup>604</sup> I, IV, VI- <sup>605</sup> I, IV, VI- <sup>606</sup> I, IV, VI- <sup>607</sup> I, IV, VI- <sup>608</sup> I, IV, VI- <sup>609</sup> I, IV, VI- <sup>610</sup> I, IV, VI- <sup>611</sup> I, IV, VI- <sup>612</sup> I, IV, VI- <sup>613</sup> I, IV, VI- <sup>614</sup> I, IV, VI- <sup>615</sup> I, IV, VI- <sup>616</sup> I, IV, VI- <sup>617</sup> I, IV, VI- <sup>618</sup> I, IV, VI- <sup>619</sup> I, IV, VI- <sup>620</sup> I, IV, VI- <sup>621</sup> I, IV, VI- <sup>622</sup> I, IV, VI- <sup>623</sup> I, IV, VI- <sup>624</sup> I, IV, VI- <sup>625</sup> I, IV, VI- <sup>626</sup> I, IV, VI- <sup>627</sup> I, IV, VI- <sup>628</sup> I, IV, VI- <sup>629</sup> I, IV, VI- <sup>630</sup> I, IV, VI- <sup>631</sup> I, IV, VI- <sup>632</sup> I, IV, VI- <sup>633</sup> I, IV, VI- <sup>634</sup> I, IV, VI- <sup>635</sup> I, IV, VI- <sup>636</sup> I, IV, VI- <sup>637</sup> I, IV, VI- <sup>638</sup> I, IV, VI- <sup>639</sup> I, IV, VI- <sup>640</sup> I, IV, VI- <sup>641</sup> I, IV, VI- <sup>642</sup> I, IV, VI- <sup>643</sup> I, IV, VI- <sup>644</sup> I, IV, VI- <sup>645</sup> I, IV, VI- <sup>646</sup> I, IV, VI- <sup>647</sup> I, IV, VI- <sup>648</sup> I, IV, VI- <sup>649</sup> I, IV, VI- <sup>650</sup> I, IV, VI- <sup>651</sup> I, IV, VI- <sup>652</sup> I, IV, VI- <sup>653</sup> I, IV, VI- <sup>654</sup> I, IV, VI- <sup>655</sup> I, IV, VI- <sup>656</sup> I, IV, VI- <sup>657</sup> I, IV, VI- <sup>658</sup> I, IV, VI- <sup>659</sup> I, IV, VI- <sup>660</sup> I, IV, VI- <sup>661</sup> I, IV, VI- <sup>662</sup> I, IV, VI- <sup>663</sup> I, IV, VI- <sup>664</sup> I, IV, VI- <sup>665</sup> I, IV, VI- <sup>666</sup> I, IV, VI- <sup>667</sup> I, IV, VI- <sup>668</sup> I, IV, VI- <sup>669</sup> I, IV, VI- <sup>670</sup> I, IV, VI- <sup>671</sup> I, IV, VI- <sup>672</sup> I, IV, VI- <sup>673</sup> I, IV, VI- <sup>674</sup> I, IV, VI- <sup>675</sup> I, IV, VI- <sup>676</sup> I, IV, VI- <sup>677</sup> I, IV, VI- <sup>678</sup> I, IV, VI- <sup>679</sup> I, IV, VI- <sup>680</sup> I, IV, VI- <sup>681</sup> I, IV, VI- <sup>682</sup> I, IV, VI- <sup>683</sup> I, IV, VI- <sup>684</sup> I, IV, VI- <sup>685</sup> I, IV, VI- <sup>686</sup> I, IV, VI- <sup>687</sup> I, IV, VI- <sup>688</sup> I, IV, VI- <sup>689</sup> I, IV, VI- <sup>690</sup> I, IV, VI- <sup>691</sup> I, IV, VI- <sup>692</sup> I, IV, VI- <sup>693</sup> I, IV, VI- <sup>694</sup> I, IV, VI- <sup>695</sup> I, IV, VI- <sup>696</sup> I, IV, VI- <sup>697</sup> I, IV, VI- <sup>698</sup> I, IV, VI- <sup>699</sup> I, IV, VI- <sup>700</sup> I, IV, VI- <sup>701</sup> I, IV, VI- <sup>702</sup> I, IV, VI- <sup>703</sup> I, IV, VI- <sup>704</sup> I, IV, VI- <sup>705</sup> I, IV, VI- <sup>706</sup> I, IV, VI- <sup>707</sup> I, IV, VI- <sup>708</sup> I, IV, VI- <sup>709</sup> I, IV, VI- <sup>710</sup> I, IV, VI- <sup>711</sup> I, IV, VI- <sup>712</sup> I, IV, VI- <sup>713</sup> I, IV, VI- <sup>714</sup> I, IV, VI- <sup>715</sup> I, IV, VI- <sup>716</sup> I, IV, VI- <sup>717</sup> I, IV, VI- <sup>718</sup> I, IV, VI- <sup>719</sup> I, IV, VI- <sup>720</sup> I, IV, VI- <sup>721</sup> I, IV, VI- <sup>722</sup> I, IV, VI- <sup>723</sup> I, IV, VI- <sup>724</sup> I, IV, VI- <sup>725</sup> I, IV, VI- <sup>726</sup> I, IV, VI- <sup>727</sup> I, IV, VI- <sup>728</sup> I, IV, VI- <sup>729</sup> I, IV, VI- <sup>730</sup> I, IV, VI- <sup>731</sup> I, IV, VI- <sup>732</sup> I, IV, VI- <sup>733</sup> I, IV, VI- <sup>734</sup> I, IV, VI- <sup>735</sup> I, IV, VI- <sup>736</sup> I, IV, VI- <sup>737</sup> I, IV, VI- <sup>738</sup> I, IV, VI- <sup>739</sup> I, IV, VI- <sup>740</sup> I, IV, VI- <sup>741</sup> I, IV, VI- <sup>742</sup> I, IV, VI- <sup>743</sup> I, IV, VI- <sup>744</sup> I, IV, VI- <sup>745</sup> I, IV, VI- <sup>746</sup> I, IV, VI- <sup>747</sup> I, IV, VI- <sup>748</sup> I, IV, VI- <sup>749</sup> I, IV, VI- <sup>750</sup> I, IV, VI- <sup>751</sup> I, IV, VI- <sup>752</sup> I, IV, VI- <sup>753</sup> I, IV, VI- <sup>754</sup> I, IV, VI- <sup>755</sup> I, IV, VI- <sup>756</sup> I, IV, VI- <sup>757</sup> I, IV, VI- <sup>758</sup>

چو شیردژ آگاه<sup>2</sup> نخچیرجوی  
 بیابان سراسر پر از گبور دید  
 بخت دید و ز جای بر کند رخس  
 بیفگند بر<sup>5</sup> دشت نخچیر چند  
 یکی آتشی بر فروزید سخت  
 درختی بجست از در بناب زن  
 که در چنگ او پتر مرغی نسخت  
 ز مغز استخوانش بر آورد گرد  
 چمان و چیران رخس در مرغزار  
 بران دشت نخچیر که بر گذشت<sup>8</sup>  
 بگشتند<sup>11</sup> گرد لب چوپیار  
 سوی بند کردندش بشتافتند<sup>13</sup>  
 همی هر یک<sup>15</sup> از رخس جستند<sup>16</sup> بهر  
 بکار آمدش باره دست کش

سوی مرز توران چو بنهاد روی<sup>1</sup>  
 چو نزدیک<sup>3</sup> مرز توران رسید  
 بر افروخت چون گل رخ تاج بخش  
 بتیر و کمان و<sup>4</sup> بگرز و کمنند  
 ز خاشاک وز خار و<sup>6</sup> شاخ<sup>7</sup> درخت  
 چو آتش پراگنده شد پیلتن  
 یکی نره گوری بزدرخت  
 چو بریان شد از هم بکنند و بخورد  
 بغفت و برآسود از روزگار  
 سواران ترکان تنی هفت و هشت  
 یکی اسپ<sup>9</sup> دیدند در مرغزار<sup>10</sup>  
 چو بردشت مر رخس<sup>12</sup> را یافتند  
 گرفتند و بردند پویان بشهر<sup>14</sup>  
 چو بیدار شد رستم از خواب خوش

20

25

30

1. I, IV и T — سوی مرز تورانش بنهاد روی — VI

وشار حتی وصل الی حدود توران: Б — этот б. и первое мисра следукщего б. передает так:

I, IV, 6 در VI — 5 оп. و VI — 4 نزدیک شهر سمنگان VI — 3 دژم گاه — 2

8 VI — доб. б.: 7 VI — برگ 7 زخار و زخاشاک و VI: ز خاشاک و خار وز

که تا آهویی را بچنگ آورند \* گزند و برند و کشند و خورند

فرأوا أثر حوافر للفرس — B: ز پی رخس دیدند در مرغزار — IV, VI и T — 10 رخس — 9

13 I, IV — доб. бб. (B. оп.): 12 I, IV — اسپ 11 I, IV — گشت

چو رخس آن کمنند سواران بدید \* چو شیر ژیان آنگهی بردمید

سواران زهر سو و تراختند \* کمنند کیسانی در انداختند

سه تن کشته شد مهتر و ارجمند \* نیامد [نیامد — IV] سر رخس جنگی ببند

یکی را بزخم لگد کرد پست \* یکی را سر از تن بدندان بغست

پس آنکه فکندند هر سو کمنند \* که تا گردن رخس کردند بند

وقادوه الی بلد — B — 14 варианты тех же бб. в другом порядке следования. VI — доб.

16 IV — بردند هر کس — I, IV, VI — 15 لهم هناک یسمی سمنجان

ندارد زبیرناو فرتوت پای<sup>1</sup>  
 براسب فنا<sup>3</sup> گر کشد<sup>4</sup> مرگ تنگ  
 چو داد آمدش جای فریاد نیست<sup>6</sup>  
 یکی دان چو اندر بدن نیست برگ<sup>8</sup>  
 ترا خامشی به که تو بنده<sup>9</sup>  
 اگر جاننت با دیو<sup>12</sup> انباز نیست  
 سرانجام نیکی بر خود<sup>14</sup> بری  
 ازان کین که او با پدر چون بجست<sup>16</sup>

دم مرگ چون آتش هولناک  
 درین<sup>2</sup> جای رفتن نه جای درنگ  
 چنان دان که دادست و<sup>5</sup> پیداد نیست  
 جوانی و پییری بنزدیک مرگ<sup>7</sup>  
 دل از نور ایمان گر آگنده  
 برین<sup>10</sup> کار یزدان ترا راز<sup>11</sup> نیست  
 بگیتی دران<sup>13</sup> کوش چون بگذری  
 کنون رزم سهراب رانم نخست<sup>15</sup>

10

۲

بپیوندم از گفته باستان<sup>17</sup>  
 که رستم یکی روز از بامداد<sup>19</sup>  
 کمر بست و ترکش پر از تیر کرد<sup>20</sup>

ز گفتار دهقان یکی داستان  
 ز موبد برین گونه برداشت<sup>18</sup> یاد  
 غمی بد دلش ساز نخب چیر کرد

15

<sup>1</sup> I, IV, VI—доб. б.:

جوان را چه باید بگیتی طرب \* که پی (بر-I) مرگ راهست پیری سبب  
 VI—доб. еще б.:

نه روبه بماند نه درنده شیر \* نه بد دل بماند نه مرد دلیر  
<sup>2</sup> I, IV—دادت ز VI—و IV—<sup>5</sup> کند I, IV—<sup>4</sup> قضا I, IV, VI—<sup>3</sup> بدین VI—<sup>6</sup>  
 بنزد اجل—<sup>7</sup> I, IV, VI—آمدش جای فریاد چیست VI—آمدش بانگ و فریاد نیست  
<sup>8</sup> I—<sup>9</sup> I, IV, VI—доб. б.: چو درین نخواستی خلیل—<sup>9</sup> I, IV, VI—چو درین نداری خلیل—<sup>8</sup> I

پرستش بر اندیشه کن با نیاز \* همان کار روز پسین را بساز  
 ز گیتی بران—<sup>13</sup> VI—اگر دیو با جاننت—<sup>12</sup> I, IV, VI—ناز—<sup>11</sup> IV—<sup>10</sup> I, IV, VI—<sup>14</sup> I, IV, VI—<sup>15</sup> I, IV—<sup>16</sup> VI—б. оп. <sup>17</sup> VI—вар. б.:

بگفتار دهقان کنون باز گرد \* نگر تا چه گوید سراینده مرد  
 Б—передает бб. 16 и 17 I, IV, VI—<sup>19</sup> I, IV, VI—<sup>18</sup> VI—<sup>20</sup> VI—доб. б.:  
 نقل عن عالمهم العارف بتواریخ آیامهم أن رستم بن دستان  
 الصبح ذات يوم مهموما خزيننا فعزم على الصيد

وزان پس برخیش اندر آورد پای \* برانگیخت آن کوه پیکر ز جای

# سهراب

بخاک افگند نارسیده ترنج<sup>1</sup>  
 هنرمند دانیمش<sup>2</sup> ار بی هنر  
 ز داد این همه بانگ<sup>3</sup> و فریاد چیست<sup>4</sup>  
 بدین پرده اندر<sup>5</sup> ترا راه نیست  
 بکس بر<sup>7</sup> نشد این در راز باز<sup>8</sup>  
 چو آرام یابد<sup>10</sup> بدیگر سرای<sup>11</sup>

اگر قند هادی برآید ز کنج  
 سستم‌کاره خوانیمش از دادگر  
 اگر مرگ دادست بپداد چیست  
 ازین راز جان تو آگاه نیست  
 همه تا در آزر رفته فراز<sup>6</sup>  
 برفتن مگر بهتر آیدش<sup>9</sup> جای

5

<sup>1</sup> I, IV, VI—предшествуют бб.:

کنون رزم سهراب و رستم شنو \* دگرها شنیدستی این هم شنو  
 یکی داستانتست پر آب چشم \* دل نازک از رستم آید بخشم  
 (ср. б. 1058 текста); Б—перевод бб. 1—14 оп. <sup>2</sup> I, IV—خوانیمش; T—گویمش <sup>3</sup> I, VI—оп.;  
 برین—<sup>5</sup> I—  
 IV—<sup>4</sup> Порядок бб. в IV—3,4,6,5,7,8 и т. д.; VI—3,7,4,5,6,8 и т. д.  
 IV—<sup>6</sup> IV—<sup>7</sup> T—<sup>8</sup> I, IV, VI—  
 IV—<sup>9</sup> I, VI—  
<sup>10</sup> I, IV, VI—<sup>11</sup> I, IV—  
 доб. бб.:

اگر مرگ کسرا نیوباردی \* ز پیر و جوان خاک بسپاردی  
 اگر آتشی گاه افروختن \* بسوزد عجب نیست از سوختن  
 بسوزد چو در سوزش آید درست \* چو شاخ نو از بیخ کهنه درست  
 VI—два последних бб. разночтения. следуют после б. 3 текста; третий—после б. 6.

بران<sup>1</sup> دشت فرخنده پر<sup>2</sup> پهلوان  
 سیم را بدرگاه<sup>4</sup> شاه آمدند  
 چنین است رسم سرای سپنج  
 برین و بران روز هم بگذرد  
 سخنهاى این<sup>5</sup> داستان شد بین<sup>6</sup>  
 دو هفته همی بود روشن<sup>3</sup> روان  
 بدیدار فرخ کلاه آمدند  
 یکی زو تن آسان و دیگر برنج  
 خردمند مردم چرا غم خورد  
 ز سهراب ورستم سرایم سخن<sup>7</sup>

625

VI- سیم هفته نزدیک<sup>4</sup> I, IV- لشکر<sup>3</sup> VI- تن<sup>2</sup> IV- بدان<sup>1</sup> VI-  
 تیز شد<sup>6</sup> VI- سخنها برین<sup>4</sup> IV, VI- سخنها بدین<sup>5</sup> I- سیم چون بدرگاه  
 چنان کاندز<sup>VI</sup>- چنان کاندز آمد ز بالا سخن<sup>IV</sup>- چنان چون در آمد ز بالا سخن<sup>I</sup>-  
 آمد ز بالا نشد<sup>7</sup>

- ۶۰۵ پس پشت جنگ آور<sup>۲</sup> افراسیاب  
 مکن سستی اندر گه<sup>۴</sup> کارزار  
 بخون سنگ را رنگ<sup>۵</sup> مرجان کنم  
 که گفستی برآمد زپهلوش پر  
 همی خواست آورد اورا<sup>۶</sup> بپند  
 سپهدار ترکان بدزدید<sup>۸</sup> یال  
 بکردار آتش برآمد ز جای  
 دهن خشک وز رنج پر آب تن<sup>۱۰</sup>  
 دو بهره نیمامد<sup>۱۳</sup> بخرگاه باز  
 گرفتار در دست آن انجمن  
 ز ترگ و زشمشیر زرین پیام  
 بایرانپان<sup>۱۶</sup> مازد بسپار چیز  
 نجستند<sup>۱۷</sup> مردان برگشته را<sup>۱۸</sup>  
 ز هر نیکویی<sup>۱۹</sup> بی<sup>۲۰</sup> نیاز<sup>۲۱</sup> آمدند  
 ز ترکان<sup>۲۳</sup> و ز دشت نخچیرگاه<sup>۲۴</sup>  
 زواره ز اسب اندرافتاد و بس
- ۶۱۰ نهمتن برانگیخت رخس<sup>۱</sup> از شتاب  
 چنین گفت با رخس کای نیک یار<sup>۳</sup>  
 که من شاه را بر تو بی جان کنم  
 چنان گرم شد رخس آتش گهر  
 ز فترک بگشاد رستم کمند  
 بترک اندرافتاد خیم<sup>۷</sup> دوال  
 و دیگر که زیر<sup>۹</sup> اندرش بادپای  
 بجست از کمند گو پیلتن  
 ز لشکر هراکس که بد<sup>۱۱</sup> جنگ ساز<sup>۱۲</sup>  
 اگر<sup>۱۴</sup> کشته بودند اگر<sup>۱۵</sup> خسته تن  
 ز پرمایه اسبان زرین ستام  
 ۶۱۵ جزین هرچه پرمایه تر بود نیز  
 میان باز نگشاد کس کشته را  
 بدان دشت نخچیر باز آمدند  
 نوشتنند<sup>۲۲</sup> نامه بسکامی شاه  
 وزان کز دلیران<sup>۲۵</sup> نشد کشته کس  
 ۶۲۰

همی شد پس پشت - I, IV -<sup>۲</sup> و رکض رستم خلف افراسیاب - Б ; گگرد - I -<sup>۱</sup>  
 کارد - I, IV, VI -<sup>۶</sup> ز خون دشت را همچو - I, IV, VI -<sup>۵</sup> دم - VI -<sup>۴</sup> هوشیار - VI -<sup>۳</sup>  
 پر از آب رخ خشک - I, IV, VI -<sup>۱۰</sup> بزیر - I -<sup>۹</sup> بدزدید - IV -<sup>۸</sup> زخم - I -<sup>۷</sup> میانش  
 : I, IV, VI - доб. : مانده دهن

دلش خسته و کشته لشکر دو بهره \* همی نوش جست از جهان یافت زهر  
 I -<sup>۱۶</sup> یا - VI -<sup>۱۵</sup> همه - IV, VI -<sup>۱۴</sup> نرفته - I -<sup>۱۳</sup> رزمساز - VI -<sup>۱۲</sup> شد - I -<sup>۱۱</sup>  
 ز هر - VI -<sup>۱۹</sup> سرگشته را - VI -<sup>۱۸</sup> نگشتند - IV ; نپستند - I -<sup>۱۷</sup> بر ایرانیان  
 نپشتند - I, IV, VI -<sup>۲۲</sup> ز هرگونه با اسب و ساز - I -<sup>۲۱</sup> با - IV -<sup>۲۰</sup> گونه (?)  
 زگردان ایران - VI -<sup>۲۵</sup> دشت و آوردگاه - VI -<sup>۲۴</sup> پیکار - I, IV, VI -<sup>۲۳</sup>



پر از خون تن و تیغ مانده بدست<sup>2</sup>  
 بپوشید بر زین تیزی<sup>3</sup> کفن  
 ز دامن نشد دور<sup>4</sup> پیوند اوی<sup>5</sup>  
 بخون جگر غرقه شد مغزش<sup>7</sup>  
 دو لشکر بمانده بدو در<sup>9</sup> شگفت  
 پر از بیم شد جان توران گروه  
 کشیدند شمشیر برسان شیر  
 نهادند بر کتف گرز گران<sup>12</sup>  
 که پیدا نیامد همی سر ز پای  
 که شد خاک لعل<sup>15</sup> از کران تا کران  
 چه با تن چه بی تن جدا کرده سر<sup>17</sup>  
 سپه را ره<sup>19</sup> برگزشتن نماید<sup>18</sup>

زواره بدرد از<sup>1</sup> بر زین نشست  
 بر آویخت الیکوس با پیلتن  
 یکی نیزه زد بر کمربند اوی  
 تهمتن یکی نیزه زد بر برش<sup>6</sup>  
 بنیزه همیدون<sup>8</sup> ز زین بر گرفت  
 زدش بر زمین همچو<sup>10</sup> یک لغت کوه  
 برین همنشان هفت گرد دلیر  
 پس پشت ایشان<sup>11</sup> دلاور سران  
 چنان بر گرفتند لشکر<sup>13</sup> ز جای  
 بکشتند چندان ز جنگ آوران<sup>14</sup>  
 فگنده چو پیلان<sup>16</sup> بهر جای بر  
 به آورد گه جای گشتن نماید<sup>18</sup>

595

600

پر VI-؛ پر از خون دل آزرده از گرز دست I-<sup>2</sup> زواره ازین گونه IV-<sup>1</sup>  
 بر تن لباس IV-؛ توری I, VI-<sup>3</sup> از خون تن آزرده از گرز پست  
 قطعنه B-؛ سرش VI-<sup>6</sup> ز زخمی شده دور پر بند اوی IV-<sup>5</sup> ز جوشن نیامد به  
 همیدون بر خیره VI-<sup>8</sup> شگفتی بدان مانده بد لشکرش VI-<sup>7</sup> رستم فی صدره  
 زدش بر I, IV-<sup>10</sup> درو در IV-؛ بدو مانده اندر I, VI-<sup>9</sup> همیدون بنیزه I-  
 I-دوب.؛<sup>12</sup> رستم I, IV-<sup>11</sup> زمین بر چو

چو افراسیاب آن شگفتی بدید \* بسوی دلیران یکی بنگرید  
 چنین گفت افراسیاب آن زمان \* که بر جنگیان چیره شد بد گمان  
 بکوشید و رای پلنگ آورد \* یکایک برین کین درنگ آورد  
 چو لشکر شنیدند آواز اوی \* بر رستم نهادند یکباره روی  
 چو آن دید رستم ابا هفت گرد \* بستندی و تیزی یکی حمله برد  
 IV, VI-دوب. варианты тех же бб.; IV- между бб. 4 и 5 разночтения дает интерполяцию из 47 бб.; см. приложение.  
 I-<sup>16</sup> که چون لعل گشت VI-<sup>15</sup> کند آوران VI-<sup>14</sup> اورا L-<sup>13</sup>  
 IV-؛ چه با سر چه از تن جدا کرده سر I-<sup>17</sup> فگندند پیلان VI-؛ فگندند پیلان  
 IV-<sup>18</sup> چه با سر شد از تن جدا کرد سر VI-؛ که با سر چه از تن جدا کرده سر  
 بره VI-؛ رهی IV-<sup>19</sup> نبود

ز مردان جنگی فزون از هزار  
 ابا جوشن و گرز و خفتان شدند<sup>2</sup>  
 بدو تیز الکوس بنهاد<sup>4</sup> روی  
 بدافست کز تخمه نیرمست  
 چو پیل سرافراز و شیر دژم<sup>7</sup>  
 دل شیر جنگی پر از بیم کرد<sup>10</sup>  
 ز گرد سران شد زمین<sup>12</sup> ناپدید  
 سوی گرز بردند چون باد دست<sup>14</sup>  
 که از بیم<sup>15</sup> او شد زواره ستوه  
 ز اسب اندرافتاد و بیهوش گشت<sup>17</sup>  
 همی خواست از تن بریدن سرش  
 بکردار آتش سوی او دوید<sup>21</sup>  
 کجا دست<sup>22</sup> شد سست و شمشیر کند  
 دلش گفستی از پوست آمد پدید<sup>24</sup>  
 ز مردی بدل در نیامدش<sup>25</sup> پیاد  
 نه پیموده زان شدستی دلیر

برون رفت با او ز لشکر سوار  
 همه با سنان سرافشان شدند<sup>1</sup>  
 زواره پدیدار بد<sup>3</sup> جنگجوی  
 گمانی چنان پردکو<sup>5</sup> رستمست  
 زواره<sup>6</sup> برآویخت با او بهم  
 سناندار<sup>8</sup> نیزه بدو نیم کرد<sup>9</sup>  
 بزد دست و تیغ از میان<sup>11</sup> برکشید  
 ز کین آوران<sup>13</sup> تیغ برهم شکست  
 بینداخت الکوس گرزوی چو کوه  
 بزین اندر از زخم بیتهوش<sup>16</sup> گشت  
 فرود آمد الکوس تنگ<sup>18</sup> از برش  
 چو رستم برادر برانگونه<sup>19</sup> دید<sup>20</sup>  
 بالکوس برزد یکی بانگ کند  
 چو الکوس آوای<sup>23</sup> رستم شنید  
 بزین اندر آمد بکردار باد  
 بدو گفت رستم که<sup>26</sup> چنگال شیر

580

585

590

پدید آن یل - VI-3 چو ناهید و هرمز درفشان بدند - I, VI-2 بدند - I, VI-1  
 بنیزه بکردار شیر دژم - I-7 پیامد - I-6 گمانش چنان بد که او - I-5 بنهاد الکوس - IV-4  
 زواره ز الکوس پر بیم گشت - I, VI-10 گشت - I, VI-9 سنانرا ز - IV-8  
 ز کین اندرون - I-13 ز گرد سواران جهان - I-12 هوا - VI-12 تیغ یلی - I-11  
 I, VI-14: вместо б. 584 дает: ز تیغ آوران - IV-14

بکین اندرون تیغ شد لخت لخت \* بدافتم که آن رزمشان گشت سخت  
 چو زانگونه شان تیغ درهم شکست \* سوی گرز بردند ناچار دست  
 بخاک اندر - I, VI-17 بیهوش - VI-16 بزین اندرون سخت بی هوش - I-16 زخم - I, VI-15  
 زود - VI-18 پیفتاد از اسب و بیهوش گشت - IV-14 افتاد و خاموش گشت  
 I, VI-19 که هم دست - VI-22 شتافت - I, IV, VI-21 یافت - I, IV, VI-20 بدانگونه  
 I, IV-23 از ترس او برزدید - VI-25 از تن به بیرون پزید - IV-24 آواز - VI-  
 چو - IV-26 تو - I, VI-26 بدل برش

جهانجوی و هم<sup>2</sup> رزم‌دیده توپی  
 برو زود زینشان<sup>3</sup> بپرداز جای  
 تن پپیل و چنگال شیران تراست  
 چو از یاد آتشی دلش بردمید<sup>4</sup>  
 ز ترکان دلیران<sup>5</sup> خنجرگذار  
 کزو بود نیروی جنگ و شکن  
 تو گفتمی که بستد ز خورشید کف  
 بران<sup>6</sup> سان که دریا برآید<sup>7</sup> بجوش  
 ازان نامداران دو بهره بکشت<sup>10</sup>  
 چندین گفت با نامور مهتران  
 میان دلیران و گردنکشان  
 نیایست<sup>12</sup> کردن بدین<sup>13</sup> رزم رای<sup>14</sup>  
 که چندین<sup>15</sup> همی رزم<sup>16</sup> شیران بخواست  
 همه<sup>18</sup> جنگ<sup>19</sup> با رستم آراستی  
 کجا شد چنان<sup>20</sup> آتشی و باد اوی  
 که سالار توران چه افکنند بن  
 بخون شسته بد بی گمان جنگ را<sup>22</sup>

ز مردان<sup>1</sup> توران خنجریده توپی  
 عنانرا بتندی یکی برگرای  
 چو پیروزگر باشی ایران تراست  
 چو پیران ز افراسیاب این شنید  
 بسیچید با نامور ده هزار  
 چو آتش بیامد بر پیلتن  
 تهمتین بلبها برآورده کف  
 برانگیخت اسب و برآمد خروش  
 سپر بر<sup>8</sup> سر و تیغ هندی بمشت<sup>9</sup>  
 نگه کرد افراسیاب از کران  
 که گر تا شب این جنگ هم<sup>11</sup> زین نشان  
 بماند نماند سواری بجای  
 پپرسید کالکوس جنگی کجاست  
 بمستی<sup>17</sup> همی گیورا خواستی  
 همیشہ از ایران بدی یاد اوی  
 بالکوس رفت<sup>21</sup> آگهی زین سخن  
 برانگیخت الکوس شمرنگ را

560

565

570

575

برو کند ازیشان - VI; پرو تیز ازیشان - I, IV, VI; هم - I, IV, VI, VI; شیران - I, IV, VI, VI;  
 من الآساد المذکورین - B; بززرگان - II;  
 I, IV, 11; I, IV, 10; VI, 9; دست - VI, 8; در - IV, 7; درآید - VI, 6; بدان - VI, 4;  
 I-доб. 45 бб. интерполяции; 14; I-доб. 43 бб. интерполяции; 12; جنگ را - VI;  
 VI-доб. 43 бб. интерполяции; IV-доб. 47 бб. после б. 4 разночтения к б. 600; см. приложение.  
 15 I, VI-چندان 16 I, VI-جنگ 17 I-که در خان 18 IV-همی 19 I, VI-رزم  
 20 I, VI-کنون 21 I, VI-شد 22 I-доб.:

بیامد دمان تا بقلب سپاه \* بر شاه توران بپیمود راه  
 باواز گفتا که جنگی منم \* همان نره شیر درنگی منم  
 چو فرمان دهد مر مرا شهریار \* که تنها روم من بدین کارزار  
 چو بشنید ازو شاه توران زمین \* بگفتش ز لشکر سران هر گزین  
 VI-доб. варианты тех же бб.

همه نیزه و تیغ هندی بچنگ  
 بنسان پلنگان پیاراستند<sup>2</sup>  
 چو شیری که گم کرده باشد شکار  
 دو تا کرد<sup>5</sup> بسپار بالای برز<sup>6</sup>  
 بشد<sup>7</sup> خیره سالار توران زمینی  
 نکزد ایچ بر کینه<sup>8</sup> جستن شتاب  
 گوانزا ز لشکر همی خواند نرم<sup>11</sup>  
 سر بخت<sup>12</sup> گردنکشان<sup>13</sup> گشته شد<sup>14</sup>  
 که این دشت<sup>15</sup> رزمست<sup>16</sup> گر<sup>17</sup> جای خواب  
 سگالش گرفتیم و شیران بدیم  
 ز رزم آز<sup>19</sup> کوتاه بینم همی<sup>20</sup>

چنین<sup>1</sup> لشکری سرفرازان جنگ  
 همه یکسر از جای برخاستند  
 بدان گونه<sup>3</sup> شد گیو<sup>4</sup> در کارزار  
 پس و پیش هر سو همی کوفت گرز  
 رمیدند ازو رزمسازان چنین  
 ز رستم بترسید افراسیاب  
 پس<sup>9</sup> لشکر اندر همی راند گرم<sup>10</sup>  
 ز توران فراوان سران کشته شد  
 ز پیران پیرسید افراسیاب  
 که در رزم جستن دلیران بدیم<sup>18</sup>  
 کنون دشت روباه بینم همی

550

555

در (۹) VI-<sup>4</sup> بران گونه I, IV, VI-<sup>3</sup> برآراستند I, IV, VI-<sup>2</sup> چنان I, IV-<sup>1</sup>  
 IV-<sup>9</sup> جنگ IV, VI-<sup>8</sup> شده I, IV, VI-<sup>7</sup> گرز IV-<sup>6</sup> گشت I, IV, VI-<sup>5</sup>  
 I-<sup>13</sup> سخت VI-<sup>12</sup> گرم I-<sup>66</sup>, 554, 555 оп. IV, VI-<sup>11</sup> نرم IV, VI-<sup>10</sup> بسی  
 I-<sup>14</sup> порядок бб. следующий: 551, 552, 556, 553; IV-<sup>14</sup> порядок бб. следующий: 551, 554, 552, 556; б. 555 стоит после первого б., доб. в этом разномтении б бб.; VI-<sup>14</sup> порядок бб. следующий: 551, 552, 554, 555, 556, вариант последнего б. разночтения, 553; I-<sup>14</sup> доб.:

سبك ران بچنگ اندرون تیز کرد \* برآشفت و آهننگ آویز کرد  
 چو رستم چنان دید گرز گران \* بگردن برآورد و بفشرد ران  
 پپیش سپاه اندر آمد دلیر \* بغرید برسان غرنده شیر  
 پس پشت او پور کشواد بود \* که با جوشن و گرز پولاد بود  
 سواران و گردان ایران دمان \* بچنگ اندرون گرز و تیر و کمان  
 چو شد تیره بر چشم توران سپاه \* بگردن برافراخت رستم کلاه  
 IV, VI-<sup>15</sup> доб. варианты этих бб.; Л-<sup>15</sup> доб. вариант последнего б. разночтения.  
 VI-<sup>16</sup> ; برزم دلیران ایران شدیم I-<sup>18</sup> یا VI-<sup>17</sup> ذی IV-<sup>17</sup> جنگست VI-<sup>16</sup>  
 I-<sup>20</sup> бб. 558-559 после б. 571; I-<sup>20</sup> سر از رزم VI-<sup>19</sup> بچنگ دلیران ایران شدیم  
 وزان پس پیران چنین گفت شاه \* که ای پرخرد مهتر نیک خواه  
 IV, VI-<sup>19</sup> доб. варианты этого б.

تہمتن بر روی گرفت آفرین  
ہزیر آنک او<sup>1</sup> جہام من بشکر<sup>2</sup>

بغورد و بپوشید روی زمین  
کہ جہام برادر برادر خورد

535

## ۱۱

کہ ای نازش شہریار و<sup>3</sup> گوان  
نمانم کہ آید بدین<sup>5</sup> روی آب  
بدازش ازان سوی بل یکزمان<sup>8</sup>  
کہ بر ما سر آمد نشاط و مزیح<sup>10</sup>  
بزه بر نہادہ دو زاغ کمان  
چو آمد درفش جہاپیشہ دید  
بپیش سپاہ اندر<sup>14</sup> افراسیاب  
نشست از بر ژندہ پیل ژیان<sup>15</sup>  
تو گفتی کہ ہوش از دلش<sup>16</sup> بر<sup>17</sup> پرید<sup>18</sup>  
بگردن بر آورده<sup>20</sup> گوپال او  
چو گر گین و چون گیو گرد و سوار<sup>21</sup>  
چو فرہاد و برزین جنگ اوران<sup>22</sup>

چنین گفت پس گیو با پہلوان  
شوم رہ بگیرم با فراسیاب<sup>4</sup>  
سر پیل<sup>6</sup> بگیرم بدان<sup>7</sup> بد گمان  
بدان تا بپوشند گردان سلیج<sup>9</sup>  
بشد تازبان تا<sup>11</sup> سر پیل دمان  
چنین تا بنزدیکی<sup>12</sup> پیل رسید  
کہ بگذشتہ بود او ازین<sup>13</sup> روی آب  
تہمتن بپوشید بمر بیان  
چو در جوشن افراسیابش دیدید  
ز چنگ و برو بازو و<sup>19</sup> پال او  
چو طوس و چو گوردز نیزہ گذار  
چو بہرام و چون زنگہ شاوران

540

545

۱ ہزیر آنکہ این - IV; خنک آنکہ این - I  
۲ B-перевод бб. 533-538 отсутствует; VI-дб.:

تہمتن بپوشید بمر بیان \* نشست از بر نشست پیل ژیان (م. ن.)  
۳ VI- رہ ۴ I, IV, VI- بر افراسیاب ۵ I, IV, VI- برین ۶ I, IV, VI- برین  
و أحفظ رأس ۷ I, IV, VI- برین ۸ VI- زمان آب این بران ۹ I, IV, VI- برین  
۱۰ I, IV, VI- برین ۱۱ I, IV, VI- برین ۱۲ I, IV, VI- برین ۱۳ I, IV, VI- برین  
۱۴ I, IV, VI- برین ۱۵ I, IV, VI- برین ۱۶ I, IV, VI- برین ۱۷ I, IV, VI- برین  
۱۸ I, IV, VI- برین ۱۹ I, IV, VI- برین ۲۰ I, IV, VI- برین ۲۱ I, IV, VI- برین  
۲۲ I, IV, VI- برین

تو گفتی کہ گر گست با پیل مست \* برآمد بکردار آذر گشسپ (без риф.)  
بشد پیش توران سپہ او بچنگ \* بگرید ہم چون دمنده نہنگ  
۱۶ I, IV-دб. варианты второго б. рук. VI. ۱۷ I- برش ۱۸ I- قن او ۱۹ I, IV-دб. варианты второго б. рук. VI.  
۲۰ I, IV, VI- بران هول ۲۱ I- بران هول ۲۲ I, IV, VI- б. оп.

- 520 بدین<sup>1</sup> دشت کین بر گهر<sup>2</sup> از ما یکپیست  
 شده هفت گرد سوار انجمن  
 یکی باشد از ما و زیشان هزار  
 برین دشت اگر ویژه تنها منم  
 چنو کینه خواهی بیاید<sup>8</sup> مرا  
 525 تو ای می گسار از می بابلی<sup>12</sup>  
 بپیمود می ساقی و داد زود<sup>14</sup>  
 بکف بر نهاد آن برخشیده جام  
 که شاه زمانه مرا ییاد ییاد  
 ازان پس تهمتین زمین داد بوسی  
 سران جهاندار برخاستند  
 530 که مارا بدین جام می جای<sup>20</sup> نیست  
 می<sup>21</sup> و گرز یک زخم و میدان جنگ  
 می بابلی<sup>23</sup> سرخ در جام زرد  
 زواره چو بلبل<sup>25</sup> بکف بر نهاد
- همی جنگ ترکان بچشم<sup>3</sup> اندکپیست<sup>4</sup>  
 چنین نامبردار و<sup>5</sup> شمشیرزن  
 سپه چند باید ز ترکان شمار<sup>6</sup>  
 که بر پشت گلرنگ در جوشنم<sup>7</sup>  
 از ایران<sup>9</sup> سپاهی نیاید<sup>10</sup> مرا<sup>11</sup>  
 بپیامی تا سر یکی بلیلی<sup>13</sup>  
 تهمتین شد از دادش<sup>15</sup> شاد زود<sup>16</sup>  
 نخستین ز کاوس کی برد نام  
 همیشه برو بومش آباد ییاد<sup>17</sup>  
 چنین گفت کین باده بر ییاد طوسی<sup>18</sup>  
 ابا<sup>19</sup> پهلوان خواهش آراستند  
 همی با تو ابلیس را پای نیست  
 جز از تو کسی را نیامد<sup>22</sup> بچنگ  
 تهمتین بروی زواره بخورد<sup>24</sup>  
 هم از شاه کاوس کی<sup>26</sup> کرد ییاد

4 VI-6. on. همه خیل توران بچنگ - 3 I, IV کینه گر - 2 I, IV بدین - 1 I, IV

6 I, IV, VI- نامداران - 5 I, IV, VI

یکی پانصد و دو ز ما با [VI-تا] هزار \* سواران گردنکشش نامدار  
 ز توران - 9 I, IV, VI چنین کینه گاهی بیاید - 8 I, IV, VI

زبابلی - 12 I, IV, VI 520. 6. стоит после 6. - 11 I, IV, VI بیاید - 10 I, IV, VI

آمدن - 15 I, IV زود داد - 14 VI کابلی - 13 VI بلبله من السلاف المابلی - B

بگفت و بخورد و زمین بوسه داد - 17 I, IV, VI شد از می خروشان و شاد - 16 VI

19 I, IV, و سمی کیکاوسی و قبل الارض و شردها علی اسمه B; - 18 I, IV, VI-6. on.;

23 I, IV, VI نیامد جز از تو کسی را - 22 I پی - 21 VI جام - 20 VI ابر - VI

IV- затем доб.: همان نوش بر ییاد کاوس خورد - 24 IV زابلی

وزان جام پر باده چند هفت من \* بی یکدم بخورد آن گو پیلتن

همان از شه نامور - 26 I, IV, VI ساغر - 25 I, IV, VI

که ما را کمون نیست جای درنگ<sup>1</sup>  
 همه جنگ را گردن افراختند  
 بدان<sup>3</sup> سرکشان تا<sup>4</sup> بگیرند راه<sup>5</sup>  
 پیامد سپه را همه بنگرید  
 درفش سپهدار توران سپاه  
 تو گفستی بزخم اندر آمد گراز<sup>7</sup>  
 تهمتن همی خورد می با سپاه  
 که برخیز و از<sup>10</sup> خرمی باز گرد  
 ز لشکر بلندی و پستی<sup>12</sup> یکیست  
 همی تابد از گرد چون آفتاب<sup>13</sup>  
 بدو گفت با ماست پیروز بخت  
 ز گرد سواران توران زمین<sup>14</sup>  
 عنان پیچ<sup>16</sup> و برگستان و رسوار<sup>17</sup>

چنین گفت با نامداران جنگ  
 به راه بیابان بیرون تاختند  
 ز هر<sup>2</sup> سو فرستاد بی مر سپاه  
 گرازه<sup>6</sup> چو گرد سپه را بدید  
 بدید آنک شد روی گیتی سپاه  
 از آنجا چو باد دمان گشت باز  
 پیامد دمان تا به<sup>8</sup> نخچیرگاه  
 چنین گفت با<sup>9</sup> رستم شیرمرد  
 که چندان<sup>11</sup> سپاهست کاندازه نیست  
 درفش جفاپیشه افراسیاب  
 چو بشنید رستم بخندید سخت  
 تو از شاه ترکان چه ترسی چنین  
 سپاهش فزون نیست<sup>15</sup> از صد هزار

510

515

<sup>1</sup> I, IV, VI—б. стоит после б. 504; I, IV, VI—доб.:

چنین گفت کز راه یکسو شوید \* شب و روز از تاختن نغنونید  
 بدان تا VI—<sup>4</sup> بران I, IV, VI—<sup>3</sup> بدو I—<sup>2</sup> و امرهم ألا یفتروا عن الرکض B—  
 I, IV, VI—доб.:<sup>5</sup> برایشان

چو نزدیک نخچیرگاه آمدند \* شتابان همه کینهخواه آمدند  
 I—вместо бб. 511—513 дает:<sup>7</sup> زواره—<sup>6</sup> Л

نگه کرد یکسر بدید آن سپاه \* سپاهی که بد همچو ابر سپاه  
 بدیدش که از دشت برخاست گرد \* درفش پیدید آمد از گرد و مرد  
 گرازه چو باد دمان باز گشت \* ابا نعره و بانگ و آواز گشت  
 کای I, IV, VI—<sup>9</sup> چو آمد نزدیک I, IV, VI—<sup>8</sup> IV, VI—дают варианты этих бб.  
 I, IV, VI—<sup>13</sup> هامون I, IV, VI—<sup>12</sup> چندین IV—<sup>11</sup> ازیدر بدین I, IV, VI—<sup>10</sup>  
 زگردافکن و نامدار IV—<sup>17</sup> زره دار VI—<sup>16</sup> فزونست IV—<sup>15</sup> مردان چین—<sup>14</sup> Л  
 I, IV, VI—доб. (см. б. 523):

برین دشت اگر ویژه تنبها منم \* که با کرز و با رخش و با جوشنم

همانا رسيد آگهي بي گومان  
 كند دشت نغچير بر يوز تنگ<sup>1</sup>  
 كه چون آگهي<sup>2</sup> يابد او اندكي  
 نبيد كه گيرد<sup>3</sup> بدانديش<sup>4</sup> راه<sup>5</sup>  
 بيامد بران<sup>8</sup> كار بسته ميان  
 همه<sup>9</sup> چاره<sup>8</sup> دشمنان خوار بود  
 نكرند كس ياد پرخاشچوي  
 ازيشان شب تيره هنگام خواب  
 ز رستم بستي داستانها براند  
 كه بودند هر يك<sup>12</sup> بگردار شير<sup>13</sup>  
 بناگاه<sup>15</sup> بردن يكي قاختن<sup>16</sup>  
 جهان پيش كاوس<sup>20</sup> تنگ آوريم  
 بناگاه لشكر<sup>21</sup> برايشان<sup>22</sup> زدن  
 همه رزمجو<sup>23</sup> از در كارزار

كه از ما بافراسياب اين زمان  
 يكي چاره سازد بيايد بچنگ  
 بيايد طلایه بره بر يكي  
 بيايد دهد آگهي از سپاه  
 گرازه<sup>6</sup> بزه بر نهاده گمان<sup>7</sup>  
 سپهرا كه چون او نگرهدار بود  
 بنغچير و خوردن<sup>10</sup> نهادند روی  
 پس آگاهی آمد بافراسياب  
 ز لشكر جهان دیدگانر بخواند  
 وزان هفت گورد<sup>11</sup> سوار دلير  
 كه مارا بيايد كنون<sup>14</sup> ساختن  
 گراين<sup>17</sup> هفت يل را<sup>18</sup> بچنگ<sup>19</sup> آوريم  
 بگردار نغچير بايد شدن  
 گزين كرد شمشيرزن سي هزار

495

500

505

اندیشه VI-<sup>4</sup> آرد VI-<sup>3</sup> آگهي VI-<sup>2</sup> 1 Л, I, IV-б. стоит после б. 495.

فلا بد من طليعة تكون أمامنا و تحفظ الطريق حتى اذا-<sup>5</sup> Л, I-б. оп.;  
 ل-<sup>6</sup> احس بعسكر افراسياب اخبرتنا و أذرتنا كيلا يئتمهز الغصم منا فرصة  
 همي ل-<sup>9</sup> برين I, IV, VI-<sup>8</sup> سر تخم گيوگان I, VI-<sup>7</sup> كرازه B-<sup>7</sup> زواره  
 و اشتغل بالاقون بما هم فيه B-<sup>10</sup> بنغچير خوردن VI-<sup>10</sup> بنغچير کردن I, IV-<sup>10</sup>  
 يکسر VI-<sup>12</sup> جنگي I-<sup>11</sup> من الصيد و اللهو غير مفكرين في عدوهم  
 I, IV-<sup>13</sup> доб.:

گزيده و هم آنکه بيك يك بگفت \* كه مارا فتادست كاري شگفت  
 VI-<sup>13</sup> доб.:

وزان پس بلشكر سراسر بگفت \* كه مارا فتادست كاري شگفت  
 ولا بد لنا من B-<sup>16</sup> بناكام VI-<sup>15</sup> بيايد كنون چاره VI-<sup>15</sup> بيايد كنون كارها I, IV-<sup>14</sup>  
 گردان VI-<sup>19</sup> هفت را يك IV-<sup>18</sup> گران I, IV-<sup>17</sup> آن تركض اليهم و نهجم عليهم  
 VI-<sup>22</sup> بديشان I-<sup>22</sup> سپهرا بناگاه I, IV-<sup>21</sup> بر بدانديش VI-<sup>20</sup> جنگ  
 نامدار I, IV, VI-<sup>23</sup> سپهرا بديشان بناگاه



بدو گفت رستم که بی<sup>1</sup> کام تو  
 480 سحر گه بدان دشت توران شویم  
 بمودند<sup>3</sup> یکسر برین<sup>4</sup> هم<sup>5</sup> سخن  
 سحر گه چو از خواب برخاستند  
 پرفتند<sup>7</sup> با باز و شاهین<sup>8</sup> و مهد  
 پنخچیر گاه رد افراسیاب  
 485 دگر سو سرخس<sup>12</sup> و بیابانش پیش  
 [همه دشت پر خرگه و خیمه گشت  
 [ز درنده شیران زمین شد تھی  
 تلی هر سوی مرغ و<sup>17</sup> نخچیر بود<sup>18</sup>  
 ز خنده نیاسود لب یک زمان  
 490 بیک<sup>21</sup> هفته زین گونه با می بدست  
 بهشتم تهمتن بیامد<sup>23</sup> پیگاه  
 چنیین گفت رستم بدان سرکشان<sup>24</sup>

مبادا گذر تا<sup>2</sup> سرانجام تو  
 ز نخچیر و از تاختن نغنیویم  
 کسی رای دیگر نیفگند بن  
 بران<sup>6</sup> آرزو رفتن آراسند  
 گرازنده و شاد تا<sup>9</sup> رود شهید<sup>10</sup>  
 ز یکدست ریگ و ز یکدست آب<sup>11</sup>  
 گله گشته<sup>13</sup> بر دشت آهو و میش<sup>14</sup>  
 از انبوه آهو سراسیمه گشت  
 به پرنده مرغان<sup>15</sup> رسید آگهی<sup>16</sup>  
 اگر کشته گر خسته تیر بود<sup>19</sup>  
 بمودند روشن دل و شادمان<sup>20</sup>  
 گهی تاختن گه نشاط نشست<sup>22</sup>  
 یکی رای شایسته زد با سپاه  
 25 بدان گرزداران مردم کشان

جهان باد نیکی - VI؛ جهان باد و نیکی - I, IV, 2 با - VI؛ بر - I, IV, 1  
 برافندند - VI, 7 بدان - I, 6 یک - I, IV, VI, 5 برین - IV, VI, 4 نبودند - VI, 3  
 8 I, IV, VI؛ گرازان و تازان سوی - I, IV, 9 با یوز و بازان - I, IV, VI, 8  
 10 VI-  
 براندند با یوز و بازان و هند \* گرازان و تازان بر افدوه سهند  
 بیک دست آتش دگر دست آب - VI؛ بیک دست رود اندر آورد آب - I, IV, 11  
 و من أحد جائیه الماء و من جائیه الآخر مدینه سرخس و بادیتها B-  
 بپر - VI, 15 که گشت بددشت آهو میش - VI, 14 گشت - I, 13 سرخس - IV, VI, 12  
 که بی مرغ - VI؛ یکی مرغ هر سوی - I, IV, 17 486-487 оп. 66-71 16 مرغان (!)  
 20 I, IV- 6. 489. б. стоит после л-б. کرد - IV, 19 کرد - IV, 18 هر سوی

نبودند گردان چنیین یکزمان \* بران دشت روشن دل و شادمان  
 بدست - IV؛ بمودند شادان دل و می پرست - I, IV, VI, 22 چو یک - I, IV, VI, 21  
 بزرگان گردنکشی - I, VI, 25 با ناموز مهتران - I, IV, VI, 24 بیامد تهمتن - I, IV, 23  
 بزرگان و گردنکشی و سروران - IV؛ و سروران

هم از تو نگردد به پرهیز باز  
 دلپیرت ز جنگ آوران نشمرد  
 سخنهای نیکو به بند اندرست  
 یکی داستانست با<sup>3</sup> رنگ و بوی<sup>4</sup>  
 یکی سوز کرد از در انجمن  
 بدو اندرون کاخهای بلند  
 بدانجا فرورد همی رهنمون  
 شدند انجمن نامور یک سپاه  
 چو بهرام و چون گیو آزادگان<sup>8</sup>  
 چو گسستهم و خژاد جنگ آوران  
 گرازه کجا بد سر<sup>9</sup> انجمن  
 یکی لشکری نامدار ارجمند  
 ز چوگان و تیر و نمید<sup>10</sup> و شکار  
 برستم که ای نامبردار نیو  
 چو یوز<sup>11</sup> دونده<sup>12</sup> بکار آیدت  
 بپوشیم تابان رخ آفتاب  
 بگویی ریم آرام روز<sup>13</sup> دراز  
 بشمشیر بر شیر بند افکنیم<sup>14</sup>  
 که اندر جهان یادگاری کنیم<sup>15</sup>

زمانه چو آمد<sup>1</sup> بتنگی فراز  
 چو همره کنی جنگ<sup>2</sup> را با خرد  
 خرد را و دین را رهی دیگرسست  
 کنون از ره رستم جنگجوی  
 شنیدم که روزی گو پیلتن  
 بجایی کجا نام او بد نوند<sup>5</sup>  
 کجا آذر تیز<sup>6</sup> برزین کنون  
 بزرگان ایران بدان بزمگاه<sup>7</sup>  
 چو طوس و چو گودرز کشوادگان  
 چو گرگین و چون زنگه شاوران  
 چو برزین گردنکش تیغزن  
 ابا هر یک از مهتران مرد چند  
 نیاسود لشکر زمانی ز کار  
 بمستی چنین گفت یک روز گیو  
 گرایدونکه رای شکار آیدت  
 بنخچه چیرگاه رد افراسیاب  
 ز گرد سواران و از یوز و باز  
 بگور تگاور کمند افکنیم  
 بدان دشت توران شکاری کنیم

460  
465  
470  
475

بروند - B; زارنوند - Л; رنگبوی - VI-4 پر - I-3 مرگ - I, VI-2 آید - IV-1  
 گرازه - I, IV-9 چو گیو و چو رهام آزادگان - I, IV-8 رزمگاه - VI-7 برز - I-6  
 المناضلة - B; گوی و ز تیر - I-10 گرازه که بود افسر - VI-; که بود او سر  
 فرازیدن نیزهای - I, IV-13 درنده - Л-12 رخس - IV-11 و المعاقرة و الملاعبة  
 IV-14: доб. بکار آید نیزهای - VI-

بژوبین گراز و تذران بمباز \* بگویی ریم یک سوز بر روز دراز  
 فنسطاد فی صحراء: дан так: Б-перевод этого б. Л-б. оп.; I-добр. этот же б. после б. 478.

توران اصطیاداً یبقی فی العالم ذکره أبداً الدهر

ببغششود بر وی جهان آفرین  
 که تا بنده شد بر جهان و مهان<sup>2</sup>  
 همان شاه<sup>5</sup> بر گاه زیما<sup>6</sup> شدست  
 که بر سر نهادی بلند افسری  
 وزان سر کشیدن براه آمدند  
 بآب وفا روی<sup>7</sup> خسرو بشتست  
 پرستنده و چاکر او شدند<sup>8</sup>  
 نیایش نیاید<sup>11</sup> بفریادرس  
 کنون رزم رستم بیاید سرود<sup>14</sup>

چو بگذشت یک چند گریان چنین  
 یکی داد<sup>1</sup> نو ساخت اندر جهان  
 جهان گفستی<sup>3</sup> از داد دیما<sup>4</sup> شدست  
 ز هر کشوری نامور مهتری  
 بدرگاه کاوسی شاه آمدند  
 زمانه چنان شد که بود از نخست  
 همه مهتران کهتر او شدند  
 کجا پادشا<sup>9</sup> دادگر بود و<sup>10</sup> بس  
 بدین<sup>12</sup> داستان گفتم آنکم شنود<sup>13</sup>

450

455

## ۱۰

که ناگه برآویخت بانزّه شیر  
 رخ تیغ هندی بشوویی همی<sup>15</sup>  
 که<sup>17</sup> پیش آیدت روز ننگ و نبرد<sup>18</sup>

چه گفت آن سراینده مرد دلیر  
 که گر نام مردی بجویی همی  
 ز بدها نیایدت<sup>16</sup> پرهیز کرد

<sup>1</sup> I, IV—کار; VI—کاخ <sup>2</sup> I— доб. перед этим б.:

پراگنده آمد ز هر سو سپاه \* بنزدیک درگاه کاوسی شاه  
 برافروخت ز آمرزش دادگر \* بدانست کز رنجها یافت بر  
 نشست از بر تخت زر با کلاه \* یکی گنج بگشاد در بر سپاه  
 شهنشاه—<sup>5</sup> I, IV, VI <sup>4</sup> VI—زیما <sup>3</sup> VI—گیتی IV, VI—доб. варианты этих бб.

<sup>6</sup> I—برنا <sup>7</sup> I, VI—وفا تاج; IV—بمهر وفا روی <sup>8</sup> I, IV, VI—доб.:

نشست از بر تخت گوهرنگار \* ابا تاج و با گرز<sup>9</sup> گاو سار  
<sup>12</sup> I, IV, VI—نیاشد—VI; نبود او—<sup>11</sup> I, IV; оп. و <sup>10</sup> л—پادشه—<sup>9</sup> I, IV, VI—

<sup>13</sup> I—доб.:

چنین بود آیین شاه جهان \* چنین بود رستم سر پهلوان  
 I, IV, VI—затем следует б. 455, после которого I, VI—доб. бб.:

همه داد کرد و همه داد دید \* ازیراکه گیتی همه باد دید  
 چو با مرگ کوشش نداردت سود \* کنون رزم رستم بیاید شنود  
 چنین بزم هرگز  
 IV—доб. те же бб. с заменой второго мисра второго б. различия на:

<sup>18</sup> I, IV, VI—چو <sup>17</sup> I, IV, VI—بایدت <sup>16</sup> л, VI—<sup>15</sup> VI—б. оп. کسی را نبود

روزگار نبرد

- 430 بگیتی جز<sup>1</sup> از پاک یزدان نماند  
 بچنگ زمین سرسرخ ساختی  
 پس از تو بدین<sup>4</sup> داستانی کنند<sup>5</sup>  
 که تا ماه و خورشید را بنگرد  
 همان<sup>7</sup> کن که بیدار شاهان کنند  
 435 جزاز بندگان پیش یزدان<sup>8</sup> مجوی  
 چنین داد پاسخی که از راستی  
 همی<sup>10</sup> داد گفستی و پیداد نیست  
 فروماند کاوس و تشویر خورد  
 بسیچید و اندر عماری نشست  
 440 چو آمد بر<sup>15</sup> تخت و گاه<sup>16</sup> بلند  
 چهل روز بر<sup>17</sup> پیش یزدان بپای  
 همی ریخت از دیدگان آب زرد  
 ز شرم از در کاخ بیرون نرفت  
 همی ریخت از دیده پالوده<sup>21</sup> خون  
 445 ز شرم دلیران منشی کرد پست  
 پیشیمان شد و درد بگزید و رنج  
 همی رخ بمالید بر تیره<sup>25</sup> خاک

1 VI— (метр нарушен). 2 IV— آسمان 3 I, IV—доб.:

ز یک دست چون برتر آیی همی \* برابر بچنگ اندر آیی همی  
 نگه کن که تا چند گونه بلا \* به پیش آمدت یافتی زو رها  
 ستاره همی—IV; ستاره همه یک بیک—VI, I<sup>6</sup> زنند—I, IV, VI<sup>5</sup> بسی—VI<sup>4</sup>  
 همه—I, IV, VI<sup>10</sup> پیداد—I, VI<sup>9</sup> تا توانی—I<sup>8</sup> چنان—I, IV<sup>7</sup> یک بیک  
 VI—ب. مردان مرد—VI; و مردان مرد—I, IV<sup>13</sup> VI—بب. 434—437 оп. فام—II<sup>11</sup>  
 IV—; گاه و تخت—I<sup>16</sup> سوی—I, IV<sup>15</sup> ماندش—IV<sup>14</sup> 433. б. стоит после  
 VI—б. 438. 19 IV—б. 438. 18 بسی—I<sup>18</sup> در—I, IV, VI<sup>17</sup> تختگاه—VI; تخت و گاه  
 IV—<sup>23</sup> 23 IV—<sup>22</sup> 22 I, IV— از دیدن—I, IV, VI<sup>21</sup> 21 I, IV, VI— 20 VI— 66. 442, 443 оп.  
 24 VI— 66. 445—446 оп. 25 II— گرم

بمایست لغتی چمید و چرید<sup>3</sup>  
 پشپیمانانی و درد<sup>5</sup> بودش بدست<sup>6</sup>  
 نیایش همی کرد با کردگار

سیاوش زو<sup>1</sup> خواست کاید<sup>2</sup> پدید  
 بجای بزگرگی و تخت<sup>4</sup> نشست  
 بمانده بمیششه درون زار و خوار<sup>7</sup>

415

۹

مر اورا همی جست هر سو سپاه<sup>9</sup>  
 برفتند با لشکری<sup>10</sup> گشن و کومی  
 که تا کرد مادر مرا سپر شیر  
 کیان و بزگران بیدار بخت<sup>11</sup>  
 ندیدم کس از کهتران<sup>12</sup> و مهان<sup>13</sup>  
 نه هوشش بجایست و نه دل بجای<sup>14</sup>  
 نکوهش گر<sup>15</sup> و تیز و پرخاشجوی<sup>16</sup>  
 ترا جای زیباتر از شارستان<sup>18</sup>  
 نگویی بکس بپهده رای خویش  
 سرت ز آزمایش<sup>20</sup> نگشت<sup>21</sup> اوستاد  
 نگر تا چه سختی رسید اندران  
 صنم بودی اکنون<sup>23</sup> برهمن شدی

همی کرد پوشش ز بهر<sup>8</sup> گناه  
 خپر یافت زو رستم و گیو و طوسی  
 پرستم چنین گفت گودرز پیر  
 همی بینم اندر جهان تاج و تخت  
 چو کاوس نشنیدم اندر جهان  
 خرد نیست اورا نه دانش نه رای  
 رسیدند پس پهلووانان بدوی  
 بدو گفت گودرز بپمارستان<sup>17</sup>  
 بدشمن دهی<sup>19</sup> هر زمان جای خویش  
 سه بارت چنین رنج و سختی فتاد  
 کشیدی<sup>22</sup> سپه را بماندندان  
 دگر باره مههمان دشمن شدی

420

425

<sup>1</sup> I, IV—ازو <sup>2</sup> I, IV—آمد <sup>3</sup> VI—دید <sup>4</sup> I, IV—بسی شور و تلخیش بایست دید <sup>5</sup> I, IV—رنج <sup>6</sup> VI—б. оп. <sup>7</sup> I, IV, VI—زاروار <sup>8</sup> I—بکرده; IV—ذکرده <sup>9</sup> I, IV—سپاه هر سو <sup>10</sup> IV, VI—لشکر <sup>11</sup> VI—б. оп. <sup>12</sup> I, IV, VI—کسی از کهان <sup>13</sup> VI—доб.:

نبدیدم ز کاوس بی مغزتر \* بفرمان یزدان پیروزگر  
 پژوهش<sup>16</sup> VI—نکوهش کن<sup>15</sup> I, IV, VI—  
<sup>14</sup> VI—б. оп.; Б—перевод бб. 420—423 отсутствует.

Б—شارسان<sup>18</sup> IV—مارستان Б—پیمارسان<sup>17</sup> IV—کنان و ابا گفتگوی  
 نشد<sup>21</sup> I, IV—سرت را ز آزمایش<sup>20</sup> IV, VI—<sup>19</sup> I—эти слова срезаны. <sup>22</sup> I—слово срезано. <sup>23</sup> I, IV, VI—اورا

همرغ و<sup>1</sup> بگوشت<sup>2</sup> پره چند گاه  
بدان<sup>3</sup> سان که غرم آوریدند<sup>4</sup> زیر<sup>5</sup>  
سر درزهارا<sup>6</sup> بزر سخت کرد  
ببست و بران گونه بر کرد ساز  
ببست اندر اندیشه دل یکسره  
بیاورد و بر تخت بست استوار  
که اهریمنش برده بد دل ز راه<sup>9</sup>  
سوی گوشت<sup>11</sup> کردند هر یک<sup>12</sup> شتاب  
ز هامون با براندر افراشتند<sup>13</sup>  
سوی گوشت کردند آهنگ و رای<sup>16</sup>  
همی رفت تا<sup>17</sup> بررسد بر<sup>18</sup> ملک  
که تا جنگ سازد بتیر و کمان  
نداند بجز پر خرد راز این  
چنین باشد آنکس که گیردش از  
غمی گشت و پرها بخوی درنشانند  
کشان بر زمین از هوا<sup>20</sup> تخت شاه  
بآمل بروی زمین آمدند<sup>21</sup>  
همی بودنی داشت اندر نهان

همی پروانیدشان سال و ماه  
چو نیرو گرفتند هر یک چو شیر  
ز عود قماری یکی تخت کرد  
پهلهوش<sup>7</sup> بر نیزه های دراز  
400 بیاویخت از نیزه ران پره  
ازان پس عقاب دلاور چه هار  
نشست از بر تخت کاوس شاه<sup>8</sup>  
چو شد گرسنه<sup>10</sup> تیز پزان عقاب  
405 ز روی زمین تخت برداشتند  
بدان حد<sup>14</sup> که شان بود نیرو بجای<sup>15</sup>  
شنیدم که کاوس شد بر فلک  
دگر گفت ازان رفت بر آسمان  
ز هر گونه هست آواز این  
410 پدیدند بسپار و ماندند باز  
چو با مرغ پزنده نیرو نهانند  
نگونسار گشتند ز<sup>19</sup> ابر سیاه  
سوی بیسکه شیر چین آمدند  
نکردش تپاه از شگفتی جهان

4 I, IV- برای این VI- بران- I, IV-<sup>3</sup> کباب و I, IV, VI-<sup>2</sup> و I, VI-<sup>1</sup>   
و سمروه بمسامیر من B- تخت هارا- I, IV, VI-<sup>6</sup> اندر آمد بشیر VI-<sup>5</sup> اندر آرند  
VI-<sup>6</sup> B. оп.؛ نهاده پیش اندرون جام می- I, IV-<sup>9</sup> کی I, IV-<sup>8</sup> پهلهوی VI-<sup>7</sup> الذهب  
VI-<sup>13</sup> کرگس- VI-<sup>10</sup> یکسر- I, IV-<sup>12</sup> کوه- VI-<sup>11</sup> کرگس- VI-<sup>10</sup>

گرازان با براندر افراشتند \* ز روی زمین تخته برداشتند  
Л-<sup>16</sup> نیرو و قاب VI-؛ نیرو و جای- I, IV-<sup>15</sup> بران حد- IV, VI-؛ بران سان- I-<sup>14</sup>  
از I, VI-<sup>18</sup> تا VI-<sup>17</sup> ببردند تختش بر آفتاب VI-؛ 409: 406-402 стоят после б. 409;  
فوق عن فی بعض الآجام B-<sup>21</sup> از هوا نیزه و I, IV, VI-<sup>20</sup> از I, IV, VI-<sup>19</sup> من ارضی آمل

یکی دستۀ گل بکاووس داد  
 همی چرخ گردان سزد<sup>3</sup> جای تو  
 شبانی و گردنکشان چون<sup>5</sup> رمه  
 نشان تو هرگز نگردد نهان  
 که چون گردد اندر نشیب و فراز<sup>8</sup>  
 برین گردش چرخ<sup>9</sup> سالار کیست<sup>10</sup>  
 روانی زانديشه<sup>11</sup> کوتاه شد<sup>12</sup>  
 بگیتی<sup>14</sup> مر اورا نمودست چهر<sup>15</sup>  
 ستاره فراوان و ایزد یکیست  
 که با سوزش و جنگ و<sup>19</sup> پتیاره اذد  
 ز بهر تو باید سپهر<sup>20</sup> و زمین<sup>21</sup>  
 که تا چون شود بی پر اندر هوا  
 کزین خاک چندست تا چرخ<sup>22</sup>  
 یکی کز و<sup>23</sup> ناخوب چاره گزید<sup>24</sup>  
 برفتند سوی نشیمن عقاب  
 بهر خانۀ پر دو<sup>26</sup> بگذاشتند

بپامد بر او<sup>1</sup> زمین بوس<sup>2</sup> داد  
 چنین گفت کین فز زیمای تو  
 بکام تو شد روی<sup>4</sup> گیتی همه  
 یکی کار ماندست کاند<sup>6</sup> جهان  
 چه دارد<sup>7</sup> همی آفتاب از تو راز  
 چگونست ماه و شب و روز چیست  
 دل شاه ازان دیو بی راه شد  
 گمانش چنان شد<sup>13</sup> که گردان سپهر  
 ندانست<sup>16</sup> کین چرخرا مایه<sup>17</sup> نیست  
 همه زیر<sup>18</sup> فرمانش بیچاره اذد  
 جهان آفرین بی نیازست ازین  
 پر اندیشه شد جان آن پادشا  
 ز دانندگان پس بپرسید شاه  
 ستاره شمر گفت و خسرو شنید  
 بفرمود پس تا<sup>25</sup> بهنگام خواب  
 ازان بچه بسپار برداشتند

385

390

395

<sup>1</sup> I, IV, VI به پیشش - <sup>2</sup> VI بوسه - <sup>3</sup> VI بود - <sup>4</sup> I رو (метр нарушен). <sup>5</sup> I, IV, VI گردن فرازان - <sup>6</sup> I, IV تادر - <sup>7</sup> IV داند - <sup>8</sup> VI бб. 384, 385 оп. <sup>9</sup> IV - إنك بهذه السلطته و الجلالة تستحق أن تكون السماء تختك <sup>10</sup> B - چرخ و T-доб.: و الفلك تختك

گرفتی زمین و آنچه بد کام تو \* شود آسمان نیز در دام تو - <sup>11</sup> I, IV از اندیشه - <sup>12</sup> VI б. оп. <sup>13</sup> I, IV چنان بد - <sup>14</sup> I, IV ندانست کورا همی مایه - <sup>15</sup> I مهر - <sup>16</sup> IV بدانست - <sup>17</sup> VI که با سعد و نحسند و <sup>18</sup> I, IV زمان - <sup>19</sup> I, IV پیش - <sup>20</sup> IV که با سعد و نحسند و <sup>21</sup> B - перевод бб. 389-391 отсутствует. <sup>22</sup> IV - چرخ و <sup>23</sup> B - оп. <sup>24</sup> B - перевод бб. 393-394 отсутствует. <sup>25</sup> IV بفرمود ازان پس - <sup>26</sup> I, IV, VI بهر خانۀ دور - <sup>26</sup> I, IV, VI فآخذ منها افراخا و جعلوها فی بیوت - B

یکی کاخ زرین ز بهر نشست 365  
 نبودی تموز ایچ پیدا ز دی<sup>3</sup>  
 پایوانش<sup>4</sup> یاقوت برده بکار  
 همه ساله<sup>7</sup> روشن<sup>8</sup> بهاران بدی  
 ز درد و غم و رنج دل دور بود  
 بخواب اندرآمد بد<sup>10</sup> روزگار 370  
 برنجش گرفتار دیوان بدند<sup>12</sup>  
 برآورد و بالاش داده<sup>1</sup> دو شست<sup>2</sup>  
 هوا عنبرین بود و بارانش می  
 ز پیروزه کرده بروبر<sup>5</sup> نگار<sup>6</sup>  
 گلان چون رخ غمگساران بدی  
 بدی را تن<sup>9</sup> دیو رنجور بود  
 ز<sup>11</sup> خوابی و از داد آموزگار  
 ز بادافره<sup>13</sup> او<sup>13</sup> غریوان بدند<sup>12</sup>

۸

چنان بد که ابلیس روزی پیگاه  
 بدیوان چنین گفت کامروز کار  
 یکی دیو باید کنون نغز دست 375  
 شود جان کاوس پیهره کند  
 بگرداندش سر ز یزدان پاکب  
 شنیدند و بر دل گرفتند یاد  
 یکی دیو دژخیم بر پای خاست  
 غلامی پیاراست<sup>19</sup> از خویشتن  
 همی بود تا یک<sup>20</sup> زمان<sup>21</sup> شهریار 380  
 یکی انجمن کرد پنهان ز شاه  
 برنج و بسختیست با شهریار<sup>14</sup>  
 که داند ز هرگونه رای و<sup>15</sup> شست  
 بدیوان برین<sup>16</sup> رنج کوته کند  
 فشاند برآن فرّ زیباش<sup>17</sup> خاک  
 کس از بیم کاوس پاسخ نداد  
 چنین گفت کین چرپ دستی<sup>18</sup> مراست  
 سخن گوی و شایسته<sup>18</sup> انجمن  
 ز پهلو برون شد ز بهر<sup>22</sup> شکار

فی طول مائة و عشرین ذراعا ب- دست- IV-<sup>2</sup> برآورد بالاشرا بر I, IV, VI-<sup>1</sup>  
 کرد و پرو زر VI-<sup>5</sup> بر ایوانش I, IV-<sup>4</sup> نمد هیچ پیدا تموز و نه دی VI-<sup>3</sup>  
 ساله IV-<sup>7</sup> оп. B-перевод б. оп. 370; B- с обратным порядком мисра стоит после б. 370; I, IV-<sup>6</sup>  
 بدی I, IV-<sup>12</sup> نه VI-<sup>11</sup> سر- LI, I, VI-<sup>10</sup> با تن IV-<sup>9</sup> دل I-<sup>9</sup> ورزش VI-<sup>8</sup>  
 من یدد کیمکاوین B- از روزگار VI-<sup>14</sup> از شهریار I-<sup>14</sup> او VI-<sup>13</sup> وی I, IV-<sup>13</sup>  
 IV, VI-<sup>17</sup> فرش دیماش I-<sup>17</sup> درین VI-<sup>16</sup> مرین IV-<sup>16</sup> و VI-<sup>15</sup> I, VI-<sup>15</sup>  
 I, IV, VI-<sup>19</sup> انا اقوم بهذا الأمر- B- نغز کاری- I, IV, VI-<sup>18</sup> فشاند بران فرش دیماش  
 بعزم VI-<sup>22</sup> با نامور IV-<sup>21</sup> تانامور I-<sup>21</sup> آن VI-<sup>20</sup> برآراست VI-<sup>22</sup>



جهانی بشادی نوافگند پی  
 بشادی و خوردن دل اندر نهاد<sup>1</sup>  
 جهاندار و پیدار و روشن روان<sup>2</sup>  
 فرستاد بر هر سوئی لشکری  
 همی روی برتافت<sup>3</sup> گرگ از پره<sup>4</sup>  
 پری و دد و دام گشتش<sup>6</sup> ره  
 همه تاجدارانش لشکر شدند  
 همه روزگار بهی زو شمرد<sup>8</sup>  
 که دیو اندران<sup>10</sup> رنجها شد ستوه  
 دو خانه برو هر یکی ده کمند<sup>12</sup>  
 ز پولاد میخ و ز خار استون  
 هم اشتر<sup>15</sup> عماری کش و<sup>16</sup> راهجوی  
 ز برجده بهر جایش<sup>17</sup> اندر نشاخت  
 که تن یابد<sup>21</sup> از خوردنی پرورش  
 بفرمود کز<sup>22</sup> نقره خام کرد<sup>23</sup>

بیمامد سوی پارس کاوسی  
 بیماراست تخت و بگسترد داد  
 فرستاد هر سو یکی پهلوان  
 بمر و نشاپور و بلخ و هری  
 جهانی پر از داد شد یکسره  
 ز بس گنج و زیبایی و<sup>5</sup> فرهی  
 مهان<sup>7</sup> پیش کاوسی بهتر شدند  
 جهان پهلوانی برستم سپرد  
 یکی خانه<sup>9</sup> کرد اندر الیز کوه  
 بفرمود کز<sup>11</sup> سنگ خارا کنند  
 بیماراست آخر بسنگ اندرون  
 بمستند<sup>13</sup> اسبان جنگی بدوی<sup>14</sup>  
 دوخانه دگر ز ابگینه بساخت  
 چنان<sup>18</sup> ساخت جای<sup>19</sup> خرام<sup>20</sup> و خورش  
 دو خانه ز بهر سلیم نبرد

350

355

360

<sup>1</sup> I, IV, VI— در اندر گشاد <sup>2</sup> VI— б. оп. <sup>3</sup> I, IV— بر گاشت <sup>4</sup> VI— б. оп.  
 و اطاعه— <sup>5</sup> VI— ز بس گنج شاهی و بس <sup>6</sup> I, IV, VI— دیو گشته <sup>7</sup> I, IV, VI— همه  
 :VI—доб. <sup>8</sup> و اذعن له الملوک أرباب التخوت— <sup>9</sup> همه <sup>10</sup> I, IV, VI— همی جای کرد اندر الیز کوه  
 سم. 66. 357—358. <sup>11</sup> I, IV, VI— ازان <sup>12</sup> I, IV, VI— همی جای <sup>13</sup> IV— نیستند <sup>14</sup> I, VI— دروی <sup>15</sup> I, IV, VI— قتا  
 جای <sup>16</sup> I, IV, VI— چنین <sup>17</sup> I, IV, VI— جای <sup>18</sup> I, IV, VI— چنین <sup>19</sup> I, IV, VI— چنین <sup>20</sup> I, IV, VI— چنین  
 بفرمود و از— <sup>21</sup> I, IV, VI— بفرمود از <sup>22</sup> IV, VI— یابد تن <sup>23</sup> I, IV, VI— حاجت  
 :L—доб. <sup>23</sup>

بدانجا یکی جایگه ساخت راست \* که روزش نیفزود هرگز نکاست  
 IV, VI—доб. варианты б. после б. 365; B—перевод б. отсутствует.

گزیده یلان نرّه<sup>1</sup> شپیران من  
 همی پرورانیدم اندر کنار<sup>2</sup>  
 جهانرا بکاموس تنگ آورد  
 دلیرانشان سر بر سر بفرگنید  
 که از شیر بستند بشمشیر دل  
 سرشرا بدم گزند آورد<sup>5</sup>  
 ز زین پلنگ اندر آرد بگرد<sup>7</sup>  
 بر آرم سر از برج ماهی ورا<sup>9</sup>  
 سراسر سوی رزم کردند روی<sup>10</sup>  
 بدان<sup>12</sup> سود جستن سر آمد زبان  
 از آنجا<sup>14</sup> سوی شهر توران کشید<sup>15</sup>  
 همی نوشی جست از جهان یافت زهر

با آواز گفت ای دلیران من  
 شمارا ز بهر چندین روزگار  
 بکوشید و هم<sup>3</sup> پشت<sup>4</sup> جنگ آورد  
 یلانرا بزوپین و خنجر زنیید  
 همان سگزئی رستم شیری دل  
 بود کز دلیری بماند آورد  
 هر آنکس که اورا بروز<sup>6</sup> نبرد  
 دهم دختر خویشی و شاهی ورا<sup>8</sup>  
 چو ترکان شنیدند گفتار او  
 بشد تیز با لشکر سوریان<sup>11</sup>  
 چو روشن زمانه بران<sup>13</sup> گونه دید  
 دلش خسته و کشته لشکر دو بهر

340

345

<sup>1</sup> I, IV—بزرگان و <sup>2</sup> I, IV, VI—б. оп. <sup>3</sup> I, IV, VI—بکوشید <sup>4</sup> I, IV, VI—پشت و <sup>5</sup> I, IV, VI—бб. 341—343 оп. <sup>6</sup> I, IV, VI—نبرد <sup>7</sup> IV—آورد گرد <sup>8</sup> I—VI—بدو شاهی و چتر و خود هم دهم <sup>9</sup> I, IV, VI—بدو شاهی و تیر درخور دهم <sup>10</sup> I, IV—доб. б.: همان شهر ایران سپارم ورا \* بگردون گردان بر آرم ورا <sup>11</sup> I, IV—доб. бб.:

دلیران ایران سراسر سران \* بدست اندرون گرزهای گران  
 بکشتند چندان ز توران گروه \* که پیدا نید دشت و دریا و کوه  
 دو بهره ز توران سپه کشته شد \* ز خونشان زمین چون گل آغشته شد  
 سر بخت ترکان درآمد بخواب \* گریزان شد از رستم افراسیاب  
 VI—доб. варианты 1, 2, 3 бб.; см. разночтение к б. 336; Л—доб. б.:

چو افراسیاب این شگفتی دید \* که از رزمگه برگ شد ناپدید  
 I, IV—غوریان <sup>11</sup> B—فانهم الماقون الی <sup>12</sup> I—بران <sup>13</sup> I, IV—بدان <sup>14</sup> I, IV—ز غوران <sup>15</sup> VI—  
 бб. 347—348 оп.

سرش پر ز کین گشت<sup>2</sup> و دل پرشتاب  
 نزیبد جز از مردم زشت خوی<sup>4</sup>  
 نیازت نبودی بمازندران<sup>5</sup>  
 بمباید شنیدن<sup>7</sup> سخنهای راست  
 همه شهر ایران<sup>9</sup> سرای منست  
 تھی ک مردم از تازیان آنچه من  
 عقاب اندر آرم ز تار یک میخ<sup>11</sup>  
 درفش درفشان برافراخته<sup>12</sup>  
 سخنها بکاوسی کی کرد یاد<sup>13</sup>  
 بیماراست لشکر بپیکار اوی  
 یکی لشکری بی کران و میان<sup>15</sup>  
 بگردون همی خاک برزد ز آب<sup>16</sup>  
 زمین آهنین شد هوا<sup>18</sup> آبنوس  
 همی موج خون خاست از دشت جنگ<sup>20</sup>  
 بران رزم گاه اندر آمد بخواب<sup>21</sup>  
 سر سرکشان پاک برگشته شد<sup>22</sup>  
 بی<sup>23</sup> آتش بجوشید همچون نمید<sup>24</sup>

چو آگاهی آمد<sup>1</sup> بافراسیاب  
 فرستاد پاسخش کین<sup>3</sup> گفت و گوی  
 ترا گر سزا بودی ایران بدان  
 چنین گفت کایران<sup>6</sup> دو رویه مراست  
 که پور<sup>8</sup> فریدون نیای منست  
 و دیگر بهمازوی شمشیرزن  
 بشمشیر<sup>10</sup> بستانم از کوه تیغ  
 کنون آمدم جنگ را ساخته  
 فرستاده برگشت ماند باد  
 چو بشنید کاوسی گفتار اوی  
 ز بربر پیامد سوی سوریان<sup>14</sup>  
 بجنگش بیماراست افراسیاب  
 جهان کر<sup>17</sup> شد از ناله بوق و کوس  
 ز زخم تیرزین و از بس ترنگ<sup>19</sup>  
 سر بغت گردان افراسیاب  
 دو بهره ز توران سپه کشته شد  
 سپهدار چون کار زان گونه دید

325

330

335

<sup>1</sup> I, IV, VI— چو این آگاهی شد <sup>2</sup> I, IV, VI— سرش گشت پر کین <sup>3</sup> I, IV, VI—  
 لو کنت مستحقا لملک ایران لم تقصد—<sup>4</sup> VI— زشت روی <sup>5</sup> Л-б. оп.; Б— پاسخ که این  
 VI— لیس بستحق ملک ایران و توران غیری—<sup>6</sup> Л— کین از—<sup>7</sup> VI— پیام  
 ل, VI—<sup>10</sup> Л, VI— توران—<sup>9</sup> IV— افریدون و تور—<sup>8</sup> I, IV— نیاید شدن را  
<sup>11</sup> VI—б оп.; Б— перевод б. оп.; <sup>12</sup> I, IV, VI— б. стоит после б. 323; I, IV— доб. бб.:  
 بیماراست لشکر کران تا کران \* بگرز و بتیغ و بمرگستوان  
 بسی سوی او نامور با شتاب \* پیامد همان نیز افراسیاب  
 VI— доб. варианты тех же бб. <sup>13</sup> I, IV, VI— б. оп. <sup>14</sup> I, IV, VI— تازیان  
 پر <sup>17</sup> I, IV, VI— بر آب <sup>16</sup> IV, VI—  
 VI—б. оп. <sup>20</sup> I— زد خون ازان دشت جنگ <sup>19</sup> IV— برنگ <sup>18</sup> I, IV, VI— سپهر  
 VI—повтъряет свой вариант второго мисра б. 332. <sup>22</sup> I, IV— б. стоит после б. 337.  
<sup>23</sup> IV— چو <sup>24</sup> VI— бб. 336—337 оп.

که دلشان چنین برتری یاد کرد  
 ز راه خرد سرش گشته شتاب<sup>2</sup>  
 برو تلخ کردیم آرام و نیاز  
 زمانه بهر نیک و بد گشته شد  
 که نازه شد آن تخت شاهنشاهی  
 برین کینه گه بر شدند<sup>5</sup> انجمن<sup>6</sup>  
 بگردن<sup>8</sup> بر آریم یکسر سنان<sup>9</sup>  
 ز دشمن بیابان چو<sup>10</sup> جیحون کنیم  
 بمربرستان روی بنهاد و<sup>12</sup> تفت  
 بران<sup>13</sup> گونه گفتار پایسته<sup>14</sup> دید  
 بافراسیاب آن زمان نامه کرد  
 سر ما شد از تو<sup>15</sup> بر از گفت و گوی  
 بخیره<sup>16</sup> همی دست یازی بید  
 که درد آردت<sup>17</sup> پیش<sup>18</sup> رنج دراز  
 نگه داشتن بر تن خویش پوست  
 جهان سر بر سر زیر دست منست<sup>20</sup>  
 نیارد شدن پیش چنگال شیر

دل ما شد از کار ایشان بدرد  
 همی تاج<sup>1</sup> او خواست افراسیاب 305  
 بر رفتیم با نیزه های دراز  
 از ایشان و از ما بسی کشته شد  
 کنون کآمد<sup>3</sup> از کار او<sup>4</sup> آگهی  
 همه نامداران شمشیرزن  
 چو شه<sup>7</sup> برگزاید ز بربر عنان 310  
 زمین کوه تا کوه پر خون کنیم  
 فرستاده تازی<sup>11</sup> برافکنند و رفت  
 چو نامه بر شاه ایران رسید  
 از ایشان پرسند آمدش کار کرد  
 که ایران بپرداز و پیشی مجوی 315  
 ترا شهر توران بسندست خود  
 فزونی مجوی ار شدی بی نیاز  
 ترا کهتری کار بستن<sup>19</sup> نکوست  
 ندانی که ایران نشست منست  
 پلنگ زبان گرچه باشد دلیر 320

آمد<sup>3</sup> I, IV— چنان بد مبیناد هرگز بخواب<sup>2</sup> I, IV, VI— تخت<sup>1</sup> I, IV, VI—  
 و الآن حین جائتتنا البشری بانظار احوال الدولة الشاهنشاهیة— B— تو— T— وی— I, IV—<sup>4</sup>  
 تأمینا فی عساکرنا منتظرین— B— بدین کینه جستی شویم— VI— یکجاشدیم— I, IV—<sup>5</sup>  
 بگردن<sup>8</sup> I— چو او— VI— چنو— I, IV—<sup>7</sup> 305. 6. стоит после б. 307. T— б. 305.  
 جهان<sup>10</sup> I, IV— 309—310 стоят после б. 307 текста. IV— 66. گرز گران— VI—<sup>9</sup>  
 11 I, IV, VI— باره<sup>11</sup> ز خونشان زمین رود— VI— زود  
 12 I, IV— و<sup>12</sup> 13 I, IV—  
 VI— که خیره— I, IV—<sup>16</sup> سر ما ز تو شد— VI—<sup>15</sup> شایسته— VI—<sup>14</sup> برین  
 I, IV—<sup>19</sup> که پیش آیدت زود— VI—<sup>18</sup> ژود آیدت— IV— زود آردت— I—<sup>17</sup> ز خیره  
 20 Л—доб.: بهتر

چنان دان که ایران و توران مراست \* ببايد شنيدن سخنه‌های راست

290 بلشکرگه آورد<sup>1</sup> لشکر ز شهر سپاهش فزون شد ز سیصد هزار برو آنچه من شد ز بربر سوار پیامد گران لشکری بربری

ز گیتی برین گونه جویند بهر زره دار و برگستوانور<sup>2</sup> سوار ز مصر و ز هاماوران صد هزار<sup>3</sup> سواران جنگ آور<sup>4</sup> لشکری

## ۶

فرستاده شد نزد قیصر ز شاه بیفرمود کن نامداران روم 295 جهان دیده باید عنان دار کس<sup>9</sup> چنین لشکری باید از مرز روم<sup>12</sup> پس آگاهی آمد ز هاماوران<sup>13</sup> که رستم بمصر و بربر چه کرد دلیری بچستند<sup>17</sup> گرد و سوار نوشتند<sup>19</sup> نامه یکی مردوار<sup>20</sup> که ما شاه را چاکر و بنده ایم<sup>22</sup> چو از گرگساران پیامد<sup>24</sup> سپاه

سواری که اندر<sup>5</sup> نوردید راه کسی کو<sup>6</sup> بنزد<sup>7</sup> پیران مرز و<sup>8</sup> بوم سنان و سپهر بایدش یار<sup>10</sup> بس<sup>11</sup> که آیند با من بآباد بوم بدشت<sup>14</sup> سواران نیزه وران پیران شهریاران بروز<sup>15</sup> نبرد<sup>16</sup> عنان پیچ و مردافکن و نیزه دار<sup>18</sup> سخنهاى شایسته و<sup>21</sup> آبدار بفرمان و رایش همه زنده ایم<sup>23</sup> که جویند گاه<sup>25</sup> سرافراز شاه

جنگ آورو - 4 Л-б. доб. на полях. 5 I-8 رو نیارد - VI; بیاید - IV; 6 VI-رو 7 I-بنازد; 8 I-8 رو نیارد - VI; بیاید - IV; 9 I, IV, VI-بس و 10 I, IV, VI-یار و 11 Л-доб.:

که آیند اندر همه ساخته \* سنانها به پروین سرافراخته شهریاران روز - 15 Л-روز 16 VI-بوم و 17 VI-بهااموران 18 I-بشیرافکن و اسب دار - 19 I, IV-نمشتند 20 I-عنان دار و نیزه ور و نامدار - VI; گردافکن و نامدار - IV-بنده - VI; سپهر چاکریم - 21 I, IV-شایسته 22 I, IV-یکی نامه شاهوار - VI; شاهوار 23 I, IV-چاکریم 24 VI-پرامد 25 VI-إنا عبید الملک نذعن لطاعته و نبادر الی امتثال اوامره - B جویند گان

- 275 بیفگند و فرهاد<sup>1</sup> دستش بیست  
 ز خون خاک دریا شد و دشت کوه  
 شه بربرستان بیچنگ گراز<sup>4</sup>  
 ز کشته زمین گشت مانند کوه<sup>6</sup>  
 به پیمان که کاوس را<sup>8</sup> با سران  
 سراپرده و گنج و تاج و<sup>10</sup> گهر  
 برین بر نهادند و برخاستند<sup>12</sup>  
 چو از دژ رها کرد کاوس را  
 سلیم<sup>14</sup> سه کشور سه گنج سه شاه  
 سپهبد جزین<sup>15</sup> خواسته هرچ دید  
 بیماراست کاوس خورشید فر  
 280 ز پیروزه پیکر ز یاقوت<sup>17</sup> گاه  
 یکی اسب رهوار زیراندیش  
 همه چوب بالاش از عود تر  
 بسودابه فرمود<sup>21</sup> کاند<sup>22</sup> نشین
- گرفتار شد نامبردار<sup>2</sup> شست  
 ز بس کشته افگنده از هر گروه<sup>3</sup>  
 گرفتار شد با چهل رزمساز<sup>5</sup>  
 همان شاه هاماوران شد ستوه<sup>7</sup>  
 بر رستم آرد ز هاماوران<sup>9</sup>  
 پرستنده و تخت و<sup>11</sup> زرین کمر  
 سه کشور سراسر بیماراستند<sup>13</sup>  
 همان گیو و گودرز و هم طوس را  
 سراپرده و لشکر و تاج و گاه  
 بگنج سپهبدار ایران کشید  
 بدیهای رومی<sup>16</sup> یکی مهد زر  
 گهر بافته بر جلیل<sup>18</sup> سیاه  
 لگامی بز آرده<sup>19</sup> بر سرش  
 برو<sup>20</sup> بافته چند گونه گهر  
 نشست و بخورشید کرد آفرین<sup>23</sup>

و استوسر معه - Б؛ شد آن مرد پهلو گرفتار - I, IV, VI<sup>2</sup> بهرام - I, IV, VI<sup>1</sup>

ستون آمیرا - I, IV<sup>3</sup>

بخون گشته آغشته هامون و کوه \* ز بس کشته آمد ز هر دو گروه  
 VI -

ز خون خاک تر گشت و هامون چو کوه \* ز بس کشته آمد ز هر دو گروه  
 [VI -] هاماوران - I, IV, VI<sup>7</sup> با کوه راست - I, IV, VI<sup>6</sup> سرفراز - I, IV, VI<sup>5</sup> دراز - VI<sup>4</sup>  
 آورد هاماوران - VI - بهاماوران - IV<sup>9</sup> کی - I, IV<sup>8</sup> شاه زندهار خواست [چو  
 سپاه - I, IV<sup>13</sup> بیماراستند - VI؛ پرساختند - I, IV<sup>12</sup> و оп. - VI<sup>11</sup> و оп. - VI<sup>10</sup>

Л-доб.؛ سه کشور پیرداختند

فرستاد و مهر شاه را آورد \* برو داد گاهش چنان چون سزید  
 بدیباروی از - I<sup>16</sup> چو - VI<sup>15</sup> سلاح - VI<sup>14</sup> VI-доб. вариант того же б. после б. 282.

ز یاقوت و تاج و ز پیروز - VI؛ ز یاقوت تاج و ز پیروزه - I, IV<sup>17</sup> (так!).

میگفت - VI<sup>21</sup> بران - VI<sup>20</sup> ز زر آرده - VI؛ لگام زرزاده - IV<sup>19</sup> حریر - VI<sup>18</sup>

و امرها بالمصیر الیه - Б؛ زنهان رو چو خورشید گرد زمین - I, IV, VI<sup>23</sup> کاید - IV<sup>22</sup>

سپاه سه شاه و<sup>1</sup> سه کشور بدید  
 که از نیزه<sup>2</sup> مژگان مدارید<sup>3</sup> باز  
 دو دیده نهاده بنوک سنان  
 فزونئی لشکر<sup>6</sup> نیاید بکار  
 تو گفتی هوا بر زمین لاله کشت  
 ز نیزه هوا چون نیستان شدست<sup>9</sup>  
 پراگنده خفتان همه دشت<sup>12</sup> و غار  
 ز خون فرومایه پرهیز کرد  
 پیمناخت از باد<sup>15</sup> خسته<sup>16</sup> خام  
 تو گفتی<sup>18</sup> خم اندر میانش فسرده<sup>19</sup>  
 چو<sup>20</sup> چوگان بزخم اندر آمد<sup>21</sup> بدوی<sup>22</sup>

سپهبد چو لشکر بهامون کشید  
 چنین گفت بیا لشکر سرفراز  
 بش و یال بینید و اسب و<sup>4</sup> عنان  
 اگر صد هزارند و ما<sup>5</sup> صد سوار  
 برآمد درخشیدن تیر و<sup>7</sup> خشت  
 ز خون دشت گفتی میستان شدست<sup>8</sup>  
 بریده ز هر<sup>10</sup> سو سر<sup>11</sup> ترک دار  
 تهمتن مران رخس را تپیز کرد  
 همی تاخت اندر<sup>13</sup> پی شاه شام<sup>14</sup>  
 میانش بخلقه درآورد<sup>17</sup> گورد  
 ز زین برگرفتشی بگردار گوی

265

270

سوی میسره نامبردار شیر \* زواره که بود ازدهای دلپیر  
 یاسب اندرون پور دستان سام \* ایر کوهه زین درون خم خام  
 چو هاماوران شاه از دور دید \* که رستم بدان سان همی بردمید  
 غمی گشت و آهننگ آویز کرد \* ازان پس که از جنگ پرهیز کرد  
 پیاراست لشکر چپ و دست راست \* همی مغز گردان ز نعره بکاست  
 سوی میمنه شاه بربرستان \* بچنگ اندرون گرزّه جانستان  
 سوی میسره شاه مصر و سپاه \* بتن برش جوشن بسریر کلاه  
 بقلب اندرون شاه هاماوران \* بگردش یکی لشکری بی کران

— 4 I, IV, VI — بهالید — 3 I, IV, VI — امروز — 2 I, IV, VI — و — 1 I, IV — کشور;  
 ز لشکر فزونی — VI — فزونی ز لشکر — 6 I, IV — گر — 5 I, IV — دنب و — I — دیدگر  
 حتی سالت الأودیة بالدماء — B — که رود زمست — 8 IV, VI — نیروی — VI — تیغ و — 7 I, IV —  
 بر — I — 11 بریدند هر — 10 I, IV — [که خون — VI] گو پیلتن رستمست — 9 IV, VI —  
 جم — VI — 14 اسب از — 13 VI — و قد حرجت الرؤس کالأکر فی الصحراء — B — کوه — 12 I, IV —  
 چنانش بخلقی اندر افکند — 17 I, IV — شست خم — VI — شست — 16 I, IV — یال — 15 I, IV —  
 22 I, IV, VI — آید — 21 I, VI — که — 20 I, IV, VI — فسرده — 19 I, IV, VI — گوئی — 18 I, IV, VI —  
 بروی — VI —

255 فرستاده پاسخ بییناورد زود  
 بر رستم زال زر شد چو دود<sup>1</sup>  
 تهمتن چو پشمنید گفتار اوی  
 بسیچید و<sup>2</sup> زی<sup>3</sup> جنگ بنهاد روی<sup>4</sup>

۵

260 دگر روز لشکر بیاراستند  
 بهاماوران بود صد ژنده پیل  
 از آوای<sup>7</sup> گردان بتوفید کوه  
 تو گفتی جهان سر بسر آهنست<sup>9</sup>  
 پس پشت پیلان<sup>11</sup> درفشان درفش<sup>12</sup>  
 بدزدید چنگک و<sup>13</sup> دل شیر نر  
 همی ابر بگداخت اندر هوا  
 درفش از دو رویه بیپراستند<sup>5</sup>  
 یکی لشکری ساخته بر<sup>6</sup> دو میل  
 زمین آمد از نعل اسبان ستوه<sup>8</sup>  
 وگر<sup>10</sup> کوه البرز در جوشنست  
 بگرد اندرون سرخ و زرد و بنفش  
 عقاب دلاور بیفگند پر  
 برابر که دید ایستادن روا<sup>14</sup>

1 I, IV, VI—б. оп.; Б—перевод этого б. отсутствует. 2 I, IV—چه پیچید; IV—оп.

3 VI—در 4 I—доб.:

برانگیخت آن رخس پوینده راست \* طلب کرد آن جنگ جوینده راست  
 درآمد برابر جنگ ایستاد \* بران دشمنان چشم خود برگشاد  
 طلب کرد دلاور یکی \* ز بسیچار گردان با اندکی  
 نیارست آمد کسی پیش جنگ \* دلاور همی کرد بر جا درنگ  
 که تا وقت خورشید رخشان در آب \* درآمد شب تیره گون در شتاب  
 دلاور عنانرا بتاپید باز \* سوی جای خود در زمان رفت باز  
 بآرامگه بود تا شب گذشت \* دگر روز چون شید رخشنده گشت  
 IV—доб. варианты тех же бб., затем доб.:

ز جای اندرآمد گو و پیلتن \* صفی برکشید از یلان انجمن  
 VI—доб. варианты тех же бб. за исключением бб. 6-7. 5 I—б. оп. 6 VI—تا 7 I, IV,  
 VI—آواز 8 I, IV, VI—б. стоит после б. 261. 9 I, IV, VI—ز آهنست 10 VI—ویا 11 I, IV,  
 VI—گردان 12 VI—درفش درفش 13 I—оп. 14 VI—پیا; Л—доб. на полях  
 другим почерком:

چپ و راست لشکر بیاراستند \* ازان روی زین روی کین خواستند  
 گرازه بیاراست بر میمنه \* بدان سو کشیدند لشکر بنه



که رستم<sup>1</sup> بدین دشت<sup>2</sup> لشکر کشید  
 سپاهی ز کشور<sup>3</sup> پیاراستند<sup>4</sup>  
 زمین کوه گشت از کران تا کران  
 پی مور<sup>6</sup> شد بر زمین<sup>7</sup> ناپدید<sup>8</sup>  
 نهانی برافگند مردی<sup>10</sup> براه  
 برین گونده از جای برخاستند<sup>12</sup>  
 ندانند سررا بدین کین ز پای<sup>13</sup>  
 که کار بد از مردم بد رسد<sup>15</sup>  
 اگر بد رسد بر تن شهریار  
 بنزدیک کاوس کی شد نهان  
 چو بشنید کاوس خیره بماند<sup>16</sup>  
 نه گسترده از بهر من شد زمین  
 که با نوش زهرست با جنگ<sup>18</sup> مهر  
 بزرگی<sup>19</sup> و مهرش حصار منست  
 پیارای گوشش بنوک سنان  
 ممان آشکارا نه اندر نهان

چو نامه بنزدیک ایشان رسید  
 همه دل پر از بیم برخاستند 240  
 نهادند سر سوی هاماوران<sup>5</sup>  
 سپه کوه تا کوه صف برکشید  
 چو رستم چنان دید نزدیک<sup>9</sup> شاه  
 که شاه سه کشور برآراستند<sup>11</sup>  
 اگر جنگ را من بجنبم ز جای 245  
 نباید کزین کین<sup>14</sup> بتو بد رسد  
 مرا تخت بربر نیاید بکار  
 فرستاده بشنید و آمد دوان  
 پیام تهمتین همه باز راند  
 چنین داد پاسخ که مندیش ازین 250  
 چنین بود تا بود<sup>17</sup> گردان سپهر  
 و دیگر که دارنده یار منست  
 تو رخش درخشنده<sup>20</sup> را ده عنان  
 ازیشان<sup>21</sup> یکی زنده اندر جهان

بدین گونه VI-4 سه کشور I, IV-3 گونه VI-2; دست IV-2 لشکر VI-1  
 از جهان IV-7 پیل IV-6 به پیش تهمتین سپاه گران I-5 از جای برخاستند  
<sup>8</sup> I-повторяет второе мисра б. 237; IV-доб.:

سپاه سه کشور ز جا خاستند \* سپاه سه کشور پیاراستند  
 بیک I-12 همی جنگجوی IV-همه جنگجوی I-11 گردی I-10 پس نزد I, IV-9  
 241-244 VI-66; بیک ره سوی من نهادند روی IV-; ره نهادند سوی من روی  
 دلبران IV-; دلبران ندانند هر سر ز پای I-13. оп.; I-повторяет второе мисра б. 239.  
 نزد I-15 بد VI-14 نه بینند پیدا سرانرا ز جای VI-; ندانند سررا ز پای  
 و باجور I, IV, VI-18 است آئین VI-17. оп. I, IV, VI, Б-66. 248-249  
 I, IV, VI-21 مر مرد رخشنده VI-; مر رخش پوینده I, IV-20 پناهست VI-  
 وزیران

- 225 چو بیرون شد از شهر خود با سپاه  
چپ و راست لشکر بیارانشند  
گو پیلتن گفت جنگی منم  
برآورد گرز گرانرا<sup>4</sup> بتدوش  
چو دیدند لشکر پر و یال اوی<sup>7</sup>
- 230 تو گفتی که دلشان برآمد ز تن  
همان شاه با نامور سرکشان  
گریزان پیامد بهاماوران<sup>13</sup>  
چو بنشست سالار با رای زن  
بدان تا فرستد هم اندر زمان  
یکی نامه هر یک بچنگ اندرون<sup>235</sup>  
کزین پادشاهی بدان نیست دور<sup>17</sup>  
گرایدونک باشید<sup>19</sup> با من یکی  
وگر نه بدان<sup>20</sup> پادشاهی<sup>21</sup> رسد
- 236 بروز درخشان<sup>1</sup> شب آمد سپاه<sup>2</sup>  
بچنگ اندرون نامور خواستند  
برآورد گنه بر درنگی منم<sup>3</sup>  
برانگیخت رخس<sup>5</sup> و برآمد خروش<sup>6</sup>  
بچنگ<sup>8</sup> اندرون گرز و<sup>9</sup> گوپال اوی<sup>7</sup>  
ز هولش<sup>10</sup> پراگنده شد<sup>11</sup> انجمن  
ز رستم چو دیدند یک یک نشان<sup>12</sup>  
ز<sup>14</sup> پیش تهنمتن سپاهی گران  
دو مرد جوان خواست از انجمن<sup>15</sup>  
بمصر و بیربر چو باد دمان  
نوشته بدرد دل از آب<sup>16</sup> خون  
بهم بود نیک و بد و جنگ و سور<sup>18</sup>  
ز رستم نترسم بچنگ اندکی  
درازست بر هر سویی دست بد<sup>22</sup>

فاستحال علیه النهار لیلا - B؛ پرو رود همچون - IV؛ پرو روز همچون - I

I-доб.:<sup>3</sup> سپاه - IV<sup>2</sup> مظلم

بپوشید پس جوشن کارزار \* برخشش دونده برآمد سوار  
VI-<sup>6</sup> اسب - I, IV<sup>5</sup> فرفع جرزه - B؛ دلیران - L<sup>4</sup> IV-доб. вариант того же б.  
I, 11 هر کس - IV<sup>10</sup> زخم - VI<sup>9</sup> بدشت - IV؛ بدست - I<sup>8</sup> او - L<sup>7</sup> برآورد جوش  
و تفرقت جمعهم فانهزم الملک و دخل هاماوران - B؛ B. оп.; I, IV, VI<sup>12</sup> گشت - IV, VI  
VI-вместо бб. 232-233 дает:<sup>15</sup> I, IV, VI<sup>14</sup> ز هاماوران - I<sup>13</sup>

برافگند سالار هاماوران \* فرستاد نامه بر سواران  
گزین کرد پرمایه مردان کار \* سخن گوی و داننده و هوشیار  
زینیک و بید هر دوانرا یکپست - I, IV, VI<sup>18</sup> دور نیست - I, IV, VI<sup>17</sup> آب و - I<sup>16</sup>  
باشند - IV<sup>19</sup> و نحن مشترکون فی الخیر و الشر و متفاسمون للفرح و الترح - B  
نه از هر کس از - I, IV<sup>22</sup> بدان پادشا بد - I, IV<sup>21</sup> وگر موبدان - VI<sup>20</sup>  
رستمت خود رسد



دل خویش ازین رنج پرداختن  
دلش گشت پر خون<sup>2</sup> و جان<sup>3</sup> پر ز درد  
میان بستهم جنگ را کینه خواه  
کنم شهر ایران ز ترکان تھی  
ز بند<sup>5</sup> کمین گاه و کار سپاه  
میان بسته بر<sup>8</sup> جنگ و<sup>9</sup> لشکر<sup>10</sup> براند<sup>11</sup>

کنون چاره باید انداختن  
بمارید رستم ز چشم<sup>1</sup> آب زرد  
چنین داد پاسخ که من با سپاه  
چو یابم ز کاوس شاه آگهی  
پس<sup>4</sup> آگاهی آمد ز کاوس شاه  
سپه را یکایک<sup>6</sup> ز کابل بخواند<sup>7</sup>

200

۴

فرستاد نزدیک کاوس شاه<sup>12</sup>  
باشد نامداری ز کندآوران<sup>14</sup>  
پر از گرز و شمشیر و پر کارزار<sup>15</sup>  
بپیوستن اندر<sup>16</sup> بد انداختی<sup>17</sup>  
نرفتن<sup>18</sup> برسم<sup>19</sup> دلاور پلنگ<sup>20</sup>  
اگر چند باشد دلش پر ز کمین  
تو رستی ز جنگ و دم<sup>21</sup> ازدها

یکی مرد بیدار جوینده راه  
بنددیک<sup>13</sup> سالار هاماوران  
یکی نامه بنوشت با گیرودار  
که بر شاه ایران کمین ساختی  
نه مردی بود چاره جستن جنگ  
که در جنگ هرگز نسازد کمین  
اگر شاه کاوس یابد رها

250

210

چو- VI-<sup>4</sup> زجان- VI- دل- Л-<sup>3</sup> پر ز تاب- VI- تاب- I, IV-<sup>2</sup> برخ- I, IV-<sup>1</sup>  
بسته- I-<sup>8</sup> براند- VI- ز کابل بزایل بخواند- IV-<sup>7</sup> ز زایل- I, IV, VI-<sup>6</sup> بندو- I, IV-<sup>5</sup>  
و اما اتی الخیر رستم بن دستان بما جری علی کیکاوسی ارسل رسولاً و - Л-5. оп.:  
دبیر نويسنده را پیش خواند \* بروبر فراوان سخنها براند  
پیمای بکردار برنده تیغ \* کزو شیر درنده دارد گریغ  
بستان- IV-<sup>19</sup> برفتی- IV- بزفتی- I-<sup>18</sup> برافراختی- VI-<sup>17</sup> ایدر- IV-<sup>16</sup>  
جنگ بد- IV, VI- جنگ وید- I-<sup>21</sup> نهنگ- I, IV, VI-<sup>20</sup>

- 180 پراگنده شد در جهان آگهی  
 چو بر تخت زرین ندیدند شاه  
 ز ترکان و از<sup>4</sup> دشت نیزه‌وران<sup>5</sup>  
 گران<sup>8</sup> لشکری ساخت افراسیاب  
 از ایران برآمد زهر سو خروش  
 بر آشفت<sup>11</sup> افراسیاب آنزمان<sup>12</sup> 185  
 بجنگ اندرون بود لشکر سه ماه  
 چندیست است رسم سرای سپنج  
 سرانجام نیک و بدش بگذرد  
 شکست آمد از ترک بر تازیان  
 سپاه اندر ایران پراگنده شد<sup>18</sup> 190  
 همه در گرفتند ز<sup>20</sup> ایران پناه  
 دو بهره سوی<sup>22</sup> زاولستان<sup>23</sup> شدند  
 که ما را ز بدها تو باشی پناه  
 دریغست ایران که ویران شود  
 همه جای جنگی<sup>27</sup> سواران بدی 195  
 کنون جای سختی<sup>28</sup> و رنج و بلاست  
 کسی کز<sup>30</sup> پلنگان بخوردست شیر<sup>31</sup>
- که گم شد ز پالیز سرو سہی<sup>1</sup>  
 بجستن<sup>2</sup> گرفتند هر کسی<sup>3</sup> کلاه  
 ز هر سو پیامد سپاهی<sup>6</sup> گران<sup>7</sup>  
 برآمد سر از خورد و آرام و خواب  
 شد آرام<sup>9</sup> گیتی پر<sup>10</sup> از جنگ و جوش  
 بر آویخت با لشکر تازیان<sup>13</sup>  
 بدادند سرها ز بهر کلاه  
 گهی ناز و نوش و گهی<sup>14</sup> درد و رنج  
 شکارست مرگش همی بشکرد<sup>15</sup>  
 ز بهر<sup>16</sup> فزونی سرآمد زیان<sup>17</sup>  
 زن و مرد و کودک همه بنده شد<sup>19</sup>  
 بایرانیان<sup>21</sup> گشت گیتی سپاه  
 بخواہش بر پور دستان شدند  
 چو<sup>24</sup> گم شد سر<sup>25</sup> تاج<sup>26</sup> کاوس شاه  
 کنام پلنگان و شیران شود  
 نشستن گه شهریاران بدی  
 نشستن گه تیز چنگ ازدهاست  
 بدین<sup>32</sup> رنج<sup>33</sup> ما را بود دستگیر<sup>34</sup>

1 I, IV— б. стоит после б. 178. 2 I— ز ترکان 3 IV— سو 4 Л, IV— (метр нарушен):  
 5 VI — کینه‌وران 6 IV, VI — سپاه 7 Б — перевод б. 182 отсутствует 8 I, IV —  
 از دمان 12 I— چو شد تند 11 I, IV— (!) تر 10 IV— آن رام 9 Л— یکی 6 VI— زدگر  
 13 Л—б. стоит после б. 183; б. 184—после б. 186; I, IV—обратный порядок мисра. 14 I, IV,  
 17 I, IV— جستن 16 I, IV, VI— خاکش کجا بسپرد 15 VI— همه از پی آزبا [در]—VI—  
 б. стоит после б. 191. 18 VI— شکسته شدند 19 I, IV—б. стоит после б. 186; VI—  
 بر 22 IV— بایرانیان 21 Л— که 20 I, IV— з оп. 24 VI— زاولستان 23 I, IV, VI—  
 جنگ 27 Л— کنون فر 26 I, IV— سرو 25 VI— که 24 VI— زاولستان 23 I, IV, VI—  
 نخوردست شیر 28 I— و شیر 31 I— کو 30 I— جای 29 I, IV, VI— زشتی 28 VI—  
 32 I, IV, VI— ازین 33 VI— کار 34 I, IV, VI— следующий б. (198) оп. VI— سپر

165 ز گردان نگهبان دژ شد<sup>1</sup> هزار<sup>2</sup>  
 سراپرده او بتتاراج داد  
 برفتند پوشیده رویان دو<sup>4</sup> خیل  
 که سودابه را باز جای آورند  
 چو سودابه پوشیدگانرا<sup>8</sup> بدید  
 بمشکین کمند اندر آویخت<sup>11</sup> چنگ  
 بدیشان چنین گفت کین کار کرد<sup>12</sup>  
 چرا<sup>14</sup> روز چنگش نکردند<sup>15</sup> بند  
 سپهدار چون گیو و گودرز<sup>18</sup> و طوسی  
 همی<sup>20</sup> تخت زرین کمینگه کنید<sup>21</sup>  
 فرستاد<sup>22</sup> گانرا سگان کرد نام  
 جدایی نخواستیم ز کاوس گفت  
 چو کاوس را بند باید کشید  
 170 بگفتند گفتار او با پدر  
 به حصنش<sup>27</sup> فرستاد نزدیک شوی<sup>28</sup>  
 نشستش<sup>29</sup> بیک خانه<sup>30</sup> با شهریار  
 چو بسته شد آن شاه دیهیمجوی  
 175

و فرق علی - B; کممایگان برد و قاراج - VI-3 مائة الف - B-2 دژ را - VI-1  
 VI-8 خلیل - IV, VI-7 میان - IV, VI-4; میانه - I-6 نگه - IV-5 و - I, VI-4 عسکره  
 I, IV-12 افگند - I, IV, VI-14 دمید - VI-10 برو - VI-9; پتن - I, IV-9 پوشیده رویان  
 هلا - B; نکردید - I, IV-15 چو از - IV-14 جنگ - VI-13 بند و رنگ - VI-9; بند و درد  
 گودرز و چون گیو - I, IV-18 کمند - I, IV-17 خامشی - VI-16; جامه اش = جامش<sup>16</sup> اخذوه  
 همی گفت زرین کمین در کنید - VI-21 همین - I, IV-20 آواز - I, IV, VI-19  
 سمن دلبران چون پر - I, IV-23 سمن را پر از خون پر آواز کام - I-23 پرستند - I, IV, VI-22  
 VI-26; سورش شد - I, IV-26 66. 173-174 op. - VI-25 اگور - I-24 آواز کینام  
 فتقدم بانقادها الى القلعة - B; بندش - I-27 (нарушен метр). دل از کین شد  
 و ابتداعها مع زوجها - B; بیکنجانی - I, IV-30 بیستش - I-29 آوی - VI-28  
 VI-34 66. 178-179, op. - VI-34 فی بیت واحد

- 145 بهیسته همه<sup>1</sup> لشکرش را<sup>2</sup> میان بدین<sup>4</sup> گونه تا یکسر ایمن شدند همه گفته<sup>6</sup> بودند و آراسته ز بربر برین گونه<sup>7</sup> آگه شدند شبی بانگ بوق آمد و تاختن ز بربرستان چون پیامد سپاه 150 گرفتند ناگاه کوسرا چه گویند درین مردم پیش<sup>11</sup> بین چو پیوسته خون نباشد کسی بود<sup>13</sup> نیز پیوسته خونی که مهر<sup>14</sup> چو مهر کسیرا بخواهی ستود<sup>16</sup> 155 پسر گر<sup>18</sup> بجاه از تو برتر شود<sup>19</sup> چنین است گیهان ناپاک رای چو کوس بر خیرگی بسته شد یکی کوه بودش سر اندر سحاب 160 یکدی نژ برآورده از کوهسار بیدان نژ فرستاد کوسرا همان<sup>23</sup> مهتران دگررا به بند
- پرسنند بر<sup>3</sup> پیش ایرانیان ز چون و چرا و نهیب<sup>5</sup> و گزند سگالیده از جای بر خاسته سگالش چنین بود همه<sup>8</sup> شدند<sup>9</sup> کسیرا نبرد آرزو ساختن بهاماوران شاددل گشت شاه چو گودرز و چون گیو و چون طوسرا<sup>10</sup> چه دانی تو ای کردار<sup>12</sup> اندرین نیاید برو بودن ایمن بسی میزد ز تو تا بگرددت<sup>15</sup> چهر بهاید بسود و زیان آزمود<sup>17</sup> هم از رشک مهر تو لاغر شود<sup>20</sup> بهر یاد خیره بچنید ز جای<sup>21</sup> بهاماوران رای پیوسته شد برآورده<sup>22</sup> از قعر آب تو گفستی سپهرستش اندر کنار همان گیو و گودرز و هم طوسرا ابا شاه کوس در نژ فگند

بند. IV-در- I, VI-<sup>3</sup> گشادند گردان لشکر-Л-<sup>2</sup> همی- I, IV-<sup>1</sup>  
 I, IV-<sup>8</sup> همه لشکر- I, IV, VI-<sup>7</sup> خفته- VI-<sup>6</sup> ز بیم- I, IV-<sup>5</sup> برین- I, VI-<sup>4</sup>  
 چودرز و B- همان گیو و گودرز و هم طوسرا- I, IV, VI-<sup>10</sup> VI-б. оп.<sup>9</sup> در خور  
 پیوسته خون مهر- Л-<sup>14</sup> برو- IV-<sup>15</sup> کردار- Л-<sup>12</sup> زرف- I, IV, VI-<sup>11</sup> گیو و طوس  
 :Л-доб.<sup>17</sup> بسود- I, IV, VI-<sup>16</sup> تا نبینند- VI- نیا بگرددت- IV- زقابوت گیردش- Л-<sup>15</sup>  
 زنان دوستی را ز پیدا کنند \* همان که دروغست رسوا کنند  
 I, IV, VI-<sup>20</sup> کمتر بود- I, IV, VI-<sup>19</sup> بود کو- VI- نبود- IV- نوگراو- I-<sup>18</sup>  
 B- برآورده تا چرخ- I, IV, VI-<sup>22</sup> 66.152-157. оп. B- перевод-<sup>21</sup> بود  
 همه- I-<sup>23</sup> کسمانی الهواء و تصافح السماء





تو گفتمی که روی زمین<sup>1</sup> لاله کشت<sup>2</sup>  
 دل آرام با زیب و با فرّ و جاه<sup>3</sup>  
 ستون دو ابرو چو سیمین قلم  
 بسودابه بر نام یزدان بخواند<sup>6</sup>  
 ز پیداردل پیپر<sup>7</sup> سر موبدان<sup>8</sup>  
 بمستند عهدی بر آیین و<sup>9</sup> کیش

یکی لشکر آراسته چون بهشت  
 چو آمد بنزدیک کوس شاه  
 دو یاقوت خندان<sup>4</sup> دو زرگس دژم  
 نگه کرد کوس و<sup>5</sup> خیره بماند  
 یکی انجمن ساخت از بخردان  
 سزادید سودابه را جفت خویش

120

## ۳

ز هر گونه چاره جست اندران  
 فرستاده آمد به<sup>11</sup> نزدیک شاه  
 بیاید خرامان به ایوان<sup>15</sup> خویش  
 چو بینند رخشنده گاه<sup>17</sup> بلند<sup>18</sup>  
 نهان بند او<sup>20</sup> بود رایش<sup>21</sup> درست  
 نباشدش بر سر یکی<sup>23</sup> باز جوی<sup>24</sup>  
 که با سور پرخاش دارد بسر<sup>25</sup>

غمی بد<sup>10</sup> دل شاه هماموران  
 چو یک هفته بگذشت هشتم پگاه  
 که گر<sup>12</sup> شاه بیند که<sup>13</sup> مهمان خویش<sup>14</sup>  
 شود شهر هماموران<sup>16</sup> ارجمند  
 بدین<sup>19</sup> گونه با او همی چاره جست  
 مگر<sup>22</sup> شهر و دختر بماند بدوی  
 بدانست سودابه رای پدر

125

دلارای و آن خوب — I, IV, VI — 3. Л-б. стѣит после б. 113. هوا بر — I, IV, VI — 1.

چهره سپاه — I, IV, VI — доб.:

ز هودج برآمد یکی ماه نو \* چو آراسته شاه بر گاه نو

ز مشک سیمه کرده بر گل نگار \* فروهشته بر غالیه گوشوار

VI — б. оп. 8. IV — 7. براند VI — 6. I, IV — 5. رخشان — I, IV — 4.

آمدش — I, IV — 11. شد — IV, VI — 10. و — оп. ل: ازورای بستد بآیین و — I, IV, VI — 9.

سوی خان خویش — VI: ز پیش — I, IV — 14. به — I, IV — 13. اگر — I, IV — 12.

I, IV — 17. مازندان — I — 16. به مهمان — VI: شود خان — IV: سوی خان — I — 15.

I, IV — 19. VI — бб. 123, 124, 125 после б. 127. 18. ینورها بجمال طلعتہ — Б: رخسار شاه

نہانیش بد بُد و رای درست — IV: و رایش — I — 21. نہانیش بد — I, VI — 20. بہر — VI: بزین

پار اوی — IV: باز اوی — I — 24. نباشد مگر بر سرش — I, IV, VI — 23. کہ تا — VI — 22.

I, IV — 25.

بسشہ گفت سودابه ماهروی \* کہ ای پرخرد [بی خرد — IV] شاه آرام جوی

ففطنت اینتہ سودابه لعیلة اہیہا — Б

- 160 سپارم کنون<sup>1</sup> هرچ خواهد<sup>2</sup> بدوی  
غمی گشت و سودابه<sup>3</sup> را پیش خواند  
بدو گفت کز<sup>5</sup> مهتر سرفراز  
فرستاده چرب گوی آمدست  
همی خواهد از من که بی کم من  
105 چه گوینی تو اکنون<sup>7</sup> هوای تو چیست  
بدو گفت سودابه زین<sup>9</sup> چاره نیست  
کسی کو بود شهریار جهان  
ز<sup>10</sup> پیوند با او چرایی دژم  
بدانست سالار هاماوران  
110 فرستاده شاه را پیش خواند  
ببستند<sup>13</sup> بندی<sup>14</sup> بر آیین<sup>15</sup> خویش  
بیک هفته سالار هاماوران  
بیاورد پس خسرو خسته دل  
هزار استر<sup>22</sup> و اسب و اشتر<sup>23</sup> هزار  
115 عماری بمه ماه نو آراسته

لا أخالف امره و سأنفذ ما يريد الی خدمة — بزاید I, IV, VI — ورا<sup>1</sup> I, IV, VI —  
B — چندی I, IV, VI —<sup>4</sup> <sup>3</sup> L, I — سودابه; эти рукописи всюду дают такое начертание. <sup>5</sup> L, IV, VI — و ذکر لها  
L — باداستانها I, IV, VI —<sup>6</sup> قد نفذت رسولاً — B — کلی I, IV, VI —<sup>5</sup> و ذکر لها  
ان کان و لا بد — B — گز I, IV, VI —<sup>9</sup> یکباره I, IV —<sup>8</sup> زبایک VI —<sup>8</sup> کنون و  
<sup>12</sup> VI — доб.: <sup>11</sup> I, VI — زاین IV — <sup>10</sup> I, IV, VI — به

یکی داستان زد بدو شهریار \* زکار خسود و گزردش روزگار  
کرا در پس پیرده بختر بود \* اگر تاجدارست بد اختر بود  
بدان I, IV, VI —<sup>16</sup> باآئین I, VI —<sup>15</sup> عهدی I, IV, VI —<sup>14</sup> نوشتند VI —<sup>13</sup>  
<sup>21</sup> VI — б. стоит <sup>20</sup> VI — از <sup>19</sup> I, IV, VI — وکیش <sup>18</sup> VI — رسم <sup>17</sup> I, IV — بد  
I — доб.: <sup>24</sup> I — استر I, IV, VI —<sup>23</sup> <sup>22</sup> I, IV, VI — اشتر <sup>114</sup> б. 114. <sup>21</sup> VI — б. стоит  
ز هیوج فروه شسته دیما جلیل \* سپاه ایستاده رده خلیل خلیل  
IV, VI — доб. варианты того же б.; B — перевод этого б. отсутствует.

بشجوینید کارآزموده مهان<sup>2</sup>  
 زمین پایه تخت عاج منست  
 نیابد ازو<sup>4</sup> کم شود پایگاه  
 رخ آشتی را بشویم همی  
 شنیدم که گاه<sup>5</sup> مرا درخورست  
 ستوده بهر شهر و هر انجمن  
 چنان<sup>9</sup> دان که خورشید داد تو داد  
 بنزدیک سالار هاماوران  
 بیماراست لبرا بگفتار نرم  
 ازان<sup>15</sup> پس بگفت آنچ بود از پیام  
 دلش گشت پردرد و سر شد گران  
 جهاندار و پیروز و فرمانرواست  
 که از<sup>18</sup> جان شیرین گرامی ترست  
 ندارم پی و<sup>19</sup> مایه کارزار  
 بپوشیم<sup>21</sup> و بر دل بخوابیم<sup>23</sup> خشم  
 که سر نیست این آرزورا نه بن  
 که آنرا سه<sup>23</sup> دیگر ندانیم نیز  
 بفرزند بودم دل آراسته  
 و گر شاه ایران ستاند همی

بگوینش که پیوند ما<sup>1</sup> در جهان  
 که<sup>3</sup> خورشید روشن ز تاج منست  
 هرآنکس که در سایه من پناه  
 کنون با تو پیوند جویم همی  
 پس پرده تو یکی دخترست  
 که پاکیزه تخم<sup>6</sup> ست و پاکیزه تن  
 چو<sup>7</sup> داماد<sup>8</sup> یابی چو پور قباد  
 بشد مرد پیدار<sup>10</sup> روشن<sup>11</sup> روان<sup>12</sup>  
 زبان کرد گوینا و دل کرد گرم  
 ز کوس دادش فراوان<sup>13</sup> سلام<sup>14</sup>  
 چو بشنید ازو شاه<sup>16</sup> هاماوران  
 همی گفت هرچند کو پادشاست<sup>17</sup>  
 مرا در جهان این یکی دخترست  
 فرستاده را گر کنم سرد و خوار  
 همان به که این دردا نیز<sup>20</sup> چشم  
 چنین گفت بامرد شیرین سخن  
 همی خواهد از من گرامی دو چیز  
 مرا پشت گرمی بد از خواسته  
 بمن زین سپس جان نماند همی

85

90

95

1 I, IV, VI- زمین; 2 VI-доб. مصاهرتنا; 3 I, IV, VI- چو

که تختیم بهامون ز گردون پرست \* درخشنده چون برفلك اخترست

6 I, IV, VI- تلیق بتختنا; 7 I, IV, VI- تخت; 8 I, IV, VI- ورا; 9 I, IV, VI- چو

یعین VI- 9 (метр нарушен). داد (?)- VI- 8 که I, VI- 7 لظہارة اصلها; 10 I, IV, VI- دانای

11 I, IV, VI- چیره; 12 I, IV, VI- خیره; 13 I, IV, VI- زبان

14 I, IV, VI- پیام; 15 I, IV, VI- وزان; 16 I, IV, VI- سالار; 17 IV- پارساست; 18 IV-

بپوشیم- 22 II بخوابیم; 21 IV- بر دو; 20 VI- بدو; 19 VI- کم از

اینرا سه- VI; 23 IV- آذراش

65 نغسستین سپهدار هاماوران  
غمی گشت وز شاه زنهار خواست  
به پیمان که از شهر<sup>2</sup> هاماوران  
ز اسپ و سلیج و ز تخت و کلاه  
چو این داده باشد پرو بگذرد  
70 ز گوینده بشنید کاوس کی  
که یکسر همه<sup>6</sup> در پناه منید

ببفکنند شمشیر و گرز گران  
بدانست کان روزگار<sup>1</sup> بلاست  
سپهدار دهد ساو و باز<sup>3</sup> گران  
فرستد بنزدیک<sup>4</sup> کاوس شاه  
سپاهشی پرو بوم او نسپرد<sup>5</sup>  
برین گفتهها پاسخ افکنند پی  
پرستنده<sup>7</sup> تاج و گاه منید

۲

ازان<sup>8</sup> پس بکاوس گوینده گفت  
که از سرو بالاش زیباتر<sup>10</sup> ست  
ببالا بلند<sup>11</sup> و بگیسو کمند  
75 بهشتی ست آراسته پر<sup>12</sup> نگار  
نشايد که باشد بجز<sup>14</sup> جفت شاه  
بچنینیید کاوس را دل ز جای  
گزین کرد شاه از میان گروه  
گرازمایه و گرد<sup>15</sup> و مغزش<sup>16</sup> گران  
80 [چنین گفت رایش بمن تازه کن<sup>18</sup>

که او<sup>9</sup> دختری دارد اندر نهفت  
ز مشک سیه بر سرش افسرست  
زدانش چو خنجر لبانش چو قند  
چو خورشید تابان بخرم بهار<sup>13</sup>  
چه نیکو بود شاهرا جفت ماه  
چنین داد پاسخ که اینست رای  
یکی مرد ببیدار دانش پزوه  
بفرمود تا شد<sup>17</sup> بهاماوران  
بیارای مغزش بشیرین سخن<sup>19</sup>

سپارد بدو تاج و ساو — VI-<sup>3</sup> به پیمان آن شاه — VI-<sup>2</sup> شاه — IV-<sup>2</sup> روز — VI-<sup>1</sup>  
چو — IV-<sup>4</sup> چه گوینده — I-<sup>7</sup> شما — I, IV-<sup>6</sup> بگذرد — VI-<sup>5</sup> فرستاد نزدیک — VI-<sup>4</sup>  
نیکوتر — I, IV-<sup>10</sup> وی — I, IV-<sup>9</sup> وزان — I, IV, VI-<sup>8</sup> پزوهنده — VI-<sup>5</sup> گوینده  
جز او — IV, VI-<sup>14</sup> جزو — I-<sup>14</sup> نگار — VI-<sup>13</sup> چون — IV, VI-<sup>12</sup> کمند — I-<sup>11</sup>  
— IV-<sup>17</sup> با سنگ و گرز — VI-<sup>16</sup> گرز — I, IV-<sup>16</sup> گرازمایه اش نسل — I, IV-<sup>15</sup>  
بدو گفت کاوس رخ باز کن — VI-<sup>18</sup> (метр нарушен) تا شهید (؟) — VI-<sup>17</sup> باشد

<sup>19</sup> Л—б. оп.; Б—перевод б. 80 отсутствует.



پدید آمد از تاژیان کاستی  
 درفش بیافراخت<sup>3</sup> از مصر و شام  
 در کشتی خوار بگذاشتند  
 که انباز دارد بشاهنشاهی  
 سپه<sup>6</sup> شاددل شاه<sup>7</sup> گیتی فرورز  
 بچوشید شمشیرها در<sup>9</sup> نیام  
 بدان سو کجا دشمن آمد پدید<sup>11</sup>  
 برآشفت و بر آب لشکر<sup>13</sup> شناخت<sup>14</sup>  
 اگر پای با<sup>15</sup> راه<sup>16</sup> کردی شمار  
 ز گیتی برین گونه جویند بهر  
 زره در<sup>18</sup> میانه برآسو که خواست  
 بهر کشوری در سپاهی گران  
 برآمد ز آب زره<sup>21</sup> با سپاه  
 سپهرا سوی بربر آمد گذر  
 به بربرستان در شدند<sup>27</sup> انجمن  
 شد از نعل اسبان ایشان<sup>29</sup> ستوه  
 نه گور زیان یافت بر دشت راه<sup>31</sup>  
 هماندر<sup>32</sup> هوا ابر و پرتان عقاب

چو شد کار گیتی بران<sup>1</sup> راستی  
 یکی با گهر مرد با گنج و نام<sup>2</sup>  
 ز کاوس<sup>4</sup> کی روی بر قافتند<sup>5</sup>  
 چو آمد بشاه جهان آگهی  
 بزد کوس و برداشت از نیمروز  
 همه<sup>8</sup> بر سپهرها نشستند نام  
 سپهرا ز هامون بدریا<sup>10</sup> کشید  
 بی اندازه کشتی و زورق<sup>12</sup> بساخت  
 همانا که فرسنگ بودی هزار  
 همی راند تا در میان سه شهر  
 بدست چپش مصر و بربر برآست<sup>17</sup>  
 به پیش اندرون شهر<sup>19</sup> هاماوران<sup>20</sup>  
 خبر شد پدیشان که کاوس شاه  
 هم آواز<sup>22</sup> گشتند یک با دگر<sup>23</sup>  
 یکی گشت<sup>24</sup> چندان<sup>25</sup> یل<sup>26</sup> تیغزن  
 سپاهی که دریا و صحرا<sup>28</sup> و کوه  
 نبرد شیر نژده را خوابگاه<sup>30</sup>  
 پیلنگ از بر سنگ و ماهی در آب

30

35

40

45

کاوس و - IV, VI - 4 برافراشت - I, IV, VI - 3 کام - I, IV - 2 بدین - I, IV - 1  
 سپه شاد و شه شاد و - VI - 7 شده - I, IV - 6 گاشتند - I, IV, VI - 5  
 کس اندر - I - 11 ز دریا سپهرا بهامون - VI - 10 از - II - 9 سپه - IV - 8  
 بدودر - I - 12 چو کاوس لشکر بخشکی کشید - IV - 13 جهان کوه و صحرا ندید  
 ابراهرا - VI - 16 را - I, IV - 15 کشتی شناخت - VI - 14 پیاراست لشکر بدودر - I, IV - 13  
 - I, IV, VI - 19 بر - I, IV, VI - 18 مصر و هم بربر است - VI - 17 پای  
 مازندران - VI - 20 و قدامها البحر و کانت هذه المدينة تسمى هاماوران - B - شاه  
 سپه بود - IV, VI - 24 با یکدگر - I, IV, VI - 23 باواز - IV - 22 ز دریای چین - VI - 21  
 اسبان از ایشان - IV - 29 هامون - VI - 28 شده - IV - 27 سر - II - 26 چندین - VI - 25  
 همان در - VI - 32 نه پیل زیان رفت بر دشت شاه - VI - 31 جایگاه - I, IV, VI - 30

عمود گران از میان<sup>1</sup> برکشید  
 ابا نیزه<sup>3</sup> و تیر جوشن گذار  
 دمان از پس اندر<sup>4</sup> همی رفت شاه  
 بگرداندرون نیزه‌داری نماند  
 چو بر گشته دیدند باد<sup>5</sup> نبرد  
 جگر خسته و پر گناه<sup>6</sup> آمدند  
 همه باژرا<sup>7</sup> گردن افکنده ایم  
 سپاسی ز گنجور بر سر نهیم<sup>8</sup>  
 یکی راه و آیین نو ساختشان  
 برآمد ابا<sup>12</sup> ناله کز نه‌نای<sup>13</sup>  
 سوی کوه قاف آمد و<sup>16</sup> باخت  
 نیایش کنان برگرفتند راه<sup>18</sup>  
 بسر بر نهادند باژ<sup>19</sup> گران  
 بی آزار رفتند<sup>21</sup> شاه و سپاه  
 همه هم‌انئ پور دستان کشید  
 گهی رود و می خواست<sup>22</sup> گه باز و یوز  
 که بر گوشه گلسستان رست خار  
 نشیب آیدش<sup>24</sup> چون شود بر فراز<sup>25</sup>

چو گوردز گیتی بران گونه دید  
 بزد اسپ با نامداران<sup>2</sup> هزار  
 بر آویخت و بدرید قلب سپاه  
 تو گفستی ز بربر سواری نماند  
 15 پشهر اندرون هر که بد سالخورد  
 همه پیش کوس شاه آمدند  
 که ما شاه را چاکر و بنده ایم  
 بجای نرم زر و گوهر دهیم  
 ببخشود کوس و<sup>9</sup> بنواختشان  
 20 وزانجایگه بانگ<sup>10</sup> صنج<sup>11</sup> و درای  
 چو آمد بر<sup>14</sup> شهر مکران<sup>15</sup> گذر  
 چو آگاهی آمد بریشان<sup>17</sup> ز شاه  
 پذیره شدندش همه مهتران  
 چو فرمان گزیدند بگرفت<sup>20</sup> راه  
 25 سپهرا سوی زابلستان کشید  
 ببد شاه یک ماه در نیمروز  
 برین بر نیامد بسی روزگار  
 کسی<sup>23</sup> از آزمایش نیابد جواز

نامداری - 2 Л - عمود گران را ز زمین - VI - ز کوهه عمود گران - I, IV - 1  
 وجعلوا - Б - زعذر خواه - I, IV - 6 کل - VI - 5 پس او - I, IV, VI - 4 ابا جوشن - VI - 3  
 و - VI - 9 دهیم - VI - 8 همان تاج را - VI - همان باژرا - IV - 7 يعتذرون اليه  
 I, IV - 12; برآمد همان - VI - 12 صنج - I, IV - 11 همانگاه آواز - VI - بانگ و - IV - 10  
 13 Л - доб.: خروش آمد و

بتوفید گیتی چو لشکر براند \* بروز اندرون روشنایی نماند  
 و سار حتی وصل الی نواحی المغرب - Б - بربر - I, IV - 15 آمدش از - I, IV - 14  
 VI - 6. on. 18 بایشان - I - بدیشان - IV, VI - 17 از - VI - 16 و جانب جبل قاف  
 VI - 22 گشته است - VI - زبر گشت - I, IV - 21 و جستند - I, IV, VI - 20 تاج - VI - 19  
 بود سرفراز - VI - 25 آمدش - I - 24 خود - Л - 23 رود میخواست

# رزم کاوس با شاه هاماوران

۱

که در پادشاهی بچندی ز جای  
گذر کرد ازان پس بمکران زمین  
میانها ندید ایچ رنج از گره<sup>۵</sup>  
نکرد آزمون گاو<sup>۷</sup> با شیر تاو  
جهانجوی<sup>۸</sup> با تخت و افسر شدند  
زمانه دگر گونه تر شد برنگ  
که برخاست از لشکر شاه بزم<sup>۱۰</sup>  
خور از گرد اسبان پرازدیشه<sup>۱۲</sup> گشت<sup>۱۱</sup>  
کس از خاک<sup>۱۴</sup> دست و عنانرا ندید<sup>۱۵</sup>  
بران سان که برخیزد از آب موج<sup>۱۷</sup>

ازان<sup>۱</sup> پس چنین<sup>۲</sup> کرد کاوس رای  
از ایران بشد تا بتوران و چین<sup>۳</sup>  
زمکران شد آراسته تا زره<sup>۴</sup>  
پذیرفت هر مهتری باز و ساو<sup>۶</sup>  
چنین هم گرازان ببربر شدند<sup>۵</sup>  
شاه بربرستان پیاراست جنگ  
سپاهی پیامد ز بربر بزم<sup>۹</sup>  
هوا گفتی از نیزه چون پیشه گشت<sup>۱۱</sup>  
ز گرد سپه پیل شد<sup>۱۳</sup> ناپدید  
بزخم اندر آمد همی<sup>۱۶</sup> فوج فوج<sup>۱۰</sup>

بلاد الترك B-; بتوران زمین VI-; و оп. و Л-<sup>۳</sup> چنان I, IV-<sup>۲</sup> وزان I, VI-<sup>۱</sup>  
ندیدند بوند و گره I-<sup>۵</sup> الی بحر زره B-; بشد تا بآب زره VI-<sup>۴</sup> و الصین  
نید VI-<sup>۷</sup> بازتاو VI-<sup>۶</sup> نید هیچ رنجی کسی را بزه VI-; ندیدند و بوند و گره IV-  
; که برخاست گفتی ز گردش زمین I-<sup>۱۰</sup> زمین I-<sup>۹</sup> و I, VI-<sup>۸</sup> گاورا هیچ  
VI-<sup>۱۴</sup> شد هوا VI-<sup>۱۳</sup> جفاپیشه II-<sup>۱۲</sup> شد Л-<sup>۱۱</sup> I, IV, VI-б. стоит после б. 8.  
و انسدت ذیول القتام انسدتال جنح الظلام B-; I, IV, VI-<sup>۱۵</sup> обратный порядок мисра; گورد  
حتى لم یکد آن یری الناظر یده و الفارسی عنانه I-б.оп.<sup>۱۷</sup> سپه VI-<sup>۱۶</sup>



همی جور و بیداد را در بیست  
 چو باز آمد از شهر مازندران  
 بدو گفت از ایران بگردان بدی  
 و را کام و فرم آن مزرز داد  
 جهانرا نموده بسی دست برد<sup>1</sup>  
 نیامد همی بر دل از مرگ یاد  
 بیماراست گیتی چو<sup>3</sup> باغ ارم  
 ز بد بسته شد دست اهریمنی  
 ز مازندران بستند آن تاج و گاه  
 که کاوش شاه این<sup>5</sup> بزرگی گرفت  
 کشیدند صف بر در شهریار  
 بر از داد و آگنده از<sup>6</sup> خواسته  
 به پیش آورم جنگ هاماوران<sup>8</sup>

پشادی بر تخت زرین نشست  
 زمین را بپخشید برمهتران  
 بطوسی آنزمان داد اسپهبدی  
 پس آنگه سپاهان بگودرز داد  
 وزان پس پشادی ومی دست برد  
 بزد گردن غم بشمشیر داد  
 زمین گشت<sup>2</sup> پر سبزه و آب و نم  
 توانگر شد از داد و از ایمنی  
 بگیتی خبر شد که کاوش شاه  
 بماندند یکسر همه زین<sup>4</sup> شکفت  
 همه پاک با هدیه و با نثار  
 جهان چون بهشتی شد آراسته  
 سر آمد کنون<sup>7</sup> رزم مازندران

910

915

VI-؛ شد آراسته همچو<sup>3</sup> I, IV-بود VI-<sup>2</sup> 906-910 on. I, IV, VI-66.<sup>1</sup>  
 VI-<sup>6</sup> گاه IV-؛ آن I, VI-<sup>5</sup> درین بر VI-؛ زن IV-<sup>4</sup> جهان گشته برسان  
 I, IV-6. on.؛ کنون گوش کن جنگ نام آوران VI-<sup>8</sup> شنیدی همه VI-<sup>7</sup> پر خوبی و



بمآزندان کرد زان پس درنگ  
 که هرگونه مردم<sup>2</sup> آید بکار  
 که بر هر سوی راه بنمود راست<sup>3</sup>  
 چنین دادمش راستی را نوید  
 یکی عهد و مهتری پروپر درست  
 پرستش کندش همه مهتران  
 بر زد جهاندار بیدار دست<sup>5</sup>  
 ز اولاد چندی سختها براند<sup>6</sup>  
 وزانجا نسوی پارس بنهاد روی

بیک هفته بناویژگان می<sup>1</sup> بچنگ  
 تهمتن چنین گفت با شهریار  
 مرا این هنرها ز اولاد خاست  
 بمآزندان دارد اکنون امید  
 کنون خلعت شاه باید نخواست  
 که تا زنده<sup>4</sup> باشد بمآزندان  
 چو بشنید گفتار خسروپرست  
 ز مآزندان مهترانرا بخواند:  
 سپرد آن زمان تخت شاهی بدوی

875

## ۱۷

ز گرد سپه شد هوا<sup>7</sup> ناپدید  
 زن و مرد شد پیش او با خروش  
 می و رود و رامشگران خواستند  
 ز ایران برآمد یکی ماه نو  
 در گنجهای کهن برگشاد  
 بدیوان دینار دادن نشاند<sup>9</sup>  
 بزرگان لشکر<sup>10</sup> شدند انجمن  
 بران<sup>11</sup> نامور پیشگاه<sup>12</sup> آمدند

چو کاوس در شهر ایران رسید  
 برآمد همی تا بخورشید جوش  
 همه شهر ایران بیاراستند  
 جهان سردسیر نو شد از شاه نو  
 چو بر تخت بنشست پیروز و<sup>8</sup> شاد  
 ز هر جای روزی دهانرا بخواند  
 برآمد خروش از در پیلتن  
 همه شادمان نزد شاه آمدند

880

885

بر سوی من راه پیمود - I, IV, 3 گونه مرد اندر - IV, 2 با بجام می بد - I, IV, VI, 1  
 :Л-доб. 6 سپهبد بخلعت بیازید دست - VI, 5 که او شاه - I, IV, VI, 4 راست  
 چنین گفت کین بر شما پادشاه \* که چونان ندیدست خورشید و ماه  
 از اسمان تازی بزرین ستام \* ز شمشیر هندی بزرین نیام  
 ز دیبای رومی ز بزرگان \* وزان ژنده پیلان جنگی چهار  
 نهاده بریشان همه تخت زر \* بزراندرون برنشاند گهر  
 I, IV, 11 همه نامداران - VI, 10 بخواند - VI, 9 پیروزه - IV, on; VI, 8 جهان - VI, 7  
 بارگاه - VI; تخت و گاه - I, IV, 12 بدان - VI; زبر

چندین گفت کاوردم ان لغت کوه  
 پرویش<sup>2</sup> نگه کرد کاوس شاه  
 وزان رنجهای کهن یاد کرد<sup>3</sup>  
 بدرخیم فرمود تا تیغ تیز  
 بلشکر گهش کس فرستاد زود  
 ز گنج و ز تخت و ز نژ و گهر<sup>7</sup>  
 نهادند هر جای چون کوه کوه  
 سزاوار هر کس بیخشید گنج  
 ز دیوان هر آنکس که بد ناسپاسی  
 بفرمودشان تا بریدند سر  
 وز آن پس پیامد بجای نماز  
 بیك هفته بر پیش یزدان پاك  
 بهشتم در گنجهها کرد باز  
 همیگشت يك هفته زین گونه نیز  
 سیم هفته چون کارها گشت<sup>14</sup> راست

4 I, IV - کرد یاد - 3 I, IV بدو در - 2 I, IV زچنگم - VI - 1 ز رستم

6 I, IV - доб.: باد سرد - VI - 5 I, IV - سردباد - VI - 5 I, IV - 6 I, IV - доб.:

تهمتن گرفت آنگهی ریش او \* کشید و برون بردش از پیش او  
 بفرمان آن خسرو نامدار \* بکردند از آن پس ورا پاره پار  
 VI - доб.:

چو کشته شد آن شاه بیدادگر \* که در خور نبودش کلاه و کمر  
 10 VI - خصوصاً - 9 IV تیغ و گهر - 8 I, IV کلاه و کمر - IV - 7 I - 7 I -  
 6. 863 стоит после б. 865. 11 VI -

بکشت و تبه کردشان سربر \* ز دیوان بپرداخت آن بوم و بر  
 12 VI - доб.:

همیگفت کای داور داوران \* فروزنده گردون بدین اختران  
 همه فر فیروزی از فرّ تست \* از آخر توپی هم تو بودی نخست  
 13 IV - 6. оп. 14 VI - کرد 15 I, IV, VI - بیجاده

بدو<sup>1</sup> گفت رستم که چون رزم سخت  
 مرا دید چون شاه<sup>3</sup> مازندران  
 برخاش دلور سپردم عنان  
 گمانم چنان بد که او شد نگون<sup>5</sup>  
 برین گونه شد سنگ در پیش من  
 برین گونه خارا یکی کوه گشت  
 بلشکر گمش برد باید کنون  
 ز لشکر هر آنکس که بد زورمند  
 نه برخاست از جای سنگ گران  
 گو پیلتن کرد چنگال باز  
 بران گونه آن سنگ را برگرفت  
 پیاده<sup>16</sup> همی رفت بر کتف کوه<sup>17</sup>  
 اجر کردگار آفرین خواندند  
 به پیش سراپرده شاه برد  
 بدو گفت ارایدونک پیدا شوی  
 و گرنه به گرز و بتیغ<sup>19</sup> و تبر  
 چو بشنید شد چون یکی<sup>21</sup> پاره<sup>22</sup> اجر  
 قهمتن گرفت آن زمان دست او

ببود و بیفروخت پیروز<sup>2</sup> بخت  
 بگردن برآورده گرز گران<sup>4</sup>  
 زدم بر کمر بند گبرش سنان  
 کنون<sup>6</sup> آید<sup>7</sup> از کوه زین برون  
 نبود آگه از رای<sup>8</sup> کم پیش من<sup>9</sup>  
 ز جنگ و ز مردی بیانده گشت  
 مگر کاید از سنگ خارا برون<sup>10</sup>  
 بسودند<sup>11</sup> چنگ<sup>12</sup> آزمودند بند<sup>13</sup>  
 میان اندرون<sup>14</sup> شاه مازندران  
 بران آزمایش نبودش نیباز  
 کزو ماند لشکر سراسر<sup>15</sup> شگفت  
 خروشان پس پشت او در<sup>18</sup> گروه  
 پرو ز و گوهر بر افشانند  
 بیفگند و ایرانیانرا سپرد  
 بگردی ازین تنبل و جادوی  
 بترم همه سنگ را سر بسر<sup>20</sup>  
 بسر برش پولاد و بر تنش<sup>23</sup> گبر  
 بخندید و زی شاه<sup>24</sup> بنهاد روی

840

845

850

855

<sup>1</sup> I, IV, VI - چنین    <sup>2</sup> I, IV, VI - بیدار    <sup>3</sup> I, IV - ز آن شاه    <sup>4</sup> Л - б. он.;  
 آمد - <sup>7</sup> IV    <sup>5</sup> Л, VI - خون    <sup>6</sup> VI - روان    <sup>8</sup> I - از آن  
 VI - б. он.    <sup>9</sup> I - آگه او از - <sup>10</sup> I, IV, VI - б. он.    <sup>11</sup> VI - برفتند    <sup>12</sup> I, IV, VI - سنگ  
 سفت - <sup>17</sup> IV    <sup>16</sup> IV - بجازو    <sup>15</sup> VI - همانده    <sup>14</sup> I, IV - میانه درون  
 هم - <sup>18</sup> Л    <sup>19</sup> I, IV, VI - پولاد تیغ - Б    <sup>20</sup> VI - доб.:  
 و قطع تک قطعاً

چو بشنید سالار مازندران \* بجنبید در مغز سنگ گران  
 در برش - <sup>23</sup> I, IV    <sup>22</sup> I, IV - همچو یکپاره - <sup>21</sup> VI  
 سوی شاه کاؤس - <sup>24</sup> VI

- 820 ازان میمنه تا بدان میسره  
 ز شبگیر تا تیره شد آفتاب  
 ز چهره بشد شرم و آیین مهر  
 ز کشته<sup>2</sup> بهر جای بر توده گشت<sup>3</sup>  
 چو رعد خروشنده شد<sup>4</sup> بوق<sup>5</sup> و کوس  
 ازان سو که بد شاه ماندران  
 825 زمانی<sup>7</sup> نکرد او یله جای خویش  
 چو دیوان و پیلان<sup>10</sup> پرخاشجوی  
 جهانجوی کرد از جهاندار یاد  
 بر آهیخت گرز و بر آورد<sup>13</sup> جوش  
 بر آورد<sup>15</sup> آن گرد<sup>16</sup> سالار کش  
 830 فگنده همه دشت خرطوم پیل  
 ازان پس تهمتن یکی نیزه خواست  
 چو بر نیزه<sup>17</sup> رستم افگند چشم  
 یکی نیزه زد بر کمر بند اوی  
 شد از جادویی تنش یک<sup>19</sup> لغت کوه  
 835 تهمتن فروماند اندر<sup>22</sup> شگفت  
 رسید اندران جای<sup>24</sup> کاوس شاه  
 برستم چنین گفت کای سرفراز

خروشان شده - IV - 4 بود - IV, VI - 5 کرد - L - 6 مردم - VI - 2 رمه - IV - 1  
 از بیم در پرده - VI - 7 اندر سراپرده - I, IV - 8 طبل - I, IV - 5 خروشان همی - VI -  
 خود - IV - 9 خود و دیو و پیلان - I - 10 جای - IV, VI - 9 بر - I - 8 زمردی - VI - 7  
 б. оп. - L, I - 12 یکباره - I, IV, VI - 11 خود و شیر و پیلان - VI - 10 نو پیل و دیوان  
 - L - б. оп.; I - 14 برانگیخت - VI - 13  
 بر آهیخت گرز و بر انگیخت اسپ \* پیامد بکردار آذر گشسپ  
 کرد - VI - 17 گرز - VI - 16 از آواز - I, IV, VI - 15 827. б. 828. стоит перед б. 827. IV - б.  
 I - 20 چون یکی - VI - 19 833. б. 833. стоит после б. 833. I, IV, VI - б. 18  
 اندرو نیزه - L - 24 بدندان - L, VI - 23 از در - I, IV, VI - 22 بران بد - I, IV - 21 ایوان

هوا نیلگون شد زمین آبنوس  
 همی آتش افروخت از گرز و تیغ  
 ز بس نیزه<sup>2</sup> و گونه گونه درفش<sup>3</sup>  
 همه موجش از خنجر و گرز و تیر<sup>4</sup>  
 سوی غرق دارند گویسی شتاب<sup>5</sup>  
 چو باد<sup>6</sup> خزان بارد ازبید بر گ  
 بروی اندر آورده بودند<sup>7</sup> روی  
 ز سر برگرفت آن کیانی کلاه  
 پیامد همی بود گریبان<sup>8</sup> پپای<sup>9</sup>  
 چنین گرفت کای داور راست گوی  
 تویی آفریننده آب و خاک<sup>10</sup>  
 بمن تازه کن تغت شاهنشاهی  
 پیامد بر نامور لشکرش  
 بجنبید چون کوه لشکر<sup>11</sup> ز جای  
 به<sup>12</sup> پشت سپاه اندر آرد کوس  
 چو رهام و گرگین جنگ آوران  
 درفشی برافراخته هفت<sup>13</sup> یاز  
 برفتند با نامداران نیو  
 زمینرا بخون دلیران بشست  
 سلیح و سپه<sup>14</sup> برد و کوس و بنه<sup>15</sup>

برآمد زهر دو سپه بوق و کوس  
 چو برق درخشنده از تیره<sup>1</sup> میخ  
 هوا گشت سرخ و سیاه و بنفش  
 زمین شد بگردار دریای تیر<sup>2</sup>  
 دوان بادپایان چو کشتی بر آب  
 همی گرز<sup>3</sup> پارید بر خود و ترگ  
 یک هفته دو لشکر نامجوی  
 به شستم جهاندار<sup>4</sup> کاوس شاه  
 پپیش جهاندار گیهان خدای<sup>5</sup>  
 از آن پس بمالید بر خاک روی  
 برین نره دیوان بی بیم<sup>6</sup> و پاک  
 مرا ده تو پیروزی و فرهی  
 بپوشید از آن پس بمغفر سرش  
 خروش آمد و ناله کتر نای  
 سپهبد بفرمود تا گیو و طوس  
 چو گودرز بازننگه شاوران  
 گرازه همی شد<sup>7</sup> بسان گراز  
 چو فرهاد و خرداد و برزین و گیو  
 تهمتن بقلب اندر آمد زخست  
 چو گودرز کشواد بر میمنه

زیس - VI - 5 دریای خون - VI - 4 بنفش - IV - 3 زمین تیره - I, IV - 2 تیغ - I - 1  
 آورده زین - I, IV - 9 تیر - VI - 8 ماه - I, IV - 7 VI - 6. оп. 6 نیزه و خنجر آبگون  
 جهان - VI - جهاندار او رهنمای - IV: جهان داور رهنمای - I - 11 سپهدار - VI - 10 گونه  
 ترس - I, IV, VI - 14 پچای - I - 13 همی بود گریبان و فلان - VI - 12 آفرین یک خدای  
 با - Л - 16 в тексте - по Т. - باد و خاک - I, IV - 7: زاد و خاک - VI - 6: داد و پاک - Л - 15  
 و تزا حفت الصفوف - Б: با پیل لشکر - VI: چون پیل رستم - I, IV - 7: پیل رستم  
 سپه - VI - 20: سپهر - I, IV - 20 هشت - I, IV, VI - 19 پیامد - I, IV, VI - 18 ز - I, IV, VI - 17  
 بود و گوش 21 Л - 6. стоит после б. 819.

- 780 بدو<sup>1</sup> گفت کاوس کین کار تست  
 چو بشنید ازو این سخن پهلوان  
 برانگیخت رخس دلور ز جای  
 بآورد گه رفت چون پیل مست  
 عنانرا به پیچید و برخاست کرد  
 بجویان چنین گفت کای بدنشان  
 کنون بر تو بر جای بخشایش است  
 بگرید ترا آنک زاینده بود  
 بدو گفت جویان که ایمن مشو  
 که اکنون بدژد جگر مادرت  
 چو آواز جویان برستم رسید  
 790 پس پشت او اندر آمد چو گرد  
 بزد نیزه بر بند درع و زره  
 ز زینش جدا کرد و برداشتش  
 بینداخت از پشت اسبش بخاک  
 دلپیران و گردان ماندردان  
 795 سپه شد شکسته دل و زرد روی  
 بفرمود سالار<sup>18</sup> ماندردان  
 که یکسر بتازید<sup>19</sup> و جنگ آورید
- از ایران نخواهد کسی این جنگ<sup>2</sup> جست  
 پیامد بکردار شیر زبان<sup>3</sup>  
 بچنگ اندرون نیزه سرگرای  
 یکی پیل<sup>4</sup> زیر ازدهایی بدست  
 ز بانگش<sup>5</sup> بلرزید دشت نبرد  
 پیفگنده<sup>6</sup> قامت ز گرد نکشان  
 نه هنگام آورد<sup>7</sup> و آرامش<sup>8</sup> است  
 فزاینده بود از گزاینده<sup>9</sup> بود  
 ز جویان و از خنجر سر سر درو  
 بگرید بدین جوشن و مغفرت<sup>10</sup>  
 790 خروشی چو شیر زبان برکشید<sup>11</sup>  
 سنان بر کمر بند او راست کرد  
 زره را نماند ایچ<sup>12</sup> بند و<sup>13</sup> گره  
 چو بر بابزن مرغ بر گاشتش<sup>14</sup>  
 دهان پر ز خون<sup>15</sup> وزره<sup>16</sup> چاک چاک  
 بخیره فرو ماندند اندردان  
 برآمد ز آورد گه گفت و گوی<sup>17</sup>  
 بیکسر سپاه از کران تا کران  
 همه رسم و راه پلنگ آورد

شیر - VI; پاره - I, IV, VI  
 آسایش - I, IV, VI  
 آرام - I, IV  
 بیفتاد - VI  
 گرزش - IV; گردش - I  
 3 I, IV, VI - б. оп.  
 4 I, IV, VI - چنبن  
 5 I - گرزش  
 6 VI - آرام  
 7 I, IV - آرام  
 8 I, IV, VI - آسایش  
 9 I, IV, VI - چنبن  
 10 I - خنجرت  
 11 I, IV - доб.:  
 چو رستم شنید این سخنها تمام \* برآورد یک نعره و گفت نام  
 IV - доб.:

بخیرید از جای برکرد رخس \* گو شیر دل رستم تاج بخش  
 دهن - IV  
 دهن پر ز خاک - I, IV  
 برداشتش - IV, VI  
 تاو - I  
 آنچه - VI  
 بگفتند رندان - VI  
 18 VI - 66. 795, 796 оп.  
 تو گوئی بچانشان همه زخم او - I, IV  
 17 I, IV, VI - که سر بر فرازید  
 19 I, IV, VI - که سر بر فرازید



- 765 چو گودرز کَشوواد بر میسره سپهدار کاوسی در قلمگاه  
 به پیش سپاه اندرون پهلتن  
 یکی نامداری ز مازندران  
 که جویان<sup>2</sup> بدش نام و جوینده بود
- 770 بدستوری شاه دیوان<sup>3</sup> برفت  
 همی جوشن اندر تنش<sup>5</sup> برفروخت  
 پیامد بایران سپه<sup>7</sup> بر گذشت  
 همی گفت با من که جوید نبرد  
 نشد هیچکس پیش جویان<sup>9</sup> برون  
 باواز گفت آنزمان شهریار  
 که زین دیوتان سر چرا<sup>12</sup> خیره شد<sup>13</sup>  
 ندادند پاسخ دلیران<sup>15</sup> بشاه  
 یکی بر گرایید رستم عنان  
 که دستور باشد مرا شهریار
- 775
- شده کوه آهن زمین<sup>1</sup> یکسره  
 ز هر سو رده برگشیده سپاه  
 که در جنگ هرگز ندیدی شکن  
 بگردن برآورده گرز گران  
 گراینده گرز و گوینده بود  
 به پیش سپهدار<sup>4</sup> کاوسی گفت  
 همی تَف<sup>6</sup> تیغش زمین را بسوخت  
 بتوفید از آواز او کوه و دشت  
 کسی کو برانگیزد از آب گرد<sup>8</sup>  
 نه رگشان بجنبید در تن نه خون<sup>10</sup>  
 بگردان هشیار و مردان کار<sup>11</sup>  
 از آواز او رویتان<sup>14</sup> تیره شد<sup>13</sup>  
 ز جویان بپژمرد گفتی<sup>16</sup> سپاه  
 بر شاه شد تا بداده سنان<sup>17</sup>  
 شدن<sup>18</sup> پیش این دیو<sup>19</sup> ناسازگار

VI-<sup>4</sup> گویا- VI; جویا- I, IV-<sup>3</sup> جویان- Б; جویا- IV-<sup>2</sup> همه- I, IV, VI-<sup>1</sup>  
 VI-<sup>8</sup> доб.: بایرانیان- I, IV, VI-<sup>7</sup> آب- I, IV, VI-<sup>6</sup> پرش- IV-<sup>5</sup> به پیش صف شاه  
 همی گشت غران میان دو صف \* خروشان و بر لب برآورده کف  
 VI-<sup>9</sup> جویا- VI-<sup>10</sup> I, IV-<sup>10</sup> б. оп.; VI-  
 از ایران نشد پیش او کس بچنگ \* همی کرد جویا بمیدان درنگ  
 I, IV-<sup>11</sup>  
 بایرانیان گفت کاوسی شاه \* که سرتان نیابد سوی شرم راه  
 VI-  
 بایرانیان گفت کاوسی شاه \* بتابید سرتان ز آیین راه  
 روزتان- VI-<sup>14</sup> گشت- VI-<sup>13</sup> کزین دیو دلتان چنین- IV-<sup>12</sup> چنین- IV, VI-<sup>12</sup>  
 بگردن برآورد رخشان- I, IV-<sup>17</sup> بپژمرد بر جای کوس و- VI-<sup>16</sup> از ایران- I, IV-<sup>15</sup>  
 مرد- I, IV-<sup>19</sup> شده- VI-<sup>18</sup> با زدوده عنان- VI; سنان

دل کینه دارش پر از جوش خون  
همه کرد برشاه ایران پدید  
دلیری کن و رزم دیوان<sup>3</sup> بسیج  
چنان دان که خوارند بر چشم من<sup>4</sup>

750 چو آمد بنزدیک شاه اندرون  
ز مازندران هرچ دید<sup>1</sup> و شنید  
وزان پس ورا<sup>2</sup> گفت مندیسی هیچ  
دلیران و گردان ان انجمن

۱۵

شاه اندر زمان<sup>5</sup> رزم را کرد ساز  
سپه را همه سوی هامون کشید  
چو گرد سپاه<sup>6</sup> از میان پر دمید  
زمین آمد از پای اسبان<sup>8</sup> ستوه  
نجست ایج<sup>10</sup> هنگام رفتن زمان

755 چو رستم زمازندران گشت باز  
سراپرده از شهر بیرون کشید  
سپاهی که خورشید شد ناپدید  
نه دریا پدید و نه هامون و کوه<sup>7</sup>  
همی راند لشکر برانسان<sup>9</sup> دمان

۱۶

که تنگ اندر آمد ز دیوان سپاه  
نخستین بران کینه بندد<sup>11</sup> کمر  
بگیو و بگرگین آزادگان  
سنان و سپرها<sup>12</sup> پپیراستند  
کشیدند بر دشت مازندران  
دل کوه پر ناله کتر نای

760 چو آگاهی آمد بکاوس شاه  
بفرمود تا رستم زال زر  
بطوس و بگودرز کشوادگان  
بفرمود تا لشکر آراستند  
سراپرده شهریار و سران  
ابر<sup>13</sup> میمنه طوس نوذر بیای

دلیری و جنگ دلیران - I, VI<sup>3</sup> روان - VI<sup>4</sup>; بدو - IV<sup>2</sup> گفت - I, IV<sup>1</sup>

T - доб.: و اعلم أن اسودهم و رجالهم احقر فی عینی من التراب - B; Л - б. оп.<sup>4</sup>

که نرزم نیرزند یک ذره خاک \* بدین گرز ازیشان برآرم هلاک

نه هامون پدید و نه صحرا نه کوه - I, IV, VI<sup>7</sup> سپاه - IV, VI<sup>6</sup> شه جادوان - I, IV, VI<sup>5</sup>

آنچه - VI<sup>10</sup> ازافسو<sup>9</sup> - VI; ازانسان - I, IV, VI<sup>9</sup> زمین گشت از پای پیلان - I, IV, VI<sup>8</sup>

سوی - I, IV, VI<sup>13</sup> تبیره - IV<sup>12</sup> بدین بدین کین - IV, VI<sup>11</sup>; کین بپندد - I<sup>11</sup>

اگرچه دل و چنگک شیران تو یی  
 بر اورنگ زرین و برسر<sup>1</sup> کلاه  
 نه رسم<sup>2</sup> کیان بد نه آیین پیش<sup>3</sup>  
 کزین برتری<sup>4</sup> خواری آید بروی  
 وگرنه زمانت سرآرد سنان<sup>7</sup>  
 تو پیدا نبینی<sup>8</sup> سرت را ز پای  
 یکی راه برگیر<sup>9</sup> و بفرگن کمان<sup>10</sup>  
 سرآید شمارا همه<sup>11</sup> گفت و گوی  
 بشاه<sup>12</sup> و سپاه و رد<sup>13</sup> و پهلوان  
 سرش تیزتر شد به پیکار<sup>14</sup> اوی  
 بفرمود تا خلعت آرند شاه<sup>15</sup>  
 که ننگ آمدش زان<sup>17</sup> کلاه و کمر<sup>18</sup>  
 همه تیره دید اختر و ماه اوی<sup>19</sup>  
 سرش گشته بُد زان سخنها گران<sup>20</sup>

بگویش که سالار ایران تو یی  
 منم شاه مازندران با سپاه  
 مرا بیمده خواندن پیش خویش  
 براندیش و تخت بزرگان مجوی  
 سوی گاه<sup>5</sup> ایران بگردان<sup>6</sup> عنان  
 اگر با سپه من بچنیم ز جای  
 تو افتاده بی گمان در گمان  
 چو من تنگ روی اندر آرم بروی  
 نگه کرد رستم بروشن روان  
 نیامدش با مغز گفتار اوی  
 تهمتن چو برخاست کاید براه  
 نپذیرفت ازو جامه و اسب<sup>16</sup> و زر  
 بیامد دژم از بر گاه اوی  
 برون آمد از شهر مازندران

740

745

1, 4 آیین و کیش - I; باشد و رسم کیش - IV, VI<sup>3</sup> رای - VI<sup>2</sup> زرین - I, IV, VI<sup>1</sup>  
 عنان - VI; زمان - I<sup>7</sup> نه پیچان - J<sup>6</sup> شهر - I, VI<sup>5</sup> کزین در ترا - VI; جستنت - IV  
 یکی رای پیش آر و - I, IV<sup>9</sup> تو نشناسی آنگه - IV<sup>8</sup> زمانه سرآید زمان - IV  
 سرآید ترا - IV; سرآید ترا تیزی و - I, VI<sup>11</sup> نپکی گمان - I<sup>10</sup> یکی راه زه گیر - VI  
 در - I, VI<sup>13</sup> فنظر رستم الی الملک و أصحابه - B; گاه - I, VI<sup>12</sup> یکسر این  
 - I, IV, VI<sup>15</sup> به آواز - VI; ز بازار - IV; به آزار - I<sup>14</sup>

یکی خلعتی ساختش شاهوار \* بیآورد نزدیک رستم سوار  
 IV - доб.:<sup>18</sup> زو - I, VI<sup>17</sup> سپم - VI<sup>16</sup>

برون آمد از پیش او خشمناک \* دلی پر ز کینه نه ترس و نه پاک  
 رخ از پیش آن شاه دیوان بکاشت \* چمدی به تنهایی آن ده گذاشت  
 I, IV - б. оп.; پذیره شدنش دلاور سران - VI<sup>20</sup> VI - б. оп.;  
 J - доб.:

برون رفت از آنجا و بمرید راه \* رسید او بنزدیک کاوس شاه  
 IV - доб.:

وز آنجا بیامد چو باد دمان \* سوی شاه کاوس و دل بد گمان

دژم روی زانپس<sup>1</sup> بدو داد چنگ  
 شد از درد دستش<sup>3</sup> بگردار نیل  
 بمردی ز خورشید منمشور داشت  
 فرو ریخت ناخن چو برگ از درخت  
 پی و پوست و ناخن فرو ریخته  
 که بر خویشتن درد نتوان نرفت  
 فراخی مکن بر دل<sup>6</sup> خویشتن تنگ  
 اگر رام گردد به از ساو نیست  
 بمغشیم بر کهنتر و مهتران  
 به آید که جانرا هراسان کنیم  
 برشاه برسان شیر ژیان<sup>8</sup>  
 ز کاوس پرسید و از لشکرش  
 که چون راندی اندر نشیب و فراز  
 که داری بر و بازوی پهلوی  
 اگر چاکری<sup>10</sup> را خود اندر خورم  
 که او پهلوانست و گرد و سوار<sup>11</sup>  
 پیام جهانجوی خود کامه را  
 سر سرکشان در کنار آورد  
 دژم گشت و اندر<sup>13</sup> شکفتی بماند  
 چه باید همی خیره این گفت و گوی<sup>15</sup>

پرسید پرسیدنی چون پلنگ  
 بیفشارد چنگ<sup>2</sup> سرافراز نیل  
 به پیچید و اندیشه زو<sup>4</sup> دور داشت  
 بیفشارد چنگ کلاهور سخت  
 کلاهور با دست آویخته<sup>5</sup>  
 720  
 بیاورد و بنمود و با شاه گفت  
 ترا آشتی بهتر آید ز جنگ  
 ترا با چنین پهلوان تاو نیست  
 پذیریم از<sup>7</sup> شهر ماندردان  
 725  
 چنین رنج دشوار آسان کنیم  
 تهمتن بیامد هم اندر زمان  
 نگه کرد و بنشانند اندر خورش  
 سخنی راند از راه و رنج دراز  
 ازانپس بدو گفت رستم توی  
 730  
 چنین داد پاسخ که من چاکرم<sup>9</sup>  
 کجا او بود من نیایم بکار  
 بدو داد پس نامور نامها  
 بگفت آنک<sup>12</sup> شمشیر بار آورد  
 چو پیغام بشنید و نامه بخواند  
 735  
 برستم چنین گفت کین جستجوی<sup>14</sup>

اندیشه<sup>4</sup> VI - چنگش<sup>3</sup> I, IV, VI - دست<sup>2</sup> VI - وانگه<sup>1</sup> I, IV, VI

نیل ژیان<sup>VI</sup> - نیل دمان<sup>8</sup> I, IV - بر<sup>7</sup> I, IV, VI - تن<sup>6</sup> IV - آمیخته<sup>5</sup> VI

Л - доб.:

چو سالار ماندردانش بدید \* نوازید و بنشانندش چون سزید

دوب. IV<sup>11</sup> - کهنتری<sup>10</sup> VI - کهنترم<sup>9</sup> VI

چو من صد هزاران بر گرز اوی \* نیاید چو پیدا شود برز اوی

جست و جوی<sup>15</sup> I, VI - گفت و گوی<sup>14</sup> I, VI - روی<sup>13</sup> IV - آنچه<sup>12</sup> I, VI

- 700 چو بـشـنـمـید سالار مازندران  
بـفـرمـودشـان تا خـمـیره<sup>2</sup> شـدند  
چو چشم تهمتن بدیشان رسید  
بکند و چو ژوپین بکف بر گرفت  
بینداخت چون نزد ایشان رسید  
یکی دست بگیرفت و بفشاردش  
705 بـخـنـدید ازو<sup>7</sup> رستم پیلتن  
بدان خنده اندر<sup>8</sup> بیفشارد چنگ  
بشده هوش<sup>11</sup> از آن مرد رزم<sup>12</sup> آزمای  
یکی شد بر شاه مازندران  
سواری که نامش کلاهور بود  
710 بسان پلنگ زیان بد بغوی  
پذیره شدن را فرا پیش<sup>18</sup> خواند  
بدو گفت پیش فرستاده شو<sup>20</sup>  
چنان کن که گردد رخس پر ز شرم  
715 بیامد کلاهور چون نره شیر

تیمیره - IV<sup>3</sup> پذیره - I, IV<sup>2</sup> دیوان - IV; لشکر - I, VI<sup>1</sup>;  
کس اندر جهان این شگفتی ندید - I<sup>6</sup> ز مردم - VI<sup>5</sup> کهن سال - IV<sup>4</sup> خمیره - VI  
T - доб. б.: بهره بر درختی دگر برگزید - I

کسسی از بزرگان مازندران \* کجا او بدی پیش رو بر سران  
خمیره اندر - IV<sup>8</sup> ازان - VI<sup>7</sup> ثم جاء واحد من فرسانهم و قبض علی ید رستم - B  
I - доб.: <sup>10</sup> I - доб.: <sup>9</sup> I - доб.:

همان استخوانهای آزرده گشت \* رخ ارفوانیش چون زرده گشت  
I, VI<sup>11</sup> زور - I, VI<sup>12</sup> چنگ - IV; <sup>13</sup> I, VI - доб.:

چو لشکر بدیدند کردار او \* بغیره بماندند در کار او  
همیچ - I, IV, VI<sup>17</sup> رزم - VI<sup>16</sup> او - IV<sup>15</sup> <sup>14</sup> IV - б. стоит после б. 711.  
برخ - I, IV, VI<sup>21</sup> رو - I, IV, VI<sup>20</sup> رساند - I<sup>19</sup> بر خویش - I, IV, VI<sup>18</sup>

جهان پهلوان - IV; جهانجوی مرد - I, VI<sup>22</sup>

کزین ننگ بگذارم این انجمن  
 بپیشی شهنشاه کهتر نواز<sup>2</sup>  
 سخن برگشایم چو تیغ<sup>4</sup> از نیام  
 پیامی بکردار غرنده میغ  
 بگفتار خون اندر آرم بجوی  
 که از تو فروزد<sup>5</sup> نگیب و کلاه  
 بهر کینه گه بر<sup>6</sup> سرافراز شیر  
 سر خامه را کرد پیکان تیر  
 نه خوب آید از مردم هوشیار<sup>8</sup>  
 بفرمان گرایبی بسان رهی  
 ز دریا بدریا سپه برکشم  
 دهد کرگسانرا بمغزت نوید

چنین گفت کاوس با<sup>1</sup> پیلتن  
 چو بشنید رستم چنین گفت باز  
 مرا برد باید بر<sup>3</sup> او پیام  
 یکی نامه باید چو برنده تیغ  
 شوم چون فرستاده نزد اوی  
 بپاسخ چنین گفت کاوس شاه  
 پیمبر تویی هم تو پیل دلیر  
 بفرمود تا رفت پیشش دبیر  
 چنین گفت کین گفتن<sup>7</sup> نا بکار  
 اگر سر کنی زین فزونی تهی  
 وگرنه بجنگ تو لشکر کشم  
 روان بداندیش دیو سپید

685

690

۱۴

جهانجوی رستم بپیمود راه<sup>9</sup>  
 چو آمد بنزدیک ماندردان<sup>11</sup>  
 فرستادن<sup>12</sup> نامه افگنید پی<sup>13</sup>  
 کمندی بفتراک بر شست خم  
 یکی ژنده پیلست گویی بتن

چو نامه بهر اندر آورد شاه  
 بزین اندر افگند گرز گران<sup>10</sup>  
 بشاه آگهی شد که کاوس کی  
 فرستاده چون هژبر دژم  
 بزیر اندرون<sup>14</sup> باره گامزن

695

<sup>1</sup> I, IV, VI-را <sup>2</sup> I, IV, VI - б. оп.; IV-доб.:

چو بشنید رستم برآشفت ازوی \* بفرهاد بنهاد از خشم روی  
 کجاشد دل و مردی و رای تو \* بماندی چنین سست بر پای تو  
 چه باشند دیوان ماندردان \* که ترسند گشتی چنین سرگران  
 فراز از- VI: فرزد- I, IV, VI<sup>5</sup> که من برکشم تیغ تیز- I, IV, VI<sup>4</sup> سوی- I, IV, VI<sup>3</sup>  
 نیا- VI<sup>10</sup> VI-б. оп.<sup>9</sup> شهریار- IV<sup>8</sup> گفته- VI<sup>7</sup> چون- I, IV<sup>6</sup> تو دارد  
 اندرش- IV<sup>14</sup> VI-б. оп.<sup>13</sup> فرستاده و- IV<sup>12</sup> اهریمن- VI<sup>11</sup>

که شد کشته<sup>2</sup> پو<sup>3</sup>لاد غندی و بید  
 دو دیده بخون دل اندر نشاند<sup>4</sup>

غمی گشت از<sup>1</sup> ارژنگ و دیو سپید  
 چو آن نامه شاه یکسر بخواند

670

## ۱۳

که گر آب دریا بود نیز می<sup>5</sup>  
 هزاران هزارم فزون لشکرست  
 نماند بسنگ اندرون رنگ و بوی<sup>8</sup>  
 در آرم شمارا سر از خواب خوش<sup>10</sup>  
 که در بارگاه تو یک پیل نیست  
 بلندی ندانند باز از مغاک  
 بلندی و تندی و کندآوری  
 عنان<sup>12</sup> سوی سالار ایران شتافت  
 همه پرده رازها بر درید  
 نه رای بلندش بزیر<sup>13</sup> اندرست  
 جهان پیش چشمش نیرزد به چیز  
 همه گفت فرهاد با او براند<sup>14</sup>

چنین داد پاسخ بکاوس کی  
 مرا بارگه<sup>6</sup> زان تو برترست  
 بهر سو<sup>7</sup> که بنهند بر جنگ روی  
 پیارم کنون<sup>9</sup> لشکری شپرفش  
 ز پیلان جنگی هزار و دوست  
 از ایران بر آرم یکی تیره خاک  
 چو بشنید فرهاد ازو داوری  
 بکوشید<sup>11</sup> تا پاسخ نامه یافت  
 پیامد بگفت آنچه دید و شنید  
 چنین گفت کو ز آسمان برترست  
 ز گفتار من سر به پیچید نیز  
 جهاندار مر پهلوانرا بخواند

675

680

1 IV, VI - شد ز 2 I - خسته 3 Л, I, VI - اولاد 4 IV - فشاند 5 I, IV -  
 6 IV - که در جام شیراست بی آب و می VI - که در جام تیر است بی آب و می  
 7 I, IV, VI - جا 8 I, VI - بوی و نه رنگ و نه بوی 9 I, VI - لم یبقوا حجراً و لامدراً B -  
 10 IV - доб.: 11 IV - برت 12 VI - روان 13 I, IV, VI - بدین 14 I, IV, VI -  
 6. оп.

مرا همچو دیو سپید و چو بید \* بود صد هزاران سیاه و سپید  
 چو سنجه سوام دو صد دیو هست \* که در جنگ گیرند مه را بدست  
 11 I, IV, VI - بدین 12 VI - روان 13 I, IV, VI - بدین 14 I, IV, VI -  
 6. оп.

بیر سوی<sup>1</sup> آن دیو جستنه ز بند  
 زمین را بموسید و نامه ببرد  
 سواران بولادخایان<sup>3</sup> بدند  
 لقبشان چنین بود بسپار سال  
 هم آنجا دلیران و کنداوران  
 فرستاده باهش آمد ز راه  
 دلیران و شیران مازندران  
 از ایشان هنر خواست کاید پدید<sup>6</sup>  
 جدا کرد نتوان<sup>8</sup> ز دیوانگی  
 سر هوشمندان بچنگ آورد  
 سخنشان<sup>9</sup> ذرفت ایچ بر<sup>10</sup> آرزوی  
 پی و استخوانها بیازاردش  
 نیامد پرو رنج بسپار و درد<sup>13</sup>  
 ز کاوس<sup>14</sup> پرسید وز رنج راه<sup>15</sup>  
 می و مشک انداخته<sup>17</sup> پر حریر  
 پر از خون شدش دیده<sup>18</sup> دل پر غریو  
 شب آید بود گاه آرام و خواب  
 نخواهد شدن نام<sup>19</sup> او ناپدید

بدو گفت کین نامه پند مند  
 چو از شاه بشنید فرهاد گرد  
 بشهری کجا سست پایان<sup>2</sup> بدند  
 هم آنکس که بودند<sup>4</sup> پا از دوال  
 بدان شهر بد شاه مازندران  
 چو بشنید کز نزد کاوس شاه  
 پذیره شدن را سپاه گران  
 ز لشکر یکایک همه<sup>5</sup> برگزید  
 چنین گفت کامروز فرزاندگی<sup>7</sup>  
 همه راه و رسم پلنگ آویند  
 پذیره شدندش پراز چین بروی  
 یکی دست بگیرفت و بفشاردش  
 نگشت ایچ<sup>11</sup> فرهاد را روی زرد<sup>12</sup>  
 ببردند فرهاد را نزد شاه  
 پس آن نامه بنهاد پیش دبیر<sup>16</sup>  
 چو آگه شد از رستم و کار دیو  
 بدل گفت پنهان شود آفتاب  
 ز رستم نخواهد جهان آرمید

655

660

665

دلیران خنجر - 3 Л, IV; دوال پای - Б; نرم پایان - T; گرگساران - 2 Л; نزد - 1 I, VI; کسانی که بودند - IV, VI; کسی را که بینی دو - 4 I; گذاران  
 ثنی چندرا - 5 IV; IV - доб.:

هرآنکس که نیرو و را یار شد \* دل او به پیروی گرفتار شد  
 11 VI از - 10 I, IV; سخنها - 9 I, IV, VI; پاید - 8 I, IV, VI; مردانگی - 7 I, IV, VI  
 VI - رنج بیداد و درد - IV; رنج و تندی بزوی - 13 I; زرد روی - 12 I; آنچه  
 وزیر - 16 VI; پرسیدش از راه و از گاه شاه - 15 I; ز کارش به - 14 IV; رنگ تندی ز درد  
 چشم و - 18 I, IV, VI; بد بیخته - T; بد آخته - VI; بد باخته - IV; بد ساخته - 17 I  
 19 I, VI; جان



کنند دلش بیدار و مغزش گران  
ببزرگان که بودند با او هم‌مال  
برافروختن جان تار یک اوی<sup>2</sup>

شود نزد سالار مازندران  
بران کار خشنود شد پور زال  
فرستاد نامه بنزدیک<sup>1</sup> اوی<sup>2</sup>

## ۱۲

بدو اندرون چنند<sup>3</sup> بیم و امید  
پدید آورد اندرو زشت و خوب  
کزو دید پیدا بگیتی هنر  
درشتی و تنیدی و مهر آفرید  
خداوند گردنده خورشید<sup>4</sup> و ماه  
ز هر کس نیابی بجز<sup>5</sup> آفرین  
ز چرخ بلند آیدت سر ز نش  
ز فرمان او کی گذر باشدی  
ز دیو و ز جادو برآورد کرد  
روان و خرد پادشاه<sup>9</sup> آموزگار  
بدین بازگاه<sup>10</sup> آی چون که تیران  
بده زود بر کام ما باز<sup>13</sup> ساو  
مگر زین نشان راه بگشایدت<sup>14</sup>  
ذلت کرد باید زجان نا امید  
گراینده<sup>15</sup> تیغ<sup>16</sup> پولاد را  
ز بی کاری و رنج بی بهر بود<sup>17</sup>

۶۳۵ یکی نامه بر حریر سپید  
دبیر خردمند بنوشست خوب  
نخست آفرین کرد بر دادگر  
خرد داد و گردان سپهر آفرید  
بنیک و بید داد مان دستگاه  
۶۴۰ اگر دادگر باشی و پاک دین  
و اگر بددششان<sup>6</sup> باشی و بدکنش  
جهاندار اگر دادگر باشدی  
سزای تو دیدی<sup>7</sup> که یزدان چه کرد  
کنون گر شوی<sup>8</sup> آگه از روزگار  
همانجا بمان تاج مازندران  
۶۴۵ که<sup>11</sup> با چنگ رستم نداری<sup>12</sup> تاو  
و گر گاه مازندران بآیدت  
و گرنه چو از ننگ و دیو سپید  
بخواند آن زمان شاه فرهاد را  
۶۵۰ گزین بزرگان آن شهر بود

خشتم - IV; جنگ و - I, VI; شاه - VI; فرستادن نامه نزدیک - I, IV, VI;  
کهن - IV; نبدان بین - I; بد نهان - I, IV; جز از - I, IV; گردنده مهر - IV;  
نداری - I, IV, VI; چو - VI; جایگه - VI; بودت - I, IV, VI; شدی - VI;  
نشان - I, IV, VI; 666, 667, 668 - I; داج با کام و فنا کام - VI; داج با کام و با کام - IV;  
و کان من وجوه الملوک و اعیا بهم - B; 668 - I, IV; گزنده - I, IV;

610 ازان پس اگر خاک را<sup>1</sup> بسپرم  
 رسید آنگهی نزد کاوس کی<sup>2</sup>  
 چنمین گفت کای شاه دانش پذیر  
 دریدم جگر گاه دیو سپید  
 ز پهلوش بیرون کشیدم جگر  
 615 برو آفرین کرد کاوس شاه  
 بران مام کو چون تو فرزند زاد  
 مرا<sup>6</sup> بخت ازین هر دو فرخترست  
 برستم چنمین گفت کاوس کی  
 بچشم من اندر چکان خون اوی  
 620 بچشمش چو اندر کشیدند خون  
 نهادند زیر اندرش تخت عاج  
 نشست از بر تخت مازندران  
 چو طوس و فریبرز و گودرز و گیو  
 برین گونه یک هفته با رود و می  
 625 بهشتم نشستند بر زین همه  
 همه برکشیدند گرز گران  
 برفتند یکسر بفرمان کی  
 ز شمشیر تیز آتش افروختند  
 بلشکر چنمین گفت کاوس شاه  
 چنان چون سزا بُد بدیشان رسید  
 630 بیاید یکی مرد با هوش و سنگ

و گرنه ز پیمان تو نگذرم  
 یل پهلوا فروز<sup>3</sup> فرخنده پی<sup>4</sup>  
 بمرگ بداندیش رامش پذیر  
 ندارد بدو شاه ازین پس امید  
 چه فرمان دهد شاه پیروزگر  
 که بی تو مهزادان نگیمن و کلاه<sup>5</sup>  
 نشاید جز از آفرین کرد یاد  
 که پیل هژدرا فگنم<sup>7</sup> که ترست  
 که ای گرد و فرزانه نیک پی  
 مگر باز بینم ترا نیز روی<sup>8</sup>  
 شد آن دیده تیره خورشید گون<sup>9</sup>  
 بیاویختند از بر عاج تاج  
 ابا رستم و نامور مهتران<sup>10</sup>  
 چو رهام و گرگین و فرهاد<sup>11</sup> نیو  
 همی رامش آراست کاوس کی  
 جهانجوی و گردنکشان و رمه  
 پراگنده در شهر مازندران<sup>12</sup>  
 چو آتش که برخیزد از خشک نی  
 همه شهر یکسر همی سوختند  
 که اکنون مکافات کرده گناه  
 ز کشتن کنون دست بیاید<sup>13</sup> کشید  
 کجا<sup>14</sup> باز داند شتاب از درنگ

گو پهلوان شهیر - I, VI, 3 شاه - I, 2 مرگ را - I, 1  
 کرا - IV, 6 کلاه و سپاه - I, IV, VI, 5 جهان پهلوان رستم نیکپی - IV, 4 پوینده راه - I, 4  
 شد آن تیرگی پاک با خون برون - I, IV, 9 66, 618, 619 on. - I, IV, VI, 8 آورم - I, 7  
 سر بیاید - I, IV, VI, 13 VI-6. oft. - I, IV, VI, 11 بهرام - I, IV, VI, 12 پهلوان - VI, 10 مهتران - I, 10  
 که تا - IV, 14

بریده پی<sup>1</sup> و پوست یابم رها  
 نه بینند نیزم دمازندان<sup>3</sup>  
 همی داد دلرا بدینسان نوید<sup>4</sup>  
 بکوشید بسیار با درد و کین<sup>5</sup>  
 بگردن برآورد و افگند زیر<sup>6</sup>  
 جگرش از تن تیره بیرون کشید  
 جهان همچو<sup>8</sup> دریای خون گشته بود  
 بفتراک بردست پیچان<sup>9</sup> کمند  
 سوی شاه کماوس بنهاد سر  
 جهانی<sup>11</sup> بتیغ<sup>12</sup> آوریدی بزیر  
 بزیر کمند تو بد گردنم<sup>13</sup>  
 همی باز خواهد امیدم نوید  
 که شیر ژبانی و کی منظری<sup>15</sup>  
 سپارم ترا از کران تا کران  
 دمازندان سرفرازی دهم<sup>16</sup>  
 که هم با دشیم است و هم با فراز  
 بباید ربودن فگندن بچاه  
 بیفگند بباید بخنجر هزار<sup>18</sup>

گراپدوونک از چنگ این ازدها  
 نه کهنتر نه پرتزمنش مهتران<sup>2</sup>  
 همی گفت ازین گونه دیو سپید  
 تهمتن بنیروی جان آفرین  
 595 بزد دست و برداشتش نره شیر  
 فروبرد خنجر دلش بردرید  
 همه غار یکسر پراز کشته<sup>7</sup> بود  
 پیامد ز اولاد بگشاد بند  
 600 باولاد داد آن کشیده<sup>10</sup> جگر  
 بدو گفت اولاد کای نره شیر  
 نشانهای بند تو دارد تنم  
 بچیزی که دادی دل را امید<sup>14</sup>  
 به پیمان شکستن نه اندرخوری  
 605 بدو گفت رستم که مازندان  
 ترا زین سپس بی نیازی دهم  
 یکی کار پیشست و رنج<sup>17</sup> دراز  
 همی شاه مازندان را ز گاه  
 سر دیو جادو هزاران هزار

ز نام آوران—VI-3 نه مهتر نه کهنتر ز مازندان—I, VI-2 دریده بدو—VI-1

4 I, IV, VI—б. оп. 5 I, IV, VI—б. оп.; Л—на полях другим почерком доб.:

بگیتی که بیند چنین یک سوار \* که در رزم دیوان کنند کارزار  
 6 I, IV—доб.:

زدش بر زمین همچو شیر زبان \* چنان کز تن وی برون شد روان  
 VI—доб. вариант этого же бейта. 7 I, IV, VI—کشته 8 IV—چو 9 I, VI—

بتیغ آوریدی—VI-12 جهانرا—I, VI-11 فسرده—IV-10 تازان—IV-بست آن کیانی  
 15 Л—б.оп.; 14 IV—نوید 13 IV, VI—بشکنم 13 IV, VI—جهانرا

رنجی—I-17 و لا یلیق بمثلک نقض العهد و اخلاف الوعد 16 I, IV, VI—б. оп.

زکنار—IV-زبار 18 I, VI—

بمخم کمند آنگهی برنشست  
 بخرید چون رعد و برگفت نام  
 سرازرا سر از تن<sup>3</sup> همی دور کرد<sup>4</sup>  
 نجستند با او یکی نام و ننگ  
 با آورد با او نیاویختند<sup>5</sup>  
 بیامد بکردار تابنده شید  
 تن دیو از تیرگی<sup>7</sup> ناپدید<sup>8</sup>  
 نمد جای دیدار و راه گریخ<sup>10</sup>  
 زمانای بران جایگه آرمید<sup>11</sup>  
 دران جای<sup>12</sup> تار یک لغتی<sup>13</sup> بجست  
 سراسر شده غار از و ناپدید  
 جهان پر ز پهنای و بالای اوی  
 از آهنش<sup>15</sup> ساعد ز آهن کلاه  
 بترسید کامد بتنگی<sup>16</sup> نشیب  
 یکی تیغ تیزش بزد بر میان  
 بینداخت یکران<sup>19</sup> و یک پای اوی  
 چو پیل سرافراز و شیر<sup>20</sup> دژم  
 همی گل شد از خون سراسر زمین  
 بماند بمن<sup>24</sup> زنده ام جاودان  
 که از جان شیرین شدم ناممید

سراپنای اولاد برهم ببست<sup>1</sup>  
 پر آهیخت جنگی<sup>2</sup> نهنگ از نیام  
 میان سپاه اندر آمد چو گورد  
 نه استاد کس پیش او در جنگ  
 رهش باز دادند و بگریختند  
 وزانچایگه سوی دیو سپید  
 بکردار دوزخ یکی غار<sup>6</sup> دید  
 زمانای همی بود در جنگ تیغ<sup>9</sup>  
 ازان تیره گی جای دیده ندید  
 چو مژگان بمالید و دیده بشست  
 بتاریکی اندر یکی کوه دید  
 برنگ شمه روی و چون شیر موی<sup>14</sup>  
 سوی رستم آمد چو کوهی سپاه  
 ازو شد دل پیلتن پر نهیب  
 بر آشفت برسان پیل<sup>17</sup> ژیان  
 ز نیروی<sup>18</sup> رستم ز بالای اوی  
 بریده بر آویخت با او بهم  
 همی پوست<sup>21</sup> کند<sup>22</sup> این ازان آن ازین  
 بدل گفت رستم گر<sup>23</sup> امروز جان  
 همیدون بدل گفت دیو سپید

575

580

585

590

1 I, IV— با تن ببست VI; اولاد را کرد بست I, IV  
 2 IV— جنگ 3 I— سرازرا بخنجر  
 4 VI—66, 573, 574 on. 5 I, IV, VI—6. on. 6 IV, VI— چاه  
 7 IV— گریز 11 I, IV, 10 IV— جنگ تیز 9 I—6. on. 8 سراسر شده غار ازو  
 13 I— غار 12 I, IV, VI— فجحت الظلمة نظره فمسح بالماء عینه B; VI—6. on.  
 14 I, VI— موی و چون شیر روی 15 IV— ز پولاد 16 IV— چندی I, VI, IV; جاتی  
 17 I, IV, VI— شیر 18 I, VI— بیالای I V— پیه نیروی 19 IV— یک دست 20 I— پیل سرافراز  
 21 I, IV, VI— همی 24 VI— که 23 VI— اگر بامن 22 VI— همی زور کرد 21 I— گوشت و شیری

بغون دل و مغز دیو سپید  
 که چون خون اورا بسان سرشک  
 شود تیرگی پاک با خون برون  
 از انجایگه رفتن آغاز کرد  
 که<sup>4</sup> من کردم آهنگ دیو سپید<sup>5</sup>  
 فراوان بگرداندرش لشکرست  
 شما دیر مانید خوار و دژم  
 دهد مرا اختر نیک<sup>11</sup> زور  
 بیمار آید آن خسروانی درخت

پزشکان به<sup>1</sup> درمانش<sup>2</sup> کردند امید  
 چنین گفت فرزانه مردی پزشک  
 چکانی سه قطره بچشم اندرون  
 گو پیلتن جنگ<sup>3</sup> را ساز کرد  
 بایرانیمان گفت بیدار بید  
 یکی<sup>6</sup> پیل<sup>7</sup> جنگی و چاره گرسست  
 گرایدونک پیشت من آرد<sup>8</sup> بجم  
 و گر<sup>9</sup> یار باشد خداوند هور<sup>10</sup>  
 همان<sup>12</sup> بوم ویر باز یابید<sup>13</sup> و تخت

۱۱

بیماد پر از کینه و جنگ سر<sup>14</sup>  
 بران نره دیوان گشته گروه  
 بگرد اندرون لشکر دیو دید  
 همه بر ره راستی دیدمت  
 مرا راه بنمای و بگشای راز  
 شود گرم و<sup>17</sup> دیو اندر آید بخواستاب  
 کنون یک زمان کرد باید درنگ  
 جزاز جادوان<sup>18</sup> پاسمان اندکی  
 اگر یار باشدت پیروز گر  
 بدان تا برآمد<sup>21</sup> بلند آفتاب

وز انجایگه تنگ بسته کمر  
 چو رخس اندر آمد بران هفت کوه  
 بنزدیک غار بی بن<sup>15</sup> رسید  
 باولاد گفت آنچه پرسیدمت  
 کنون<sup>16</sup> چون گه رفتن آمد فرار  
 بدو گفت اولاد چون آفتاب  
 بر ایشان تو پیروز باشی بچنگ  
 ز دیوان نیمی نشسته یکی  
 بدازگه<sup>19</sup> تو پیروز باشی مگر  
 نکرد ایچ<sup>20</sup> رستم برفتن شتاب

<sup>1</sup> که—II <sup>2</sup> که دیدند—I, VI <sup>3</sup> رزم—IV <sup>4</sup> چو—I <sup>5</sup> VI—66. 554, 555, 556, 557 оп.  
<sup>6</sup> I, VI—که او <sup>7</sup> دیو—IV <sup>8</sup> آید—VI <sup>9</sup> گرم—IV <sup>10</sup> زور—I <sup>11</sup> سعد—IV <sup>12</sup> I,  
 IV, VI—همه <sup>13</sup> یابیم—I <sup>14</sup> T—доб.:

ابا خوبیشتن برادر اولادرا \* همی راند مر رخس چون بادرا  
 و کب معه اولاد یتقدمه و یدله علی الطریق—B  
<sup>15</sup> I, VI—بیماد چو نزدیک غارش <sup>16</sup> I, VI—چنان <sup>17</sup> I, IV, VI—و оп. <sup>18</sup> I—جادو و—  
<sup>19</sup> VI—برایشان <sup>20</sup> VI—آنچه <sup>21</sup> I, IV—بر آید

کجا کرد با شاه ترکان نبرد<sup>1</sup>  
 یل<sup>2</sup> دانش افروز پرخاشجوی<sup>3</sup>  
 همه سرفرازان شدند انجمن  
 بپرسیدش از رنجهای دراز<sup>6</sup>  
 ز زالش بپرسید<sup>7</sup> و از رنج راه  
 همی رخسار را کرد باید روان<sup>10</sup>  
 کز ارزنگ شد روی گپیتی تھی  
 همه نژده دیوان شوند انجمن  
 ز دیوان جهان پر ز لشکر شود  
 برنج<sup>13</sup> اندرآور تن و تیغ و تیر  
 سر جادوان اندرآری بگاک  
 ز دیوان بهرجای کرده<sup>16</sup> گروه  
 چنان چون شنیدم پر از بیم<sup>18</sup> و پاک  
 همه رزم را ساخته چون پلنگ  
 کزویند لشکر به بیم و امید  
 که اویست سالار و پشت سپاه  
 مرا چشم در تیرگی خیره شد<sup>21</sup>

بگاہ قباد این خروشنش نکرد  
 بیامد هم اندر زمان پیش او  
 بنزدیک<sup>4</sup> کاوس شد پیلتن  
 غریوید بسیمار<sup>5</sup> و بردش نماز  
 گرفتش به آغوش کاوس شاه  
 بدو<sup>8</sup> گفت پنهان ازین جادوان<sup>9</sup>  
 چو آید بدیو سپید آگهی  
 که نزدیک<sup>11</sup> کاوس شد پیلتن<sup>12</sup>  
 همه رنجهای تو بی بر شود  
 تو اکنون ره خانۀ دیو گیر  
 مگر یار باشدت یزدان<sup>14</sup> پاک  
 گذر کرد باید بر<sup>15</sup> هفت کوه  
 یکی غار پیش آیدت هولناک<sup>17</sup>  
 گذارت بران<sup>19</sup> نژده دیوان جنگ  
 بغاراندرون گاه دیو سپید  
 توانی<sup>20</sup> مگر کردن اورا تپاه  
 سپهرا ز غم چشمها تیره شد

540

545

550

چو نزدیک<sup>4</sup> I, IV, VI—обратный порядок мира. یکی<sup>2</sup> VI— I, I, VI— б. оп.

ورا<sup>8</sup> IV— بپرسیدش از زال [حال—VI] و<sup>7</sup> I, VI— فروان غریوید<sup>5</sup> IV—

از ایدر دمان<sup>9</sup> I, VI— نژدهان<sup>10</sup> I—доб.:

بگیری ز پنهان ره دیو تند \* مگر گردد آن تیزچنگال کند  
 مگر باز روشن شود این دو چشم \* بترسم همی زان بد زشت چشم  
 I, IV, VI— جنگ<sup>13</sup> IV, VI— زکینه به پیچد بر خوبشتن<sup>12</sup> VI— بنزدیک<sup>14</sup> I, IV,

IV— جگروها<sup>16</sup> I, I, VI— لبر<sup>15</sup> VI— بایدت کرد از<sup>15</sup> I, IV— باشد جهاندار<sup>17</sup> VI—  
 گذارش پر از<sup>19</sup> I— من از ترس<sup>18</sup> I, VI— ترس<sup>17</sup> IV— سهمناک<sup>17</sup> IV— جای گشته  
 متر<sup>20</sup> I— تو توانی<sup>20</sup> VI— تو دانی<sup>20</sup> I— متر<sup>20</sup> I— метр нарушен. IV—доб.:

مرا و ترا بیم ازویست و بس \* چو او کشته شد نیست بیمی ز کس  
 که او کرد مارا چندی بی بها \* برانست کزایدر نیابم رها  
 به نیست و بخست این سپاه مرا \* سیه کرد خورشید و ماه مرا

چو خورشید تابنده بنمود روی  
بمخ 1 کمندش در آویخت سخت  
همی رفت 2 یکدل پر از کیمیا

بمخفت آنزمان رستم جنگجوی  
به پیچید اولاد را بر درخت  
بزیبن اندر افگند گرز نیما

۱۰

خوی آلوده بمرزبان در برش  
چو آمد بر لشکر نامجوی 3  
تو گفستی بدرید 4 دریا و کوه 5  
چو آمد بگوش اندرش آن 8 غریب  
بیماد بر وی چو آزرگشسپ  
سر از تن بکنندش بکردار شیر  
ببنداخت ز آنسو که بود انجمن  
بدرید شان دل ز چنگال اوی  
پدر بر پسر بر همی راه جست  
بپردخت یکباره زان 10 انجمن  
بیماد دمان تا بکوه اسپروز  
نشستند زیر درختی بلند  
بشهری کجا بود کاوس شاه  
پیماده دوان پییش او راهجوی  
خروشی بر آورد چون رعد رخش 13  
که بر ما 14 سر آمد بد روزگار  
روان و دلم تازه شد زان خروش

یکی مغفری خسروی بر سرش  
به ارژنگ سالار بنهاد روی 520  
یکی نعره زد در میان گروه  
برون آمد 6 از خیمه 7 ارژنگ دیو  
چو رستم بدیدش بر 9 انگبخت اسپ  
سر و گوش بگرفت و پالش دل پر  
پر از خون سر دیو کنده ز تن 525  
چو دیوان بدیدند گوپال اوی  
نکردند یاد بر و بوم و رست  
بر آهیخت شمشیر کین پیلتن  
چو در گشت پیروز 11 گپستی فروز  
ز اولاد بگشاد خم 12 کمند 530  
تهمتین ز اولاد پرسید راه  
چو بشنید ازو تیز بنهاد روی  
چو آمد بشهر اندرون تاجبخش  
بایرانیمان گفت بس شهریار  
خروشیدن رخشم آه بد بگوش 535

5 VI- بدرند I- 4 جنگجوی I, IV, VI- 3 گفت VI- 2 بنمد IV- زبند I, VI- 1  
IV, VI- از انسان بگوشش I- 8 ناگاه VI- 7 جست I, IV, VI- 6  
VI- دیوان از ان VI- زپرداخت از دیو آن I- 10 ورا دید I, VI- 9  
ازانسو بگوشش I- 11  
T-доб.: 13 پیچان IV- 12 پیروز و

چو بشنید کاوس آواز اوی \* بدانست انجمن و آغاز اوی  
منارا IV, VI- 14 و سمع کیکاوس صوته و عرف بذلک قدوم رستم B-

همه نرّه دیوان بفرمان اوی<sup>2</sup>  
 چو فرسنگ سپیصد کشیده سرای<sup>4</sup>  
 رهی زشت و فرسنگهای گران  
 همانا که هستند سپیصد هزار<sup>6</sup>  
 کزیشان بشهر اندرون جای نیست  
 بسایدت سوهان<sup>7</sup> آهرمنی  
 نمیننی ازیشان یکی را دژم  
 بدو گفت اگر با منی راه جوی  
 چه<sup>9</sup> آید بران نامدار انجمن  
 بخت<sup>10</sup> و بشمشیر تیز<sup>11</sup> و هنر<sup>12</sup>  
 بچنگ<sup>14</sup> اندرون زخم گوپال من  
 عنانرا<sup>15</sup> ندانند باز از رکیب  
 مرا<sup>16</sup> راه بنمای و بردار پی  
 همی راند<sup>17</sup> تا پیش کوه اسپروز  
 ز دیوان<sup>18</sup> جادو بدو بد رسید  
 خروش آمد از دشت و بانگ جلب<sup>19</sup>  
 بهرجای شمعی همی سوختند<sup>20</sup>  
 که آتش برآمد همی چپ و راست<sup>21</sup>  
 که از<sup>22</sup> شب دو بهره زیارند خفت<sup>23</sup>  
 که هزمان<sup>24</sup> برآید<sup>25</sup> خروش<sup>26</sup> و غریو

کنارنگ دیوی نگهدار<sup>1</sup> اوی  
 وزان روی بزگوش<sup>3</sup> تا نرم پای  
 ز بزگوش تا شاه<sup>5</sup> مازندران  
 پراگنده در پادشاهی سوار  
 ز پیلان جنگی هزار و دویست  
 نتابی توتنها و گر ز آهنی  
 چنان لشکری با<sup>8</sup> سلیج و درم  
 بخندید رستم ز گفتار اوی  
 بمیننی کزین یک تن پیلتن  
 بنیروی یزدان پیروزگر  
 چو بینند تاو<sup>13</sup> بر و یال من  
 بدرد پی و پوستشان از نهیب  
 ازان سو کجا هست کاوسی کی  
 نیاسود تیره شب و پاک روز  
 بدانجا که کاوسی لشکر کشید  
 چو یک نیمه بگذشت از تیره شب  
 بمازندران آتش افروختند  
 تهمتن باولاد گفت آن کجاست  
 در شهر مازندران است گفت  
 بدانجایگه باشد ارژنگ دیو

500

505

510

515

بپای - IV, VI - زجای - I -<sup>4</sup> سنگسار - IV -<sup>3</sup> پرخاش جوی - Л -<sup>2</sup> نگهبان - I, IV -<sup>1</sup>  
 بسائی بسوهان - I, IV, VI -<sup>7</sup> هستش هزاران هزار - I, IV, VI -<sup>6</sup> شهر - I, VI -<sup>5</sup>  
 تبر - VI -<sup>12</sup> شیر - I -<sup>11</sup> بخت - IV -<sup>10</sup> بد - VI -<sup>9</sup> لشکر با - IV -<sup>8</sup> لشکری پر - Л -<sup>8</sup>  
 کنون - I, VI -<sup>16</sup> عنانها - I, IV, VI -<sup>15</sup> پای - VI -<sup>14</sup> یال - I, IV -<sup>14</sup> پای و - I, IV, VI -<sup>13</sup>  
 چپ - IV -<sup>24</sup> برافروختند - VI -<sup>20</sup> شغب - IV -<sup>19</sup> ز دیووز - I, VI -<sup>18</sup> رفت - IV -<sup>17</sup>  
 Л - доб.:<sup>23</sup> در - I -<sup>22</sup> و دست راست

سپهبد چو کولاد و ارژنگ و پید \* همه پهلووانان دیو سپهبد  
 درختی که دارد سر اندر سحاب \* ستاده رده برکشیده طناب  
 غرنگ - I, VI -<sup>26</sup> برآرد - IV -<sup>25</sup> هر دم - IV -<sup>24</sup>



نمایایی و پیمدا کنی راستی  
 من این تخت و این تاج و گرز گران  
 تو باشی برین بوم و بر شهریار  
 بدو گفت اولاد دلرا<sup>2</sup> ز خشم  
 تن من مپرداز خیره ز جان<sup>3</sup>  
 ترا خانه بید و<sup>5</sup> دیو سپید  
 بجایی که بستست کاوس شاه  
 از ایدر<sup>8</sup> بنزدیک کاوس کی  
 وزانجا سوی دیو فرسنگ صد  
 میان دو صد<sup>13</sup> چاهساری شگفت  
 میان دو کوهست این<sup>14</sup> هول جای  
 ز دیوان جنگی ده و دو هزار  
 چو پولاد<sup>17</sup> غندی سپهدار اوی  
 یکی کوه یابی مرورا<sup>20</sup> بتین  
 ترا با چنین یال و دست و عنان  
 چنین برز و بنالا و<sup>22</sup> این کارکرد  
 کزو<sup>24</sup> بگذری سنگلاخست و دشت  
 چو زو<sup>26</sup> بگذری رود آبست پیش

نمایایی و پیمدا کنی راستی  
 من این تخت و این تاج و گرز گران  
 تو باشی برین بوم و بر شهریار  
 بدو گفت اولاد دلرا<sup>2</sup> ز خشم  
 تن من مپرداز خیره ز جان<sup>3</sup>  
 ترا خانه بید و<sup>5</sup> دیو سپید  
 بجایی که بستست کاوس شاه  
 از ایدر<sup>8</sup> بنزدیک کاوس کی  
 وزانجا سوی دیو فرسنگ صد  
 میان دو صد<sup>13</sup> چاهساری شگفت  
 میان دو کوهست این<sup>14</sup> هول جای  
 ز دیوان جنگی ده و دو هزار  
 چو پولاد<sup>17</sup> غندی سپهدار اوی  
 یکی کوه یابی مرورا<sup>20</sup> بتین  
 ترا با چنین یال و دست و عنان  
 چنین برز و بنالا و<sup>22</sup> این کارکرد  
 کزو<sup>24</sup> بگذری سنگلاخست و دشت  
 چو زو<sup>26</sup> بگذری رود آبست پیش

پرسی نشان - I, IV, VI-<sup>4</sup> چنان - VI-<sup>3</sup> مغزت - I, IV, VI-<sup>2</sup> پداد - I, IV, VI-<sup>1</sup>  
 نمایم - I, VI-<sup>7</sup> б. оп. I, VI-<sup>6</sup> نمایم همان هرچه داری امید - IV-<sup>6</sup> خانه و جای - IV-<sup>5</sup>  
 فرسنگ فرخنده - I, VI-<sup>10</sup> предпочтительнее. - T-<sup>9</sup> کنون تا - I, IV, VI-<sup>8</sup>  
 IV-<sup>14</sup> صف - I, IV, VI-<sup>13</sup> و - I-<sup>12</sup> دشخوار - IV-<sup>12</sup> در آید - IV-<sup>11</sup> б. оп. IV-<sup>11</sup>; پی  
 کوهسار - I, VI-<sup>16</sup> آسمان پر - IV-<sup>15</sup> نمایم بران آسمانش - I, VI-<sup>15</sup> در - I, VI-<sup>15</sup>; پر  
 T-<sup>19</sup> доб.: چو بید و چو - IV-<sup>18</sup> چو بیدار - I, VI-<sup>18</sup> اولاد - VI-<sup>17</sup> ل, I-<sup>17</sup>  
 سر نزه دیوان چو دیو سپید \* کزو کوه لزران بود همچو پید  
 پیکار کرد - I, VI-<sup>23</sup> و - I, VI-<sup>22</sup> ل - I, VI-<sup>21</sup> گران - I, VI-<sup>21</sup> مرورا یکی کوه یابی - VI-<sup>20</sup>  
 وزو - VI-<sup>26</sup>; اگر - I-<sup>26</sup> بر - I, IV-<sup>25</sup> کزین - IV-<sup>24</sup>



یکی چوب زد گرم بر پای اوی  
بدو دشتوان گفت کای اهرمن  
بر رنج ناپرده برداشستی  
بجست و گرفتش یکایک دو گوش  
نگفت از بد و نیک با او<sup>3</sup> سخن<sup>4</sup>  
غریوان و مانده ز رستم<sup>6</sup> شکفت  
یکی نامجوی<sup>8</sup> دلیر و جوان  
پر از خون بدستش گرفته<sup>9</sup> دو گوش  
پلنگینه جوشن از<sup>11</sup> آهن کلاه  
و گر اژدها خفته بر جوشنست  
مرا خود به اسب و بکشته<sup>12</sup> نهشت  
دو گوشم بکنند و همانجا بخفت  
برون آمد از درد دل همچو دود  
ابا او ز بهر چه کردست بد<sup>15</sup>  
ابا نامداران ز بهر شکار<sup>16</sup>  
بنخچیر گه بر پی شیر دید  
بدان سو که بود<sup>19</sup> از تهمتن نشان  
تهمتن سوی رخش بنهاد روی  
کشید و پیامد چو غرنده میغ  
چه مردی و شاه و پناه تو کیست  
ره<sup>22</sup> نره دیوان<sup>23</sup> پرخاشگر

سوی رستم و رخش بنهاد روی  
چو از خواب بیدار شد پیلتن  
چرا اسب بر خرید بگذاشتی  
ز گفتار او تیز<sup>1</sup> شد مرد هوش  
بیمشرد و<sup>2</sup> برکنده هر دو ز بن  
سبک دشتیمان گوشرا<sup>5</sup> برگرفت  
بدان مرز اولاد بد پهلوان<sup>7</sup>  
بشد دشتیمان پیش او با خروش  
بدو گفت مردی<sup>10</sup> چو دیو سیاه  
همه دشت سر تا سر اهرمنست  
برفتم که اسبش برانم ز کشت  
مرا دید برجست و<sup>13</sup> یافه نگفت  
چو بشنید اولاد برگشت<sup>14</sup> زود  
که تا بنگرد کو چه مردست خود  
همی گشت اولاد در مرغزار  
چو از دشتیمان این شکفتی<sup>17</sup> شنید  
عنانرا بتاپید<sup>18</sup> با سرکشان  
چو آمد بتنگ اندرون جنگجوی  
نشست از بر رخش و رخشنده<sup>20</sup> تیغ  
بدو گفت اولاد نام تو چیست  
نمایست کردن برین ره<sup>21</sup> گذر

440

445

450

455

<sup>1</sup> I, IV, VI—  
<sup>2</sup> I, IV, VI—  
<sup>3</sup> I, IV, VI—  
<sup>4</sup> I, IV, VI—  
<sup>5</sup> I, IV, VI—  
<sup>6</sup> I, IV, VI—  
<sup>7</sup> I, IV, VI—  
<sup>8</sup> I, IV, VI—  
<sup>9</sup> I, IV, VI—  
<sup>10</sup> I, IV, VI—  
<sup>11</sup> I, IV, VI—  
<sup>12</sup> I, IV, VI—  
<sup>13</sup> I, IV, VI—  
<sup>14</sup> I, IV, VI—  
<sup>15</sup> I, IV, VI—  
<sup>16</sup> I, IV, VI—  
<sup>17</sup> I, IV, VI—  
<sup>18</sup> I, IV, VI—  
<sup>19</sup> I, IV, VI—  
<sup>20</sup> I, IV, VI—  
<sup>21</sup> I, IV, VI—  
<sup>22</sup> I, IV, VI—  
<sup>23</sup> I, IV, VI—

یکی گنده پیری شد اذدرکمند  
 میانشی بخنجر بدو نیم کرد  
 پیر آژنگ و نیرنگ و بند و گزند<sup>1</sup>  
 دل جادوان زو<sup>2</sup> پیر از بیم کرد

۹

425 وزانجا سوی راه بنههاد روی  
 همی رفت پویان بجایی رسید  
 چنان چون بود مردم راهجوی<sup>3</sup>  
 که اندر جهان روشنایی ندید<sup>4</sup>  
 ستاره نه پیدا نه خورشید و<sup>5</sup> ماه  
 ستاره بغم کمند اندرست  
 نه افراز دید از سپاهی نه جوی  
 زمین پرنیان دید و یکسر خرید  
 همه سیمزه و آبهای روان  
 نیازش به آسایش<sup>9</sup> و خواب بود<sup>9</sup>  
 بجوی اذرون غرقه بد<sup>10</sup> مغرش  
 بخواستار و باسایش آمد شتاب  
 رها کرد بر خرید در کشتزار<sup>13</sup>  
 گپا کرد بستر بسان هرزیر  
 هم از رخس غم بد هم از خویشتن<sup>15</sup>  
 گشاده زبان سوی او شد<sup>17</sup> دوان<sup>18</sup>  
 430 وزانجا سوی روشنایی رسید  
 جهانی ز پیری<sup>6</sup> شده نو جوان  
 همه جامه بر برش<sup>7</sup> چون آب بود<sup>8</sup>  
 برون کرد بپر بپان از برش  
 بگسترد هر دو بر<sup>11</sup> آفتاب  
 لگام از سر رخس برداشت<sup>12</sup> خوار  
 435 بپوشید چون خشک شد خود و بپیر<sup>14</sup>  
 بغفت و بیاسود از رنج تن  
 چو در سیمزه دید اسیرا دشتوان<sup>16</sup>

پیر از رنگ و نیرنگ و اورنگ-IV؛ سراسر پیر از بند و نیرنگ و بند-1  
 IV-доб.؛ زو بند

چو شنگرف موی و تن و رو سپاه \* بدیدار زشت و پلید و تپاه  
 IV-доб.؛ 4 см. второе мисра б. 429. 5 نه افراز دید از سپاهی نه جوی-VI 3 جمله-VI 2

شب و روز هر دو بپیکسان بدی \* دل مردم ازوی هراسان بدی  
 I, IV, VI-تنش 7؛ VI-شد 8؛ I-б: стоит перед б. 431, 6 سبزی-VI 6؛ I, VI-تابنده 5

پس هر دو بر-VI؛ هر هر دو بر-IV 11؛ شد-VI 10؛ آرایش-VI 9؛  
 между ними-б. 427.

метр нарушен. - خود و کمر-VI 14؛ VI-б. оп. 13؛ I, IV, VI-б.. оп. 15؛  
 I, VI-اسپ پرکرد-12

گشاده زبان شد دمان و-I, VI 17؛ کشته دید رخس رادشتیان-IV؛ دشتیمان-16؛  
 I-دزان 18؛ سوی وی دمان-IV

- نشست از بر چشمه فرخنده پی<sup>1</sup>  
 ایامی یکی نیز<sup>3</sup> طنبور یافت<sup>4</sup>  
 405 تهمتن مرآذرا بمر در گرفت  
 که آواره و بددششان<sup>6</sup> رستم است  
 همه جای جنگست میدان اوی  
 همه جنگ با شیر<sup>9</sup> و نر<sup>10</sup> ازدهاست<sup>11</sup>  
 می و جام و دیونا<sup>13</sup> گل و میگسار<sup>14</sup>  
 410 همیشه بچنگ نهنگ اندراست<sup>16</sup>  
 بگوش زن جادو آمد سرود  
 بیماراست رخ<sup>19</sup> را بسان بهار  
 بر رستم آمد پر از<sup>21</sup> رنگ و بوی  
 تهمتن بیزدان نیایش گرفت  
 415 که در دشت مازندران یافت خون  
 ندانست<sup>25</sup> کو جادوی ریمنست  
 یکی طامس می برکش<sup>26</sup> بر نهاد  
 چو آواز داد از خداوند مهر  
 روازش گمان نیایش نداشت  
 420 سیه گشت چون نام یزدان شنید  
 بپنداخت از باد خم کمند  
 بپرسید و گفتش<sup>30</sup> چه چیزی بگویی
- یکی جام زر دید<sup>2</sup> پر کرده می  
 بیابان چندان خازنه سور یافت<sup>4</sup>  
 بزد رود و گفتارها بر<sup>5</sup> گرفت  
 که از روز<sup>7</sup> شادیش بهره غم<sup>8</sup> است  
 بیابان و کوهست بنستان اوی  
 کجا ازدها از کفش ناره است<sup>12</sup>  
 نکردست بغششش ورا کردگار<sup>15</sup>  
 وگر با پلنگان بچنگ اندراست<sup>16</sup>  
 همان ناله<sup>17</sup> رستم و زخم<sup>18</sup> رود  
 وگر چند زیبا نبودش نگار<sup>20</sup>  
 بپرسید و بنشست نزدیک اوی  
 ابر آفرینها فزایش<sup>22</sup> گرفت<sup>23</sup>  
 می و جام با میگسار جوان<sup>24</sup>  
 نهفته برنگ اندر اهریمنست  
 ز دادار<sup>27</sup> نیکی دهش کرد بیاد  
 دگر گونه در گشت جادو بچهر<sup>28</sup>  
 زبانش توان ستایش نداشت  
 تهمتن سبک چون درو بنگرید  
 سر جادو آورد<sup>29</sup> ناگه بپند  
 بدان گونه کت هست<sup>31</sup> بنمای روی

5 I, بود- I, IV, VI- 4 ذعر- IV- 3 یافت- IV- 2 یاقوت- I, VI- 1 بر گردنی- I, VI-  
 دیو- I, VI- 9 کم- I, IV, VI- 8 نزد- VI- 7 پر ز غم- IV- 6 در- IV- 5 آنکه ره اندر- VI-  
 13 IV- ز دیو بیابان نیابدرها- I, IV, VI- 12 ازدها- I, IV, VI- 11 رزم با شیر و با- IV- 10  
 اندرم- I, IV, VI- 16 مرا کردگار- IV- 15 مرغزار- I, IV, VI- 14 پوی  
 برین رستم- VI- 21 بکار- VI- 20 خود- IV- 19 بانگ- IV- 18 خواندن- VI- 17 گفتن- I-  
 بدانست- IV- 25 ب. on. VI- 24 ب. on. VI- 23 برو آفرین و ستایش- I- 22 آمد برین  
 بپرسید گفتا- I- 30 افگند- I, IV- 29 بهر- VI- 28 یزدان- VI- 27 جام باده بکف- IV- 26  
 بدان سان که هستی تو- IV- 31

نگه کرد برزد یکی<sup>1</sup> تپیز دم<sup>2</sup>  
روان خون گرم<sup>4</sup> از بر تپیره خاک  
همی پهلوی<sup>5</sup> نام<sup>6</sup> یزدان بخواند  
جهان جز بزور<sup>7</sup> جهانیمان نجست  
تو دادی مرا دانش و زور و فر  
بیایان بی آب و دریای نیل  
چو چشم آورم پیش چشم یکی است

چو رستم بران ازدهای دژم  
بیایان همه زیر او بود پاک<sup>3</sup>  
تختن ازو در شگفتی بماند  
بآب اندر آمد سر و تن بشست  
بیزدان چندی گشت کای دادگر  
که پیشم چه شیر و چه دیو و چه پیل<sup>8</sup>  
بداددیش بسیار و گر اندکیست

390

۸

بیاورد گل رنگ را<sup>9</sup> ساخته  
خم<sup>10</sup> منزل<sup>11</sup> جادو اندر گرفت  
چو خورشید تابان بگشت از فراز  
چنان چون بود جای مرد جوان  
یکی جام زرین برو پر نیید<sup>13</sup>  
نمکدان و ریچال گرد اندرش  
از آواز او دیو شد ناپدید<sup>17</sup>  
بغرم<sup>19</sup> و بنان اندر آمد<sup>20</sup> شگفت

چو از آفرین گشت پرداخته  
نشست از بر زین و ره برگرفت  
همی رفت<sup>12</sup> پویان بر راه دراز  
درخت و گیاه دید و آب روان  
چو چشم تذروان یکی چشمه دید  
یکی غرم<sup>14</sup> بریان و نان از برش  
خور جادوان<sup>15</sup> بد چو رستم رسید<sup>16</sup>  
فرود آمد از باره<sup>18</sup> زین برگرفت

395

400

<sup>1</sup> I, VI—آن و بتفوزو آن <sup>2</sup> I, VI—доб.:

نگه کرد و آن سه هم اورا بدید \* شگفتی همی اندرو بنگرید

فران همی IV—<sup>5</sup> ازو VI—؛ پهلوی از I—<sup>4</sup> نیایش کنان پیش یزدان پاک I, IV, VI—<sup>3</sup>

که در پیش من دیو و هم I, IV, VI—<sup>8</sup> جهاندار را جز I, IV, VI—<sup>7</sup> شیر VI—<sup>6</sup> پهلوان T—

ز راهش پی IV—<sup>11</sup> همان VI—؛ ره I—<sup>10</sup> مر رخش را I, IV, VI—<sup>9</sup> شیر و پیل

چون خون کمتر نیید VI—؛ رو پر ندید IV—؛ چون خون کمتر بدید I—<sup>13</sup> همی راه L—<sup>12</sup>

بدید L, IV—<sup>16</sup> جادوان I—<sup>15</sup> فوجد... غز آلا مشویا B—؛ همی غرم I, IV—؛ مرغ L, VI—<sup>14</sup>

در بمانده IV—<sup>20</sup> مرغ L, VI—<sup>19</sup> اسپ و I, IV, VI—<sup>18</sup> 17 I, IV—6. стоит после б. 403.

ز نعلش زمین شد همه چاک چاک  
 برآشفست با باره دستکش  
 که پنهان نکرد اژدها را زمین  
 سبک تیغ تیز از میان برکشید  
 زمین کرد پر آتش از کارزار<sup>5</sup>  
 کزین پس تو گیتی نبینی بگام<sup>6</sup>  
 روانت برآیند ز تار یک تن  
 که از چنگ من کس نیاید رها  
 بلند آسمانش هوای منست  
 ستاره<sup>8</sup> زمیند زمینش بخواب  
 که زاینده را بر تو باید گریست  
 ز دستان وازسام واز<sup>10</sup> نیرمم  
 برخشش دلاور زمین بسپرم  
 نیامد بفرجام هم زو رها  
 کزان سان برآویخت با تاجبخش  
 بلند اژدها را بدندان گرفت<sup>14</sup>  
 برو خیره شد پهلوان دلیر  
 فروریخت چون زود خون<sup>19</sup> از برش  
 یکی چشمه خون از برش<sup>21</sup> بردمید

خروشید و جوشید و برکند خاک  
 چو بیدار شد رستم از خواب خوش  
 چنان<sup>1</sup> ساخت<sup>2</sup> روشن جهان آفرین  
 بران<sup>3</sup> تیرگی رستم اورا دید  
 بغرید برسان اینر بهار  
 بدان اژدها گفت پرگوی نیام  
 نیاید که بی نام بر دست من  
 چنین گفت دژخیم تر اژدها  
 صد اندر صد این دشت جای منست  
 نیارد گذشتن<sup>7</sup> بسربیر عقاب  
 بدو اژدها گفت<sup>9</sup> نام تو چیست  
 چنین داد پاسخ که من رستم  
 بدنها یکی کینه ور لشکر<sup>11</sup>  
 برآویخت با او بچنگ اژدها  
 چو زور تن<sup>12</sup> اژدها دید رخش  
 بمالید گوش اندر<sup>13</sup> آمد شگفت  
 بدید کتفش<sup>15</sup> بدندان چو<sup>16</sup> شیر  
 بزد تیغ و<sup>17</sup> بداخت از بر<sup>18</sup> سرش  
 زمین شد بزرگش<sup>20</sup> ناپدید

370

375

380

385

شد پر آتش گه - IV; op. از I, VI - دران VI - کرد I, VI - جهان VI -

5 IV - доб.:

بدانست کسان اژدها جادوست \* ابنا آدمی دشمن بدخوست

بگفت این و پس گفت IV - زمانه I, VI - پریدن I, IV, VI - بدام VI -

گوش و بز<sup>13</sup> چو از دور آن VI - لشکر کشورم - Л<sup>11</sup> سامم هم از I, VI -

بلزید پشتش VI - اسپش I - چرمش IV -<sup>15</sup> بدندان و کفت VI - دُو کفت I -

ابرزهر VI - شیر I -<sup>19</sup> تن I, IV, VI -<sup>18</sup> و<sup>17</sup> op. بدانستان که I, IV -<sup>16</sup>

زرد آب ازو I - چشمه خون ازو IV, VI -<sup>21</sup> اندرش I, VI -<sup>20</sup>

بیر او یکی اسمب<sup>1</sup> آشفته دیند<sup>2</sup> که یارد بدین جایگاه آرمید ز دیوان و پیلان و شیران نر ز چنگک بداندیش نر ازدها دوان اسمب<sup>7</sup> شد سوی<sup>8</sup> دیهیم جوی چو تندر خروشید و افشانند دم<sup>9</sup> سر پرخرد پر ز پیکار شد شد آن ازدهای دژم ناپدید ازان کو<sup>12</sup> سر خفته بیدار کرد ز تاریکی آن ازدها شد برون همی کند خاک و همی کرد پخش برآشفته و رخسارگان کرد زرد بجز تیرگی شب بدیده<sup>14</sup> ندید<sup>15</sup> که تاریکی شب بخواهی نهفت به بیداری من گرفتت شتاب سرت را بدم بشمشیر تیز کشم بپر<sup>17</sup> و شمشیر و گرز گران ز بمر بیان داشت پوشش برش همی آتش افروخت گفستی<sup>19</sup> بدم نپارسست رفتن بر پهلوان کشن از رستم و ازدها بیم بود<sup>21</sup> چو باد دمان<sup>23</sup> نزد<sup>24</sup> رستم دوید

بیماد جهانجوی را خفته دید پر اندیشه شد<sup>3</sup> تاجه<sup>4</sup> آمد پدید نپارسست کردن کس آنجا گذر همان<sup>5</sup> نیز کامد<sup>6</sup> نیابد رها 350 سوی رخس رخشنده بنهاد روی همی کوفت بر خاک رویپخته سم تهمتن چو از خواب بیدار شد بگرد پیمان یکی<sup>10</sup> بنگرید ابا رخس بر<sup>11</sup> خیره پیکار کرد 355 دگر باره چون<sup>13</sup> شد بخواب اندرون ببالین رستم تگک آورد رخس دگر باره بیدار شد خفته مرد پیمان همه سر بر سر بنگرید بدان مهربان رخس بیدار<sup>16</sup> گفت 360 سرمرا همی باز داری ز خواب گراین بارسازی چنین رستخیر پیاده شوم سوی مازندران سیم<sup>18</sup> ره بخواب اندر آمد سرش بخرید باز ازدهای دژم 365 چراگاه بگذاشت رخس آنزمان<sup>20</sup> دلش زان شگفتی بدونیم بود<sup>21</sup> هم<sup>22</sup> از بهر رستم دلش نارمید

I-5 که VI-کی I-4 بد I-3 Cm. 6. 295. 2 پیل VI-دیو I-1  
 I, IV, 9 ل, I, IV, 9 سوی I, IV-8 رخس I, IV, VI-7 کاید IV-6 هران VI-هراین  
 همه I, VI-10 همی IV-10 ; VI-10 همی I, VI-10 همی I, VI-10 همی I, VI-10 همی  
 I, VI-15 تیره شب هیچ دیگر IV-14 در I-13 بدان کو I, IV, VI-12 پر IV-11  
 گوئی I, VI-19 IV, VI-19 دوم I-18 زین و گوپال I, IV, VI-17 هشمار IV-16 6. on.  
 پيش I, IV, VI-24 دوان II-23 چو I, IV, VI-22 شد VI-21 آن دمان IV-20



که از چرخ گردان میبادت گزند  
 میباد از تو هرگز دل یوز شاد<sup>2</sup>  
 شکسته کمان باد و تیر گمان<sup>4</sup>  
 و گرنه پیراندیشه بود از کفن  
 ننگجد<sup>6</sup> بماند بچنگال گرگ  
 ز رستم<sup>9</sup> بدشمن رسیده نشان  
 ز رخسار تگاوز جدا کرد زین  
 بگردار<sup>12</sup> خورشید شد تابناک  
 کمر بست<sup>13</sup> و ترکش پر از تیر کرد  
 جدا کرد ازو چرم پای و میان  
 برآورد ز آب اندر<sup>14</sup> آتش بسوخت  
 بخاک<sup>16</sup> استخوانش سپردن<sup>17</sup> گرفت  
 چو سیراب شد کرد آهنک خواب  
 که با کس مکوش و مشو نیز جفت  
 تو با دیو و شیران مشو جنگجوی  
 چمان و چران رخسار تا نیم شب

بران غم بر آفرین کرد چند  
 گیاه<sup>1</sup> بر در و دشت تو سبز باد  
 ترا<sup>3</sup> هرک یازد بتیر و کمان  
 که زنده شد از تو گو<sup>5</sup> پیلتن  
 که در سینه اژدهای بزرگ  
 شده<sup>7</sup> پاره پاره کمان و کشان<sup>8</sup>  
 رویش<sup>10</sup> چو پردخته شد ز آفرین  
 همه تن بشستش<sup>11</sup> بران آب پاک  
 چو سیراب شد ساز نغچیر کرد  
 بیفگند گوری چو پیل زیان  
 چو خورشید تیز آتشی بر فروخت  
 بپردخت ز آتش<sup>15</sup> بخوردن گرفت  
 سوی چشمه روشن آمد بر آب  
 تهمتن بر رخسار پندیده<sup>18</sup> گفت  
 اگر دشمن آید سوی من بپوی  
 بخفت و برآسود و نگشاد لب

## ۷

کزو پیل گفتمی نیابد رها  
 نگریدی ز بیمش برو دیو راه

ز دشت اندر آمد یکی اژدها  
 بدان جایگه بودش آرامگاه

میباد از تو بر دل - IV; میباد از تو بر دل یوز یاد - I, VI, 2 گیاهی - VI; گیاه و - I, 1  
 وایما قوس راعک انباضه فلا زالت متقطعة - B; روان - IV, 4 بتو - I, VI, 3 تو از یاد  
 کشان و - VI; بهر خاکشان - II, 8 شود - VI, 7 بگنجد - VI, 6 تن - I, VI, 5 اوتاره  
 چمانند - VI, 12 تهمتن بشستش - I, IV, VI, 11 زبانش - IV, 10 دشمن - I, VI, 9 کمان  
 - I, IV, VI, 15 پر او ز آب اندر - VI, 14 تو بر - I, IV, 14 کمان برد - VI; بسپچید - I, IV, 13  
 ستیز زنده - T, 18 ستردن - I, IV, VI, 17 بچنگ - I, IV, VI, 16 ازان پس

دهد شاه کاوس را زیهنه پنهان  
 گشاید بی آزار گیهمان خدیو  
 پرستنده و بندگان تواند<sup>1</sup>  
 که از<sup>3</sup> تشنگی سست و آشفته شد  
 زبان گشته از تشنگی چاک چاک<sup>5</sup>  
 بپیمود پیش تهمتن زمین  
 بدل گفت کابشخور این کجاست  
 فرار آمدست اندرین روزگار  
 بزور جهاندار بر پای خاست<sup>7</sup>  
 گرفتند بدست دگر پالنگ  
 چو<sup>9</sup> پیش سرور بدانجا<sup>10</sup> رسید  
 چنین گفت کای داور راستگوی  
 به پیچد نیارد خردرا<sup>12</sup> بجای<sup>13</sup>  
 همان غم دشتی مرا خویش نیست  
 پناهت بجز پاک یزدان مکن

315  
 بپویم همی تمامگر کردگار  
 هم ایرانیانرا ز چنگال دیو  
 گنهدار و افگندگان تواند<sup>1</sup>  
 تن پیلوارش چندان قفته<sup>2</sup> شد  
 بیفتاد رستم بران<sup>4</sup> گرم خاک  
 همانکه یکی میش نیکوسرین  
 320 ازان رفتن میش اندیشه<sup>6</sup> خاست  
 همانا که بخشایش کردگار  
 بیفشارد شمشیر بردست راست  
 بشد بر پی میش و تیغش بچنگ  
 بره بر یکی چشمه آمد پدید<sup>8</sup>  
 325 تهمتن سوی آسمان کرد روی  
 هوانکس<sup>11</sup> که از دادگر یک خدای  
 برین چشمه آبشخور<sup>14</sup> میش نیست  
 بجایی که تنگ اندرآید سخن

5 Л- 6 дан I- 7 شد VI- 8 خفته IV- 9 چو این گفته I, VI- 10 توایم IV- 11

доб.:

همی گفت باخویشتن پیلتن \* کجا یادش آمدز گور و کفن  
 که گر لشکری پیشم آید بچنگ \* به آوازشان رفتمی چون پلنگ  
 بیک حمله زیروزبر کردمی \* دم از جان ایشان برآوردمی  
 ورایدونک پیش آمدی کوه کنگ \* که چاره گذر نیستی جز بسنگ  
 بگرز گران کردمی کوه پست \* چو بر من همی آمدی زو شکست  
 ورایدونک دریا و جیحون بدی \* که کشتی ز دریاش بیرون بدی  
 پیلتنیاشتمی آب دریا بخاکت \* بمردی و نیروی یزدان پاکت  
 بکین حسودست مردی و زور \* که شد بخت سازنده را چشم کور  
 8 IV- 9 I, IV, VI- б. оп.; см. разночтение 6 к б. 320. 10 I, IV, VI- 11 I, VI-  
 که 12 I, IV, VI- 13 I, IV, VI- б. стоят после б. 327. 14 I, IV, VI-  
 جای پی 15 I, IV, VI- 16 I, IV, VI- б. стоят после б. 327. 17 I, IV, VI- 18 I, IV, VI- б. стоят после б. 327.

بر او یکی پیل را<sup>1</sup> خفته دید  
 نخست اسب را گفت باید شکست  
 سوی رخس رخشان برآمد دمان  
 دو دست اندر آورد و زد بر سرش  
 همی زد بران خاک تا پاره کرد  
 چو بیدار شد رستم تیزچنگ  
 چنین گفت با رخس کای هوشیار  
 اگر تو شدی کشته در چنگ<sup>5</sup> اوی  
 چگونگی کشیدی بهمازندان  
 چرا نامدی نزد من با خروش  
 سرم گر<sup>10</sup> ز خواب خوش آگه شدی  
 چو خورشید برزد سر از تیره کوه  
 تن رخس بسترد و زین بر نهاد  
 بر او یکی اسب<sup>2</sup> آشفته دید  
 چو خواهم<sup>3</sup> سوارم خود آید بدست  
 چو آتش بجوشید رخس آنزمان  
 همان تیز دندان به پشت اندرش  
 ددی را بران چاره<sup>4</sup> بیچاره کرد  
 جهان دید بر شیر تاریک و تنگ  
 که گفتت که با شیر کن کارزار  
 من این گرز<sup>6</sup> و این<sup>7</sup> مغفر جنگجوی  
 کمند کیانی و<sup>8</sup> گرز گران  
 خروش تو چون رسیدی بگوش<sup>9</sup>  
 ترا جنگ<sup>11</sup> با شیر کوه شدی  
 تهمتن ز خواب خوش آمد ستوه  
 ز یزدان نیکی دهش کرد یاد<sup>12</sup>

295  
 بر فی یکی پیل را<sup>1</sup> خفته دید  
 نخست اسب را گفت باید شکست  
 سوی رخس رخشان برآمد دمان  
 دو دست اندر آورد و زد بر سرش  
 همی زد بران خاک تا پاره کرد  
 چو بیدار شد رستم تیزچنگ  
 چنین گفت با رخس کای هوشیار  
 اگر تو شدی کشته در چنگ<sup>5</sup> اوی  
 چگونگی کشیدی بهمازندان  
 چرا نامدی نزد من با خروش  
 سرم گر<sup>10</sup> ز خواب خوش آگه شدی  
 چو خورشید برزد سر از تیره کوه  
 تن رخس بسترد و زین بر نهاد  
 300  
 305

## ۶

همی رفت بایست بر خیره خیر  
 ز گرما و از تشنگی شد ز کار  
 همی رفت پویان<sup>14</sup> بکردار مست  
 سوی آسمان کرد روی آنگهی  
 همه رنج و سختی تو آری بسر  
 بدان گیتی آگنده کن<sup>16</sup> گنج من

یکی راه پیش آمدش ناگزیر  
 پی<sup>13</sup> اسب و گویا زبان سوار  
 پیماده شد از اسب و ژوپین بدست  
 همی جست بر چاره جست<sup>15</sup> رهی  
 چنین گفت کای داور دادگر  
 گرایدونک خشنودی از رنج من

VI-؛ بدانجای IV-<sup>4</sup> آیم I, VI-<sup>3</sup> دیو IV-<sup>2</sup> به بر یکی پیلتن I, IV, VI-<sup>1</sup>  
 کپان I, IV-<sup>8</sup> که بردی چنین VI-<sup>7</sup> بهر I, IV, VI-<sup>6</sup> بر دست I, IV, VI-<sup>5</sup> بدانگونه  
 و جعل یمشی کآذه سکران B-؛ گریبان VI-؛ حیران L-<sup>14</sup> تن I, IV, VI-<sup>13</sup>  
 RZM-<sup>11</sup> IV-<sup>11</sup> اگر من I, VI-<sup>10</sup> 6. оп. I, IV, VI-<sup>9</sup> زین و  
 شد I, IV, VI-<sup>16</sup> کردن IV-<sup>15</sup>

زمانه بدین سان همی بگذرد  
 دمش<sup>1</sup> مرد دانا همی بشمرد<sup>2</sup>  
 هران<sup>3</sup> روز بد کز تو اندر گذشت  
 برانی کزو گیتی آباد گشت<sup>4</sup>

۵

280 برون رفت پس<sup>5</sup> پهلو<sup>6</sup> نیمروز  
 دو روزه بیک روزه بگذاشتی  
 بدین سان همی<sup>7</sup> رخش بمرید راه  
 تنش چون خورش جست<sup>9</sup> و آمد بشور  
 یکی رخشرا تیز<sup>10</sup> بنمود ران  
 285 کمند و پی رخش و رستم سوار  
 کمند کیانی بینداخت شیر  
 کشید و پیفگند گور آنزمان  
 ز پیکان تیر آتشی بر فروخت  
 بران آتش تیز بریانش کرد  
 290 بخورد و بینداخت زو<sup>18</sup> استخوان  
 لگام از سر رخش<sup>19</sup> برداشت خوار  
 بر<sup>21</sup> نیستان بست<sup>22</sup> خواب ساخت  
 دران نیستان پیشه<sup>23</sup> شیر بود  
 چو یک<sup>24</sup> پاس بگذشت درنده شیر

همان<sup>3</sup> I, VI- دشمرد-T زدل مرد بینا همی بنگرد-IV<sup>2</sup> پیش I, IV, VI-<sup>1</sup>  
 VI-<sup>6</sup> آمد آن IV- آن I, VI-<sup>5</sup> گذشته همان باد گردد بدشت-IV<sup>4</sup> مران IV-  
 رخش VI-<sup>11</sup> تند IV-<sup>10</sup> خواست اندر IV, VI-<sup>9</sup> بتاپید VI-<sup>8</sup> پی VI-<sup>7</sup> پهلوان  
 6. on. I, IV, VI-<sup>15</sup> گردی VI-<sup>14</sup> بخلق اندر I-<sup>13</sup> نهد دام و در را ازو-IV<sup>12</sup> I,  
 دور I, IV, VI-<sup>18</sup> بی توش I, IV, VI-<sup>17</sup> خار و همیزم فراوان VI-<sup>16</sup> لغتی I-  
 موضع-<sup>23</sup> I, VI- جایگه I, VI-<sup>22</sup> یکی I, IV, VI-<sup>21</sup> گیما IV-<sup>20</sup> اسب I, VI-<sup>19</sup>  
 I, IV, VI-<sup>25</sup> پیش VI-<sup>24</sup> یکی VI-

بخوانند اگرچه بماند بسی<sup>1</sup>  
 گذارد<sup>2</sup> برفتن نباشد نژند  
 که من بسته دارم بفرمان کمر  
 بزرگان پیششین ندیدند رای  
 نیاید کسی پیش درنده<sup>3</sup> شمر  
 نخواهم<sup>4</sup> جزاز دادگر دستگیر  
 طلسم دل<sup>5</sup> جادوان بشکنم  
 بیارم ببندم کمر بر میان  
 نه سنجه نه پولاد<sup>6</sup> غندی نه پید  
 که رستم نگرداند از رخش پای  
 فکنده<sup>8</sup> بگردنش در<sup>9</sup> پالهنگ  
 پی رخش برده زمین را ز جای<sup>13</sup>  
 برو آفرین خواند بسیمار<sup>14</sup> زال  
 رخش رنگ بر جای و دل هم بجای<sup>16</sup>  
 همی زار بگریست دستان بروی  
 نه بگزیدم این راه بر آرزوی  
 بیزدان چه امیدداری همی  
 توجان و تن من بزنهاار دار<sup>17</sup>  
 که دانست کشی باز بینند پیش

نخواهد همی مانند ایدر کسی  
 کسی کو جهانرا بنام بلند 266  
 چنین گفت رستم بفرخ پدز  
 ولیکن بدوزخ چمیدن بپای  
 همان از تن خویش نابوده سیر  
 کنون من کمر بسته و رفته گیر  
 تن و جان فدای سپهبد کنم 266  
 هراکس که زنده است ز ایرانیان  
 نه ارژنگ مانم نه دیو سپید  
 بنام جهان آفرین یک خدای<sup>7</sup>  
 مگر دست ارژنگ بسته چو سنگ  
 سر و مغز<sup>10</sup> پولاد<sup>11</sup> را<sup>12</sup> زیر پای 270  
 بپوشید بمر و برآورد یال  
 چو رستم<sup>15</sup> برخش اندر آورد پای  
 بیامد پر از آب رودابه روی  
 بدو گفت کای مادر نیکگوی  
 مرا درغم خود گذاری همی 275  
 چنین آمدم بخشش روزگار  
 بپدرود کردنش رفتند پیش

اگرچند باشی -VI؛ زمانی اگرچند مانی بسی-IV؛ و اگرچند باشد بسی -I<sup>1</sup>  
 تن- I, VI<sup>5</sup> نباشد -I<sup>4</sup> غرنده -I, IV, VI<sup>3</sup> بگوید -VI؛ بگوید -I, VI<sup>2</sup> بسی  
 کدخدای -VI<sup>7</sup> в тексте-по Т.؛ کولاد -I؛ نه سنجه نه اولاد غندی -VI, IV, VI<sup>6</sup> و تن -IV  
 بر -IV<sup>12</sup> اولاد -VI, I, VI<sup>11</sup> پای -I, VI<sup>10</sup> بگردن درش -VI, IV, I<sup>9</sup> نکرده -VI<sup>8</sup>  
 فراوان برو آفرین -IV<sup>14</sup> (см. б. 272). رخش رنگ بر جای و دل هم بجای -I, VI<sup>13</sup>  
 (см. б. 270). پی رخش برده زمین رازجای -I, VI<sup>16</sup> پیدلی -VI, IV, I<sup>15</sup> خواند  
 I, IV, VI-66. 274, 275, 276 он.<sup>17</sup>

بخواهی<sup>1</sup> بتیغ جهان بخش کنی<sup>2</sup>  
 ترا پروزانید پروردگار  
 که<sup>3</sup> آسایش آری و گر<sup>4</sup> دم زنی  
 سر از خواب<sup>5</sup> و اندیشه پردخت کن  
 که گوید که اورا روان<sup>6</sup> آرمید  
 از آوای<sup>7</sup> تو کنوه هامون شود  
 بجان از تو دارند<sup>8</sup> هرگز امید  
 همه خرد<sup>10</sup> بشکن بگرز گران  
 درازست و<sup>12</sup> من چون شوم کینه خنواه  
 دو راهست و هر دو برنج و ونبال  
 دگر کوه و بالا و منزل<sup>15</sup> دو هفت  
 بمانید بدو چشمت از بخیرگی  
 کنه یار تو باشد جهان آفرین  
 پی رخس فرخ زمین<sup>16</sup> بسپرد  
 نیایش<sup>18</sup> کنم پیش یزدان پاک  
 همان پهلوی<sup>20</sup> چنگ و گوپال تو  
 برآید فرمان<sup>21</sup> گیهمان خدیو  
 چنان کو گذارد<sup>22</sup> بمانید گذاشت

کنون کرد باید ترا رخس زین  
 همانا که از بهر این روزگار  
 نشاید بدین کار آهرمندی  
 برت<sup>4</sup> را بببر بیان سخت کن  
 245 هران تن که چشمش سنان تو دید  
 اگر جنگ دریا کنی خون شود  
 نماید که ارژنگ و دیو سپید  
 کنون<sup>9</sup> گردن شاه مازندران  
 چنین پاسخش داد رستم<sup>11</sup> که راه  
 250 ازین پادشاهی بدان<sup>18</sup> گفت زال  
 یکی از دوراه<sup>14</sup> آنک کاوس رفت  
 پر از دیو و شیرست و پر تیرگی  
 تو کوکناه بگزین شگفتی بمین  
 اگرچه برنجست هم بگذرد  
 255 شب تیره تا<sup>17</sup> برکشد روز چاک  
 مگر باز بینم بر<sup>19</sup> و یال تو  
 و گر هوش تو نیز بر دست دیو  
 تواند کسی این سخن باز داشت

1 VI-بخواهم 2 IV-доб.:

مرین کارهارا تو زیمی کنون \* مرا سال شد از دوصد بر فزون  
 ازین کار یابی تو نام بلند \* رهایی دهی شاهرا زین گزند  
 کزان پس روانش - I, IV, VI- کار 5 I, IV, VI- تنت 4 IV- نه IV- آید و گر - I-<sup>3</sup>  
 مهره - I, IV, VI-<sup>10</sup> همان - VI- همه - IV- زهی - I-<sup>9</sup> یا بند - VI-<sup>8</sup> آواز - I, IV, VI-<sup>7</sup>  
 دیر باز - I, IV, VI-<sup>14</sup> ازان پادشاهی بدو - VI-<sup>13</sup> و - I, VI-<sup>12</sup> گفت رستم بپاسخ - IV-<sup>11</sup>  
 ستایش - IV-<sup>18</sup> چون - IV-<sup>17</sup> ورا - I, IV, VI-<sup>16</sup> و دیگر که بالاش باشد - I, IV, VI-<sup>15</sup>  
 زرسانید یزدان - I, IV-<sup>21</sup> پرو بازو و - I, IV, VI-<sup>20</sup> سر - I, IV, VI-<sup>19</sup>  
 کجا چونکه آید - I, IV, VI-<sup>22</sup> نهادست یزدان - VI-

برون کرد مردی<sup>۱</sup> چو مرغی بپر  
 بنزدیک دستان و رستم درود<sup>۲</sup>  
 بخاک<sup>۴</sup> اندرآمد سر<sup>۵</sup> تاج و تخت  
 همی بگسلند زار جان<sup>۷</sup> از تنیم  
 همی از جگر سردباد آورم<sup>۸</sup>  
 ز کم دانشی<sup>۱۰</sup> بر من آمد گزند  
 همه سودرا مایه باشد زبان  
 بگفت آنچه دانست و دید<sup>۱۳</sup> و شنید  
 بیماراسته چون گل اندر بهار  
 تو گوئی<sup>۱۶</sup> که باد اندرآمد ببرد<sup>۱۷</sup>  
 ز دشمن نهان داشت این هم ز دوست  
 که زین بر زمانه<sup>۱۸</sup> چه خواهد رسید  
 که شمشیر کوه شد اندر نیام  
 و گر تخت را خویشتن پروریم  
 با یرانیان بر چه مایه بلاست

ازان پس جهانجوی خسته جگر  
 سوی زابلستان فرستاد زود  
 کنون چشم شد تیره و تیره بخت<sup>۳</sup>  
 جگر<sup>۶</sup> خسته در چنگ آهرمنم  
 چو از پندهای تو یاد آورم<sup>۸</sup>  
 نرفتم بگفتار<sup>۹</sup> تو هوشمند  
 اگر تو نبندی بدین بد<sup>۱۱</sup> میان  
 چو پوینده نزدیک دستان<sup>۱۲</sup> رسید  
 هم آن گنج و هم<sup>۱۴</sup> لشکر نامدار<sup>۱۵</sup>  
 همه چرخ گردان بدیوان سپرد  
 چو بشنید بر تن بدرید پوست  
 بروشن دل از دور بدها بدید  
 برستم چنین گفت دستان سام  
 نشاید کزین پس چه میم و چریم  
 که شاه جهان در دم ازدهاست

230

235

240

<sup>۱</sup> I, VI-گردی; IV-مرغی; <sup>۲</sup> I, VI-شنود; IV-چو دود; <sup>۳</sup> I, IV-  
 نگوئسار گشته سرو-IV<sup>۵</sup>; کنون-VI<sup>۵</sup>; <sup>۴</sup> I-زنگون; <sup>۵</sup> I-بگفتش که بر من چه آمدز بخت  
 آیدم-I, IV, VI<sup>۸</sup>; همی بگسلاند روان از-I, IV, VI<sup>۷</sup>; <sup>۶</sup> I, IV, VI-چنین-  
 ز کم بر-IV<sup>۹</sup>; <sup>۱۱</sup> I-بدین در-<sup>۱۰</sup> I, IV, VI-ز کمتی خرد-<sup>۱۰</sup> I, IV, VI-نبودم بفرمان-  
 بدیشمار-VI<sup>۱۵</sup>; آن-I, IV, VI<sup>۱۴</sup>; <sup>۱۳</sup> I-گفت-<sup>۱۲</sup> I-رستم-<sup>۱۲</sup> I-برین بر-VI<sup>۱۲</sup>;  
 16 I, IV, VI-گفتی-<sup>۱۷</sup> I, IV, VI-66. 233, 234 стоят после б. 227; затем I, IV, VI-доб.:  
 کنون چشم خیره شد و تیره بخت \* نگوئسار گشته سر [I-] و تاج و تخت  
<sup>۱۸</sup> I, VI-کزوبر زمانه-

که ای شاه بی پر بکردار بید  
 چـرا گاه مازندران خواستی<sup>1</sup>  
 بدیدی<sup>3</sup> و کس را ندادی تو دست<sup>4</sup>  
 خرد را بدینگونه بفریفتی  
 دلت یافت آن آرزوها که جست  
 گزین کرد جنگی ده و دو هزار<sup>6</sup>  
 سر سرکشان پر ز تیمار کرد  
 چو از بند و بستن بپرداختند<sup>7</sup>  
 بدان تا گذارند روزی بروز  
 چه از تاج یاقوت و گرز گران<sup>11</sup>  
 به ارژنگ سلالر مازندران  
 که ز آهر من اکنون<sup>14</sup> بهانه مجوی  
 نه خورشید بینند<sup>16</sup> روشن نه ماه<sup>17</sup>  
 بدان تا بدانند فراز و<sup>18</sup> نشیب  
 کسی نیز ننهد برین کار گوش  
 سوی شاه مازندران کرد روی<sup>19</sup>  
 اسپران و اسپان آراسته  
 بدان برز کوه آمد از پهن دشت]<sup>20</sup>

بهشتم بغرید دیو سپید  
 همی برتری را بیماراستی  
 همی نیروی خویش چون<sup>2</sup> پیل مست  
 چو<sup>5</sup> با تاج و با تخت نشکپیفتی  
 کنون آنچ اندر خور کار تست  
 ازان نره دیوان خنجر گذار  
 بر ایرانیان بر نگهدار کرد  
 سرادرا همه بندها ساختند  
 خورش دادشان اندکی جان<sup>8</sup> سپوز  
 ازان پس همه<sup>9</sup> گنج شاه جهان<sup>10</sup>  
 سپرد آنچ<sup>12</sup> دید از کران تا کران  
 بر شاه رو گفت و<sup>13</sup> اورا بگوی  
 همه پهلوانان ایران و شاه<sup>15</sup>  
 بکشتن نکردم بروبر نشیب  
 بزاری و سختی برآیدش هوش  
 چو ارژنگ بشنید گفتار او  
 همی رفت با لشکر و خواسته  
 [سپرد او بشاه و سبک بازگشت

210

215

220

225

بدارد بگردد از و بوم-<sup>4</sup> Л دید-<sup>3</sup> IV ندیدی-<sup>2</sup> ل-<sup>1</sup> کاستی-<sup>1</sup> VI  
 تو-<sup>5</sup> I, IV, VI-<sup>6</sup> Л-<sup>6</sup> доб.:

پس از نره دیوان مازندران \* بیماراست جادو سپاهی گران  
 شاه و سپاه-<sup>10</sup> I, IV, VI-<sup>11</sup> I, IV, VI-<sup>12</sup> I, IV, VI-<sup>13</sup> I, IV, VI-<sup>14</sup> VI-<sup>15</sup> I, IV, VI-<sup>16</sup> I, IV, VI-<sup>17</sup> IV-<sup>18</sup> I, IV, VI-<sup>19</sup> I, IV, VI-<sup>20</sup> I, IV, VI-<sup>21</sup> I, IV, VI-<sup>22</sup> I, IV, VI-<sup>23</sup> I, IV, VI-<sup>24</sup> I, IV, VI-<sup>25</sup> I, IV, VI-<sup>26</sup> I, IV, VI-<sup>27</sup> I, IV, VI-<sup>28</sup> I, IV, VI-<sup>29</sup> I, IV, VI-<sup>30</sup> I, IV, VI-<sup>31</sup> I, IV, VI-<sup>32</sup> I, IV, VI-<sup>33</sup> I, IV, VI-<sup>34</sup> I, IV, VI-<sup>35</sup> I, IV, VI-<sup>36</sup> I, IV, VI-<sup>37</sup> I, IV, VI-<sup>38</sup> I, IV, VI-<sup>39</sup> I, IV, VI-<sup>40</sup> I, IV, VI-<sup>41</sup> I, IV, VI-<sup>42</sup> I, IV, VI-<sup>43</sup> I, IV, VI-<sup>44</sup> I, IV, VI-<sup>45</sup> I, IV, VI-<sup>46</sup> I, IV, VI-<sup>47</sup> I, IV, VI-<sup>48</sup> I, IV, VI-<sup>49</sup> I, IV, VI-<sup>50</sup> I, IV, VI-<sup>51</sup> I, IV, VI-<sup>52</sup> I, IV, VI-<sup>53</sup> I, IV, VI-<sup>54</sup> I, IV, VI-<sup>55</sup> I, IV, VI-<sup>56</sup> I, IV, VI-<sup>57</sup> I, IV, VI-<sup>58</sup> I, IV, VI-<sup>59</sup> I, IV, VI-<sup>60</sup> I, IV, VI-<sup>61</sup> I, IV, VI-<sup>62</sup> I, IV, VI-<sup>63</sup> I, IV, VI-<sup>64</sup> I, IV, VI-<sup>65</sup> I, IV, VI-<sup>66</sup> I, IV, VI-<sup>67</sup> I, IV, VI-<sup>68</sup> I, IV, VI-<sup>69</sup> I, IV, VI-<sup>70</sup> I, IV, VI-<sup>71</sup> I, IV, VI-<sup>72</sup> I, IV, VI-<sup>73</sup> I, IV, VI-<sup>74</sup> I, IV, VI-<sup>75</sup> I, IV, VI-<sup>76</sup> I, IV, VI-<sup>77</sup> I, IV, VI-<sup>78</sup> I, IV, VI-<sup>79</sup> I, IV, VI-<sup>80</sup> I, IV, VI-<sup>81</sup> I, IV, VI-<sup>82</sup> I, IV, VI-<sup>83</sup> I, IV, VI-<sup>84</sup> I, IV, VI-<sup>85</sup> I, IV, VI-<sup>86</sup> I, IV, VI-<sup>87</sup> I, IV, VI-<sup>88</sup> I, IV, VI-<sup>89</sup> I, IV, VI-<sup>90</sup> I, IV, VI-<sup>91</sup> I, IV, VI-<sup>92</sup> I, IV, VI-<sup>93</sup> I, IV, VI-<sup>94</sup> I, IV, VI-<sup>95</sup> I, IV, VI-<sup>96</sup> I, IV, VI-<sup>97</sup> I, IV, VI-<sup>98</sup> I, IV, VI-<sup>99</sup> I, IV, VI-<sup>100</sup> I, IV, VI-<sup>101</sup> I, IV, VI-<sup>102</sup> I, IV, VI-<sup>103</sup> I, IV, VI-<sup>104</sup> I, IV, VI-<sup>105</sup> I, IV, VI-<sup>106</sup> I, IV, VI-<sup>107</sup> I, IV, VI-<sup>108</sup> I, IV, VI-<sup>109</sup> I, IV, VI-<sup>110</sup> I, IV, VI-<sup>111</sup> I, IV, VI-<sup>112</sup> I, IV, VI-<sup>113</sup> I, IV, VI-<sup>114</sup> I, IV, VI-<sup>115</sup> I, IV, VI-<sup>116</sup> I, IV, VI-<sup>117</sup> I, IV, VI-<sup>118</sup> I, IV, VI-<sup>119</sup> I, IV, VI-<sup>120</sup> I, IV, VI-<sup>121</sup> I, IV, VI-<sup>122</sup> I, IV, VI-<sup>123</sup> I, IV, VI-<sup>124</sup> I, IV, VI-<sup>125</sup> I, IV, VI-<sup>126</sup> I, IV, VI-<sup>127</sup> I, IV, VI-<sup>128</sup> I, IV, VI-<sup>129</sup> I, IV, VI-<sup>130</sup> I, IV, VI-<sup>131</sup> I, IV, VI-<sup>132</sup> I, IV, VI-<sup>133</sup> I, IV, VI-<sup>134</sup> I, IV, VI-<sup>135</sup> I, IV, VI-<sup>136</sup> I, IV, VI-<sup>137</sup> I, IV, VI-<sup>138</sup> I, IV, VI-<sup>139</sup> I, IV, VI-<sup>140</sup> I, IV, VI-<sup>141</sup> I, IV, VI-<sup>142</sup> I, IV, VI-<sup>143</sup> I, IV, VI-<sup>144</sup> I, IV, VI-<sup>145</sup> I, IV, VI-<sup>146</sup> I, IV, VI-<sup>147</sup> I, IV, VI-<sup>148</sup> I, IV, VI-<sup>149</sup> I, IV, VI-<sup>150</sup> I, IV, VI-<sup>151</sup> I, IV, VI-<sup>152</sup> I, IV, VI-<sup>153</sup> I, IV, VI-<sup>154</sup> I, IV, VI-<sup>155</sup> I, IV, VI-<sup>156</sup> I, IV, VI-<sup>157</sup> I, IV, VI-<sup>158</sup> I, IV, VI-<sup>159</sup> I, IV, VI-<sup>160</sup> I, IV, VI-<sup>161</sup> I, IV, VI-<sup>162</sup> I, IV, VI-<sup>163</sup> I, IV, VI-<sup>164</sup> I, IV, VI-<sup>165</sup> I, IV, VI-<sup>166</sup> I, IV, VI-<sup>167</sup> I, IV, VI-<sup>168</sup> I, IV, VI-<sup>169</sup> I, IV, VI-<sup>170</sup> I, IV, VI-<sup>171</sup> I, IV, VI-<sup>172</sup> I, IV, VI-<sup>173</sup> I, IV, VI-<sup>174</sup> I, IV, VI-<sup>175</sup> I, IV, VI-<sup>176</sup> I, IV, VI-<sup>177</sup> I, IV, VI-<sup>178</sup> I, IV, VI-<sup>179</sup> I, IV, VI-<sup>180</sup> I, IV, VI-<sup>181</sup> I, IV, VI-<sup>182</sup> I, IV, VI-<sup>183</sup> I, IV, VI-<sup>184</sup> I, IV, VI-<sup>185</sup> I, IV, VI-<sup>186</sup> I, IV, VI-<sup>187</sup> I, IV, VI-<sup>188</sup> I, IV, VI-<sup>189</sup> I, IV, VI-<sup>190</sup> I, IV, VI-<sup>191</sup> I, IV, VI-<sup>192</sup> I, IV, VI-<sup>193</sup> I, IV, VI-<sup>194</sup> I, IV, VI-<sup>195</sup> I, IV, VI-<sup>196</sup> I, IV, VI-<sup>197</sup> I, IV, VI-<sup>198</sup> I, IV, VI-<sup>199</sup> I, IV, VI-<sup>200</sup> I, IV, VI-<sup>201</sup> I, IV, VI-<sup>202</sup> I, IV, VI-<sup>203</sup> I, IV, VI-<sup>204</sup> I, IV, VI-<sup>205</sup> I, IV, VI-<sup>206</sup> I, IV, VI-<sup>207</sup> I, IV, VI-<sup>208</sup> I, IV, VI-<sup>209</sup> I, IV, VI-<sup>210</sup> I, IV, VI-<sup>211</sup> I, IV, VI-<sup>212</sup> I, IV, VI-<sup>213</sup> I, IV, VI-<sup>214</sup> I, IV, VI-<sup>215</sup> I, IV, VI-<sup>216</sup> I, IV, VI-<sup>217</sup> I, IV, VI-<sup>218</sup> I, IV, VI-<sup>219</sup> I, IV, VI-<sup>220</sup> I, IV, VI-<sup>221</sup> I, IV, VI-<sup>222</sup> I, IV, VI-<sup>223</sup> I, IV, VI-<sup>224</sup> I, IV, VI-<sup>225</sup> I, IV, VI-<sup>226</sup> I, IV, VI-<sup>227</sup> I, IV, VI-<sup>228</sup> I, IV, VI-<sup>229</sup> I, IV, VI-<sup>230</sup> I, IV, VI-<sup>231</sup> I, IV, VI-<sup>232</sup> I, IV, VI-<sup>233</sup> I, IV, VI-<sup>234</sup> I, IV, VI-<sup>235</sup> I, IV, VI-<sup>236</sup> I, IV, VI-<sup>237</sup> I, IV, VI-<sup>238</sup> I, IV, VI-<sup>239</sup> I, IV, VI-<sup>240</sup> I, IV, VI-<sup>241</sup> I, IV, VI-<sup>242</sup> I, IV, VI-<sup>243</sup> I, IV, VI-<sup>244</sup> I, IV, VI-<sup>245</sup> I, IV, VI-<sup>246</sup> I, IV, VI-<sup>247</sup> I, IV, VI-<sup>248</sup> I, IV, VI-<sup>249</sup> I, IV, VI-<sup>250</sup> I, IV, VI-<sup>251</sup> I, IV, VI-<sup>252</sup> I, IV, VI-<sup>253</sup> I, IV, VI-<sup>254</sup> I, IV, VI-<sup>255</sup> I, IV, VI-<sup>256</sup> I, IV, VI-<sup>257</sup> I, IV, VI-<sup>258</sup> I, IV, VI-<sup>259</sup> I, IV, VI-<sup>260</sup> I, IV, VI-<sup>261</sup> I, IV, VI-<sup>262</sup> I, IV, VI-<sup>263</sup> I, IV, VI-<sup>264</sup> I, IV, VI-<sup>265</sup> I, IV, VI-<sup>266</sup> I, IV, VI-<sup>267</sup> I, IV, VI-<sup>268</sup> I, IV, VI-<sup>269</sup> I, IV, VI-<sup>270</sup> I, IV, VI-<sup>271</sup> I, IV, VI-<sup>272</sup> I, IV, VI-<sup>273</sup> I, IV, VI-<sup>274</sup> I, IV, VI-<sup>275</sup> I, IV, VI-<sup>276</sup> I, IV, VI-<sup>277</sup> I, IV, VI-<sup>278</sup> I, IV, VI-<sup>279</sup> I, IV, VI-<sup>280</sup> I, IV, VI-<sup>281</sup> I, IV, VI-<sup>282</sup> I, IV, VI-<sup>283</sup> I, IV, VI-<sup>284</sup> I, IV, VI-<sup>285</sup> I, IV, VI-<sup>286</sup> I, IV, VI-<sup>287</sup> I, IV, VI-<sup>288</sup> I, IV, VI-<sup>289</sup> I, IV, VI-<sup>290</sup> I, IV, VI-<sup>291</sup> I, IV, VI-<sup>292</sup> I, IV, VI-<sup>293</sup> I, IV, VI-<sup>294</sup> I, IV, VI-<sup>295</sup> I, IV, VI-<sup>296</sup> I, IV, VI-<sup>297</sup> I, IV, VI-<sup>298</sup> I, IV, VI-<sup>299</sup> I, IV, VI-<sup>300</sup> I, IV, VI-<sup>301</sup> I, IV, VI-<sup>302</sup> I, IV, VI-<sup>303</sup> I, IV, VI-<sup>304</sup> I, IV, VI-<sup>305</sup> I, IV, VI-<sup>306</sup> I, IV, VI-<sup>307</sup> I, IV, VI-<sup>308</sup> I, IV, VI-<sup>309</sup> I, IV, VI-<sup>310</sup> I, IV, VI-<sup>311</sup> I, IV, VI-<sup>312</sup> I, IV, VI-<sup>313</sup> I, IV, VI-<sup>314</sup> I, IV, VI-<sup>315</sup> I, IV, VI-<sup>316</sup> I, IV, VI-<sup>317</sup> I, IV, VI-<sup>318</sup> I, IV, VI-<sup>319</sup> I, IV, VI-<sup>320</sup> I, IV, VI-<sup>321</sup> I, IV, VI-<sup>322</sup> I, IV, VI-<sup>323</sup> I, IV, VI-<sup>324</sup> I, IV, VI-<sup>325</sup> I, IV, VI-<sup>326</sup> I, IV, VI-<sup>327</sup> I, IV, VI-<sup>328</sup> I, IV, VI-<sup>329</sup> I, IV, VI-<sup>330</sup> I, IV, VI-<sup>331</sup> I, IV, VI-<sup>332</sup> I, IV, VI-<sup>333</sup> I, IV, VI-<sup>334</sup> I, IV, VI-<sup>335</sup> I, IV, VI-<sup>336</sup> I, IV, VI-<sup>337</sup> I, IV, VI-<sup>338</sup> I, IV, VI-<sup>339</sup> I, IV, VI-<sup>340</sup> I, IV, VI-<sup>341</sup> I, IV, VI-<sup>342</sup> I, IV, VI-<sup>343</sup> I, IV, VI-<sup>344</sup> I, IV, VI-<sup>345</sup> I, IV, VI-<sup>346</sup> I, IV, VI-<sup>347</sup> I, IV, VI-<sup>348</sup> I, IV, VI-<sup>349</sup> I, IV, VI-<sup>350</sup> I, IV, VI-<sup>351</sup> I, IV, VI-<sup>352</sup> I, IV, VI-<sup>353</sup> I, IV, VI-<sup>354</sup> I, IV, VI-<sup>355</sup> I, IV, VI-<sup>356</sup> I, IV, VI-<sup>357</sup> I, IV, VI-<sup>358</sup> I, IV, VI-<sup>359</sup> I, IV, VI-<sup>360</sup> I, IV, VI-<sup>361</sup> I, IV, VI-<sup>362</sup> I, IV, VI-<sup>363</sup> I, IV, VI-<sup>364</sup> I, IV, VI-<sup>365</sup> I, IV, VI-<sup>366</sup> I, IV, VI-<sup>367</sup> I, IV, VI-<sup>368</sup> I, IV, VI-<sup>369</sup> I, IV, VI-<sup>370</sup> I, IV, VI-<sup>371</sup> I, IV, VI-<sup>372</sup> I, IV, VI-<sup>373</sup> I, IV, VI-<sup>374</sup> I, IV, VI-<sup>375</sup> I, IV, VI-<sup>376</sup> I, IV, VI-<sup>377</sup> I, IV, VI-<sup>378</sup> I, IV, VI-<sup>379</sup> I, IV, VI-<sup>380</sup> I, IV, VI-<sup>381</sup> I, IV, VI-<sup>382</sup> I, IV, VI-<sup>383</sup> I, IV, VI-<sup>384</sup> I, IV, VI-<sup>385</sup> I, IV, VI-<sup>386</sup> I, IV, VI-<sup>387</sup> I, IV, VI-<sup>388</sup> I, IV, VI-<sup>389</sup> I, IV, VI-<sup>390</sup> I, IV, VI-<sup>391</sup> I, IV, VI-<sup>392</sup> I, IV, VI-<sup>393</sup> I, IV, VI-<sup>394</sup> I, IV, VI-<sup>395</sup> I, IV, VI-<sup>396</sup> I, IV, VI-<sup>397</sup> I, IV, VI-<sup>398</sup> I, IV, VI-<sup>399</sup> I, IV, VI-<sup>400</sup> I, IV, VI-<sup>401</sup> I, IV, VI-<sup>402</sup> I, IV, VI-<sup>403</sup> I, IV, VI-<sup>404</sup> I, IV, VI-<sup>405</sup> I, IV, VI-<sup>406</sup> I, IV, VI-<sup>407</sup> I, IV, VI-<sup>408</sup> I, IV, VI-<sup>409</sup> I, IV, VI-<sup>410</sup> I, IV, VI-<sup>411</sup> I, IV, VI-<sup>412</sup> I, IV, VI-<sup>413</sup> I, IV, VI-<sup>414</sup> I, IV, VI-<sup>415</sup> I, IV, VI-<sup>416</sup> I, IV, VI-<sup>417</sup> I, IV, VI-<sup>418</sup> I, IV, VI-<sup>419</sup> I, IV, VI-<sup>420</sup> I, IV, VI-<sup>421</sup> I, IV, VI-<sup>422</sup> I, IV, VI-<sup>423</sup> I, IV, VI-<sup>424</sup> I, IV, VI-<sup>425</sup> I, IV, VI-<sup>426</sup> I, IV, VI-<sup>427</sup> I, IV, VI-<sup>428</sup> I, IV, VI-<sup>429</sup> I, IV, VI-<sup>430</sup> I, IV, VI-<sup>431</sup> I, IV, VI-<sup>432</sup> I, IV, VI-<sup>433</sup> I, IV, VI-<sup>434</sup> I, IV, VI-<sup>435</sup> I, IV, VI-<sup>436</sup> I, IV, VI-<sup>437</sup> I, IV, VI-<sup>438</sup> I, IV, VI-<sup>439</sup> I, IV, VI-<sup>440</sup> I, IV, VI-<sup>441</sup> I, IV, VI-<sup>442</sup> I, IV, VI-<sup>443</sup> I, IV, VI-<sup>444</sup> I, IV, VI-<sup>445</sup> I, IV, VI-<sup>446</sup> I, IV, VI-<sup>447</sup> I, IV, VI-<sup>448</sup> I, IV, VI-<sup>449</sup> I, IV, VI-<sup>450</sup> I, IV, VI-<sup>451</sup> I, IV, VI-<sup>452</sup> I, IV, VI-<sup>453</sup> I, IV, VI-<sup>454</sup> I, IV, VI-<sup>455</sup> I, IV, VI-<sup>456</sup> I, IV, VI-<sup>457</sup> I, IV, VI-<sup>458</sup> I, IV, VI-<sup>459</sup> I, IV, VI-<sup>460</sup> I, IV, VI-<sup>461</sup> I, IV, VI-<sup>462</sup> I, IV, VI-<sup>463</sup> I, IV, VI-<sup>464</sup> I, IV, VI-<sup>465</sup> I, IV, VI-<sup>466</sup> I, IV, VI-<sup>467</sup> I, IV, VI-<sup>468</sup> I, IV, VI-<sup>469</sup> I, IV, VI-<sup>470</sup> I, IV, VI-<sup>471</sup> I, IV, VI-<sup>472</sup> I, IV, VI-<sup>473</sup> I, IV, VI-<sup>474</sup> I, IV, VI-<sup>475</sup> I, IV, VI-<sup>476</sup> I, IV, VI-<sup>477</sup> I, IV, VI-<sup>478</sup> I, IV, VI-<sup>479</sup> I, IV, VI-<sup>480</sup> I, IV, VI-<sup>481</sup> I, IV, VI-<sup>482</sup> I, IV, VI-<sup>483</sup> I, IV, VI-<sup>484</sup> I, IV, VI-<sup>485</sup> I, IV, VI-<sup>486</sup> I, IV, VI-<sup>487</sup> I, IV, VI-<sup>488</sup> I, IV, VI-<sup>489</sup> I, IV, VI-<sup>490</sup> I, IV, VI-<sup>491</sup> I, IV, VI-<sup>492</sup> I, IV, VI-<sup>493</sup> I, IV, VI-<sup>494</sup> I, IV, VI-<sup>495</sup> I, IV, VI-<sup>496</sup> I, IV, VI-<sup>497</sup> I, IV, VI-<sup>498</sup> I, IV, VI-<sup>499</sup> I, IV, VI-<sup>500</sup> I, IV, VI-<sup>501</sup> I, IV, VI-<sup>502</sup> I, IV, VI-<sup>503</sup> I, IV, VI-<sup>504</sup> I, IV, VI-<sup>505</sup> I, IV, VI-<sup>506</sup> I, IV, VI-<sup>507</sup> I, IV, VI-<sup>508</sup> I, IV, VI-<sup>509</sup> I, IV, VI-<sup>510</sup> I, IV, VI-<sup>511</sup> I, IV, VI-<sup>512</sup> I, IV, VI-<sup>513</sup> I, IV, VI-<sup>514</sup> I, IV, VI-<sup>515</sup> I, IV, VI-<sup>516</sup> I, IV, VI-<sup>517</sup> I, IV, VI-<sup>518</sup> I, IV, VI-<sup>519</sup> I, IV, VI-<sup>520</sup> I, IV, VI-<sup>521</sup> I, IV, VI-<sup>522</sup> I, IV, VI-<sup>523</sup> I, IV, VI-<sup>524</sup> I, IV, VI-<sup>525</sup> I, IV, VI-<sup>526</sup> I, IV, VI-<sup>527</sup> I, IV, VI-<sup>528</sup> I, IV, VI-<sup>529</sup> I, IV, VI-<sup>530</sup> I, IV, VI-<sup>531</sup> I, IV, VI-<sup>532</sup> I, IV, VI-<sup>533</sup> I, IV, VI-<sup>534</sup> I, IV, VI-<sup>535</sup> I, IV, VI-<sup>536</sup> I, IV, VI-<sup>537</sup> I, IV, VI-<sup>538</sup> I, IV, VI-<sup>539</sup> I, IV, VI-<sup>540</sup> I, IV, VI-<sup>541</sup> I, IV, VI-<sup>542</sup> I, IV, VI-<sup>543</sup> I, IV, VI-<sup>544</sup> I, IV, VI-<sup>545</sup> I, IV, VI-<sup>546</sup> I, IV, VI-<sup>547</sup> I, IV, VI-<sup>548</sup> I, IV, VI-<sup>549</sup> I, IV, VI-<sup>550</sup> I, IV, VI-<sup>551</sup> I, IV, VI-<sup>552</sup> I, IV, VI-<sup>553</sup> I, IV, VI-<sup>554</sup> I, IV, VI-<sup>555</sup> I, IV, VI-<sup>556</sup> I, IV, VI-<sup>557</sup> I, IV, VI-<sup>558</sup> I, IV, VI-<sup>559</sup> I, IV, VI-<sup>560</sup> I, IV, VI-<sup>561</sup> I, IV, VI-<sup>562</sup> I, IV, VI-<sup>563</sup> I, IV, VI-<sup>564</sup> I, IV, VI-<sup>565</sup> I, IV, VI-<sup>566</sup> I, IV, VI-<sup>567</sup> I, IV, VI-<sup>568</sup> I, IV, VI-<sup>569</sup> I, IV, VI-<sup>570</sup> I, IV, VI-<sup>571</sup> I, IV, VI-<sup>572</sup> I, IV, VI-<sup>573</sup> I, IV, VI-<sup>574</sup> I, IV, VI-<sup>575</sup> I, IV, VI-<sup>576</sup> I, IV, VI-<sup>577</sup> I, IV, VI-<sup>578</sup> I, IV, VI-<sup>579</sup> I, IV, VI-<sup>580</sup> I, IV, VI-<sup>581</sup> I, IV, VI-<sup>582</sup> I, IV, VI-<sup>583</sup> I, IV, VI-<sup>584</sup> I, IV, VI-<sup>585</sup> I, IV, VI-<sup>586</sup> I, IV, VI-<sup>587</sup> I, IV, VI-<sup>588</sup> I, IV, VI-<sup>589</sup> I, IV, VI-<sup>590</sup> I, IV, VI-<sup>591</sup> I, IV, VI-<sup>592</sup> I, IV, VI-<sup>593</sup> I, IV, VI-<sup>594</sup> I, IV, VI-<sup>595</sup> I, IV, VI-<sup>596</sup> I, IV, VI-<sup>597</sup> I, IV, VI-<sup>598</sup> I, IV, VI-<sup>599</sup> I, IV, VI-<sup>600</sup> I, IV, VI-<sup>601</sup> I, IV, VI-<sup>602</sup> I, IV, VI-<sup>603</sup> I, IV, VI-<sup>604</sup> I, IV, VI-<sup>605</sup> I, IV, VI-<sup>606</sup> I, IV, VI-<sup>607</sup> I, IV, VI-<sup>608</sup> I, IV, VI-<sup>609</sup> I, IV, VI-<sup>610</sup> I, IV, VI-<sup>611</sup> I, IV, VI-<sup>612</sup> I, IV, VI-<sup>613</sup> I, IV, VI-<sup>614</sup> I, IV, VI-<sup>615</sup> I, IV, VI-<sup>616</sup> I, IV, VI-<sup>617</sup> I, IV, VI-<sup>618</sup> I, IV, VI-<sup>619</sup> I, IV, VI-<sup>620</sup> I, IV, VI-<sup>621</sup> I, IV, VI-<sup>622</sup> I, IV, VI-<sup>623</sup> I, IV, VI-<sup>624</sup> I, IV, VI-<sup>625</sup> I, IV, VI-<sup>626</sup> I, IV, VI-<sup>627</sup> I, IV, VI-<sup>628</sup> I, IV, VI-<sup>629</sup> I, IV, VI-<sup>630</sup> I, IV, VI-<sup>631</sup> I, IV, VI-<sup>632</sup> I, IV, VI-<sup>633</sup> I, IV, VI-<sup>634</sup> I, IV, VI-<sup>635</sup> I, IV, VI-<sup>636</sup> I, IV, VI-<sup>637</sup> I, IV, VI-<sup>638</sup> I, IV, VI-<sup>639</sup> I, IV, VI-<sup>640</sup> I, IV, VI-<sup>641</sup> I, IV, VI-<sup>642</sup> I, IV, VI-<sup>643</sup> I, IV, VI-<sup>644</sup> I, IV, VI-<sup>645</sup> I, IV, VI-<sup>646</sup> I, IV, VI-<sup>647</sup> I, IV, VI-<sup>648</sup> I, IV, VI-<sup>649</sup> I, IV, VI-<sup>650</sup> I, IV, VI-<sup>651</sup> I, IV, VI-<sup>652</sup> I, IV, VI-<sup>653</sup> I, IV, VI-<sup>654</sup> I, IV, VI-<sup>655</sup> I, IV, VI-<sup>656</sup> I, IV, VI-<sup>657</sup> I, IV, VI-<sup>658</sup> I, IV, VI-<sup>659</sup> I, IV, VI-<sup>660</sup> I, IV, VI-<sup>661</sup> I, IV, VI-<sup>662</sup> I, IV, VI-<sup>663</sup> I, IV, VI-<sup>664</sup> I, IV, VI-<sup>665</sup> I, IV, VI-<sup>666</sup> I, IV, VI-<sup>667</sup> I, IV, VI-<sup>668</sup> I, IV, VI-<sup>669</sup> I, IV, VI-<sup>670</sup> I, IV, VI-<sup>671</sup> I, IV, VI-<sup>672</sup> I, IV, VI-<sup>673</sup> I, IV, VI-<sup>674</sup> I, IV, VI-<sup>675</sup> I, IV, VI-<sup>676</sup> I, IV, VI-<sup>677</sup> I, IV, VI-<sup>678</sup> I, IV, VI-<sup>679</sup> I, IV, VI-<sup>680</sup> I, IV, VI-<sup>681</sup> I, IV, VI-<sup>682</sup> I, IV, VI-<sup>683</sup> I, IV, VI-<sup>684</sup> I, IV, VI-<sup>685</sup> I, IV, VI-<sup>686</sup> I, IV, VI-<sup>687</sup> I, IV, VI-<sup>688</sup> I, IV, VI-<sup>689</sup> I, IV, VI-<sup>690</sup> I, IV, VI-<sup>691</sup> I, IV, VI-<sup>692</sup> I, IV, VI-<sup>693</sup> I, IV, VI-<sup>694</sup> I, IV, VI-<sup>695</sup> I, IV, VI-<sup>696</sup> I, IV, VI-<sup>697</sup> I, IV, VI-<sup>698</sup> I, IV, VI-<sup>699</sup> I, IV, VI-<sup>700</sup> I, IV, VI-<sup>701</sup> I, IV, VI-<sup>702</sup> I, IV, VI-<sup>703</sup> I, IV, VI-<sup>704</sup> I, IV, VI-<sup>705</sup> I, IV, VI-<sup>706</sup> I, IV, VI-<sup>707</sup> I, IV, VI-<sup>708</sup> I, IV, VI-<sup>709</sup> I, IV, VI-<sup>710</sup> I, IV, VI-<sup>711</sup> I, IV, VI-<sup>712</sup> I, IV, VI-<sup>713</sup> I, IV, VI-<sup>714</sup> I, IV, VI-<sup>715</sup> I, IV, VI-<sup>716</sup> I, IV, VI-<sup>717</sup> I, IV, VI-<sup>718</sup> I, IV, VI-<sup>719</sup> I, IV, VI-<sup>720</sup> I, IV, VI-<sup>721</sup> I, IV, VI-<sup>722</sup> I, IV, VI-<sup>723</sup> I, IV, VI-<sup>724</sup> I, IV, VI-<sup>725</sup> I, IV, VI-<sup>726</sup> I, IV, VI-<sup>727</sup> I, IV, VI-<sup>728</sup> I, IV, VI-<sup>729</sup> I, IV, VI-<sup>730</sup> I, IV, VI-<sup>731</sup> I, IV, VI-<sup>732</sup> I, IV, VI-<sup>733</sup> I, IV, VI-<sup>734</sup> I, IV, VI-<sup>735</sup> I, IV, VI-<sup>736</sup> I, IV, VI-<sup>737</sup> I, IV, VI-<sup>738</sup> I, IV, VI-<sup>739</sup> I, IV, VI-<sup>740</sup> I, IV, VI-<sup>741</sup> I, IV, VI-<sup>742</sup> I, IV, VI-<sup>743</sup> I, IV, VI-<sup>744</sup> I, IV, VI-<sup>745</sup> I, IV, VI-<sup>746</sup> I, IV, VI-<sup>747</sup> I, IV, VI-<sup>748</sup> I, IV, VI-<sup>749</sup> I, IV, VI-<sup>750</sup> I, IV, VI-<sup>751</sup> I, IV, VI-<sup>752</sup> I, IV, VI-<sup>753</sup> I, IV, VI-<sup>754</sup> I, IV, VI-<sup>755</sup> I, IV, VI-<sup>756</sup> I, IV, VI-<sup>757</sup> I, IV, VI-<sup>758</sup> I, IV, VI-<sup>759</sup> I, IV, VI-<sup>760</sup> I, IV, VI-<sup>761</sup> I, IV, VI-<sup>762</sup> I, IV, VI-<sup>763</sup> I, IV, VI-<sup>764</sup> I, IV, VI-<sup>765</sup> I, IV, VI-<sup>766</sup> I, IV, VI-<sup>767</sup> I



یکی لشکری<sup>1</sup> جنگ سازان نو  
 نبیننی بماندردان زنده<sup>2</sup> کس<sup>3</sup>  
 بر دیو پیغام شه باز گفت<sup>5</sup>  
 که<sup>6</sup> از روز گاران مشو نامیب  
 بپرم پی او<sup>8</sup> ز ماندردان  
 جهان کرد<sup>9</sup> چون روی زنگی سپاه  
 همه روشناییش گشته نهان  
 سپه شد جهان چشمها خیره خیر<sup>11</sup>  
 جهانجوی را چشم تاریک شد  
 سر<sup>12</sup> نامداران ازو<sup>13</sup> پر ز خشم<sup>14</sup>  
 نبود از بد بخت ماننده چیز<sup>15</sup>  
 بد آمد ز کردار او بر سپاه  
 جوان دولت و بخت<sup>16</sup> برگشت پیر  
 که خیره نماید<sup>17</sup> شگفت از شگفت  
 که دستور بیدار بهتر ز گنج<sup>18</sup>  
 بدیده ز<sup>19</sup> ایرانیان کس ندید

جهانجوی کاوس شان پیشرو  
 کنون گر نباشی تو فریادرس  
 چو بشنید پیغام سنجه نهفت<sup>4</sup>  
 چنین پاسخش داد دیو سپید  
 بیایم کنون با سپاهی گران<sup>7</sup>  
 شب آمد یکی اجر شد با سپاه  
 چو دریای قارست گفتی جهان  
 یکی خیمه زد بر سر از دود و قیر<sup>10</sup>  
 چو بگذشتت شب روز نزدیک شد  
 ز لشکر دو بهره شده تیره چشم  
 از ایشان فراوان تبه کرد نیز  
 چو تاریک شد چشم کاوس شاه  
 همه گنج تاراج و لشکر اسیر  
 همه داستان یاد باید گرفت  
 سپید چنین گفت چون دید رنج  
 بستگی چو یکهفته اندر کشید

195

200

205

<sup>1</sup> I, IV — ز لشکر یکی — <sup>2</sup> I, IV, VI — نیز <sup>3</sup> Л, IV — б. оп. <sup>4</sup> I, IV, VI —  
 IV—доб.: خود روی بنهاد و تفت — VI — ماننده باد تفت — I — برفت  
 پیامد بگفت آنچه شه گفته بود \* همان نیز از آن کو برآشته بود  
 ب— خود آمد بنزدیک آن سرفراز \* بگفت آنچه بشنید از آن جنگساز  
 بشد سنجه نزدیک آن بدگمان \* بداد آگهی گفتش ایدر ممان  
 I VI— доб. первый бейт разночтения; VI—доб.:

پیامد بگفت آنچه شه گفته بود \* همان نیز از آن کو برآشته بود  
 چو آمد — VI — <sup>7</sup> چو — VI — <sup>6</sup> فوصل سنجه الی ملک الجنّ شرح لدیه الحال —  
 گشت تار — I — <sup>11</sup> قار — I — <sup>10</sup> گشت — I, IV — <sup>9</sup> پیش را — VI — <sup>8</sup> کنون لشکر بیکران  
 شد بگشتم — IV — <sup>14</sup> شده — I — <sup>13</sup> دل — VI — <sup>12</sup> I, IV, VI — б. стоит после б. 199.  
<sup>15</sup> I, IV, VI — б. стоит после б. 203; Л—доб.:

دريغا که پند جهانگیر زال \* نه بذر فتم و آمدم تنگ حال  
 بدیدار از — I, IV, VI — <sup>19</sup>

چنین تا بدیوان رسد آگهی  
 کمر بست و رفت از در<sup>3</sup> شاه گیو  
 بشد تا در شهر مازندران  
 زن و کودک و مرد با دستوار  
 همی کرد غارت همی سوخت<sup>8</sup> شهر  
 یکی چون بهشت برین شهر دید  
 بهر برزنی بر<sup>11</sup> فزون از هزار<sup>12</sup>  
 پرستنده زین بیشتر با کلاه  
 بهرجای گنجی پراکنده زر  
 بی اندازه گرد اندرش چارپای  
 بکاو می بردند از او آگهی  
 همی<sup>15</sup> گفت خرم زیاد آنک گفت  
 همه شهر گویی مگر بتکده ست<sup>16</sup>  
 بتان بهشتند<sup>18</sup> گویی درست  
 چو یکهفته بگذشت ایرانیان  
 خیر شد سوی<sup>21</sup> شاه مازندران  
 ز دیوان پیش اندرون<sup>22</sup> سنجه بود  
 بدو گفت رو نزد دیو سپید  
 بگویش که آمد بمازندران

175  
 180  
 185  
 190

جهان کن سراسر ز دیوان<sup>1</sup> تهی<sup>2</sup>  
 ز لشکر گزین کرد گردان<sup>4</sup> نیو  
 بمبارید<sup>5</sup> شمشیر و گرز گران  
 نیافت<sup>6</sup> از سر<sup>7</sup> تیغ او زینهار  
 بمپالود برجای تریاک زهر  
 پر از خرمی بر درش<sup>9</sup> بهر<sup>10</sup> دید  
 پرستار باطوق و با گوشوار  
 بچهره بگردار تابنده ماه  
 بمکجای دینار سرخ و<sup>13</sup> گهر  
 بهشتیست<sup>14</sup> گفتی همیدون بجای  
 ازان خرمی جای و آن فرهی  
 که مازندران را بهشتست جفت  
 ز دیبای چین بر گل آذین ز دست<sup>17</sup>  
 بگلنارشان روی رضوان بهشت<sup>19</sup>  
 ز غارت گشادند یکسر<sup>20</sup> میان  
 دلش گشت پردرد و سر شد گران  
 که جان و تنش<sup>23</sup> زان سخن رنجه بود  
 چنان رو<sup>24</sup> که بر چرخ<sup>25</sup> گردنده شپید  
 بغارت از ایران سپاهی گران

IV-<sup>5</sup> مردان IV-<sup>4</sup> از بر I, IV-<sup>3</sup> I-<sup>2</sup> обратный порядок мисра. IV-<sup>1</sup> جادو  
 همی کشت و غارت VI, VI-<sup>8</sup> ندیدند از VI-<sup>VI</sup> بد I-<sup>7</sup> ندید IV-<sup>6</sup> بیازید  
 و یسن علیهم الغارات و یحرق الدیار B-<sup>همی سوخت و غارت همی کرد</sup> I-<sup>همی کرد</sup>  
 بدان خرمی از در زهر VI-<sup>10</sup> که از خرمی نزد او I, IV-<sup>9</sup> و ینهب الاموال  
 زور و بدیگر I, IV-<sup>13</sup> شمار VI-<sup>12</sup> بهر کوی و برزن I, IV, VI-<sup>11</sup>  
 بت پرست I-<sup>16</sup> چنین VI-<sup>15</sup> گوئی همیدون پهای VI-<sup>14</sup> دینار و جایی VI-<sup>14</sup>  
 بهشت VI-<sup>19</sup> بتان برانسان VI-<sup>VI</sup> بتان پاک حورند L-<sup>18</sup> بد بست I, IV-<sup>17</sup>  
 بگرد اندرش VI-<sup>VI</sup> چه پیشش درون I, IV-<sup>22</sup> بر I, IV, VI-<sup>21</sup> یکیک I, IV, VI-<sup>20</sup>  
 تخت VI-<sup>25</sup> شو I-<sup>24</sup> دلش I, IV, VI-<sup>23</sup>

دمادم سپه روی بنهاد و<sup>1</sup> تفت  
کشیدن سپه<sup>2</sup> سر نهادن براه  
نهادند سر سوی مازندران  
کلید در گنج و<sup>4</sup> تاج و نگین  
ترا تیغ کینه بیاید<sup>5</sup> کشید  
که پشت سپاهند<sup>6</sup> و زیبای گاه  
سپه را همی راند گودرز و طوسی  
بزدگاه بر پیش کوه اسپروز<sup>7</sup>  
بدان جایگه ساخت آرام و خواب  
بدان جایگه پیل را<sup>8</sup> بیت بود<sup>9</sup>  
هوا پر ز بوی از می خوشگوار<sup>11</sup>  
نشستند بر تخت کاوس کی<sup>12</sup>  
بشبگیر کن خواب<sup>13</sup> برخاستند  
کمر بسته و<sup>14</sup> با کلاه آمدند  
دو باره ز لشکر گزیدن<sup>15</sup> هزار  
گشایند شهر مازندران  
تنبی کن<sup>16</sup> که با او<sup>17</sup> نماشد روان<sup>18</sup>  
شب آور بجایی<sup>19</sup> که باشی بروز<sup>20</sup>

155 چو زال سپهبد ز پهلو بر رفت  
بطوسی و بگودرز فرمود شاه  
چو شب روز شد شاه و جنگ<sup>3</sup> آوران  
بمیلاد بسپرد ایران زمین  
بدو گفت گر دشمن آید پدید  
160 ز هر بد بزال و برستم پناه  
دگر روز برخاست آوای کاوس  
همی رفت کاوس لشکر فرروز  
بجایی که پنهان شود آفتاب  
کجا جای دیوان دژخیم بود  
165 بگسترد زربفت<sup>10</sup> بر میش سار  
همه پهلووانان فرخنده پی  
همه شب می و مجلس آراستند  
پراگنده نزدیک شاه آمدند  
بفرمود پس گیورا شهریار  
170 کسی کو گراید بگرز گران  
هرانکس که بینی ز پیر و جوان  
وزو هرچ آباد بینی بسوز

1 I, IV- و. on. 2 بنان یجّر العساکر- ب: زبته- II 3 I, IV- کند 4 و- II 5 I- زنیاید- B: فاخرط سیف الانتقام- B: پناهست- I 6 I- فرود آمد آنکه که- IV 7 IV- بدیبا زمین کرد- IV 8 I- شد گرم روز 9 VI- 6. on. 10 VI- دینای 11 IV- 12 I- 6. on. 13 VI- جای 14 IV- و. on. 15 گزین کن- VI: که بگزین ز لشکر دو باره- IV: گزینند- I 16 IV, VI- چنان کن 17 I, IV; VI- اورا 18 VI- کران 19 I, IV- زهر آنجا 20 IV- برایشان شب آور درخشنده روز- IV

سر نرّه دیوان شکار منست  
 مفرمای مارا بدین در<sup>1</sup> درنگ  
 ندید ایچ<sup>2</sup> پیددا سرش را ز بن  
 بدلسوزگی<sup>3</sup> با تو گوینده ایم  
 برای تو بایزدن گام و دم  
 سخن آنچ<sup>7</sup> دانستم انداختم<sup>8</sup>  
 نه چشم جهان<sup>9</sup> کس بسوزن بدوخت  
 جهانجوی ازین سه<sup>12</sup> نیابد جواز<sup>13</sup>  
 میادا که پند من آیدت یاد<sup>15</sup>  
 بتو باد روشن دل و دین<sup>16</sup> و کیش  
 دل از رفتن او پر از دود کرد<sup>17</sup>  
 شده تیره بر چشم او هور و ماه  
 چو طوبی و چو گودرز و رهام<sup>18</sup> و گیو  
 همی خواهم آنک او<sup>20</sup> بود<sup>21</sup> رهنمای  
 نباشد ندارم مر اورا بکس  
 میادا بتو دست دشمن دراز  
 جز از آفرینت سخن نشنویم<sup>24</sup>  
 بتو دارد امید ایران زمین  
 چنین راه دشوار بگذاشتی  
 ره سیستانرا برآراست کار

جهان آفریننده یار منست  
 گرایدونک یارم نباشی بچنگ  
 چو از شاه بشنید زال این سخن  
 بدو گفت شاهی و مابنده ایم  
 اگر داد فرمان دهی گر<sup>4</sup> ستم  
 از اندیشه دلرا<sup>5</sup> بپرداختم<sup>6</sup>  
 نه مرگ از تن خویش بتوان سپوخت  
 پهریز هم<sup>10</sup> کس<sup>11</sup> نجست از نیاز  
 همیشه<sup>14</sup> جهان بر تو فرخنده باد  
 پشیمان مبادی ز کردار خویش  
 سبک شاهرا زال پدروود کرد  
 برون آمد از پیش کاوس شاه  
 برفتند با او بزرگان نیو  
 بزال آنکهی گفت گیو از<sup>19</sup> خدای  
 بجایی که کاوس را دسترس  
 ز تو دور باد آز و چشم<sup>22</sup> نیاز  
 بهر سو که آییم و اندر شویم<sup>23</sup>  
 پس از کردگار جهان آفرین  
 ز بهر گوان رنج برداشتی  
 پس آنکه<sup>25</sup> گرفتندش اندر کنار

135

140

145

150

VI-<sup>2</sup> فلا تشیرون علمینا بالتثبیط عن امرنا B؛ مفرمای بر گاه کردن- I, IV, VI-<sup>1</sup>  
 I, IV, VI-<sup>5</sup> خواهی همی یا IV-؛ گوئی همی یا I, VI-<sup>4</sup> ز دلسوزگی- I, IV-<sup>3</sup> آنچه  
 زمان- I, IV, VI-<sup>9</sup> آموختم IV-<sup>8</sup> هرچه- I, IV, VI-<sup>7</sup> پرخوختم IV-<sup>6</sup> من دل  
 I, VI-<sup>14</sup> جهانجوی را این نباشد نیاز VI-<sup>13</sup> خود- IV-<sup>12</sup> گر- VI-<sup>11</sup> هر- IV, VI-<sup>10</sup>  
 VI-؛ از رفتنش پرغم و دود کرد- I, IV-<sup>17</sup> جان- IV-<sup>16</sup> آیدبیاد VI-<sup>15</sup> که روشن  
 IV-<sup>20</sup> آن IV-<sup>19</sup> بهرام B؛ بهرام- I, IV, VI-<sup>18</sup> ز شاه جهان زال را دل بدرد  
 VI-؛ بهر جا که آییم و آنجا رویم- IV-؛ بویم- I-<sup>23</sup> مرگ و- I, IV, VI-<sup>22</sup> از داور VI-<sup>21</sup>  
 سراسر- I, IV, VI-<sup>25</sup> II-б. оп.<sup>24</sup> آنجا رویم

ازو مافد ایدر بسی گنج و کاخ  
 چه مایه بزرگان که داریم یاد  
 نکردند آهننگ مازندران  
 طلسمست وز<sup>1</sup> بند جادو درست<sup>2</sup>  
 بگنج و بدانش<sup>4</sup> نیاید بدست<sup>5</sup>  
 مده رنج<sup>7</sup> و گنج<sup>8</sup> و درمرا بباد<sup>9</sup>  
 وزاید کس رای رفتن زدن  
 ز شاهان کس این رای هرگز ندید  
 چنین بنده دادگر<sup>10</sup> داورند  
 ز بهر فزونی<sup>11</sup> درختی مکار  
 نه آیین شاهان پیشین بود  
 کز اندیشه تو نیم بی نیاز  
 فزونم بمردی<sup>13</sup> و فر و درم<sup>14</sup>  
 که مازندران را نکردند یاد  
 جهان زیر شمشیر تیز اندرست  
 بآهن<sup>18</sup> چه داریم گیتی نهان  
 گر آیین شمشیر و گاه<sup>20</sup> آورم  
 و گر بر<sup>22</sup> نهم باژ و ساو<sup>23</sup> گران  
 چه جادو چه دیوان آن انجمن  
 کزیشان شود روی گیتی تهی  
 نگهبان ایران و بیدار باش

منوچهر شد زین جهان فراخ  
 همان زو و با نوذر و کیقباد  
 ابا لشکر گشن و گرز گران  
 که آن خانه دیو افسونگرست  
 مر آنرا بشمشیر نتوان شکست<sup>3</sup>  
 هم آنرا بنیرنگ<sup>6</sup> نتوان گشاد  
 همایون ندارد کس آنجا شدن  
 سپهرا بران سو نماید کشید  
 گرین نامداران ترا کهترند  
 تو از خون چندین سر نامدار  
 که بار و بلندیش نفرین بود  
 چنین پاسخ آورد کاوس باز  
 ولیکن من از آفریدون<sup>12</sup> و جم  
 همان از<sup>15</sup> منوچهر و از کیقباد  
 سپاه و دل<sup>16</sup> و گنجم افزونترست  
 چو برداشتی<sup>17</sup> شد گشاده جهان  
 شومشان یکایک بر راه<sup>19</sup> آورم  
 اگر کس نمانم<sup>21</sup> بمازندران  
 چنان زار و خوارند بر چشم من  
 بگوش تو آید خود این آگهی  
 تو یا رستم ایدر<sup>24</sup> جهاندار باش

بگنج و - VI-5 باتش - IV-4 گرفت - VI-3 جادوگرست - VI-2 و از - I-1  
 روز - VI-8 مرد - VI-7 مران بندرا هیچ - VI-6 بدینار نیز از شکفت  
 I, IV-13 مرا از فریدون - I, IV-12 بزرگی - VI-11 چوتو بندگان جهان - I, IV, VI-10  
 انا اکثر - B-ززر - VI-16 کز - IV-15 برای و بمردی نه کم - VI-زور و درم - I-14 فزونست مردی  
 بدم - I, IV-19 بآیین - VI- از آهن - I, IV-18 برداشتی - I, IV, VI-17 رجالات و اوفر مالاً  
 ایدر - IV-24 ساو و قاج - VI- ساو و باژ - I, IV-23 نه - IV-22 نماند - VI-21 جام - I, IV-20

نشاید که گیریم ازو پند باز  
 ز پند و خرد<sup>2</sup> گر بگردد سرش  
 به آواز گفتند ما بنا توایم  
 همه یکسره نزد<sup>4</sup> شاه آمدند  
 کزین پند ما نیست خود<sup>1</sup> بی نیاز  
 پشیمانی آید<sup>3</sup> ز گیتی پرش  
 ز تو بگذرد پند کس نشنویم  
 بر نامور تخت<sup>5</sup> گاه آمدند

۲

همی رفت پیش اندرون زال زر  
 چو کاوس را دید دستان سام  
 بکش کرده دست و سر افکنده پست  
 چنین گفت کای کدخدای جهان  
 چو تخت تو نشنید و افسر ندید<sup>7</sup>  
 همه ساله<sup>8</sup> پیروز پادی<sup>9</sup> و شاد  
 شه<sup>12</sup> نام بردار بنواختش  
 بپرسیدش از رنج<sup>13</sup> راه دراز  
 چنین گفت مر شاه را زال زر  
 همه شاد و روشن<sup>18</sup> بخت<sup>19</sup> تواند  
 ازان پس یکی داستان کرد یثا<sup>21</sup>  
 [چنین گفت کای پادشاه جهان  
 از تو پیشتر پادشاه بوده اند  
 که بر سر مرا روز چندی گذشت

پس او بزرگان زرین کمر  
 نشسته بر اورنگ بر شادکام  
 همی رفت تا جایگاه نشست  
 سرافراز بر مهتران و<sup>6</sup> مهان  
 نه چون بخت تو چرخ گردان شنیدند  
 سرت<sup>10</sup> پرز دانش دلت<sup>11</sup> پر ز داد  
 بر خویش بر تخت بنشاختش  
 ز گردان و از رستم سرافراز<sup>14</sup>  
 که نوشه پدی<sup>15</sup> شاه و<sup>16</sup> پیروز گر<sup>17</sup>  
 برافراخته سر بتخت<sup>20</sup> تواند  
 سخنهاى شایسته<sup>22</sup> را درگشاد<sup>23</sup>  
 سزاوار<sup>24</sup> تختی و تاج مهان<sup>25</sup>  
 که این راه<sup>26</sup> هرگز نه پیموده اند<sup>27</sup>  
 سپهر از بر خاک چندی<sup>28</sup> بگشت

پیش I, IV, 4 آرد I, IV, 3 پند خرد I, IV, VI, 2 خود نیست شه VI, 1 او I, IV, 1  
 که دید VI, 7 مهتر میان VI, 6 سرافراز تر مهتر اندر I, IV, 6 تاج و I, IV, VI, 5  
 کی I, IV, 12 سرت I, IV, 11 دلت I, IV, 10 باشی I, IV, 9 ساله I, IV, VI, 8  
 و I, IV, VI, 16 پدی IV, VI, 15 VI, 14 обратный порядок мира. 13 رنج و I, IV, 13  
 بخت VI, 20 بتخت VI, 19 خندان VI, 18 که نوشه پدی شاد و پیروز فر VI, 17  
 سرافراز VI, 24 میگرد یثا VI, 23 بایسته I, IV, VI, 22 پرگشاد I, IV, VI, 21  
 تیره گزشت VI, 28 تیره IV, 28 ل, VI, 6. 27 راز IV, 26 ل, VI, 6. 25

- 75 چو بشنید دستان به پیچید سخت  
همی گفت<sup>2</sup> کاوسی خودکامه مرد  
کسی کو<sup>3</sup> بود در جهان پیشگاه  
که مازد که از<sup>4</sup> تیغ او در جهان  
نیاشد شکفتت از بمن نگرود  
80 ورین رنج آسان کنم بر دلم  
نه از من پسندد جهان آفرین  
شوم گوییش هرچ آید<sup>8</sup> ز پند  
وگر تیز گردد گشادست راه  
پر اندیشه بود آن شب دیر باز  
85 کمر بست و بنهاد سر سوی شاه  
خبر شد بطوسی و بگودرز و گیو  
که دستان بنزدیک ایران رسید  
پذیره شدندش سران سپاه  
چو دستان سام اندر آمد بتنگ  
90 پرو سر کشان آفرین خواندند  
بدو گفت طوسی ای گو سرفراز  
ز بهر بزرگان ایران زمین  
همه سر بسر نیک خواه توایم  
ابا نامداران چنین گفت زال  
95 همه پند پیرانش آید پیامد

بود—VI<sup>2</sup> نبد زرد برگ کیانی—VI؛ که شد زرد برگ کیانی—I, IV<sup>1</sup>

نیاید که از—VI؛ که ماندست که از—I, IV<sup>4</sup> چون—VI<sup>3</sup>

دائم—IV<sup>8</sup> نگسلم—IV؛ گسلم—I<sup>7</sup> شاد—I<sup>6</sup> شود—I<sup>5</sup> وز اندیشه—T

شهی—VI<sup>11</sup> ل—I<sup>10</sup> شوم—IV؛ شود—VI, I<sup>9</sup> باید—VI

بفرسود—I, IV<sup>16</sup> آسایش—VI, I, IV, VI<sup>15</sup> رنج و—VI<sup>14</sup> شهر—I<sup>13</sup> پیاد—VI, I<sup>12</sup>

باد—VI<sup>17</sup> بفرمود—VI

بسازیم و این کار<sup>2</sup> دشوار نیست  
 بیاید فرستاد و دادن پیام  
 یکی تیز کن مغز و بنمای روی<sup>6</sup>  
 سخن بر دل شهریار بلندند<sup>8</sup>  
 در دیو هرگز نیاید گشاد  
 وگرنه سرآمد<sup>10</sup> نشان<sup>11</sup> فراز  
 هیونی تکاور بیرون تاختند  
 چو آمد بر زال گیتی فروز  
 که ای نامور باگهر پور سام  
 که آسانش<sup>14</sup> اندازه نتوان گرفت  
 نه تن ماند ایدر نه بوم و نه بر  
 به پیچیدش آهرمن از راه راست<sup>15</sup>  
 نخواهد همی بود همداستان  
 چرا گناه<sup>16</sup> مازندران بایدش  
 سپهبد<sup>18</sup> همی زود خواهد<sup>19</sup> شدن  
 که بردی ز آغاز<sup>21</sup> با کیقباد  
 میانرا بستنی چو شیر دلیر  
 به پیچیدجان<sup>22</sup> بداندیش اوی

مرا این بند<sup>1</sup> را چاره اکنون یکبست  
 هیونی<sup>3</sup> تکاور<sup>4</sup> بر زال سام  
 که گر سر بگل داری اکنون<sup>5</sup> مشوی  
 مگر کو گشاید لب پندمند<sup>7</sup>  
 بگوید که این<sup>9</sup> اهرمن داد یاد  
 مگر زالشی آرد ازین گفته باز  
 سخنها ز هرگونه برساختند  
 رونده همی تاخت<sup>12</sup> تا نیمروز  
 چنین داد<sup>13</sup> از نامداران پیام  
 یکی کار پیش آمد اکنون شگفت  
 برین کار گر تو نمندی کمر  
 یکی شاه را بر دل اندیشه خاست  
 برنج نیماگاننش از باستان  
 همی گنج بی رنج بگزایدش  
 اگر هیچ سر خاری از<sup>17</sup> آمدن  
 همی<sup>20</sup> رنج تو داد خواهد بباد  
 تو با رستم شیر ناخورده سپر  
 کنون آن همه باد شد پیش اوی

60

65

70

که - VI; آنجا - I<sup>5</sup> دلاور - VI<sup>4</sup> هیون - IV<sup>3</sup> بند - IV; رنج - II<sup>2</sup> بنده - VI<sup>1</sup>  
 :VI-доб. گزر گل بسر داری اینجا

که گر گل بسر داری اینجا مشوی \* یکی تیز کن مغز و بنمای روی  
 بگوئی تو ای شاه کاوس کی \* که بر خیره کاری میفکن تو پی  
 که آخر پیشیمانی آید ز اوی \* بیاید کنون تیز بر کاست اوی

که این مرترا - VI<sup>9</sup> 6. 6. б. стонт после б. VI<sup>8</sup> سخن - VI; یکی - I, IV<sup>7</sup>

داشت - II, VI<sup>13</sup> فطیروا راکباً - B; رفت - VI<sup>12</sup> نشیب - I, IV, VI<sup>11</sup> آید - VI<sup>10</sup>

همه کار - VI; همی گناه - I, IV<sup>16</sup> 65. б. стонт после б. IV<sup>15</sup> که از دانش - I, IV, VI<sup>14</sup>

بزودی بخواد شدن - I, IV<sup>19</sup> شه نشه - IV, VI<sup>18</sup> خاری سراز - IV; باشی زود - I<sup>17</sup>

روان - VI<sup>22</sup> در آغاز - VI; به آغاز - I, IV<sup>21</sup> همه - I, IV, VI<sup>20</sup>



- من از جَمّ و ضحاک و از کیقباد  
 40 فزون بایدم زان<sup>3</sup> ایشان هنر  
 سخن<sup>4</sup> چون بگوش بزرگان رسید  
 همه زرد گشتند و پرچین بروی  
 کسی راست پاسخ نیارست کرد  
 چو طوسی و چو گودرز<sup>8</sup> کشواد و گیو  
 45 به آواز گفتند ما که تریم  
 ازان پس یکی ازچمن ساختند  
 نشستند و گفتند با یکدگر  
 اگر شهریار این سخنها که گفت  
 ز ما و ز ایران<sup>13</sup> برآمد<sup>14</sup> هلاک  
 50 که جمشید با فر<sup>17</sup> و انگشتری  
 ز مازندران یاد هرگز نکرد  
 فریادون پردازنش و<sup>19</sup> پرفسون  
 اگر شاییدی بردن این بد بسر  
 منوچهر کردی بدین پیشدست  
 یکی چاره باید کنون اندرین<sup>24</sup>  
 55 چنین گفت پس طوسی با مهتران

نیز از- IV, VI-<sup>3</sup> نژاد- I, IV-<sup>2</sup> بفرّ و بتخت- VI-; بتخت- I, IV-<sup>1</sup>  
 لبانشان پر از غم- IV-<sup>7</sup> غمی شد دل و لب- I-<sup>6</sup> یکی رزم- VI-<sup>5</sup> چنان- I-<sup>4</sup>  
 IV-6. on.<sup>10</sup> بهرام- I, IV, VI-<sup>9</sup> گودرز و- IV, VI-<sup>8</sup> نهانشان دل از غم بدو- VI-; لب از  
 درین- VI-; بدین- I-<sup>15</sup> آید- IV, VI-<sup>14</sup> یزدان- VI-<sup>13</sup> نباید- VI-<sup>12</sup> IV-6. on.<sup>11</sup>  
 I,<sup>19</sup> دلیری ز- IV-<sup>18</sup> مع جلاله قدره و فحامة شأنه- B-; تاج- I, IV, VI-<sup>17</sup> موم- VI-<sup>16</sup>  
 بمردی و نام بگنج و- I-<sup>21</sup> همان آرزویش- VI-; همین را ز دانش- I, IV-<sup>20</sup> IV, VI- on. و-  
 VI-<sup>25</sup> نمودن بدین- I, IV, VI-<sup>24</sup> I, IV, VI-6. on.<sup>23</sup> برین همت- VI-<sup>22</sup> گهر  
 مرین چاره باید کنون دست باز \* نهاندی یکی چاره نو بساز  
 26 VI-<sup>26</sup> روان

چو<sup>1</sup> رامشگری<sup>2</sup> دیو زی پرده دار  
 چنمین گفت کز شهر ماندران  
 اگر درخورم بنمندی شاه را 10  
 بر رفت از بر<sup>5</sup> پرده سالار بار  
 بگفتا<sup>7</sup> که رامشگری بر درست  
 بفرمود تا پیش او خواندند<sup>8</sup>  
 بمرط چو بایست بر ساخت<sup>10</sup> رود  
 که ماندران شهر ما<sup>11</sup> یاد باد 25  
 که در بوستانش همیشه گلست  
 هوا خوشگوار و زمین پرنگار  
 نوازنده بلبل به باغ اندرون  
 همیشه پیاساید<sup>12</sup> از خفت<sup>13</sup> و خوی<sup>14</sup>  
 گلابست گوئی بچویش روان 30  
 دی و بهمن و آذر و فرودین  
 همه ساله خندان لب جویمبار  
 سراسر همه کشور آراسته  
 بتان<sup>17</sup> پرستنده با تاج<sup>18</sup> زر  
 چو کاوس بشنید از او این سخن 35  
 دل رزمجویش بپست اندران  
 چنمین گفت با سرفرازان رزم  
 اگر کاهلی پیشه گیرد<sup>22</sup> دلیر

بسیام برخ خاک در گاه را-IV<sup>4</sup> گشایم-VI<sup>3</sup> رامشگر-VI<sup>2</sup> که-I<sup>1</sup>  
 تاختند-I<sup>8</sup> بگفتش-I, IV, VI<sup>7</sup> پیامد خرامان-I, IV<sup>6</sup> بر-VI<sup>5</sup>; پس-IV<sup>5</sup>  
 نیاساید-IV, VI<sup>12</sup> شاه را-II, VI<sup>11</sup> بر ساخت بایست-I<sup>10</sup> بنش ساختند-I<sup>9</sup>  
 زر-IV<sup>16</sup>; از-I, VI<sup>16</sup> سال-I<sup>15</sup> جوی-I, VI<sup>14</sup> آب-I<sup>13</sup>; جفت-VI<sup>13</sup>  
 دل-I, VI<sup>21</sup> برد-IV<sup>20</sup>; فرستد به-I<sup>20</sup> گل-VI<sup>19</sup> تاج و-IV<sup>18</sup> میان-IV<sup>17</sup>  
 برو بر شود-VI<sup>24</sup> ز آسایش و خواب-IV<sup>23</sup>; از آلودن و گاه-I<sup>23</sup> گردد-VI<sup>23</sup>; آید-IV<sup>22</sup>

# پادشاهی کی کاوس و رفتن او بماندران

۱

گر آید ز گردون<sup>1</sup> بروبر گزند  
سرش سوی پستی گراید نخست  
بشاخ<sup>2</sup> نوآیین دهد جای خویش  
بہاری بکردار روشن چراغ<sup>3</sup>  
تو با شاخ تندی میاغاز ریک<sup>5</sup>  
کنند آشکارا بروبر نہان  
تو بیگانہ خوانش مغوازش پسر  
سزد گر جفا بیند از روزگار  
سرش هیچ پیدا نہ بینی ز بن  
نخواهد کہ ماند بگیتی<sup>11</sup> بسی  
مرورا جهان بندہ شد<sup>13</sup> سر بسر  
جهان سر بسر پیش خود بندہ دید  
همان تاج زرین زبرد<sup>17</sup> نگار  
بگیتی ندانست کسرا<sup>19</sup> ہمال  
ہمی خورد روزی می خوشگوار  
نشستہ بروبر جهان کدخدای  
ہمی رای زد شاہ بر پیش و کم

درخت برومند چون شد بلند  
شود برگ پژمرده و بیخ سست  
چو از جایگہ بگسلد پای خویش  
مرورا سپارد گل و برگ و باغ  
اگر شاخ بد خیزد<sup>4</sup> از بیخ نیک  
5 پدرچون بفرزند ماند جہان  
گر او بفگند فتر و نام پدر  
کرا<sup>6</sup> گم شود<sup>7</sup> راہ<sup>8</sup> آموزگار  
چنین است رسم سرای کهن  
10 چو رسم بدش<sup>9</sup> باز داند<sup>10</sup> کسی  
چو کاوس بگرفت<sup>12</sup> گاہ پدر  
ز ہر گونه گنج آگندہ دید  
همان تخت<sup>14</sup> و ہم طوق<sup>15</sup> و ہم<sup>16</sup> گوشوار  
همان<sup>18</sup> تازی اسبان آگندہ یال  
15 چنان بد کہ در گلشن زرنگار  
یکی تخت زرین بلورینش پای  
ابا پہلوانان ایران بہم

میامیز VI-<sup>5</sup> مژہ VI-<sup>4</sup> I-<sup>3</sup> б. оп. بسرو IV-<sup>2</sup> گرایدون کہ آید I-<sup>1</sup>  
یابد I, IV-<sup>10</sup> پدر VI-<sup>9</sup> نام VI-<sup>8</sup> کند I-<sup>7</sup> اگر I, IV-<sup>6</sup> نیک  
نماید کہ ماند بدو غم VI-<sup>11</sup>؛ بماند IV-<sup>12</sup>؛ سزد گر نمازد بگیتی I-<sup>11</sup> یاد دارد VI-<sup>13</sup>؛ باز  
باطوق IV-<sup>14</sup>؛ تخت I-<sup>15</sup> ہم از تاج I-<sup>14</sup> بد IV-<sup>13</sup> بگرفت کاوس I, IV-<sup>12</sup>  
خودرا IV, VI-<sup>19</sup> ہم از I-<sup>18</sup> گوهر VI-<sup>17</sup> تخت و طوق همان VI-<sup>19</sup>؛ ابا IV-<sup>16</sup>

و گـر آـز گـیـمـرد سـر تـرا بـدام  
 بـگـفـت اـیـن و شـد زـیـن جـهـان فـراخ  
 بـسـر شـد کـنـون قـصـه کـیـقـبـاد  
 بـر آـری یـکـی تـیـغ تـیـز از نـیـام<sup>1</sup>  
 گـزین کرد صـنـدوق بـر جـای کـاخ<sup>2</sup>  
 ز کـاؤس بـاید سـخـن کـرد یـاد<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Л—доб.:

نـگـه دـار تـن بـاش و ان خـرد \* خـرد مـردرا سـر بـگـردون بـرد  
 ز داد و دـهـش هـیـچ مـاسـای نـیـز \* کـه از داد بـاشی بـگـیـتی عـزیز  
 I, IV—доб.; بـر گـاه و کـاخ I—<sup>2</sup>

جـهـانرا چـنـین اسـت سـاز و نـهاد \* بـر آرد ز خـاک و دـهـدشـان بـباد  
 Л—доб.; کـنـون کـرد یـاد IV, VI; کـه گـیـریم یـاد I—<sup>3</sup>

جـهـانرا چـنـین اسـت سـاز و نـهاد \* یـکـی نـزد او نـوذر و کـیـقـبـاد  
 VI—доб.:

جـهـانرا چـنـین اسـت سـاز و نـهاد \* بـر آرد ز خـاک و فـشـاند بـباد

- سپاهی و شهری همه<sup>1</sup> یکسرند  
 همه در پناه جهاندار بید  
 هر آنکس که دارد خورید و دهید  
 هر آنکس<sup>5</sup> کجا باز ماند ز خورد  
 چراگاهشان بارگاه منست  
 وزان<sup>8</sup> رفتنه نام آوران یباد کرد  
 پرینگونه صد سال شادان<sup>9</sup> بزیست  
 پسر بد مراورا خردمند چار<sup>12</sup>  
 نخستین چو کاؤس با آفرین  
 چهارم کجا آرشش بود نام<sup>16</sup>  
 چو صد سال بگذشت با<sup>18</sup> تاج و تخت  
 چو دانست کامد بنزدیک مرگ  
 سر ماه<sup>20</sup> کاؤس کی را بخواند  
 بدو گفت ما بر نهادیم رخت  
 چنانم که گوئی ز<sup>21</sup> البرز کوه  
 چو بختی<sup>22</sup> که بی آگهی بگذرد  
 تو گر دادگر باشی و پاک دین<sup>23</sup>
- همه پادشاهی<sup>2</sup> مرا لشکرند<sup>3</sup>  
 خردمند بید و بی آزار بید  
 سپاسی ز خوردن بمن بر نهید<sup>4</sup>  
 ندارد همی توشه کارکرد<sup>6</sup>  
 هر آنکس که اندر<sup>7</sup> سپاه منست  
 بداد و دهش گیتی آباد کرد  
 نگر تا چنین در جهان<sup>10</sup> شاه کیست<sup>11</sup>  
 که بودند زو در<sup>13</sup> جهان یادگار  
 کی آرش دوم و دگر کی<sup>14</sup> پیشین<sup>15</sup>  
 سپردند گیتی به آرام و کام<sup>17</sup>  
 سر انجام تاب اندر آمد بخت<sup>19</sup>  
 پشمرده خواهد همی سبز برگ  
 ز داد و دهش چند با او براند  
 تو بسپار تاپوت و بردار تخت  
 کنون آمدم شادمان با گروه  
 پرسستند او ندارد خرد  
 ز هر کس نیابی بجز آفرین<sup>24</sup>

1 I, IV, VI—مرا 2 I, IV, VI—پادشاهان 3 I, VI—обратный порядок мисра.  
 4 I—б. оп. 5 I, IV—وز آنکس 6 I, IV—قوت از کار کرد 7 VI—نیاید 8 I, IV, VI—ازان 9 I—آسان 10 I, IV—بگیهان چنین 11 Б—бб. 179—189 переданы сокращенно. 12 I, IV—خردمند اورا چهار 13 I, IV—اندر 14 I, IV—ازودر 15 IV—نشیمین 16 I—بودنام (پشیمین؟) 17 IV—هر 18 VI—بر 19 I—بخت 20 IV—سرافراز 21 I—از 22 I—چه بختی 23 I, IV, VI—رای 24 I, IV—بیابی براین بدیگر سرای 24 I, IV—بیابی بدیگر سرای

170  
 بگسسترد زربفت بر مهـد بر<sup>1</sup>  
 فرستاد نزدیک دستان سام  
 اگر باشدم زندگانی دراز  
 همان قارن نیو و<sup>5</sup> کشوادرا  
 بر افگند<sup>8</sup> خلعت چنانچون سزید  
 درم داد و دینار<sup>10</sup> و تیغ و سپر  
 یکی گنج کشی کس ندانست مر<sup>2</sup>  
 که خلعت مرا زین فزون بود کام<sup>3</sup>  
 ترا دارم اندر<sup>4</sup> جهان بی نیاز  
 چو برزین و خرد<sup>6</sup> پولادرا<sup>7</sup>  
 کسی را که خلعت سزاوار دید<sup>9</sup>  
 کرا درخور آمد<sup>11</sup> کلاه و کمر

## ۵

175  
 وزانجا سوی پارس اندر کشید  
 نشتنگه آن گه باسطخر<sup>12</sup> بود  
 جهانی سوی او نهادند روی<sup>13</sup>  
 بتخت کیان اندر آورد<sup>15</sup> پای  
 چنین گفت با نامور مهتران<sup>16</sup>  
 اگر<sup>18</sup> پیل با پیشه کین آورد  
 نخواهم<sup>19</sup> بگیتی<sup>20</sup> جز از راستی  
 تن آسانی از درد<sup>21</sup> رنج<sup>22</sup> منست<sup>23</sup>  
 که در پارس بد گنج‌هارا کلید  
 کیانرا بدان جایگه فخر بود  
 که او بود سالار<sup>14</sup> دیهیم جوی  
 بداد و به آیین فرخنده‌رای  
 که گیتی مرا از<sup>17</sup> کران تا کران  
 همه رخنه در داد و دین آورد  
 که خشم خدا آورد کاستی  
 کجا خاک و آبست<sup>24</sup> گنج منست<sup>25</sup>

و أمر فأغدوا قاجا من الذهب و منطقة - 2 ب در مهـد زر - VI - ززر - I, IV<sup>1</sup>  
 مرصعة بالجواهر و أحضروا خمسة من الفيلة العظام و أوقروها بالذهب و الفضة؛  
 ترا من کنم - I<sup>4</sup> فزودست کام - VI<sup>3</sup> T (P) дает порядок бб.: 168, 169, 167.  
 چو برزین و پولاد - IV<sup>7</sup> و I, VI - د.об.<sup>6</sup> قارن شیر و - VI - قارن و گرد - I, IV<sup>5</sup>  
 و أمر لجميع الملوك و الأمراء مثل قارن - B<sup>9</sup> بر آراست - IV<sup>8</sup> و خردرا  
 و كشواذ و برزین و خردان بنفائس الخلع و طرائف التعف علی اختلاف مراتبهم  
 که بودند - VI - کرا بود درخور - I, IV<sup>11</sup> ز دینار و دیما - IV - ز دیما و دینار - I<sup>10</sup>  
 - VI<sup>15</sup> و I, IV - د.об.<sup>14</sup> نهادند رخ سوی اوی - I, IV<sup>13</sup> آنگاه اصطخر - IV<sup>12</sup> خورد (?)  
 نجویم - IV<sup>19</sup> و گر - I, IV<sup>18</sup> شد - IV<sup>17</sup> بخردان - I, IV<sup>16</sup> اندر آورد آنگاه  
 تن از داد و از ار (?) بر - I<sup>23</sup> داد و رنج - IV<sup>22</sup> و I, VI - د.об.<sup>21</sup> ز گیتی - VI<sup>20</sup>  
 جز رنج نیست - I<sup>25</sup> آب و خاکست - I, VI<sup>24</sup> رنج نیست

- 155 نمد پیشتر آشتی را نشان<sup>1</sup> بدین روز گرز من آوردشان  
 که چینی گفت با<sup>2</sup> نامور<sup>3</sup> کیباد  
 نهمیره فریدون فرخ<sup>4</sup> پیشنگ  
 [سزد گر هر آنکس که دارد خرد  
 ز زاولستان<sup>9</sup> تا بدریای سند  
 سر<sup>14</sup> تخت با افسر نیم روز  
 وزین<sup>16</sup> روی کابل بمهراب ده<sup>17</sup>  
 کجا بادشاهیست بی جنگ نیست  
 سرش را بیماراست با<sup>23</sup> تاج زر  
 ز یک روی گیتی مرورا سپرد  
 ازان<sup>24</sup> پس چنین<sup>25</sup> گفت فرخ قباد  
 165 بیک سوی دستان نیرزد جهان  
 یکی جامه<sup>30</sup> شهریاری بزر  
 نهادند مهد از بر پنج پیل
- بدین روز گرز من آوردشان  
 که چینی ندیدم نکوتر ز داد  
 بسیری همی سر بیچد<sup>5</sup> ز جنگ<sup>6</sup>  
 بکزی<sup>7</sup> و ناراستی زندگرد<sup>8</sup>  
 نوشته یم<sup>10</sup> عهدی<sup>11</sup> ترا<sup>12</sup> بر پرند<sup>13</sup>  
 بدار و همی<sup>15</sup> باش گیتی فرور  
 سراسر سناست<sup>18</sup> بزهراب ده<sup>19</sup>  
 و گر<sup>20</sup> چند روی<sup>21</sup> زمین تنگ نیست<sup>22</sup>  
 همان گردگاهش بزین کمر  
 بهوسید روی زمین مرد گرد  
 که بی زال تخت<sup>26</sup> بزرگی مباد<sup>27</sup>  
 که او ماندمان یادگار از<sup>28</sup> مهان<sup>29</sup>  
 ز یاقوت و پیروزه تاج و کمر  
 ز پیروزه رخشان بکردار<sup>31</sup> نیل

آشتی پیش از آوردشان - VI; آشتی هیچ در خوردشان - IV; آشتی پیشتر زان نشان - I  
 برستم چنین گفت پس - IV<sup>3</sup> پس - VI<sup>2</sup> هلا کان ذلك منهم قبل هذه الواقعة - B  
 چو او صلح جوید مرا نیست تنگ - VI<sup>6</sup> نه بیچد - J<sup>5</sup> فریدون و پور - J<sup>4</sup>  
 فاذا طلب بشنک مصالحتنا و موادعتنا فحقیق بنا آن - B; J<sup>8</sup> - B. op.; زاکزی - IV<sup>7</sup>  
 - VI<sup>12</sup> عهد - IV<sup>11</sup> نیستیم - I, IV -<sup>10</sup> زادستان - I, IV, VI<sup>9</sup> نجیبه الی ما طلب  
 وقد تقدمنا بأن یکتب لك عهد علی ممالک زادستان الی بحر السند - B<sup>13</sup> بران  
 داد - VI<sup>17</sup> و گر - VI<sup>16</sup> وزان - I, IV -<sup>16</sup> همی دارومی - I, IV -<sup>15</sup> تو شو - I, IV, VI -<sup>14</sup>  
 اگر - IV<sup>20</sup> داد - VI<sup>19</sup> بدشمن سناش - VI<sup>18</sup> و سلم بلاد کابل الی مهراب - B  
 J<sup>21</sup> - Dob.:<sup>22</sup> جنگ جوی - J<sup>21</sup>

بسی خلعت آراست شاه رمه \* بزوال و برستم بداد آن همه  
 در - VI<sup>23</sup> و خلج علیه خلعة عظيمة مشتملة علی التاج... (163) (далее перевод б. 163) - B  
 164 стаят перед б. 165 I, IV - B. 27 تاج - VI<sup>26</sup> چنان - VI<sup>25</sup> وزان - I, IV, VI -<sup>24</sup>  
 مایه - VI<sup>30</sup> إنه بقیمة الملوک الماضین - B<sup>29</sup> ماند از یادگار - J<sup>28</sup> текста.  
 تابانتر از آب - VI; رخسافتر از آب - I, IV -<sup>31</sup>

- 135 و گَر آزمندیست و<sup>1</sup> اندوه و رنج مگر رام گردد برین<sup>4</sup> کیقباد کس<sup>5</sup> از ما نمی‌بینند جیحون بخواب مگر با رود و سلام و پیام چو نامه بمهر اندر آورد شاه ببردند نامه بر کیقباد چنیبن داد پاسخ که دانی درست ز تور اندر آمد<sup>9</sup> نخستین ستم بدین روزگار اندر افراسیاب شنیدی که با شاه نوذر چه کرد ز کینه باغریث پر خرد ز کردار بد گَر بشیمان شوید<sup>13</sup> مرا نیست از کینه و آزار<sup>14</sup> شمارا سپردم<sup>16</sup> ازان<sup>17</sup> روی<sup>18</sup> آب بنوی یکی باز پیمان نوشت<sup>19</sup> [فرستاده آمد بسان پلنگ 150] بینه بر نهاد و سپهرا برآند [ز جیحون گذر کرد مانند باد] که دشمن شد از پیش بی کارزار بدو گفت رستم که ای شه‌ریار
- شدن تنگ دل در<sup>2</sup> سرای سپنج<sup>3</sup> سر مرد بخرد نگردد ز داد وز ایران نیابند ازین روی<sup>6</sup> آب<sup>7</sup> دو کشور شود<sup>8</sup> زین سخن شادامه فرستاد نزدیک ایران سپاه سخن نیز ازین گونه کردند یاد که از ما نبرد پیشدستی نخست که شاهی چو ایرج شد از تخت کم پیامد بتمیزی<sup>10</sup> و بگذاشت<sup>11</sup> آب<sup>12</sup> دل دام و دد شد پر از داغ و درد نه آن کرد کز مردمی در خورد بنوی ز سر باز پیمان شوید<sup>13</sup> بسپارم<sup>15</sup> چیده‌ام در سرای سپنج<sup>15</sup> مگر یابد آرامش افراسیاب بباغ بزرگی درختی بکشت رسانید نامه بنزد پشنگ<sup>20</sup> همی گرد بر آسمان بر فشاند وزان آگهی شد بر کیقباد بدان<sup>21</sup> گشت شادان دل شه‌ریار<sup>22</sup> مجو<sup>23</sup> آشتی در گه کارزار

<sup>1</sup> I, IV—آرزویست دگر <sup>2</sup> VI—زین <sup>3</sup> Б-56. 128—138 переведены сокращенно. <sup>4</sup> I, IV, VI—بدین <sup>5</sup> I—گر <sup>6</sup> VI—نباشد ازین جوی <sup>7</sup> I, IV—ازین پس <sup>8</sup> IV—نمایند ازان روی آب <sup>9</sup> VI—آمد اول <sup>10</sup> I, IV—بايران <sup>11</sup> IV, VI—نشوی <sup>12</sup> I—و أما الآن فلا یخفی أن افراسیاب هجم هذه البلاد <sup>13</sup> Б-56 <sup>14</sup> I, IV—کینه آزار رنج <sup>15</sup> VI—6. оп. <sup>16</sup> I, IV—سپارم <sup>17</sup> VI—از آنسوی <sup>18</sup> IV—نمشت <sup>19</sup> IV, VI— <sup>20</sup> I, IV—66. 150—153 оп. <sup>21</sup> VI—چنان <sup>22</sup> VI—обратный порядок мисра; Б-56. 150—153 не переведены. <sup>23</sup> I, IV, VI—مجوی



- 120 گگر<sup>1</sup> از تور بر ایرج نیک بخت  
 [بران بر<sup>4</sup> همی راند<sup>5</sup> باید سخن  
 گگر این کینه از<sup>7</sup> ایرج<sup>8</sup> آمد پدید  
 بران هم که کرد آفریدون نخست<sup>10</sup>  
 سزد گگر برانیم دل هم بران  
 125 ز جیحون و<sup>13</sup> تا ماورالنهر بر<sup>14</sup>  
 بر و بوم ما بود هنگام شاه  
 همان بخشش ایرج ز<sup>18</sup> ایران زمین  
 ازان گگر بگردیم و جنگ آوریم  
 بود زخم شمشیر<sup>21</sup> و خشم خدای  
 130 و گگر<sup>23</sup> همچنان چون فریدون گرد  
 ببخشیم و زان<sup>24</sup> پس نجویم کین  
 سر آینده از سال<sup>25</sup> چون برف گشت  
 سرانجام هم جز ببالای خویش  
 [بمانیم روز پسین زیر خاک<sup>27</sup>
- بد<sup>2</sup> آمد پدید از پی تاج و تخت<sup>3</sup>  
 ببايد که پیوند ماند بین<sup>6</sup>  
 منوچهر سر تا سر آن<sup>9</sup> کین کشید  
 کجا راستی را ببخشش بچست<sup>11</sup>  
 نگردیم از آیین<sup>12</sup> و راه سران  
 که جیحون میانچپست<sup>15</sup> اندر گذر<sup>16</sup>  
 نکردی بران<sup>17</sup> مرز ایرج نگاه  
 بداد آفریدون و کرد<sup>19</sup> آفرین<sup>20</sup>  
 جهان بر دل خویش تنگ آوریم  
 نیابیم بهره بهره<sup>22</sup> دو سرای  
 بتور و بسلم و به ایرج سپرد  
 که چندین بلا خود نیرزد زمین  
 ز خون کین<sup>26</sup> خاک شنگرف گشت  
 نیاید کسی بهره از جای خویش  
 سراپای کرباس و جای م خاک<sup>28</sup>

هم-<sup>4</sup>л. 121 стоит перед б.120 текста. 1- I, IV, VI- که 2- VI- چه 3- VI- 6. 4- I, IV, VI- که  
 VI-؛ نگارید باید حدیث کین IV-؛ نماید که پرخاش ناید بین I-<sup>6</sup> ماژد-IV<sup>5</sup>  
 B-6. не переведен; IV-доб.:  
 نماندست آن کین نا خواسته \* وزان خواسته کینه شد خواسته  
 آهنگ<sup>12</sup> I, IV- 11- VI- 10- VI- 9- IV, VI- این<sup>9</sup> تور<sup>8</sup> VI- 7- I- کز  
 16- IV-доб.: میانستش<sup>15</sup> I, IV- 14- I, IV, VI- در 13- I, IV- گاه-<sup>13</sup>  
 نه کاهید کشور نه در وی فزود \* همه راستی جست و نیکی نمود  
 که از آفریدون برد- VI-؛ که از آفریدون بدش<sup>19</sup> I, IV- 18- I, IV- بد نکرد اندران<sup>17</sup> I, IV-  
 فیکون جیحون حاجزا بین المملکتین و یکون ماوراء للنورانیة کما کان فی عهد B-<sup>20</sup>  
 ایرج و ما هو من جانبه الآخر للإیرانیة و مقتضى العقل أن نتراضی بهذه القسمة و لا نتعنى  
 ازان I-<sup>24</sup> اگر<sup>23</sup> I, IV- 22- IV, VI- زهر 21- I- خورشید<sup>21</sup> فی محاولة غیرها  
 VI-<sup>27</sup> 26- I- سال<sup>26</sup> سر زنده از سال VI-؛ سرزنده<sup>25</sup> I, IV- 25- I, IV- وزین VI-  
 28- I, IV-6. оп. 28- I, IV-6. оп. بمانیم یا آن رشی پنج خاک T-؛ نماید ما رستن از کج و خاک

من امروز را دی گرفتیم<sup>2</sup> شمار<sup>3</sup>  
 پس پشت هر يك درفشى كشان<sup>6</sup>  
 دمان از پس و من دوان<sup>8</sup> زار و خوار<sup>9</sup>  
 سوى آشتى ياز<sup>10</sup> با كيقباد  
 بگرد اندر آيد سپه<sup>11</sup> چار سوى<sup>12</sup>  
 كه رزم با او نتابد<sup>14</sup> بزور<sup>15</sup>  
 كه چشمش نديدست هر گز شك  
 كه آمد به آمد پيرد آن<sup>17</sup> سپاه  
 كه دستور شاهست و زابل خدای<sup>18</sup>

جوانى<sup>1</sup> بدو نيكى روزگار  
 كه پيش<sup>4</sup> آمدندم همان<sup>5</sup> سرکشان  
 بسى ياد دادندم از<sup>7</sup> روزگار  
 كنون از گذشته مكن هيچ ياد  
 گرت ديگر آيد يكى آرزوى  
 بريك دست رستم كه<sup>13</sup> تابنده هور  
 بروى<sup>16</sup> دگر قارن رزمزن  
 سه ديگر چو كشواد زرين كلاه  
 چهارم چو مهرباب كابل خدای

110

٤

شگفتى فرو ماندز<sup>20</sup> افراسياب<sup>21</sup>  
 فرسته بايران<sup>23</sup> چنان چون سزید<sup>24</sup>  
 برو کرده صد گونه رنگ<sup>26</sup> و نگار  
 كه او داد بر آفرين دستگاه  
 كزو دارد اين تخم ما تار و پود

سپهدار ترکان<sup>19</sup> دو دیده پر آب  
 يكى مرد با هوشرا<sup>22</sup> بر گزید  
 يكى نامه بنوشست از رنگ<sup>25</sup> وار  
 بنام<sup>27</sup> خداوند خورشيد و ماه  
 وزو بر روان فریادون نرود

115

ور امروز تا دی گرفتیم - VI؛ ز نيک و ز بد بر گرفتن - IV<sup>2</sup> - جزای - T<sup>1</sup>  
 پيش - IV, VI<sup>4</sup> (ср. б. 108 текста). دمان از پس من دمان زار و خوار - I<sup>3</sup>  
 دمان - IV<sup>8</sup> کردند از - VI؛ دارند ازین - IV<sup>7</sup> I-б. оп.<sup>6</sup> همه - IV, VI<sup>5</sup>  
 چو - I, IV<sup>13</sup> B-бб. 110-115 не переведены.<sup>12</sup> اندیشه - I, IV<sup>11</sup> تاز - VI؛ باز - IV<sup>10</sup>  
 بدست - I, IV<sup>16</sup> ابا گرز و کوپال و با فتر و زور - I, IV<sup>15</sup> او بر نتابم - VI<sup>14</sup>  
 كه سالار شاهست و فترهای - VI؛ كه سالار شاهست و با فتر و رای - I, IV<sup>18</sup> ار - VI<sup>17</sup>  
 از - I, IV, VI<sup>21</sup> VI-доб.:<sup>24</sup> از - I, IV, VI<sup>20</sup> توران - I, IV<sup>19</sup>

که چندین سخنهای یاد آمده است \* سرشرا کنون رای داد آمده است  
 بايران فرستاد - I, IV<sup>23</sup> I, IV-доб.:<sup>24</sup> VI- б. оп.; Л, IV-доб.:<sup>22</sup> I, IV

دبیر نویسنده را گفت شاه \* که پيش آر قرطاسی و مشك سپاه  
 فرزانهوار - IV؛ فرهنگوار - I؛ (описка из ارزنگ) ارزنگ - L<sup>25</sup>

سپاسی از - VI<sup>27</sup>

90 جز از آشتی جستندت رای نیست  
 زمینی کجا آفریدون گردد  
 بمن<sup>2</sup> داده بودند و بخشیده راست  
 تو دانی که دیدن نه چون<sup>3</sup> آگهیست  
 [گلسستان که امروز باشد بیمار  
 95 از امروز کاری<sup>5</sup> بفردا ممان  
 ترا جنگ ایران چو بازی نمود  
 نگر تا چه مایه ستام بزر  
 همان بازی اسپان زرین<sup>11</sup> لگام  
 ازین پیشتر نامداران<sup>12</sup> گردد  
 100 چو کلباد و چون بارمان دلیر  
 خزروان<sup>15</sup> کجا زال بشکست خرد  
 شهاساسی کین توز لشکر پناه  
 [جزین نامداران کین<sup>17</sup> صد هزار  
 بتر زین همه نام و ننگ<sup>20</sup> شکست  
 105 گر از من سر نامور گشته شد

وقال: الصواب أن نغتنم السلامة منهم و نعد الرسل إليهم جانحين إلى السلم ب—  
 далее бб. 91—103 текста не переведены. <sup>2</sup> VI— I, IV, VI—<sup>3</sup> به از I, IV, VI—<sup>4</sup> Л—б. оп.;  
 I, IV— на месте этого б. стоит б. 96 текста; I, IV— пять бб. в порядке: 95, 94, 97, 98, 99  
 перенесены, стоят после б. 102 текста. <sup>5</sup> I, IV— کارت <sup>6</sup> VI— نه <sup>7</sup> I, IV, VI— نمود  
<sup>8</sup> I, IV, VI— همان <sup>9</sup> VI— زین <sup>10</sup> IV— کمر <sup>11</sup> I, IV— بزرین <sup>12</sup> IV— نامداران  
<sup>13</sup> I, IV— که باد <sup>14</sup> Л—доб.:  
 چو کلباد و یسه که قارن بکشت \* دل چرخ گردان بدو شد درشت  
 VI—доб.:

کروخان و یسه که قارن بکشت \* دل چرخ گردان بدو شد درشت  
<sup>15</sup> I— خزروان; <sup>16</sup> VI— бб. 101—103 стоят после б. 105 текста.  
<sup>17</sup> VI— دگر <sup>18</sup> VI— گشته درین <sup>19</sup> I, IV— б. оп. <sup>20</sup> Л—доб. و <sup>21</sup> I, IV, VI— چو  
<sup>22</sup> I, IV— برهنر <sup>23</sup> Б— نامور <sup>23</sup> ب— ثم طفق يعتذر إلى أبيه من سبق السيف العذل في قتل إغريث أخيه و يسأله العفو و الصفح  
 далее до б. 114 текста не переведено.

همی زد بگزرز و بتیغ و رکیب  
 نیرزید جانم<sup>1</sup> بیک مشت خاک<sup>2</sup>  
 کس اندر جهان این<sup>3</sup> شگفتی ندید  
 بزین اندر آورد<sup>4</sup> گرز گران  
 که گفتی ندارم بیک پیشه سنگ  
 ز چنگش فتام نگون<sup>7</sup> زیر پای  
 دو پایش بخاک اندر و<sup>8</sup> سر باهر  
 کشیدندم از پیش<sup>9</sup> آن لخت کوه  
 بچنگ اندرون زور<sup>10</sup> و آهنک من  
 وزان آفرینش پر اندیشهام  
 نه هوش و نه دانش نه رای و درنگ<sup>13</sup>  
 یکی گرزۀ گاوپیکر بدست<sup>16</sup>  
 زدندش<sup>18</sup> بران تارک تارگدار<sup>19</sup>  
 ز سنگ و ز رویش<sup>20</sup> بر آورده اند  
 چه نژنده شیر و چه پیل ژیان  
 بمیزی همی آمدش کارزار  
 بترکان<sup>22</sup> زماندی سرافراز کرد<sup>23</sup>

همی تاخت اندر فراز و نشیب  
 ز گرزش هوا شد پر از چاک چاک  
 همه لشکر ما بهم بر درید  
 درفش مرا دید بر یک گران  
 چنان بر گرفتیم<sup>5</sup> ز زین خدنگ<sup>6</sup>  
 که بر بند بگسست و بند قهای  
 بدان زور هر گز نباشد هژدر  
 سواران جنگی همه هم گروه  
 تو دانی که شاهی دل و چنگ من  
 بدست وی اندر<sup>11</sup> یکی پیشهام  
 یکی پیلتن دیدم و<sup>12</sup> شیرچنگ  
 عنانرا<sup>14</sup> سپرده بران<sup>15</sup> پیل مست  
 همانا که کوپال سیصد<sup>17</sup> هزار  
 تو گفتی که از آهنش کرده اند  
 چه درپاش پیش و چه بر بیان  
 همی تاخت یکسان چو روز شکار  
 چنو<sup>21</sup> گر بدی سام را دستبرد

75

80

85

اندر — I, IV, VI<sup>4</sup> آن — IV, VI<sup>3</sup> I, IV, VI — обратный порядок мисра.<sup>2</sup> جانش — I, IV<sup>1</sup>  
 اندرون — I, IV, VI<sup>8</sup> کنون — VI<sup>7</sup> پلنگ — I, IV<sup>6</sup> گرفتش — IV<sup>5</sup> افگند  
 تو گفتی بدستش — IV<sup>11</sup> دلیری و کردار — I, IV<sup>10</sup> چنگ — I, IV<sup>9</sup>  
 بدان — I, IV, VI<sup>15</sup> عنانش — I, IV<sup>14</sup> نه سنگ — I, IV, VI<sup>13</sup> دیدمش — IV<sup>12</sup> و — I<sup>12</sup>  
 زدندی — VI<sup>18</sup> بیش از هزار — I<sup>17</sup> همش کوه و هم غار و هم راه پست — I, IV, VI<sup>16</sup>  
 I<sup>19</sup> — Л — доб.; I, IV — نامدار; Л — доб. زاردار<sup>19</sup>

گر از جای جنیان شود کوه خار \* بزین در بچنمید ان نامدار  
 IV — доб.<sup>23</sup> ز ترکان — I, IV<sup>22</sup> چنان — VI<sup>21</sup> بسنگ و برویش — I, IV, VI<sup>20</sup>

جهانجوی و روی سپاهت منم \* بدشخواری اندر پناهت منم  
 زماندست با او مرا تاو هیچ \* برو رای زن آشتی را بسیچ

- 60 ز گـرد سواران<sup>1</sup> دران<sup>2</sup> پـهن دشت  
هـزار و صد و شصت گرد دلیر  
بـرفتند ترکان ز پیشی مغان  
وزانجا بچیم چون نهادند روی  
شکسته سلیح و گسسته کمر  
زمین شش شد و آسمان گشت هشت<sup>3</sup>  
بیک زخم<sup>4</sup> شد کشته چون نره شیر<sup>5</sup>  
کشیدند لشگر سوی دامغان  
خلیبه دل و با غم و گفت و گوی  
نه بوق و نه کوس و نه پای و نه سر<sup>6</sup>

## ۳

- 65 برفت از لب<sup>7</sup> رود نزد<sup>8</sup> پشنگ<sup>9</sup>  
بدو گفت کای نامبردار شاه  
یکی آنکه پیمان شکستن ز شاه  
نه از تخم ایرج جهان<sup>12</sup> پاک شد  
یکی کم شود دیگر آید بجای  
قیماد آمد و تاج بر سر نهاد  
سواری پدید آمد از تخم<sup>13</sup> سام  
پیامد بسان نهنگ نژم  
زبان پر ز گفتار و کوتاه چنگ  
ترا بود ازین<sup>10</sup> جنگ جستن گناه<sup>11</sup>  
بزرگان پیشین ندیدند راه  
نه زهر گزاینده ترپاک شد  
جهان را نمائند بی کدخدای  
بکینه یکی نو در اندر گشاد  
که دستانش رستم نهادست نام  
که گفتی زمین را بسوزد بدم

<sup>1</sup> I, IV, VI— ستوران <sup>2</sup> IV— دران <sup>3</sup> I, IV, VI—доб.:

فرو رفت و بر رفت روز نبرد \* جماعی ذم خون و بر ماه گرد  
T—доб.:

نگه کرد فرزندان زال زر \* بدان نام برادر با زور و فر  
ز شادی دل اندر برش بر طپید \* که رستم بدانسان هنرمند دید  
برید و درید و شکست و بستم \* یلان را سر و سینه و پا و دست  
نه کوس و نه<sup>6</sup> VI— بر پشت شیر IV— زدر جنگ شیر I, VI—<sup>5</sup> حمله I, IV—<sup>4</sup>

بپیشی پدر رفت پور<sup>8</sup> T—<sup>8</sup> از پر IV—<sup>7</sup> (سر—T) نیزه نه بوق و نه بر  
<sup>11</sup> Б—переводит рассказ <sup>10</sup> I, IV— زمین <sup>9</sup> Б—

فلما مثل بین یدیه سرد علیه جمیع احوال  
Aфрасийаба (от 66 до 89 б. текста) так:

زمین I, IV, VI—<sup>12</sup> الواقعة و وصف قوّة الايرانية و قلّة ثبات التورانية بین آیدیهم

<sup>13</sup> I— پشت

جوانست و جوئیای نام آمدست  
 چو کشتی که موجش بر آرد ز آب<sup>1</sup>  
 بگردن بر آورد گرز گران  
 فرو کرد گرز گرانرا بزین  
 جدا کردش از پشت زین پلنگ<sup>4</sup>  
 دهد روز جنگ نخستینش داد<sup>6</sup>  
 نیامد دوال کمر پایدار  
 سواران گرفتند گرد اندرش  
 بخائید رستم همی<sup>9</sup> پشت دست  
 همی بر کمر ساختم بند خوش<sup>10</sup>  
 خروشیدن کوسی بر<sup>12</sup> چند<sup>13</sup> میل<sup>14</sup>  
 که رستم بدرید قلب سپاه  
 درفش سپهدار شد ناپدید<sup>16</sup>  
 خروشی ز ترکان بر آمد<sup>17</sup> بزار  
 بجنبید لشگر چو دریا ز باد  
 درخشیدن<sup>19</sup> خنجر و<sup>20</sup> زخم چوب<sup>21</sup>  
 غمی شد سر<sup>23</sup> از<sup>24</sup> چاک چاک تبر  
 ز شنگرف نیرنگ زد بر ترنج

نه بینی که با گرز سام آمدست  
 بپیش سپاه آمد افراسیاب  
 چو رستم ورا<sup>2</sup> دید بفشارد<sup>3</sup> ران  
 چو تنگ اندر آورد با او زمین  
 45  
 بپند کمرش اندر آورد چنگ  
 همی خواست بردنش پیش<sup>5</sup> قباد  
 ز هنگ<sup>7</sup> سپهدار و چنگ<sup>8</sup> سوار  
 گسست و بخاک اندر آمد سرش  
 سپهد چو از چنگ رستم بجست  
 50  
 چرا گفت نگرفتمش زیرکش  
 چو آوای<sup>11</sup> زنگ آمد از پشت پیل  
 یکی مژده بردند نزدیک شاه  
 چنان تا بر شاه<sup>15</sup> ترکان رسید  
 گرفتش کمر بند و بفگند خوار  
 55  
 ز جای اندر آمد چو آتش قباد  
 بر آمد خروشیدن دار و کوب<sup>18</sup>  
 بران<sup>22</sup> ترگ زرین و زرین سپهر  
 تو گفتی که ابری بر آمد ز کنج

<sup>1</sup> VI - در آرد باب  
<sup>2</sup> VI - چنان  
<sup>3</sup> I, IV - بفشارد  
<sup>4</sup> I, IV - خدنگ  
<sup>5</sup> I, IV - همه  
<sup>6</sup> VI - یاد  
<sup>7</sup> VI - چنگ; T (P) - سنگ  
<sup>8</sup> Л, VI - هنگ  
<sup>9</sup> I - همه  
<sup>10</sup> I, IV - زبندوکش  
<sup>11</sup> T (P) - زبندوکش  
<sup>12</sup> VI - زبندوکش  
<sup>13</sup> I, IV - доб.:

سپهدار ترکان بشد زیر دست \* یکی بارهه تیزر تنگ بر نشست  
<sup>14</sup> Б-66. 50-52 не переведены.  
<sup>15</sup> I, IV, VI - آواز  
<sup>16</sup> I, IV - از  
<sup>17</sup> I, IV - ترکان بدید  
<sup>18</sup> I, IV - بر آمد ز ترکان  
<sup>19</sup> I, IV - بزود سپهدار  
<sup>20</sup> VI - تیغ و آن  
<sup>21</sup> I, IV - تیر; I, IV - обратный  
<sup>22</sup> VI - چنان  
<sup>23</sup> IV - دل  
<sup>24</sup> VI - دلش  
 IV - دارو گیر  
 порядок мира.

[ننگون اندر آمد شماساسی گرد  
چو دید او<sup>1</sup> ز قارن چنان دست برد<sup>2</sup>]  
[چنین است کردار گردون پیر 25  
گاهی چون کمانست و گاهی چو تیر]

## ۲

چو رستم بدید آنک قارن چه کند  
بپیشش پدر شد بپرسید ازوی  
که افراسیاب آن بداندیش مرد  
چه پوشد کجا بر فرزند درفش  
من امروز بند کمرگاه اوی 30  
بدو گفت زال ای پسر گوش دار  
که آن ترک در جنگ زر ازدهاست  
درفشش سپاهست و خفتان سپاه  
همه روی آهن گرفتارسته بزر  
ازو خویشترین را ننگه دار سخت 35  
بدو گفت رستم که ای پهلوان  
جهان آفریننده یار منست  
بر اندگیخت آن رخس رویپینه سم  
چو افراسیابش بهامون بدید  
ز ترکان<sup>17</sup> بپرسید کین ازدها 40  
کدامست کین را ندانم بنام

چه گونه بود ساز ننگ و نبرد  
که با من جهان پهلوانا بگوی  
کجا جای گیرد بروز<sup>3</sup> نبرد  
که پیداست تابان<sup>4</sup> درفش بنفش  
بگیرم کشانش پیارم<sup>5</sup> بروی<sup>6</sup>  
یک امروز با خویشتن هوش دار  
در آهنگ<sup>7</sup> و در کینه ابر بلاست  
ز آهنش ساعد ز آهن کلاه  
نشانی<sup>8</sup> سپه بسته بر خود بر<sup>9</sup>  
که مردی<sup>10</sup> دلیرست و پیروز<sup>11</sup> بخت<sup>12</sup>  
تو از من مدار ایچ<sup>13</sup> رنجه<sup>14</sup> روان  
دل و تیغ و بازو حصار منست<sup>15</sup>  
بر آمد خروشیدن گاو دم  
شگفتید ازان<sup>16</sup> کودک نارسید  
بدین گونه از بند گشته رها  
یکی گفت کین پور دستان سام

بدشت I, IV, VI-<sup>3</sup> بیفتاد بر جای و آنکه بمرد I-<sup>2</sup> دیدش VI-<sup>1</sup>

دم آهنگ I, IV-<sup>7</sup> بهوی VI-<sup>6</sup> پیارم کشانش I, IV, VI-<sup>5</sup> با او I, VI-<sup>4</sup>

فیروز VI-<sup>11</sup> مرد IV, VI-<sup>10</sup> بمر VI-<sup>9</sup> درفش IV, VI-<sup>8</sup>; درفشی I-<sup>8</sup>

12 VI-<sup>12</sup> доб.:

شود کوه آهن چو دریای آب \* اگر بشنود نام افراسیاب

16 Л- سر اختر اندر کنار منست IV-<sup>15</sup> مرنج و مرنجان I-<sup>14</sup> آنچه VI-<sup>13</sup>

زگردان I, IV, VI-<sup>17</sup> عجب ماخذ ازان VI-<sup>17</sup>; چماند اندران

جهان زو شده سرخ و زرد و بنفش  
 کجا موج خیزد ز دریای چین  
 درفشیدن<sup>2</sup> تیغها چون چراغ  
 بر افروخته شمع ازو<sup>4</sup> صد هزار  
 تو گفستی که خورشید گم کرد راه<sup>6</sup>  
 چو رعد از میان نعره<sup>7</sup> بر کشید<sup>7</sup>  
 سپهدار قارن بگردار شیر<sup>8</sup>  
 بران گونه از هر سوی کینه خواست<sup>10</sup>  
 همی کشت ازایشان گو سر فراز  
 شدند آن<sup>11</sup> دلیران ترکان ستوه<sup>12</sup>  
 که می بر<sup>15</sup> خروشید چون نره شیر<sup>16</sup>  
 سبک تیغ تیز از میان بر کشید  
 بگفتا منم قارن نامدار<sup>18</sup>

بپیش اندرون کویانی درفش  
 ز لشکر چو کشتی سراسر<sup>1</sup> زمین  
 سپر در سپر بافته دشت و راغ  
 جهان سرپس گشت<sup>3</sup> دریای قار  
 ز نالیدن بوق و بانگ سپاه<sup>5</sup> 15  
 [سبک قارن رزمزن کان بیدید  
 میان سپاه اندر آمد دلیر  
 گهی سوی چپ و<sup>9</sup> گهی سوی راست  
 بگریز و بتیغ و سنان دراز  
 ] ز کشته زمین کرد مانند کوه 20  
 [شما ساسی را دید گرد<sup>13</sup> دلیر<sup>14</sup>  
 پیامد دمان تا بر او رسید  
 بزد بر سرش تیغ زهرآبدار<sup>17</sup>

درخشیدن VI-<sup>2</sup> چو کشتی شد از مرد روی VI-<sup>1</sup> چو کشتی شد از باد روی I-<sup>1</sup>

I, IV-доб.: جای I-<sup>6</sup> هندی دریای I-<sup>5</sup> از Л-<sup>4</sup> گشته I-<sup>3</sup>

بهر حمله قارن سرفراز \* چنانچه چون بود مردم رزمساز  
 گهی سوی چپ شد گهی سوی راست \* بگردید و از هر کسی کینه خواست  
 T-доб.:

دو لشکر بر آمد ز یک ره بجای \* نه سر بود پیدا سپهرا نه پای  
 بهر حمله قارن سرفراز \* پیفگند ده گرد کردن فراز  
 گهی سوی چپ شد گهی سوی راست \* بگردید و از هر کسی کینه خواست  
 فرکض قارن و پرز من: 12-13 ب-после приблизительного перевода бб. 7 I, IV, T, B-б. сп.

9 VI- زد [в тексте по ЛиТ (P)]. 10 I, IV-б. оп. (ср. разночтение 6);  
 Б-далее бб. 18-24 не переведены.  
 11 Л- از 12 I, IV-б. оп.; Л, VI-доб.:

سپهدار قارن چو باد دمان \* بکف تیغ تیز و بیازو کمان  
 سرو ترگ I-<sup>17</sup> گرد دلیر I-<sup>16</sup> برمی VI-<sup>15</sup> مانند شیر I-<sup>14</sup> و Л-доб. <sup>13</sup>  
 بگاک اندر آمد سرش سوگوار I-<sup>18</sup> آن نامدار



# کیقباد

۱

همان تاج گوهر پسر در نهاد  
 چو دستان و چون قارن<sup>۱</sup> رزمزن  
 فشاندند گوهر بران<sup>۳</sup> تاج نو<sup>۴</sup>  
 پس<sup>۶</sup> افراسیاب و<sup>۷</sup> سپهرا بدید<sup>۸</sup>  
 خروشیدن آمد ز پرده سرای  
 چو پیل ژبان شد که<sup>۱۰</sup> بر خاست کرد  
 بیستند خون ریختن را میان  
 دگر دست گزدهم<sup>۱۱</sup> جنگی پهای<sup>۱۲</sup>  
 ابا کرد کشواد لشگر شکن<sup>۱۳</sup>  
 بیک دست آتش بیک دست باد

بشاهی نشست از برش کیقباد  
 همه نامداران شدند انجمن  
 چو کشواد و خراد و<sup>۲</sup> برزین گو  
 قباد از بزرگان سخن بشنوید<sup>۵</sup>  
 ۵ دگر روز بر داشت لشکر ز جای  
 بپوشید<sup>۹</sup> رستم سلیح نبرد  
 رده بر کشیدند ایران-پایان  
 بیک دست مهرباب کابل خدای  
 بطلب اندرون قارن رزمزن  
 ۱۰ پس پشتشان زال با کیقباد

۴ T-доб.: ۳ I- بدان ۲ Л- و оп. ۱ VI- (؟) قاری

ازان پس بگفتند کای شهریار \* سوی رزم تـرکان بر آرای کار  
 چون T- فساپلهم عن افراسیاب و حاله B- سپه گسترید VI- ؛ سخن بر رسید I-<sup>۵</sup>  
 ۸ Л-доб.: ۷ I, VI- آن از T (P)- ؛ چو I-<sup>۶</sup> شنید

؛ چو بشنید افراسیاب آگهی \* فرود آمد از تخت شاهنشاهی  
 بیک I-<sup>۱۱</sup> چو L, IV-<sup>۱۰</sup> بپوسید (؟) I, VI-<sup>۹</sup> پیامد برابر صفی بر کشید T (C)-  
 I- доб.:<sup>۱۳</sup> کار آزمای VI-<sup>۱۲</sup> دست گستریم

بپیش سپه رستم پهلوان \* پس پشت او سرکشان و گوان

195 ستد نيزه از دست او<sup>1</sup> نامدار  
 بزد نيزه و بر گرفتشی<sup>3</sup> ز زين  
 قلون گشت چون مرغ بر باب زن  
 هزيمت شد از وی سپاه قلون  
 تهمتن گذشت از طلايه سوار  
 200 كجا بد علفزار و آب روان  
 چنين تا شب تيره آمد فراز  
 از آرایش جامه پهلوی  
 چو شب تيره شد پهلوی پيش بين  
 بنزدیک زال آوردش بشب  
 205 نشستند يك هفته با رای زن  
 بهشتم بياراست پس<sup>10</sup> تخت عاج

بغزید چون تندر<sup>2</sup> از کوهسار  
 نهاد آن بن نيزه را بر زمين  
 بدیدند<sup>4</sup> لشکر همه تن بتن  
 بيکبارگی بخت بدرا زبون  
 پیامد شتابان سوی کوهسار<sup>5</sup>  
 فرود آمد آن جایگه پهلوان  
 تهمتن همی کرد<sup>6</sup> هر گونه ساز  
 همان تاج و هم<sup>7</sup> بار<sup>8</sup> خسروی  
 بر آراست با شاه ایران زمين  
 به آمد<sup>9</sup> شدن هیچ نگشاد لب  
 شدند اندران موبدان انجمن  
 بر آویختند<sup>11</sup> از بر عاج تاج

VI-<sup>5</sup> پذیرنده VI-<sup>4</sup> بر ربودش I, IV, VI-<sup>3</sup> شیر VI-<sup>2</sup> وی VI-<sup>1</sup>  
 تهمتن طلايه بسی بيشمار \* بکشت و پیامد سوی کوهسار  
 بياراسته I-<sup>10</sup> پامد I, VI-<sup>9</sup> ياره I, VI-<sup>8</sup> آن ل-<sup>7</sup> داد ل, VI-<sup>6</sup>  
 بياويخته I-<sup>11</sup> بياراست آن VI-

بپازید<sup>1</sup> جامی لبالب<sup>2</sup> فبید  
 تهمتین همیدون یکی جام می  
 بر آمد خروش از دل زیر و بم  
 شهنشمه چنین گفت با پهلوان  
 که از سوی ایران دو باز سپید  
 خرامان و نازان<sup>5</sup> شدیدی<sup>6</sup> برم  
 چو بیدار گشتم شدم پر امید  
 بیاراستم مجلسی<sup>7</sup> شاهوار  
 تهمتین مرا شد چو باز<sup>10</sup> سپید  
 تهمتین چو بشنمید از خواب شاه  
 چنین گفت با شاه کنداوران  
 کنون خیز تا سوی ایران شویم  
 قباد اندر آمد چو آتش ز جای  
 کمر بر میان بست رستم چو باد  
 شب و روز از تاختن نغنونید  
 قلون دلاور شد آگه ز کار  
 شهنشاه ایران چو زان گونه دید  
 تهمتین بدو گفت کای شهریار  
 من و رخش و کوپال و برگستوان  
 بگفت این و از جای بر کرد رخش  
 قلون دید دیوی بچسته زدند  
 برو حمله آورد ماندند بباد  
 تهمتین بزد دست و نیزه گرفت

بپاد تهمتین بدم<sup>3</sup> در کشید  
 بخورد آفرین کرد<sup>4</sup> بر جان کی  
 فراوان شده شادی افدوه کم  
 که خوابی بدیدم بروشن روان  
 یکی تاج رخشان بکردار شید  
 نهادندی آن تاج را بر سرم  
 ازان تاج رخشان و باز سپید  
 برین<sup>8</sup> سان که بینی بدین مرغزار<sup>9</sup>  
 ز تاج بزرگان رسیدم<sup>11</sup> نوید<sup>12</sup>  
 ز ناز و ز تاج فروزان چو ماه  
 نشاندست خوابت ز پیغمبران  
 بیماری بنزد<sup>13</sup> دلیران شویم  
 بمور نبرد اندر آورد پای  
 پیامد گرازان پس کیقباد  
 چنین تا بنزد طلایه رسید  
 چو آتش<sup>14</sup> پیامد سوی کارزار  
 برابر همی خواست صف بر کشید  
 ترا رزم جستین نیاید بکار  
 هماناندارند با<sup>15</sup> من توان  
 بزخمی<sup>16</sup> سواری<sup>17</sup> همی کرد پخش  
 بدست اندرون گرز و بر زین کمند  
 بزد نیزه و بند جوشن گشاد  
 قلون از دلیریش مانده شگفت

175

180

185

190

<sup>1</sup> I, VI, بپارید <sup>2</sup> پس گفت جام-I <sup>3</sup> I- بلب <sup>4</sup> VI- خواد <sup>5</sup> VI- نازان <sup>6</sup> I, VI- б. оп. <sup>7</sup> I, IV- مجلس <sup>8</sup> I, IV- بدین <sup>9</sup> I, IV- نجویمار <sup>10</sup> <sup>11</sup> I, IV, VI- دلیران <sup>12</sup> VI- обратный порядок мисра. <sup>13</sup> VI- بسوی <sup>14</sup> I, IV, VI- پذیره <sup>15</sup> VI- بر <sup>16</sup> II- بزخم <sup>17</sup> VI- سواران

150 جوان از بر تخت خود بر<sup>1</sup> نشست بدست دگر جام پر باده کرد دگر جام بر دست رستم<sup>3</sup> سپرد بپرسیدی از من نشان قباد بدو گفت رستم که از<sup>5</sup> پهلوان سر تخت ایران بیماراستند 155 پدرم آن گزین یلان<sup>6</sup> سربسر مرا<sup>8</sup> گفت رو تا بالبرز کوه بشاهی برو آفرین کن یکی بگویش که گردان<sup>9</sup> ترا خواستند نشان ار توانی و دانی مرا 160 ز گفتار رستم دلیر<sup>11</sup> جوان ز تخم فریدون منم کی قباد چو بشنید رستم فرو برد سر که ای خسرو خسروان جهان سر تخت ایران بکام تو بباد 165 نشست تو بر تخت شاهنشاهی درودی رسانم بشاه جهان اگر شاه فرمان دهد بنده را قباد دلاور بر آمد ز جای تهمتن همانگه زبان بر گشاد 170 سخن چون بگوش سپهبد رسید

ای- I, IV-<sup>5</sup> و- I, IV, VI-<sup>4</sup> باده بر رستم- I, IV-<sup>3</sup> نام- II-<sup>2</sup> زرین- I, IV-<sup>1</sup> سر- I, IV-<sup>10</sup> ایران- VI-<sup>9</sup> بهمن- VI-<sup>8</sup> خوانندش- I, IV-<sup>7</sup> مهان- I, IV-<sup>6</sup> یاد- IV-<sup>12</sup> و (в тексте по Т). و II, I, IV, VI-<sup>11</sup> بشاردی جهان را- VI-<sup>11</sup> تخت شاهی گشایم- VI-<sup>11</sup> گشاید ز بند این دو- II, IV-<sup>15</sup> گو- I, VI-<sup>14</sup> دلیران- I, IV, VI-<sup>13</sup> دل هوش و- VI-<sup>17</sup> دل هوش- II-<sup>17</sup> بگفتار- I, VI-<sup>16</sup> ز بندی دو

بمردان جنگی و<sup>1</sup> پیلان مست  
 بپیمود زی شاه ایران زمین  
 یکی جایگه دید بُردنا شکوه<sup>3</sup>  
 نشسته تنگه مردم نوجوان  
 برو ریخته مشک ناب و گلاب  
 نشسته بران تخت بر<sup>4</sup> سایه گاه  
 برسم بزرگان کمر بر میان  
 بسان بهشتی برنگ و نگار  
 پذیره شدندش ازان سایه گاه<sup>6</sup>  
 فرود آی ایدر<sup>8</sup> بفرمان ما  
 بیاد رخ نامور می خوریم  
 که ای نامداران گردن فرار  
 بکاری که بسیار دارد شکوه  
 که پیشست بسیار رنج دراز  
 مرا باده خوردن نیاید<sup>11</sup> بکار  
 کسی کز شما دارد اورا<sup>12</sup> بیاد  
 که دارم نشانی من از کیقباد  
 بیفروزی از روی خود جان ما<sup>14</sup>  
 که اورا چگونست رسم و نهاد  
 چو بشنید از وی<sup>16</sup> نشانی قباد  
 نشسته در زیر آن سایه دار

سر راه بر نامداران ببست  
 وزان روی رستم دلیر و<sup>2</sup> گزین  
 یکی میل ره تا بالبرز کوه  
 درختان بسیار و آب روان  
 یکی تخت بنهاده نزدیک آب  
 جوانی بکردار تابنده ماه  
 رده بر کشیده بسی پهلوان  
 بیاراسته مجلسی شاهوار  
 چو دیدند مر پهلوان را بر<sup>5</sup>  
 که ما میزبانیم و<sup>7</sup> مهمان ما  
 بدان تا همه<sup>9</sup> دست شادی بریم  
 تهمتن بدیشان چنین گفت باز  
 مرا رفت باید بالبرز کوه  
 نیاید ببالین سر و دست ناز<sup>10</sup>  
 سر تخت ایران ای شهریار  
 نشانی دهیدم سوی کیقباد  
 سر آن<sup>13</sup> دلیران زبان بر گشاد  
 گر آیی فرود و خوری نان ما  
 بگویم یکسر<sup>15</sup> نشانی قباد  
 تهمتن ز رخشن آمد چو باد  
 پیامد دمان تالاب<sup>17</sup> رود بار

130

135

140

145

بگه-Л; زراه- I<sup>5</sup> در- T<sup>4</sup> بس با شکوه- I, IV<sup>3</sup> و- VI<sup>2</sup> ز- VI<sup>1</sup>

I, IV-جایگاه- I, IV-دوب.:<sup>6</sup>

بگفتند کای پهلوان نامور \* نشایدت زآنچای کردن گذر  
 بماندن- I, IV<sup>10</sup> بهی- T<sup>9</sup> آنجا- IV; اینجا- I<sup>8</sup> میزبان و تو- T<sup>7</sup>  
 اول- IV<sup>12</sup> نشاید- VI<sup>11</sup> ببالین شدن دست باز- VI<sup>11</sup>; ازین کار باز  
 IV- ازینسان- I<sup>16</sup> بگویم تر امن- I, IV, VI<sup>15</sup> I, IV-ب. оп.<sup>14</sup> یکی زان- I, IV<sup>13</sup>

بر- VI<sup>17</sup> ازیشان

بگوئی<sup>1</sup> که لشکر ترا خواستند  
 که در خورد تاج کیان جز تو کس<sup>4</sup>  
 تهنمتن زمین را بمزگان برفت  
 همی<sup>2</sup> تخت شاهی بیماراستند<sup>3</sup>  
 نه بینیم شاهها تو<sup>5</sup> فریادری  
 کمر بر میان بست و چون باد تفت<sup>6</sup>

۵

ز ترکان طلایه بسی بد<sup>7</sup> براه  
 بر آویخت با نامداران جنگ<sup>9</sup>  
 دلیران توران بر آویختند  
 نهادند سر سوی افراسیاب  
 بگفتند وی را<sup>10</sup> همه پیش و کم  
 بفرمود تا نزد او<sup>11</sup> شد قلوب  
 بدو گفت بگزین<sup>12</sup> ز لشکر سوار  
 دلیر و خردمند و هشیار<sup>15</sup> باش  
 که ایرانیان مردمی<sup>17</sup> ریمنند  
 برون آمد از نزد خسرو قلوب  
 رسید اندر ایشان یل صف پناه<sup>8</sup>  
 یکی گرزۀ گاو پیکر بچنگ  
 سر انجام از رزم بگریختند  
 همه دل پر از خون و دیده پر آب  
 سپهبد شد از کار ایشان دژم  
 ز ترکان دلیری گوی پر فسون  
 وزاید بر پرو تا در<sup>13</sup> کوهسار<sup>14</sup>  
 بپاسی اندرون نیز<sup>16</sup> بیدار باش  
 همی ناگهان بر طلایه زدند  
 بپیش اندرون مردم رهنمون

1 IV- بگویش 2 IV- سر 3 Л-дб. (бб. в рук. перечеркнуты):

کمر بر میان بست رستم چو باد \* پیامد گرازان بر کیقباد  
 بنزدیک زال آوریدش بشب \* بآمدشدن هیچ نگشاد لب  
 نشستند یک هفته با رای زن \* شدند اندران موبدان انجمن  
 ср. ниже разночтение 6 и бб. 204 и 205 текста; в перечеркнутом варианте рук. Л эпизод «по-  
 ездка Рустама за Қайғубадам на гору Альбурз» отсутствовал. 4 I, IV- نیست کس 5 Л,

VI- نه بینم ز شاهان 6 I, IV- بگفت 7 I, IV-دوب.: زچو زال زر این داستاها بگفت

برخش اندر آمد همانگاه شاد \* گرازان پیامد بر کیقباد

بچنگ I- 9 رسیدند در رستم کینه خواه I, IV- 8 بسی بد طلایه I, IV- 7

VI- 15 شهریار I, IV- 14 بر VI- 13 قارن VI- 12 وی VI- 11 اورا I, IV- 10

مردم I, IV, VI- 17 سخت I, IV, VI- 16 بیدار

سپهبد جهاندیدگان را بخواند  
 جهانانددیده و کار کرده<sup>1</sup> ردان  
 بسی سروری و مهی<sup>3</sup> خواستم<sup>4</sup>  
 همه کار بی روی و بی سر<sup>6</sup> سپاه  
 ز گیتی یکی آفرین خاست نو<sup>8</sup>  
 بتخت کیی بر کمر بر<sup>11</sup> میان  
 که بی سر نباشد تن آدمی<sup>12</sup>  
 یکی شاه با فرّ و بخت جوان<sup>15</sup>  
 که با فرّ و پرزست و با رای و داد<sup>16</sup>

ز لشکر بلشکر دو فرسنگ مانند  
 بدیشان چنین گفت کای بخردان  
 هم ایدر من این<sup>2</sup> لشکر آراستم  
 پراگنده شد<sup>5</sup> رای بی تخت شاه  
 چو بر تخت بنشست فرخنده<sup>7</sup> زو  
 شهی<sup>9</sup> باید اکنون<sup>10</sup> ز تخم کیان  
 [شهی کو باورنگ دارد زمی  
 نشان داد موبد<sup>13</sup> مرا در زمان<sup>14</sup>  
 ز تخم فریدون یل کیقباد

105

110

## ۴

که بر گیر کوپال و<sup>17</sup> بفر از پال<sup>18</sup>  
 گزین کن یکی<sup>19</sup> لشکر<sup>20</sup> همگروه  
 مکن پیش او بر<sup>21</sup> درنگ اندکی  
 گه و بیگه<sup>22</sup> از تاختن نغوی

برستم چنین گفت فرخنده زال  
 برو تازیان تا بالبرز کوه  
 ابر کیقباد آفرین کن یکی  
 بدو هفته باید که ایدر بوی

115

بسی I, IV-<sup>3</sup> من ایدر همی VI-<sup>2</sup> هم ایدر بسی I, IV-<sup>1</sup> کار دیده IV-<sup>4</sup>  
 بد-<sup>5</sup> I-<sup>5</sup> اینی قد حشدت هذا الجمع الكثير و الجم الغفیر B-<sup>4</sup> نیکوئی و بهی  
 VI-<sup>8</sup> доб.:<sup>8</sup> نرمایه(?) IV-<sup>7</sup> نرمایه I-<sup>7</sup> بر I-<sup>6</sup> ممر-<sup>6</sup> L, IV-<sup>6</sup>

کنون کان نمازدست پشت گوان \* ندارد بدانگونه نوش و روان  
 I, IV-<sup>12</sup> ب. оп.<sup>12</sup> شهی با کمر در VI-<sup>11</sup> یکی شاه باید IV-<sup>10</sup> یکی IV, VI-<sup>9</sup> کسی I-<sup>9</sup>  
 با تخت و فرّ VI-<sup>15</sup> زبا فرّ و برز کیان I, IV-<sup>15</sup> بما فرخان L-<sup>14</sup> باید I, IV-<sup>13</sup>  
 B-<sup>18</sup> пе-<sup>18</sup> оп. و IV-<sup>17</sup> خود(?) و داد-<sup>16</sup> رسم داد IV-<sup>16</sup> رسم و داد-<sup>16</sup> I-<sup>16</sup> جوان

فأذفد زال آبنه رستم الی جبل البرز فی جماعة من أعمیان  
 الأهرام و فرسان القواد و سار و طوی تلک المنازل البعیدة و المراحل المتعذفة فی  
 أسبوعین حتی أتی کیقباد و بشره بالملک و أقبل معه و دخل المعسكر لیلا و مکتوا  
 کنون VI-<sup>19</sup> أسبوعا یتشاورون و یمخضون الآراء حتی ترتبیت الأمور و انتظمت الأحوال

شب و روز VI-<sup>22</sup> در IV-<sup>21</sup> لشکری I, IV-<sup>20</sup>

دل زال زر شد چو خرم بهار ز رخش نو آیین و فرخ سوار  
[در گنج بگشاد و دینار داد<sup>1</sup> از<sup>2</sup> امروز و فردا نیامدش یاد]

۳

ازو<sup>4</sup> بر شد<sup>5</sup> آواز تا چند<sup>6</sup> میل خروشیدن کوسی با کژنای  
همان ژنده پیلان و<sup>7</sup> هندی درای بر آمد ز زاولستان<sup>8</sup> رستخیز  
95 پس پیشش اندرون رستم پهلووان  
که بر سر نیارست پزید زاغ چنان شد ز لشکر درو<sup>9</sup> دشت وراغ  
جهان را نه سر بود پیدا نه پای تبیره زدندی همی شست جای<sup>10</sup>  
[بهنگام بشکوفه<sup>11</sup> گلسستان  
100 [ز زال آگهی یافت افراسیاب  
[بیاورد لشکر سوی خوار ری<sup>15</sup>  
ز<sup>19</sup> ایران پیامد دمادم سپاه

I—д.б.:

زنج نرم و کفک افگن و دست کش \* سرین نرم و بینادل و گام خوش  
IV—д.б.:

زنج نرم و کف افگن و دست کش \* سرین پهن و بینادل و گام خوش  
VI—д.б.:

زنج نرم و کف افگن و دست کش \* سرین گرد و بینادل و دوست خوش  
I, IV, VI—وزو<sup>4</sup> برجام<sup>3</sup> I, IV—بر<sup>2</sup> I—دینار بگشاد و داد<sup>1</sup> I, IV—  
I—<sup>10</sup> که ان<sup>9</sup> VI—زابلستان<sup>8</sup> I, IV, VI—و<sup>7</sup> IV, VI—برچند<sup>6</sup> VI—رفت<sup>4</sup> IV—  
و فصل من<sup>6</sup> B—زابلستان<sup>12</sup> I—б. оп.; IV—بشکوفه<sup>11</sup> و<sup>11</sup> Л, IV—همه شب بجای  
خار ری<sup>VI</sup>—زود ری<sup>IV</sup>—<sup>15</sup> IV—<sup>14</sup> I—б. оп. <sup>13</sup> Л—ز<sup>13</sup> زابلستان<sup>13</sup> فی فصل الربیع  
و بلغ خیره افراسیاب فسار فی عساکره و ساقهم حتی وصل الی الی فنزل فی مرج  
وز<sup>19</sup> I, IV, VI—کنپیر الماء و القصب<sup>18</sup> I—б. оп.; B—бб. 100 и 101 переданы так:  
<sup>16</sup> IV—دران<sup>17</sup> IV, VI—بدان<sup>17</sup> VI—مرعزاران<sup>17</sup> IV, VI—<sup>16</sup> IV—



<p>سر ابرش<sup>1</sup> آورد فاگه<sup>2</sup> بپند<sup>3</sup> همی خواست کندن بدنندان سرش] از آواز او خیره شد مادریان کزان مشمت بر گشت لوزان تنش<sup>4</sup> بسوی گله<sup>5</sup> تیز بنهاد روی] برو تنگتر کرد خم کهند بیمشارد یک دست<sup>8</sup> بر پشت دور<sup>9</sup> تو گفستی ندارد همی<sup>10</sup> آگهی<sup>11</sup> کنون کار کردن بدست منست] بچندست و این را که خواهد<sup>12</sup> بها] برو راست کن روی ایران زمی] بدین<sup>13</sup> بر تو خواهی<sup>14</sup> جهان کرد<sup>15</sup> راست] همی<sup>16</sup> گفت نیکی ز یزدان سزد<sup>17</sup> سرش تیز شد کینه و جنگ را بدیدش که دارد دل و تاو و رگ<sup>19</sup> تن پیلوار و بر و پال او<sup>20</sup> همی سوختندش ز بیم<sup>21</sup> گزند] باورد تازنده<sup>22</sup> آهو<sup>23</sup> شدست<sup>24</sup></p>	<p>[بیمداخت رستم کیانی کهند [بیمامد چو شیر ژیان مادرش 75 [بغزید رستم چو شیر ژیان یکی مشمت زد نیز بر گردنش [بیمفتاد و بر خاست و بر گشت ازوی بیمفشارد<sup>6</sup> ران رستم زورمند بیازدید چنگال گردی<sup>7</sup> بزور 80 نکرد ایچ پشت از فشردن تهی [بدل گفت کاین بر نشست منست [ز چوپان بپرسید کاین ازدها [چنین داد پاسخ که گر رستمی [مر این را بر و بروم ایران بهاست 85 [لب رستم از خنده شد چون بسد بزیین اندر آورد گلرنگ را گشاده زنج دیدش<sup>18</sup> و تیز تگ کشد جوشن و خود و کوپال او<sup>20</sup> [چنان گشت ابرش که هر شب سپند 90 [چپ و راست گفستی که جادو شدست</p>
---	--

3 Б—перевод  
سر و گردنش اندر آمد—IV<sup>2</sup> سرپایش—VI<sup>1</sup>; سر و پایش—Л<sup>1</sup>  
последующих 3 бб. отсутствует. 4 I, IV, VI— б. оп. 5 Л—رمه 6 I, IV, VI—  
بیمفشرد— 7 Б—после перевода этого  
مگر—IV<sup>10</sup> مور(?)—VI<sup>9</sup> انگشت—Л<sup>8</sup> گردان—Л<sup>7</sup>  
فسر بذلك و أسرجه و أجمه و أسترضاه 10 бб., дб.:  
برین—I, IV<sup>13</sup> داند—I, IV, VI<sup>12</sup> لئفسسه مرکویا و کان یسمی رخشا  
18 I, IV, VI—رسد—VI<sup>17</sup> چنین—I, VI<sup>16</sup> گشت—IV, VI<sup>15</sup> خواهد—I, IV, VI<sup>14</sup>  
را I, IV<sup>20</sup>—в обих случаях. 19 I, IV—گردش (без рифмы); زور(تاب?) ورگ—I, IV<sup>19</sup>  
24 Л—доб.: 23 VI—جادو (без рифмы). 22 I, VI—یازنده 21 I, IV, VI—زبهر  
سرون نرم و شیراوژن و دست کش \* زنج گرد و کفک افگن و گام خوش

<p>60</p> <p>دو گوشش چو دو خنجر آبدار یکی کزّه از پس بی‌الای او سیه چشم و بورا برش و گاودم<sup>2</sup> تنش بر نگار از کران تا کران [چو رستم بران<sup>5</sup> مادیان بنگرید کمند کیانی<sup>6</sup> همی داد خم برستم چنیین گفت چوپان پییر [بپرسید رستم که این اسپ کیست چنیین داد پاسخ که داغش مجوی همی رخش خوانیم<sup>9</sup> بورا برش است [خداوند این را ندانیم کس سه سالست تا این بزین آمدست چو مادرش بیند کمند سوار</p>	<p>65</p> <p>70</p>
<p>60</p> <p>دو گوشش چو دو خنجر آبدار یکی کزّه از پس بی‌الای او سیه چشم و بورا برش و گاودم<sup>2</sup> تنش بر نگار از کران تا کران [چو رستم بران<sup>5</sup> مادیان بنگرید کمند کیانی<sup>6</sup> همی داد خم برستم چنیین گفت چوپان پییر [بپرسید رستم که این اسپ کیست چنیین داد پاسخ که داغش مجوی همی رخش خوانیم<sup>9</sup> بورا برش است [خداوند این را ندانیم کس سه سالست تا این بزین آمدست چو مادرش بیند کمند سوار</p>	<p>65</p> <p>70</p>

<sup>1</sup> ل—(؟) نزار <sup>2</sup> VI—دوم و گاودم <sup>3</sup> I—دوب. <sup>4</sup> поврежденных бб.:  
سنان گوش و مه تازش و چرخ گرد \* زمین کوب و دریا برو ره نورد  
گرازنده از پیش و ره بر ز پس \* جهنده رهان و گریزنده رس  
از اندنش دل سبک بویتر \* ز رای خردمند ره پیوی تر  
چه بر آب بودی چه بر خشک راه \* بروز از خور افزون شدی شب ز ماه  
<sup>4</sup> Л—доб.:

همی رخش خوانیم بورا برش است \* بخو آتشی و برنگ آتش است  
(см. б. 69); I, IV—доб.:

بشبه مورچه بر پلاس سیاه \* نمودی بگوش از دو فرسنگ راه  
بنیروی پیل و بمالا هیون \* بزهره چو شیران گه بیستون  
و خلفها مهر جذع فی قدّ الأمّ طامخ الطرف مطهم الخلق: Б—бб. 61—63 переданы так:  
64—72 отсутствует; ملهلم الكفل ضافی الذنب صافی اللون فی أوصاف کثیرة ذکرها  
که از داغ روی دو—<sup>8</sup> I, IV <sup>7</sup> VI—دم <sup>6</sup> VI—کیان <sup>5</sup> I, IV, VI—بدان  
و <sup>10</sup> I, IV, VI—دوب. و <sup>9</sup> IV—خوانند I, IV, VI—دوب. که از داغ شاهی دو رانش VI—رانش  
و <sup>11</sup> I—оп. <sup>11</sup> I—оп. доб. после 63 б. текста, см. разночт. 4. Л—б. بخوبی چو آب و برنگ

[سرانشان بکوبیم بدان گرز بز  
که روی زمین را کنم<sup>2</sup> بی سپاه  
نیاید برم هیچ پرخاشخـر<sup>1</sup>  
که خون بارد<sup>3</sup> ابر اندر<sup>4</sup> آوردگاه<sup>5</sup>]

۲

چنان شد ز گفتار او پهلوان  
گله هرچ بودش بزابلستان<sup>7</sup>  
همه پیش رستم همی راندند  
هر اسپه که رستم کشیدیش پیش<sup>11</sup>  
ز نیروی او پشت کردی بـغم  
چنین تا ز کابل بیامد زرنـگ<sup>14</sup>  
یکی مادیان تیز<sup>15</sup> بگذشت خـنگ  
که گفتی بر افشاند خواهد روان<sup>6</sup>  
بیاورد لغتی<sup>8</sup> بکابلستان<sup>9</sup>  
برو داغ شاهان<sup>10</sup> همی خواندند  
پیشتش بیفشاردی<sup>12</sup> دست<sup>13</sup> خویش  
نهادی بروی زمین بر شکم  
فسیله همی ساخت از رنگ رنگ  
برش چون بر شیر و<sup>16</sup> کوتاه لنگ

55

<sup>1</sup> Л—вместо этого б.:

شکسته کنم من بدو پشت پیل \* ز خون رود رانم چو دریای نیل  
IV—б. 52 стоит перед б. 51 текста; после б. 51 доб.:

همه رسم و راه پلنگ آرم \* سر سرکشان زیر چنگ آرم  
VI—бб. 51, 52 и 53 оп.; Б—после перевода бб. 49 и 50 доб.: كانه الذی عناه مترجم الكتاب:  
بقوله

و أرعن عن ثغر الغضنفر كاشرا \* شتیم المحیبا فیہ صولة جبار  
كصاعقة او واجهت ركن ینزل \* تشطی كرمـل فی البطائح منهار  
یکی رزم سازم چنان—IV; گز ایدونکه رزمی بود—I<sup>2</sup>.  
перевод бб. 50—52 отсутствует.  
L—доб.:<sup>5</sup> از ابر—I<sup>4</sup> ریزد—I<sup>3</sup>

بباشند خدنگی مرا پایدار \* کجاز آهنین کوه گیرد گذار  
I—доб.:

همه رسم و راه پلنگ آرم \* سر سرکشان زیر چنگ آرم  
T—доб. эпизод передачи Рустаму палицы—10 бб.; в рукописях и Б—отсутствует.<sup>6</sup> VI—б. оп.

زکابلستان—I, IV, VI<sup>9</sup> بیاورد بهری—VI; بیاورد چندی—I, IV<sup>8</sup> ز زابلستان—I, IV<sup>7</sup>  
فشردی کف—VI<sup>13</sup> فشردی همی—I, IV<sup>12</sup> کشیدی بپیش—I, VI<sup>11</sup> شاهی—VI<sup>10</sup>  
جاءوا بغیل—B; بز آمد درنگ—VI; بیامد درنگ—IV; بیاورد رنگ (? )—I<sup>14</sup> دست  
و—L<sup>16</sup> و—L<sup>16</sup> نیز—IV<sup>15</sup> کثیره من کابل

45 اگر دشت کین آید و رزم<sup>1</sup> سخت<sup>2</sup> بود یسار یزدان پیروز بخت<sup>3</sup>  
 [ببینی که در جنگ من چون شوم  
 [یکی ابر دارم بچنگ اندرون  
 [همی آتش افروزد از گوهرش  
 یکی باره باید چو کوه<sup>8</sup> بلند  
 یکی گرز خواهم چو یک لغت کوه

50

و لیکن ز ترکان افراسیاب \* شب تیره من سر نیارم بخواب  
 ترا گاه بزمست و آوای رود \* کشیدن می و پهلوانی سرود  
 نه هنگام رزمست و ننگ و نبرد \* بر آوردن از خاک بر ماه گرد  
 Л—после этих 11 бб. повтoряет бб. 42 и 43 текста (вариант—начало второго мисра второго б.: نه  
 نه); Б—не дает перевода этих 11 бб.

کینست و گز VI—<sup>2</sup> کینست و گز جنگ IV—<sup>1</sup> کینست اگر جنگ I—<sup>1</sup>  
 VI—<sup>3</sup> доб.: روی تخت

هر آنکه که خامی بزه در کشم \* زمانه بر آرد سر از تر کشم  
 چو با رخس IV—<sup>4</sup> که با جور گل رخس در جوشم Л—<sup>4</sup> I—<sup>4</sup> б. оп.; (ср. разночтение 7).  
 I—<sup>6</sup> б. оп.; VI—<sup>5</sup> ابرست VI—<sup>5</sup> گلگون بهامون شوم  
 I—<sup>7</sup> б. оп.; Б—бб. 46—48 переданы так:  
 و سوف ترانی اذا اشتجرت الرماح و تصافحت الصفاح و فی یدی قطعة سحاب یتفجر من  
 خلالها الدم و تسعر صواعقها و تتضرم أفلق هامات الأبطال و أهجم بها علی هجمة  
 ل—<sup>7</sup> доб.: والآجال

هر آنکه که جوشن بمر در کشم \* زمانه بر آرد سر از تر کشم  
 هر آن باره کو زخم کوپال من \* بپیند برو بازوی و یال من  
 نترسد ز عراده و منجینیق \* نگهبان نباشد ورا جاثلیمیق  
 چو من پیش دارم سنانم بچنگ \* ببرد ز خون دل پیل رنگ (?)  
 I—<sup>8</sup> доб. варианты первых трех бб. рук. Л; IV, VI—<sup>8</sup> доб. варианты этих же четырех бб.  
 Л—<sup>9</sup> б. оп.; I, IV—<sup>9</sup> доб.:

که زور مرا تاب دارد بچنگ \* بگیرد ز خونش دل سنگ رنگ  
 چو آید به VI—<sup>10</sup> که آید به IV—<sup>10</sup> VI—<sup>10</sup> доб. вариант того же б.

کزین تازی اسپان نشاید همی  
 بخواهم ز هر سو که هست انجمن<sup>1</sup>  
 که هستی<sup>3</sup> برین کار همداستان<sup>4</sup>  
 بپنندی میان و نباشی دژم<sup>5</sup>  
 بپودند شادان دل و تازاه روی  
 سلیح سواران جنگی بساخت<sup>7</sup>  
 بیلا سرت بر تر از انجمن  
 کزو بگسلد خواب و آرام و ناز  
 چه سازم که هنگامه بزم نیست  
 دلت ناز و شادی بچوید همی<sup>11</sup>  
 ترا پیشی ترکان پر کین و درد<sup>12</sup>  
 که جفت تو بادا مہی و بہی<sup>14</sup>  
 کہ من نیستم مرد آرام و جام<sup>16</sup>  
 نہ والا بود پروریدن بنناز<sup>17</sup>

یکی اسپ جنگیش باید همی  
 بجویم یکی باره پیلتن  
 بخوانم برستم بر<sup>2</sup> این داستان  
 کہ بر کینه تخمه زادش  
 همه شهر ایران زگفتار<sup>6</sup> اوی  
 ز هر سو هیونی تکاور بتاخت  
 برستم چنین گفت کای پیلتن  
 یکی کار پیشست و رنجی دراز  
 ترا نوز<sup>8</sup> پورا گه<sup>9</sup> رزم نیست  
 [هنوز از لب شپیر بوید<sup>10</sup> همی  
 چگونہ فرستم بدشت نبرد  
 [چه گوئی چه سازی<sup>13</sup> چه پاسخ دهی  
 چنین گفت رستم بدستان سام<sup>15</sup>  
 چنین یال و این جنگهای دراز

35

40

چون—VI<sup>4</sup> هستم—VI<sup>3</sup> بر رستم—IV<sup>2</sup> B—перевод бб. 31—32 отсутствует. 1  
 VI—<sup>6</sup> و سَأَسْتَنْهَضُهُ فِي هَذِهِ الْأَمْرِ الْفِجَاحِ: B—бб. 33 и 34 переданы так: راستان  
 نیز—I<sup>8</sup> و جاء رستم أباه متعرجاً لأمره: B—вместо перевода этого бб.: بگفتار<sup>7</sup>  
 ترا—I, IV<sup>12</sup> B—перевод б. отсутствует. <sup>11</sup> بوید—IV<sup>10</sup> ترا وقت میدانگه—VI<sup>9</sup>  
 سازم—VI, I<sup>13</sup> ترا نزد شپیران پر کین و درد—VI<sup>12</sup> نزد شپیران و مردان مرد  
 سپاه(?)—VI<sup>15</sup> B—перевод б. отсутствует. کبھی و مہی—VI<sup>14</sup> نہی و مہی—L<sup>14</sup>  
 L—б. зачеркнут; L—доб.: L—б. зачеркнут. <sup>17</sup> آرامگاه—VI<sup>16</sup>

چنین پاسخ آورد رستم بدی \* کہ ای نامور مہتر نامجوی  
 همانا فراموش کردی ز من \* دلیری نمودن بہر انجمن  
 ز کوه سپند و ز پیل ژیان \* گمانم کہ آگاہ بد پہلوان  
 کنون گر بترسم ز پور پشننگ \* نمازد ز من در جهان بوی و رنگ  
 زنان را از آن نام ناید بلند \* کہ همواره در خوردن و خفتن انید  
 بدو گفت زال ای دلیر جوان \* سر نامداران و پشت گوان  
 ز کوه سپند و ز پیل سپید \* فرودی و دادی دلیم را نپوید  
 همانا کہ آن رزم آسان بدی \* دلیم زان سخن کی ہراسان بدی

- 20 سوی زاپلسستان نهادند روی  
 بگفتند با<sup>1</sup> زال چندی درشت  
 پس از سام<sup>4</sup> تا تو شدی پهلوان  
 سپاهی ز جیحون بدین<sup>6</sup> سو کشید  
 اگر چاره دانی<sup>8</sup> مراین را بساز  
 25 چنین گفت پس نامور<sup>10</sup> زال زر  
 سواری چو من پای بر<sup>12</sup> زین نگاشت  
 بجایی که من پای بفشاردم  
 شب و روز در جنگ یکسان بدم  
 کنون چنبری گشت یال<sup>18</sup> یلی  
 30 کنون<sup>22</sup> گشت رستم چو سرو سهی

1 Л—از 2 Л—تن آسان 3 I—گرفتی بس آمان 4 VI—پس سام 5 I, IV—доб.:

چو زو در گذشت و پسر شاه بود \* بدان را ز بد دست کوتاه بود  
 کنون شد جهانجوی گرشاسپ شاه \* کنون گشت بی تاج و بی سر سپاه  
 VI—доб.:

چو زو در گذشت و پسر شاه بود \* جهان را ز بد دست کوتاه بود  
 6 اینک منذ جلست موضع: VI—б. оп.; Б—бб. 22 и 23 переданы так: 7 I—برین  
 آپیک سام و صرت پهلوان الدولة لم يطب عيش الناس يوما واحدا و الآن قد نجم  
 با مهتران—I, IV, VI—10 VI—б. оп. 9 داری—IV—8 فاجم الشر فاستعد للأمر  
 14 IV—доб.: 13 گرز و تیغ—IV 12 در—VI 11 VI—б. оп.

بدریا نهنگ و بکه بر پلنگ \* ز بیم نهن گشت در آب سنگ  
 و صارت أعنة الفرسان أنغارا—B—17 I, VI—б. оп.; 16 I, VI—بدی 15 I—لگام  
 نیایم—IV; زنتایم—I, VI—19 پشت—I, IV, VI—18 و صدور الشجعان أدبارا  
 20 I—بکف 21 IV—доб.:

سپاسم ز یزدان کزین بیخ شست \* شد از وی یکی شاخ فرخ پرست  
 که از وی همی سر بگردون رسد \* ببینم بمردی که تا چون رسد  
 من ار باز ماندم ز تاب و توان \* نمافم جهان بی جهان پهلوان  
 پرستیده بربر(?)—VI; زبرو بر فرازد—L—24 که زبید—IV—23 ولی—I—22

<p>3 بدو سال و مه هیچ<sup>2</sup> ز نمود روی<sup>3</sup>          7 چو اغریپرثش<sup>5</sup> یار<sup>6</sup> در خور بدی          ز پرورده مرغی<sup>8</sup> گریزی<sup>9</sup> همی          10 بنزد منت راه دیدار نیست          12 که بی کار<sup>11</sup> شد تخت شاهنشهی          15 بافراسیاب از دلاور پیشنگ          17 ممان تا کسی بر نشیند بگاه          19 ز دشت سپنجاب<sup>18</sup> تا رود آب<sup>20</sup>          همی بارد از تیغ هندی روان<sup>20</sup>          21 که آمد خریدار تخت مهی</p>	<p>10 فرستاده رفتی<sup>1</sup> بنزدیک او          همی گفت<sup>4</sup> اگر تخت را سر بدی          تو خون برادر بریزی همی          مرا با تو تا جاودان کار نیست          پر آواز شد گوش ازین آگهی          15 پیامی پیامد بکردار<sup>13</sup> سنگ<sup>14</sup>          که بگذار<sup>16</sup> چیحون و بر کش سپاه          یکی لشکری ساخت افراسیاب          [که گفتی زمین شد سپهر روان          یکایک باایران رسید آگهی</p>
---	--

زپیش پیشنگ آن شه- I, IV<sup>3</sup> بسال و مه بد که VI-<sup>2</sup> فرستاده رفت I, IV<sup>1</sup> و کان یقول علی سبیل B-<sup>4</sup> و کانت رسله تمقی علی پایه سنة کامله B-; نامجوی و رای IV-<sup>7</sup> و L-دوب.<sup>6</sup> چو اغریپرثت I-<sup>5</sup> التعنیف مخاطبا لاپنه فی غیبته (без рифмы) IV-<sup>9</sup> ز پرورده خود (مرغ) L-<sup>8</sup> (надписано) اغریپرث افسر بدی I, IV-دوب.:<sup>10</sup>

چنین تا بر آمد برین روزگار \* درخت بلا حنظل آورد بار VI-

ترا سوی دشمن فرستم بچنگ \* همی با برادر کنی روز تنگ  
 فمضی علی ذلک مدّة من الزمان و تناهی الخیر: B-<sup>12</sup> بیکار VI-<sup>11</sup>  
 آن دلاور IV-<sup>15</sup> ز نزد پیشنگ IV-<sup>14</sup> بکسدار (?) VI-<sup>13</sup> بموت زوّ الی بشنگ I-دوب.:<sup>17</sup> بگذار Z-<sup>16</sup> نهنگ

ترا سوی دشمن فرستم بچنگ \* همی بر برادر کنی روز تنگ  
 و عبر بهم B-دوب.:<sup>19</sup> سپنجاب VI-; سپنجان IV-<sup>18</sup> IV-دوب. вариант того же б. I-دوب.:<sup>20</sup> چیحون

بنه سال این لشکر نامدار \* پیامد ز توران سوی کارزار  
 IV, VI-دوب. варианты того же б.; B-перевод б. отсутствует. VI-б. оп.; I-دوب.:<sup>21</sup>

بدان سال گرشاسپ زو در گذشت \* ز گیتی همان بد چو او در گذشت  
 ببد تخت ایران ز شاهان تهی \* ندیده کسی روزگار نهی  
 بر آمد همان کوی و برزن بجوش \* وز ایران سراسر بر آمد خروش  
 IV-دوب. варианты того же б.; B-перевод бб. отсутствует.

# [پادشاهی گرشاسپ]

۱

پدر کرده بودیش گرشاسپ<sup>۲</sup> نام]  
 بسر بر نهاد آن کیسانی کلاه]  
 جهان را همی<sup>۵</sup> داشت با زیب و فر]<sup>۶</sup>  
 درخت بنلا کیینه آورد بار]<sup>۷</sup>  
 بران<sup>۹</sup> سان که بد تخت بی کار<sup>۱۰</sup> گشت]<sup>۱۱</sup>  
 ببخشید گیتی و بگذاشت آب<sup>۱۳</sup>  
 سرش پر ز کین بود و دل پر ز جنگ<sup>۱۵</sup>  
 بتیمار اغریتر آغشته<sup>۱۷</sup> بود  
 شد آن تیغ روشن پر از تیره زنگ

پسر بود زو را<sup>۱</sup> یکی خویش کام  
 پیامد نشست از بر تخت و گاه<sup>۳</sup>  
 چو بنشست بر تخت و گاه<sup>۴</sup> پدر  
 چندی تا بر آمد برین روزگار  
 [پترکان خیر شد<sup>۸</sup> که در گذشت  
 پیامد بخوار ری<sup>۱۲</sup> افراسیاب  
 نیامد یک تن درود<sup>۱۴</sup> پشنگ  
 دلش خود ز تخت و کله گشته<sup>۱۶</sup> بود  
 بدو روی ننمود هرگز پشنگ

۵

۱ IV, VI— تختگاه ۲ I, VI— گرشاسف ۳ IV, VI— بود و پیرا—VI ۴ I, IV— زیدمراورا—VI ۵ VI— جهانی همه—VI ۶ VI—доб.:  
 تختهگاه

نبد تخت ایرانیان کاند رو(؟) \* شد آن دشت گستر بی آرزو(؟)  
 زمانا(؟) همانا شد از داد سیر \* جهان خواست کاید بچنگال شیر  
 خیر شد پترکان—I, IV ۸ I, IV—6. op. ۷ ۹ I, IV—6. ۱۰ ср. б. 45 царствования Зау и разночтение 5 к б. 44.

۹ I, VI— بدان ۱۰ I, IV— شاه ۱۱ Б—заголовок царствования Гаршаспа и перевод первых  
 пяти бб. отсутствуют; начало соответствующей главы представляет собой перевод б. 6: و کان

۱۲ VI— بخارری افراسیاب لما ارتحل من خوار الی و غیر جیحون قسم الممالک  
 شد آن—VI ۱۵ VI— برود(؟)—VI ۱۴ VI— بگذشت آب—VI ۱۳ I— از آب—VI  
 کشته—I ۱۷ IV— تخته—IV ۱۶ ۸ و ۹ бб. 9. ۱۷ I— ۱۶ IV— ۱۷ I—  
 آشفته—IV



[فراخی که آمد<sup>1</sup> ز تنگی<sup>2</sup> پدید  
 بهر سو یکی جشنگه ساختند  
 چنین تا بر آمد برین سال پنج<sup>4</sup>  
 بید<sup>6</sup> بخت<sup>7</sup> ایرانیان کندرو  
 جهان آفرین داشت آن را کلید<sup>3</sup>  
 دل از کین و نغزین بپرداختند  
 نبودند آگه کس از درد و رنج<sup>5</sup>  
 شد آن داد گستر جهاندار زو<sup>8</sup>

45

IV, <sup>4</sup> بر گماشت آن کلید—VI<sup>3</sup> از تنگی آمد—I, IV<sup>2</sup> پیامد فراخی—VI<sup>1</sup>  
 از آن درد و رنج—VI؛ زنگشتند با یکدیگر بدسکال—IV؛ کسی را ز رنج—I<sup>5</sup> پنج سال—VI  
 (без рифмы); Л—доб.:

زمانه همانا شد از داد سیر \* جهان خواست کاید بچنگال شیر  
 I—доб.:

چو سال اندر آمد بهشتاد و شش \* بپژمرد سالار خورشیدفشی  
 زمانه همانا شد از داد سیر \* همی خواست کاید بچنگال شیر  
 IV—доб. два бб. рук. I в обратном порядке; Б—добавленные бб. отсутствуют. <sup>6</sup> VI—بشد

<sup>7</sup> IV—تخت <sup>8</sup> IV—доб.:

پترکان خبر شد که زو در گذشت \* بدان سان که بد تخت بی شاه گشت  
 زو... مزی لسبیله بعد خمس سنین من ملکه فاتنکست امور الایرانیة—VI—б. оп.;  
 و اختلت أحوالهم

- 25 سخن<sup>1</sup> رفتشان یک بیک همزبان<sup>2</sup> که از ماست بر ما بد آسمان<sup>3</sup> فرستاده آمد بنزدیک زو نیامد بجز درد و اندوه و رنج<sup>7</sup> سراییم یک با دگر<sup>8</sup> آفرین ز تنگی نمد روزگار درنگ که در دل ندارند<sup>11</sup> کین کین از کار گذشته نیارند<sup>12</sup> یاد ازان بخش گیتی ز نزدیک و دور<sup>14</sup> سپردند شاهای بران<sup>17</sup> انجمن<sup>18</sup> ازو زال را دست کوه راه بود چنین بخش کردند تخت و کلاه کین بود لیکن جهان کرد نو جهانی گرفتند هر یک بر زمین شد پر از رنگ و بوی و نگار پر از چشمه و باغ و آب روان] بگردد<sup>24</sup> زمانه پرو<sup>25</sup> تار و تنگ<sup>26</sup> بدادار بر آفرین خواند<sup>27</sup> نو
- 30 بران<sup>9</sup> بر نهادند هر دو<sup>10</sup> سخن ببخشند گیتی برسم و بداد ز دریای پیکند تا مرز تور<sup>13</sup> روارو<sup>15</sup> چنین تا بچین<sup>16</sup> و ختن ز مرزی کجا مرز<sup>19</sup> خرگاه بود وزین<sup>20</sup> روی ترکان نجویند<sup>21</sup> راه سوی پارس لشکر برون راند زو سوی زابلستان بشد زال زر پر از غلغل و<sup>22</sup> رعد شد کوهسار [جهان چون عروسی رسیده جوان [چو مردم بداد<sup>23</sup> نهاد پلنگ 40 مهان را همه انجمن کرد زو

که بر ما بد آمد بد آسمان<sup>3</sup> I-بر زبان VI-همنشان I-همه VI-<sup>1</sup> انده فزای VI-<sup>7</sup> سپنجی سرای VI-<sup>6</sup> از VI-<sup>5</sup> آواز غو I-<sup>4</sup> بد گمان VI-<sup>8</sup> نگیرند VI-<sup>11</sup> یکسر VI-<sup>10</sup> بدان I, VI-<sup>9</sup> بر یکدگر I, IV, VI-<sup>8</sup> درد او دو(?) VI-<sup>11</sup> ز رود آمل شهر تا مرز روم I, IV-<sup>13</sup> میارید VI-<sup>12</sup> ندارند I-<sup>12</sup> برو VI-<sup>15</sup> و آباد بوم I, IV-<sup>14</sup> ز جیحون همی تا سر مرز تور T-<sup>11</sup> شهر تا مرز تور فاستقوت الرجال: 31-33 переданы так: Б-бб. 18 بدان IV, VI-<sup>17</sup> تا بروم VI-<sup>16</sup> رو(?) علی أن یکون من حدّ رؤزابد و شیر الی منتهی أقصى الصین و الختن لأفراسیاب VI-<sup>21</sup> و زان VI-<sup>20</sup> رسم VI, L-<sup>19</sup> و النورانیة و من هذا الجانب لزوّ و الایرانیة نگردد I, IV, VI-<sup>24</sup> ندارد I, IV, VI-<sup>23</sup> L-<sup>23</sup> ندارد(?) I, IV, VI-<sup>22</sup> دستند I-<sup>25</sup> کرد L-<sup>27</sup> B-<sup>26</sup> перевод бб. 39 и 40 отсутствует. I-<sup>25</sup>

ترا خواستند ای سزاوار<sup>1</sup> گاه<sup>2</sup>  
 همان گفته قارن و بخردان<sup>3</sup>  
 بسر بر نهاده<sup>4</sup> کیبانی کلاه<sup>5</sup>  
 نشست از بر تخت زو<sup>7</sup> پنج سال  
 بداد و بخوبی<sup>9</sup> جهان تازه<sup>10</sup> کرد  
 که با پاک یزدان یکی<sup>11</sup> راز داشت  
 وزان پس ندیدند کشتن<sup>13</sup> بسی<sup>14</sup>  
 شده خشک خاک و گیارا<sup>15</sup> دهان  
 همی بر کشیدند زان با درم<sup>18</sup>  
 بر روی اندر آورده روی سپاه  
 نه<sup>26</sup> روز یلان بود و رزم سران<sup>27</sup>  
 سپهرا<sup>28</sup> همی پود و تاره<sup>29</sup> نماند

سپهدار دستان و یکسر سپاه  
 چو بشنید زو گفته موبدان  
 پیامد بنزدیک ایران سپاه  
 بشاهی برو آفرین خواند<sup>6</sup> زال  
 کهن بود بر سال هشتاد مرد<sup>8</sup>  
 سپه را ز کار بدی باز داشت  
 گرفتن نیارست و بستن<sup>12</sup> کسی  
 همان بد که تنگی بد اندر جهان  
 پیامد همی ز<sup>16</sup> اسمان هیچ نم<sup>17</sup>  
 دو لشکر بران<sup>19</sup> گونه تا<sup>20</sup> هشت<sup>21</sup> ماه<sup>22</sup>  
 نکردند<sup>23</sup> یکروز<sup>24</sup> جنگی<sup>25</sup> گران  
 ز تنگی چنان شد که چاره نماند

15

20

1 VI—خواستندی سرافراز—VI 2 I, IV, VI—شاه—I—доб. вместо бб. 14 и 15 текста:

بـروزی همایون زو نیکبخت \* پیامد بر آمد بر افراز تخت  
 بشاهی برو آفرین خواندند \* نثار شاهی بر وی افشانند  
 IV—доб. первый б. рук. I; IV—после б. 13 текста—зголовок царствования Зау. 3 I, IV—б.

оп. (ср. разночтение 2). 4 VI— نهادان 5 I, IV—б. оп.; Л—доб.:

سر آمد همه کار نوذر چو بود \* کنون کنار زورا بناید ستود  
 پذیرفت شاهی و برخاست زو \* پیامد نشست از بر گاه نو  
 بر—VI—زر; IV—7 کرد I—6 Л, VI—заголовок царствования Зау перед б. 16 текста.

9 VI—وکان کمیر السن قد أناف علی ثمانین سنة ب—  
 کشتن I, IV, VI—12 بدل VI—همی IV—11 شاد VI—10 بدود و بخوردن (?)

و کف آیدی الظلمة و قلم ب—  
 آب و نم I, VI—17 خود از VI—16 خشک و تشنه گیارا VI—15 أظفار الجورة

و وقع فی ذلک العهد قحط عظیم عز فیہ الطعام حتی کان یقابل بالدرهم ب—  
 ثمانیة أشهر ب—22 بر پنج I—21 دو خسرو بران گونه بر IV—20 برین I—19

یلان VI—27 که I, IV—26 رزم VI—جنگ I, IV—25 هر روز I—24 نکردند I, IV—23

کسی اسپ و یاره VI—زان و یاره (باده؟) IV—29 ز لشکر I, IV, VI—28

# پادشاهی زو طهماسب

سخن گفت<sup>1</sup> بسپار ز افراسیاب  
وزان<sup>4</sup> پهلوانان و یاران خویش  
بود<sup>6</sup> بخت بیدار و روشن روان  
که دارد گذشته سخنها بیاد  
همش باد و هم بادبان تخت شاه  
سپاهست و گردان بسپارمر<sup>8</sup>  
بماید یکی شاه بیدار بخت<sup>9</sup>  
بتابد ز دیهیم<sup>11</sup> او بخردی  
یکی شاه زیبای تخت بلند  
که زور<sup>13</sup> کیان داشت و فرهنگ گو<sup>14</sup>  
سپاهی ز بامین و ز گرزبان<sup>17</sup>  
که تاج فریدون بتو گشت نو

شبی زال بنشست هنگام خواب  
هم از<sup>2</sup> رزمزن<sup>3</sup> نامداران خویش  
همی گفت هر چند کز<sup>5</sup> پهلوان  
بماید<sup>7</sup> یکی شاه خسرو نژاد  
بکردار کشتیست کار سپاه  
اگر داری طوسی و گسته هم فز  
نزیبید بریشان همی تاج و تخت  
که باشد بدو<sup>10</sup> فرۀ ایزدی  
ز تخم فریدون بجستند چند  
ندیدند جز پور<sup>12</sup> طهماسب زو  
بشد قارن و موبد<sup>15</sup> و مرزبان<sup>16</sup>  
یکی مزده بردند نزدیک زو

5

10

1 برو VI-کو 2 هم از I-همان 3 رزم ان IV-همان 4 کو VI-همان 5 هم از I-همان 6 کو VI-همان  
7 هم VI-گفتار I-برو IV, VI-ب. оп. 8 بیامد VI-ب. оп. 9 گفتار I-برو IV, VI-ب. оп. 10 بیامد VI-ب. оп.  
11 گفتار I-برو IV, VI-ب. оп. 12 گفتار I-برو IV, VI-ب. оп. 13 گفتار I-برو IV, VI-ب. оп. 14 گفتار I-برو IV, VI-ب. оп.  
15 گفتار I-برو IV, VI-ب. оп. 16 گفتار I-برو IV, VI-ب. оп. 17 گفتار I-برو IV, VI-ب. оп.

(?) ب, I-после этого б.-заголовок царствования Зау.

که لغتی بیاید همی<sup>1</sup> شرم و آب  
 ز یزدان بترسی و مکن بد بکس  
 نخواهد شدن رام با هر کسی<sup>4</sup>  
 خورد با سر دیو کی در خورد<sup>7</sup>  
 بپاسخ بشمشیر یازید دست<sup>8</sup>  
 چنان سنگدل<sup>9</sup> ناهشپوار مرد<sup>10</sup>  
 خیر<sup>11</sup> شد بنزدیک زال سوار<sup>12</sup>  
 شود تار و ویران شود تخت اوی<sup>13</sup>  
 بیمار است لشکر چو چشم خروس  
 همی رفت پر خشم و دل کینه جوی  
 رخ<sup>16</sup> ماه و خورشید پر گرد بود  
 که داستان جنگی چه افکند بن  
 بیمار است جنگ و بیفشارد<sup>18</sup> پی  
 تو گفتی که گیتی برو تنگ بود  
 همه نامداران پر خاشاچوی<sup>21</sup>

چنین داد پاسخ بآفراسیاب  
 هر آنگه کت آید<sup>2</sup> ببد دسترسی  
 که تاج و کمر<sup>3</sup> چون تو بیند بسی  
 یکی پیز ز آتشی<sup>5</sup> یکی<sup>6</sup> پر خورد  
 سپهبد بر آشفت چون پیل مست  
 میان برادر بدونیم کرد  
 چو از کار اغری برت نامدار  
 [چنین گفت کاکنون سر بخت اوی  
 بزد نای رویین و بر بست کوسی  
 سپهبد<sup>14</sup> سوی پارس بنهاد روی  
 ز دریا بدریا همی<sup>15</sup> مرد بود  
 چو بشنید آفراسیاب این سخن  
 بیاورد لشکر سوی خوار ری<sup>17</sup>  
 طلایه شب و روز در جنگ بود  
 مبارز بسی<sup>19</sup> کشته شد بر دو<sup>20</sup> روی

530

535

540

Л-доб: <sup>4</sup> تاج کیان-VI <sup>3</sup> که باشد-VI; که یابی-IV <sup>2</sup> همان-VI; هم از-I <sup>1</sup>  
 دراز است دست فلک بر بدی \* همه نیکوئی کن اگر بخردی  
 چو نیکی کنی نیکی آید برت \* بدی را بدی باشد اندر خورت  
 VI- <sup>8</sup> بر خورد-VI <sup>7</sup> دلی پر زدانش سری-IV <sup>6</sup> دانش-Л, I <sup>5</sup>  
 سپهبد بشمشیر یازید دست \* بر آشفت ماننده پیل مست  
 B-бб. 524-534 переданы так: چنان بی وفا ناسزاوار مرد-I <sup>10</sup> تیز سر-IV <sup>9</sup>  
 و لمانفر اغری برت من آمل و بلخ سری و اجتمع بآفراسیاب آنکر علیه  
 فعله الذی فعل و کان قد بلغه فتنمر له و طفق یعنقه و یویخه و آخر ذلک آن سل  
 سوی زال سام سوار-I, IV, VI <sup>12</sup> روان-VI <sup>11</sup> علیه السیف وقده بنصفین  
 نهض فی B-بخاری-VI <sup>17</sup> برخ-IV <sup>16</sup> همه-VI <sup>15</sup> شتابان-IV <sup>14</sup> I-б. оп. <sup>13</sup>  
 زهر دو-Л <sup>20</sup> همه-VI; همی-I, IV <sup>19</sup> بیفشرد-VI <sup>18</sup> جموعه الی خوارالری  
 IV, VI- <sup>21</sup> B-б. оп.; I-доб: از دو

بر آمد دو هفته برین روزگار \* پیاده بمانده ز کار سوار

بزد نای رویین و لشکر برانند<sup>1</sup>  
 پدید آمد آن بندهارا کلید<sup>2</sup>  
 ز ساری<sup>3</sup> سوی زابلستان بتاخت  
 که بر گشت گشواد بنا فرّهی  
 سراینده را جامه<sup>4</sup> خویش داد  
 پذیره شدش زال زر چون سزید<sup>5</sup>  
 کجا مانده<sup>7</sup> بودند در<sup>8</sup> چنگ شیر<sup>9</sup>  
 پسر خاک بر کرد و بگریخت زار<sup>12</sup>  
 بیماراست ایوانهای بلند  
 که با تاج<sup>13</sup> و با تخت و افسر بدند  
 شد از خواسته بی نیاز آن سپاه

همه بستگان را بساری بماند  
 چو گشواد فرّخ بساری رسید  
 یکی اسپ مهر یکی را بساخت  
 چو آمد بدستان سام آگهی  
 یکی گنج ویژه بدرویش داد  
 چو گشواد نزدیک زابل رسید  
 بران بستگان زار<sup>6</sup> بگریخت دیر  
 پس از<sup>10</sup> نامور نوذر شهریار<sup>11</sup>  
 بشهر اندر آوردشان ارجمند  
 چنان هم که هنگام نوذر بدند  
 بیماراست دستان همه<sup>14</sup> دستگاه

515

520

۱۳

وزان کارها<sup>15</sup> آگهی یافت کی  
 که با شهید حنظل بر آمیختی  
 که جای خرد نیست و<sup>19</sup> هنگام هشی  
 نباید<sup>22</sup> بچنگ اندرون آبروی<sup>23</sup>  
 که هرگز نیامیخت کین<sup>24</sup> با خرد

چو اغریث آمد ز آمل ببری  
 بدو گفت کاین<sup>16</sup> چیست کانگیختی<sup>17</sup>  
 بفرمودمت کای برادر<sup>18</sup> بکش  
 بدانش نباید<sup>20</sup> سر جنگجوی<sup>21</sup>  
 سر مرد جنگی خرد نسپرد

525

فترك الأَسارى کلهم فی تلك المدینة و رکب فی جمیع عساکره - B<sup>1</sup>  
 متوجها الی الرّی الی افراسیاب IV-دوب.<sup>2</sup>  
 همه بند از پایشان بر گشود \* ز ساری بیاورد و وی گشت زود  
 I-<sup>4</sup> از آمل - I, IV, VI-<sup>3</sup> فنزل گشواد علی ساری - B; VI-دوب. 66. 519 و 520  
 VI-ب. 6. 9<sup>9</sup> بر - J-<sup>8</sup> بستنه - I, IV, VI-<sup>7</sup> زال - I, IV, VI-<sup>6</sup> پدید - VI-<sup>5</sup> خلعت  
 I, 14<sup>14</sup> چا گنج - IV-<sup>13</sup> 2. 13<sup>13</sup> VI-ب. 6. 11<sup>11</sup> نامدار - I-<sup>12</sup> بران - VI-<sup>10</sup>  
 I, 18<sup>18</sup> کین کین بر انگیختی - IV-<sup>17</sup> این - VI-<sup>16</sup> ازان کار او - I-<sup>15</sup> چنان - VI-  
 پسر از خشم باید دل - IV-<sup>21</sup> نباشد - VI-<sup>20</sup> و - J, VI-<sup>19</sup> کاین بدان را - IV-  
 کس - VI-<sup>24</sup> آب جوی - I-<sup>23</sup> نباشد - VI-<sup>22</sup> جنگجوی

بزرگان ایران ز گفتار او  
 چو از آفرینش بپرداختند  
 بپوید نزدیک<sup>2</sup> دستان سام  
 که بخشود<sup>4</sup> بر ما جهاندار ما  
 یکی سخت پیمان فگندیم بن  
 کز ایران چو دستان آزاد<sup>8</sup> مرد  
 گرانمایه اغریرت نیک پی  
 مگر زنده از جنگ<sup>13</sup> این ازدها  
 چو پوینده در<sup>15</sup> زابلستان رسید  
 بزرگان و جنگ آوران<sup>17</sup> بخواند  
 ازان پس چنین گفت کای<sup>19</sup> سروران<sup>20</sup>  
 کدامست مردی<sup>22</sup> کنارنگ دل<sup>23</sup>  
 خریدار این جنگ و این ساختن  
 بهر زد بران<sup>25</sup> کار کشواد<sup>26</sup> دست  
 پرو<sup>29</sup> آفرین کرد فرخنده زال  
 سپاهی ز گردان پرخاشجوی  
 چو از پیش دستان<sup>31</sup> برون شد سپاه<sup>32</sup>

بروی زمین بر نهادند روی  
 نوندی ز ساری برون ساختند<sup>1</sup>  
 پیامورد ازان نامداران پیام<sup>3</sup>  
 شد اغریرت پرخرد<sup>5</sup> یار ما  
 بران<sup>6</sup> بر نهادیم یکسر<sup>7</sup> سخن  
 بیایند و جویند با<sup>9</sup> وی<sup>10</sup> نبرد<sup>11</sup>  
 ز آمل گذارد سپهرا<sup>12</sup> بری  
 تن یک جهان مردم آید<sup>14</sup> رها  
 سراینده در پیش<sup>16</sup> دستان رسید  
 پیام یلان پیش ایشان براند<sup>18</sup>  
 پلنگان<sup>21</sup> جنگی و نام آوران  
 بمردی سیه کرده در<sup>24</sup> جنگ دل  
 بخورشید گردن بر افراختن  
 منم گفت پازان بدین<sup>27</sup> داد<sup>28</sup> دست  
 که خرم بدی<sup>30</sup> تا بود ماه و سال  
 ز زابل بآمل نهادند روی  
 خبر شد باغریرت نیک خواه<sup>33</sup>

500

505

510

که پوید - VI؛ زشتابان بنزدیک - IV؛ پیامد بنزدیک - I؛ بر انداختند - IV<sup>1</sup>  
 ازان نامداران رساند پیام - VI؛ که ای نامور پهلوان شادکام - IV؛ سلام - I<sup>3</sup> بنزدیک  
 اگر زال - I<sup>8</sup> باوی - IV<sup>7</sup> بدان - IV<sup>6</sup> پره‌نر - VI<sup>5</sup> ببخشود - IV<sup>4</sup>  
 VI<sup>11</sup> او - I, IV, VI<sup>10</sup> بیاید بجوید ابا - I<sup>9</sup> اگر پهلوانرا دو - IV؛ زر با دو  
 مرد - VI<sup>14</sup> دست - I<sup>13</sup> سپهرا گذارد ز آمل - I<sup>12</sup> بیاید که جوید ز ترکان نبرد  
 (без рифмы)؛ بخواند - IV<sup>18</sup> نام آوران را - IV<sup>17</sup> نزدیک - I<sup>16</sup> بر - I<sup>15</sup> یابد  
 گردی - I, IV<sup>22</sup> سواران - IV<sup>21</sup> یاوران - VI<sup>20</sup> با - IV, VI<sup>19</sup> رساند - VI  
 سیه گردد از - VI<sup>24</sup> که بارنگ دل - VI؛ ابا سنگدل - IV<sup>23</sup> زنگی (؟) - VI  
 بدو - I<sup>29</sup> باد - VI؛ کار - Л<sup>28</sup> برین - IV, VI<sup>27</sup> دشوار - VI<sup>26</sup> برین - I<sup>25</sup>  
 کنارنگ بیرون - I<sup>32</sup> زپیش گزاره - VI؛ زپیش کرده (؟) - IV<sup>31</sup> بزی - I, IV, VI<sup>30</sup>  
 دادخواه - VI<sup>33</sup> زپیش سپاه

از پیشان بشد خورد و آرام و خواب  
ازان پس<sup>2</sup> به اغریپرث آمد پیام<sup>3</sup>  
بگیمتی بگفتار تو زنده ایم 480  
تو دانی که دستان بزابلستان<sup>5</sup>  
چو برزین و چو قارن رزمزن  
[یلانند با چنگهای دراز  
چو تابند گردان ازین سو عنان  
ازان<sup>11</sup> تیز گردد رد افراسیاب<sup>12</sup> 485  
پس آنکه سر یک رمه<sup>14</sup> بی گناه  
اگر بیند اغریپرث هوشمند  
پراگنده گردیم گرد جهان  
پیشی بزرگان ستایش کنیم  
چنین گفت اغریپرث پر خرد 490  
ز من<sup>19</sup> آشکارا شود دشمنی  
یکی چاره سازم دگر گونه زین<sup>20</sup>  
گر ایون که دستان<sup>22</sup> شود تیز چنگ  
چو آرد<sup>23</sup> بنزدیک ساری رمه  
بپردازم آمل نیایم بچنگ 495

فأرسلوا [الامراء المأسورین] الی اغریپرث B- زویشان IV-<sup>2</sup> ترس I, IV, VI-<sup>1</sup>  
دستان زاولستان J-<sup>5</sup> ازان پرممنش مهتران شد پیام I-<sup>4</sup> نیک نام I-<sup>3</sup> رساله  
مثل برزین و قارن و کشواذ و ختراد و آنهم لا یدعون ممالکهم فی یدی افراسیاب B-<sup>6</sup>  
و لا یدل لهم من الاجتماع و الاحتشاد فی طلب المعاودة الی مساکنهم و مواطنهم  
VI-<sup>12</sup> اگر VI-<sup>11</sup> J-<sup>6</sup> op. <sup>10</sup> J-<sup>6</sup> op. <sup>9</sup> چنگ I-<sup>8</sup> ازایشان I-<sup>7</sup>  
سر یک رمه مردم I, IV, VI-<sup>14</sup> کین ما I-<sup>13</sup> کشتگان (?) J-<sup>13</sup> ز افراسیاب  
چاره نه اندر I, IV, VI-<sup>18</sup> همه I, VI-<sup>17</sup> بندکن را VI-<sup>16</sup> بسوی VI-<sup>15</sup>  
ایران I-<sup>22</sup> برادر نگرود I, IV, VI-<sup>21</sup> دگر گون ازین I, VI-<sup>20</sup> زما IV-<sup>19</sup>  
سر نامرا I-<sup>26</sup> بدیشان I, IV-<sup>25</sup> سوی ما IV, VI-<sup>24</sup> (оба раза). آید I-<sup>23</sup>  
که تا لشکر آرد نسازد درنگ VI-<sup>27</sup>



465 همه<sup>1</sup> تیغ زهر آبگون بر کشید<sup>2</sup> بکین جستن آید و دشمن کشید<sup>3</sup>  
 همانا برین<sup>4</sup> سوگ با ما<sup>5</sup> سپهر شما نیز دیده بر از خون کشید  
 که با کین شاهان نشاید<sup>7</sup> که چشم همه از چمن زار و گریان شدند  
 زبان<sup>10</sup> داد دستان که تا رستخیز 470 چمان<sup>11</sup> چرمه<sup>12</sup> در زیر تخت منست  
 رکابست<sup>13</sup> پای مرا جایگاه برین<sup>14</sup> کینه<sup>15</sup> آرامش و خواب نیست  
 روان چنان شب هر یار جهان 475 شما را بداد جهان آفرین  
 ز مادر همه مرگ را زاده ایم چو گردان سوی کینه بدستافتند

I-доб.: 3 VI- کشند 2 VI- برکشند 1 L- همی

بپوشید جوشن همه کینمرا \* کجا تازه شد کین دیرینمرا  
 ز مهر- VI-؛ بپارد همی خون مهر- IV-<sup>6</sup> ما از IV-؛ ما بر L, VI-<sup>5</sup> کزین L-<sup>4</sup>  
 و کأنهم بلسان B-передает бб. 458-468 так: 9 بپاشد IV-<sup>8</sup> نماید I, IV, VI-<sup>7</sup>

حالهم یقولون

یا اصارم المجد الذی \* ملئت مضاربه فلولا

یا کوکب الاحسان أء \* بجلک الدجی عننا أفولا

یا غارب النعم العظما \* م غدوت معمودا جزیلا

لهفی علی ماض قضی \* ألا نیری مینه بیدیلا

و زوال ملککم نکنن \* یومنا نلقدر أن یزولا

رکبست I, IV-<sup>13</sup> جامه I-<sup>12</sup> جهان IV, VI-؛ همان I-<sup>11</sup> زمان IV-<sup>10</sup>

باداز IV-<sup>17</sup> همانند I, IV-؛ بمانند VI-<sup>16</sup> کینم VI-<sup>15</sup> بدین IV, VI-<sup>14</sup>

ز روانستان بآرام بادا و دین I-<sup>19</sup> آرام L- надписано؛ آرام I, IV, VI-<sup>18</sup>

دیرانیم I-<sup>20</sup> دل آرنده (?) بادا بدرگاه کین VI-؛ دل امید باد اندر آرام و دین IV-

و تناهی الخبر بذلك الى الأمراء المأسورین B-<sup>22</sup> چو IV-؛ ورو I-<sup>21</sup>؛ برین نیز VI-

450 ز پیش دهستان سوی ری کشید  
 کلاه کیانی بسر بر نهاد  
 از اسپان برنج و بتک<sup>1</sup> خوی کشید  
 بدینار دادن در اندر گشاد

۱۲

455 پیگسته هم و طوس آمد این آگهی  
 بشمشیر تیز آن سر تاجدار<sup>3</sup>  
 بکنندند سوی و شخودند<sup>5</sup> روی  
 سر سر کشان گشت پر گرد و خاک  
 سوی زابلستان نهادند روی  
 پر<sup>10</sup> زال رفتند با سوگ<sup>11</sup> و درد  
 که زارا<sup>12</sup> دلیرا شهها نوزرا<sup>13</sup>  
 نگهبان<sup>16</sup> ایران<sup>17</sup> و شاه جهان<sup>18</sup>  
 460 سرت افسر از خاک جوید همی  
 گپایی<sup>22</sup> که روید بران<sup>23</sup> بوم و بر  
 همی<sup>24</sup> داد خواهیم و زاری کنیم  
 نشان فریدون بدو<sup>25</sup> زنده بود  
 بزاری و خواری<sup>27</sup> سرشرا ز تن  
 که تیره دیدیم شاهنشهی<sup>2</sup>  
 زبان شاه گوی و روان شاهجوی<sup>6</sup> (ср. б. 456).  
 دیدن<sup>8</sup> VI-б. оп.; IV- порядок бб.: 457, 455, 456. VI-б. оп.; IV-  
 رادا VI-; زال I-<sup>12</sup> رنج Л-<sup>11</sup> سوی IV, VI-<sup>10</sup> جهانی بدستان نهادند روی  
 سر I-<sup>17</sup> نگهدار IV, VI-<sup>16</sup> داورا I, IV-<sup>15</sup> یلا IV-<sup>14</sup> داورا VI-<sup>13</sup>  
 نامداران IV-<sup>19</sup> پشت گوان VI-; پشت مهان I, IV-<sup>18</sup> سرفرازان  
 VI-б. 460 стоит перед<sup>21</sup> سر نامداران جهان پهلوان VI-; شاه جهان I, IV-<sup>20</sup>  
 I, VI-<sup>24</sup> بدان VI-; ازان I-<sup>23</sup> گیاهی I, VI-<sup>22</sup> 6. 459 текста.  
 و خواری I, VI-<sup>27</sup> ترا IV-<sup>26</sup> بتو IV-<sup>25</sup>

که گر<sup>1</sup> چرخ گردان کشد<sup>2</sup> زین تو  
 پس آن بستگان<sup>5</sup> را کشیدند<sup>6</sup> خوار  
 چو افریث پرهنر آن بدید<sup>9</sup>  
 [همی<sup>11</sup> گفت چندین سر بی گناه 440  
 ] بیامد خروشان بخواهشگری  
 که چندین سرافراز گرد و سوار  
 [گرفتار کشته تن نه والا بود  
 سزد گر نیاید<sup>16</sup> بجانشان گزند  
 بریشان یکی غار<sup>18</sup> زندان کنم 445  
 بساری<sup>20</sup> بزاری بر آرند هوش  
 بهخشید جانشان<sup>21</sup> بگفتار اوی<sup>22</sup>  
 بفرمودشان تا بساری<sup>25</sup> برند<sup>26</sup>  
 چو این کرده شد ساز رفتن گرفت<sup>28</sup>

1 IV, VI— اگر 2 IV— شود 3 IV, VI— خشست 4 I—б. оп.; IV—порядок  
 قال صاحب الكتاب: 432—437 переданы так: 433, 436, 437, 435, 434; Б—бб. 432—437  
 فبما صاحب العقل و الإنصاف انزع أردية الحرص عن الأكتاف و قس على هذه  
 الأحوال احوالك فكم رأى التاج و التخت أمثالک و اعلم أنك و ان أسرجت لك  
 الأفلاك و تطأطأ لعزك السماء و دعيت ملاك الرقاب لم تموسد بالخرة غير التراب  
 خواستند VI—; خواسته هر یکی I—<sup>7</sup> گرفتند I—<sup>6</sup> گشتگان را (؟) I—<sup>5</sup> ل,  
 بیماراست با I—<sup>10</sup> آمد بخواهشگری I—<sup>9</sup> IV—б. оп. 8 یکمیک  
 ; با I—<sup>14</sup> ل, IV—б. оп. 13 I, IV—б. оп. 12 I, IV—б. оп. بدل VI—<sup>11</sup> VI—б. оп. 11  
 ; نامور داوری VI—<sup>15</sup> IV—دوب.: بر VI—

همه بیگناهند و بیچاره اند \* ستم یافته نه ستم کاره آند  
 چاه VI—; خانه IV—<sup>18</sup> بساری همپدون بریشان بلند VI—<sup>17</sup> نیاری I—<sup>16</sup> IV—  
 I—<sup>21</sup> و آنفدهم الی مدینة ساری B—; بمان تا I—<sup>20</sup> ل, IV—<sup>20</sup> نگهبانان IV, VI—<sup>19</sup>  
 IV—<sup>24</sup> زاری و I—<sup>23</sup> بهخشیدشان جان ز کردار اوی IV—<sup>22</sup> بهخشودشان جان  
 بپند و I—<sup>27</sup> و أمر بهم فحملوا الی مدینة ساری B—<sup>26</sup> بزاری I—<sup>25</sup> گفتار  
 سپهرا پراگند I—<sup>29</sup> ل, و زان پس سپهدار ترکان چین I—<sup>28</sup> ل, VI—<sup>28</sup> در شهر ساری برند  
 سپهرا برکند (پراکند؟) دل پر زکین VI—; IV—б. оп.; بر دشت کین



شهماساسی و آن<sup>1</sup> لشکر رزم ساز  
 پس اندر دلیران زاولستان<sup>2</sup>  
 چندان شد ز بس کشته در رزمگاه<sup>3</sup> 410  
 سوی شاه ترکان نهادند سر<sup>4</sup>  
 شهماساسی چون در بیابان رسید  
 که از لشکر ویسه بر گشته بود  
 بهم باز خوردند هر دو<sup>7</sup> سپاه  
 بدانست قارن که ایشان کینند<sup>9</sup> 415  
 بزد نای رویین و بگرفت راه  
 ازان<sup>11</sup> لشکر خسته و بسته مرد<sup>12</sup>  
 گریزان شهماساسی با چند مرد

۱۱

سوی شاه ترکان<sup>15</sup> رسید آگهی  
 دلش گشت پر آتش از<sup>18</sup> درد و غم 420  
 کزان<sup>16</sup> نامداران جهان<sup>17</sup> شد تهمی  
 دو رخ را بخون<sup>19</sup> جگر داد<sup>20</sup> نم<sup>21</sup>

روی I-<sup>4</sup> آوردگاه- I, IV, VI-<sup>3</sup> زابلیستان I, IV, VI-<sup>2</sup> شهماساسی با VI-<sup>1</sup>  
 باز خورد این دو IV-: باز خورد ان دو باره I, VI-<sup>7</sup> گلوی I-<sup>6</sup> شکسته VI-<sup>5</sup>  
 بدند VI-<sup>9</sup> 6. 414 стоит перед 6. 413 текста. IV-<sup>8</sup> رزمخواه IV-<sup>8</sup> جنگی  
 بسته خسته خورد I-<sup>12</sup> برین IV-<sup>11</sup> بدان I, VI-<sup>11</sup> ز زابلیستان تاخته I, IV, VI-<sup>10</sup>  
 IV-<sup>13</sup> доб.: IV-<sup>13</sup> بسته و خسته خورد IV-  
 بسی را بیست و بسی را بخست \* بسی را بگرز گران کرد بست  
 فأمربضرب: Б-бб. 416-418 переданы так: همی تاخت دل خسته بوستان (؟) کرد IV-<sup>14</sup>  
 الطبول و سل السیوف و صدمهم صدمة لم ینج منها غیر شهماساسی فی نفر قلیل  
 ز خون I-<sup>19</sup> оп. از I, VI-<sup>18</sup> زمین IV-<sup>17</sup> که از I-<sup>16</sup> توران VI-<sup>15</sup>  
 IV-<sup>20</sup> доб.: I-<sup>21</sup> کرد IV-<sup>20</sup>

چنین گفت پس نوذر تاجدار \* بزندان و یاران من کشته زار  
 و قال کیف اُبقی نوذر حیا و قد قتل أعیان أمرائی و وجوه قوادی: ср. Б:

بدست اندرون داشت گرز پدر  
 بزد بر سرش گرزۀ گاورنگ  
 بیفگند و بسپرد و زو در گذشت<sup>4</sup>  
 400 شماساس را خواست<sup>5</sup> کاید برون  
 بگرد اندرون یافت<sup>6</sup> کلید را<sup>7</sup>  
 چو شمشیرزن گرز<sup>10</sup> دستان بدید<sup>11</sup>  
 کمان را بزه کرد زال سوار  
 405 بزد بر کمر بند کلید بر  
 میانش ابا<sup>15</sup> کوه<sup>16</sup> زین بدوخت<sup>17</sup>  
 [چو این دو سر افکنده شد در نبرد  
 سرش گشته پر خشم و پر<sup>1</sup> خون جگر<sup>2</sup>  
 زمین شد ز خودش چو پشت پلنگ<sup>3</sup>  
 ز پیش سپاه اندر آمد بدشت  
 نیامد برون کش بخوشید خون  
 بگردن بر آورد<sup>8</sup> پولاد<sup>9</sup> را  
 همی کرد ازو<sup>12</sup> خویشتن ناپدید<sup>13</sup>  
 خدنگی بدو اندرون راند خوار  
 بران بند<sup>14</sup> زنجیر پولاد بر  
 سپهرا کلید بر دل بسوخت  
 شماساس شد بی<sup>18</sup> دل و روی زرد<sup>19</sup>]

1 VI — оп. 2 Л — доб.:

خروشان پیامد همان کینه خواه \* چو شیر خروشان پیش سپاه  
 همانگه برون رفت زال دلیر \* بچنگ اندرون همچنان شرزه شیر  
 چو دستان بر انگیخت گرد نبرد \* همانگه بر آمد خزروان بگرد  
 VI — доб.:

دمنده چنان بر خزروان رسید \* بر افراخت آن گرز را چون سزید  
 3 Л —

یکی گرز زد زال بر گردنش \* که بشکست آن کوه آهن تنش  
 IV — доб.:

خروزان شد از کینه و جنگ سیر \* همانگه بر انگیخت زال دلیر  
 7 Б — دید<sup>6</sup> I — شماساس میخواست<sup>5</sup> I — بسپرد<sup>4</sup> چون بر گذست<sup>4</sup> VI —  
 9 I — بر آورده<sup>8</sup> Л — فوق تحت ظلام العجاج علی کلید احد اعیان التورانیة  
 کرد مر<sup>12</sup> I — رسید<sup>11</sup> VI — (؟) چو آن گرز و شمشیر<sup>10</sup> I — (так же в б. 405). فولاد  
 13 Л — доб.:

پیامد برش گرد کلید زود \* همی خویشتن را بمردی ستود  
 I — доб.:

گریزان شماساس و گردان همه \* پراکنده چون روز باران رمه  
 16 Л — کمرگاه ابا<sup>15</sup> IV — میان رانش با<sup>15</sup> Л, VI — و I, IV, VI — доб.<sup>14</sup>  
 18 Л — بد<sup>18</sup> و رمه بنباشد سمرته علی سرجه<sup>17</sup> B — оп. IV, VI — б. 19

خددنگی<sup>1</sup> بچرخ اندرون رازند<sup>2</sup> راست  
 بر آمد خروشیدن داروگیر<sup>4</sup>  
 بران<sup>6</sup> تیر کردند هر کس ذنگاه  
 نراند چنین در کمان تیر کس<sup>7</sup>  
 خروش تیرره بر آمد ز دشت  
 خروشیدن ذنگ و هندی درای<sup>8</sup>  
 سراپرده و پیل بیرون کشید  
 چو هامون شد از گرد<sup>12</sup> کوه<sup>13</sup> سپاه  
 یکی تاختن کرد بر<sup>16</sup> زال زر  
 گسسته<sup>17</sup> شد آن نامور جوشنیش  
 برفتند گردان کابلستان<sup>18</sup>  
 بچنگ اندر آمد بکردار شیر

ذنگه کرد تا جای گردان کجاست  
 بینداخت سه جای<sup>3</sup> سه چوبه تیر  
 چو شب روز شد<sup>5</sup> انجمن شد سپاه  
 بگفتند کاین تیر زالست و بس  
 چو خورشید تابان ز بالا بگشت  
 بشهر اندرون کوس با کونای  
 بر آمد<sup>9</sup> سپهرا<sup>10</sup> بهامون کشید  
 سپاه اندر آورد پیش<sup>11</sup> سپاه  
 خزروان<sup>14</sup> دمان با<sup>15</sup> عمود و سپر  
 عمودی بزد بر بر روشنیش  
 [چو شد تافته شاه زابلستان  
 یکی درع<sup>19</sup> پوشید زال<sup>20</sup> دلیر

390

395

فلما قرب من<sup>4</sup> B آنگاه<sup>3</sup> VI اندر آورده<sup>2</sup> VI خددنگش<sup>1</sup> I, IV  
 معسكر الأتراك رمى بثلاثة أسهم الى وسط خيامهم فوق فيهم الاضطراب و علت منهم  
 نراند چیز و در کمان هیچ کس<sup>7</sup> I بدن<sup>6</sup> I, IV گشت<sup>5</sup> I- الأصوات  
 Л-доб.:

شما ساسی گفت از خزروان میز \* ذکردی چنین نرم گردن بچیز  
 نه مهراب ماندی نه لشکر نه گنج \* نه از زال بودی بدین روز رنج  
 نبودی مگر او چنین رزمخواه \* که سازید بر ما کنون کینه خواه  
 خزروان چنین گفت کو یک تنست \* نه آهرمنست و نه از آهنست  
 تو از چنگ او دل مدار ایچ تنگ \* هر آنکه که آرم من اورا بچنگ  
 I, IV, VI-доб. варианты тех же бб., кроме третьего, оп. в I и IV рукописях; B-  
 перевод бб. отсутствует. <sup>8</sup> VI-доб.:

دلور پوشید ساز نبرد \* باسپ اندر آمد بکردار گرد  
 سپاهش نشستند بر پشت زمین \* سری پر ز کین ابروان پر ز چین  
 اندر آمد پپیش<sup>11</sup> I, IV چو پیل زبان رخ<sup>10</sup> VI سپهبد<sup>9</sup> IV; پیامد<sup>9</sup> I-  
 I-<sup>14</sup> ابر<sup>13</sup> I, VI شد از گرد [دود<sup>VI</sup> نور<sup>IV</sup>] هامون چو<sup>12</sup> I, IV, VI-  
 B-<sup>18</sup> شکسته<sup>17</sup> I با<sup>16</sup> VI باد و<sup>15</sup> VI خزروان<sup>VI</sup>؛ خروزان<sup>IV</sup>؛ خزروان  
 گرد<sup>20</sup> VI و لبس خفتان<sup>B</sup>؛ گبر<sup>19</sup> I, IV, VI فتقدمت الغرسان الزاولیة

همه پادشاهی سپارم بدوی 370  
 تن پهلوان را نیارم برنج  
 ازین سو دل پهلوان را<sup>2</sup> بمست  
 نویدی<sup>5</sup> بر افگند نزدیک<sup>6</sup> زال  
 بدستان بگو آنچه<sup>7</sup> دیدی ز کار<sup>8</sup>  
 که دو پهلوان آمد ایدر<sup>10</sup> بچنگ  
 دو لشکر کشیدند بر هیرمند 375  
 گر از<sup>14</sup> آمدن دم زنی یک زمان

همیشه دلی شاد<sup>1</sup> دارم بدوی  
 فرستمش هر گونه آگنده گنج  
 وزان در سوی<sup>3</sup> چاره یازید<sup>4</sup> دست  
 که پرنده شو باز کن پتر و بال  
 بگویش که از<sup>9</sup> آمدن سر مخار  
 ز ترکان سپاهی چو دشتی<sup>11</sup> پلنگ  
 بدینارشان<sup>12</sup> پای کردم ببند<sup>13</sup>  
 بر آید همی<sup>15</sup> کامه بدگمان

۱۰

فرستاده نزدیک داستان رسید  
 سوی گرد مهرباب بنهاد روی  
 چو مهرباب را پای بر جای دید  
 بدل<sup>17</sup> گفت کانون<sup>18</sup> ز لشکر چه پاک 380  
 [پس آنگه سوی شهر بنهاد روی  
 بمهرباب گفت ای هشیوار مرد  
 کنون من شوم در شب تیره گون  
 شوند آگه از من که باز آمدم  
 کمائی بیازو در افگند سخت 385

بگردار آتش دلش بر دمید  
 همی ساخت با لشکری جنگجوی<sup>16</sup>  
 بسرش اندرون دانش و رای دید  
 چه پیشم خزروان<sup>19</sup> چه یک مشت خاک  
 چو آمد بشهر اندرون نامجوی<sup>20</sup>  
 پسندیده اندر<sup>21</sup> همه کارکرد  
 یکی دست یازم بر ایشان بخون  
 دل آگنده و کینه ساز آمدم  
 یکی<sup>22</sup> تیر بر سان شاخ درخت

پهلوانان - IV<sup>2</sup> همیشه دل آرام - VI ؛ دل خرم و رام - IV ؛ دل خویش را شاد - I<sup>1</sup>  
 - VI<sup>5</sup> بیازید - VI<sup>4</sup> وزان سوی - VI ؛ وزان سو سوی - IV ؛ وزان سوی بر - I<sup>3</sup>  
 در - IV<sup>9</sup> بکار - II<sup>8</sup> بگویی آنچه - I, VI<sup>7</sup> بر سوی - VI<sup>6</sup> گزندی (؟)  
 - VI<sup>13</sup> بگفتارشان - IV ؛ بدیدارشان - II<sup>12</sup> جنگی - IV<sup>11</sup> ایدر آمد - VI<sup>10</sup>  
 کینهجوی - IV<sup>16</sup> همه - I, IV, VI<sup>15</sup> اگر ز - I, IV<sup>14</sup> بدستانشان کرده ام پای بند  
 - I, IV<sup>20</sup> خزروان - IV, VI ؛ خزوران - I<sup>19</sup> کانون - I, IV, VI<sup>18</sup> بدو - I, VI<sup>17</sup>  
 پسندیده در - I<sup>21</sup> فلما اجتمع بمهرباب اثنی علیه و شکر سعیه - ب. оп.؛  
 بیسی - IV<sup>22</sup>



ز ترکان بزرگان<sup>3</sup> خنجرگزار  
 ابا تیغ و با گرز و بخت<sup>5</sup> بلند<sup>6</sup>  
 بگوراب<sup>8</sup> اندر<sup>9</sup> همی نخمه کرد<sup>10</sup>  
 که روشن روان بود و بی خواب<sup>11</sup> بود<sup>12</sup>  
 بسوی شماساس بنهاد روی  
 ز مهرباب دادش فراوان درود  
 بماناد تا جاودان با کلاه  
 بدین پادشاهی نیم سخت شاد  
 جز این نیز<sup>14</sup> چاره ندیدم همی  
 همان زاولستان<sup>15</sup> بدست منست  
 ز بهر سستودان سام سوار  
 بر آنم<sup>19</sup> که هرگز نیمینمش روی  
 بدان تا فرستم هیوئی<sup>20</sup> دوان<sup>21</sup>  
 فرستم بنزدیک افراسیاب  
 سخنیهای گوینده<sup>23</sup> کوتاه شود  
 جزاین نیز هرچ از در پادشاست  
 جز از<sup>24</sup> پیش تختش نباشم<sup>25</sup> بپای

خزروان<sup>1</sup> ابا<sup>2</sup> تیغزن سی هزار  
 برفتند بیدار<sup>4</sup> تا هیرمند  
 ز بهر پدر زال با سوگ و درد<sup>7</sup>  
 بشهر اندرون گرد مهرباب بود  
 فرستادهای آمد از نزد اوی  
 پیشش سراپرده آمد فرود  
 که بیدار دل شاه توران سپاه  
 ز ضحاک تازیست ما را نژاد  
 بپیوستگی<sup>13</sup> جان خریدم همی  
 کنون این سرای و نشست منست  
 از پدر چو دستان بشد<sup>16</sup> سوگوار  
 دلم شادمان شد<sup>17</sup> بتیمار<sup>18</sup> اوی  
 زمان خواهم از نامور پهلوان  
 یکی مرد بینا دل و<sup>22</sup> پرشتاب  
 مگر کز نهان من آگه شود  
 نثاری فرستم چنان چون سزاست  
 گر ایدونک گوید بنزد من آی

355

360

365

IV-<sup>3</sup> خود و سروران - VI<sup>2</sup> خزیران - B خروشان - IV<sup>1</sup> خروران - I<sup>1</sup>  
 ابا تیغ - IV<sup>6</sup> تیخت - I<sup>5</sup> هوشیار - IV<sup>4</sup> ز ترکان دلیران - VI<sup>4</sup> سواران و ترکان  
 و لما توجه شماساسی و : 353-355. B-66. و گرز و کمان و کمند  
 خزیران من عند افراسیاب نحو زاولستان فی عساکرهما ساروا علی طریق سجستان  
 بگور - IV<sup>9</sup> کوراپذ - B؛ بگورابه - VI<sup>8</sup> بود - VI<sup>7</sup> حتی وصلوا الی هیرمند  
 - VI<sup>12</sup> خوش خواب - Л<sup>11</sup> همه رخ بختک سیمه بر بسود - VI<sup>10</sup> آب نژدر  
 بدان شهر مهرباب بد پهلوان \* خردمند و بیدار و روشن روان  
 همه کابلستان - IV؛ همه زابلستان - I, VI<sup>15</sup> جزان روی - IV<sup>14</sup> بپیوند من - IV<sup>13</sup>  
 - I<sup>20</sup> بران شد - VI<sup>19</sup> ز تیمار - IV<sup>18</sup> بذ - I<sup>17</sup> ز بهر پدر زال شد - VI<sup>16</sup>  
 دیرینه - IV<sup>23</sup> و - I, VI<sup>22</sup> نهان - VI؛ دمان - I<sup>21</sup> رسولی - VI؛ سواری  
 شوم پیش تختش نباشم - IV<sup>25</sup> بجز - VI<sup>24</sup>

گلیم اندر آب زوان افکنم<sup>1</sup>  
 به پیش<sup>2</sup> پسر<sup>3</sup> آمدم کینه جوی<sup>4</sup>  
 کنون کین و جنگ<sup>5</sup> ترا ساختم<sup>6</sup>  
 نه روی هوا مانند روشن نه ماه  
 چو رود روان خون همی ریختند  
 ازو<sup>10</sup> ویسه در جنگ بر گاشت روی  
 بآورد<sup>11</sup> چون ویسه سرگشته شد<sup>12</sup>  
 نرفت<sup>13</sup> از پسش قارن رزمزن  
 ز درد پسر مژه کرده<sup>15</sup> پر آب

[چنین داد پاسخ که من قارنم  
 نه از بیم رفتن نه از گفت و گوی  
 چو از کین او دل بپرداختم  
 بر آمد چپ و راست گرد سپاه<sup>7</sup>  
 سپه<sup>8</sup> یک بدیگر بر آویختند<sup>9</sup>  
 بر ویسه شد قارن رزمجوی  
 فراوان ز جنگ آوزان کشته شد  
 چو بر ویسه آمد ز اختر شکن  
 بشد ویسه تا پیش<sup>14</sup> افراسیاب

345

۹

بکینه سوی زابلستان شدند  
 سوی سیستان روی بنهاد و<sup>19</sup> تفت

[و دیگر که<sup>16</sup> از شهر ارمان<sup>17</sup> شدند  
 شماساس کنز<sup>18</sup> پیش چپ چون نرفت

350

چنین است فرجام گردان سپهر \* نخواهد برید از تو یکروز مهر  
 اگر شاه نوذر گرفتار گشت \* نه گردون گردنده بیکار گشت  
 شمارا همانروز پیش آورد \* وزین بدتری خوی خویش آورد  
 بقارن چنین گفت بدخواه بخت \* ربود از شما تاج و دیهیم و تخت  
 زمان و زمین دشمن شاه نیست \* ترا بخت بیدار گشتست چیست  
 IV-<sup>5</sup> جنگجوی- I, VI-<sup>4</sup> پدرت- VI-<sup>3</sup> بسوی- I, VI-<sup>2</sup> ننگم- IV-<sup>1</sup>

جنگ و رزم IV-<sup>6</sup> доб.:

چنانست فرستم بدنبال اوی \* که آگه شوی زود ز احوال اوی  
 VI-<sup>1</sup> доб.:

نمایم ترا هم یکی دستبرد \* چنان چون نمایند مردان گرد  
 ابا- VI-<sup>10</sup> بر آویختند- I, IV-<sup>9</sup> سبک- I, IV, VI-<sup>8</sup> سپاه- I, IV, VI-<sup>7</sup>  
 IV-<sup>14</sup> (в тексте по Т). نرفت- I, IV, VI-<sup>13</sup> Л, I, IV, VI-<sup>12</sup> б. оп. IV-<sup>12</sup> ز آورد- I-<sup>11</sup>  
 مژه و رخ- VI-<sup>1</sup> زهر دو دیده- IV-<sup>1</sup> دیدگان- I-<sup>15</sup> تانزد  
 و- I, IV-<sup>19</sup> از- VI-<sup>18</sup> از راه کرمان- Л-<sup>17</sup> دگر آنکه- VI-<sup>16</sup> نپاهی که- IV-<sup>16</sup>

- ازان پیشتر تا<sup>1</sup> بقارن رسید  
 دلیران و گردان توران سپاه  
 330 دریده درفش و نگونسار کوس  
 ز ویسه بقارن<sup>6</sup> رسید آگهی  
 ستوران تازی سوی نیمروز  
 [ز درد پسر ویسه جنگجوی  
 چو از پارس قارن<sup>13</sup> بهامون کشید<sup>14</sup>  
 335 ز گرد اندر آمد<sup>16</sup> درفش سپاه<sup>17</sup>  
 زده بر کشیدند بر<sup>19</sup> هر دو روی  
 [ز قلب سپه ویسه آواز داد  
 از قنوج تا مرز کابلستان  
 همه سرپسر<sup>22</sup> پاک در چنگ ماست  
 340 [کجا یافت خواهی تو آرامگاه

چو ویسه چنان دید غمناک شد \* دلش گفتی از غم بدو چاک شد  
 بیماریش از دیدگان آب گرم \* پس قارن اندر هم میراند نرم  
 فرأی قبل وصوله الیه ابنه کروخان طریحا - B  
 328-330 оп.; B - VI - 66. 2 کو - IV - 1  
 زابا او یکی لشکری کینه خواه - I - 3 (بازمان (имя сына Висе должно быть  
 I - доб.:

روان گشته با او چو ابر روان \* فتاده ازو شور اندر جهان  
 4 I - 4 VI - 6  
 330 стоит перед б. 329 текста; B - порядок бб. текста.  
 10 IV - گسی کرد و - I - 9  
 8 I - که رفت او - VI - 7  
 7 VI - ز قارن بویسه  
 12 I, IV - فنغذ الحرم و الضمین الی نیمروز و ركب فی عسکره - B  
 11 فرستاد سالار  
 16 I - گردی - I - 15  
 14 VI - رسید - I - 13  
 13 I, IV - لشکر - I - 13  
 17 IV - ب. оп.  
 20 VI - از - I, IV, VI - 19  
 18 IV - پیشش - IV - 18  
 17 IV - سپاه (без рифмы).  
 چنبن گفت ویسه که ای بدژاد \* شد ان تخت و تاج و بزرگی بیاد  
 همان تا در دشت - IV; همان نیز غزنین و - I - 21  
 B - перевод бб. 337-343 отсутствует.  
 22 IV - سراسر همه - VI; جهان سرپسر - IV - 22  
 24 VI - доб.: نقشش اوندگ - I, IV - 23  
 23 I, IV - کجا بی زبانه (زمانه؟) بگردست بس (کس؟)  
 22 IV - بویسه چنبن گفت قارن که بس \* کجا بی زبانه (زمانه؟) بگردست بس (کس؟)  
 زمانه چو تینگ آمدش کار بود \* هم آرد غم و درد و تیمار سود

همو تاج و تخت<sup>1</sup> بلندی دهد  
 بدشمن همی ماند و هم بدوست  
 سرت گز بساید باپر<sup>3</sup> سیاه  
 وزان پس بفرمود افراسیاب  
 بجویید<sup>7</sup> تا قارن رزمزن  
 چو بشنید کو پیش ازان<sup>10</sup> رفته بود  
 غمی گشت ازان کار افراسیاب  
 که قارن رها یافت از وی بجان  
 چنین گفت با ویسه<sup>13</sup> نامور  
 که چون<sup>16</sup> قارن کاوه<sup>17</sup> جنگ آورد  
 ترا رفت باید بستمه<sup>18</sup> کمر  
 همو تیرگی و نژندی دهد  
 گهی مغز یابی از و<sup>2</sup> گاه پوست  
 سرانجام خاک است ازو جایگاه<sup>4</sup>  
 که از<sup>5</sup> غار و کوه<sup>6</sup> و بیابان و آب  
 رهایی نیاید ازین<sup>8</sup> انجمن<sup>9</sup>  
 ز کار شبستان بر آشفته بود<sup>11</sup>  
 ازو دور شد خورد و آرام و خواب<sup>12</sup>  
 بران درد پیچید و شد بد گمان  
 که<sup>14</sup> دل سخت گردان بمرگ پسر<sup>15</sup>  
 پلنگ از شتابش درنگ آورد  
 یکی لشکری ساخته پر هنر

320  
 325  
 325

۸

بشد ویسه سالار توران<sup>19</sup> سپاه  
 ابا لشکری نامور<sup>20</sup> کینه خواه<sup>21</sup>

1 IV, VI—تخت و 2 I—گهی 3 I, IV—برابر 4 Б—содержание  
 وكذا عادة الأیام مامدت أطناب خیرها علی أحد إلا قوضتها: 318—315 бб.  
 كز آغاز کوه—I 6 در—IV 5 ولا أبرمت حمال العز الملك إلا نقضتها  
 :IV—доб.; سر نامداران آن انجمن—IV 9 ازان—VI; کس از—I 8 بجویند—VI 7  
 کجا رفت ازین سهمگین رزمگاه \* که پیشم نیاید بدن کینه خواه  
 یکی گفت قارن بشب رفته بود \* ز کار شبستان بر آشفته بود  
 :IV—322—323 бб.; VI—вместо бб. 322—323; I, IV—12 б. оп. 11 ازو—VI; ازین—I 10  
 بگفتند با بارمان او چه کرد \* چگونه بر آورد ز اسپش بگرد  
 غمی شد ز افراسیاب این شنید \* همی پشت دستش بدندان گزید  
 (پسر (зачеркнуто, надписано) پدر—Л 15 تو—VI 14 ویسه کای—VI; ویسه پس—I 13  
 پپیشی پسر—VI; پپشت پسر—IV; ز بهر پسر—I 18 گرد—I 17 کجا—VI 16  
 بسی نیز—VI 21 همان لشکر نامور—IV; ابا او یکی لشکر—I 20 ترکان—IV 19  
 :IV—доб.; VI—1) (؟)

300 پیز آویخت چون شیر با بارمان  
یکی نیزه زد بر کمر بند اوی  
سپه سرپسر<sup>5</sup> دل شکسته شدند  
سپهبد سوی پارس بنهاد روی  
سوی چاره جست<sup>1</sup> ندادش زمان<sup>2</sup>  
که بگسست بنیاد و پیوند<sup>3</sup> اوی<sup>4</sup>  
همه یک ز دیگر گسسته شدند  
ابا نامور لشکر<sup>6</sup> جنگ جوی

۷

305 چو بشنید نوذر که قارن<sup>7</sup> برفت  
همی تاخت کز روز بد بگذرد  
چو افراسیاب آگهی یافت زوی  
سپاه<sup>11</sup> انجمن کرد و پویان برفت  
چو تنگ اندر آمد بر<sup>14</sup> شهریار  
[بدان سان<sup>15</sup> که آمد همی جست راه  
شب تیره تا شد بلند آفتاب  
310 ز گرد سواران<sup>18</sup> جهان<sup>19</sup> تار شد  
خود و نامداران هزار و دویست  
پسی راه جستند و بگریختند  
چنان<sup>23</sup> لشکری را گرفته بماند  
315 اگر با تو گردون نشینند براز  
دمان<sup>8</sup> از پیشش روی بنهاد و<sup>9</sup> تفت  
سپهرش مگر زیر پی نسپرد<sup>10</sup>  
که سوی بیابان نهادست روی  
چو شیر<sup>12</sup> از پیشش روی بنهاد و<sup>13</sup> تفت  
همش تاختن دید و هم کارزار  
که تا بر سر<sup>16</sup> آرد سری بی<sup>17</sup> کلاه]  
همی گشت با نوذر افراسیاب  
سر انجام<sup>20</sup> نوذر گرفتار شد  
تو گفتی کشان بر زمین جای<sup>21</sup> نیست  
ببدم بلا هم بر<sup>22</sup> آویختند  
بیاورد با شهریار بلند  
هم از گردش او نیابی<sup>24</sup> جواز

ز پهنای پیوند (؟) - LI<sup>3</sup> سوی راه شد قارن آنکه دمان - VI<sup>2</sup> چاره خود - LI<sup>1</sup>  
IV - پیوند - IV همه بند و پیوند - IV<sup>4</sup> VI - دو ب.:

نگون اندر آمد ز پشت ستور \* شده تیره زو چرخ تا پنده هور  
چو - I<sup>8</sup> هارن - VI<sup>7</sup> همان لشکر نامور - IV<sup>6</sup> یکسره - VI<sup>5</sup> یک بیک - IV<sup>5</sup>  
دمان - I, IV, IV<sup>12</sup> سپه - I<sup>11</sup> بسپرد - VI<sup>10</sup> و - I, IV, VI<sup>9</sup> شیر  
سر - IV<sup>16</sup> بدین سان - VI<sup>15</sup> براهی - LI<sup>15</sup> پس - I, IV, IV<sup>14</sup> و - IV, IV<sup>13</sup> 304.  
شهنشاه - VI<sup>20</sup> هوا - IV<sup>19</sup> دلیران - I, VI<sup>18</sup> با - VI<sup>17</sup> کس سر - VI<sup>17</sup> بر  
I, IV, IV<sup>24</sup> همان - I<sup>23</sup> هم در - VI<sup>22</sup> بر هم - IV<sup>22</sup> درنه - I<sup>22</sup> راه - IV<sup>21</sup>  
نیابی هم از گردش او

زمانی دل از غم<sup>1</sup> بپییراستند  
 همه دیده چون<sup>2</sup> ابر بهمین شدند<sup>3</sup>  
 بران بر نهادند یکسر سخن  
 نباید برین جایگاه<sup>5</sup> آرمید<sup>6</sup>  
 اسپران شوند از بد<sup>7</sup> کینه خواه<sup>8</sup>  
 کرا باشد آرام و جای نشست<sup>9</sup>  
 زدند اندرین<sup>10</sup> رای بر پیشی و کم  
 دلیران برفتن گرفتند ساز<sup>11</sup>  
 دلیران بیدار با او به هم  
 ابا کومی و پیلان<sup>14</sup> نشستند براه  
 بخون برادر کمر بسته بود<sup>15</sup>

نشستند بر خوان و می خواستند  
 پس آنگه سوی خان قارن شدند  
 [سخن را فگندند هر گونه بن  
 ] که ما را سوی پارس باید کشید<sup>4</sup>  
 ] چو پوشیده رویان ایران سپاه  
 ] که گیرد بدین دشت نیزه بدست  
 ] چو شیدوش و کشواد و قارن بهم  
 چو نیمی گذشت از شب دیزباز  
 بدین روی دژدار بد گزدهم<sup>12</sup>  
 وزان روی دژ بارمان و<sup>13</sup> سپاه  
 کزو قارن رزم زن خسته بود

290

295

IV-доб.:<sup>3</sup> پر-IV<sup>2</sup> ز غم دل-I<sup>1</sup>

بسی گفته راندند از هر دری \* فنزودند اندیشه هر سری  
 و ثم مد السماء فلما طعموا و قاموا رجع قارن الی منزله و هو لا یستصوب المقام -B  
 برین-VI؛ بدین رای هیچ-I<sup>5</sup> شدن-IV<sup>4</sup> 291-295 не переведены. бб. далее  
 :доб. I<sup>8</sup> بر-I<sup>7</sup> جز این هیچ رائی نباید زدن-IV<sup>6</sup> راه هیچ

زن و زاده در بند ترکان شوند \* ابی جنگ دل پر ز پیکان شوند  
 I-б. оп.؛ آرام جای و نشست-Л<sup>9</sup> IV, VI-доб. варианты того же б.  
 ازین-VI؛ بدین-б. оп.؛ IV-б. оп.؛ I-گستهم<sup>12</sup> IV-б. оп. اندران-Л<sup>10</sup>  
 چو دو-IV؛ پیل و گردان-I, VI<sup>14</sup> با-I, IV, VI<sup>13</sup> روی در بود با گزدهم  
 :доб. VI-<sup>15</sup> پیل و گردان

بپوشید قارن سلیم نبرد \* چو بایست آراستن راست کرد  
 سپهرا گذر بود با بارمان \* سوی راه شد قارن آنگه دمان  
 پس او برفتند گردان اوی \* سوی بار نهاد یکباره روی  
 شد آگاه ازو بارمان دلیر \* به پیشی اندر آمد بگردان شیر  
 چو قارن مرورا چنان پیر دید \* به پیکار در گرد خود بر یزید (?)

برو بسته<sup>1</sup> شد راه<sup>2</sup> جنگ سوار<sup>3</sup>  
 گرفتشی ز جنگ درنگی شتاب<sup>4</sup>  
 سپه‌بند کروخان<sup>5</sup> و پسنه نژاد  
 برآه<sup>7</sup> بنیابان سر اندر کشید<sup>6</sup>  
 بچوید بنه مردم بد تنه<sup>9</sup>  
 گسی کرد لشکر بهنگام خواب  
 بر<sup>11</sup> نوذر آمد بسان پلنگ  
 نگه کن که با شاه ایران چه کرد  
 سپاهی فرستاد بی‌مر برآه  
 برین نامداران شکست آورد<sup>12</sup>  
 بدذب کروخان<sup>13</sup> بپاید<sup>14</sup> کشید  
 سپاهی بمهر تو دارد روان<sup>15</sup>  
 که از شهریاران دلیری سزد<sup>17</sup>  
 بگیرم برایشان ز هر گونه راه<sup>18</sup>  
 سپهرا چو تو<sup>19</sup> لشکر آرای نیست  
 بدانگه که بر خاست آوی کوسی  
 کند ساز<sup>24</sup> ایشان چنان چون سزد<sup>22</sup>

چو نوذر فرو هشت پی در حصار  
 سواران بیاراست افراسیاب  
 یکی نامور ترک را کرد یاد  
 سوی پارسی فرمود تا بر کشید<sup>6</sup>  
 کزان سو<sup>8</sup> بد ایرانیان را بنه  
 چو قارن شنود<sup>10</sup> آذکه افراسیاب  
 شد از رشک جوشان و دل کرد تنگ  
 که توران شه آن ناجوانمرد مرد  
 سوی روی پوشیدگان سپاه  
 شهبستان ما گبر بدست آورد<sup>12</sup>  
 بننگ اندرون سر شود ناپدید  
 ترا خوردنی هست و آب روان  
 همی باش و دل را مکن هیچ بد<sup>16</sup>  
 کنون من شوم برپی این سپاه  
 بدو گفت نوذر که این رای نیست  
 ز بهر بنه رفت گسسته‌م و طوسی  
 بدین زودی اندر شهبستان رسد<sup>20</sup>

275

280

285

1 I - فرو بسته; 2 I - جای; 3 VI - استوار; Л-б. оп.; 4 Л-б. оп., ср.  
 различения б. 270. 5 IV - کروخان; Б - کروخان; 6 IV - в обоих случаях  
 کشد; 7 Л - پسوی; 8 VI - کز انسان; 9 IV - پی بنه;  
 10 I, VI - شنید; 11 VI - سوی; 12 Л - آورد; 13 Л - قراخان;  
 14 IV - نباید; 15 I - توان;  
 16 I - تنگ; 17 I - کار جنگ;  
 18 IV, VI - б. оп.; I - доб.:

یکن شیری آنجا که شیری سزد \* که از شهریاران دلیری سزد  
 کشید- IV<sup>20</sup> جز از تو کسی- VI; سپاهست جز- IV; سپاهست چون- Л<sup>19</sup>  
 I - доб.:; سزد- IV; I - б. оп.; 22 I - کار- IV, VI<sup>21</sup>

رسیدند اندر شهبستان بساز \* یلان و بزرگان گردن فرار

همی<sup>1</sup> تیغ و ژوپین<sup>2</sup> بپیراستند  
 برفتند با گرزهای گران  
 ز دریا بدریا کشتیدند نخ  
 که با<sup>6</sup> شاه باشد سپهرا ستون  
 چو شاپور نستوه بر دست راست  
 نبد کوه پیدا نه دریا<sup>9</sup> نه دشت<sup>10</sup>  
 زمین زیر اسپان بنالد همی<sup>12</sup>  
 شکست اندر آمد سوی<sup>13</sup> مایه‌دار  
 گرفتند<sup>14</sup> ترکان برو<sup>15</sup> چیرگی  
 پراگنده شد هرک<sup>17</sup> انبوه بود  
 سر بخت ایرانیان<sup>18</sup> گشته شد<sup>19</sup>  
 بسوی دهستان نهادند روی<sup>20</sup>  
 بر آمد برین نیز چندی درنگ<sup>21</sup>

همه شب همی لشکر آراستند  
 زمین کوه تا کوه جوشن وران<sup>3</sup>  
 نبد کوه پیدا ز<sup>4</sup> ریگ و ز<sup>4</sup> شیخ  
 بیماراست قارن بقلب<sup>5</sup> اندرون  
 چپ شاه گرد تلیمان بخواست<sup>7</sup>  
 ز شبگیر تا خور ز گردون<sup>8</sup> بگشت  
 [دل تیغ گفتی ببالد<sup>11</sup> همی  
 چو شد نیزه ها بر زمین سایه‌دار  
 چو آمد بخت اندرون تیرگی  
 بران سو<sup>16</sup> که شاپور نستوه بود  
 همی بود شاپور تا کشته شد  
 از انبوه ترکان پرخاشجوی  
 شب و روز بد بر گذرهاش جنگ

260

265

270

1 I-همان; IV, VI-همه 2 I-نیزه; IV, VI-کوپال-نیزه 3 IV, VI-  
 نه I, IV-в обоих случаях 4 I, IV-نیزه‌وران 5 I-برزم 6 I, IV, VI-کها 7 Л-  
 هامون I- 8 I, VI-گنبد 9 I-گنبد 10 IV-دشت و دریا 11 Л-بنالد  
 12 Б-перевод бб. 265-267 отсутствует. 13 IV, VI-آمد اندر سر 14 I-برفتند  
 15 I-بران; IV-همی; VI-همه 16 IV-برانسان 17 I, IV, VI-چه 18 IV-دوب.:  
 19 IV-دوب.: 20 Л-دوب.: 21 I-دوب.:

وزانسو کجا بد تلیمان گرد \* بماندند زنده بززرگان و خرد  
 20 Л-دوب.:

دهستان گرفتند زیشان حصار \* برو بسته شد راه جنگ استوار  
 سواران بیماراست افراسیاب \* گرفتند جنگ درنگی شتاب  
 ср. бб. 272 и 273; I-دوب.:

دهستان گرفتند ایشان حصار \* سپهرا بسپاره بر بد گذار  
 IV-دوب.:

دهستان گرفتند ازیشان حصار \* بسه جای بد بُد سپهرا گذار  
 Б-و تحصن بالبلد 21 VI-б. 272 стоит перед б. 271 текста.



یکی با کلاه مهی<sup>2</sup> شادمان  
 طپد یک-زمان بازش<sup>4</sup> آسان شود  
 پس آن دست شاهانه بیرون کشید<sup>5</sup>  
 فرو ریخت آب از مژه شه-ر-ر-ار<sup>7</sup>

یکی را بچنگ<sup>1</sup> اندر آید<sup>1</sup> زمان  
 تن کشته با مرده<sup>3</sup> یکسان شود  
 بدادش مران پندها چون سزید  
 گرفت آن دو فرزندرا در<sup>6</sup> کنار

250

## ۶

سه دیگر چو بفروخت<sup>8</sup> گیتی فروز  
 بیچارگی جنگ پایست کرد<sup>10</sup>  
 چو دریای جوشان<sup>12</sup> بُد و<sup>13</sup> رود آب<sup>14</sup>  
 ابا<sup>16</sup> ناله<sup>17</sup> کومی<sup>17</sup> و هندی درای<sup>18</sup>  
 نهادند بر سر ز آهن<sup>20</sup> کلاه  
 کسی را سر اندر نیامد<sup>21</sup> بخواب<sup>22</sup>

ازان پس بی-اسود لشکر دو روز  
 نهد شاه-را روزگار نبرد<sup>9</sup>  
 ابا لشکر نوذر<sup>11</sup> افراسیاب  
 خروشیدن آمد ز پرده<sup>15</sup> سرای  
 تیره بر آمد ز درگاه<sup>19</sup> شاه  
 پپرده سرای رد افراسیاب

255

باز<sup>4</sup> IV- مرده با کشته- VI- مرده و کشته- IV<sup>3</sup> کیی- I<sup>2</sup> بخاک آندر آرد- I<sup>1</sup>  
 I, IV-б. оп.; B-66. 243-251 не переведены. L-7<sup>7</sup> L-7<sup>6</sup> بر-:

بشد طوسی و گستهیم با او بهم \* رخان پر ز درد و روان پر ز غم  
 I-доб. (метр нарушен):

بشد طوسی و گستهیم نوذر بهم \* رخانشان را ز آب و جانانشان دژ  
 IV-доб.:

بشد طوسی و گستهیم نوذر بهم \* دو رخساره پر آب دل پر ز غم  
 VI-доб.:

بشد طوسی و گستهیم و نوذر نماید \* دل دردمندش بغم در بماند  
 ср. б. 233 текста. VI<sup>8</sup> چون بر افروخت- VI<sup>8</sup> درنگ- I<sup>9</sup> سیم  
 کسی را- I<sup>14</sup> و چون- VI<sup>13</sup> جوشانند IV-далее пропуск<sup>12</sup> گرد- VI<sup>11</sup> جنگ  
 بوق- I, IV, VI<sup>17</sup> همان- IV<sup>16</sup> هردو- IV, VI<sup>15</sup> سر اندر نیامد ز خواب  
 سر اندر نیامد- IV<sup>21</sup> بسر بر نهادند از آهن- VI<sup>20</sup> خرگاه- IV<sup>19</sup> I-б. оп.<sup>18</sup>  
 کسی را<sup>22</sup> I-66. 257 и 258 оп.

- 235 از اندر ز فـ رخ پـ در یـ اـ د کـ رـ د  
 کجا گفته بودش که از ترک و چین  
 ازیشان ترا دل شود دردمند  
 ز گفتار شاه آمد اکنون نشان  
 [کس از نامه نامداران<sup>4</sup> نخواند  
 240 شمارا سوی پارس باید شدن  
 وزان جا کشیدن سوی زاوه<sup>8</sup> کوه<sup>9</sup>  
 ازیدر کنون زی<sup>10</sup> سپاهان<sup>11</sup> روید<sup>12</sup>  
 ز کار شما دل شکسته شود  
 ز تخم فریدون مگر یک نو تن  
 245 ندانم که دیدار باشد<sup>18</sup> جزین  
 شب و روز دارید کار آگاهان  
 ازین لشکر ار بد<sup>20</sup> دهند آگهی  
 شما دل دارید بس<sup>22</sup> مستمند
- 1 پر از خون جگر لب پر از باد سرد<sup>1</sup>  
 سپاهی بیاید با ایران زمین  
 بسی بر سپاه تو آید گزند  
 فرار<sup>2</sup> آمد آن روز گردنکشان<sup>3</sup>  
 که چندین سپه کس ز ترکان<sup>5</sup> براند<sup>6</sup>  
 شمسستان بیاوردن و آمدن<sup>7</sup>  
 دران کوه البرز بگردن گـ روه  
 وزین<sup>13</sup> لشکر خویش<sup>14</sup> پنهان روید<sup>15</sup>  
 برین<sup>16</sup> خستگی نیز خسته<sup>17</sup> شوند  
 برد جان ازین بی شما انجمن  
 یک امشب بکوشیم<sup>19</sup> دست پسین  
 بجوید هـ شـ یـ اـ ر کار جهان  
 شود تیره<sup>21</sup> این فر شاهنشاهی  
 که باید چندی بـ ز<sup>23</sup> چرخ بلند

<sup>1</sup> I, IV کرد; VI—последнее слово оп.; Б—бб. 235—238 переведены следующей фразой:

IV—<sup>3</sup> فرود VI—<sup>2</sup> و ذکر ما کان أبوه أخیره به عند موته من غلبه ألتربک لایاه  
 VI—<sup>6</sup> نراند; Б—приблизительный  
 I—<sup>5</sup> ترکان سپه را IV—<sup>4</sup> مردمکشان  
 (فانی لم أسمع بمثل هذا العسکر الذی خرج الآن من التربک) 239 б. перевод  
 و أمرهما أن Б— бб. 240—242 переведены следующим образом: <sup>7</sup>

یتوجهها الی صوب فارس و ینطلقا علی طریق إصبهان یتصحبان الحرم و النساء و ما  
 لـ<sup>9</sup> رایه IV—<sup>8</sup> قدرا علیه من الخزائن و یصیران الی جبل راوه من جبال البرز  
 کنون سوی راه I—<sup>11</sup> کنون زی پراه VI—<sup>10</sup> کشیدند سورا کوه VI—<sup>6</sup> کشیده سپه را بکوه  
 IV—<sup>15</sup> روند VI—<sup>15</sup> گشن IV—<sup>14</sup> ازین لـ<sup>13</sup> سپاهی روند VI—<sup>12</sup> صفاهان

نماید که آید شمارا گزند \* ازین بدکنش جادوی بد پسند  
 چو گشتند آگاه ایرانیان \* ازین پس بپندید کین را میان

بکوبیم IV, VI—<sup>19</sup> برانم که دیدن نباشد VI—<sup>18</sup> رسته VI—<sup>17</sup> وزین VI—<sup>16</sup> بدان I—<sup>16</sup>  
 I, VI—<sup>23</sup> ازین VI—<sup>22</sup> کس I—<sup>22</sup> که تیره شد VI—<sup>21</sup> اگر لشکر از بد I—<sup>20</sup>

تا بود این بود IV—<sup>23</sup> تا بُد چنین بود

چنان چون بود ساز جنگ<sup>1</sup> کینان  
 بزد کوس<sup>2</sup> رویین و صف<sup>3</sup> بر کشید  
 که خورشید گفتمی شد اندر نهان  
 بیابان نمود ایچ<sup>4</sup> پیمدا ز کوه  
 چو رود روان خون همی ریختند<sup>9</sup>  
 فرو ریختی خون ز گرد سیاه<sup>11</sup>  
 همه<sup>12</sup> خون شدی دشت چون رود آب<sup>13</sup>  
 پیامد بنزدیک او رزمخواه<sup>14</sup>  
 سنان یک بدیگر بر افراختند<sup>16</sup>  
 شهانرا<sup>19</sup> چنین کی بود کارزار  
 برو خیره<sup>21</sup> شد دست پور پشنگ  
 وزان روی پیکار پیوسته<sup>24</sup> شد  
 بهامون بر افکنده<sup>26</sup> بگذاشتند  
 که تاجش ز اختر پر از گرد بود  
 بفرمود تا پیش او رفت طوس  
 لبان پر ز باد و روان<sup>27</sup> پر ز غم  
 همی گفت چندی و چندی گریست

زده بر کشیدند اینرانیان  
 چو افراسیاب آن سپهرا بدید  
 چنان شد ز گرد سواران جهان  
 دهاده بر آمد ز هر دو گروه  
 برانسان<sup>5</sup> سپه<sup>6</sup> بر هم<sup>7</sup> آویختند<sup>8</sup>  
 بهر سو که قارن شدی رزمخواه<sup>10</sup>  
 کجا خاستی گرد افراسیاب  
 سرانجام نوذر ز قلب سپاه  
 چنان نیزه بر نیزه انداختند<sup>15</sup>  
 که بر هم نیچد<sup>17</sup> بران<sup>18</sup> گونه مار  
 چنین تا شب تیره آمد بتنگ<sup>20</sup>  
 از ایران سپه<sup>22</sup> بیشتر<sup>23</sup> خسته شد  
 بیچارگی<sup>25</sup> روی بر گاشتند  
 دل نوذر از غم پر از درد بود  
 چو از دشت بنشست آوای کوس  
 بشد طوس و گسته هم با او بهم  
 بگفت آنک در دل مرا درد چیست

220

225

230

نبرد- I, IV<sup>4</sup> پیامد برابر صغی- I<sup>3</sup> نای- IV<sup>2</sup> رسم و ساز- VI<sup>1</sup>  
 همه- VI<sup>6</sup> بدینسان- VI؛ ازان سان- I<sup>5</sup> نبود آنچه- VI؛ هیچ  
 سنان یک بدیگر- П<sup>9</sup> آمیختند- IV, VI<sup>8</sup> در هم- I, VI<sup>7</sup>  
 نچو دریا بجوی- IV؛ ازان رزمگاه- I<sup>11</sup> رزمجوی- IV<sup>10</sup> بر آمیختند  
 همه دشت از خون شدی- IV؛ برسان آب- П<sup>13</sup> همی- П<sup>12</sup> در آن رزمگاه- T  
 بر- IV؛ آویختند- П, VI<sup>15</sup>؛ کینه خواه- I<sup>14</sup> VI-б. оп.؛ رود آب  
 که از یکدیگر باز نشناختند- IV؛ چو رود روان خون همی ریختند- П<sup>16</sup> ساختند  
 VI<sup>20</sup> کیانرا- I<sup>19</sup> ازان- I, IV<sup>18</sup> نیچد بهم بر- VI<sup>17</sup> آمیختند- VI  
 VI<sup>24</sup> پیش او- VI<sup>23</sup> از ایرانیان- I<sup>22</sup> چیره- I, IV<sup>21</sup> بچنگ  
 ابروان- П<sup>27</sup> پراکنده- I<sup>26</sup> پیکبارگی- VI<sup>25</sup> بر کار بر بسته

ندیدم روانرا چنیین سوگووار  
 ترا زین جهان جاودان بهر<sup>1</sup> باد<sup>2</sup>  
 زمی را<sup>5</sup> جز از<sup>6</sup> گور گهواره نیست  
 تن پر هنر مرگرا داده ام  
 که بر کین ایرج زمین بسپرم<sup>7</sup>  
 همان تیغ پولاد ننهاده ام<sup>8</sup>  
 سر انجام من هم برین بگذرد  
 بتنگ<sup>10</sup> اندر آورد پور پشنگ  
 از آسودگان خواست چندی سپاه  
 بیامد<sup>12</sup> بنزدیک من جنگجوی<sup>12</sup>  
 که با دیدگانش برابری شدم  
 که با<sup>15</sup> چشم روشن نمازد آب و رنگ  
 مرا بازو از کوفتن<sup>16</sup> خیره گشت  
 هوا زیر خاک<sup>18</sup> اندر آید<sup>17</sup> همی  
 که گرد<sup>20</sup> سپه بود و شب شد<sup>21</sup> سپاه

چنین گفت کز مرگ سام سوار  
 چو خورشید بادا روان قباد  
 کزین رزم و ز<sup>3</sup> مرگمان<sup>4</sup> چاره نیست  
 چنیین گفت قارن که تا زاده ام  
 [فریدون نهاد این کله بر سرم  
 هنوز آن کمربند نگشاده ام  
 برادر شد آن مرد سنگ و خرد  
 اندوشه بدی<sup>9</sup> تو که امروز جنگ  
 چو از لشکرش گشت<sup>11</sup> لغتی تباه  
 [مرا دید با گرز<sup>13</sup> گاوروی  
 [برویش بران<sup>13</sup> گونه اندر شدم  
 [یکی جادوی ساخت با<sup>14</sup> من بجنگ  
 شب آمد جهان سر بسر تیره گشت  
 تو گفستی زمانه سر آید<sup>17</sup> همی  
 بیایست بر گشتن از<sup>19</sup> رزمگاه

205

210

215

۵

برفتند روز دوم<sup>25</sup> جنگجوی

بر آسود پس<sup>22</sup> لشکر<sup>23</sup> از هر دو روی<sup>24</sup>

۱ IV, VI—بهره ۲ Б—конец главы от б. 202 текста переведён следующей фразой: فعزاه

VI—доб.: المملک و انکسر لذلك فباتوا تلک اللیلة

جهان را چنیینست ساز و نهاد \* یکی روز با غم یکی روز شاد

زمین را— I, IV, VI<sup>5</sup> مرگشان— I<sup>4</sup> بپرورد و از— IV<sup>3</sup> زبه پروردن از— I, VI<sup>3</sup>

IV—<sup>11</sup> بجنگ— IV, VI, L<sup>10</sup> بزی— VI<sup>9</sup> IV—б. оп.<sup>8</sup> IV—б. оп.<sup>7</sup> بجز— I<sup>6</sup>

چنان جادوی کرد تا— IV<sup>14</sup> بدان— VI<sup>13</sup> کینه جوی— IV<sup>12</sup> کرد

آمد— I<sup>17</sup> خوبشستن— IV<sup>16</sup> که در— VI<sup>15</sup> که بر— I<sup>15</sup>

چو گردون— VI<sup>20</sup> بیایست گشتن ازان— L<sup>19</sup> هوارا ز ابر— I<sup>18</sup>

شب— IV<sup>23</sup>; لشکر پس— L<sup>23</sup> بر آسوده شد— VI<sup>22</sup> بد— VI<sup>21</sup>

بیامد بنزدیک من— VI<sup>25</sup> سوی— I, IV<sup>24</sup> لشکر

- 190 چو او<sup>1</sup> کشته شد قارن رزمجوی<sup>2</sup>  
 دو لشکر بکردار<sup>4</sup> دریای چین  
 درخشیدن تیغ<sup>7</sup> الماس گون  
 بگرد اندرون همچو دریای آب<sup>8</sup>  
 [پر از ناله کوس شد مغز میخ  
 بهر سو که قارن بر افگند<sup>11</sup> اسپ  
 تو گفستی که الماس مرجان فشانند  
 ز قارن چو افراسیاب آن بدید  
 یکی رزم تا شب بر آمد<sup>16</sup> ز کوه  
 چو شب تیره شد قارن رزمخواه  
 بر نوذر آمد بپرده سرای  
 200 ورا دید نوذر فرو ریخت آب
- سپه را بی آورد و بنهاد روی<sup>3</sup>  
 تو گفستی که شد جنب<sup>5</sup> جنبان زمین<sup>6</sup>  
 شده لعل و آهار داده بخون  
 که شنگرف بارد پرو<sup>9</sup> آفتاب  
 پر از آب شنگرف شد جان<sup>10</sup> تیغ  
 195 همی تافت<sup>12</sup> آهن چو آذرگشسپ<sup>13</sup>  
 چه مرجان که در کین<sup>14</sup> همی جان فشانند<sup>15</sup>  
 بزد اسپ و لشکر سوی او کشید  
 بکردند<sup>17</sup> و نامد دل از کین ستوه  
 بیاورد سوی<sup>18</sup> دهستان سپاه  
 ز خون<sup>19</sup> برادر شده دل ز جای  
 ازان مژّه سیر نادیده<sup>20</sup> خواب

1 I, VI—چنو 2 VI—رزمزن 3 VI—آن انجمن و وزان روی ترکان و آن далее бб.

و استحر البأسی بپنهم الی أن غربت الشمس 191—198 переведены следующей фразой:

4 I, IV, VI—بسان دو 5 Л—доб. و 6 VI—б. оп.; Л—доб.:

پیامد دمان قارن رزمزن \* وزان روی ترکان شدند انجمن  
 I—доб.:

پیامد دمان قارن رزمزن \* وزان سوی گرسپوز پیلتن  
 از آواز اسپان و گرد سپاه \* نه خورشید پیدا نه تابنده ماه  
 IV—доб.:

وزان سوی گرشپو (так!) رزمجوی \* ابا لشکر گشن بنهاد روی  
 ز آواز اسپان و گرد سپاه \* نه خورشید تابید روشن نه ماه  
 VI—доб.:

ز آواز اسپان و گرد سپاه \* نه خورشید ماند و نه تابنده ماه  
 IV—10 همی VI—9 ابر I—9 ابری پر 8 I, IV, VI—آب 8 درخشنده شمشیر IV—7  
 14 Л, 13 I—б. 195 стоит после б. 192 текста. 12 IV—رفت 11 VI—بر انگیخت روی  
 VI—15 Л—доб.: 15 که مرگش VI—

باورد کشتن همی کشت مرد \* همی جوی خون کرد دشت نبرد  
 20 VI—ناخورده 19 IV—بخون 18 I, IV, VI—پیش 17 VI—بمردند 16 IV—در آمد

سروش فیزه و تیغ بترنده راست<sup>1</sup>  
 همی رفت باید ز بن<sup>4</sup> بی گمان<sup>5</sup>  
 برادر بنجایست با برز و شاخ  
 پس از رفتنم<sup>9</sup> مهربانی کند<sup>8</sup>  
 تنم را بدان جای جاوید خواب  
 همیشه خرد تار و توپود باش<sup>10</sup>  
 باورد که رفت چون پیل مست  
 که آورد پیشم سرت را زمان<sup>12</sup>  
 همی کرد با جان تو کارزار  
 که یکچند گیتی<sup>13</sup> مرا داد داد  
 بیاید<sup>15</sup> زمان یکزمان بی گمان<sup>16</sup>  
 بداد آرمیدن<sup>17</sup> دل تپیزرا  
 همی این بران آن برین کرد زور  
 بمیدان جنگ اندر آمد دمان  
 که بند کهرگاه او بر گشاد  
 شد آن شیر دل پیر سالار سر  
 شکفته دو رخسار<sup>24</sup> با جاه و آب  
 کس از بهتران<sup>22</sup> نستد آن<sup>23</sup> از مهان]

تنش کرگی و شیر دژنده راست  
 یکی را بمستر<sup>2</sup> بر<sup>3</sup> آید زمان  
 اگر من روم<sup>6</sup> زین جهان فراخ  
 یکی دخمه خسروانی<sup>7</sup> کند<sup>8</sup>  
 سرم را بکافور و مشک و گلاب  
 سپار ای برادر تو پدرود باش  
 بگفت این و بگرفت نیزه بدست  
 چنین گفت با<sup>11</sup> رزم زن بارمان  
 بمایست مانند که خود روزگار  
 چنین گفت مهربارمان را قباد  
 بجایی توان<sup>14</sup> مرد کاید زمان  
 بگفت و بر اندگیخت شبدیورا  
 ز شبگیر تا سایه گسترده<sup>18</sup> هور  
 بفرجام پیروز شد بارمان  
 یکی خشت زد بر سرین<sup>19</sup> قباد  
 ز اسپ اندر آمد نگونسار سر  
 بشد<sup>20</sup> بارمان نزد افراسیاب  
 یکی خلعتش داد کاندز جهان

175

180

185

VI- زسپک بر کران- I- 5 ازین- IV- 4 سر- I- 3 به پیشتر- IV- 2 I- 6. оп. 1  
 یکی پیشتر. زان سر آرد زمان \* یکی را بر آورد که بیگمان  
 I- 10 مرگ من- VI- 9 کنهد I- 8 پهلوانی- IV- 7 شوم- I, VI- 6  
 سپارید مارا و ساکن شوید \* بیزدان دادار ایمن شوید  
 VI-

سپارد بیزدان که او آفرید \* ازین باره غم چند باید کشید  
 نماید- IV- 15 بجای تو آن- IV- 14 گردون- I- 13 رایگان- I- 12 پیل- VI- 11  
 سرون- IV- 19 افگند- I- 18 آرمیده- II- 17 نداند زمین نی تو خود یکزمان- I- 16  
 آن ندید- I- 23 مهتران- II- 22 رخساره- I- 21 چو شد- IV- 20

- 155 بشد بارمان تا بدشت نبرد  
 کزین لشکر نوذر<sup>2</sup> نامدار  
 نگه کرد قارن بمردان مرد  
 کس از نامدارانش پاسخ نداد  
 دژم گشت سالار بسیمار هوش  
 160 ز خشمش سرشک اندر آمد بچشم  
 ز<sup>7</sup> چندان جوان مردم جنگجوی  
 دل قارن آزده گشت از قباد  
 که سال تو اکنون بجایی رسید  
 توئی مایه‌ور کدخدای سپاه  
 165 بخون گر شود لعل مویی<sup>10</sup> سپید  
 شکست اندر آید بدین رزم‌گاه  
 نگه کن که با قارن رزم‌زن<sup>13</sup>  
 بدان ای برادر که تن مرگ‌راست  
 زگاه خجسته منوچهر باز  
 170 کسی زنده بر آسمان نگذرد  
 یکی را بر آید بشمشیر هوش

VI-5 نامور پیر گشته VI-4 دانی VI-3 نامور I-2 آهنک VI-1 جوید IV-؛ دارد سوی جنگ روی I-8 که L, IV, VI-7 I-6. оп. بارمان (takl) L, I, IV, VI-9 доб.: همی جنگ اوی

یکی مرد آسوده چون بارمان \* جوان و گشاده دل و شادمان  
 سواری که دارد دل شایر نر \* همی بر فرازد بخورشید سر  
 I-6. оп.; B-вместо перевода бб. 165-183 стоит I-12 ما I-11 رویش VI-؛ ریش IV-10  
 برادر بران I-14 رزمجوی VI-13 فلم ینجع فیبه ذلک وبرز کالفحل القطم  
 L, IV, VI-دوب.: گفت و گوی VI-15

چنین داد پاسخ مرورا قباد \* که این چرخ گردان مرا داد داد  
 I-18. доб. бб. 173 и 174 текста. I-18 سوده L, VI-17 سر و مال من I-16 (ср. б. 181).

و L-22 оп. IV-6. 169 стоит после б. 173 текста. I-21 دل VI-20 ازین روز IV-19  
 I, IV-6. оп. I-24 شکارست هر کس I-23

نشستست با تاج<sup>1</sup> گیتی فروز  
 زدن رای با مرد هشیپار و<sup>3</sup> دوست  
 ازان پس نیاید چنان روزگار  
 بشد نزد سالار خورشید فر<sup>6</sup>

همانا شماساس در نیمروز  
 بهنگام هر کار<sup>2</sup> جستن نکوست  
 چو کاهل شود مرد هنگام کار  
 هیون<sup>4</sup> تکاور بر آورد پر<sup>5</sup>

140

۴

طلایه پپیش دهستان رسید  
 همه ساز و آرایش جنگ بود<sup>8</sup>  
 همی خفته را گفت پیدارمان  
 سراپرده شاه نوذر دید  
 نشان داد ازان لشکر و بارگاه<sup>10</sup>  
 که مارا هنر<sup>12</sup> چند باید نهفت  
 بچویم ازان انجمن کارزار  
 جز از من کسی را نخوانند گرد  
 که گر بارمان را رسد زین گزند  
 برین<sup>15</sup> انجمن کار بسته شود  
 که انگشت ازان پس نیاید گزید  
 ز گفتار اغریرت آمدش ننگ<sup>17</sup>  
 که<sup>18</sup> جوشن بپوش و بزه کن کمان  
 بانگشت دندان نیاید بگاز<sup>19</sup>

سپیده چو از کوه سر بر کشید<sup>7</sup>  
 میان دو لشکر دو فرسنگ بود  
 یکی ترک بُد نام او بارمان  
 پیامد سپه را همی<sup>9</sup> بنگرید  
 بشد نزد سالار توران سپاه  
 وزان پس بسالار پیدار<sup>11</sup> گفت  
 بدستوری شاه من شیروار  
 ببینند<sup>13</sup> پیدا ز من دستبرد  
 چنین گفت اغریرت هوشمند  
 دل مرزبانان<sup>14</sup> شکسته شود  
 یکی مرد بی نام باید گزید  
 پر آژنگ<sup>16</sup> شد روی پور پشنگ  
 بروی دژم گفت با بارمان  
 تو باشی بران انجمن سرفراز

145

150

هیونی—VI<sup>4</sup> و оп. I, IV, VI—<sup>3</sup> بهر کار هنگام—I, IV, VI<sup>2</sup> و LI—доб.<sup>1</sup>  
 141. 142. стоит перед б. LI, VI—6.<sup>8</sup> بر دمید—VI<sup>7</sup> توران خبر—IV<sup>6</sup> سر—VI<sup>5</sup>  
 144. 142. стоит после б. I, VI—<sup>9</sup> همه—LI<sup>10</sup> نشان جستن از لشکر—LI<sup>10</sup>  
 سری—VI<sup>12</sup> بسالار هشیپار—IV<sup>11</sup> پیامد سالار—I<sup>11</sup> کینه خواه  
 I, VI—<sup>16</sup> قراز—I<sup>16</sup> زبران—LI<sup>15</sup> نامداران—IV<sup>14</sup> چو ببینند—VI<sup>13</sup>  
 I, IV, VI—<sup>19</sup> تو—I, IV, VI<sup>18</sup> (без рифмы).<sup>17</sup> هوشمند—VI<sup>17</sup>  
 دندان در انگشت باید بگاز—VI<sup>19</sup>



- کشیدند بر دشت پیش حصار  
 برین بر نیامد زمانی<sup>2</sup> درنگ  
 دو سالار کرد از بزرگان<sup>3</sup> گزین  
 ز لشکر سواران<sup>5</sup> بدیشان سپرد  
 بر رفتند شایسته کارزار  
 ز کینه<sup>7</sup> بدستان نهادند روی  
 همی دخمه سازد ورا زال گرد  
 بدید آنکه<sup>10</sup> بخت اندر آمد پخواب<sup>11</sup>  
 بر ابر سر او پرده بر کشید  
 برو<sup>13</sup> چار<sup>14</sup> صد بار بشمر هزار<sup>15</sup>  
 بیابان سراسر چو مور و ملخ  
 همانا که بودند جنگی سوار<sup>16</sup>  
 هیونی بر افکند هنگام خواب  
 که جستیم نیکی<sup>18</sup> و آمد بچنگ  
 شکارند و در<sup>20</sup> زیر پی بسپیریم<sup>21</sup>  
 همانا نیاید بدین<sup>23</sup> کارزار<sup>24</sup>  
 ندارد همی<sup>25</sup> جنگ را<sup>26</sup> پای و پر<sup>27</sup>  
 چو او شد ز ایران بجویم<sup>29</sup> کین<sup>30</sup>
- سر او پرده نوذر شه ریزار  
 خود اندر دهستان نیاراست<sup>1</sup> جنگ  
 که افراسیاب اندر ایران زمین  
 شمناساس و دیگر خزروان<sup>4</sup> گرد  
 ز جنگ آوران مرد چون<sup>6</sup> سی هزار  
 سوی زابلستان نهادند روی  
 خبر شد<sup>8</sup> که سام نریمان بمرد  
 ازان سخت شادان شد<sup>9</sup> افراسیاب  
 نیامد چو پیش<sup>12</sup> دهستان رسید  
 سپه را که دانست کردن شمار  
 بجوشید گفتمی همه ریگ و شخ  
 ابا شاه نوذر صد و چل هزار  
 بلشکر نگه کرد افراسیاب  
 یکی نامه بنوشته سوی<sup>17</sup> پشنگ  
 همه لشکر نوذر ار بشکریم<sup>19</sup>  
 دگر سام رفت از در<sup>22</sup> شهر ریزار  
 ستودان همی سازدش زال زر  
 مرا بیم ازو بُد بایران<sup>28</sup> زمین

<sup>1</sup> I, IV, خود اندر دهستان بر آراست - IV; چو اندر دهستان بپاراست - I  
<sup>2</sup> I, IV, خزیران - Б; خرا ایران - VI; خروان - IV; دلیران - I<sup>3</sup>; فراوان - VI  
<sup>3</sup> I, VI, بکینه - I, VI<sup>7</sup>; مرد پر - VI; لشکری - IV<sup>6</sup>; سواری - VI<sup>5</sup>  
<sup>4</sup> I, VI, پد - П<sup>8</sup>; تو شو - I<sup>13</sup>; نزد - IV<sup>12</sup>; خواب - IV, VI<sup>11</sup>; آنج - П<sup>10</sup>; شاد  
 و قصد بنفسه دهستان فی أربعمائة الف فارسی - Б; همانا که بودند صد و ده هزار - VI<sup>15</sup>  
<sup>5</sup> I, IV, گیتی - IV<sup>18</sup>; نزد - I, IV<sup>17</sup>; سواران و گردان خنجر گذار - VI<sup>16</sup>  
<sup>6</sup> I, IV, چو نان - IV; شکارند چو نانک ما بشکریم - I<sup>21</sup>; شکاری بود - VI<sup>20</sup>  
<sup>7</sup> I, IV, که هرگز نیاید ابر - VI<sup>23</sup>; از پس - I, IV<sup>22</sup>; کجا بشکریم  
<sup>8</sup> I, IV, б. 135 стоит после - б. 136 текста. - I, IV<sup>27</sup>; بپیکار ما - IV<sup>26</sup>; همان - I<sup>25</sup>  
<sup>9</sup> I, IV, VI, بجویم - I, IV, VI<sup>29</sup>; در ایران - VI<sup>28</sup>  
<sup>10</sup> IV - б. оп.

بکینه سوی تور بنهاد روی<sup>1</sup>  
 دگر گرد گرشاسپ<sup>3</sup> زان انجمن  
 برین دو سرافراز ایران زمین<sup>5</sup>  
 دل بدسگالان پر آتش کنید  
 که من خون بکین<sup>6</sup> اندر آرم بجوی<sup>7</sup>

منوچهر از آن جایگه جنگجوی  
 بکوشید با<sup>2</sup> قارن رزمزن  
 مگر دست یابید بر<sup>4</sup> دشت کین  
 روان نیایگان ما خوش کنید  
 [چنین گفت با نامور نامجوی

110

۳

ببستند گردان توران<sup>8</sup> میان  
 هم از<sup>11</sup> گرزداران خاور<sup>12</sup> زمین  
 همان بخت نوذر جوانه نبود  
 خمر نزد پور<sup>14</sup> فریدون<sup>15</sup> رسید  
 ز کاخ همایون بهامون<sup>16</sup> شدند<sup>17</sup>  
 سپههدارشان قارن رزمجوی  
 جهانی سراسر پر از گفت و گوی  
 تو گفتی<sup>20</sup> که خورشید شد ناپدید

چو دشت از گیا گشت چون پرنیان  
 سپاهی پیامد<sup>9</sup> ز ترکان و چین<sup>10</sup>  
 که آن را<sup>13</sup> میان و کرانه نبود  
 چو لشکر بنزدیک جیعون رسید  
 سپاه جهاندار بیرون شدند  
 بر راه دهستان نهادند روی  
 شهنشاه<sup>18</sup> نوذر پس پشت او  
 چو لشکر پیش<sup>19</sup> دهستان رسید

115

<sup>1</sup> Л—доб.:

سپه را جز او نیست ز ایران پناه \* بدو باید آراست مهر و کلاه  
 IV—доб.:

سپه را کنون نیست ز ایران پناه \* تهمی ماند از شا (؟) آن تخت و کلاه  
 VI— б. 106 стоит перед б. 105 текста; VI—доб.:

چو زان (زایران؟) سپاهی چو ابر سیاه \* بیایند بر ما بر رزمگاه  
 شما نیز باید که هم زان نشان \* بر آید گرد از سر سرکشان  
 سپه را جز آن نیست ایران شاه (؟) \* بدان باید آراست مهر و کلاه  
 مرد گزین VI— ل؛ گردان چین—Л<sup>5</sup> در—IV<sup>4</sup> ابا گرز گرشاسپ—VI<sup>3</sup> تا—IV<sup>2</sup> Л  
 ؛ ترکان چین—Л<sup>10</sup> برآمد—I<sup>9</sup> ترکان—Л<sup>8</sup> بروی—VI<sup>7</sup> ز کین—I<sup>6</sup>, IV, VI  
 زو—VI<sup>14</sup> سپه را—IV, VI<sup>13</sup> ایران—IV, VI<sup>12</sup> همان—I<sup>11</sup> گردان چین—VI  
 جهاندار—VI<sup>18</sup> IV— б. оп.<sup>17</sup> بیرون—VI<sup>16</sup> شاه همایون—IV<sup>15</sup> پور  
 چنان بد—IV— چنان شد—I, VI<sup>20</sup> پند—I<sup>19</sup>

۲ بکاخ<sup>۱</sup> آمد اغریث رهنمای<sup>۲</sup>  
 که اندیشه دارد همی<sup>۳</sup> پیشه دل  
 ز ترکان<sup>۶</sup> بهردی بر آورده سر  
 سپه‌دار چون<sup>۹</sup> سام نیرم شدست  
 جز این<sup>۱۱</sup> نامداران آن انجمن  
 چه آمد ازان تیغ‌زن پیر<sup>۱۴</sup> گرگ  
 که ترگش همی سود بر چرخ و<sup>۱۶</sup> ماه  
 به آرام<sup>۱۷</sup> بر نام<sup>۴</sup> کین نخواستند  
 کزین جنبش<sup>۱۹</sup> آشوب کشور<sup>۲۰</sup> بود  
 که افراسیاب آن دلاور نه‌نگ  
 یکی پیل جنگی گه کارزار  
 بهر پیشی و کم<sup>۲۲</sup> رای فرخ زدن  
 سزد گر نخواستی<sup>۲۳</sup> نژادش درست<sup>۲۴</sup>  
 به‌بادان ز بهاران پر از دم شود  
 گیاهها ز<sup>۲۵</sup> یال یلان بر<sup>۲۶</sup> گذشت<sup>۲۷</sup>  
 به‌مامون سراپرده باید کشید  
 دلی<sup>۳۲</sup> شاد بر سبزه و گل براند<sup>۳۱</sup>  
 بکوید<sup>۳۴</sup> و ز خون کنید آب لعل  
 ۹۰ چو شد ساخته کار جنگ آزمای  
 پیشی پدر شد پر اندیشه دل  
 چنین<sup>۴</sup> گفت کای کار<sup>۵</sup> دیده پدر  
 منوچهر از ایران<sup>۷</sup> اگر<sup>۸</sup> کم شدست  
 چو گرشاسپ<sup>۱۰</sup> و چون قارن رزم زن  
 تو دانی که با<sup>۱۲</sup> سلم و تور سترگ<sup>۱۳</sup>  
 نیما<sup>۱۵</sup> زادش شاه توران سپاه  
 ۹۵ ازین در سخن هیچ گوئه نراند  
 اگر ما نشوریم<sup>۱۸</sup> بهتر بود  
 پسر را چنین داد پاسخ پشنگ  
 یکی نره شیرست<sup>۲۱</sup> روز شکار  
 ترا نیز با او بپاید شدن  
 ۱۰۰ نپیره که کین نیارا نجست  
 چو از دامن ابر چنین کم شود  
 چراگاه اسپان شود کوه و دشت  
 جهان سربس سبز<sup>۲۸</sup> گردد ز خوید<sup>۲۹</sup>  
 سپه‌را همه سوی<sup>۳۰</sup> آمد براند<sup>۳۱</sup>  
 ۱۰۵ دهستان و گرگان همه<sup>۳۳</sup> زیر نعل

۱- I بکار ۲- Л-б. оп. ۳- I-مرا; IV- همه ۴- I- بدو ۵- I- دهر ۶- VI- توران  
 ۷- I, VI- ازیشان ۸- I- مگر ۹- I- سپه‌را سرش ۱۰- IV- سپه‌راه سپه ۱۱- I- چنین ۱۲- I, IV, VI- بر ۱۳- IV-  
 ۱۴- I- تور و سلم بزرگ ۱۵- I- نه از ۱۶- I- و- оп. ۱۷- I, IV, VI-  
 ۱۸- I- بسازیم ۱۹- IV- شورش ۲۰- I- آرام خاور ۲۱- I, VI- شیر  
 ۲۲- I, IV, VI- نیک و بد ۲۳- I, IV, VI- نپیره نرست ۲۴- I, IV, VI- ب. 100 стоит перед б. 99 текста. ۲۵- VI- که از گفت و- ۲۶- I- در ۲۷- Л-  
 ۲۸- I- جهان سبز گردد سراسر خوید- ۲۹- I- شاد ۳۰- VI- تراز آب جیحون بپاید گذشت  
 ۳۱- I, IV, VI- در- ۳۲- I, IV, VI- ب- نزدیک ۳۳- I- دهستان و جرجان- ۳۴- I- بپارید-

که سالار بُد بر سپاه پشنگ  
 بخواندش درنگی و آمد شتاب<sup>4</sup>  
 که کین زیر دامن<sup>5</sup> نشاید نهفت  
 برو بر چنین<sup>8</sup> کار پوشیده نیست  
 بدی را بپستند یک-یک<sup>9</sup> میان<sup>10</sup>  
 رخ از خون دیده گه شستنست  
 بر آمد ز آرام و ز خورد و خواب  
 دل آگنده از<sup>14</sup> کین کمر بر میان  
 هم آورد سالار ایران منم<sup>15</sup>  
 جهان را<sup>16</sup> بگر شاسپ<sup>17</sup> نگذاشتی  
 بایران نکردی مگر سروری<sup>18</sup>  
 ز کین جستن و چاره<sup>22</sup> و کیمیا  
 گه<sup>23</sup> شورش و رستخیز منست<sup>24</sup>  
 چو دید آن سهی قد افراسیاب  
 وزو سایه گسترده<sup>25</sup> بر چند میل  
 چو دریا دل و کف چو بارنده میخ  
 بایران شود با سپاه پشنگ  
 سزد گر بر آرد بخورشید سر  
 ازیرا پسر نام زد رهنده<sup>28</sup> ای

سپهدش<sup>1</sup> چون ویسه تیز جنگ  
 جهان<sup>2</sup> پهلوان پورش<sup>3</sup> افراسیاب  
 سخن راند از تور و از سلم گفت  
 کسی<sup>6</sup> را کجا<sup>7</sup> مغز جوشیده نیست  
 که با ما چه کردند ایران  
 کنون روز قندی<sup>11</sup> و کین جستنست  
 ز گفت<sup>12</sup> پدر مغز افراسیاب  
 پیمیش پدر<sup>13</sup> شد گشاده زبان  
 که شایسته جنگ شیران منم  
 اگر زادشم تیغ بر داشتی  
 میان را بپستی یکین آوری  
 کنون هر چه<sup>19</sup> مانده<sup>20</sup> بود<sup>21</sup> از نیا  
 گشادش بر تیغ تیز منست  
 بمغز پشنگ اندر آمد شتاب  
 برو بازوی شیر و هم زور پیل  
 زبانش بکردار برزده<sup>26</sup> تیغ  
 بفرمود تا بر کشد تیغ جنگ  
 سپهد چو شایسته بیند پسر  
 پس از مرگ باشد سر او<sup>27</sup> بجای

70

75

80

85

1 IV- سپهدار 2 VI- چنان 3 ل-بود; I- بودش 4 IV- б. оп.; Б-б. переведен.

5 I- همه 6 I, IV- سری 7 VI- کز همه 8 I, IV- چنان 9 I- جنگست

10 VI- ریختن را میان 11 IV, VI- تیزی 12 ل- بگفت 13 VI- پسر بر پدر 14 ل- پر 15 Б-далее вместо перевода бб. 78-87

16 I, IV- جهانی 17 I, IV- بکرزاسپ 18 IV- کسی داوری 19 ل- هرک 20 ل- مانده 21 VI- مانید 22 I, IV, VI- جنگ 23 IV- کی 24 VI-б. 81

25 I- بکرزاسپ 26 IV- درنده 27 I- مرورا 28 I, VI- доб.:

29 I, IV- خوار 30 I, IV, VI- مانید 31 I, IV, VI- بکرزاسپ 32 I, IV, VI- مانده 33 I, IV, VI- مانید 34 I, IV, VI- مانده 35 I, IV, VI- مانده 36 I, IV, VI- مانده 37 I, IV, VI- مانده 38 I, IV, VI- مانده 39 I, IV, VI- مانده 40 I, IV, VI- مانده 41 I, IV, VI- مانده 42 I, IV, VI- مانده 43 I, IV, VI- مانده 44 I, IV, VI- مانده 45 I, IV, VI- مانده 46 I, IV, VI- مانده 47 I, IV, VI- مانده 48 I, IV, VI- مانده 49 I, IV, VI- مانده 50 I, IV, VI- مانده 51 I, IV, VI- مانده 52 I, IV, VI- مانده 53 I, IV, VI- مانده 54 I, IV, VI- مانده 55 I, IV, VI- مانده 56 I, IV, VI- مانده 57 I, IV, VI- مانده 58 I, IV, VI- مانده 59 I, IV, VI- مانده 60 I, IV, VI- مانده 61 I, IV, VI- مانده 62 I, IV, VI- مانده 63 I, IV, VI- مانده 64 I, IV, VI- مانده 65 I, IV, VI- مانده 66 I, IV, VI- مانده 67 I, IV, VI- مانده 68 I, IV, VI- مانده 69 I, IV, VI- مانده 70 I, IV, VI- مانده 71 I, IV, VI- مانده 72 I, IV, VI- مانده 73 I, IV, VI- مانده 74 I, IV, VI- مانده 75 I, IV, VI- مانده 76 I, IV, VI- مانده 77 I, IV, VI- مانده 78 I, IV, VI- مانده 79 I, IV, VI- مانده 80 I, IV, VI- مانده 81 I, IV, VI- مانده 82 I, IV, VI- مانده 83 I, IV, VI- مانده 84 I, IV, VI- مانده 85 I, IV, VI- مانده 86 I, IV, VI- مانده 87 I, IV, VI- مانده 88 I, IV, VI- مانده 89 I, IV, VI- مانده 90 I, IV, VI- مانده 91 I, IV, VI- مانده 92 I, IV, VI- مانده 93 I, IV, VI- مانده 94 I, IV, VI- مانده 95 I, IV, VI- مانده 96 I, IV, VI- مانده 97 I, IV, VI- مانده 98 I, IV, VI- مانده 99 I, IV, VI- مانده 100 I, IV, VI- مانده

24 VI-б. 81 стоит после б. 77. текста. 25 I- افگنده 26 IV- درنده 27 I- مرورا 28 I, VI- доб.:

29 I, VI- доб.:

دلی پسرز کینه سری پر شتاب \* دلی پسرز کینه سری پر شتاب

- 55 [بندودر در پنددهارا<sup>1</sup> گشساد  
 [ز گرد فریدون و هوشنگ شاه  
 [که گیتی<sup>3</sup> بداد و دهش داشتند  
 [دل او ز کژی بداد<sup>4</sup> آورد  
 [دل مهترانرا بدو<sup>5</sup> نرم کرد  
 [چو گفته شد از گفتنیها<sup>6</sup> همه  
 برون رفت با خلعت نودری  
 60 غلامان و اسپان زرین ستام  
 برین نیز بگذشت چندی سپهر  
 سخنهای نیکو بسی<sup>2</sup> کرد یاد  
 همان از منوچهر زیبای گاه  
 بمیداد بر چشم نگماشتند  
 چنان کرد نودر که او رای دید  
 همه داد و بندیاد آرم کرد  
 بگردنکشسان و بشاه رمه  
 چه تخت و چه تاج و چه<sup>7</sup> انگشتری  
 پر از گوهر سرخ زرین دو جام<sup>8</sup>  
 نه با<sup>9</sup> نودر آرام بودش نه مهر<sup>10</sup>

## ۲

- 65 پس آنگه<sup>11</sup> ز مرگ منوچهر شاه<sup>12</sup>  
 ز نا رفتن<sup>13</sup> کار<sup>14</sup> نودر همان  
 چو بنشینید سالار ترکان<sup>15</sup> پیشنگ  
 [یکی<sup>17</sup> یاد کرد از نیما<sup>18</sup> زادشم  
 [ز کار<sup>20</sup> منوچهر و از لشکرش  
 همه نامداران کشورش را  
 چو ارجسپ<sup>24</sup> و گرسپوز و بارمان  
 بشد آگهی تا بتوران سپاه  
 یکایک بگفتند با بدگمان  
 چنان خواست کاید بایران<sup>16</sup> بجزنگ  
 هم از تور بر زد یکی تیز دم<sup>19</sup>  
 ز گردان و سالار و از کشورش<sup>21</sup>  
 بخواند و<sup>22</sup> بزرگان<sup>23</sup> لشکرش را  
 چو کلباد جنگی هژبر دمان

بودنیها - IV-6 پرو - IV-5 براه - IV-4 کیهان - IV-3 همی - IV-2 پندها پر - IV-1

همان تخت و با نام و - VI؛ ز تخت و ز تاج و ز - IV؛ چه با تاج و تخت و چه - I-7

8 VI-б. оп. 9 I-ابا 10 VI-(?) مهر (؟) I, IV-доб.: از نودر شاه مهر

چو بگذشت از شاهیش هفت سال \* شکست اندر آمد بفرخ همال  
 وزان رفتن I-13 (46 б.) см. بدین گیتی اندر بود خشم شاه - VI-12 وزان پس - IV-11

18 I, IV, VI-بسی IV, VI-همی I-17 ز توران - IV, VI-16 توران - I, VI-15 شاه - VI-14

21 IV-б. оп.; Б-перевод бб. 65 и 66 شاه - VI-20 بسی یاد دم - VI-19 پدر

از خاست - VI؛ آخواست - I, B-24 ز گردان و سالار و - I-23 آن - II-22 отсутствует.

40 نَبودی جز از<sup>1</sup> خاک بالین من<sup>2</sup> [دلش گسر ز راه پدر گشت باز  
هنوز آهنی نیست زنگار خورد  
[من آن<sup>7</sup> ایزدی فتره<sup>8</sup> باز آورم  
]شما بر<sup>10</sup> گذشته پیشیمان شوید  
45 گسر آمرزش کردگار سپهر  
بدین گیتی اندر بود خشم شاه  
بزرگان ز کرده<sup>15</sup> پیشیمان شدند  
چو آمد بدرگاه سمام سوار  
بفرخ پی نامور پهلوان  
50 بپوش مهران<sup>20</sup> پیش نوذر شدند  
بر افروخت نوذر ز تخت مہی  
جهان پهلوان پیش نوذر<sup>24</sup> بپای

4 IV- گشتی VI-؛ گشته I-<sup>3</sup> بندگی پیشه ام IV-<sup>2</sup> بجز IV- I-<sup>1</sup>

IV-доб.: ز شاهی نبودی خود اندیشه ام

به پیشش بدی خاک بالین من \* وزو شاد گشته جهانیمین من  
فر بر گشته IV-<sup>8</sup> این VII, IV-<sup>7</sup> 42 стаят после б. 44 текста. VI-б. 42  
5 I-б. оп.

9 I-б. оп. 10 I, IV, VI- زمین 11 IV-доб. (в первом мисра метр нарушен):

که نپسندد از شما کردگار \* بیاید از ممالش روزگار  
بدان گیتی آتش بود جای شاه VI-<sup>14</sup> آگه I-<sup>13</sup> بیاید I, VI-<sup>12</sup> زتاید VII-<sup>12</sup>  
15 IV, VI-؛ گفته I-<sup>16</sup> بنوی I-<sup>17</sup> I, VI- б. оп.; IV- этот б. стоит после б. 49  
18 I- شد سراسر 19 IV-доб.:

بیاورد و بر تخت خویش نشاند \* بسی آفرین کیانی بخواند  
سخن کرد نوذر بـ آسکار \* که لشکر چه کردند و چون بود کار  
جهان پهلوان گفت کای شهریار \* همیشه جهانرا بشادی گذار  
اگر شاه آزده گشت از سپاه \* بپخشای هر چندشان بد گناه  
20 I, IV- همه VI- چنان 21 VI- بتن 22 I- بار دیگر 23 IV-доб.:

بر آمد برین روز و خوردند می \* بشادی و رامش نهادند پی  
ببودند با رزم و رامش سه روز \* چهارم چو بفرخت گیتی فروز  
IV-ب. زبستوری و باز گشتن بجای I, IV, VI-<sup>25</sup> I, IV, VI-؛ او بر 24 I, IV-<sup>24</sup>

стоит после б. 58 текста; I, VI-следующие шесть бб. оп.

ازین تخت<sup>2</sup> پسر دخته مازند زمین  
 یکی باد سرد از جگر بر کشید  
 بر آمد خروشیدن بوق<sup>3</sup> و کوس<sup>4</sup>  
 که دریای سبز<sup>5</sup> اندرو گشت خوار  
 پذیره شدندش بزرگان بر<sup>7</sup>  
 برفتند و گفتند هر گونه دیر<sup>8</sup>  
 که بر خیره گم کرد راه پدر  
 غنوده شد آن بخت بی‌دار اوی  
 از دور شدند فـرّه ایـزدی<sup>11</sup>  
 نشینند برین تخت روشن روان<sup>12</sup>  
 برویست ایران و بنیاد او<sup>15</sup>  
 روانها بمهرش گروگان کنیم  
 که این کی پسندد ز من<sup>17</sup> کردگار  
 بتخت کیی بر کمر بر میان  
 محالست و این کس نیارد شنود  
 چنین زهره دارد کس اندر نهان<sup>20</sup>  
 بران تخت زرین شدی<sup>21</sup> با کلاه

اگر بر نگیرد وی<sup>1</sup> آن گرز کین  
 چو نامه بر سام نیرم رسید  
 بشیمگیر هنگام پانگ خروسی 25  
 یکی لشکری راند از کرگسار  
 چو نزدیک ایران رسید<sup>6</sup> آن سپاه  
 پیاده همه پیشی سام دلیر  
 ز پیـدادی ذـوذر تـاجـور  
 جهان گشت ویران ز کردار اوی 30  
 بگردد<sup>9</sup> همی از ره<sup>10</sup> بخردی  
 چنه باشد اگر سام یل پهلوان  
 جهان گردد آباد با<sup>13</sup> داد او<sup>14</sup>  
 که ما<sup>16</sup> بنده باشیم و فرمان کنیم  
 بدیشان چنین گفت سام سوار 35  
 که چون ذوری از نژاد کینان  
 بشاهی مرا تاج<sup>18</sup> بآید بسود  
 خود این گفت یارد کس<sup>19</sup> اندر جهان  
 اگر دختری از منوچه بر شاه

ز درگاه بر I-<sup>4</sup> نای IV-<sup>3</sup> تخمه IV-<sup>2</sup> نگیرد همی IV-<sup>1</sup> نگیری تو I-<sup>1</sup>  
 کشید IV-<sup>6</sup> قار I-<sup>5</sup> خاست آوای کوس I-<sup>7</sup>  
 چو ایرانیان آگهی یافتند \* سوی پهلوان سام بشتافتند  
 I-<sup>8</sup> :доб. I-<sup>8</sup> شاه IV-

ز کردار ذوذر بگفتند چندی \* ایما نامور پهلوان بلند  
 IV-<sup>11</sup> :доб. IV-<sup>11</sup> در خم (?) VI-<sup>10</sup> ; پر ره IV-<sup>10</sup> I, IV-<sup>9</sup> نگردد I, IV-<sup>9</sup>

ز رسم پدر سر بی‌کسو نهاد \* پپیشش یکی گشت بی‌داد و داد  
 I-<sup>14</sup> بخت او I-<sup>15</sup> از I, IV, VI-<sup>13</sup> انوشه روان IV-<sup>12</sup>  
 I, IV, VI-<sup>16</sup> همه I, IV, VI-<sup>17</sup> ما I, IV-<sup>18</sup> تخت IV-<sup>18</sup>  
 VI-<sup>38</sup> :б. VI-<sup>38</sup> کسی از مهران I, IV, VI-<sup>20</sup> کس این گفت نارد خود VI-<sup>19</sup>  
 I-<sup>21</sup> بدی I-<sup>21</sup> :б. 40 текста.





# پادشاهی نوذر

۱

ز کیوان<sup>۱</sup> کلاه کیبی بر فراشت  
 بخواند انجمن را<sup>۲</sup> و دینار داد<sup>۳</sup>  
 که<sup>۵</sup> بیدادگر شد سر شهریار<sup>۶</sup>  
 جهان را کهن شد سر از شاه نو  
 ابا موبدان و ردان تیز گشت<sup>۹</sup>  
 دلش برده<sup>۱۲</sup> گنج و دینار شد<sup>۱۱</sup>  
 دلیران سزاوار<sup>۱۳</sup> شاهی شدند<sup>۱۴</sup>  
 جهانی سراسر بر آمد بجوش<sup>۱۵</sup>  
 فرستاد کسی نزد سام سوار<sup>۱۶</sup>

چو سوگ پدر شاه نوذر بداشت  
 بتخت منوچهر بر بار داد  
 برین<sup>۴</sup> بر نیامد بسی روزگار  
 ز گیتی<sup>۷</sup> بر آمد بهر<sup>۸</sup> جای غو  
 چو او رسمهای پدر در نوشت  
 همی<sup>۱۰</sup> مردمی نزد او خوار شد<sup>۱۱</sup>  
 کدیور یکایک سپاهی شدند  
 چو از روی کشور بر آمد خروش  
 بترسید بیدادگر شهریار

5

۱ VI-بگردون ۲ I-داد ۳ VI-доб.:

ازان پس دو سال او برین بر گذاشت \* که یکروز بی بار پرده نداشت  
 نبرد او بداد و دهش هیچ راه \* همه خوردن و خفت بد کار شاه  
 زهر<sup>۸</sup> I- بگیتی<sup>۷</sup> I- ۶. VI- ۶. ۵ IV- کجا (метр нарушен). ۴ IV- بدین-  
 ۹ Л- شد درشت VI- گشت زشت I- ز شد بدشت-<sup>۱۰</sup> I, IV- زه ۱۱ IV, VI-  
 جهان VI-<sup>۱۵</sup> ۶. VI- ۱۴ VI- ۶. ۱۳ I- آواز- ۱۲ I- بنده- (в обоих случаях). گشت  
 ۱۶ IV-доб. : پر شد از مردم و جنگ و جوش  
 یکی نامه با لایه و دلپسند \* نیشتنند ازان شهریار بلند  
 نیشست و فرستاد نزدیک سام \* نیشست از جهان آفرین برد نام  
 ср. разночтение к б. 10 текста.

شاهنامه فردوسی

## فهرست

۶ . . . . .	پادشاهی نوذر . . . . .
۴۳ . . . . .	پادشاهی زو طهماسب . . . . .
۴۷ . . . . .	[پادشاهی گرشاسب]
۶۲ . . . . .	کیتباد
۷۶ . . . . .	پادشاهی کی کاوسی و رفتن او بجازندران . . . . .
۱۲۷ . . . . .	رزم کاوسی با شاه هاموران . . . . .
۱۶۹ . . . . .	سهراب . . . . .
۲۵۱ . . . . .	ملحقات . . . . .

انستیتوی ملل آسیا

# شاهنامہ فردوسی

## متن انتقادی

جلد دوم

تحت نظر ی. ا. برتلس

تصحیح متن باہتمام

آ. برتلس، ل. گوزلیان،

م. عثمانوف، او. اسمیرنوا، ع. طاہرجانوف

مسکو ۱۹۶۲

اكادمي علوم اتحاد شوروي

سلسله آثار ادبي

ملل خاور

متون

سري بزرگت

۲

اداره انتشارات ادبيات خاور

شاهنامه فردوسی